

◎40 马太福音

★马太福音 1 章 1 节

○βιβλος γενεσεως Ιησου Χριστου υιου Δαυιδ υιου Αβρααμ 亚伯拉罕的子孙,大卫的子孙,耶稣基督的家谱

[字汇分析]

●βιβλος 00976 名主单阴 βιβλος 草纸,树皮,书,记录

○γενεσεως 01078 名所单阴 γενεσις 起源,家族,血统,产生

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣为希伯来文人名[约书亚]的希腊文形式,原意是[上主是拯救]

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督(音译),承受膏油的,受膏者,为希伯来文[弥赛亚]的希腊文翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

□1:1 耶稣的家谱如下: 耶稣基督是大卫的后代, 大卫是亚伯拉罕的后代。

□1:1 亚伯拉罕的后裔、大卫的子孙、耶稣基督的家谱(“后裔”、“子孙”原文作“儿子”。下同):

★马太福音 1 章 2 节

○αβρααμ εγεννησεν τον Ισαακ 亚伯拉罕生以撒

○Ισαακ δε εγεννησεν τον Ιακωβ 而以撒生雅各

○Ιακωβ δε εγεννησεν τον Ιουδαν και τους αδελφους αυτου 而雅各生犹太和他的兄弟

[字汇分析]

● **αβρααμ** 00011 名主单阳 **Αβρααμ** 专有名词人名, 亚伯拉罕

○ **εγεννησεν** 01080 动一过主动, 直说三单 **γενναω** 生, 产生

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ισαακ** 02464 名宾单阳 **Ισαακ** 专有名词人名, 以撒

● **ισαακ** 02464 名主单阳 **Ισαακ** 以撒

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后, 但是, 而

○ **εγεννησεν** 01080 动一过主动, 直说三单 **γενναω** 生, 产生

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιακωβ** 02384 名宾单阳 **Ιακωβ** 专有名词人名, 雅各

● **ιακωβ** 02384 名主单阳 **Ιακωβ** 专有名词人名, 雅各

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后, 但是, 而

○ **εγεννησεν** 01080 动一过主动, 直说三单 **γενναω** 生, 产生

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιουδαν** 02455 名宾单阳 **Ιουδας** 专有名词人名, 犹大

○ **και** 02532 连词 **και** 和, 但, 且, 也

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφους** 00080 名宾复阳 **αδελφος** 兄弟

○ **αυτου** 00846 人称代词, 所单阳三 **αυτος** 他

□1:2 亚伯拉罕生以撒, 以撒生雅各, 雅各生犹大和他的兄弟。

□1:2 亚伯拉罕生以撒, 以撒生雅各, 雅各生犹大和他的弟兄;

★马太福音 1 章 3 节

Οιουδας δε εγεννησεν τον Φαρες και τον Ζαρα εκ της Θαμαρ 而犹大从她玛生法勒斯和谢拉

Οφαρες δε εγεννησεν τον Εσρωμ 而法勒斯生希斯仑

Οεσρωμ δε εγεννησεν τον Αραμ 而希斯仑生亚兰

[字汇分析]

●ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οεγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Οφαρες 05329 名宾单阳 Φαρες 专有名词人名,法勒斯

Οκαι 02532 连词 και 和,但,且,也

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Οζαρα 02196 名宾单阳 Ζαρα 专有名词人名,谢拉

Οεκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

Οτης 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

Οθαμαρ 02283 名所单阴 Θαμαρ 专有名词人名,她玛

●φαρες 05329 名主单阳 Φαρες 专有名词人名,法勒斯

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οεγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Οεσρωμ 02074 名宾单阳 Εσρωμ 专有名词人名,希斯仑

● εσρωμ 02074 名主单阳 Εσρωμ 专有名词人名,希斯仑

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αραμ 00689 名宾单阳 Αραμ 专有名词人名,亚兰

□1:3 犹太跟塔玛生法勒斯和谢拉,法勒斯生希斯仑,希斯仑生亚兰,

□1:3 犹太从他玛氏生法勒斯和谢拉,法勒斯生希斯仑,希斯仑生亚兰;

★马太福音 1 章 4 节

○ αραμ δε εγεννησεν τον Αμιναδαβ 而亚兰生亚米拿达

○ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον Ναασσων 而亚米拿达生拿顺

○ ναασσων δε εγεννησεν τον Σαλμων 而拿顺生撒门

[字汇分析]

● αραμ 00689 名主单阳 Αραμ 专有名词人名,亚兰

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αμιναδαβ 00284 名宾单阳 Αμιναδαβ 专有名词人名,亚米拿达

● αμιναδαβ 00284 名主单阳 Αμιναδαβ 专有名词人名,亚米拿达

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναασσων 03476 名宾单阳 Ναασσων 专有名词人名, 拿顺

●ναασσων 03476 名主单阳 Ναασσων 专有名词人名, 拿顺

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生, 产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σαλμων 04533 名宾单阳 Σαλμων 专有名词人名,撒 门

□1:4 亚兰生亚米拿达, 亚米拿达生拿顺, 拿顺生撒门,

□1:4 亚兰生亚米拿达, 亚米拿达生拿顺, 拿顺生撒门;

★马太福音 1 章 5 节

○Σαλμων δε εγεννησεν τον Βοες εκ της Ραχαβ 而撒门从喇合生波阿斯

○βοες δε εγεννησεν τον Ιωβηδ εκ της Ρουθ 而波阿斯从路得生俄备得

○Ιωβηδ δε εγεννησεν τον Ιεσσαι 而俄备得生耶西

[字汇分析]

●Σαλμων 04533 名主单阳 Σαλμων 专有名词人名,撒 门

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生, 产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βοες 01003 名宾单阳 Βοες 专有名词人名,波阿斯

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ραχαβ 04477 名所单阴 Ραχαβ 专有名词人名,喇合

●βοες 01003 名主单阳 Βοες 专有名词人名,波阿斯

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωβηδ 05601 名宾单阳 Ιωβηδ 专有名词人名,俄备得

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ρουθ 04503 名所单阴 Ρουθ 专有名词人名,路得

●ιωβηδ 05601 名主单阳 Ιωβηδ 专有名词人名,俄备得

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιεσσαι 02421 名宾单阳 Ιεσσαι 专有名词人名,耶西

□1:5 撒门跟喇合生波阿斯,波阿斯跟路得生俄备得,俄备得生耶西,

□1:5 撒门从喇合氏生波阿斯,波阿斯从路得氏生俄备得,俄备得生耶西,

★马太福音 1 章 6 节

○ιεσσαι δε εγεννησεν τον Δαυιδ τον βασιλεα 而耶西生大卫王

○δαιιδ δε εγεννησεν τον Σολομωνα εκ της του Ουριου 而大卫从乌利

亚的她(指妻子)生所罗门

[字汇分析]

● **ιησαι** 02421 名主单阳 **ιησαι** 专有名词人名,耶西

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εγεννησεν** 01080 动一过主动,直说三单 **γεννωω** 生,产生

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δαιιδ** 01138 名宾单阳 **δαιιδ** 专有名词人名,大卫

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **βασιλεα** 00935 名宾单阳 **βασιλευσ** 国王

● **δαιιδ** 01138 名主单阳 **δαιιδ** 专有名词人名,大卫

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εγεννησεν** 01080 动一过主动,直说三单 **γεννωω** 生,产生

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Σολομωνα** 04672 名宾单阳 **Σολομων** 专有名词人名,所罗门

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於]

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 代词用,意思是[她]

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ουριου** 03774 名所单阳 **ουριασ** 专有名词人名,乌利亚

□1:6 耶西生大卫王。大卫跟乌利亚的妻子生所罗门,

□1:6 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门;

★马太福音 1 章 7 节

○ **Σολομων δε εγεννησεν τον Ροβοαμ** 而所罗门生罗波安

○ροβοαμ δε εγεννησεν τον Αβια 而罗波安生亚比雅

○αβια δε εγεννησεν τον Ασαφ 而亚比雅生亚撒

[字汇分析]

●Σολομων 04672 名主单阳 Σολομων 专有名词人名, 所罗门

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生, 产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ροβοαμ 04497 名宾单阳 Ροβοαμ 专有名词人名,罗波安

●ροβοαμ 04497 名主单阳 Ροβοαμ 专有名词人名,罗波安

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生, 产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αβια 00007 名宾单阳 Αβια 专有名词人名,亚比雅

●αβια 00007 名主单阳 Αβια 专有名词人名,亚比雅

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生, 产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ασαφ 00760 名宾单阳 Ασαφ 专有名词人名,亚撒

□1:7 所罗门生罗波安, 罗波安生亚比雅, 亚比雅生亚撒,

□1:7 所罗门生罗波安, 罗波安生亚比雅, 亚比雅生亚撒;

★马太福音 1 章 8 节

○ασαφ δε εγεννησεν τον Ιωσαφατ 而亚撒生约沙法

○Ιωσαφατ δε εγεννησεν τον Ιωραμ 而约沙法生约兰

○Ιωραμ δε εγεννησεν τον Οζιαν 而约兰生乌西雅

[字汇分析]

●ασαφ 00760 名主单阳 Ασαφ 专有名词人名,亚撒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωσαφατ 02498 名宾单阳 Ιωσαφατ 专有名词人名,约沙法

●Ιωσαφατ 02498 名主单阳 Ιωσαφατ 专有名词人名,约沙法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωραμ 02496 名宾单阳 Ιωραμ 专有名词人名,约兰

●Ιωραμ 02496 名主单阳 Ιωραμ 专有名词人名,约兰

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οζιαν 03604 名宾单阳 Οζιας 专有名词人名,乌西雅

□1:8 亚撒生约沙法, 约沙法生约兰, 约兰生乌西雅,

□1:8 亚撒生约沙法, 约沙法生约兰, 约兰生乌西雅;

★马太福音 1 章 9 节

○οζιας δε εγεννησεν τον Ιωαθαμ 而乌西雅生约坦

○Ιωαθαμ δε εγεννησεν τον (韦:Αχας)(联:Αχαζ)而约坦生亚哈斯

○(韦:Αχας)(联:Αχαζ)δε εγεννησεν τον Εζεκιαν 而亚哈斯生希西家
[字汇分析]

●οζιας 03604 名主单阳 Οζιας 专有名词人名,乌西雅

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαθαμ 02488 名宾单阳 Ιωαθαμ 专有名词人名,约坦

●Ιωαθαμ 02488 名主单阳 Ιωαθαμ 专有名词人名,约坦

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αχας 00881 名宾单阳 Αχαζ 专有名词人名,亚哈斯

●αχας 00881 名主单阳 Αχαζ 专有名词人名,亚哈斯

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εζεκιαν 01478 名宾单阳 Εζεκιας 专有名词人名,希西家

□1:9 乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

□1:9 乌西亚生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家；

★马太福音 1 章 10 节

○εζεκιας δε εγεννησεν τον Μανασση 而希西家生玛拿西

○μανασσης δε εγεννησεν τον Αμωσ 而玛拿西生亚们

○αμωσ δε εγεννησεν τον Ιωσιν 而亚们生约西亚

[字汇分析]

●εζεκιας 01478 名主单阳 Εζεκιας 专有名词人名,希西家

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μανασση 03128 名宾单阳 Μανασσης 专有名词人名,玛拿西

●μανασσης 03128 名主单阳 Μανασσης 专有名词人名,玛拿西

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμωσ 00300 名宾单阳 Αμωσ 专有名词人名,亚们

●αμωσ 00300 名主单阳 Αμωσ 专有名词人名,亚们

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωσιαν 02502 名宾单阳 Ιωσιας 专有名词人名,约西亚

□1:10 希西家生玛拿西, 玛拿西生亚们, 亚们生约西亚。

□1:10 希西家生玛拿西, 玛拿西生亚们, 亚们生约西亚。

★马太福音 1 章 11 节

○ιωσιας δε εγεννησεν τον Ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου 而约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟们

○επι της μετοικεσιας Βαβυλωνος 在被掳到巴比伦的时候

[字汇分析]

●ιωσιας 02502 名主单阳 Ιωσιας 专有名词人名,约西亚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιεχονιαν 02423 名宾单阳 Ιεχονιας 耶哥尼雅

○και 02532 连词 και 和,但,且,也

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...的时候],[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μετοικεσιας 03350 名所单阴 μετοικεσια 被强制移走,指犹太人被掳,流亡时期

○βαβυλωνος 00897 名所单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

□1:11 以色列族被掳到巴比伦期间, 约西亚生约雅斤和他的兄弟。

□1:11 百姓被迁到巴比伦的时候, 约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。

★马太福音 1 章 12 节

○μετα δε την μετοικεσιαν Βαβυλωνος 而被掳到巴比伦之后

○Ιεχονιας εγεννησεν τον Σαλαθιηλ 而耶哥尼雅生撒拉铁

○Σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον Ζοροβαβελ 而撒拉铁生所罗巴伯

[词汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 在...以后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μετοικεσιαν 03350 名宾单阴 μετοικεσια 被强制移走,指犹太人被掳,流亡时期

○βαβυλωνος 00897 名所单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

●Ιεχονιας 02423 名主单阳 Ιεχονιας 耶哥尼雅

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σαλαθιηλ 04528 名宾单阳 Σαλαθιηλ 专有名词人名,撒拉铁

●Σαλαθιηλ 04528 名主单阳 Σαλαθιηλ 专有名词人名,撒拉铁

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,

产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ζοροβαβελ 02216 名宾单阳 Ζοροβαβελ 专有名词
人名,所罗巴伯

□1:12 被掳到巴比伦以后, 约雅斤生撒拉铁, 撒拉铁生所罗巴伯,

□1:12 迁到巴比伦之后, 耶哥尼雅生撒拉铁, 撒拉铁生所罗巴伯;

★马太福音 1 章 13 节

○ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον Αβιουδ 而所罗巴伯生亚比玉

○αβιουδ δε εγεννησεν τον Ελιακιμ 而亚比玉生以利亚敬

○ελιακιμ δε εγεννησεν τον Αζωρ 而以利亚敬生亚所

[字汇分析]

●ζοροβαβελ 02216 名主单阳 Ζοροβαβελ 专有名词
人名,所罗巴伯

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,
产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αβιουδ 00010 名宾单阳 Αβιουδ 专有名词人名,亚比
玉

●αβιουδ 00010 名主单阳 Αβιουδ 专有名词人名,亚比
玉

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,
产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ελιακιμ 01662 名宾单阳 Ελιακιμ 专有名词人名,以利

亚敬

● ελιακιμ 01662 名主单阳 Ελιακιμ 专有名词人名,以利亚敬

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αζωρ 00107 名宾单阳 Αζωρ 专有名词人名,亚所

□1:13 所罗巴伯生亚比玉,亚比玉生以利亚敬,以利亚敬生亚所,

□1:13 所罗巴伯生亚比玉,亚比玉生以利亚敬,以利亚敬生亚所;

★马太福音 1 章 14 节

○ αζωρ δε εγεννησεν τον Σαδωκ 而亚所生撒督

○ Σαδωκ δε εγεννησεν τον Αχιμ 而撒督生亚金

○ Αχιμ δε εγεννησεν τον Ελιουδ 而亚金生以律

[字汇分析]

● αζωρ 00107 名主单阳 Αζωρ 专有名词人名,亚所

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Σαδωκ 04524 名宾单阳 Σαδωκ 专有名词人名,撒督

● Σαδωκ 04524 名主单阳 Σαδωκ 专有名词人名,撒督

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αχιμ 00885 名宾单阳 Αχιμ 专有名词人名,亚金

●αχιμ 00885 名主单阳 Αχιμ 专有名词人名,亚金

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ελιουδ 01664 名宾单阳 Ελιουδ 专有名词人名,以律

□1:14 亚所生撒督,撒督生亚金,亚金生以律,

□1:14 亚所生撒督,撒督生亚金,亚金生以律;

★马太福音 1 章 15 节

○ελιουδ δε εγεννησεν τον Ελεαζαρ 而以律生以利亚撒

○ελεαζαρ δε εγεννησεν τον Ματθαν 而以利亚撒生马但

○ματθαν δε εγεννησεν τον Ιακωβ 而马但生雅各

[字汇分析]

●ελιουδ 01664 名主单阳 Ελιουδ 专有名词人名,以律

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ελεαζαρ 01648 名宾单阳 Ελεαζαρ 专有名词人名,以利亚撒

●ελεαζαρ 01648 名主单阳 Ελεαζαρ 专有名词人名,以利亚撒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γενναω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μαθαν 03157 名宾单阳 Μαθαν 专有名词人名,马但

●ματαν 03157 名主单阳 Ματαν 专有名词人名,马但

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβ 02384 名宾单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

□1:15 以律生以利亚撒,以利亚撒生马但,马但生雅各,

□1:15 以律生以利亚撒,以利亚撒生马但,马但生雅各;

★马太福音 1 章 16 节

○ιακωβ δε εγεννησεν τον Ιωσηφ τον ανδρα Μαρίας 而雅各生马利亚的丈夫约瑟

○εξ ης εγεννηθη Ιησους ο λεγομενος Χριστος 称为基督的耶稣就是从她生的

[字汇分析]

●ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωσηφ 02501 名宾单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○μαριας 03137 名所单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ης 03739 关系代词,所单阴 os 就是那个,不必翻译

○εγεννηθη 01080 动一过被动,直说三单 γεννω 生,产生

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣为希伯来文人名[约书亚]的希腊文形式,原意是[上主是拯救]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 叫名,说,称呼

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督(音译),承受膏油的,受膏者,为希伯来文[弥赛亚]的希腊文翻译

□1:16 雅各生约瑟,就是马利亚的丈夫。那被称为基督的耶稣是从马利亚生的。

□1:16 雅各生约瑟,就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣,是从马利亚生的。

★马太福音 1 章 17 节

○Πασαι ουν αι γενεαι απο Αβρααμ εως Δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες 这样,从亚伯拉罕到大卫共有十四代

○και απο Δαυιδ εως της μετοικεσιαι Βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες 从大卫到被掳到巴比伦也有十四代

○και απο της μετοικεσιαι Βαβυλωνος εως του Χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 从被掳到巴比伦到基督也有十四代

[字汇分析]

●Πασαι 03956 形主复阴 πας 所有,每一个

○ ουν 03767 连词 ουν 因此,所以

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ γενεαι 01074 名主复阴 γενεα 世代,时代,时段

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ γενεαι 01074 名主复阴 γενεα 世代,时代,时段

○ δεκατεσσαρες 01180 形主复阴 δεκατεσσαρες 十四

● και 02532 连词 και 然后,和,且,也

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μετοικεσιας 03350 名所单阴 μετοικεσια 被强制移走,指犹太人被掳,流亡时期

○ βαβυλωνος 00897 名所单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○ γενεαι 01074 名主复阴 γενεα 世代,时代,时段

○ δεκατεσσαρες 01180 形主复阴 δεκατεσσαρες 十四

● και 02532 连词 και 然后,和,且,也

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μετοικεσιας 03350 名所单阴 μετοικεσια 被强制移走,

指犹太人被掳,流亡时期

○βαβυλωνος 00897 名所单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督(音译),承受膏油的,受膏者,为希伯来文[弥赛亚]的希腊文翻译

○γενεαι 01074 名主复阴 γενεα 世代,时代,时段

○δεκαεσσαρες 01180 形主复阴 δεκαεσσαρες 十四
□1:17 这样算起来,从亚伯拉罕到大卫共十四代,从大卫到以色列人被掳到巴比伦也是十四代,从被掳到基督的诞生又是十四代。

□1:17 这样,从亚伯拉罕到大卫共有十四代,从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代,从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。

★马太福音 1 章 18 节

○του δε (韦:Ιησου)(联:Ιησου)Χριστου η γενεσις ουτως ην 而耶稣基督的出生是这样的

○μνηστευθεισης της μητρος αυτου Μαριας τω Ιωσηφ 他的母亲马利亚已和约瑟订婚

○πριν η συνελθειν αυτους 他们同房以前

○ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου 她就被发现从圣灵怀了孕

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣为希伯来文人名[约书亚]的希腊文形式,原意是[上主是拯救]

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督(音译),承受

膏油的,受膏者,为希伯来文[弥赛亚]的希腊文翻译

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γενεσις 01078 名主单阴 γενεσις 出生

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●μνηστευθεισης 03423 动一过被动,分词所单阴
μνηστευομα 已订婚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,不定词
介词片语中的主词使用宾格

○μαριας 03137 名所单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名与单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

●πριν 04250 副词 πριν 之前

○η 02228 连词 η 比,或,意思是[在...之前]

○συνελθειν 04905 动二过主动,不定词 συνερχομαι
在一起,同房,结婚

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

□1:18 耶稣基督诞生的经过是这样的: 他的母亲马利亚已经跟约瑟订了婚, 但是在成婚以前, 马利亚知道自己已经由圣灵怀了孕。

□1:18 耶稣基督降生的事记在下面: 他母亲马利亚已经许配了约瑟, 还没有迎娶, 马利亚就从圣灵怀了孕。

★马太福音 1 章 19 节

○ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων 而她丈夫约瑟是个义人

○και μη θελων αυτην δειγματισαι 且不愿意公开羞辱她

○εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 想要暗中把她休了

[字汇分析]

●ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名, 约瑟

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫, 男人, 人

○αυτης 00846 人称代词, 所单阴三 αυτος 他, 不定词介词片语中的主词使用宾格

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 义人, 公义的, 正直的, 在此可以是形容词的名词用法或叙述用法

○ων 05607 动现在主动, 分词主单阳 ειμι 是, 在, 有

●και 02532 连词 και 和, 但, 且, 也

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○θελων 02309 动现在主动, 分词主单阳 θελω 愿意, 希望

○αυτην 00846 人称代词, 宾单阴三 αυτος 他, 不定词介词片语中的主词使用宾格

○δειγματισαι 03856 动一过主动, 不定词 δειγματιζω

公开羞辱

●εβουληθη 01014 动一过,被动形主动意,直说三单
βουλομαι 决定,希望,定意

○λαθρα 02977 副词 λαθρα 秘密地

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 休掉,
释放

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,不定词
介词片语中的主词使用宾格

□1:19 她的未婚夫约瑟为人正直,但又不愿意公开羞辱她,却有意要秘密解除婚约。

□1:19 她丈夫约瑟是个义人,不愿意明明地羞辱她,想要暗暗地把她休了。

★马太福音 1 章 20 节

○ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος 而他正思索这些事的时候

○ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων 看哪!主的一位使者在梦中对他显现,说

○ιωσηφ υιος Δαυιδ[大卫的子孙约瑟

○μη φοβηθης παραλαβειν Μαριαν την γυναικα σου 不要怕!把你的妻子马利亚接过来

○το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 因在她里面的是从圣灵来的

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○ενθυμηθεντος 01760 动一过,被动形主动意,分词所单阳 ενθυμεομαι 思索,考虑

● **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪,注意

○ **αγγελος 00032** 名主单阳 **αγγελος** 天使,使者

○ **κυριου 02962** 名所单阳 **κυριος** 主

○ **κατ 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[通过,依照]

○ **οναρ 03677** 名宾单中 **οναρ** 梦

○ **εφανη 05316** 动二过,被动直说三单 **φαινω** 显明,发光,或现在关身,分词所单阳

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○ **λεγων 03004** 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 取名,说

● **ιωσηφ 02501** 名呼单阳 **ιωσηφ** 专有名词人名,约瑟

○ **υιος 05207** 名呼单阳 **υιος** 子孙,儿子

○ **δαιιδ 01138** 名所单阳 **Δαιιδ** 专有名词人名,大卫

● **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **φοβηθης 05399** 动一过被动,假设,二单 **φοβεομαι** 害怕,惊吓,或第一简过式,被动命令二单

○ **παραλαβειν 03880** 动二过主动,不定词 **παραλαμβάνω** 接纳,带著

○ **μαριαν 03137** 名宾单阴 **Μαρια** 专有名词人名,马利亚

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **γυναικα 01135** 名宾单阴 **γυνη** 妻子,女人

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

●το 03588 冠主单中 ο 他,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○γεννηθεν 01080 动一过被动,分词主单中 γεννωω 生,产生

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

□1:20 他正在考虑这事,主的天使在梦中向他显现,说:“大卫的后代约瑟,不要怕,尽管娶马利亚作妻子,因为她怀的孕是由圣灵来的。

□1:20 正思念这事的时候,有主的使者向他梦中显现,说:“大卫的子孙约瑟,不要怕,只管娶过你的妻子马利亚来,因她所怀的孕是从圣灵来的。

★马太福音 1 章 21 节

○τεξεται δε υιον 而她将要生一个儿子

○και καλεσεις το ονομα αυτου Ιησουν 并且你要叫他的名为耶稣

○αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων 因他将要他的百姓从他们的罪恶里救出来]

[字汇分析]

●τεξεται 05088 动未来,关身直说三单 τικτω 生下,产生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

●και 02532 连词 και 和,但,且,也

○καλεσεις 02564 动未来,主动直说二单 καλεω 取名,叫,或第一简过,主动命令二单

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣为希伯来文人名[约书亚]的希腊文形式,原意是[上主是拯救]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○σωσει 04982 动未来,主动直说三单 σωζω 拯救

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 百姓,民族

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

□1:21 她将要生一个儿子,你要给他取名叫耶稣,因为他将拯救他的子民脱离他们的罪。”

□1:21 她将要生一个儿子,你要给他起名叫耶稣,因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”

★马太福音 1 章 22 节

○τουτο δε ολον γεγονεν 而这全部的事成就

○ινα πληρωθη το ρηθεν υπο κυριου δια του προφητου λεγοντος 是为了要实现主藉先知所说的话

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,表示目的,结果

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρω 实现,充满

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动二过,被动分词主单中 λεγω 说

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]持续地

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

□1:22 这一切事的发生是要应验主藉着先知所说的话:

□1:22 这一切的事成就, 是要应验主藉先知所说的话,

★马太福音 1 章 23 节

○ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον 看哪!处女将有孕并生

一个儿子

○και καλεσουσιν το ονομα αυτου Εμμανουηλ 且他的名要被取为以马内利

○ο εστιν μεθερμηνευομενον Μεθ ημων ο θεος 它翻译出来就是上帝与我们同在

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρθενος 03933 名主单阴 παρθενος 处女,未婚女子

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○εξει 02192 动未来,主动直说三单 εχω 有

○και 02532 连词 και 和,但,且,也

○τεξεται 05088 动未来,关身形主动意,直说三单 ΤΙΚΤΩ 生下,产生

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

●και 02532 连词 και 和,但,且,也

○καλεσουσιν 02564 动未来,主动直说三复 καλεω 取名,叫,或第一简过,主动命令二单

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○εμμανουηλ 01694 名宾单阳 Εμμανουηλ 专有名词人名,以马内利

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 那个,不必翻译

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
○μεθερμηνευομενον 03177 动现在,被动分词主单中
μεθερμηνευω 翻译

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[伴随,和...
一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□1:23“有童女将怀孕生子,他的名字要叫以马内利。”(“以马内利”的意思就是“上帝与我们同在”。)

□1:23 说:“必有童女怀孕生子,人要称他的名为以马内利。”(“以马内利”翻出来就是“上帝与我们同在”。)

★马太福音 1 章 24 节

○εγερθεις δε (韦:(ο))(联:ο)ιωσηφ απο του υπνου 而约瑟从睡梦中醒了

○εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου 就照著主使者所吩咐他的去做

○και παρελαβεν την γυναικα αυτου 就把他的妻子接过来

[字汇分析]

●εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 使苏醒,被动时意思是[醒来]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υπνου 05258 名所单阳 υπνος 睡眠

● εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做

○ ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ προσεταξεν 04367 动一过主动,直说三单 προστασσω 吩咐,命令

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ παρελαβεν 03880 动二过主动,直说三单 παραλαμβανω 接纳,带著

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

□1:24 约瑟一醒过来,就照着主的天使所吩咐的去做,跟马利亚成婚;

□1:24 约瑟醒了,起来,就遵着主使者的吩咐,把妻子娶过来,

★马太福音 1 章 25 节

○ και ουκ εγινωσκεν αυτην εως (韦:ου)(联:ου) ετεκεν υιον 但是没有和她同房直到她生了儿子

○ και εκαλεσεν το ονομα αυτου Ιησουν 就取他的名为耶稣

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,但,且,也

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εγινωσκεν 01097 动未完成,主动直说三单 γινωσκω

知道,认识,同房

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 os 不必翻译,那时,在此无前置词

○ετεκεν 05088 动二过主动,直说三单 τικτω 生下,产生

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 取名,叫

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣为希伯来文人名[约书亚]的希腊文形式,原意是[上主是拯救]

□1:25 但是在她生孩子以前没有跟她同房。孩子出生,约瑟就给他取名
叫耶稣。

□1:25 只是没有和她同房,等她生了儿子(有古卷作“等她生了头胎的
儿子”),就给他起名叫耶稣。

★马太福音 2 章 1 节

○του δε Ιησου γεννηθεντος εν Βηθλεεμ της Ιουδαιας...耶稣被生在犹
大的伯利恒时(...处填入下一行)

○εν ημεραις Ηρωδου του βασιλεως(在希律王的日子)

○ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις Ιεροσολυμα 看哪!智者们
从东方到耶路撒冷

[字汇分析]

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ γεννηθεντος 01080 动一过被动,分词所单阳
γενναω 生,产生

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ βηθλεεμ 00965 名与单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,
伯利恒

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹
大

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,
希律

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意

○ μαγοι 03097 名主复阳 μαγος 善於星相及解梦的智
者,魔术师,巫师

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ ανατολων 00395 名所复阴 ανατολη 东方,日出,星星
升起,复数时意思常指东方

○ παρεγενοντο 03854 动二过,关身形主动意,直说三
复 παραγινομαι 到达,出现

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

□2:1 希律作王的时候,耶稣诞生在犹太的伯利恒。有几个星象家从东方来到耶路撒冷;

□2:1 当希律王的时候,耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷,说:

★马太福音 2 章 2 节

○λεγοντες 说

○Που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των Ιουδαιων [被生下来的,犹太人的王是在何处

○ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη 因为我们在东方看见他的星

○και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 就来拜他]

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○Που 04226 副词 που 何处

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τεχθεις 05088 动一过被动,分词主单阳 τικτω 生下,产生

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的

●ειδομεν 01492 动二过主动,直说一复 οραω 看见,知道

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αστερα 00792 名宾单阳 αστηρ 星星

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ανατολη 00395 名与单阴 ανατολη 东方,日出,星星之升起

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ηλθομεν 02064 动二过主动,直说一复 ερχομαι 来,出现

○προσκυνησαι 04352 动一过主动,不定词 προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□2:2 他们问：“那出生要作犹太人的王的在哪里？我们在东方看见了他的星，特地来朝拜他。”

□2:2“那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”

★马太福音 2 章 3 节

○ακουσας δε ο βασιλευς Ηρωδης εταραχθη 希律王听见后被困扰

○και πασα Ιεροσολυμα μετ αυτου 且全耶路撒冷与他一起(被困扰)

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名, 希律

○εταραχθη 05015 动一过被动,直说三单 ταρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○ιεροσολυμα 02414 名主单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:3 希律王听了这话,着急不安;整个耶路撒冷的人也同样不安。

□2:3 希律王听见了,就心里不安;耶路撒冷合城的人也都不安。

★马太福音 2 章 4 节

○και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου 他就召集了所有人民的祭司长和文士们

○επυνθανετο παρ αυτων που ο Χριστος γεννεται 从他们问基督被生在何处

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναγαγων 04863 动二过主动,分词主单阳 συναγω 聚集,召集

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○γραμματεῖς 01122 名宾复阳 γραμματεὺς 文士,书记

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαοῦ 02992 名所单阳 λαοὺς 人民,民众,民族

●ἐπυνθάνετο 04441 动不完成,被动形主动意,直说三单
πυνθάνομαι 问,调查

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○αὐτῶν 00846 人称代词,所复阳三 αὐτοὺς 他

○που 04226 副词 που 何处

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστός 05547 名主单阳 Χριστός 基督

○γεννᾶται 01080 动现在,被动直说三单 γεννᾶω 生,
产生

□2:4 希律就召集了所有的祭司长和民间的经学教师,问他们:“基督该诞生在什么地方?”

□2:4 他就召齐了祭司长和民间的文士,问他们说:“基督当生在何处?”

★马太福音 2 章 5 节

○οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ 他们对他说

○ἐν Βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας[在犹太的伯利恒

○οὕτως γὰρ γεγραπταὶ διὰ τοῦ προφητοῦ 因为藉著先知这样被写下
[字汇分析]

●οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δὲ 01161 连词 δὲ 然后,但是,而

○εἶπαν 02036 动二过主动,直说三复 λέγω 说

○αὐτῷ 00846 人称代词,与单阳三 αὐτοὺς 他

●ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[在...之内]

○βηθλεεμ 00965 名与单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,

伯利恒

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 犹太地

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,记载

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著,通过]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

□2:5 他们回答：“在犹太的伯利恒，因为先知曾这样写着：

□2:5 他们回答说：“在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：

★马太福音 2 章 6 节

○και συ Βηθλεεμ, γη Ιουδα 『你伯利恒啊,犹大地啊

○ουδαμωσ ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν Ιουδα 你在犹大地诸统治者中一点也不是最小的

○εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος 因为一位领导者将从你那里出来

○οστισ ποιμανει τον λαον μου τον Ισραηλ 他将牧养我的以色列民,』]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○βηθλεεμ 00965 名呼单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,伯利恒

○γη 01093 名呼单阴 γη 地

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

●ουδαμωσ 03760 副词 ουδαμωσ 一点也不,绝对不是

○ελαχιστη 01646 形主单阴最高级 ελαχιστος 最微小,

最不重要

○ει 01510 动现在主动,直说二单 εἰμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格为[在...内]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ηγεμοσιν 02232 名与复阳 ηγεμων 统治者

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εξελευσεται 01831 动未来,关身形主动意,直说三单
εξερχομαι 出来,出去

○ηγουμενος 02233 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 ηγεομαι 领导,治理

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 指具某种特质的
的不特定人,任何人

○ποιμανει 04165 动未来,主动直说三单 ποιμαινω 牧
养,似牧羊人般之管理

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ισραηλ 02474 名宾单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□2:6 犹大地区的伯利恒啊，你在犹大诸城邑中并不是最小的；因为有一位领袖要从你那里出来，他要牧养我的子民以色列。”

□2:6‘犹大地的伯利恒啊，你在犹大诸城中并不是最小的，因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养我以色列民。’”

★马太福音 2 章 7 节

○τοτε Ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους 那时希律秘密地召集智者
们

○ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 从他们
详细确定星出现的时间

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,
希律

○λαθρα 02977 副词 λαθρα 秘密地

○καλεσας 02564 动一过主动,分词主单阳 καλεω 召
集

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαγους 03097 名宾复阳 μαγος 善於星相及解梦的
智者,魔术师,巫师

●ηκριβωσεν 00198 动一过主动,直说三单 ακριβωω
详细确定,细查

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φαινομενου 05316 动现在,被动分词所单阳 φαινω
显明,发光,被动时意思是[出现,显明],或现在关身,分
词所单阳

○αστερος 00792 名所单阳 αστηρ 星星

□2:7 于是，希律暗地里召见从东方来的星象家，向他们查问那颗星出现的准确日子，

□2:7 当下希律暗暗地召了博士来，细问那星是什么时候出现的，

★马太福音 2 章 8 节

○και πεμψας αυτους εις Βηθλεεμ ειπεν 然后差遣他们进伯利恒,说

○Πορευθεντες εξετασατε ακριβως περι του παιδιου [你们去寻访那孩子]

○επαν δε ευρητε 一找到

○απαγγειλατε μοι 就报告我

○οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω 让我也去拜他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 送,差遣,指派

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○βηθλεεμ 00965 名宾单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,伯利恒

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 去,离开,在此有命令的意义

○εξετασατε 01833 动一过主动,命令二复 εξεταζω 寻访,研究,查问

○ακριβως 00199 副词 ακριβως 小心谨慎地

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[对於,关於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παιδιου 03813 名所单中 παιδιον 孩子, 婴孩

●επαν 01875 连词 επαν 尽快, 当...时

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ευρητε 02147 动二过主动, 假设, 二复 ευρισκω 找到, 寻找, 发现

●απαγγειλατε 00518 动一过主动, 命令 二复 απαγγελω 报告, 宣布

○μοι 03427 人称代词, 与单一 εγω 我

●οπως 03704 连词 οπως 使得, 以致於

○καγω 02504 副词加人称代词, 主单一 καγω 我也, 而来

○ελθων 02064 动二过主动, 分词主单阳 ερχομαι 去, 来, 出现

○προσκυνησω 04352 动一过主动, 假设, 一单 προσκυνω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词, 与单阳三 αυτος 他

□2:8 然后吩咐他们前往伯利恒, 说: “你们去, 仔细寻找那小孩子, 找着了就来向我报告, 我也好去拜他。”

□2:8 就差他们往伯利恒去, 说: “你们去仔细寻访那小孩子, 寻到了, 就来报信, 我也好去拜他。”

★马太福音 2 章 9 节

○οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν 他们听见王就去了

○και ιδου ο αστηρ 然后看哪! 那星

○ον ειδον εν τη ανατολη 他们在东方所看见的

○προηγεν αυτους 就在他们前头行

○εως ελθων εσταθη επανω ου ην το παιδιον 直到去停在那孩子在的地方上面

[字汇分析]

- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王,君王
- επορευθησαν 04198 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 πορευομαι 去,离开
- και 02532 连词 και 并且,和
- ιδου 02400 质词 ιδου 看哪
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- αστηρ 00792 名主单阳 αστηρ 星星
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见,注意
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ανατολη 00395 名与单阴 ανατολη 东方,日出,星星之升起
- προηγεν 04254 动未完成,主动直说三单 προαγω 在...之前行
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- εως 02193 连词 εως 后接所格意思是[直到]
- ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来

○εσταθη 02476 动一过被动,直说三单 ιστημι 被动时意思是[停住,站住]

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思是[在...的上方]

○ου 03757 副词 ου 地方,在此无前置词

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 在,是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

□2:9 听了这话,他们就走了。这时候,他们在东方看见的那颗星又出现,并且在前头引导他们,一直来到小孩子出生地方的上面才停住。

□2:9 他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星,忽然在他们前头行,直行到小孩子的地方,就在上头停住了。

★马太福音 2 章 10 节

○ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 他们看见那星就以非常大的喜乐欢喜

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,注意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αστερα 00792 名宾单阳 αστηρ 星星

○εχαρησαν 05463 动二过,被动形主动意,直说语气,三复 χαιρω 欢喜,高兴

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

□2:10 他们看见那颗星,真是欢欣快乐。

□2:10 他们看见那星，就大大地欢喜，

★马太福音 2 章 11 节

○και ελθοντες εις την οικιαν 他们去到房子

○ειδον το παιδιον μετα Μαρίας της μητρος αυτου 看见孩子和他母亲
马利亚

○και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω 就俯伏拜他(那孩子)

○και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων 打开他们的宝盒

○προσηνεγκαν αυτω δωρα 呈献礼物给他

○χρυσον και λιβανον και σμυρναν 黄金,乳香和没药

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
去,来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μαριας 03137 名所单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ΠΕΣΟΝΤΕΣ 04098 动二过主动,分词主复阳 ΠΙΠΤΩ 俯伏向下,倒下

○ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ 04352 动一过主动,直说三复 ΠΡΟΣΚΥΝΕΩ 俯伏下拜

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΑΝΟΙΞΑΝΤΕΣ 00455 动一过主动,分词主复阳 ΑΝΟΙΓΩ 打开

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ 02344 名宾复阳 ΘΗΣΑΥΡΟΣ 宝盒,宝物

○ΑΥΤΩΝ 00846 人称代词,所复阳三 ΑΥΤΟΣ 他

●ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ 04374 动一过主动,直说三复 ΠΡΟΣΦΕΡΩ 呈献,带给某人

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΔΩΡΑ 01435 名宾复中 ΔΩΡΟΝ 礼物

●ΧΡΥΣΟΝ 05557 名宾单阳 ΧΡΥΣΟΣ 黄金,金币

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΛΙΒΑΝΟΝ 03030 名宾单阳 ΛΙΒΑΝΟΣ 乳香,香料

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΣΜΥΡΝΑΝ 04666 名宾单阴 ΣΜΥΡΝΑ 没药

□2:11 他们进了屋子,看见小孩子和他的母亲马利亚,就俯伏朝拜这孩子,然后打开宝盒,拿出黄金、乳香、没药等礼物献给他。

□2:11 进了房子,看见小孩子和他母亲马利亚,就俯伏拜那小孩子,揭开宝盒,拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

★马太福音 2 章 12 节

○και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς Ηρωδην 并且照著

梦被警告的不回到希律那里

○δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 他们就通过另外的路回去他们的地方

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○χρηματισθεντες 05537 动一过被动,分词主复阳

χρηματιζω 警告,指示

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,按著]

○οναρ 03677 名宾单中 οναρ 梦

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ανακαμψαι 00344 动一过主动,不定词 ανακαμπτω 回去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,靠近,对著],表达移动或面对的方向

○ηρωδην 02264 名宾单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○αλλης 00243 形所单阴 αλλος 另外的

○οδου 03598 名所单阴 οδος 道路

○ανεχωρησαν 00402 动一过主动,直说三复 αναχωρεω 回去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到...里面,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 地区,国家

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□2:12 在梦中，上帝指示他们不要回去见希律，于是他们从另一条路回自己的家乡去。

□2:12 博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

★马太福音 2 章 13 节

○αναχωρησαντων δε αυτων 而他们离开后

○ιδου 看哪

○αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω Ιωσηφ λεγων 主的使者藉著梦向约瑟显现,说

○εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου 起来,带著小孩子和他母亲

○και φευγε εις Αιγυπτον 逃往埃及

○και ισθι εκει εως αν ειπω σοι 住在那里,直到我吩咐你

○μελλει γαρ Ηρωδης ζητειν το παιδιον 因为希律正寻找小孩子

○του απολεσαι αυτο 为要除灭他

[字汇分析]

●αναχωρησαντων 00402 动一过主动,分词所复阳

αναχωρεω 离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○φαινεται 05316 动现在,关身直说三单 φαινω 显明,被看见,或现在关身,分词所单阳

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,用,表示方法或工具]

○οναρ 03677 名宾单中 οναρ 梦

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名与单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 在此为不及物动词意思是[起来]

○παραλαβε 03880 动二过主动,命令二单 παραλαβανω 帶著

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○φευγε 05343 动现在主动,命令二单 φευγω 逃走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●και 02532 连词 και 并且,和

○ισθι 02468 动现在主动,命令二单 ειμι 存在,生活

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○εως 02193 连词 εως 后接所格时意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,指示某偶发事件

○ειπω 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 后接现在不定词时意思是[正要]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ζητειν 02212 动现在主动,不定词 ζητω 寻找

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译,所格后接不定词表示[目的]

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 毁灭,杀害

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 αυτος 他

□2:13 他们走了以后,主的天使在约瑟的梦中显现,说:“起来!带着小孩子和他的母亲逃往埃及,住在那里,直到我吩咐你离开;因为希律要搜索这孩子,要杀害他。”

□2:13 他们去后,有主的使者向约瑟梦中显现,说:“起来!带着小孩子同他母亲逃往埃及,住在那里,等我吩咐你,因为希律必寻找小孩子,要除灭他。”

★马太福音 2 章 14 节

○ο δε εγερθεις 他就起来

○παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος 就带著小孩子和他母亲在夜里

○και ανεχωρησεν εις Αιγυπτον 离开到埃及

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 不及物时意思是[起来]

●παρελαβεν 03880 动二过主动,直说三单 παραλαμβάνω 帶著

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚,所格时为时间副词用

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单 αναχωρεω 离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

□2:14 于是,约瑟动身,连夜带着孩子和他的母亲逃往埃及,

□2:14 约瑟就起来,夜间带着小孩子和他母亲往埃及去,

★马太福音 2 章 15 节

○και ην εκει 并在那里

○εως της τελευτης Ηρωδου 直到希律死亡

○ινα πληρωθη το ρηθεν υπο κυριου 为了要应验藉著先知所说主...的话

○δια του προφητου λεγοντος

○εξ Αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 从埃及我召出了我的儿子

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,存在,住

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

● εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ τελευτης 05054 名所单阴 τελευτη 死亡

○ ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 充满,实现

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○ λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说,分词为所格,其为独立分词片语,主词为[先知]

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

○ εκαλεσα 02564 动一过主动,直说一单 καλεω 呼叫,

呼召

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□2:15 住在那里,直到希律死了。这事是要应验主藉着先知说的话:“我从埃及把我的儿子召出来。”

□2:15 住在那里,直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话,说:“我从埃及召出我的儿子来。”

★马太福音 2 章 16 节

○τοτε Ηρωδης ιδων 当希律看见(知道)

○οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων 被博士愚弄了

○εθυμωθη λιαν 就大大发怒

○και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας 差人杀害所有...孩子(...处填入下两行)

○τους εν Βηθλεεμ 属於伯利恒城的

○και εν πασι τοις οριοις αυτης 并在她(伯利恒)的邻近地区所有的

○απο διετους και κατωτερω 从两岁到两岁以下

○κατα τον χρονον 照著...时间(...处填入下一行)

○ον ηκριβωσεν παρα των μαγων 他向博士仔细查问的

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ενεπαιχθη 01702 动一过被动,直说三单 εμπαιζω 欺骗,愚弄

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαγων 03097 名所复阳 μαγος 善於星相及解梦的智者,魔术师,巫师

●εθυμωθη 02373 动一过被动,直说三单 θυμοομαι 盛怒

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποστειλας 00649 动一过主动,分词主单阳 αποστειλλω 差遣

○ανειλεν 00337 动二过主动,直说三单 αναιρω 杀害

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παιδας 03816 名宾复阳 παις 小孩,仆人

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○βηθλεεμ 00965 名与单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,伯利恒

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○πασι 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○οριοις 03725 名与复中 οριον 区域,邻近地区

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○διετους 01332 形所单阳 διετης 两岁

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κατωτερω 02736 副词 κατωτερω 在下面,少於

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[依据,用,表示方法或工具]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ηκριβωσεν 00198 动一过主动,直说三单 ακριβω 查明,得知

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[从,藉著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μαγων 03097 名所复阳 μαγος 善於星相及解梦的智者,魔术师,巫师

□2:16 希律发现自己受了星象家的愚弄,非常恼怒,就按照他向星象家打听到那颗星出现的时期,派人把伯利恒和附近地区两岁以内的男孩子都杀掉。

□2:16 希律见自己被博士愚弄,就大大发怒,差人将伯利恒城里并四境所有的男孩,照着他向博士仔细查问的时候,凡两岁以里的,都杀尽了。

★马太福音 2 章 17 节

○ οτε επληρωθη το ρηθεν 然后这就应验了...话语(...处填入下一行)

○ δια Ιερεμιου του προφητου λεγοντος 藉著先知耶利米所说的
[字汇分析]

● οτε 05119 副词 οτε 然后,之后

○ επληρωθη 04137 动一过被动,直说三单 πληρωω 充满,实现

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ιερεμιου 02408 名所单阳 ιερεμιας 耶利米

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说,分词为所格,其为独立分词片语,主词为[先知]

□2:17 这事应验了先知耶利米所说:

□2:17 这就应了先知耶利米的话,说:

★马太福音 2 章 18 节

○φωνη εν Ραμα ηκουσθη 有声音在拉玛被听见

○κλαυθμος και οδυρμος πολυς 是极大的号哭和哀悼声

○ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης 拉结哭他的儿女们

○και ουκ ηθελεν παρακληθηναι 不肯被安慰

○οτι ουκ εισιν 因为他们不在了

[字汇分析]

●φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○ραμα 04471 名与单阴 Ραμα 专有名词地名,拉玛

○ηκουσθη 00191 动一过被动,直说三单 ακουω 听见

●κλαυθμος 02355 名主单阳 κλαυθμος 嚎哭

○και 02532 连词 και 并且,和

○οδυρμος 03602 名主单阳 οδυρμος 哀悼声

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

●ραχηλ 04478 名主单阴 Ραχηλ 专有名词人名,拉结

○κλαιουσα 02799 动现在主动,分词主单阴 κλαιω 哀哭,及物动词时意思为[为...哭]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελεν 02309 动未完成,主动直说三单 θελω 意向,愿意

○παρακληθηναι 03870 动一过被动,不定词 παρακαλεω 安慰,鼓励

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□2:18 在拉玛听见了号咷大哭的声音。蕾洁为着孩子们哀哭,不肯接受安慰,因为他们都死了。

□2:18“在拉玛听见号咷大哭的声音,是拉结哭她儿女,不肯受安慰,因为他们都不在了。”

★马太福音 2 章 19 节

○τελευτησαντος δε του Ηρωδου 而在希律死了以后

○ιδου αγγελος κυριου φαινεται 看哪!有主的使者...显现(...处填入下一行)

○κατ οναρ τω Ιωσηφ εν Αιγυπτω 藉著梦向在埃及的约瑟

[字汇分析]

●τελευτησαντος 05053 动一过主动,分词所单阳 τελευταω 死亡,结束

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,

希律

● **ιδου** 02400 质词 **ιδου** 看哪

○ **αγγελος** 00032 名主单阳 **αγγελος** 天使,使者

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

○ **φαινεται** 05316 动现在,关身直说三单 **φαινω** 显明,被看见,或现在关身,分词所单阳

● **κατ** 02596 介词 **κατα** 后接宾格意思是[依据,用,表示方法或工具]

○ **οναρ** 03677 名宾单中 **οναρ** 梦

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιωσηφ** 02501 名与单阳 **ιωσηφ** 专有名词人名,约瑟

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...内]

○ **αιγυπτω** 00125 名与单阴 **Αιγυπτος** 专有名词地名,埃及

□2:19 希律死了以后,在埃及,主的天使在约瑟的梦中显现,

□2:19 希律死了以后,有主的使者在埃及向约瑟梦中显现,说:

★马太福音 2 章 20 节

○ **λεγων** 说

○ **εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου** 起来!带著孩子和他母亲

○ **και πορευου εις γην Ισραηλ** 并离开进入以色列地

○ **τεθηνακασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου** 因为索求小孩子性命的人们已经死了

[字汇分析]

● **λεγων** 03004 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

○ **εγερθεις** 01453 动一过被动,分词主单阳 **εγειρω** 在此为不及物动词意思是[起来]

○ παραλαβε 03880 动二过主动,命令二单
παραλαμβανω 帶著

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 去,离开

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ ισραηλ 02474 名所单阳 ισραηλ 专有名词,以色列

● τεθηκασιν 02348 动一完,主动直说三复 θνησκω 死亡

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 索求,寻找

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ παιδιου 03813 名所单中 παιδιον 孩子,婴孩

□2:20 说：“起来！带着小孩子和他的母亲回以色列地，因为那些想杀害这孩子的人已经死了。”

□2:20“起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。”

★马太福音 2 章 21 节

○ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου 他起来后就带著小孩和他的母亲

○και εισηλθεν εις γην Ισραηλ 进入以色列地去了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 在此为不及物动词意思是[起来]

○παρελαβεν 03880 动二过主动,直说三单 παραλαμβανω 带著

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□2:21 于是约瑟动身，带着小孩子和他的母亲回以色列去。

□2:21 约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去，

★马太福音 2 章 22 节

○ακουσας δε 但是他听见

○οτι Αρχελαος βασιλευει της Ιουδαιας αντι του πατρος αυτου
Ηρωδου 亚基老统治犹太地代替他父亲希律

○εφοβηθη εκει απελθειν 就惧怕去那里

○Χρηματισθεις δε κατ οναρ 而梦被指示

○ανεχωρησεν εις τα μερη της Γαλιλαιας 他便离开进入加利利境内去了

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αρχελαος 00745 名主单阳 Αρχελαος 专有名词人名,亚基老

○βασιλευει 00936 动现在主动,直说三单 βασιλευω 作王,统治

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

●εφοβηθη 05399 动一过被动,直说三单 φοβεομαι 害

怕,惊吓

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开

●χρηματισθεις 05537 动一过被动,分词主单阳
χρηματιζω 警告,指示

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,用,表示方法或工具]

○οναρ 03677 名宾单中 οναρ 梦

●ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单
αναχωρεω 离开,撤离

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□2:22 约瑟因为听见亚基老继承他父亲希律作犹太王,不敢到那里去。后来,主又在约瑟的梦中指示他,他就避到加利利地区,

□2:22 只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王,就怕往那里去,又在梦中被主指示,便往加利利境内去了。

★马太福音 2 章 23 节

○και ελθων κατακησεν εις πολιν λεγομενην Ναζαρετ 然后他来,住在一座城内,名叫拿撒勒

○οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων 为的是要应验藉著先知们所说的话

○**οτι Ναζωραιος κληθησεται** 就是他将被称为拿撒勒人

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ελθων 02064** 动二过主动,分词主单阳 **ερχομαι** 来,去

○**κατωκησεν 02730** 动一过主动,直说三单 **κατοικεω** 居住,定居

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[进入]

○**πολιν 04172** 名宾单阴 **πολις** 城市

○**λεγομενην 03004** 动现在,被动分词宾单阴 **λεγω** 说

○**ναζαρετ 03478** 名宾单阴 **Ναζαρα** 专有名词地名,拿撒勒

●**οπως 03704** 连词 **οπως** 以致於

○**πληρωθη 04137** 动一过被动,假设三单 **πληρωω** 充满,实现

○**το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○**ρηθεν 04483** 动一过被动,分词主单中 **λεγω** 话语

○**δια 01223** 介词 **δια** 后接所格意思是[藉著]

○**των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**προφητων 04396** 名所复阳 **προφητης** 先知

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○**ναζωραιος 03480** 名主单阳 **Ναζωραιος** 专有名词族名,拿撒勒人

○**κληθησεται 02564** 动未来,被动直说三单 **καλεω** 呼叫

□2:23 在叫拿撒勒的城定居下来。这就应验了先知所说的话：“他要称

为拿撒勒人。”

□2:23 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说他将称为拿撒勒人的话了。

★马太福音 3 章 1 节

○εν δε ταις ημεραις εκειναις 在那些日子里

○παραγινεται Ιωαννης ο βαπτιστης 有施洗的约翰来到

○κηρυσσων εν τη ερημω της Ιουδαιας 在犹太的荒野宣告

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

●παραγινεται 03854 动词 ο 关身直说三单
παραγινομαι 到达,出现

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστης 00910 名主单阳 βαπτιστης 施洗者

●κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 宣告,传道

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹

太地

□3:1 那时，施洗者约翰来到犹太的旷野传道。

□3:1 那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：

★马太福音 3 章 2 节

○(韦:)(联:(και))λεγων, Μετανοειτε 说:你们应当悔改

○ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 因为天国近了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○μετανοειτε 03340 动现在主动,命令二复 μετανοεω
悔改,后悔,改变自己的行为

●ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 临近

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 国家

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天堂,天空

□3:2 他说：“悔改吧，因为天国快实现了！”

□3:2“天国近了，你们应当悔改！”

★马太福音 3 章 3 节

○ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις 这人就是被题到的人

○δια Ησαιου του προφητου λεγοντος 藉著先知以赛亚说的

○φωνη βωντος εν τη ερημω 有喊叫的声音在旷野

○ετοιμασατε την οδον κυριου [预备主的道

○ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 立刻建造他的路!]

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为

○εστίν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ρηθεις 04483 动一过被动,分词主单阳 λεγω 说

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说,分词为所格时,为独立分词片语,主词是[先知]

●φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○βωντος 00994 动现在主动,分词所单阳 βοαω 喊叫

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

●ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω 准备

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ευθειας 02117 形宾复阴 ευθους 立刻,马上

○ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τριβους 05147 名宾复阴 τριβος 道路

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□3:3 约翰就是先知以赛亚所说的那个人;他说:在旷野有人呼喊:为主准备他的道路,修直他要走的路径!

□3:3 这人就是先知以赛亚所说的,他说:“在旷野有人声喊着说:‘预备主的道,修直他的路!’”

★马太福音 3 章 4 节

○αυτος δε ο Ιωαννης 这约翰自己

○ΕΙΧΕΝ ΤΟ ΕΝΔΥΜΑ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΜΗΛΟΥ 穿著的他的衣服是从骆驼毛来的

○και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου 且皮带环绕他的腰

○η δε τροφη ην αυτου ακριδες και μελι αγριον 他的食物是蝗虫和野蜜
[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他,叙述用法,有加强意义的作用,意思是自己,本身

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ενδυμα 01742 名宾单中 ενδυμα 衣服

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○τριχων 02359 名所复阴 θριξ 毛

○καμηλου 02574 名所单阴 καμηλος 骆驼

●και 02532 连词 και 并且,和

○ζωνην 02223 名宾单阴 ζωνη 腰带

- δερματινην 01193 形宾单阴 δερματινος 皮革
- περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[围绕,接近]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- οσφυν 03751 名宾单阴 οσφυσ 腰部,生殖器,意思是后裔,子孙
- αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- τροφη 05160 名主单阴 τροφη 食物
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
- ακριδες 00200 名主复阴 ακρις 蝗虫
- και 02532 连词 και 并且,和
- μελι 03192 名主单中 μελι 蜂蜜
- αγριον 00066 形主单中 αγριος 野生的
- 3:4 约翰穿着骆驼毛的衣服,腰间系着皮带;吃的是蝗虫和野蜜。
- 3:4 这约翰身穿骆驼毛的衣服,腰束皮带,吃的是蝗虫、野蜜。

★马太福音 3 章 5 节

- τοτε εξεπορευετο προς αυτον 那时,...都出去到他(约翰)那里(...处填入下一行)
 - ιεροσολυμα και πασα η Ιουδαια 耶路撒冷和犹太全地
 - και πασα η περιχωρος του Ιορδανου 并全约但河一带地方的人
- [字汇分析]

- τοτε 05119 副词 τοτε 然后,之后
- εξεπορευετο 01607 动不完成,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去到,来自

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[去到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●ιεροσολυμα 02414 名主复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○και 02532 连词 και 并且,和

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαια 02449 名主单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρος 04066 形主单阴 περιχωρος 邻近地区

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

□3:5 群众从耶路撒冷、犹太全境,和约旦河一带来到他跟前。

□3:5 那时,耶路撒冷和犹太全地,并约旦河一带地方的人,都出去到约翰那里,

★马太福音 3 章 6 节

○και εβαπτιζοντο εν τω Ιορδανη ποταμω υπ αυτου 且在约但河里被他施洗

○εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 承认他们的罪

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαπτιζοντο 00907 动不完成,被动直说三复

βαπτίζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανη 02446 名与单阳 Ιορδανης 专有名词地名, 约旦河

○ποταμω 04215 名与单阳 ποταμος 河流

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●εξομολογουμενοι 01843 动现在,关身分词主复阳
εξομολογεω 承认

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□3:6 他们承认自己的罪, 约翰就在约旦河为他们施洗。

□3:6 承认他们的罪, 在约旦河里受他的洗。

★马太福音 3 章 7 节

○ιδων δε 他(约翰)看见

○πολλους των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων 许多法利赛人和撒都该人

○ερχομενους επι το βαπτισμα 来到他的洗礼

○(韦:)(联:αυτου)ειπεν αυτοις(韦:)(联:他)就对他们说

○γεννηματα εχιδων 毒蛇的后代

○τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 谁警告你们逃避将来的忿怒呢

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαραισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

●ερχομενους 02064 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

●αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●γεννηματα 01081 名呼复中 γεννημα 子孙

○εχιδωνων 02191 名所复阴 εχιδνα 蛇,毒蛇

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁

○υπεδειξεν 05263 动一过主动,直说三单 υποδεικνυμι 警告,告知

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○φυγειν 05343 动一过主动,不定词 φευγω 逃走

○απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσης 03195 动现在主动,分词所单阴 μελλω 将来到的,未来的

Οοργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒

□3:7 约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来要求受洗，就对他们说：“你们这些毒蛇！上帝的审判快要到了，你们以为能够逃避吗？”

□3:7 约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：“毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？”

★马太福音 3 章 8 节

○ποιησατε ουν καρπον αξιον της μετανοιας 所以你们要结出与悔改相称的果子来

[字汇分析]

●ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 做,使

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○αξιον 00514 形宾单阳 αξιος 相称,合适的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

□3:8 要用行为证明你们已经悔改。

□3:8 你们要结出果子来，与悔改的心相称。

★马太福音 3 章 9 节

○και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις 不要心想对自己说

○Πατερα εχομεν τον Αβρααμ 我们有亚伯拉罕为祖先

○λεγω γαρ υμιν οτι 我告诉你们

○δυναται ο θεος εκ των λιθων τούτων εγειραι τεκνα τω Αβρααμ 神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δοξητε 01380 动一过主动,假设,二复 δοκεω 想,认为

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○εαυτοis 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

●Πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λιθων 03037 名所复阳 λιθος 石头

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○εγειραι 01453 动一过主动,不定词 εγειρω 在此为及物动词意思是[兴起]

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

□3:9 不要自以为亚伯拉罕是你们的祖宗就可以逃避审判。我告诉你们，上帝能够拿这些石头为亚伯拉罕造出子孙来！

□3:9 不要自己心里说：‘有亚伯拉罕为我们的祖宗。’我告诉你们：上帝能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

★马太福音 3 章 10 节

Οηδη δε η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται 斧子已经放在树根上

Οπαν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον 所以凡不结好果子的树

Οεκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 就被砍下丢在火里

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οη 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

Οαξινη 00513 名主单阴 αξινη 斧头

Οπρος 04314 介词 προς 后接宾格意思是[去到]

Οτην 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

Οριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

Οτων 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

Οδενδρων 01186 名所复中 δενδρον 树

Οκειται 02749 动现在,被动形主动意,直说三单 κειμαι 放置

●παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

Οουν 03767 连词 ουν 所以

Οδενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

Ομη 03361 副词 μη 否定副词

Οποιουν 04160 动现在主动,分词主单中 ποιεω 做,使

Οκαρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的

●ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ 01581 动现在,被动直说三单 ΕΚΚΟΠΤΩ
砍下

○και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○βαλλεται 00906 动现在,被动直说三单 βαλλω 丢掷

□3:10 斧头已经搁在树根上了,凡不结好果子的树都要砍掉,丢在火里。

□3:10 现在斧子已经放在树根上,凡不结好果子的树,就砍下来丢在火里。

★马太福音 3 章 11 节

○εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν 我是用水给你们施洗为了悔改

○ο δε οπισω μου ερχομενος 但那在我以后来的

○ισχυροτερος μου εστιν 能力比我更大

○ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι 我是不配去提他的鞋

○αυτος υμας βαπτισειεν εν πνευματι αγιω και πυρι 他要给你们施洗以圣灵和火

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○βαπτιζω 00907 动现在主动,直说一单 βαπτιζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

●ισχυροτερος 02478 形主单阳,比较级 ισχυρος 伟大的,有能力的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 配得,足够的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υποδηματα 05266 名宾复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

○βαστασαι 00941 动一过主动,不定词 βασταζω 带走,拿起

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○βαπτισειεν 00907 动未来,主动直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

□3:11 我用水给你们施洗,表示你们已经悔改;但是,在我以后来的那一位要用圣灵和火给你们施洗。他比我伟大多了,我就是替他提鞋子也不配。

□3:11 我是用水给你们施洗,叫你们悔改;但那在我以后来的,能力比我更大,我就是给他提鞋也不配,他要用圣灵与火给你们施洗。

★马太福音 3 章 12 节

○ου το πτυον εν τη χειρι αυτου 他的簸箕在他的手里

○και διακαθαριει την αλωνα αυτου 他要扬净他的穀场

○και συναξει τον σιπον αυτου εις την αποθηκην 收聚他的麦子在仓里

○το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 把糠用不灭的火烧尽

[字汇分析]

●ου 03739 关系代词,所单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○το 03588 冠主单中 o 视情况翻译

○πτυον 04425 名主单中 πτυω 簸箕

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 autos 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○διακαθαριει 01245 动未来,主动直说三单
διακαθαριζω 洁净,扬净

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αλωνα 00257 名宾单阴 αλων 打穀场

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναξει 04863 动未来,主动直说三单 συναγω 聚集,召集

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 粮食,谷类

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποθηκην 00596 名宾单阴 αποθηκη 谷仓

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αχυρον 00892 名宾单中 αχυρον 糠

○κατακαυσει 02618 动未来,主动直说三单 κατακαιω 烧尽

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○ασβεστω 00762 形与单中 ασβεστος 不能熄灭的

□3:12 他手里拿着簸箕,要扬净谷物,把麦子收进仓库;至于糠秕,他要用永不熄灭的火烧掉!”

□3:12 他手里拿着簸箕,要扬净他的场,把麦子收在仓里,把糠用不灭的火烧尽了。”

★马太福音 3 章 13 节

○τοτε παραγινεται ο Ιησους 那时耶稣...来(...处填入下一行)

○απο της Γαλιλαιας επι τον Ιορδανην 从加利利到约但河

○προς τον Ιωαννην 到约翰那里

○του βαπτισθηναι υπ αυτου 为要被他施洗

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○παραγινεται 03854 动现在,被动形主动意,直说三单

παραγινομαι 到达,出现

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[到了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανην 02446 名宾单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[去到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施洗,浸

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□3:13 那时候,耶稣从加利利往约旦河去见约翰,要请他施洗。

□3:13 当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。

★马太福音 3 章 14 节

○ο δε (韦:)(联:Ιωαννης)διεκωλυεν αυτον λεγων 但(韦:他)(联:约翰)拦住他,说

○εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι 我需要被你施洗

○και συ ερχη προς με 你却上我这里来吗

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○διεκωλυεν 01254 动不完成,主动直说三单
διακωλυω 阻止

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施洗,浸

●και 02532 连词 και 并且,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ερχη 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,二单
ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[去到]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□3:14 约翰想要改变他的主意,就说:“我应当受你的洗礼,你反而来找我!”

□3:14 约翰想要拦住他,说:“我当受你的洗,你反倒上我这里来吗?”

★马太福音 3 章 15 节

○αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν (韦:αυτω)(联:προς αυτον)耶稣回答他说

○αφες αρτι 你现在暂且放手

○ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν 因为如此...对我们是合宜的(...处填入下一行)

○πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην 去实行这诸般的义

○τοτε αφησιν αυτον 於是约翰允许了他

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○(προς) 04314 介词 προς 后接宾格意思是[去到]

○(αυτον) 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他)

●αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 允许,放手,容忍

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为

○πρέπει 04241 动现在主动,分词主单中 πρέπω 是合宜的,是合适的

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●πληρωσαι 04137 动一过主动,不定词 πληρωω 充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αφισιν 00863 动现在主动,直说三单 αφιμι 允许,放手,容忍

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:15 可是耶稣回答他：“现在就这样做吧，因为这样做是实行上帝的要求。”于是约翰答应了。

□3:15 耶稣回答说：“你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（或作“礼”）。”于是约翰许了他。

★马太福音 3 章 16 节

○βαπτισθεις δε ο Ιησους ευθως ανεβη απο του υδατος 受洗后,耶稣立刻从水里上来

○και ιδου ηνεωχθησαν (韦:)(联:αυτω) οι ουρανοι 看哪!天空(韦:)(联:为他)被打开了

○και ειδεν (韦:πνευμα)(联:(το) πνευμα (του))θεου καταβαινον ωσει περιστεραν 他就看见神的灵彷彿鸽子降下

○(韦:)(联:και)ερχομενον επ αυτον 来到他身上

[字汇分析]

●βαπτισθεις 00907 动一过被动,分词主单阳 βαπτιζω

施洗,浸

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高

○απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ηνεωχθησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω 打开

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοι 03772 名主复阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○(το) 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○(του) 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καταβαινον 02597 动现在主动,分词宾单中

καταβαινω 下来,降下

○ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○περιστεραν 04058 名宾单阴 περιστερα 鸽子

●και 02532 连词 και 并且,和

○ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单
中 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在上面]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:16 耶稣一受了洗,从水里出来,天为他开了;他看见上帝的灵好像鸽子降下来,落在他身上。

□3:16 耶稣受了洗,随即从水里上来。天忽然为他开了,他就看见上帝的灵仿佛鸽子降下,落在他身上。

★马太福音 3 章 17 节

○και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα 看哪!从天上有声音说

○ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος 这是我蒙爱的儿子

○εν ω ευδοκησα 在他身上我得到喜悦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανos 天空,天堂

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,后代

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○ ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ ευδοκησα 02106 动一过主动,直说一单 ευδοκεω 被取悦,选择

□3:17 接着,从天上有声音说:“这是我亲爱的儿子,我喜爱他。”

□3:17 从天上有声音说:“这是我的爱子,我所喜悅的。”

★马太福音 4 章 1 节

○ τότε (韦:(ο))(联:ο) Ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος 那时耶稣被圣灵引到旷野

○ πειρασθηναι υπο του διαβολου 去被魔鬼试探

[字汇分析]

● τότε 05119 副词 τότε 那时,然后

○ ο 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ανηχθη 00321 动一过被动,直说三单 αναγω 引导,带到

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●πειρασθηναι 03985 动一过被动,不定词 πειραζω 试验,测试,尝试

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 魔鬼

□4:1 接着,耶稣被圣灵带到旷野去,受魔鬼试探。

□4:1 当时,耶稣被圣灵引到旷野,受魔鬼的试探。

★马太福音 4 章 2 节

○και νηστεusas ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα 他禁食四十个白天和四十个晚上

○υστερον επεινασεν 后来他就饿了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○νηστεusas 03522 动一过主动,分词主单阳 νηστευω 禁食

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复阴 τεσσαρακοντα 四十

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτας 03571 名宾复阴 νυξ 夜晚

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复阴 τεσσαρακοντα 四十

●υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○επεινασεν 03983 动一过主动,直说三单 πειναω 饥

饿

□4:2 禁食四十昼夜后，耶稣饿了。

□4:2 他禁食四十昼夜，后来就饿了。

★马太福音 4 章 3 节

○και προσελθων ο πειραζων 那试探人的进前来

○ειπεν αυτω 对他说

○ει υιος ει του θεου 若你是上帝的儿子

○(韦:ειπον)(联:ειπε)ινα 你就命令,使得

○οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 这些石头变成食物

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πειραζων 03985 动现在主动,分词主单阳 πειραζω
试验,引诱,使受考验

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ειπον 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λιθοι 03037 名主复阳 λιθος 石头

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○αρτοι 00740 名主复阳 αρτος 面包,食物

○γενωνται 01096 动二过,关身形主动意,假设三复
γινομαι 发生,成为

□4:3 那试探者上前对他说：“既然你是上帝的儿子，命令这些石头变成面包吧！”

□4:3 那试探人的进前来，对他说：“你若是上帝的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。”

★马太福音 4 章 4 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 那回答的人却说

○γεγραπται 经上记著

○ουκ επι αρτω μονω 不是只单靠食物

○ζησεται ο ανθρωπος 人能活著

○αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 而是靠出自神口里的一切话

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[因为,基於]

○αρτω 00740 名与单阳 αρτος 面包,食物

○μονω 03441 形与单阳 μονος 只有,单单

●ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζω 活

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[因为,基於]

○παντι 03956 形与单中 πας 每一个,所有的

○ρηματι 04487 名与单中 ρημα 话语

○εκπορευομενω 01607 动现在,被动形主动意,分词
与单中 εκπορευομαι 出去,来自

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

□4:4 耶稣回答：“圣经说：‘人的生存不仅是靠食物，而是靠上帝所说的每一句话。’”

□4:4 耶稣却回答说：“经上记着说：‘人活着，不是单靠食物，乃是靠上帝口里所出的一切话。’”

★马太福音 4 章 5 节

○τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν 然后魔鬼就带他进了圣城

○και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 使他站在殿顶上
[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○παραλαμβανει 03880 动现在主动,直说三单
παραλαμβανω 带著,接受

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγιαν 00040 形宾单阴 αγιος 圣洁的

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,和

○εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 及物动词时意思是[使站立,放置]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在上面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πτερυγιον 04419 名宾单中 πτερυγιον 最高点,殿的栏杆

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

□4:5 魔鬼又带耶稣到圣城,让他站在圣殿顶的最高处,

□4:5 魔鬼就带他进了圣城,叫他站在殿顶上(“顶”原文作“翅”),

★马太福音 4 章 6 节

○και λεγει αυτω 对他说

○ει υιος ει του θεου 若你是神的儿子

○βαλε σεαυτον κατω 你就跳下去

○γεγραπται γαρ οτι 因为经上记著

○τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου 他要为你吩咐他的使者

○και επι χειρων αρουσιν σε 用手托著你

○μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 免得你踢你的脚在石头上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

●βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 丢掷

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,少於

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εντελειται 01781 动未来,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 命令

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[關於]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在上面]

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○αρουσιν 00142 动未来,主动直说三复 αιρω 提高,提起,提走

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,在此作连接词使用

○προσκοψης 04350 动一过主动,假设,二单
προσκοπτω 及物动词时意思是[击打]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[正对著,敌对]

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποδα 04228 名宾单阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□4:6 对他说：“既然你是上帝的儿子，你跳下去；因为圣经说：上帝要为你吩咐他的天使；他们要用手托住你，使你的脚不至于在石头上碰伤。”

□4:6 对他说：“你若是上帝的儿子，可以跳下去，因为经上记着说：‘主要为你吩咐他的使者用手托着你，免得你的脚碰在石头上。’”

★马太福音 4 章 7 节

○εφη αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○Παλιν γεγραπται 经上又记著

○ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 不可试探主—你的神

[字汇分析]

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκπειρασεις 01598 动未来,主动直说二单

εκπειραζω 试探, 试验

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神

○σου 04675 人称代词, 所单二 συ 你

□4:7 耶稣回答: “可是圣经也说: ‘不可试探主——你的上帝。’”

□4:7 耶稣对他说: “经上又记着说: ‘不可试探主你的上帝。’”

★马太福音 4 章 8 节

○Παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν 魔鬼又带他上了一座非常高的山

○και δεικνυσιν αυτω 且指给他看

○πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 世上的万国与万国的荣华

[字汇分析]

●Παλιν 03825 副词 παλιν 又, 再, 另一方面

○παραλαμβανει 03880 动现在主动, 直说三单 παραλαμβανω 带著, 接受

○αυτον 00846 人称代词, 宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山, 山丘

○υψηλον 05308 形宾单中 υψηλος 高的

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的, 非常的

●και 02532 连词 και 并且, 和

○δεικνυσιν 01166 动现在主动, 直说三单 δεικνυμι 指示, 显出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●πασας 03956 形宾复阴 πας 每一个,所有的

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名宾复阴 βασιλεια 国家

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○αυτων 00846 人称代词,所复阴 αυτος 他

□4:8 最后,魔鬼带耶稣上了一座很高的山,把世上万国和它们的荣华都给他看。

□4:8 魔鬼又带他上了一座最高的山,将世上的万国与万国的荣华都指给他看,

★马太福音 4 章 9 节

○και ειπεν αυτω 对他说

○ταυτα σοι παντα δωσω 这一切我都会赐给你

○εαν πεσων προσκνησης μοι 若你俯伏敬拜我

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

● εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[任何事物]

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 倒下,俯伏向下

○προσκυνησης 04352 动一过主动,假设,二单 προσκυνεω 俯伏下拜

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□4:9 魔鬼说:“如果你跪下来拜我,我就把一切都给你。”

□4:9 对他说:“你若俯伏拜我,我就把一切都赐给你。”

★马太福音 4 章 10 节

○τοτε λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○υπαγε, Σατανα 退去吧,撒但

○γεγραπται γαρ 因为经上记著

○κυριον τον θεον σου προσκυνησεις 敬拜主你的神

○και αυτω μονω λατρευσεις 单单要事奉他

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○Σατανα 04567 名呼单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○προσκυνησεις 04352 动未来,主动直说二单
προσκυνεω 俯伏下拜

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○μονω 03441 形与单阳 μονος 只有,单单

○λατρευσεις 03000 动未来,主动直说二单 λατρευω
事奉,敬拜

□4:10 耶稣回答：“撒但，走开！圣经说：‘要拜主——你的上帝，惟独敬奉他。’”

□4:10 耶稣说：“撒但退去吧（“撒但”就是“抵挡”的意思，乃魔鬼的别名）！因为经上记着说：‘当拜主你的上帝，单要侍奉他。’”

★马太福音 4 章 11 节

○τοτε αφησιν αυτον ο διαβολος 於是魔鬼离开他

○και ιδου 且看哪

○αγγελιοι προσηλθον και διηκουνουν αυτω 天使们来伺候他

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αφησιν 00863 动现在主动,直说三单 αφημι 离开,
忽略,容忍

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

● αγγελιοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○και 02532 连词 και 并且,和

○διηκουνου 01247 动不完成,主动直说三复
διακονεω 服务,供给,看顾

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□4:11 于是,魔鬼离开了耶稣,天使就前来伺候他。

□4:11 于是,魔鬼离了耶稣,有天使来伺候他。

★马太福音 4 章 12 节

○ακουσας δε οτι 他既听见

○ιωαννης παρεδοθη 约翰被交给了人

○ανεχωρησεν εις την Γαλιλαιαν 就退到加利利去

[字汇分析]

● ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○παρεδοθη 03860 动一过被动,直说三单
παραδιδωμι 交给

●ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单
αναχωρεω 离开,撤离

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

□4:12 耶稣听见约翰被关在监狱里, 就避开, 到加利利去。

□4:12 耶稣听见约翰下了监, 就退到加利利去;

★马太福音 4 章 13 节

○και καταλιπων την Ναζαρα 又离开拿撒勒

○ελθων κατωκησεν εις Καφαρναουμ 去到...迦百农居住;(…处填入下二行)

○την παραθαλασσιαν 靠海边

○εν ορισις Ζαβουλων και Νεφθαλιμ 在希布伦和拿弗他利邻近地区的
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταλιπων 02641 动二过主动,分词主单阳
καταλειπω 丢下,留在身后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ναζαρα 03478 名宾单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○κατωκησεν 02730 动一过主动,直说三单 κατοικεω 居住,定居

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραθαλασσιαν 03864 形宾单阴 παραθαλασσιος 在海边,在湖边

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○οριοις 03725 名与复中 οριον 区域,邻近地区

○ζαβουλων 02194 名所单阳 Ζαβουλων 专有名词地名,希布仑

○και 02532 连词 και 并且,和

○νεφθαλιμ 03508 名所单阳 Νεφθαλιμ 专有名词地名,拿弗他利

□4:13 他没有在拿撒勒住下,却去住在迦百农。那城在西布伦和拿弗他利地区,靠近加利利湖。

□4:13 后又离开拿撒勒,往迦百农去,就住在那里。那地方靠海,在西布伦和拿弗他利的边界上。

★马太福音 4 章 14 节

○ινα πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου λεγοντος 为了要应验藉先知以赛亚说的话,说

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 充满,实现

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

□4:14 这是要应验先知以赛亚的话:

□4:14 这是要应验先知以赛亚的话，

★马太福音 4 章 15 节

○γη Ζαβουλων και γη Νεφθαλιμ 西布伦地和拿弗他利地

○οδον θαλασσης 沿海的路

○περαν του Ιορδανου 约旦河外

○γαλιλαια των εθνων 外邦人的加利利地

[字汇分析]

●γη 01093 名主单阴 γη 地

○ζαβουλων 02194 名所单阳 Ζαβουλων 专有名词地名, 希布伦

○και 02532 连词 και 并且, 和

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○νεφθαλιμ 03508 名所单阳 Νεφθαλιμ 专有名词地名, 拿弗他利

●οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海, 湖

●περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在...之外, 在另一边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名, 约旦河

●γαλιλαια 01056 名主单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 外国, 国家, 民族

□4:15 西布伦地和拿弗他利地, 沿海的路, 约旦河的那边, 外邦人的加利利!

□4:15 说：“西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地。

★马太福音 4 章 16 节

○ο λαος ο καθημενος εν (韦:σκοτια)(联:σκοτει)那坐在黑暗里的百姓

○φως ειδεν μεγα 看见了大光

○και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου 坐在甚至是死荫之地的人

○φως ανετειλεν αυτοις 有光升起照耀他们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住,停留

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○(σκοτει) 04655 名与单中 σκοτος 黑暗

●φως 05457 名宾单中 φως 光

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见

○μεγα 03173 形宾单中 μεγας 大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○καθημενοις 02521 动现在,被动形主动意,分词与复阳 καθημαι 坐著,住

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○χωρα 05561 名与单阴 χωρα 国家,地区

○και 02532 连词 και 并且,和

○σκια 04639 名与单阴 σκια 影子

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

●φως 05457 名主单中 φως 光

○ανειπεν 00393 动二过主动,直说三单 ανατελλω 不及物动词时意思是[黎明来到,朝阳升起]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□4:16 住在黑暗中的人要看见大光; 住在死荫之地的人有光要照亮他们。

□4:16 那坐在黑暗里的百姓看见了大光; 坐在死荫之地的人有光发现照着他们。”

★马太福音 4 章 17 节

○απο τοτε 从那时候

○ηρξατο ο Ιησους κηρυσσειν και λεγειν 耶稣就开始传起道来,说

○μετανοειτε 你们应当悔改

○ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 因为天国近了

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时意思是[开始]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○κηρυσσειν 02784 动现在主动,不定词 κηρυσσω 宣告,传道

○και 02532 连词 και 并且,和

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

●μετανοειτε 03340 动现在主动,命令二复 μετανοεω

悔改,后悔,改变自己的行为

● ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 临近

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 国家

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□4:17 从那时开始,耶稣宣讲信息说:“悔改吧,因为天国快实现了!”

□4:17 从那时候,耶稣就传起道来,说:“天国近了,你们应当悔改!”

★马太福音 4 章 18 节

○ Περιπατων δε παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας 他沿著加利利海边行走

○ Ωιδεν δυο αδελφους 看见弟兄二人

○ Σιμωνα τον λεγομενον Πετρον και Ανδρεαν τον αδελφον αυτου 那被称为彼得的西门和他兄弟安得烈

○ βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν 撒网在海里

○ ησαν γαρ αλιεις 因他们本是渔夫

[字汇分析]

● Περιπατων 04043 动现在主动,分词主单阳 περιπατεω 走路

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[旁边,沿著]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,

加利利

- ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见
- δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个
- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说
- Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
- και 02532 连词 και 并且,和
- ανδρεαν 00406 名宾单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- βαλλοντας 00906 动现在主动,分词宾复阳 βαλλω 丢掷
- αμφιβληστρον 00293 名宾单中 αμφιβληστρον 撒渔网
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖
- ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- αλιεις 00231 名主复阳 αλιευς 渔夫

□4:18 耶稣沿加利利湖边走着,看见两个打鱼的兄弟,西门(别号彼得)和他的弟弟安得烈,正在湖里撒网打鱼。

□4:18 耶稣在加利利海边行走，看见弟兄二人，就是那称呼彼得的西门和他兄弟安得烈，在海里撒网。他们本是打鱼的。

★马太福音 4 章 19 节

○και λεγει αυτοις 他对他们说

○δευτε οπισω μου [来跟从我

○και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 我要使你们成为得人渔夫]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●δευτε 01205 副词 δευτε 来,过来这里是的复数

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αλιεις 00231 名宾复阳 αλιευς 渔夫

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□4:19 耶稣对他们说：“来跟从我！我要使你们成为得人的渔夫。”

□4:19 耶稣对他们说：“来跟从我！我要叫你们得人如得鱼一样。”

★马太福音 4 章 20 节

○οι δε ευθεωσ αφεντες τα δικτυα 他们就立刻舍了网

○ηκολουθησαν αυτω 跟从了他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 离开,撇下,忽略

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□4:20 他们立刻丢下了鱼网,跟从耶稣。

□4:20 他们就立刻舍了网,跟从了他。

★马太福音 4 章 21 节

○και προβας εκειθεν 从那里继续走

○ειδεν αλλους δυο αδελφους 看见另外的弟兄二人

○ιακωβον τον του Ζεβεδαιου και Ιωαννην τον αδελφον αυτου 就是西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰

○εν τω πλοιω μετα Ζεβεδαιου του πατρος αυτων 和他们的父亲西庇太在船上

○καταριζοντας τα δικτυα αυτων 补他们的网

○και εκαλεσεν αυτους 他就呼叫他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προβας 04260 动二过主动,分词主单阳 προβαινω 继续

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见

○αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另外的

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名, 西庇太
- και 02532 连词 και 并且, 和
- Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟
- αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名, 西庇太
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲, 祖先
- αυτων 00846 人称代词, 所复阳三 αυτος 他
- καταρτιζοντας 02675 动现在主动, 分词宾复阳 καταρτιζω 修理

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□4:21 耶稣再往前走,看见另外两个兄弟——西庇太的儿子雅各和约翰;他们跟父亲一起在船上整理鱼网。耶稣呼召他们,

□4:21 从那里往前走,又看见弟兄二人,就是西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰,同他们的父亲西庇太在船上补网,耶稣就招呼他们。

★马太福音 4 章 22 节

○οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων 他们立刻舍了船和他们的父亲

○ηκολουθησαν αυτω 跟从了他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 离开,撇下,忽略

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□4:22 他们立刻舍了船, 辞别父亲, 跟从耶稣。

□4:22 他们立刻舍了船, 别了父亲, 跟从了耶稣。

★马太福音 4 章 23 节

○και περιηγεν εν ολη τη Γαλιλαια 他走遍全加利利

○διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων 在他们的会堂里教导

○και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας 传天国的福音

○και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν...医治各样的疾病和各样的病症(...处填入下一行)

○εν τω λαω 在百姓当中

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιηγεν 04013 动未完成,主动直说三单 περιαγω
到处走,旅行

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαια 01056 名与单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会
处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 宣告,传道

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 国家

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θεραπευων 02323 动现在主动,分词主单阳
θεραπευω 医治,服务

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○ νοσον 03554 名宾单阴 νοσος 疾病

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○ μαλακιαν 03119 名宾单阴 μαλακια 病症

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λαω 02992 名与单阳 λαος 民众,民族

□4:23 耶稣走遍加利利全境,在各地方的会堂里教导人,宣讲天国的福音,治好民间各样的疾病。

□4:23 耶稣走遍加利利,在各会堂里教训人,传天国的福音,医治百姓各样的病症。

★马太福音 4 章 24 节

○ και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την Συριαν 他的名声就传遍了全叙利亚

○και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 他们为他带来了
罹患各样恶疾的

○ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους 就是受各样疾病和疼痛
折磨的

○(韦 :)(联 :(και))δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και
παραλυτικους 和被鬼附的,癲病的,瘫痪的

○και εθεραπευσεν αυτους 他就治好了他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
传播,去,离开

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ακοη 00189 名主单阴 ακοη 消息,风声

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Συριαν 04947 名宾单阴 Συρια 专有名词地名,叙利亚

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 坏地,严重地

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

● ποικιλαις 04164 形与复阴 ποικιλος 各式各样,各类的

○ νοσοις 03554 名与复阴 νοσος 疾病

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ βασανοις 00931 名与复阴 βασανος 痛苦

○ συνεχομενους 04912 动现在,被动分词宾复阳 συνεχω 受痛苦,受煎熬,意思是[捂住耳朵]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δαιμονιζομενους 01139 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σεληνιαζομενους 04583 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 σεληνιαζομαι 癫痫

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ παραλυτικους 03885 形宾复阳 παραλυτικος 瘫痪

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单 θεραπευω 医治,服务

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□4:24 他的名声传遍了叙利亚,因此那里的居民把患各种疾病、受各种痛苦的人:例如被鬼附身的、癫痫的、瘫痪的,都带到他跟前来,他一一治好了他们。

□4:24 他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的,就是害各种疾病、各种疼痛的和被鬼附的、癫痫的、瘫痪的,都带了来,耶稣就治好了他们。

○ και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 有许多人...跟随他(...处填入下二行)

○ απο της Γαλιλαιας και Δεκαπολεως και Ιεροσολυμων 从加利利,低加波利,耶路撒冷

○ και Ιουδαιας και περαν του Ιορδανου 犹太和约但河外来
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

● απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δεκαπολεως 01179 名所单阴 Δεκαπολις 专有名词
地名,低加波利

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹
太地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在...之

外,在另一边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 ιορδανης 专有名词地名, 约旦河

□4:25 成群的人从加利利、十邑、耶路撒冷、犹太, 和约旦河对岸一带来跟随他。

□4:25 当下, 有许多人从加利利、低加波利、耶路撒冷、犹太、约旦河外来跟着他。

★马太福音 5 章 1 节

○ιδων δε τους οχλους 看见这众人

○ανεβη εις το ορος 他就上了山

○και καθισαντος αυτου 他既已坐下

○προσηλθαν (韦:(αυτω))(联:αυτω)οι μαθηται αυτου 他的门徒们到他跟前来

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

●και 02532 连词 και 并且,和

○καθισαντος 02523 动一过主动,分词所单阳 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下],此处分词为所格为独立

分词片语

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●προσηλθαν 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:1 耶稣看见一大群人,就上山;坐了下来,他的门徒环绕在他左右。

□5:1 耶稣看见这许多的人,就上了山,既已坐下,门徒到他跟前来。

★马太福音 5 章 2 节

○και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 他就打开他的
嘴巴教导他们,说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανοιξας 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打
开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 嘴,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□5:2 他开始教导他们。

□5:2 他就开口教训他们,说:

★马太福音 5 章 3 节

○μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι 有福的是灵里贫穷的人

○οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 因为天国是他们的

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πτωχοι 04434 形主复阳 πτωχος 贫穷的

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 国家

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□5:3“承认自己灵性贫乏的人多么有福啊；他们是天国的子民！

□5:3“虚心的人有福了，因为天国是他们的。”

★马太福音 5 章 4 节

○μακαριοι οι πενθουντες 有福的是哀恸的人

○οτι αυτοι παρακληθησονται 因为他们必受安慰

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πενθουντες 03996 动现在主动,分词主复阳

πενθεω 悲伤,哀恸

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○παρακληθησονται 03870 动未来,被动直说三复

παρακαλεω 安慰,鼓励

□5:4“为罪恶悲伤的人多么有福啊；上帝要安慰他们！”

□5:4 哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。

★马太福音 5 章 5 节

○μακαριοι οι πραεις 有福的是温柔的人

○οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 因为他们必承受地土

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πραεις 04239 形主复阳 πραυς 温柔,谦卑

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○κληρονομησουσιν 02816 动未来,主动直说三复

κληρονομεω 得到,拥有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□5:5“谦和的人多么有福啊；他们要承受上帝所应许的产业！”

□5:5 温柔的人有福了，因为他们必承受地土。

★马太福音 5 章 6 节

○μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην 有福的是饥渴慕义的人了

○οτι αυτοι χορτασθησονται 因为他们必得饱足

[字汇分析]

● μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πεινωντες 03983 动现在主动,分词主复阳 πεινωω 饥饿

○και 02532 连词 και 并且,和

○διψωντες 01372 动现在主动,分词主复阳 διψαω 口渴,渴望

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○χορτασθησονται 05526 动未来,被动直说三复 χορταζω 喂养,满足

□5:6“渴望实行上帝旨意的人多么有福啊；上帝要充分地满足他们！

□5:6 饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。

★马太福音 5 章 7 节

○μακαριοι οι ελεημονες 有福的是怜恤人的人

○οτι αυτοι ελεηθησονται 因为他们必蒙怜恤

[字汇分析]

● μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ελεημονες 01655 形主复阳 ελεημων 怜恤的

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○ ελεηθησονται 01653 动未来,被动直说三复 ελεαω
怜恤人

□5:7“以仁慈待人的人多么有福啊；上帝也要以仁慈待他们！

□5:7 怜恤人的人有福了，因为他们必蒙怜恤。

★马太福音 5 章 8 节

○ μακαριοι οι καθαροι τη καρδια 有福的是心里洁净的人

○ οτι αυτοι τον θεον οψονται 因为他们必得见神

[字汇分析]

● μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ καθαροι 02513 形主复阳 καθαρως 单纯,清洁

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 神

○ οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复
οραω 看见

□5:8“心地纯洁的人多么有福啊；他们要看见上帝！

□5:8 清心的人有福了，因为他们必得见上帝。

★马太福音 5 章 9 节

○ μακαριοι οι ειρηνοποιοι 有福的是使人和睦的人

○οτι (韦:(αυτοι))(联:αυτοι)υιοι θεου κληθησονται 因为他们必被称为神的儿子

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ειρηνοποιοι 01518 形主复阳 ειρηνοποιος 和睦使者

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○κληθησονται 02564 动未来,被动直说三复 καλεω 称呼,呼叫

□5:9“促进和平的人多么有福啊；上帝要称他们为儿女！

□5:9 使人和睦的人有福了，因为他们必称为上帝的儿子。

★马太福音 5 章 10 节

○μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης 有福的是为义受逼迫的人

○οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 因为天国是他们的

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δεδιωγμενοι 01377 动一完,被动分词主复阳 διωκω 追赶,逼迫

○ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎

神的旨意,性格,标准

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 国家

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□5:10“为了实行上帝的旨意而受迫害的人多么有福啊;他们是天国的子民!

□5:10 为义受逼迫的人有福了, 因为天国是他们的。

★马太福音 5 章 11 节

○μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας 你们是有福的当他们...辱骂你们(...处填入下二行)

○και διωξωσιν 逼迫

○και ειπωσιν παν πονηρον καθ υμων
(韦:ψευδομενοι)(联:(ψευδομενοι)且...说谎捏造各样坏话反对你们(...处填入下一行)

○ενεκεν εμου 因为我的缘故

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ονειδισωσιν 03679 动一过主动,假设三复 ονειδιζω 侮辱

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○διωξωσιν 01377 动一过主动,假设三复 διωκω 追赶,逼迫

● και 02532 连词 και 并且,和

○ειπωσιν 02036 动二过主动,假设三复 λεγω 说

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○πονηρον 04190 形宾单中 πονηρος 恶的

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ψευδομενοι 05574 动现在,被动形主动意,分词主复
阳 ψευδομαι 撒谎,欺骗

● ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

□5:11“当别人因为你们跟从我而侮辱你们,迫害你们,说各样坏话毁谤你们,你们多么有福啊。

□5:11 人若因我辱骂你们,逼迫你们,捏造各样坏话毁谤你们,你们就有福了。

★马太福音 5 章 12 节

○χαιρετε και αγαλλιασθε 要欢喜,大大快乐

○οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις 因为你们的赏赐在天上是大的

○ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 因照样他们也逼迫在你们以前的先知

[字汇分析]

● χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 欢喜,高兴

○και 02532 连词 και 并且,和

○αγαλλιασθε 00021 动现在,关身命令二复 αγαλλιαω
非常快乐,欢喜

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθος 03408 名主单阳 μισθος 报酬,工资

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εδιωξαν 01377 动一过主动,直说三复 διωκω 追赶,
逼迫

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□5:12 要欢喜快乐,因为在天上将有丰富的奖赏为你们保存着;从前的先知也同样受过人的迫害。”

□5:12 应当欢喜快乐,因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知,人也是这样逼迫他们。”

★马太福音 5 章 13 节

○υμεις εστε το αλας της γης 你们是世上的盐

○εαν δε το αλας μωρανθη 若盐失了味

○εν τινη αλισθησεται 用什么方法叫它再咸呢

○εις ουδεν ισχυει επι 没有什么更好的做法

○ει μη βληθεν εξω 除了被丢在外面

○καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 被人践踏了

[字汇分析]

●συμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλας 00217 名主单中 αλας 盐

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[任何事物]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλας 00217 名主单中 αλας 盐

○μωρανθη 03471 动一过被动,假设三单 μωραινω 使无味道

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○τινη 05101 疑问代词,与单中 τις 什么,谁

○αλισθησεται 00233 动未来,被动直说三单 αλιζω 回复盐的味道

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,无任何人
在此作名词使用

○ισχυει 02480 动现在主动,直说三单 ισχυω 有能力,强壮

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○βληθεν 00906 动一过被动,分词主单中 βαλλω 丢掷

○εξω 01854 介词 εξω 外面地,离开地在此作副词使用

●καταπατεισθαι 02662 动现在,被动不定词
καταπατεω 践踏

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□5:13“你们是人类的盐。盐若失掉了咸味,就无法使它再咸。它已成为废物,只好丢掉,任人践踏。

□5:13“你们是世上的盐。盐若失了味,怎能叫它再咸呢?以后无用,不过丢在外面,被人践踏了。

★马太福音 5 章 14 节

○υμεις εστε το φως του κοσμου 你们是世上的光

○ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 造在山上的城是不能被隐藏的

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○του 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,世人

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○κρυβηναι 02928 动二过,被动不定词 κρυπτω 隐藏, 保密

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格为[在...上方] 之意

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

○κειμενη 02749 动现在,被动形主动意,分词主单阴 κειμαι 放置,存在

□5:14“你们是世界的光。建造在山上的城是无法遮盖起来的。

□5:14 你们是世上的光。城造在山上,是不能隐藏的。

★马太福音 5 章 15 节

○ουδε καιουσιν λυχνον 也并不是人点了灯

○και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον 就放在斗底下

○αλλ επι την λυχνιαν 而是放在灯台上

○και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 就照亮一家的人

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○καιουσιν 02545 动现在主动,直说三复 καιω 点燃,使 继续燃烧

○λυχνον 03088 名宾单阳 λυχνος 灯

●και 02532 连词 και 并且,和

○τιθεασιν 05087 动现在主动,直说三复 τιθημι 放置, 安放

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μοδιον 03426 名宾单阳 μοδιος 斗,量谷物的容器

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λυχνιαν 03087 名宾单阴 λυχνια

●και 02532 连词 και 并且,和

○λαμπει 02989 动现在主动,直说三单 λαμπω 照亮

○πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

□5:15 没有人点亮了灯去放在斗底下,一定是放在灯台上,好照亮全家的人。

□5:15 人点灯,不放在斗底下,是放在灯台上,就照亮一家的人。

★马太福音 5 章 16 节

○ουτως λαμπατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων 照样你们的光也要照耀在人前

○οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα 叫他们看见你们的好行为

○και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 便将荣耀归给你们在天上的父

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λαμπατω 02989 动一过主动,命令,三单 λαμπω 照亮

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名单中 φως 光

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 οραω 看见

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○καλα 02570 形宾复中 καλος 好的

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作

●και 02532 连词 και 并且,和

○δοξασωσιν 01392 动一过主动,假设三复 δοξαζω 使得荣耀,赞美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□5:16 同样,你们的光也该照在人面前,让他们看见你们的好行为,来颂赞你们在天上的父亲。”

□5:16 你们的光也当这样照在人前,叫他们看见你们的好行为,便将荣耀归给你们在天上的父。”

★马太福音 5 章 17 节

○μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας 不要设想我来要废掉律法或先知

○ουκ ηλθον καταλυσαι 我来不是要废掉

○αλλα πληρωσαι 乃是要成全

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○νομισητε 03543 动一过主动,假设,二复 νομιζω 想,假设

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○καταλυσαι 02647 动一过主动,不定词 καταλυω 毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○η 02228 连词 η 或,比,意思是[在...之前]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○καταλυσαι 02647 动一过主动,不定词 καταλυω 毁坏

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○πληρωσαι 04137 动一过主动,不定词 πληρωω 充满,实现

□5:17“不要以为我来的目的是要废除摩西的法律和先知的教训。我不是来废除,而是来成全它们的真义。

□5:17“莫想我来要废掉律法和先知;我来不是要废掉,乃是要成全。

★马太福音 5 章 18 节

○αμην γαρ λεγω υμιν 我实在告诉你们

○εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη 就是直到天地都消逝了

○ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου 律法的最小的一
个字母或一画也不消逝

○εως (韦:(αν))(联:αν)παντα γενηται 直到所有的都成全了

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εως 02193 连词 εως 直到,当...时候

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,指示某偶发事件

○παρελθη 03928 动二过主动,假设三单 παρερχομαι
消逝,过去,消失

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

●ιωτα 02503 名主单中 ιωτα 希伯来文字母中最小的
一个字母

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○η 02228 连词 η 或,比,意思是[在...之前]

○μια 03391 形主单阴 εις 一个的

○κεραια 02762 名主单阴 κεραια 一撇,一画

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παρελθη 03928 动二过主动,假设三单 παρερχομαι
消逝,消失,过去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

●εως 02193 连词 εως 直到,当...时候

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,指示某偶发事件

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 发生,成为

□5:18 我实在告诉你们,只要天地存在,法律的一点一画都不能废掉,直到万事的终结(“直到万事的终结”或译“直到法律所教导的一切都实现”)。

□5:18 我实在告诉你们,就是到天地都废去了,律法的一点一画也不能废去,都要成全。

★马太福音 5 章 19 节

○ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων 所以,无论谁废掉这些诫命中最小的一条

○και διδαξη ουτως τους ανθρωπους 又教导人这样作

○ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 他在天国要被称为最小的

○ος δ αν ποιηση και διδαξη 但无论谁遵行(这些诫命)又教导(人这样作)

○ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 这人在天国要被称为大的

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先

行词

○εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[任何人]

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○λυση 03089 动一过主动,假设三单 λυω 解除,拆毁,释放

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○εντολων 01785 名所复阴 εντολη 诫命

○τουτων 05130 指示代词,所复阴 ουτος 这个

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαχιστων 01646 形所复阴,最高级 ελαχιστος 最微小,最不重要

●και 02532 连词 και 并且,和

○διδαξη 01321 动一过主动,假设三单 διδασκω 教导

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

●ελαχιστος 01646 形主单阳,最高级 ελαχιστος 最微小,最不重要

○κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 称呼,呼叫

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 国家

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανους 天空,天堂

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιησω 做,使

○και 02532 连词 και 并且,和

○διδαξη 01321 动一过主动,假设三单 διδασκω 教导

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 κηλω 称呼,呼叫

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 国家

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανους 天空,天堂

□5:19 所以,那违犯诫命中最小的一条,并且教别人也这样做的,在天国里要成为最微小的。相反地,那遵守法律,并且教别人也同样遵守的,在天国里要成为最伟大的。

□5:19 所以,无论何人废掉这诫命中最小的一条,又教训人这样作,他在天国要称为最小的;但无论何人遵行这诫命,又教训人遵行,他在天国要称为大的。

★马太福音 5 章 20 节

○λεγω γαρ υμιν οτι 我告诉你们

○εαν μη περισσευση υμων η δικαιοσυνη πλειον 除非你们的义更多於

○των γραμματεων και Φαρισαιων 文士和法利赛人的义

○ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 你们断不能进天国

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○περισσευση 04052 动一过主动,假设三单

περισσευω 加增,充足,丰富

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 许多

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●ου 03756 副词 ου 否定副词,和 μη 同用为加强语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□5:20 我告诉你们,你们一定要比经学教师和法利赛人更忠实地实行上帝的旨意才能够进天国。”

□5:20 我告诉你们:你们的义若不胜于文士和法利赛人的义,断不能进天国。”

★马太福音 5 章 21 节

○ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις 你们曾听见有话对古人说

○ου φονευσεις 不可杀人

○ος δ αν φονευση 无论谁杀人

○ενοχος εσται τη κρισει 难免受审判

[字汇分析]

●ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχαιοις 00744 形与复阳 αρχαιος 老的,古时的,先前的

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○φονευσεις 05407 动未来,主动直说二单 φονευω 谋杀

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○φονευση 05407 动一过主动,假设三单 φονευω 谋杀

●ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 难免,配得

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判

□5:21“你们听过，古人曾被禁戒：‘不可杀人；杀人的应受裁判。’

□5:21“你们听见有吩咐古人的话，说：‘不可杀人’，又说：‘凡杀人的，难免受审判。’

★马太福音 5 章 22 节

○εγω δε λεγω υμιν οτι 但是我告诉你们

○πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου 每一个向他的弟兄动怒的人

○ενοχος εσται τη κρισει 难免受审断

○ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου, Ρακα 无论谁骂他的弟兄,[拉加]

○ενοχος εσται τω συνεδριω 难免公会(的审断)

○ος δ αν ειπη, Μωρε 无论谁骂(他的弟兄),[魔利]

○ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος 配得火烧的地狱

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οργιζομενος 03710 动现在,被动形主动意,分词主单阳 οργιζομαι 生气,暴怒

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 难免,配得

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ρακα 04469 名呼单阳 ρακα 傻瓜

●ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 难免,配得

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○συνεδριω 04892 名与单中 συνεδριον 公会,议会

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○μωρε 03474 形呼单阳 μωρος 笨蛋

●ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 难免,配得

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

□5:22 但是我告诉你们,向弟兄动怒的(“向弟兄动怒的”有些古卷加“无缘无故...”),也应受裁判;骂弟兄为‘废物’的,得上法庭;骂弟兄为‘蠢东西’的,逃不了地狱的火刑。

□5:22 只是我告诉你们:凡向弟兄动怒的,难免受审判(有古卷在“凡”字下添“无缘无故地”)。凡骂弟兄是拉加的,难免公会的审断;凡骂弟兄是魔利的,难免地狱的火。

★马太福音 5 章 23 节

○εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον 所以,若你带你的礼物来在祭坛上

○κακει μνησθης οτι 在那里你若想起

○ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 你的弟兄有什么事反对你
[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○προσφερης 04374 动现在主动,假设,二单 προσφερω 带给某人,呈献

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名宾单中 δωρον 礼物

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριον 02379 名宾单中 θυσιαστηριον 祭坛

●κακει 02546 连词 κακει 并且在那里

○μνησθης 03415 动一过被动,假设,二单

μιμνησκομαι 记起,回忆起

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:23 因此,你在祭坛前要献供物给上帝的时候,要是想起有弟兄对你不满,

□5:23 所以,你在祭坛上献礼物的时候,若想起弟兄向你怀怨,

★马太福音 5 章 24 节

○αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου 就留下你的礼物在祭坛前面那里

○και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου 先去和你的弟兄和好

○και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 然后来献你的礼物

[字汇分析]

●αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 撇下,离开,

忽略

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名宾单中 δωρον 礼物

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

●και 02532 连词 και 并且,和

○υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一,单数中性可作副词使用

○διαλλαγηθι 01259 动二过,被动命令二单 διαλασσομαι 和解,使复合

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○προσφερε 04374 动现在主动,命令二单 προσφερω 带给某人,呈献

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名宾单中 δωρον 礼物

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:24 你就该把供物留在祭坛前,立刻去跟他和解,然后再回来把供物献给上帝。

□5:24 就把礼物留在坛前,先去同弟兄和好,然后来献礼物。

★马太福音 5 章 25 节

○ισθι ευνων τω αντιδικω σου ταχυ...就赶紧与你的对头和好(...处填入下一行)

○εως ουτου ει μετ αυτου εν τη οδω 当你和他在路上

○μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη 恐怕对手把你交给审判官

○και ο κριτης τω υπηρετη 审判官(交付)衙役

○και εις φυλακην βληθησθ 你就会被丢进监狱里了

[字汇分析]

●ισθι 02468 动现在主动,命令二单 ειμι 是,在,有,后接分词有加强语气之意思

○ευνων 02132 动现在主动,分词主单阳 ευνοεω 成为朋友,结交

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αντιδικω 00476 名与单阳 αντιδικος 打官司的对头,敌人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ουτου 03755 关系代词,所单阳 οστις 任何人,任何事

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

- αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
 - εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - οδω 03598 名与单阴 οδος 道路
 - μηποτε 03379 连词 μηποτε 免得,在此作连接词使用
 - σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你
 - παραδω 03860 动二过主动,假设三单 παραδιδωμι 交给
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - αντιδικος 00476 名主单阳 αντιδικος 打官司的对头,敌人
 - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
 - κριτη 02923 名与单阳 κριτης 审判官
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - κριτης 02923 名主单阳 κριτης 审判官
 - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
 - υπηρετη 05257 名与单阳 υπηρετης 官员,仆人,助手
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]
 - φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢
 - βληθηση 00906 动未来,被动直说二单 βαλλω 丢掷
- 5:25“假如有人要控告你,把你拉上法庭,你该趁着还没有到法庭之前跟他和解。不然,等到进了法庭,他就要把你交给法官,法官把你交给法警,关进监狱。
- 5:25 你同告你的对头还在路上,就赶紧与他息,恐怕他把你送给审

判官，审判官交付衙役，你就下在监里了。

★马太福音 5 章 26 节

○αμην λεγω σοι 我实在告诉你

○ου μη εξελθης εκειθεν 你断不能从那里出来

○εως αν αποδωσ τον εσχατον κοδραντην 直到你偿清最后的一文钱

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词,和 μη 同用为加强语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εξελθης 01831 动二过主动,假设,二单 εξερχομαι 出去

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●εως 02193 连词 εως 直到

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,指示偶发的事件

○αποδωσ 00591 动二过主动,假设,二单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσχατον 02078 形宾单阳 εσχατος 最后的

○κοδραντην 02835 名宾单阳 κοδραντης 罗马的铜币

□5:26 我告诉你，你得坐牢，等到你缴清罚款的最后一文钱。”

□5:26 我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你断不能从那里出来。”

★马太福音 5 章 27 节

○ηκουσατε οτι ερρεθη 你们听见有话说

○ου μοιχευσεις 不可奸淫

[字汇分析]

● ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μοιχευσεις 03431 动未来,主动直说二单 μοιχευω 犯奸淫

□5:27“你们听过古时候有这样的教训说:‘不可奸淫。’

□5:27“你们听见有话说:‘不可奸淫。’

★马太福音 5 章 28 节

○ εγω δε λεγω υμιν οτι 只是我告诉你们

○ πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι (韦:(αυτην))(联:αυτην)
每一个看见女人就渴求要她的

○ ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου 他已经在他的心里和她犯奸淫了

[字汇分析]

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,看见

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○ προς 04314 介词 προς 后接冠词和不定词意思是
[为了要,以致於]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○επιθυμησαι 01937 动一过主动,不定词 επιθυμew 渴望

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○εμοιχευσεν 03431 动一过主动,直说三单 μοιχευω 犯奸淫

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:28 但是我告诉你们,看见妇女而生邪念的,已在心里奸污她了。

□5:28 只是我告诉你们:凡看见妇女就动淫念的,这人心里已经与她犯奸淫了。

★马太福音 5 章 29 节

○ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε 若是你的右眼叫你犯罪

○εξελε αυτον και βαλε απο σου 就剜出来丢掉离开你

○συμφερει γαρ σοι ινα 这对你是较有益的

○αποληται εν των μελων σου 就是你失去你的肢体中的一部分

○και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 也不要叫你全身被丢在地狱里

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεξιος 01188 形主单阳 δεξιος 右边的

○σκανδαλιζει 04624 动现在主动,直说三单
σκανδαλιζω 使犯罪

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●εξελε 01807 动二过主动,命令二单 εξαιρεω 拉出来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 丢掷

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有
益处的,较好的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

●αποληται 00622 动二过,关身假设三单 απολλυμι 失
去,毁灭,杀害

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μελων 03196 名所复中 μελος 肢体,成员

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○βληθη 00906 动一过被动,假设三单 βαλλω 丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

□5:29 假如你的右眼使你犯罪,把它挖出来,扔掉! 损失身体的一部分比整个身体陷入地狱要好得多。

□5:29 若是你的右眼叫你跌倒,就剜出来丢掉,宁可失去百体中的一体,不叫全身丢在地狱里;

★马太福音 5 章 30 节

○και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε 若是你的右手使你犯罪

○εκκοπον αυτην και βαλε απο σου 就砍他下来丢掉离开你

○συμφερει γαρ σοι ινα 这对你是较有益的

○αποληται εν των μελων σου 就是你失去你的肢体中的一部分

○και μη ολον το σωμα σου εις γεενναν απελθη 也不要叫你全身被丢在地狱里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形主单阴 δεξιος 右边的,在此作名词使用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

- σκανδαλιζει 04624 动现在主动,直说三单
σκανδαλιζω 使犯罪
- σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你
- εκκοπον 01581 动一过主动,命令二单 εκκοπτω 砍下
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 丢掷
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有益处的,较好的
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要
- αποληται 00622 动二过,关身假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害
- εν 01520 形主单中 εις 一个的
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- μελων 03196 名所复中 μελος 肢体,成员
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,和
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- ολον 03650 形主单中 ολος 全部的
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,生命

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

○απελθη 00565 动二过主动,假设三单 απερχομαι 去,离开

□5:30 假如你的右手使你犯罪,把它砍下来,扔掉! 损失肢体之一比整个身体下地狱要好得多。”

□5:30 若是右手叫你跌倒,就砍下来丢掉,宁可失去百体中的一体,不叫全身下入地狱。”

★马太福音 5 章 31 节

○ερρεθη δε 又有话说

○os αν απολυση την γυναικα αυτου 任何人若休离他的妻

○δοτω αυτη αποστασιον 就当给她离婚证明

[字汇分析]

●ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○απολυση 00630 动一过主动,假设三单 απολυω 打发离开,释放

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●δοτω 01325 动二过主动,命令,三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

○αποστασιον 00647 名宾单中 αποστασιον 离婚证明

□5:31“又有这样的教训说:‘凡要休弃妻子的,必须写休书给她。’

□5:31“又有话说:‘人若休妻,就当给她休书。’

★马太福音 5 章 32 节

○εγω δε λεγω υμιν οτι 但是我告诉你们

○πας ο απολυων την γυναικα αυτου 每一个休离他的妻的人

○παρεκτος λογου πορνειας 除了为淫乱的缘故

○ποιει αυτην μοιχευθηναι 就是叫她犯奸淫了

○(韦:(και))(联:και)ος εαν απολελυμενην γαμηση 无论谁娶这被休的妇人

○(韦:μοιχαται)(联:μοιχαται)也是犯奸淫

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απολυων 00630 动现在主动,分词主单阳 απολυω
打发离开,释放

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●παρεκτος 03924 介词 παρεκτος 后接所格时意思是
[除了]

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

●ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιειω 做,使

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

○μοιχευθηναι 03429 动一过被动,不定词 μοιχευω 犯奸淫

●και 02532 连词 και 并且,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词,意思是[任何人]

○εαν 01437 连词 εαν 若

○απολελυμενην 00630 动词完成,被动分词宾单阴 απολειπω 打发离开,释放

○γαμηση 01060 动一过主动,假设三单 γαμεω 结婚

●μοιχαται 03429 动现在,关身直说三单 μοιχαομαι 犯奸淫

□5:32 但是我告诉你们,除非妻子不贞,丈夫不能休弃她。因为,要是妻子再嫁,他等于使妻子犯了奸淫;而娶她的男人也算犯了奸淫。”

□5:32 只是我告诉你们:凡休妻的,若不是为淫乱的缘故,就是叫她作淫妇了。人若娶这被休的妇人,也是犯奸淫了。”

★马太福音 5 章 33 节

○Παλιν ηκουσατε οτι 你们又听见

○ερρεθη τοις αρχαιοις 有话对古人说

○ουκ επιορκησεις 不可背誓

○αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου 要向主偿还你的誓言

[字汇分析]

●Παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχαιοις 00744 形与复阳 αρχαιος 老的,古时的,先前的

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επιορκησεις 01964 动未来,主动直说二单
επιορκεω 背誓,起假誓

●αποδωσεις 00591 动未来,主动直说二单
αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ορκους 03727 名宾复阳 ορκος 誓言

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:33“你们又听过古人的教训说:‘不可违背誓言;在主面前所发的誓必须履行。’

□5:33“你们又听见有吩咐古人的话,说:‘不可背誓,所起的誓,总要向主谨守。’

★马太福音 5 章 34 节

○εγω δε λεγω υμιν 但是我告诉你们

○μη ομοσαι ολως 完全不可起誓

○μητε εν τω ουρανω 不可指著天(起誓)

○οτι θρονος εστιν του θεου 因为(天)是神的宝座

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ομοσαι 03660 动一过主动,不定词 ομνω 发誓

○ολως 03654 副词 ολως 确实地,完全地

●μητε 03383 连词 μητε 既不...也不

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[靠著,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○θρονος 02362 名主单阳 θρονος 王座,宝座

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

□5:34 但是我告诉你们,你们根本不可以发誓。不可指天发誓,因为天是上帝的宝座;

□5:34 只是我告诉你们,什么誓都不可起。不可指着天起誓,因为天是上帝的座位;

★马太福音 5 章 35 节

○μητε εν τη γη 也不可指著地

○οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου 因为是他的脚凳

○μητε εις Ιεροσολυμα 也不可指著耶路撒冷

○οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως 因为它是大君的京城

[字汇分析]

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[靠著,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名与单阴 γη 地

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υποποδιον 05286 名主单中 υποποδιον 脚凳

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μεγαλου 03173 形所单阳 μεγας 大的

○βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王,君王

□5:35 不可指地发誓,因为地是上帝的脚凳;也不可指着耶路撒冷发誓,
因为它是大君王的城;

□5:35 不可指着地起誓,因为地是他的脚凳;也不可指着耶路撒冷起誓,
因为耶路撒冷是大君的京城;

★马太福音 5 章 36 节

○μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης 又不可指著你的头起誓

○οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην ποιησαι η μελαιναν 因为你不能使

一根头发变黑变白

[字汇分析]

● μητε 03383 连词 μητε 也不

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[靠著,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλη 02776 名与单阴 κεφαλη 头,元首

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ομοσης 03660 动一过主动,假设,二单 ομνω 发誓

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

○ μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

○ τριχα 02359 名宾单阴 θριξ 毛

○ λευκην 03022 形宾单阴 λευκος 白色的

○ ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιω 做,使

○ η 02228 连词 η 或,比

○ μελαιναν 03189 形宾单阴 μελας 黑色的

□5:36 甚至不可指着自己的头发誓,因为你无法使自己的一根头发变黑或变白。

□5:36 又不可指着你的头起誓,因为你不能使一根头发变黑变白了。

★马太福音 5 章 37 节

○ εστω δε ο λογος υμων ναι ναι 让你们的话,是,就是

○ ου ου 不是,就不是

○ το δε περισσον τουτων 再多过於这些

○ εκ του πονηρου εστιν 就是出於那恶者了

[字汇分析]

● εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ ναι 03483 质词

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ περισσον 04053 形主单中 περισσος 更多的,不需要的

○ τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□5:37 你们说话,是,就说是,不是,就说不是;再多说便是出于那邪恶者。”

□5:37 你们的话,是,就说是;不是,就说不是;若再多说,就是出于那恶者(或作“是从恶里出来的”)。”

★马太福音 5 章 38 节

○ ηκουσατε οτι ερρεθη 你们听见有话

○ οφθαλμον αντι οφθαλμου 以眼还眼

○ και οδοντα αντι οδοντος 以牙还牙

[字汇分析]

● ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

● οφθαλμον 03788 名宾单阳 οφθαλμος 眼睛

○ αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○ οφθαλμου 03788 名所单阳 οφθαλμος 眼睛

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οδοντα 03599 名宾单阳 οδους 牙齿

○ αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○ οδοντος 03599 名所单阳 οδους 牙齿

□5:38“你们听过有这样的教训说:‘以眼还眼,以牙还牙。’

□5:38“你们听见有话说:‘以眼还眼,以牙还牙。’

★马太福音 5 章 39 节

○ εγω δε λεγω υμιν 但是我告诉你们

○ μη αντιστηναι τω πονηρω 不要与恶人作对

○ αλλ οστις σε ραπιζει εις την δεξιαν σιαγονα σου 而是有人打你的右脸

○ στρεψον αυτω και την αλλην 连左脸也转过来给他

[字汇分析]

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αντιστηναι 00436 动二过主动,不定词 ανθιστημι 对抗,反抗

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πονηρω 04190 形与单中 πονηρος 邪恶的,坏的

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ ραπιζει 04474 动现在主动,直说三单 ραπιζω 击打

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δεξιαν 01188 形宾单阴 δεξιος 右边的

○ σιαγονα 04600 名宾单阴 σιαγων 脸颊

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● στρεπων 04762 动一过主动,命令二单 στρεφω 转向

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 连,甚至,在此作副词使用

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

□5:39 但是我告诉你们,不可向欺负你们的人报复。

□5:39 只是我告诉你们: 不要与恶人作对。有人打你的右脸,连左脸也转过来由他打;

★马太福音 5 章 40 节

○ και τω θελοντι σοι κριθηναι 有人想要你受审判

○ και τον χιτωνα σου λαβειν 要拿你的里衣

○ αφες αυτω και το ιματιον 连外衣也让给他

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θελοντι 02309 动现在主动,分词与单阳 θελω 意向,

愿意,在此为与格为 39 节的同位语

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○κριθηναι 02919 动一过被动,不定词 κρινω 判断,裁决,定罪,被动时意思为[受审判]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χιτωνα 05509 名宾单阳 χιτων 里衣,穿在外套下的衣服

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 拿,拿走

●αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 允许,容忍

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 也,连,甚至,在此作副词使用

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

□5:40 有人打你的右脸,连左脸也让他打吧!有人拉你上法庭,要你的内衣,连外衣也给他吧!

□5:40 有人想要告你,要拿你的里衣,连外衣也由他拿去;

★马太福音 5 章 41 节

○και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν 有人强逼你走一里路

○υπαγε μετ αυτου δυο 你就同他走二里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○αγγαρευσει 00029 动未来,主动直说三单 αγγαρευω

强逼,强制劳动

○μιλιον 03400 名宾单中 μιλιον 里(约 1.5 公里)

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○δυο 01417 形宾复中 δυο 两个

□5:41 假如有人(“有人”或译“有占领军的军人”)强迫你替他背行李走一里路,跟他走两里吧!

□5:41 有人强逼你走一里路,你就同他走二里;

★马太福音 5 章 42 节

○τω αιτουντι σε δος 给那求你的

○και τον θελοντα απο σου δανισασθαι...想向你借贷的人(...处填入下一行)

○μη αποστραφης 不可推辞

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αιτουντι 00154 动现在主动,分词与单阳 αιτεω 要求,需求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θελοντα 02309 动现在主动,分词宾单阳 θελω 意向,愿意

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○σου4675 人称代词,所单二 συ 你

○δανισασθαι 01155 动一过,关身不定词 δανειζω 借贷

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αποστραφης 00654 动二过,被动假设,二单 αποστρεφω 拒绝,转离

□5:42 有人向你要求东西,就给他;有人向你借些什么,就借给他。”

□5:42 有求你的,就给他;有向你借贷的,不可推辞。”

★马太福音 5 章 43 节

○ηκουσατε οτι ερρεθη 你们听见有话说

○αγαπησεις τον πλησιον σου 当爱你的邻舍

○και μισησεις τον εχθρον σου 恨你的仇敌

[字汇分析]

●ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

●αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 形容词 πλησιον 邻人,同事在此作名词用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○μισησεις 03404 动未来,主动直说二单 μισεω 恨,厌恶

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εχθρον 02190 形宾单阳 εχθρος 仇恨的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:43“你们又听过这样的教训说:‘爱你的朋友,恨你的仇敌。’

□5:43“你们听见有话说:‘当爱你的邻舍,恨你的仇敌。’

★马太福音 5 章 44 节

○εγω δε λεγω υμιν 但是我告诉你们

○αγαπατε τους εχθρους υμων 要爱你们的仇敌

○και προσευχεσθε υπερ των διωκοντων υμας 为逼迫你们的人祷告

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 爱

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 仇恨的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格意思是[为了]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○διωκοντων 01377 动现在主动,分词所复阳 διωκω 追赶,逼迫

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□5:44 但是我告诉你们,要爱你们的仇敌,并且为迫害你们的人祷告。

□5:44 只是我告诉你们,要爱你们的仇敌,为那逼迫你们的祷告。

★马太福音 5 章 45 节

○οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις 这样就可以成为你们在天上的父的儿子

○οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρου και αγαθου 因为他升起他的太阳在恶人和好人之上

○και βρεχει επι δικαιου και αδικου 他降雨给义人和不义的人

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复
γίνομαι 发生,成为

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ηλιον 02246 名宾单阳 ηλιος 太阳

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ανατελλει 00393 动现在主动,直说三单 ανατελλω
不及物动词时意思是[升起]

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○πονηρου 04190 形宾复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○και 02532 连词 και 并且,和

○ αγαθους 00018 形宾复阳 αγαθος 好的,善的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ βρεχει 01026 动现在主动,直说三单 βρεχω 下雨

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○ δικαιους 01342 形宾复阳 δικaios 公义的,正直的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αδικους 00094 形宾复阳 αδικος 有罪的,不诚实的

□5:45 这样,你们才可以作天父的儿女。因为,天父使太阳照好人,同样也照坏人;降雨给行善的,也给作恶的。

□5:45 这样,就可以作你们天父的儿子。因为他叫日头照好人,也照歹人;降雨给义人,也给不义的人。

★马太福音 5 章 46 节

○ εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας 因为你们若爱那爱你们的人

○ τινα μισθον εχετε 有甚么赏赐呢

○ ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν 连税吏不也是一样行么

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ αγαπησητε 00025 动一过主动,假设,二复 αγαπαω 爱

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αγαπωντας 00025 动现在主动,分词宾复阳 αγαπαω 爱

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○ μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

○ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做,使
□5:46 假如你们只爱那些爱你们的,上帝又何必奖赏你们呢? 就连税棍也会这样做!

□5:46 你们若单爱那爱你们的人,有什么赏赐呢? 就是税吏不也是这样行吗?

★马太福音 5 章 47 节

○και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον 且若你们单单请你们弟兄的安

○τι περισσον ποιειτε 你们多做了些什么呢

○ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν 连外邦人不也是这样行吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ασπασησθε 00782 动一过,关身形主动意,假设二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μονον 03441 形宾单中 μονος 只有,单单

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○περισσον 04053 形宾单中 περισσος 更多的,不需要的

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εθνικοι 01482 形主复阳 εθνικος 外邦人

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

○ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做,使
□5:47 假如你们只向朋友打招呼,那又有什么了不起呢? 就连异教徒也会这样做!

□5:47 你们若单请你弟兄的安,比人有什么长处呢? 就是外邦人不也是这样行吗?

★马太福音 5 章 48 节

○εσεσθε ουν υμεις τελειοι 所以你们要完全

○ως ο πατηρ υμων ο ουρανιος τελειος εστιν 正如你们的天父是完全的
[字汇分析]

●εσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是或现在主动命令二复

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○τελειοι 05046 形主复阳 τελειος 完全,成熟

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανιος 03770 形主单阳 ουρανιος 在天上的,从天上来的

○τελειος 05046 形主单阳 τελειος 完全

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□5:48 你们要完全,正像你们的天父是完全的。”

□5:48 所以,你们要完全,像你们的天父完全一样。”

★马太福音 6 章 1 节

○Προσεχετε δε 你们要小心

○την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων 不可将你们的义行作在人的面前

○προς το θεαθηναι αυτοις 为要被他们看见

○ει δε μη γε 若是不这样

○μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις 就不能得在你们天父面前的赏赐了

[字汇分析]

●Προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω 注意,留心

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词

- ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιειω 做,使
- εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类
- προς 04314 介词 προς 后接冠词和不定词意思是[为了要,以致於]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- θεαθηναι 02300 动一过被动,不定词 θεαομαι 看,注意,观察
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- γε 01065 质词 γε 强调用,意思是[无疑的]
- μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有
- παρα 03844 介词 παρα 后接与格意思是[在...的前面,靠近]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοῖς 03772 名与复阳 οὐρανός 天空,天堂

□6:1“你们要小心,不可在别人面前炫耀自己的虔诚,故意让别人看见。这样做的话,你们就不能从天父获得奖赏。

□6:1“你们要小心,不可将善事行在人的面前,故意叫他们看见;若是这样,就不能得你们天父的赏赐了。

★马太福音 6 章 2 节

○ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην 所以,无论何时你施舍的时候

○μὴ σαλπῖσης ἐμπροσθεν σου 不可在你面前吹号

○ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρυμαῖς 像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的

○ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων 为要被人尊荣

○ἀμὴν λέγω ὑμῖν 我实在告诉你们

○ἀπεχούσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν 他们已完全得到了他们的赏赐

[字汇分析]

●ὅταν 03752 连词 ὅταν 当...时候,无论何时

○οὖν 03767 连词 οὖν 所以

○ποιῆς 04160 动现在主动,假设,二单 ποιεῶ 做,使

○ἐλεημοσύνην 01654 名宾单阴 ἐλεημοσύνη 施舍,周济

●μὴ 03361 副词 μὴ 否定副词

○σαλπῖσης 04537 动一过主动,假设,二单 σαλπίζω 吹号角

○ἐμπροσθεν 01715 介词 ἐμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○σου 04675 人称代词,所单二 σύ 你

●ὡσπερ 05618 连词 ὡσπερ 像,正如

○οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

- υποκριται 05273 名主复阳 υποκριτης 伪善者,演员
 - ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做,使
 - εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
 - ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
 - συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
 - ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
 - ρυμαις 04505 名与复阴 ρυμη 街,巷道
 - οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要
 - δοξασθωσιν 01392 动一过被动,假设三复 δοξαζω 使得荣耀,赞美
 - υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,藉著]
 - των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
 - ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类
 - αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
 - λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
 - υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
 - απεχουσιν 00568 动现在主动,直说三复 απεχω 接受
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资
 - αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他
- 6:2“所以,你施舍的时候,不可大吹大擂,像那些伪善的人在会堂或街道上所做的,为要得到别人的夸奖。我告诉你们,他们这样做已经得

了所能得到的报偿。

□6:2 所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

★马太福音 6 章 3 节

○σου δε ποιουντος ελεημοσυνην 你施舍的时候

○μη γνωτω η αριστερα σου 不要让你的左手知道

○τι ποιει η δεξια σου 你的右手所做的

[字汇分析]

●σου4675 人称代词,所单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ποιουντος 04160 动现在主动,分词所单阳 ποιεω 做,使在此为独立分词片语,主词是你

○ελεημοσυνην 01654 名宾单阴 ελεημοσυνη 施舍,周济

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γνωτω 01097 动二过主动,命令,三单 γνωσκω 知道,认识

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αριστερα 00710 形主单阴 αριστερος 左边的,左手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形主单阴 δεξιος 右边的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□6:3 你施舍的时候，别让左手知道右手所做的，

□6:3 你施舍的时候，不要叫左手知道右手所作的，

★马太福音 6 章 4 节

○οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω 为要叫你施舍的事存在隐密处

○και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω 且你父在隐密处察看

○αποδωσει σοι 将会报答你

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελεημοσυνη 01654 名主单阴 ελεημοσυνη 施舍,周济

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,看见

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

●αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□6:4 这应该是一件隐秘的事。这样,那位看得见你在隐秘中做事的天父一定会奖赏你。”

□6:4 要叫你施舍的事行在暗中,你父在暗中察看,必然报答你(有古卷作“必在明处报答你”)。”

★马太福音 6 章 5 节

○και οταν προσευχησθε 无论何时你们祷告的时候

○ουκ εσεσθε ως οι υποκριται 不可像那假冒为善的人

○οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων 因为他们爱在会堂里和大街的角落上

○εστωτες προσευχεσθαι 站著祷告

○οπως φανωσιν τοις ανθρωποις 为要被人看见

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○απεχουσιν τον μισθον αυτων 他们已完全得到了他们的赏赐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○προσευχησθε 04336 动现在,被动形主动意,假设二复 προσευχομαι 祷告

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσεσθε 02071 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是,在,有或现在主动命令二复

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υποκριται 05273 名主复阳 υποκριτης 伪善者,演员

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ φιλουσιν 05368 动现在主动,直说三复 φιλεω 喜爱

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ γωνιαις 01137 名与复阴 γωνια 房角石,基石,角落

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ πλατειων 04116 形所复阴 πλατους 宽的,宽阔的

● εστωτες 02476 动一完,主动分词主复阳 ιστημι 不及物动词时意思是[站立]

○ προσευχεσθαι 04336 动现在,被动形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告

● οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ φανωσιν 05316 动一过被动,假设三复 φαινω 显明,被看见,出现或现在关身,分词所单阳

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● **απεχουσιν 00568** 动现在主动,直说三复 **απεχω** 接受

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **μισθον 03408** 名宾单阳 **μισθος** 报酬,工资

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳 **αυτος** 他

□6:5“你们祷告的时候,不可像伪善的人,喜欢在会堂里或十字路口站着祷告,故意让别人看见。我告诉你们,他们这样做已经得了所能得到的报偿。

□6:5“你们祷告的时候,不可像那假冒为善的人,爱站在会堂里和十字路口上祷告,故意叫人看见。我实在告诉你们,他们已经得了他们的赏赐。

★马太福音 6 章 6 节

○ **συ δε οταν προσευχη** 无论何时你祷告的时候

○ **εισελθε εις το ταμειον σου** 要进入你的房间

○ **και κλεισας την θυραν σου** 关上你的门后

○ **προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω** 祷告你在隐密处的父

○ **και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω** 你父在隐密处察看

○ **αποδωσει σοι** 将必报答你

[字汇分析]

● **συ 04771** 人称代词,主单二 **συ** 你

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **οταν 03752** 连词 **οταν** 当...时候,无论何时

○ **προσευχη 04336** 动现在,被动形主动意,假设二单 **προσευχη** 祷告

● **εισελθε 01525** 动二过主动,命令二单 **εισερχομαι** 进入

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[进入]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ταμειον 05009 名宾单中 ταμειον 私人房间

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○κλεισας 02808 动一过主动,分词主单阳 κλειω 关上,锁

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●προσευξαι 04336 动一过,关身形主动意,命令二单 προσευχομαι 祷告

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,看见

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

●αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□6:6 你祷告的时候,要进你的内室,关上门,向在隐秘中的天父祷告。那位看得见你在隐秘中做事的天父一定会奖赏你。

□6:6 你祷告的时候,要进你的内屋,关上门,祷告你在暗中的父。你父在暗中察看,必然报答你。

★马太福音 6 章 7 节

○Προσευχομενοι δε 你们祷告时

○μη βατταλογησητε 不可用许多重复话

○ωσπερ οι εθνικοι 像外邦人一样

○δοκουσιν γαρ οτι 因为他们以为

○εν τη πολυλογια αυτων 藉著他们冗长的祷告

○εισακουσθησονται 他们必蒙垂听

[字汇分析]

●Προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○βατταλογησητε 00945 动一过主动,假设,二复 βατταλογεω 用许多的话,胡乱说话或第一简过,主动命令二复

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εθνικοι 01482 形主复阳 εθνικος 外邦人

●δοκουσιν 01380 动现在主动,直说三复 δοκεω 想,认为

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολυλογια 04180 名与单阴 πολυλογια 许多话语,长的祷告

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●εισακουσθησονται 01522 动未来,被动直说三复 εισακουω 听祷告,遵守

□6:7“你们祷告的时候,不可像异教徒那样重复没有意义的话。他们以为只要长篇大论,上帝就会垂听。

□6:7 你们祷告,不可像外邦人,用许多重复话,他们以为话多了必蒙垂听。

★马太福音 6 章 8 节

○μη ουν ομοιωθητε αυτοις 你们不可像他们

○οιδεν γαρ (韦:(ο θεος))(联:)ο πατηρ υμων 因为...(韦:上帝)(联:)你们的父早已知道(...处填入下第二行)

○ων χρειαν εχετε 你们所需用的

○προ του υμας αιτησαι αυτον 在你们祈求他之前

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○ομοιωθητε 03666 动一过被动,假设,二复 ομοιωω 使

相似

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你,此宾格为不定词的主格

○αιτησαι 00154 动一过主动,不定词 αιτω 要求,需求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□6:8 不可像他们那样。在你们祈求以前, 你们的天父已经知道你们所需要的。

□6:8 你们不可效法他们, 因为你们没有祈求以先, 你们所需用的, 你们的父早已知道了。”

★马太福音 6 章 9 节

○ουτως ουν προσευχεσθε υμεις 所以,你们要这样祷告

○Πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις 我们在天上的父

○αγιασθητω το ονομα σου 愿你的名被尊为圣

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●αγιασθητω 00037 动一过被动,命令,三单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□6:9 因此,你们要这样祷告:我们在天上的父亲:愿人都尊崇你的圣名;

□6:9“所以,你们祷告要这样说:‘我们在天上的父,愿人都尊你的名为圣。

★马太福音 6 章 10 节

○ελθετω η βασιλεια σου 愿你的国来临

○γενηθητω το θελημα σου 愿你的旨意实现

○ως εν ουρανω και επι γης 如同在天上一样也在地上

[字汇分析]

● ελθετω 02064 动二过主动,命令,三单 ερχομαι 来,去

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 国家

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● γενηθητω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单
γίνομαι 发生,成为

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ουρανω 03772 名与单阳 ουρανός 天空,天堂

○ και 02532 连词 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

□6:10 愿你在世上掌权;愿你的旨意实现在地上,如同实现在天上。

□6:10 愿你的国降临。愿你的旨意行在地上,如同行在天上。

★马太福音 6 章 11 节

○ τον αρτον ημων τον επιουσιον 我们今天的饮食

○δος ημιν σημερον 今日赐给我们

[字汇分析]

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επιουσιον 01967 形宾单阳 επιουσιος 今天的,即将来临的一天

●δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

□6:11 赐给我们今天所需的(“今天所需的”或译“明天所需的”)饮食。

□6:11 我们日用的饮食,今日赐给我们。

★马太福音 6 章 12 节

○και αφες ημιν τα οφειληματα ημων 为我们的债赦免我们

○ως και ημεις αφηκαμεν τοις οφειλεταις ημων 如同我们也赦免了欠我们债的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 取消,原谅,允许,容忍

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οφειληματα 03783 名宾复中 οφειλημα 债,罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○και 02532 副词 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○αφηκαμεν 00863 动一过主动,直说一复 αφημι 取消,原谅,允许,容忍

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οφειλεταις 03781 名与复阳 οφειλετης 欠债的人,有罪之人

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□6:12 饶恕我们对你的亏负,正如我们饶恕了亏负我们的人。

□6:12 免我们的债,如同我们免了人的债。

★马太福音 6 章 13 节

○και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον 不带我们进入试探

○αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου 而是救我们脱离凶恶(或作:脱离恶者)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισενεγκης 01533 动一过主动,假设,二单 εισφερω 带进,引导进入

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ρυσαι 04506 动一过,关身命令二单 ρυομαι 拯救

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译或所格单数阳性

○πονηρου 04190 形所单中 πονηρος 邪恶的,坏的

□6:13 不要让我们遭受承担不起的考验;要救我们脱离那邪恶者的手。(有些较晚的抄本有“因为国度、权柄、荣耀都属于你,直到永远。阿们。”)

□6:13 不叫我们遇见试探,救我们脱离凶恶(或作“脱离恶者”)。因为国度、权柄、荣耀,全是你的,直到永远。阿们(有古卷无“因为”至“阿

们”等字)。”

★马太福音 6 章 14 节

○εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων 因为若你们饶恕人他们的过犯

○αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος 你们的天父也必饶恕你们
[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αφητε 00863 动二过主动,假设,二复 αφημι 取消,原谅,允许,容忍

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παραπτωματα 03900 名宾复中 παραπτωμα 过犯

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●αφησει 00863 动未来,主动直说三单 αφημι 取消,原谅,允许,容忍

○και 02532 副词 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανιος 03770 形主单阳 ουρανιος 在天上的,从天上来的

□6:14“你们若饶恕别人的过错，你们的天父也会饶恕你们；

□6:14“你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯；

★马太福音 6 章 15 节

○εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις (韦:(τα παραπτωματα αυτων))(联:)
若你们不饶恕人(韦:他们的过犯)(联:)

○ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων 你们的父也必不饶恕你们的过犯

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφητε 00863 动二过主动,假设,二复 αφημι 取消,原谅,允许,容忍

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παραπτωματα 03900 名宾复中 παραπτωμα 过犯

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αφησει 00863 动未来,主动直说三单 αφημι 取消,原谅,允许,容忍

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παραπτωματα 03900 名宾复中 παραπτωμα 过犯

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□6:15 你们若不饶恕别人的过错，你们的天父也不会饶恕你们的过错。”

□6:15 你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。”

★马太福音 6 章 16 节

○οταν δε νηστευητε 无论何时当你们禁食的时候

○μη γινεσθε ως οι υποκριται σκυθρωπτοι 不可像那悲哀的伪善者

○αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων 因为他们把他们的脸弄得难看

○οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες 为要被人看出他们禁食

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○απεχουσιν τον μισθον αυτων 他们已完全得到了他们的赏赐

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νηστευητε 03522 动现在主动,假设,二复 νηστευω
禁食

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二
复 γινομαι 发生,成为

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υποκριται 05273 名主复阳 υποκριτης 伪善者,演员

○σκυθρωπτοι 04645 形主复阳 σκυθρωπος 令人沮丧的,悲哀的

●αφανιζουσιν 00853 动现在主动,直说三复 αφανιζω
毁损外形,破坏

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προσωπα 04383 名宾复中 προσωπον 脸

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○φανωσιν 05316 动二过,被动假设三复 φαινω 显明,被看见,出现

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○νηστευοντες 03522 动现在主动,分词主复阳 νηστευω 禁食

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●απεχουσιν 00568 动现在主动,直说三复 απεχω 接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□6:16“你们禁食的时候,不可像伪善的人;他们装出一副苦相,故意蓬头垢面,好让别人看出他们正在禁食。我告诉你们,他们这样做已经得了所能得到的报偿。

□6:16“你们禁食的时候,不可像那假冒为善的人,脸上带着愁容,因为他们把脸弄得难看,故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们:他们已经得了他们的赏赐。

★马太福音 6 章 17 节

○συ δε νηστευων 你禁食的时候

○αλειψαι σου την κεφαλην 要抹油在你的头上

○και το προσωπον σου νιψαι 并且要洗你的脸

[字汇分析]

● σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ νηστευων 03522 动现在主动,分词主单阳 νηστευω 禁食

● αλειψαι 00218 动一过,关身命令二单 αλειψω 涂油

○ σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

● και 02532 连词 και 和,并且

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○ σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○ νιψαι 03538 动一过,关身命令二单 νιπτω 盥洗,洗

□6:17 你禁食的时候,要梳头洗脸,

□6:17 你禁食的时候,要梳头洗脸,

★马太福音 6 章 18 节

○ οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων 为要不被人们看见你禁食

○ αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυφαιω 而是被你暗中的父(看见)

○ και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυφαιω 且你父在暗中看见

○ αποδωσει σοι 必然报答你

[字汇分析]

● οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ φανης 05316 动二过,被动假设,二单 φαινω 显明,被看见,出现

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○νηστευων 03522 动现在主动,分词主单阳 νηστευω
禁食

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυφαιω 02927 形与单中 κρυφαιος 秘密的,隐藏的,
私下的

●και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,
看见

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυφαιω 02927 形与单中 κρυφαιος 秘密的,隐藏的,
私下的

●αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□6:18 不要让别人看出你是在禁食,只让那位在隐秘中的天父知道;看得见你在隐秘中做事的天父一定会奖赏你。”

□6:18 不叫人看出你禁食来,只叫你暗中的父看见。你父在暗中察看,必然报答你。”

★马太福音 6 章 19 节

○μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης 不要为你们自己积攒财宝在地上

○οπου σης και βρωσις αφανιζει 那里有虫子和锈来毁坏

○και οπου κλεπται διορυσουσιν και κλεπτουσιν 那里也有贼闯入来偷
[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○θησαυριζετε 02343 动现在主动,命令二复
θησαυριζω 储存,积蓄

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○θησαυρους 02344 名宾复阳 θησαυρος 宝物,财宝
盒

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●οπου 03699 副词 οπου 那里

○σης 04597 名主单阳 σης 蛾,蛀虫

○και 02532 连词 και 和,并且

○βρωσις 01035 名主单阴 βρωσις 锈(生於金属表面)

○αφανιζει 00853 动现在主动,直说三单 αφανιζω 毁损
外形,破坏

●και 02532 连词 και 和,并且

○οπου 03699 副词 οπου 那里

○κλεπται 02812 名主复阳 κλεπτης 小偷

○διορυσσουσιν 01358 动现在主动,直说三复
διορυσσω 挖通,闯入

○και 02532 连词 και 和,并且

○κλεπτουσιν 02813 动现在主动,直说三复 κλεπτω 偷窃

□6:19“不可为自己积聚财宝在地上,因为有虫蛀,也会生锈,又有盗贼破门进来偷窃。

□6:19“不要为自己积攒财宝在地上,地上有虫子咬,能锈坏,也有贼挖窟窿来偷;

★马太福音 6 章 20 节

○θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω 要为自己积攒财宝在天上

○οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει 那里没有虫子,也没有锈来毁坏

○και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 且那里贼不闯入,也不偷

[字汇分析]

●θησαυριζετε 02343 动现在主动,命令二复
θησαυριζω 储存,积蓄

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○θησαυρους 02344 名宾复阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●οπου 03699 副词 οπου 那里

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○σης 04597 名主单阳 σης 蛾,蛀虫

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○βρωσις 01035 名主单阴 βρωσις 锈(生於金属表面)

○αφανιζει 00853 动现在主动,直说三单 αφανιζω 毁损外形,破坏

●και 02532 连词 και 和,并且

○οπου 03699 副词 οπου 那里

○κλεπται 02812 名主复阳 κλεπτης 小偷

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○διορυσσουσιν 01358 动现在主动,直说三复 διορυσσω 挖通,闯入

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○κλεπτουσιν 02813 动现在主动,直说三复 κλεπτω 偷窃

□6:20 要为自己积聚财宝在天上;那里没有虫蛀,不会生锈,也没有盗贼进来偷窃。

□6:20 只要积攒财宝在天上,天上没有虫子咬,不能锈坏,也没有贼挖窟窿来偷。

★马太福音 6 章 21 节

○οπου γαρ εστιν ο θησαυρος σου 因为何处是你的财宝

○εκει εσται (韦:(και))(联:και) η καρδια σου 你的心也在那里

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θησαυρος 02344 名主单阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○και 02532 副词 και 也,甚至,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□6:21 你的财宝在哪里,你的心也在那里。”

□6:21 因为你的财宝在哪里,你的心也在那里。”

★马太福音 6 章 22 节

○ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος 身体的灯就是眼睛

○εαν ουν η ο οφθαλμος σου απλους 所以若你的眼睛健康

○ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 你的全身就明亮

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λυχνος 03088 名主单阳 λυχνος 灯

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○απλους 00573 形主单阳 απλους 健康的,慷慨的

●ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○φωτεινον 05460 形主单中 φωτεινος 充满光明的,明亮的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

□6:22“眼睛好比身体的灯。如果你的眼睛好,全身就光明;

□6:22“眼睛就是身上的灯。你的眼睛若瞭亮,全身就光明;

★马太福音 6 章 23 节

○εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η 若你的眼睛坏了

○ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται 你的全身就充满黑暗

○ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν 所以假如在你里头的光黑暗了

○το σκοτος ποσον 那黑暗是何等大呢

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

● ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ σκοτεινον 04652 形主单中 σκοτεινος 黑暗的,在黑暗中

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ φως 05457 名主单中 φως 光

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

○ ποσον 04214 疑问代词,主单中 ποσος 何等大,何其多

□6:23 如果你的眼睛坏,全身就黑暗。同样,如果你里头的光变成黑暗,那黑暗该是多么可怕呀!”

□6:23 你的眼睛若昏花,全身就黑暗。你里头的光若黑暗了,那黑暗是

何等大的呢！”

★马太福音 6 章 24 节

Οουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν 没有人能事奉两个主

Οη γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει 因为不是恨恶这个,爱那个

Οη ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει 就是看重这个,轻看那个

Οου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 你们不能事奉神和玛门

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有任何事,无任何人
人在此作名词使用

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○δυσι 01417 形与复阳 δυο 两个

○κυριοις 02962 名与复阳 κυριος 主

○δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为
奴隶,服从,事奉

●η 02228 连词 η 或,比

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○μισησει 03404 动未来,主动直说三单 μισεω 恨,厌恶

○και 02532 连词 και 和,并且

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另外的,在此作名词
使用

○αγαπησει 00025 动未来,主动直说三单 αγαπαω 爱

●η 02228 连词 η 或,比

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的

○ανθεξεται 00472 动未来,关身直说三单 αντεχομαι
忠诚於某人

○και 02532 连词 και 和,并且

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ετερου 02087 形所单阳 ετερος 另外的,在此作名词
使用

○καταφρονησει 02706 动未来,主动直说三单
καταφρονω 看轻,藐视

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二
复 δυναμαι 能够

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神

○δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为
奴隶,服从,事奉

○και 02532 连词 και 和,并且

○μαμωνα 03126 名与单阳 μαμωνας 钱,财富

□6:24“没有人能够伺候两个主人。他要不是厌恶这个,喜爱那个,就是
看重这个,轻看那个。你们不可能同时作上帝的仆人,又作钱财的奴隶。

□6:24“一个人不能侍奉两个主。不是恶这个爱那个,就是重这个轻那个。
你们不能又侍奉上帝,又侍奉玛门(“玛门”是“财利”的意思)。”

★马太福音 6 章 25 节

○δια τουτο λεγω υμιν 所以我告诉你们

○μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε η τι πιητε 不要为你们的生命忧
虑吃甚么,或喝甚么

○μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε 也不要为你们的身体(忧虑)穿甚

么

○ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης 生命不是远超过饮食么

○και το σωμα του ενδυματος 且身体不远超过衣裳么

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○μεριμνατε 03309 动现在主动,命令二复 μεριμναω 忧虑

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 生命,灵魂

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○φαγητε 05315 动二过主动,假设,二复 εσθιω 吃,消耗

○η 02228 连词 η 或,比

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○πιητε 04095 动二过主动,假设,二复 πινω 喝

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ενδυσησθε 01746 动一过,关身假设,二复 ενδυω 穿,换上

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂

○πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 许多

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

●και 02532 连词 και 和,并且

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ενδυματος 01742 名所单中 ενδυμα 衣服

□6:25“所以我告诉你们,不要为了生活上所需的饮食,或者身上所穿的衣服操心。难道生命不比饮食重要,身体不比衣服重要吗?

□6:25“所以我告诉你们:不要为生命忧虑吃什么,喝什么,为身体忧虑穿什么。生命胜于饮食吗?身体胜于衣裳吗?

★马太福音 6 章 26 节

○εμβλεπατε εις τα πετεινα του ουρανου 你们看天上的飞鸟

○οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας 它们不种,也不收,也不积蓄在仓里

○και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα 并且你们的天父养活它们

○ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 你们不比它们贵重得多吗

[字汇分析]

●εμβλεπατε 01689 动一过主动,命令二复 εμβλεπω 凝视,思想

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[对著]表示目

标

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πετεινα 04071 形宾复中 πετεινον 小鸟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○σπειρουσιν 04687 动现在主动,直说三复 σπειρω 撒种

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○θεριζουσιν 02325 动现在主动,直说三复 θεριζω 收割

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○συναγουσιν 04863 动现在主动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○αποθηκας 00596 名宾复阴 αποθηκη 谷仓

●και 02532 连词 και 和,并且在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανιος 03770 形主单阳 ουρανιος 在天上的,从天上来的

○τρεφει 05142 动现在主动,直说三单 τρεφω 喂养

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○διαφερετε 01308 动现在主动,直说二复 διαφερω 优越於,更有价值

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

□6:26 你们看天空的飞鸟: 它们不种不收,也不存粮在仓里,你们的天父尚且饲养它们! 你们岂不比鸟儿更贵重吗?

□6:26 你们看那天上的飞鸟,也不种,也不收,也不积蓄在仓里,你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗?

★马太福音 6 章 27 节

○τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται 你们中间谁能用思虑

○προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 使他的寿数多加一刻呢
(或作:使身量多加一肘呢)

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μεριμνων 03309 动现在主动,分词主单阳 μεριμνω
忧虑

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

●προσθειναι 04369 动二过主动,不定词 προστιθημι
加入,增加

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ηλικιαν 02244 名宾单阴 ηλικια 年龄,年日,成熟的高度

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○πηχυν 04083 名宾单阳 πηχυς 长度的单位(约有 18 英寸)

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

□6:27 你们当中又有谁能够藉着忧虑多活几天(“多活几天”或译“多长高几寸”)呢?

□6:27 你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢(或作“使身量多加一肘呢”)?

★马太福音 6 章 28 节

○και περι ενδυματος τι μεριμνατε 为衣裳忧虑什么呢

○καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανουσιν 你们想野地里的百合花怎么长起来

○ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν 它们不劳苦工作,也不纺线

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且在此作副词使用

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○ενδυματος 01742 名所单中 ενδυμα 衣服

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○μεριμνατε 03309 动现在主动,直说二复 μεριμναω 忧虑

●καταμαθετε 02648 动二过主动,命令二复 καταμανθανω 思想,观察

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κρινα 02918 名宾复中 κρινον 百合花,野地的花

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγρου 00068 名所单阳 αγρος 田地,田野

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○αυξανουσιν 00837 动现在主动,直说三复 αυξανω
长大,生长,扩展

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○κοπιωσιν 02872 动现在主动,直说三复 κοπιαω 工作,
劳苦

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○νηθουσιν 03514 动现在主动,直说三复 νηθω 纺纱

□6:28“为什么要为衣服操心呢?看看野地的百合花怎样生长吧!它们既不工作又不缝衣;

□6:28 何必为衣裳忧虑呢?你想:野地里的百合花怎么长起来;它也不劳苦,也不纺线;

★马太福音 6 章 29 节

○λεγω δε υμιν οτι 然而我告诉你们

○ουδε 甚至不...(…处填入下第二行)

○Σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο 当所罗门在他所有的
荣华里他所穿戴的

○ως εν τουτων 如这花一朵

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不,在此作副词使用

● Σολομων 04672 名主单阳 Σολομων 专有名词人名, 所罗门

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ περιεβαλετο 04016 动二过,关身直说三单 περιβαλλω 穿上,穿衣服

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ εν 01520 形主单中 εις 一个的

○ τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

□6:29 可是我告诉你们,甚至像所罗门王那样的荣华显赫,他的衣饰也比不上一朵野花那样的美丽。

□6:29 然而我告诉你们:就是所罗门极荣华的时候,他所穿戴的,还不如这花一朵呢!

★马太福音 6 章 30 节

○ ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα 假若野地里的草今天还在

○ και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον 明天就丢进火炉里

○ ο θεος ουτως αμφιεννυσιν 神还这样妆饰(它们)

○ ου πολλω μαλλον υμας 不更多(妆饰)你们吗

○ ολιγοπιστοι 你们这小信的人哪

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χορτον 05528 名宾单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - αγρου 00068 名所单阳 αγρος 田地,田野
 - σημερον 04594 副词 σημερον 今天
 - οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,在,有
 - και 02532 连词 και 和,并且
 - αυριον 00839 副词 αυριον 明天,第二天
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]
 - κλιβανον 02823 名宾单阳 κλιβανος 火炉,烤窑
 - βαλλομενον 00906 动现在,被动分词宾单阳 βαλλω
丢掷
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - θεος 02316 名主单阳 θεος 神
 - ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
 - αμφιεννυσιν 00294 动现在主动,直说三单
αμφιεννυμι 穿衣服,给人穿衣服
 - ου 03756 副词 ου 否定副词
 - πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多的,大的
 - μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加
 - υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
 - ολιγοπιστοι 03640 形呼复阳 ολιγοπιστος 小信的
- 6:30 野地的花草今朝出现,明天枯萎,给扔在火炉里焚烧,上帝还这样打扮它们,他岂不更要赐衣服给你们吗?你们的信心太小了!
- 6:30 你们这小信的人哪!野地里的草今天还在,明天就丢在炉里,上帝还给它这样的妆饰,何况你们呢!

★马太福音 6 章 31 节

○μη ουν μεριμνησητε λεγοντες 所以你们不要忧虑说

○τι φαγωμεν 吃甚么

○η τι πιωμεν 或喝甚么

○η τι περιβαλωμεθα 或穿什么

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○μεριμνησητε 03309 动一过主动, 假设, 二复
μεριμναω 忧虑

○λεγοντες 03004 动现在主动, 分词主复阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词, 宾单中 τις 什么, 谁

○φαγωμεν 05315 动二过主动, 假设, 一复 εσθιω 吃,
消耗

●η 02228 连词 η 或, 比

○τι 05101 疑问代词, 宾单中 τις 什么, 谁

○πιωμεν 04095 动二过主动, 假设, 一复 πινω 喝

●η 02228 连词 η 或, 比

○τι 05101 疑问代词, 宾单中 τις 什么, 谁

○περιβαλωμεθα 04016 动二过, 关身假设, 一复
περιβαλλω 穿上, 穿衣服

□6:31 所以, 不要为我们吃什么、喝什么, 或穿什么操心;

□6:31 所以, 不要忧虑说: ‘吃什么? 喝什么? 穿什么?’

★马太福音 6 章 32 节

○παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητουσιν 因为所有这些是外邦人所求的

○οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος 你们的天父知道

○οτι χρηζετε τουτων απαντων 你们所需用的这一切

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 每一个, 所有的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外邦人,国家,民族

○επιζητουσιν 01934 动现在主动,直说三复 επιζητω
寻求,渴望

●οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,察知,
完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουραuiος 03770 形主单阳 ουραuiος 在天上的,从天
上来的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χρηζετε 05535 动现在主动,直说二复 χρηζω 需要

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○απαντων 00537 形所复中 απας 全部的

□6:32 这些事是不信的人所追逐的。你们的天父知道你们需要这一切东
西。

□6:32 这都是外邦人所求的。你们需用的这一切东西,你们的天父是知
道的。

★马太福音 6 章 33 节

○ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν (韦:)(联:(του θεου))首先你们要渴
求他的国

○ και την δικαιοσυνην αυτου 和他的义

○ και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν 所有这些东西他都要加给你们了

[字汇分析]

● ζητειτε 02212 动现在主动,命令二复 ζητω 索求,寻找

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神

● και 02532 连词 και 和,并且

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○ προστεθησεται 04369 动未来,被动直说三单 προστιθημι 加入,增加,给

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□6:33 你们要先追求上帝主权的实现,遵行他的旨意,他就会把一切都供给你们。

□6:33 你们要先求他的国和他的义,这些东西都要加给你们了。

★马太福音 6 章 34 节

○μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον 所以不要为明天忧虑

○η γαρ αυριον μεριμνησει εαυτης 因为明天将为他自己忧虑

○αρκετον τη ημερα η κακια αυτης(一天)它的难处之於一天就足够了

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○μεριμνησητε 03309 动一过主动,假设,二复
μεριμνω 忧虑,照顾,关心

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[关于]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天,第二天

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天,第二天

○μεριμνησει 03309 动未来,主动直说三单 μεριμνω
忧虑,照顾,关心

○εαυτης 01438 反身代词,所单阴 εαυτου 自己

●αρκετον 00713 形主单中 αρκετος 足够

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κακια 02549 名主单阴 κακια 麻烦,邪恶

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□6:34 因此,你们不要为明天忧虑,明天自有明天的忧虑;一天的难处一天担当就够了。”

□6:34 所以,不要为明天忧虑,因为明天自有明天的忧虑;一天的难处

一天当就够了。”

★马太福音 7 章 1 节

○μη κρινετε 你们不要审判人

○ινα μη κριθητε 为要你们不被审判

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κρινετε 02919 动现在主动,命令二复 κρινω 判断,裁决,定罪

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κριθητε 02919 动一过被动,假设,二复 κρινω 判断,裁决,定罪

□7:1“不要评断人，上帝就不审断你们。

□7:1“你们不要论断人，免得你们被论断。

★马太福音 7 章 2 节

○εν ω γαρ κριματι κρινετε 因为你们以什么标准审判人

○κριθησεσθε 你们必(如此)被审判

○και εν ω μετρω μετρειτε 你们以甚么量器衡量

○μετρηθησεται υμιν 那必被量回给你们

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ω 03739 关系代词,与单中 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κριματι 02917 名与单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○κρινετε 02919 动现在主动,直说二复 κρινω 判断,裁决,定罪

● κριθησεσθε 02919 动未来,被动直说二复 κρινω 判断,裁决,定罪

● και 02532 连词 και 和,并且

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ μετρω 03358 名与单中 μετρον 尺度,数量

○ μετρειτε 03354 动现在主动,直说二复 μετρεω 衡量,给

● μετρηθησεται 00488 动未来,被动直说三单 μετρεω 衡量,给

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□7:2 因为,你们怎样评断人,上帝也要照样审断你们;你们用什么量器来量,上帝也要用同样的量器量给你们。

□7:2 因为你们怎样论断人,也必怎样被论断;你们用什么量器量给人,也必用什么量器量给你们。

★马太福音 7 章 3 节

○ τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 为甚么看见在你弟兄眼中的刺

○ την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 却不想想你眼中的梁木呢

[字汇分析]

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,看见

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

- καρφος 02595 名宾单中 καρφος 刺,裂片,污点
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- σω 04674 形与单阳 σος 你的
- οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛
- δοκον 01385 名宾单阴 δοκος 梁木,圆木
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- κατανοεις 02657 动现在主动,直说二单 κατανοεω
思想,看见

□7:3 你为什么只看见弟兄眼中的木屑,却不管自己眼中的大梁呢?

□7:3 为什么看见你弟兄眼中有刺,却不想自己眼中有梁木呢?

★马太福音 7 章 4 节

- η πως ερεις τω αδελφω σου 或者你怎能对你弟兄说
 - αφες εκβαλω το καρφος εκ του οφθαλμου σου 容我从你眼中拿出刺呢
 - και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου 看哪!有梁木在你的眼中
- [字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ερεις 02046 动未来,主动直说二单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●αφες 00863 动一过主动,命令二单 αφημι 允许,原谅,容忍

○εκβαλω 01544 动二过主动,假设,一单 εκβαλλω 拿出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καρφος 02595 名宾单中 καρφος 刺,裂片,污点

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμου 03788 名所单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοκος 01385 名主单阴 δοκος 梁木,圆木

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□7:4 你眼中有大梁,怎能对弟兄说‘让我来去掉你眼中的木屑’呢?

□7:4 你自己眼中有梁木,怎能对你弟兄说:‘容我去掉你眼中的刺’呢?

★马太福音 7 章 5 节

○υποκριτα 假冒为善的人

○εκβαλε πρωτον εκ του οφθαλμου σου την δοκον 首先从你的眼中拿出梁木

○και τοτε διαβλεψεις 然后才能看得清楚

○εκβαλιν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 去从你的弟兄眼中拿出刺

[字汇分析]

●υποκριτα 05273 名呼单阳 υποκριτης 伪善者,演员

●εκβαλε 01544 动二过主动,命令二单 εκβαλλω 拿出

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμου 03788 名所单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοκον 01385 名宾单阴 δοκος 梁木,圆木

●και 02532 连词 και 和,并且

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○διαβλεψεις 01227 动未来,主动直说二单 διαβλεπω 清楚看见

●εκβαλιν 01544 动二过主动,不定词 εκβαλλω 拿出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καρφος 02595 名宾单中 καρφος 刺,裂片,污点

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμου 03788 名所单阳 οφθαλμος 眼睛

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□7:5 你这伪善的人, 先把自己眼中的大梁移去, 才能看得清楚怎样把弟兄眼中的木屑挑出来。

□7:5 你这假冒为善的人! 先去掉自己眼中的梁木, 然后才能看得清楚, 去掉你弟兄眼中的刺。

★马太福音 7 章 6 节

○μη δωτε το αγιον τοις κυσιν 不要把圣物给狗

○μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων 也不要
把你们的珍珠丢在猪前

○μηποτε καταπατησουσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων 免得它们用它们
的脚践踏了他们

○και στραφεντες ρηξουσιν υμας 且转过来咬碎你们

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○δωτε 01325 动二过主动,假设,二复 διδωμι 给,允许,
使...发生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κυσιν 02965 名与复阳 κυων 狗

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○βαλητε 00906 动二过主动,假设,二复 βαλλω 丢掷

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαργαριτας 03135 名宾复阳 μαργαριτης 珍珠

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○χοιρων 05519 名所复阳 χοιρος 猪

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,在此作连接词使用

○καταπατησουσιν 02662 动未来,主动直说三复
καταπατεω 践踏

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ποσιν 04228 名与复阳 πους 脚

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,并且

○στραφεντες 04762 动二过,被动分词主复阳
στρεφω 转向,转离

○ρηξωσιν 04486 动一过主动,假设三复 ρηγνυμι 攻击,
撕碎

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□7:6“不要把神圣的东西丢给狗,它们会转过头来咬你们;不要把珍珠扔给猪,它们会把珍珠践踏在脚底下。”

□7:6 不要把圣物给狗,也不要你们的珍珠丢在猪前,恐怕它践踏了珍珠,转过来咬你们。”

★马太福音 7 章 7 节

○αιτειτε και δοθησεται υμιν 你们求(所求之物)就必被赐给你们

○ζητειτε και ευρησετε 你们寻找,你们将寻见

○κρουετε και ανοιγησεται υμιν 你们叩门(门)就必被为你们打开

[字汇分析]

● αιτειτε 00154 动现在主动,命令二复 αιτω 要求,需求

○και 02532 连词 και 和,并且

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ζητειτε 02212 动现在主动,命令二复 ζητω 索求,寻找

○και 02532 连词 και 和,并且

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

● κρουετε 02925 动现在主动,命令二复 κρουω 敲门

○και 02532 连词 και 和,并且

○ανοιγησεται 00455 动未来,被动直说三单 ανοιγω 打开

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□7:7“你们祈求,就得到;寻找,就找到;敲门,就给你们开门。

□7:7“你们祈求,就给你们;寻找,就寻见;叩门,就给你们开门。

★马太福音 7 章 8 节

○πας γαρ ο αιτων λαμβανει 因为凡祈求的人要得著

○και ο ζητων ευρισκει 寻找的人要寻见

○και τω κρουοντι ανοιγησεται 对於叩门的人(门)就必被打开

[字汇分析]

● πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αιτων 00154 动现在主动,分词主单阳 αιτω 要求,需求

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

●και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητω 索求,寻找

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

●και 02532 连词 και 和,并且

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κρουοντι 02925 动现在主动,分词与单阳 κρουω 敲门

○ανοιγησεται 00455 动未来,被动直说三单 ανοιγω 打开

□7:8 因为凡祈求的,就得到;寻找的,就找到;敲门的,门就开了。

□7:8 因为凡祈求的,就着;寻找的,就寻见;叩门的,就给他开门。

★马太福音 7 章 9 节

○η τις (韦:)(联:εστιν) εξ υμων ανθρωπος 或者你们人中间谁

○ον αιτησει ο υιος αυτου αρτον 他的儿子向他求饼

○μη λιθον επιδωσει αυτω 却给他石头呢

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]
 - υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
 - ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
 - ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
 - αιτησει 00154 动未来,主动直说三单 αιτω 要求,需求
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
 - αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物
 - μη 03361 副词 μη 否定副词
 - λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头
 - επιδωσει 01929 动未来,主动直说三单 επιδιδωμι 给
 - αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他
- 7:9 你们当中有谁,儿子要面包,却给他石头?
□7:9 你们中间谁有儿子求饼,反给他石头呢?

★马太福音 7 章 10 节

- η και ιχθυν αιτησει 或者甚至他求鱼
- μη οφιν επιδωσει αυτω 他却给他蛇呢

[字汇分析]

- η 02228 连词 η 或,比
- και 02532 连词 και 甚至,也,连在此作副词使用
- ιχθυν 02486 名宾单阳 ιχθυσ 鱼

○ αιτησει 00154 动未来,主动直说三单 αιτεω 要求,需求

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ οφιν 03789 名宾单阳 οφis 蛇

○ επιδωσει 01929 动未来,主动直说三单 επιδιδωμι
给

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□7:10 要鱼, 却给他蛇?

□7:10 求鱼, 反给他蛇呢?

★马太福音 7 章 11 节

○ ει ουν υμεις πονηροι οντες 所以假若你们是邪恶的

○ οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων 知道要给你们的女儿好东西

○ ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 你们在天上的父将何其更加多得

○ δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον 给求他的人好东西呢

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ πονηροι 04190 形主复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

● οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,察知,
完成的形式现在式的意义

○ δοματα 01390 名宾复中 δομα 恩赐

○ αγαθα 00018 形宾复中 αγαθος 好的,善的

○ διδοναι 01325 动现在主动,不定词 διδωμι 给,允许,

使...发生

○τοῖς 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○τεκνοῖς 05043 名与复中 τέκνον 孩子

○υμῶν 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ποσῶ 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等大,何其多

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμῶν 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοῖς 03772 名与复阳 ουρανός 天空,天堂

●δώσει 01325 动未来,主动直说三单 δίδωμι 给,允许,使...发生

○αγαθα 00018 形宾复中 αγαθος 好的,善的

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αιτουσιν 00154 动现在主动,分词与复阳 αιτω 要求,需求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□7:11 你们虽然邪恶,还晓得拿好东西给自己的儿女,你们在天上的父亲岂不更要把好东西赐给向他祈求的人吗?

□7:11 你们虽然不好,尚且知道拿好东西给儿女,何况你们在天上的父,岂不更把好东西给求他的人吗?

- Παντα ουν οσα εαν θελητε 所以,无论任何事你们愿意
- ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι 人作在你们身上
- ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις 照样你们也要作在他们身上
- ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 因为这就是律法和先知(的道理)

[字汇分析]

- Παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的
- ουν 03767 连词 ουν 所以
- οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,任谁
- εαν 01437 连词 εαν 若
- θελητε 02309 动现在主动,假设,二复 θελω 意向,愿意
- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要
- ποιωσιν 04160 动现在主动,假设三复 ποιεω 做,使
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- και 02532 副词 και 甚至,也,连在此作副词使用
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他
- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

□7:12“所以,你们要别人怎样待你们,就得怎样待别人;这就是摩西法律和先知教训的真义。”

□7:12 所以,无论何事,你们愿意人怎样待你们,你们也要怎样待人,因为这就是律法和先知的道理。”

★马太福音 7 章 13 节

○ εισελθατε δια της στενης πυλης 你们要进窄门

○ οτι πλατεια (韦:)(联:η πυλη)因为那门是宽的

○ και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν 那引到灭亡的路是大的

○ και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης 且藉著它进去的人很多

[字汇分析]

● εισελθατε 01525 动二过主动,命令二复 εισερχομαι 进入

○ δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ στενης 04728 形所单阴 στενος 狭窄的

○ πυλης 04439 名所单阴 πυλη 门,栅门

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ πλατεια 04113 形主单阴 πλατεια 宽广的

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πυλη 04439 名主单阴 πυλη 门,栅门

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ευρυχωρος 02149 形主单阴 ευρυχωρος 宽的

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οδος 03598 名主单阴 οδος 道路

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απαγουσα 00520 动现在主动,分词主单阴 απαγω
使走差路,强行带走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

●και 02532 连词 και 和,并且

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εισερχομενοι 01525 动现在,被动形主动意,分词主
复阳 εισερχομαι 进入

○δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□7:13“你们要从窄门进去；因为那通向灭亡的门是宽的，路是好走的，朝着这方向走的人很多。

□7:13“你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；

★马太福音 7 章 14 节

○(韦:οτι)(联:τι)στηνη η πυλη 那门是窄的

○και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην 引到生命的路是难走的

○και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 且找著它的人少

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○(τι) 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○στενη 04728 形主单阴 στενος 狭窄的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πυλη 04439 名主单阴 πυλη 门,栅门

●και 02532 连词 και 和,并且

○τεθλιμμενη 02346 动一完,被动分词主单阴 θλιβω 使靠近,使变窄

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οδος 03598 名主单阴 οδος 道路

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απαγουσα 00520 动现在主动,分词主单阴 απαγω 引导到,使走差路,强行带走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

●και 02532 连词 και 和,并且

○ολιγοι 03641 形主复阳 ολιγος 少的,短的,轻的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ευρισκοντες 02147 动现在主动,分词主复阳 ευρισκω 发现,得到

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□7:14 那通向生命的门是多么窄,路是多么难走,找到的人也很少。”

□7:14 引到永生,那门是窄的,路是小的,找着的人也少。”

★马太福音 7 章 15 节

○Προσεχετε απο των ψευδοπροφητων 你们要防备假先知

○οιτινες ερχονται προς υμας 他们到你们这里来

○εν ενδυμασιν προβατων 披著羊皮

○εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 里面却是贪婪的狼

[字汇分析]

●Προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω
注意,留心

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ψευδοπροφητων 05578 名所复阳 ψευδοπροφητης
假先知

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何
事物

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三
复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之
内]

○ενδυμασιν 01742 名与复中 ενδυμα 衣服

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

●εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○λυκοι 03074 名主复阳 λυκος 狼

○αρπαγες 00727 形主复阳 αρπαξ 贪婪

□7:15“你们要提防假先知。他们来到你们面前,外表看来像绵羊,里面却是凶狠的豺狼。

□7:15“你们要防备假先知,他们到你们这里来,外面披着羊皮,里面却

是残暴的狼。

★马太福音 7 章 16 节

○απο των καρπων αυτων 凭著他们的果子

○επιγνωσεσθε αυτους 你们可以认出他们来

○μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλας 从荆棘岂能收取葡萄呢

○η απο τριβολων συκα 或者从蒺藜(收取)无花果呢

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καρπων 02590 名所复阳 καρπος 果实,结果

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●επιγνωσεσθε 01921 动未来,关身直说二复
επιγινωσκω 认识,了解

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●μητι 03385 质词 μητι 用於否定回答的疑问句用於期待否定答案的问句

○συλλεγουσιν 04816 动现在主动,直说三复 συλλεγω
收集

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ακανθων 00173 名所复阴 ακανθα 荆棘

○σταφυλας 04718 名宾复阴 σταφυλη 葡萄

●η 02228 连词 η 或,比

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○τριβολων 05146 名所复阳 τριβολος 蒺藜,多刺的木茎植物

○συκα 04810 名宾复中 συκον 无花果

□7:16 你们能够从他们的行为认出他们。荆棘不能结葡萄，蒺藜也不能结无花果。

□7:16 凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？

★马太福音 7 章 17 节

○ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει 照样凡好树结好果子

○το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 惟独坏树结坏果子
[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

○καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

○καλους 02570 形宾复阳 καλος 好的

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σαπρον 04550 形主单中 σαπρος 没有价值的,坏的

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

○πονηρους 04190 形宾复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

□7:17 好树结好果子；坏树结坏果子。

□7:17 这样，凡好树都结好果子；惟独坏树结坏果子。

★马太福音 7 章 18 节

○ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους

(韦:ενεγκειν)(联:ποιειν)好树不能结坏果子

Οουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 坏树也不能结好果子

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

Οδυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

Οδενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

Οαγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

Οκαρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

Οπονηρους 04190 形宾复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

Οενεγκειν 05342 动二过主动,不定词 φερω 带来,产生

Ο(ποιειν) 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

Οδενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

Οσαπρον 04550 形主单中 σαπρος 没有价值的,坏的

Οκαρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

Οκαλους 02570 形宾复阳 καλος 好的

Οποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

□7:18 好树不结坏果子; 坏树也不结好果子。

□7:18 好树不能结坏果子, 坏树不能结好果子。

★马太福音 7 章 19 节

Οπαν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται 凡树不结好果子
就被砍下

Οκαι εις πυρ βαλλεται 且被丢进火里

[字汇分析]

●παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

Οδενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ποιουν 04160 动现在主动,分词主单中 ποιειω 做,使

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的

○εκκοπτεται 01581 动现在,被动直说三单 εκκοπτω
砍下

●και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○βαλλεται 00906 动现在,被动直说三单 βαλλω 丢掷

□7:19 不结好果子的树都得砍下,扔在火里。

□7:19 凡不结好果子的树,就砍下来丢在火里。

★马太福音 7 章 20 节

○αρα γε απο των καρπων αυτων 所以凭著他们的果子

○επιγνωσεσθε αυτους 你们将认出他们来

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 所以

○γε 01065 质词 γε 强调用

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καρπων 02590 名所复阳 καρπος 果实,结果

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●επιγνωσεσθε 01921 动未来,关身直说二复
επιγινωσκω 认识,了解

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

□7:20 所以,从他们的行为,你们能够认出假先知来。”

□7:20 所以，凭着他们的果子，就可以认出他们来。”

★马太福音 7 章 21 节

○ου πας ο λεγων μοι, Κυριε κυριε 并非凡称呼我,主啊!主啊!的人

○εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 都将进天国

○αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν τοις ουρανοις 而是遵行我天父旨意的人

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●εισελευσεται 01525 动未来,关身形主动意,直说三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανos 天空,天堂

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□7:21“不是每一个称呼我‘主啊,主啊’的人都能进天国;只有实行我天父旨意的才能进去。

□7:21“凡称呼我‘主啊,主啊’的人不能都进天国;惟独遵行我天父旨意的人,才能进去。

★马太福音 7 章 22 节

○πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα 当那日必有许多人对我说

○κυριε κυριε 主啊,主啊

○ου τω σω ονοματι επροφητευσαμεν 我们不是奉你的名传道

○και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν 且奉你的名赶鬼

○και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν 奉你的名行许多异能吗

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○ερουσιν 02046 动未来,主动直说三复 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σω 04674 形与单中 σος 你的

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○επροφητευσαμεν 04395 动一过主动,直说一复
προφητεω 说预言,讲道

●και 02532 连词 και 和,并且

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σω 04674 形与单中 σος 你的

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εξεβαλομεν 01544 动二过主动,直说一复 εκβαλλω
赶出,拿出

●και 02532 连词 και 和,并且

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σω 04674 形与单中 σος 你的

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 能力,神力

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的

○εποιησαμεν 04160 动一过主动,直说一复 ποιεω 做,
使

□7:22 在末日来临的时候,许多人要对我说:‘主啊,主啊,我们曾奉你的名传上帝的信息,也曾奉你的名赶许多鬼,行许多奇迹。’

□7:22 当那日,必有许多人对我说:‘主啊,主啊,我们不是奉你的名传道,奉你的名赶鬼,奉你的名行许多异能吗?’

★马太福音 7 章 23 节

○και τότε ομολογησω αυτοις 那时我就明白的告诉他们

○οτι ουδεποτε εγνων υμας 我从来不认识你们

○αποχωρειτε απ εμου 离开我去吧

○οι εργαζομενοι την ανομιαν 这些作恶的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ομολογησω 03670 动未来,主动直说一单
ομολογεω 承认,宣称

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○εγνων 01097 动二过主动,直说一单 γινωσκω 知道,
认识

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●αποχωρειτε 00672 动现在主动,命令二复
αποχωρεω 离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○εργαζομενοι 02038 动现在,被动形主动意,分词呼复
阳 εργαζομαι 工作,投资

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαν 00458 名宾单阴 ανομια 邪恶,罪

□7:23 那时候,我要公然地告诉他们:‘我从不认识你们; 你们这些作

恶的，走开吧！”

□7:23 我就明明地告诉他们：‘我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！’”

★马太福音 7 章 24 节

○Πας ουν οστις ακουει μου τους λογους (韦:(ΤΟΥΤΟΥΣ))(联:ΤΟΥΤΟΥΣ)

所以任何人听见我这些话

○και ποιει αυτους 就去做的

○ομοιωθησεται ανδρι φρονιμω 他如同一个聪明人

○οστις ωκοδομησεν αυτου την οικιαν επι την πετραν 把他的房子盖在磐石上

[字汇分析]

●Πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 和,并且

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιew 做,使

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●ομοιωθησεται 03666 动未来,被动直说三单 ομοιωω 使相似

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○φρονιμω 05429 形与单阳 φρονιμος 聪明的,深思的

● οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○ ωκοδομησεν 03618 动一过主动,直说三单 οικοδομεω 建造,立起

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πετραν 04073 名宾单阴 πετρα 岩石,岩基

□7:24“所以,所有听我这些话而实行的,就像一个聪明人把房子盖在磐石上;

□7:24“所以,凡听见我这话就去行的,好比一个聪明人,把房子盖在磐石上。

★马太福音 7 章 25 节

○ και κατεβη η βροχη 雨淋

○ και ηλθον οι ποταμοι 大水冲

○ και επνευσαν οι ανεμοι 风吹

○ και προσεπεσαν τη οικια εκεινη 撞著那房子

○ και ουκ επεσεν 房子总不倒塌

○ τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 因为它立稳在磐石上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βροχη 01028 名主单阴 βροχη 雨

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ποταμοι 04215 名主复阳 ποταμος 河流,河流泛滥

● και 02532 连词 και 和,并且

○ επνευσαν 04154 动一过主动,直说三复 πνεω 吹

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ανεμοι 00417 名主复阳 ανεμος 风

● και 02532 连词 και 和,并且

○ προσεπεσαν 04363 动一过主动,直说三复
προσπιπτω 撞击,倒下

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○ εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 倒下,
俯伏向下

● τεθεμελιωτο 02311 动过去完成,被动直说三单
θεμελιω 坚立

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πετραν 04073 名宾单阴 πετρα 岩石,岩基

□7:25 纵使风吹,雨打,水冲,房子也不倒塌,因为它的基础立在磐石上。

□7:25 雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。

★马太福音 7 章 26 节

○και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους 凡听见我这些话

○και μη ποιων αυτους 又不去行的

○ομοιωθησεται ανδρι μωρω 他如同一个愚笨的人

○οστις ωκοδομησεν αυτου την οικιαν επι την αμμον 把他的房子盖在沙土上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 和,并且

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●ομοιωθησεται 03666 动未来,被动直说三单 ομοιωω 使相似

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○μωρω 03474 形与单阳 μωρος 愚笨的人

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○ωκοδομησεν 03618 动一过主动,直说三单

οικοδομεω 建造,立起

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμμον 00285 名宾单阴 αμμος 沙土

□7:26 可是,那听见我这些话而不实行的,就像一个愚蠢的人把房子盖在沙土上,

□7:26 凡听见我这话不去行的,好比一个无知的人,把房子盖在沙土上。

★马太福音 7 章 27 节

○και κατεβη η βροχη 雨淋

○και ηλθον οι ποταμοι 大水冲

○και επνευσαν οι ανεμοι 风吹

○και προσεκοπαν τη οικια εκεινη 撞著那房子

○και επεσεν 它就倒塌了

○και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 并且它的倒塌很大

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βροχη 01028 名主单阴 βροχη 雨

●και 02532 连词 και 和,并且

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ποταμοι 04215 名主复阳 ποταμος 河流,河流泛滥

● και 02532 连词 και 和,并且

○ επνευσαν 04154 动一过主动,直说三复 πνεω 吹

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ανεμοι 00417 名主复阳 ανεμος 风

● και 02532 连词 και 和,并且

○ προσεκοψαν 04350 动一过主动,直说三复 προσκοπτω 及物动词时意思是[击打]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○ εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

● και 02532 连词 και 和,并且

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 倒下,俯伏向下

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πτωσις 04431 名主单阴 πτωσις 倒下

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

○ μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

□7:27 一遭受风吹,雨打,水冲,房子就倒塌了,而且倒塌得多么惨重!”

□7:27 雨淋,水冲,风吹,撞着那房子,房子就倒塌了,并且倒塌得很大。”

★马太福音 7 章 28 节

○ και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους τους λογους τουτους 结果当耶稣讲完这些话时

○εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 众人都希奇他的教训

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ετελεσεν 04931 动一过主动,直说三单 τελεω 结束,
完成

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□7:28 耶稣讲完了这些话,群众对他的教导都感到十分惊奇;

□7:28 耶稣讲完了这些话,众人都希奇他的教训,

★马太福音 7 章 29 节

○ην γαρ 因为是这样子的

○διδασκων αυτους 当他教训他们时

○ως εξουσιαν εχων 正像有权柄的人

○και ουχ ως οι γραμματαις αυτων 不像他们的文士

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

●και 02532 连词 και 和,并且

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματεις 文士,书记

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□7:29 因为耶稣跟他们的经学教师不同, 他的教导带有权威。

□7:29 因为他教训他们, 正像有权柄的人, 不像他们的文士。

★马太福音 8 章 1 节

○καταβαντος δε αυτου απο του ορους 他(耶稣)从山上下来

○ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 有许多人跟著他

[字汇分析]

●καταβαντος 02597 动二过主动,分词所单阳
καταβαινω 下来,降下

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他,其为独立

分词片语的主词

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

□8:1 耶稣从山上下来,成群结队的人跟着他。

□8:1 耶稣下了山,有许多人跟着他。

★马太福音 8 章 2 节

○και ιδου λεπρος προσελθων προσεकुνει αυτω λεγων 看哪!有一个长大麻疯的来拜他,说

○κυριε, εαν θελεις 主,若你肯

○δυνασαι με καθαρισαι 你必能叫我洁净了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○λεπρος 03015 形主单阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病患者

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○προσεकुνει 04352 动不完成,主动直说三单 προσकुνω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○εαν 01437 连词 εαν 若

○θελῃς 02309 动现在主动,假设,二单 θελω 意向,愿意

●δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○καθαρισαι 02511 动一过主动,不定词 καθαριζω 使洁净

□8:2 有一个麻风病人来见他,向他下拜,说:“主啊,只要你肯,你能使我洁净。”

□8:2 有一个长大麻风的来拜他,说:“主若肯,必能叫我洁净了。”

★马太福音 8 章 3 节

○και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου λεγων 他(耶稣)伸手摸他,说

○θελω 我肯

○καθαρισθητι 你被洁净吧

○και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 立刻他的大麻疯就被洁净了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸展,伸出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

●καθαρισθητι 02511 动一过被动,命令二单 καθαριζω
使洁净

●και 02532 连词 και 和,并且

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○εκαθαρισθη 02511 动一过被动,直说三单 καθαριζω
使洁净

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεπρα 03014 名主单阴 λεπρα 麻疯病,皮肤病

□8:3 耶稣伸手摸他,说:“我肯,你洁净吧!”他的麻风立刻消除,洁净了。

□8:3 耶稣伸手摸他说:“我肯,你洁净了吧!”他的大麻风立刻就洁净了。

★马太福音 8 章 4 节

○και λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○ορα μηδενι ειπης 小心你不可告诉人

○αλλα υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει 只要去把你自己给祭司察看

○και προσενεγκον το δωρον ο προσεταξεν Μωυσης 献上摩西所吩咐的礼物

○εις μαρτυριον αυτοις 对众人作证据

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ορα 03708 动现在主动,命令二单 οραω 看,观察

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个在此作名词使用

○ειπησ 02036 动二过主动,假设,二单 λεγω 说

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

○δειξον 01166 动一过主动,命令二单 δεικνυμι 指示,显出

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιερει 02409 名与单阳 ιερεις 祭司

●και 02532 连词 και 和,并且

○προσενεγκον 04374 动二过主动,命令二单 προσφερω 带给某人,呈献

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名宾单中 δωρον 礼物

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○προσεταξεν 04367 动一过主动,直说三单 προστασσω 吩咐,命令

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[作为...]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

□8:4 于是耶稣对他说：“不要把这件事告诉人，要直接去见祭司，让他替你检查，然后按照摩西的规定献上祭物，向大家证实你已经洁净了。”

□8:4 耶稣对他说：“你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。”

★马太福音 8 章 5 节

○εισελθοντος δε αυτου εις Καφαρναουμ 当他(耶稣)进了迦百农

○προσηλθεν αυτω εκατονταρχος 有一个百夫长来到他面前

○παρακαλων αυτον 恳求他

[字汇分析]

●εισελθοντος 01525 动二过主动,分词所单阳
εισερχομαι 进入

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他,在此为独立分词片语的主词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[作为...]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○εκατονταρχος 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长,军官

●παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳
παρακαλεω 乞求,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□8:5 耶稣来到迦百农,有一个罗马军官来迎接他,求他帮助,

□8:5 耶稣进了迦百农,有一个百夫长进前来,求他说:

★马太福音 8 章 6 节

○και λεγων, κυριε 说:主啊

○ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος 我的仆人躺在家里瘫痪著

○δεινως βασανιζομενος 甚是受折磨

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○βεβληται 00906 动一完,被动直说三单 βαλλω 丢掷,放置,撒种

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○παραλυτικος 03885 形主单阳 παραλυτικος 瘫痪的,麻痹的

●δεινως 01171 副词 δεινως 恐怖地

○βασανιζομενος 00928 动现在,被动分词主单阳 βασανιζω 使受苦,折磨

□8:6 说:“主啊,我的仆人患了瘫痪病,躺在家里,非常痛苦。”

□8:6“主啊,我的仆人害瘫痪病,躺在家里甚是疼苦。”

★马太福音 8 章 7 节

○(韦:)(联:και)λεγει αυτω 他(耶稣)对他说

○εγω ελθων θεραπευσω αυτον[我去医治他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○θεραπευσω 02323 动未来,主动直说一单 θεραπευω 医治,服务

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:7 耶稣说:“我去医治他。”

□8:7 耶稣说:“我去医治他。”

★马太福音 8 章 8 节

○(韦:Αποκριθεις δε)(联:και αποκριθεις)ο εκατονταρχος εφη 百夫长回答说

○κυριε, ουκ ειμι ικανος 主啊,我不配得

○ινα μου υπο την στεγην εισελθης 以致於你能到我屋顶下

○αλλα μονον ειπε λογω 但只要你说一句话

○και ιαθησεται ο παις μου 我的仆人就必被治好了

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχος 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长,军官

○εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 配得,足够的

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○στεγην 04721 名宾单阴 στεγη 屋顶

○εισελθης 01525 动二过主动,假设,二单 εισερχομαι 进入

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要

○ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιαθησεται 02390 动未来,被动直说三单 ιαομαι 痊愈

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□8:8 军官回答：“主啊，你亲自到舍下来，我不敢当；只要你吩咐一声，我的仆人就会好的。

□8:8 百夫长回答说：“主啊，你到我舍下，我不敢当；只要你说一句话，我的仆人就必好了。

○ και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν 因为我也是在权力以下的人

○ (韦:(τασσομενος))(联:)εχων υπ εμαυτον στραιωτας 在我以下我(韦:被指派)(联:)有兵丁

○ και λεγω τουτω 我对这个说

○ Πορευθητι, και πορευεται 去!他就去

○ και αλλω 对另一个(说)

○ ερχου, και ερχεται 来!他就来

○ και τω δουλω μου 对我的仆人(说)

○ Ποιησον τουτο, και ποιει 你作这事!他就作

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

● τασσομενος 05021 动现在,被动分词主单阳 τασσω 指定,选定,命令

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ υπ 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○ εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○ στραιωτας 04757 名宾复阳 στραιωτης 军人

● και 02532 连词 και 和,并且

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

● Πορευθητι 04198 动一过,被动形主动意,命令二单

πορευομαι 去,离开

○και 02532 连词 και 和,并且

○πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单

πορευομαι 去,离开

●και 02532 连词 και 和,并且

○αλλω 00243 形与单阳 αλλος 另外的

●ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单

ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 和,并且

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 和,并且

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δουλω 01401 名与单阳 δουλος 仆人,奴仆

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●Ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιεω 做,使

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 喂养

○και 02532 连词 και 和,并且

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

□8:9 就像在我上面有指挥我的长官,下面有受我指挥的兵士;我命令这一个人去,他就去,命令那一个人来,他就来,对我的奴仆说‘做这件事’,他就去做。”

□8:9 因为我在人的权下,也有兵在我以下,对这个说:‘去’,他就去;对那个说:‘来’,他就来;对我的仆人说,‘你作这事’,他就去作。”

★马太福音 8 章 10 节

○ακουσας δε ο Ιησους εθαυμασεν 当耶稣听见就希奇

○ και ειπεν τοις ακολουθουσιν 对跟从的人说

○ αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ παρ ουδενι 没有在一个人那里

○ τοσαυτην πιστιν εν τω Ισραηλ ευρον 我在以色列中曾遇见过这么大的信心

[字汇分析]

● ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εθαυμασεν 02296 动一过主动,直说三单 θαυμαζω 惊讶,赞叹

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ακολουθουσιν 00190 动现在主动,分词与复阳 ακολουθεω 跟随,成为门徒

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● παρ 03844 介词 παρα 后接与格意思是[在...面前]

○ ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 没有任何事,无任何人
人在此作名词使用

● τοσαυτην 05118 指示代词,宾单阴 τοσοουτος 如此多

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○ευρον 02147 动二过主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

□8:10 耶稣听见这话,非常诧异,对跟从他的人说:“我实在告诉你们,像这样的信心,我在以色列人当中,从来没有遇见过。

□8:10 耶稣听见就希奇,对跟从的人说:“我实在告诉你们:这么大的信心,就是在以色列中,我也没有遇见过。

★马太福音 8 章 11 节

○λεγω δε υμιν οτι 我告诉你们

○πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν 将有许多人从东从西来

○και ανακλιθησονται...坐席 (...处填入下二行)

○μετα Αβρααμ και Ισαακ και Ιακωβ 与亚伯拉罕,以撒,雅各

○εν τη βασιλεια των ουρανων 在天国里

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ανατολων 00395 名所复阴 ανατολη 东方,日出,星星之升起

○και 02532 连词 και 和,并且

○δυσμων 01424 名所复阴 δυση 西方

○ηξουσιν 02240 动未来,主动直说三复 ηκω 来到,出现

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ανακλιθησονται 00347 动未来,被动直说三复
ανακλινω 使坐席

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□8:11 我告诉你们,将有许许多多的人从东从西前来,跟亚伯拉罕、以撒、雅各一起在天国坐席。

□8:11 我又告诉你们:从东从西,将有许多人来,在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席;

★马太福音 8 章 12 节

○ οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον 但是王国的子民要被赶到外边黑暗里去

○ εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 在那里必要有哀哭和咬牙切齿了

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○εκβληθησονται 01544 动未来,被动直说三复
εκβαλλω 赶出,拿出

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[作为...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σκοτος 04655 名宾单中 σκοτος 黑暗

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξωτερων 01857 形宾单中,比较级 εξωτερος 外面,
最外面的

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 号哭

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 咬牙切齿

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οδοντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

□8:12 那些本来可以成为天国子民的人,反而要被驱逐到外面的黑暗里;在那里,他们要哀哭,咬牙切齿。”

□8:12 惟有本国的子民竟被赶到外边黑暗里去,在那里必要哀哭切齿了。”

★马太福音 8 章 13 节

○και ειπεν ο Ιησους τω εκατονταρχη 耶稣对百夫长说

○υπαγε 你回去吧

○ως επιστευσας 照你相信的

○γενηθητω σοι 给你成全了

○και ιαθη ο παις (韦:)(联:(αυτου) εν τη ωρα εκεινη 他的仆人在那时就被医好了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχη 01543 名与单阳 εκατονταρχης 百夫长,军官

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○επιστευσας 04100 动一过主动,直说二单 πιστευω 相信

●γενηθητω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单 γινομαι 发生,成为

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιαθη 02390 动一过被动,直说三单 ιαομαι 痊愈

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,二个小时

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

□8:13 然后耶稣向那军官说：“回家去吧，照你的信心给你成全！”他仆人的病就在那时刻好了。

□8:13 耶稣对百夫长说：“你回去吧！照你的信心，给你成全了。”那时，他的仆人就好了。

★马太福音 8 章 14 节

○και ελθων ο Ιησους εις την οικιαν Πητρου 当耶稣到了彼得家里

○ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην 看见他的岳母躺著

○και πυρεσσουσαν 发烧生病

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[作为...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

○Πητρου 04074 名所单阳 Πητρος 专有名词人名,彼得

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,察知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

- πενθεραν 03994 名宾单阴 πενθερα 岳母
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- βεβλημενην 00906 动一完,被动分词宾单阴 βαλλω
丢掷,放置,撒种
- και 02532 连词 και 和,并且
- πυρεσσουσαν 04446 动现在主动,分词宾单阴
πυρετος 发烧

□8:14 耶稣来到彼得的家,看见他岳母正发高烧,躺在床上。

□8:14 耶稣到了彼得家里,见彼得的岳母害热病躺着。

★马太福音 8 章 15 节

- και ηψατο της χειρος αυτης 他(耶稣)摸她的手
- και αφηκεν αυτην ο πυρετος 热就离开她了
- και ηγερθη και διηκονει αυτω 她就起来服事他(耶稣)

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 和,并且
- ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手
- αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他
- και 02532 连词 και 和,并且
- αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 离开,
允许,原谅
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πυρετος 04446 名主单阳 πυρετος 发烧
- και 02532 连词 και 和,并且

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 起来

○και 02532 连词 και 和,并且

○διηκονει 01247 动不完成,主动直说三单 διακονεω
服务,供给,看顾

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□8:15 耶稣一摸她的手,热就退了,她立刻起来接待耶稣。

□8:15 耶稣把她的手一摸,热就退了。她就起来服侍耶稣。

★马太福音 8 章 16 节

○οψιας δε γενομενης 到了傍晚

○προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους 人们带著许多被鬼附的来到他(耶稣)那里

○και εξεβαλεν τα πνευματα λογω 他用一句话赶出鬼

○και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 且治好了一切有病的人

[字汇分析]

●οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

●προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复 προσφερεω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○δαιμονιζομενους 01139 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 和,并且

○εξεβαλεν 01544 动二过主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,拿出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 和,并且

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 坏地,严重地

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单

θεραπευω 医治,服务

□8:16 傍晚的时候,有人带了许多被鬼附身的人来见耶稣。耶稣只用一句话就把鬼都赶走,又治好了所有的病人。

□8:16 到了晚上,有人带着许多被鬼附的来到耶稣跟前,他只用一句话就把鬼都赶出去,并且治好了一切有病的人。

★马太福音 8 章 17 节

○οπως πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου λεγοντος 为了先知以赛亚的话被应验,说

○αυτος τας ασθeneias ημων ελαβεν 他自己拿走我们的软弱

○και τας νοσους εβαστασεν 担当我们的疾病

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 充满,实现

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ασθενειας 00769 名宾复阴 ασθενεια 疾病,软弱

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

●και 02532 连词 και 和,并且

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○νοσους 03554 名宾复阴 νοσος 疾病

○εβαστασεν 00941 动一过主动,直说三单 βασταζω 忍受,带走,移开

□8:17 他这样做正应验了先知以赛亚所说的:他背负了我们的软弱,担当了我们的疾病。

□8:17 这是要应验先知以赛亚的话,说:“他代替我们的软弱,担当我们的疾病。”

★马太福音 8 章 18 节

○ιδων δε ο Ιησους οχλον περι αυτον 耶稣见许多人围著他

○εκελευσεν απελθειν εις το περαν 就吩咐离开到另外一边去

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察

知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

○περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[围绕著]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περαν 04008 介词 περαν 在另一边的

□8:18 耶稣看见许多人围绕着他,就吩咐门徒渡湖到对岸去。

□8:18 耶稣见许多人围着他,就吩咐渡到那边去。

★马太福音 8 章 19 节

○και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω 有一个文士来,对他说

○διδασκαλε 老师

○ακολουθησω σοι 我要跟从你

○οπου εαν απερχη 无论你往何处去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○γραμματεus 01122 名主单阳 γραμματεus 文士,书记

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●ακολουθησω 00190 动未来,主动直说一单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εαν 01437 连词 εαν 若

○απερχη 00565 动现在,被动形主动意,假设二单 απερχομαι 去,离开

□8:19 有一个经学教师来见他,对他说:“老师,你无论到哪里去,我都要跟从你。”

□8:19 有一个文士来对他说:“夫子,你无论往哪里去,我要跟从你。”

★马太福音 8 章 20 节

○και λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν 狐狸有洞

○και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις 天空的飞鸟有窝

○ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 人子却没有地方枕头

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ αλωπεκες 00258 名主复阴 αλωπηξ 狐狸

○ φωλεους 05454 名宾复阳 φωλεος 洞,窝

○ εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

● και 02532 连词 και 和,并且

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ πετεινα 04071 形主复中 πετεινον 小鸟

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ κατασκηνωσεις 02682 名宾复阴 κατασκηνω 巢

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ που 04226 副词 που 何处

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ κλινη 02827 动现在主动,假设三单 κλινω 放,躺

□8:20 耶稣说：“狐狸有洞，飞鸟有窝，可是人子连枕头的地方都没有。”

□8:20 耶稣说：“狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。”

★马太福音 8 章 21 节

○ ετερος δε των μαθητων (韦:)(联:(αυτου)) ειπεν αυτω 另有一个他的门徒对他(耶稣)说

○κυριε 主啊

○επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν 容许我先离去

○και θαψαι τον πατερα μου 埋葬我的父亲

[字汇分析]

●ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另外的,在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○επιτρεψον 02010 动一过主动,命令二单 επιτρεπω 允许

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开

●και 02532 连词 και 和,并且

○θαψαι 02290 动一过主动,不定词 θαπτω 埋葬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□8:21 另外有一个门徒对耶稣说：“主啊，请让我先回去埋葬我的父亲。”

□8:21 又有一个门徒对耶稣说：“主啊，容我先回去埋葬我的父亲。”

★马太福音 8 章 22 节

○ο δε Ιησους λεγει αυτω 耶稣对他说

○ακολουθει μοι 你跟从我吧

○και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους 让死人去埋葬他们自己的死人吧

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○αφες 00863 动一过主动,命令二单 αφιημι 让,允许,原谅,离开

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○θαψαι 02290 动一过主动,不定词 θαπτω 埋葬

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 自己

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

□8:22 耶稣说：“你尽管跟从我，让死人去埋葬他们的死人吧！”

□8:22 耶稣说：“任凭死人埋葬他们的死人，你跟从我吧！”

★马太福音 8 章 23 节

○και εμβαντι αυτω εις (韦:)(联:το)πλοιον 他(耶稣)上了船

○ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου 门徒们跟著他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εμβαντι 01684 动二过主动,分词与单阳 εμβαινω 乘船,上去

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:23 耶稣上了船, 他的门徒跟着他去。

□8:23 耶稣上了船, 门徒跟着他。

★马太福音 8 章 24 节

○και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση 看哪!湖里起了暴风

○ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων 因此船被波浪掩盖

○αυτος δε εκαθευδεν 他(耶稣)却睡著了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,暴风

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○καλυπτεσθαι 02572 动现在,被动不定词 καλυπτω 覆盖,隐藏

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κυματων 02949 名所复中 κυμα 海浪

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκαθευδεν 02518 动不完成,主动直说三单 καθευδω 睡觉

□8:24 忽然,一阵暴风袭击湖面,浪涛掩盖了船,耶稣却睡着了。

□8:24 海里忽然起了暴风,甚至船被波浪掩盖。耶稣却睡着了。

★马太福音 8 章 25 节

○και προσελθοντες ηγειραν αυτον λεγοντες 他们(门徒)来叫醒了他说,说

○κυριε, σωσον 主啊,救命

○απολλυμεθα 我们丧命啦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○ ηγειραν 01453 动一过主动,直说三复 εγειρω 起来

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 医治,拯救

○ απολλυμεθα 00622 动现在,关身直说一复 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□8:25 门徒到他跟前,喊醒他,说:“主啊,救救我们,我们快没命啦!”

□8:25 门徒来叫醒了,说:“主啊,救我们,我们丧命啦!”

★马太福音 8 章 26 节

○ και λεγει αυτοις 他(耶稣)对他们说

○ τι δειλοι εστε 你们为甚么胆怯呢

○ ολιγοπιστοι 这小信的人哪

○ τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση 於是他起来斥责风和海

○ και εγενετο γαληνη μεγαλη 就有了大大的宁静

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,疑问代词单数中性宾格,常当作[为何]

○ δειλοι 01169 形主复阳 δειλος 害怕,懦弱

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

● ολιγοπιστοι 03640 形呼复阳 ολιγοπιστος 小信的

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 起来

○επετιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 命令

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανεμοις 00417 名与复阳 ανεμος 风

○και 02532 连词 και 和,并且

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 和,并且

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○γαληνη 01055 名主单阴 γαληνη 平静,宁静

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

□8:26 耶稣回答:“为什么这样害怕?你们的信心太小了!”于是他起来,斥责风和浪,风浪就平静了。

□8:26 耶稣说:“你们这小信的人哪,为什么胆怯呢?”于是起来,斥责风和海,风和海就大大的平静了。

★马太福音 8 章 27 节

○οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες 众人希奇,说

○Ποταπος εστιν ουτος 这是怎样的人

○οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα αυτω υπακουουσιν 连风和海也听从他了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●Ποταπος 04217 疑问代词,主单阳 ποταπος 何种,怎样的,何其伟大

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανεμοι 00417 名主复阳 ανεμος 风

○και 02532 连词 και 和,并且

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσα 02281 名主单阴 θαλασσα 海,湖

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○υπακουουσιν 05219 动现在主动,直说三复 υπακουω 服从

□8:27 大家非常惊奇,彼此说:“这个人究竟是谁,连风和浪都听从他!”

□8:27 众人希奇,说:“这是怎样的人?连风和海也听从他了!”

★马太福音 8 章 28 节

○και ελθοντας αυτου εις το περαν εις την χωραν των Γαδαρηνων 他(耶稣)来到另一边加大拉人的地方

○υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι 有两个被鬼附的人从坟墓里出来迎著他

○χαλεποι λιαν 极其凶猛

○ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 因此没有人能从那条路上经过

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ελθοντος 02064 动二过主动,分词所单阳 ερχομαι 来,去

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ περαν 04008 介词 περαν 在另一边的

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 国家,地区,邻近地区

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ γαδαρηνων 01086 形所复阳 Γαδαρηνος 加大拉人的,加大拉的

● υπηνητησαν 05221 动一过主动,直说三复 υπανταω 遇见,迎著

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○ δαιμονιζομενοι 01139 动现在,被动形主动意,分词主复阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ μνημειων 03419 名所复中 μνημειον 坟墓

○ εξερχομενοι 01831 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εξερχομαι 出来

● χαλεποι 05467 形主复阳 χαλεπος 凶暴的,困难的

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ισχυειν 02480 动现在主动,不定词 ισχυω 有能力,打败

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○παρελθειν 03928 动二过主动,不定词 παρερχομαι 经过,消失,过去

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οδου 03598 名所单阴 οδος 道路

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

□8:28 耶稣到湖对岸的加大拉地区,遇见两个从墓穴出来的人。这两个人被鬼附身,十分凶狠,因此没有人敢走这条路。

□8:28 耶稣既渡到那边去,来到加大拉人的地方,就有两个被鬼附的人从坟墓里出来迎着他,极其凶猛,甚至没有人能从那条路上经过。

★马太福音 8 章 29 节

○και ιδου εκραξαν λεγοντες 看哪!他们喊著说

○τι ημιν και σοι 我们与你有什么关系

○υιε του θεου 神的儿子

○ηλθες ωδε προ καιρου 你来这里在那时候之前

○βασανισαι ημας 叫我们受苦么

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神

● ηλθες 02064 动二过主动,直说二单 ερχομαι 来,去

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○ καιρου 02540 名所单阳 καιρος 时刻,时间

● βασανισαι 00928 动一过主动,不定词 βασανιζω 使受苦,折磨

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□8:29 他们见了耶稣,立刻喊着说:“上帝的儿子,你为什么要干扰我们?时机未到你就来折磨我们吗?”

□8:29 他们喊着说:“上帝的儿子,我们与你有什么相干?时候还没有到,你就上这里来叫我们受苦吗?”

★马太福音 8 章 30 节

○ ην δε μακραν απ αυτων 离他们很远

○ αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη 有一大群被放养的猪

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μακραν 03117 形宾单阴 μακρος 遥远的,长久的

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●αγελη 00034 名主单阴 αγελη 猪群

○χοιρων 05519 名所复阳 χοιρος 猪

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

○βοσκομενη 01006 动现在,被动分词主单阴 βοσκω
放养,照顾

□8:30 刚好, 附近有一大群猪在吃东西。

□8:30 离他们很远, 有一大群猪吃食。

★马太福音 8 章 31 节

○οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες 鬼就央求他(耶稣)说

○ει εκβαλλεις ημας 若你把我们赶出去

○αποστειλον ημας εις την αγελην των χοιρων 就打发我们进入猪群吧

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δαιμονες 01142 名主复阳 δαιμων 魔鬼,邪灵

○παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复
παρακαλεω 乞求,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○εκβαλλεις 01544 动现在主动,直说二单 εκβαλλω 赶
出,拿出

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●αποστειλον 00649 动一过主动,命令二单

αποστελλω 差遣

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγελην 00034 名宾单阴 αγελη 猪群

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○χοιρων 05519 名所复阳 χοιρος 猪

□8:31 鬼就央求耶稣：“如果你要赶我们出去，就打发我们进猪群里面去吧。”

□8:31 鬼就央求耶稣说：“若把我们赶出去，就打发我们进入猪群吧！”

★马太福音 8 章 32 节

○και ειπεν αυτοις 他(耶稣)对他们说

○υπαγετε 去吧

○οι δε εξελθοντες απηλθον εις τους χοιρους 那出来的(鬼)就去到猪群里

○και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσαν 看哪!全群迅速闯下山崖投在海里

○και απεθανον εν τοις υδασιν 淹死在水里了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳

εξέρχομαι 出来

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απέρχομαι
去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○χοιρους 05519 名宾复阳 χοιρος 猪

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ωρμησεν 03729 动一过主动,直说三单 ορμαω 急速
行动,奔,冲

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγελη 00034 名主单阴 αγελη 猪群

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[对著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κρημνου 02911 名所单阳 κρημνος 陡坡

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 和,并且

○απεθανον 00599 动二过主动,直说三复
αποθνησκω 死亡

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○υδασιν 05204 名与复中 υδωρ 水

□8:32 耶稣说：“去吧！”鬼就出来，进入猪群；整群的猪冲下山崖，窜入湖中，都淹死了。

□8:32 耶稣说：“去吧！”鬼就出来，进入猪群。全群忽然闯下山崖，投在海里淹死了。

★马太福音 8 章 33 节

○οι δε βοσκοντες εφυγον 放猪的人就逃跑

○και απελθοντες εις την πολιν 进城

○απηγγειλαν παντα 宣扬这一切事

○και τα των δαιμονιζομενων 和那被鬼附的人的事

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βοσκοντες 01006 动现在主动,分词主复阳 βοσκω
放养,照顾

○εφυγον 05343 动二过主动,直说三复 φευγω 逃走

●και 02532 连词 και 和,并且

○απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳
απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复
απαγγελω 报告,宣布

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

●και 02532 连词 και 和,并且

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δαιμονιζομενων 01139 动现在,被动形主动意,分词

所复阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

□8:33 放猪的人就逃进城去,把这件事的始末和被鬼附身的人所遭遇的向大家报告。

□8:33 放猪的就逃跑进城,将这一切事和被鬼附的人所遭遇的都告诉人。

★马太福音 8 章 34 节

○και ιδου πασα η πολις εξηλθεν 看哪!合城都出来

○εις υπαντησιν τω Ιησου 为要迎见耶稣

○και ιδοντες αυτον 既见了他

○παρεκαλεσαν 他们就央求

○οπως μεταβη απο των οριων αυτων 为要他离开他们的境界

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○υπαντησιν 04877 名宾单阴 υπαντησις 会面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●παρεκαλεσαν 03870 动一过主动,直说三复 παρακαλεω 乞求,安慰

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○μεταβη 03327 动二过主动,假设三单 μεταβαινω 离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οριων 03725 名所复中 οριον 区域,邻近地区

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□8:34 全城的人都出来看耶稣,他们见到了,就要求他离开他们的地区。

□8:34 合城的人都出来迎见耶稣,既见了,就央求他离开他们的境界。

★马太福音 9 章 1 节

○και εμβας εις πλοιον διεπερασεν 他上了船越过去

○και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 去到自己的城里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○εμβας 01684 动二过主动,分词主单阳 εμβαλλω 乘船,上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○διεπερασεν 01276 动一过主动,直说三单 διαπεραω 越过,横过

●και 02532 连词 και 和,并且

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 去,来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

□9:1 耶稣上船，渡过了湖，回到他自己的城。

□9:1 耶稣上了船，渡过海，来到自己的城里。

★马太福音 9 章 2 节

○και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον 看哪!他们带著一个被放在担架上的瘫痪者到他那里

○και ιδων ο Ιησους την πιστιν αυτων 耶稣见他们的信

○ειπεν τω παραλυτικω 就对瘫痪者说

○θαρσει, τεκνον [要勇敢,孩子]

○αφιενται σου αι αμαρτια 你的罪恶被赦免了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○προσεφερον 04374 动不完成,主动直说三复
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○παραλυτικον 03885 形宾单阳 παραλυτικος 瘫痪的,麻痹的,在此作名词使用

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○κλινης 02825 名所单阴 κλινω 担架,小床,睡椅

○βεβλημενον 00906 动词完成,被动分词宾单阳
βαλλω 放置,丢掷

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信,信仰

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραλυτικω 03885 形与单阳 παραλυτικος 瘫痪的,麻痹的,在此作名词使用

●θαρσει 02293 动现在主动,命令二单 θαρσεω 勇敢起来

○τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 孩子

●αφιενται 00863 动现在,被动直说三复 αφιημι 赦免,离开,让,允许

○σου 04671 人称代词,所单二 συ 你

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶

□9:2 有人抬着一个躺在床上的瘫痪病人到他面前来。耶稣看出他们的信心,就对瘫痪病人说:“孩子,放心吧,你的罪蒙赦免了!”

□9:2 有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心,就对瘫子说:“小子,放心吧!你的罪赦了。”

★马太福音 9 章 3 节

○και ιδου τινες των γραμματεων ειπαν εν εαυτοις 看哪!文士中的一些人在自己里面说

○ουτος βλασφημει[这个人亵渎]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,任何人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书记

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○βλασφημει 00987 动现在主动,直说三单
βλασφημew 褻渎,毀谤

□9:3 有几个经学教师心里想：“这个人说了狂妄的话！”

□9:3 有几个文士心里说：“这个人说僭妄的话了。”

★马太福音 9 章 4 节

○και (韦:ειδws)(联:ιδων)ο Ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν 耶稣知道他们的想法,就说

○ινατι ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων [你们为什么思想邪恶在你们的心里呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ειδws 01492 动二完,主动分词主单阳 οραω 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○(ιδων) 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见,察知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ενθυμησεις 01761 名宾复阴 ενθυμησις 思想,看法

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ινατι 02444 副词 ινατι 为何

○ενθυμεισθε 01760 动现在,被动形主动意,直说语气,
二复 ενθυμεομαι 思索,考虑

○πονηρα 04190 形宾复中 πονηρος 邪恶的,坏的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□9:4 耶稣知道他们在想些什么,就问:“你们为什么怀着邪恶的念头呢?”

□9:4 耶稣知道他们的心意,就说:“你们为什么心里怀着恶念呢?”

★马太福音 9 章 5 节

○τι γαρ εστιν ευκοπωτερον 因为什么是较容易的

○ειπειν, Αφιενται σου αι αμαρτια 说『你的罪被赦免』

○η ειπειν, Εγειρε και περιπατει 或说『起来并行走』呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ευκοπωτερον 02123 形主单中,比较级
ευκοπωτερος 较容易的

●ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○αφιενται 00863 动现在,被动直说三复 αφιημι 赦免, 离开,让,允许

○σου 04671 人称代词,所单二 συ 你

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶

●η 02228 连词 η 或,比

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 起来

○και 02532 连词 και 并且,和

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατεω 走路

□9:5 对这个人说‘你的罪蒙赦免’容易,或是说‘起来走’容易呢?

□9:5 或说‘你的罪赦了’,或说‘你起来行走’,哪一样容易呢?

★马太福音 9 章 6 节

○ινα δε ειδητε οτι 但为要使你们知道

○εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης 人子在地上有权柄

○αφιεναι αμαρτιας 赦免罪恶]

○τοτε λεγει τω παραλυτικω 那时他对瘫痪者说

○(韦:Εγειρε)(联:Εγερθεις)αρον σου την κλινην[起来!提起你的担架

○και υπαγε εις τον οικον σου 回到你的家]

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδητε 01492 动二完,主动假设,二复 οιδα 看见,察知, 完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

●εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●αφιεναι 00863 动现在主动,不定词 αφιημι 赦免,离开,让,允许

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραλυτικω 03885 形与单阳 παραλυτικος 瘫痪的,麻痹的,在此作名词使用

●εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来,主动命令用法意思可以是请别人[起来!]

○(εγερθεις) 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 使起来,被动时意思是[起来,醒过来]

○αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提起,提高,提走

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλινην 02825 名宾单阴 κλινη 担架,小床,睡椅

● και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 回去,离开

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 家,屋子

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□9:6 我要向你们证明,人子在地上有赦罪的权。”于是他对瘫疾病人说：“起来,拿起你的床,回家去吧!”

□9:6 但要叫你们知道,人子在地上有赦罪的权柄。”就对瘫子说：“起来,拿你的褥子回家去吧!”

★马太福音 9 章 7 节

○ και εγερθεις 他就起来

○ απηλθεν εις τον οικον αυτου 离开到他的家

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 使起来,被动时意思是[起来,醒过来]

● απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 离开,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 家,屋子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:7 那个人就起来,回家去了。

□9:7 那人就起来,回家去了。

★马太福音 9 章 8 节

○ιδοντες δε οι οχλοι εφοβηθησαν 群众看见都被惊吓

○και εδοξασαν τον θεον 就荣耀...上帝(...处填入下一行)

○τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις(将这样的权柄给人们的)

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见, 察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,一大群

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○εδοξασαν 01392 动一过主动,直说三复 δοξαζω 使得荣耀,赞美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δοντα 01325 动二过主动,分词宾单阳 διδωμι 给,允许,使...发生

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○τοιαυτην 05108 指示代词,宾单阴 τοιουτος 这样的,如此的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□9:8 看见的人都惊奇害怕; 他们颂赞上帝, 因为他把这样的权赐给人。

□9:8 众人看见都惊奇，就归荣耀与上帝，因为他将这样的权柄赐给人。

★马太福音 9 章 9 节

○και παραγων ο Ιησους εκειθεν 耶稣从那里离开

○ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον 看见一个人坐在税关上

○μαθθαιον λεγομενον 被称呼为马太

○και λεγει αυτω 他就对他说

○ακολουθει μοι [跟从我]

○και αναστας ηκολουθησεν αυτω 他就起来跟从了他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○παραγων 03855 动现在主动,分词主单阳 παραγω
离开,经过

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,察知

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单
阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τελωνιον 05058 名宾单中 τελωνιον 税关

●μαθθαιον 03156 名宾单阳 Μαθθαιος 专有名词人名,
马太

○λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 称
呼,说

●και 02532 连词 και 和,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι 站起来,使...起来

○ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□9:9 耶稣离开那里再往前走,看见了一个收税的,名叫马太,坐在税关上。耶稣对他说:“来跟从我!”马太就起来,跟从了他。

□9:9 耶稣从那里往前走,看见一个人名叫马太,坐在税关上,就对他 说:“你跟从我来。”他就起来,跟从了耶稣。

★马太福音 9 章 10 节

○και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια 然后发生了他在屋里作客吃饭的时候

○και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες 看哪!许多税吏和罪人来

○συνανεκειντο τω Ιησου και τοις μαθηταις αυτου 和耶稣和他的门徒一起吃饭

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

- ανακειμενου 00345 动现在,被动形主动意,分词所单阳 ανακειμαι 作客吃饭,斜躺
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家
 - και 02532 连词 και 然后,和,并且
 - ιδου 02400 质词 ιδου 看哪
 - πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的
 - τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏
 - και 02532 连词 και 和,并且
 - αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 罪人
 - ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去
 - συνανεκειντο 04873 动不完成,被动形主动意,直说三复 συνανακειμαι 和...一起吃饭,坐席
 - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
 - ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
 - και 02532 连词 και 和,并且,然后
 - τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
 - μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,学生
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- 9:10 耶稣在马太家里吃饭的时候,许多税棍和坏人也来了,跟耶稣和他的门徒一起吃饭。
- 9:10 耶稣在屋里坐席的时候,有好些税吏和罪人来,与耶稣和他的门徒一同坐席。

○ και ιδοντες οι Φαρισαιοι ελεγον τοις μαθηταις αυτου 法利赛人看见, 就对他的门徒们说

○ δια τι μετα των τελωνων και αμαρτων εσθιει [...为什么和税吏和罪人吃饭呢](...处填入下一行)

○ ο διδασκαλος υμων(你们的老师)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和, 并且

○ ιδοντες 01492 动二过主动, 分词主复阳 οραω 看见, 察知

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名, 法利赛人

○ ελεγον 03004 动不完成, 主动直说三复 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒, 学生

○ αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]可用在直接问句, 意思是[为什么]

○ τι 05101 疑问代词, 宾单中 τις 什么, 谁

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ τελωνων 05057 名所复阳 τελωνης 税吏

○ και 02532 连词 και 和, 并且

○ αμαρτων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

○ εσθιει 02068 动现在主动, 直说三单 εσθιω 吃

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□9:11 有些法利赛人看见了,就对耶稣的门徒说:“为什么你们的老师跟税棍和坏人一起吃饭呢?”

□9:11 法利赛人看见,就对耶稣的门徒说:“你们的先生为什么和税吏并罪人一同吃饭呢?”

★马太福音 9 章 12 节

○ο δε ακουσας ειπεν 他听见就说

○ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου [健康的人没有医生的需求

○αλλ οι κακως εχοντες 而生病的人有

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ισχυοντες 02480 动现在主动,分词主复阳 ισχυω 健康,有能力,强壮的

○ιατρου 02395 名所单阳 ιατρος 医生

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 生病地,坏地,严重地

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

□9:12 耶稣听见了这话就说：“健康的人用不着医生，有病的人才用得着。

□9:12 耶稣听见，就说：“康健的人用不着医生，有病的人才用得着。

★马太福音 9 章 13 节

○πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν 你们去学习这是什么

○ελεος θελω και ου θυσιαν 『我喜欢怜悯,而非祭祀』

○ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους 因为我来不是要召义人

○αλλα αμαρτωλους 而是罪人』

[字汇分析]

●πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 去,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθετε 03129 动二过主动,命令二复 μαθανω 学习,发现

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ελεος 01656 名宾单中 ελεος 怜悯

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

○και 02532 连词 και 而是,和,并且

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 献祭,奉献

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○καλεσαι 02564 动一过主动,不定词 καλεω 呼叫,称呼

○δικαιους 01342 形宾复阳 δικαιος 公义的,正直的,在

此作名词使用

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 而是,但是

○ **αμαρτωλους 00268** 形宾复阳 **αμαρτωλος** 罪人在此作名词使用

□9:13 圣经说:‘我要的是仁慈,不是牲祭。’你们去研究这句话的意思吧!因为我来的目的不是要召好人,而是要召坏人。”

□9:13 经上说:‘我喜爱怜恤,不喜爱祭祀。’这句话的意思,你们且去揣摩。我来本不是召义人,乃是召罪人。”

★马太福音 9 章 14 节

○ **τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται Ιωαννου λεγοντες** 那时约翰的门徒来到他说

○ **δια τι ημεις και οι Φαρισαιοι νηστευομεν (韦:)(联:(πολλα))** [为什么我们和法利赛人(韦:)(联:常常)禁食

○ **οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν** 但你的门徒不禁食]

[字汇分析]

● **τοτε 05119** 副词 **τοτε** 那时,然后

○ **προσερχονται 04334** 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 **προσερχομαι** 来到,去到

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μαθηται 03101** 名主复阳 **μαθητης** 门徒,学生

○ **Ιωαννου 02491** 名所单阳 **Ιωαννης** 专有名词人名,约翰

○ **λεγοντες 03004** 动现在主动,分词主复阳 **λεγω** 说

● **δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]可用在直接问句,意思是[为什么]

○ **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 什么,谁

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○νηστευομεν 03522 动现在主动,直说一复 νηστευω 禁食

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 常常,许多的,大的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 但是,而,然后

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 门徒,学生

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○νηστευουσιν 03522 动现在主动,直说三复 νηστευω 禁食

□9:14 有一次,施洗者约翰的门徒来问耶稣:“我们和法利赛人常常禁食,你的门徒却不禁食,为什么呢?”

□9:14 那时,约翰的门徒来见耶稣,说:“我们和法利赛人常常禁食,你的门徒倒不禁食,这是为什么呢?”

★马太福音 9 章 15 节

○και ειπεν αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν [...陪新郎的人怎能悲伤呢 (...处填入下一行)

○εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος(只要新郎和他们一起的时候)

○ελευσονται δε ημεραι 但日子将来到

○οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος 当新郎从他们被带走时

○και τοτε νηστεουσιν 那时他们将禁食

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● μη 03361 副词 μη 否定副词,可带出直说语气否定疑问句,期待否定的答案

○ δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υιοι 05207 名主复阳 υιος 属于...的人,儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νυμφωνος 03567 名所单阳 νυμφων 新娘房,婚礼大厅意思可以是[陪新郎进新娘房的人]

○ πενθειν 03996 动现在主动,不定词 πενθεω 悲伤,哀恸

● εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[正当,在...之上]

○ οσον 03745 关系代词,宾单阳 οσος 与...一样大

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

● ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复

ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天,时间

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○απαρθη 00522 动一过被动,假设三单 απαιρω 拿走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

●και 02532 连词 και 和,并且

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○νηστευσουσιν 03522 动未来,主动直说三复

νηστευω 禁食

□9:15 耶稣回答：“新郎还在婚宴的时候，贺喜的客人会悲伤吗？当然不会。可是日子将到，新郎要从他们当中被带走，那时候他们就要禁食了。

□9:15 耶稣对他们说：“新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢？但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。

★马太福音 9 章 16 节

○ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω
没有人缝一块新布在旧衣服上

○αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου 因为从那衣服拿走它的完整

○και χειρον σχισμα γινεται 并成为更糟的破裂

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有人,没有任何事
在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιβαλλει 01911 动现在主动,直说三单 επιβαλλω 缝上,抓,置...於...之上

○επιβλημα 01915 名宾单中 επιβλημα 一片,一块

○ρακουσ 04470 名所单中 ρακος 一块布

○αγναφου 00046 形所单中 αγνος 新的,未缩水的

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○ιματιω 02440 名与单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○παλαιω 03820 形与单中 παλαιος 旧的

●αιρει 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 拿走,提起

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πληρωμα 04138 名宾单中 πληρωμα 完整,满足,完成

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

●και 02532 连词 και 和,并且

○χειρον 05501 形主单中,比较级 χειρων 更糟的,更坏的

○σχισμα 04978 名主单中 σχισμα 破裂

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

□9:16“没有人拿新布去补旧衣服,因为新的补钉会扯破那旧衣服,使裂痕更大。

□9:16 没有人把新布补在旧衣服上，因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了；

★马太福音 9 章 17 节

○ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους 也不把放新酒到旧皮袋里

○ει δε (韦:μηγε)(联:μη γε)若是不这样

○ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολλυνται 皮袋就被撕裂,酒被倒出来,且皮袋被毁坏了

○αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους 而是放新酒到新皮袋里

○και αμφοτεροι συντηρουνται 两样就都被保住了]

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○βαλλουσιν 00906 动现在主动,直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 新的,年轻的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ασκους 00779 名宾复阳 ασκος 装酒的皮袋

○παλαιους 03820 形宾复阳 παλαιος 旧的

●ει 01487 连词 ει 假若,是否

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μηγε 01490 质词 μηγε 不然,意思是[不然]

○(μη) 03361 副词 μη 否定副词

○(γε) 01065 质词 γε 强调用

●ρηγνυνται 04486 动现在,被动直说三复 ρηγνυμι 撕碎,攻击

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ασκοι 00779 名主复阳 ασκος 装酒的皮袋

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οινος 03631 名主单阳 οινος 酒

○εκχειται 01632 动现在,被动直说三单 εκχω 倒出

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ασκοι 00779 名主复阳 ασκος 装酒的皮袋

○απολλυνται 00622 动现在,被动直说三单 απολλυμι
毁灭,失去,杀害

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○βαλλουσιν 00906 动现在主动,直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 新的,年轻的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ασκουσ 00779 名宾复阳 ασκος 装酒的皮袋

○καινουσ 02537 形宾复阳 καινος 新的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

○συντηρουνται 04933 动现在,被动直说三复
συντηρω 保存,保护

□9:17 也没有人拿新酒装在旧皮袋里。这样做的话,皮袋会胀破,酒漏掉,连皮袋也损坏了。要把新酒装在新皮袋里;那么,两样就都保全了。”

□9:17 也没有人把新酒装在旧皮袋里,若是这样,皮袋就裂开,酒漏出

来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。”

★马太福音 9 章 18 节

○ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις 当他对他们说这些话的时候

○ιδου αρχων (韦:(εις) προσελθων)(联:εις ελθων)προσεκυνει αυτω λεγων 看哪!有一个领袖来俯伏拜他,说

○οτι Η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν [我女儿刚死了

○αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επι αυτην 但请你去按你的手在她身上

○και ζησεται 她就必活]

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○αρχων 00758 名主单阳 αρχων 领袖,统治者,官

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○(εις) 01520 形主单阳 εις 一个的

○(ελθων) 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○προσεκυνει 04352 动不完成,主动直说三单 προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αρτι 00737 副词 αρτι 刚,现在

○ετελευτησεν 05053 动一过主动,直说三单 τελευταω 死亡,结束

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 去,来

○επιθες 02007 动二过主动,命令二单 επιτιθημι 放上去,接手

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζω 活

□9:18 耶稣正在向约翰的门徒说这些话的时候,有一个犹太会堂的主管来见他,在他面前跪下,说:“我的女儿刚死了,求你去为她接手,使她再活过来。”

□9:18 耶稣说这话的时候,有一个管会堂的来拜他说:“我女儿刚才死了,求你去接手在她身上,她就必活了。”

★马太福音 9 章 19 节

○και εγερθεις ο Ιησους (韦:ηκολουθει)(联:ηκολουθησεν) αυτω 耶稣就起来跟著他

○και οι μαθηται αυτου 还有他的门徒(也跟著)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 使起来,被动时意思是[起来]

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ (ηκολουθησεν) 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 和,并且

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:19 耶稣起来,跟着他去;耶稣的门徒也一起去。

□9:19 耶稣便起来跟着他去,门徒也跟了去。

★马太福音 9 章 20 节

○ και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν 看哪!
有一个流血十二年的女人来到后面

○ ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 摸他衣服的边缘

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 女人,妻子

○ αιμορροουσα 00131 动现在主动,分词主单阴

αιμορροεω 得流血的病,流血

○δωδεκα 01427 形宾复中 δωδεκα 十二

○ετη 02094 名宾复中 ετος 年,岁

○προσελθουσα 04334 动二过主动,分词主单阴
προσερχομαι 来到,去到

○οπισθεν 03693 副词 οπισθεν 后面

●ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 点亮,关身时意思是[触摸]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κρασπεδου 02899 名所单中 κρασπεδον 边缘,缘饰

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:20 有一个女人患了十二年血崩;她走到耶稣背后,摸了一下他外袍的衣角。

□9:20 有一个女人,患了十二年的血漏,来到耶稣背后,摸他的衣裳缝子,

★马太福音 9 章 21 节

○ελεγεν γαρ εν εαυτη 因为她在自己里面说

○εαν μονον αφωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι [若我仅仅摸他的衣服就必被治好]

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εαυτη 01438 反身代词,与单阴 εαυτου 自己

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要

○αψωμαι 00680 动一过,关身假设,一单 απτω 点亮,关身时意思是[触摸]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○σωθησομαι 04982 动未来,被动直说一单 σωζω 医治,拯救

□9:21 她心里想：“只要我摸到他的衣角，我一定会得医治。”

□9:21 因为她心里说：“我只摸他的衣裳，就必痊愈。”

★马太福音 9 章 22 节

○ο δε Ιησους στραφεις και ιδων αυτην ειπεν 耶稣转过来看见她,就说

○θαρσει, θυγατερ[要勇敢,女儿

○η πιστις σου σεσωκεν σε 你的信救了你]

○και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 从那时候那女人就被治好了
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○στραφεις4762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω 转向,转离,还回

○και 02532 连词 και 和,并且

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察知

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● θαρσει 02293 动现在主动,命令二单 θαρσεω 勇敢起来,高兴起来

○ θυγατερ 02364 名呼单阴 θυγατηρ 女儿

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救,治好

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ εσωθη 04982 动一过被动,直说三单 σωζω 治好,拯救

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 女人,妻子

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,二个小时

○ εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

□9:22 耶稣转过身来,看见她,就对她说:“孩子,放心吧,你的信心救了你!”就在那时候,那个女人的病好了。

□9:22 耶稣转过来看见她,就说:“女儿,放心!你的信救了你。”从那时候,女人就痊愈了。

★马太福音 9 章 23 节

○ και ελθων ο Ιησους εις την οικιαν του αρχοντος 耶稣到了领袖的家

○ και ιδων τους αυλητας 看见有吹笛手

○ και τον οχλον θορυβουμενον 和被混乱的群众

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 家,房子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχοντος 00758 名所单阳 αρχων 领袖,统治者,官

● και 02532 连词 και 和,并且

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见,察知

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αυλητας 00834 名宾复阳 αυλητης 吹笛手

● και 02532 连词 και 和,并且

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,一大群

○θορυβουμενον 02350 动现在,被动分词宾单阳

θορυβεω 使混乱,骚动,喧闹

□9:23 耶稣来到那主管的家,看见出殡的吹鼓手和乱哄哄的人群,

□9:23 耶稣到了管会堂的家里,看见有吹手,又有许多人乱嚷,

★马太福音 9 章 24 节

○ελεγεν, Αναχωρειτε 就说:[离开吧]

○ου γαρ απεθανεν το κορασιον 因为女孩不是死了

○αλλα καθευδει 而是睡著]

○ και κατεγελων αυτου 他们就嘲笑他

[字汇分析]

● ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ αναχωρειτε 00402 动现在主动,命令二复

αναχωρεω 离开,撤离

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单

αποθνησκω 死亡

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ κορασιον 02877 名主单中 κορασιον 女孩

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ καθευδει 02518 动现在主动,直说三单 καθευδω 睡觉

觉

● και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ κατεγελων 02606 动不完成,主动直说三复

καταγελαω 嘲笑

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:24 就对他们说:“你们都出去,这女孩子没有死,她只是睡着了!”大家都讥笑他。

□9:24 就说:“退去吧!这闺女不是死了,是睡着了。”他们就嗤笑他。

★马太福音 9 章 25 节

○ οτε δε εξεβληθη ο οχλος 当群众被赶出时

○ εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης 他进去抓住她的手

○ και ηγερθη το κορασιον 女孩就起来了

[字汇分析]

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξεβληθη 01544 动二过,被动直说三单 εκβαλλω 赶出,拿出

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

●εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○εκρατησεν 02902 动一过主动,直说三单 κρατω 抓住,掌握,限制

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,被动时意思是[起来]

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κορασιον 02877 名主单中 κορασιον 女孩

□9:25 这群人被赶出去以后,耶稣进女孩子的卧室,拉着她的手,她就起来。

□9:25 众人既被撵出,耶稣就进去,拉着闺女的手,闺女便起来了。

★马太福音 9 章 26 节

○και εξηλθεν η φημη αυτη 於是这个消息出去

○εις ολην την γην εκεινην 到那全地

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出

去,出来

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φημη 05345 名主单阴 φημη 消息,报导

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

□9:26 这消息传遍了整个地区。

□9:26 于是这风声传遍了那地方。

★马太福音 9 章 27 节

○και παραγοντι εκειθεν τω Ιησου 当耶稣从那里离开

○ηκολουθησαν (韦:)(联:(αυτω)) δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες 两个失明的人跟著(韦:)(联:他)喊叫说

○ελεησον ημας [请怜悯我们]

○(韦:υιε)(联:υιος) Δαυιδ 大卫的子孙]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○παραγοντι 03855 动现在主动,分词与单阳 παραγω
离开,经过

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 失明的,在此作名词使用

○κραζοντες 02896 动现在主动,分词主复阳 κραζω 喊叫

○και 02532 连词 και 和,并且

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

□9:27 耶稣离开那地方,再往前走。有两个盲人跟着他,喊着说:“大卫之子啊,可怜我们吧!”

□9:27 耶稣从那里往前走,有两个瞎子跟着他,喊叫说:“大卫的子孙,可怜我们吧!”

★马太福音 9 章 28 节

○ελθοντι δε εις την οικιαν 当他进到房子

○προσηλθον αυτω οι τυφλοι 失明的人就来到他那里

○και λεγει αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○Πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι [你们信我能做这事吗]

○λεγουσιν αυτω 他们对他说

○ναι κυριε [是的,主啊!]

[字汇分析]

●ελθοντι 02064 动二过主动,分词与单阳 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 失明的,在此作名词
使用

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Πιστευετε 04100 动现在主动,直说二复 πιστευω 相
信

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δυναμαι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单
δυναμαι 能够

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

□9:28 耶稣进了屋子,两个盲人来到他面前,他就问他们:“你们信我能做这件事吗?”他们回答:“主啊,我们信。”

□9:28 耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前。耶稣说：“你们信我能作这事吗？”他们说：“主啊，我们信！”

★马太福音 9 章 29 节

○τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων 那时他就摸他们的眼睛,说

○κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν [照著你们的信给你们发生吧]

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是 [依据]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信,信仰,信心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○γενηθητω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单
γίνομαι 发生,成为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□9:29 于是,耶稣摸他们的眼睛,说:“照你们的信心成全你们吧!”

□9:29 耶稣就摸他们的眼睛,说:“照着你们的信给你们成全了吧!”

★马太福音 9 章 30 节

○και ηνεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι 他们的眼睛就被打开了

○και ενεβριμηθη αυτοις ο Ιησους λεγων 耶稣严厉警诫他们说

○ορατε μηδεις γινωσκετω [你们要注意使没有人知道]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ηνεωχθησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω 打开

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και 和,并且

○ενεβριμηθη 01690 动一过被动,直说三单 εμβριμαομαι 严厉警诫

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ορατε 03708 动现在主动,命令二复 οραω 注意,看,观察

○μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个在此作名词使用

○γινωσκετω 01097 动现在主动,命令,三单 γινομαι 知道,认识

□9:30 他们的视觉就恢复了。耶稣郑重地吩咐他们：“不要把这事告诉任何人！”

□9:30 他们的眼睛就开了。耶稣切切地嘱咐他们说：“你们要小心，不可叫人知道。”

★马太福音 9 章 31 节

○οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 但他们出去在那整个地区传遍他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 但是,而然后

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○διεφημισαν 01310 动一过主动,直说三复 διαφημιζω
传遍

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名与单阴 γη 地

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

□9:31 可是,他们一出去就把耶稣的事传遍那一带地方。

□9:31 他们出去,竟把他的名声传遍了那地方。

★马太福音 9 章 32 节

○αυτων δε εξερχομενων 他们出去的时候

○ιδου προσηνεγκαν αυτω 看哪!有人把...带给他(...处填入下一行)

○(韦:)(联:ανθρωπον)κωφον δαιμονιζομενον(一个语障被鬼附的人)

[字汇分析]

●αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξερχομενων 01831 动现在,被动形主动意,分词所
复阳 εξερχομαι 出去,出来

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○κωφον 02974 形宾单阳 κωφος 语障的,听障的

○δαιμονιζομενον 01139 动现在,被动形主动意,分词
宾单阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

□9:32 他们出去的时候,有人把一个被鬼附身的哑巴带到耶稣面前来。

□9:32 他们出去的时候,有人将鬼所附的一个哑吧带到耶稣跟前来。

★马太福音 9 章 33 节

○και εκβληθεντος του δαιμονιου 鬼被赶出去后

○ελαλησεν ο κωφος 那语障的人就说话

○και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες 群众惊讶说

○ουδεποτε εφανε ουτως εν τω Ισραηλ[在以色列从来没有出现过这样]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εκβληθεντος 01544 动一过被动,分词所单中
εκβαλλω 赶出,拿出

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιου 01140 名所单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

●ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κωφος 02974 形主单阳 κωφος 语障的,听障的

●και 02532 连词 και 和,并且

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω
惊讶,赞叹

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,一大群

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从未,从不

○εφανη 05316 动二过,被动直说三单 φαινω 显明,看见,被动时意思是[出现]

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□9:33 鬼一被赶出去, 那个人就开口讲话了。大家都很惊讶,说:“在以色列,我们从没见过这样的事。”

□9:33 鬼被赶出去, 哑巴就说出话来。众人都希奇说:“在以色列中,从来没有见过这样的事。”

★马太福音 9 章 34 节

○(韦:(οι)(联:οι)δε Φαρισαιοι ελεγον 法利赛人却说

○εν τω αρχοντι των δαιμονιων [藉著鬼王

○εκβαλλει τα (韦:δαιμονια)(联:δαιμονια)他赶出鬼]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχοντι 00758 名与单阳 αρχων 王,统治者,官,领袖

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

●εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,拿出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

□9:34 可是,法利赛人说:“他是靠着鬼王来赶鬼的。”

□9:34 法利赛人却说:“他是靠着鬼王赶鬼。”

★马太福音 9 章 35 节

○και περιηγεν ο Ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας 耶稣走遍所有的城市和村镇

○διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων 在他们的会堂里教导

○και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας 宣讲国的福音

○και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 医治所有的疾病和和所有的病弱

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○περιηγεν 04013 动不完成,主动直说三单 περιαγω 到处走,旅行

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

○πασας 03956 形宾复阴 πας 每一个,所有的

○και 02532 连词 και 和,并且

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω

教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγή 会堂,集会处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,并且

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳 κηρυσσω 宣告,传道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 国,统治

●και 02532 连词 και 和,并且

○θεραπευων 02323 动现在主动,分词主单阳 θεραπευω 医治,服务

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○νοσον 03554 名宾单阴 νοσος 疾病

○και 02532 连词 και 和,并且

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○μαλακιαν 03119 名宾单阴 μαλακια 病弱,疾病

□9:35 耶稣周游各市镇乡村,在各会堂里教导人,宣讲天国的福音,并治好民间的各种疾病。

□9:35 耶稣走遍各城各乡,在会堂里教训人,宣讲天国的福音,又医治各样的病症。

★马太福音 9 章 36 节

○ιδων δε τους οχλους 他看见群众

○εσπλαγχνισθη περι αυτων 就怜悯他们

○οτι ησαν εσκυλμενοι και ερριμμενοι 因为他们被困扰又无助

○ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 如同羊没有牧者

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众,一大群

●εσπλαγχνισθη 04697 动一过,被动形主动意,直说三单 σπλαγχνιζομαι 怜悯,动了慈心

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○εσκυλμενοι 04660 动完成,被动分词主复阳 σκυλλω 困扰,麻烦

○και 02532 连词 και 和,并且

○ερριμμενοι 04496 动完成,被动分词主复阳 ριπτω 丢下,丢掷,完成被动时意思可以是[躺著,无助的,无力的]

●ωσει 05616 连词 ωσει 正如,约有

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○εχοντα 02192 动现在主动,分词主复中 εχω 有

○ποιμενα 04166 名宾单阳 ποιμην 牧者,牧师

□9:36 当他看见一群群的人,动了恻隐之心;因为他们孤苦无助,像没有牧人的羊群一般。

□9:36 他看见许多的人,就怜悯他们,因为他们困苦流离,如同羊没有牧人一般。

★马太福音 9 章 37 节

○τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου 那时他对他的门徒说

○ο μεν θερισμος πολυς [要收成的多

○οι δε εργαται ολιγοι 但工人少

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,学生

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○θερισμος 02326 名主单阳 θερισμος 收获,要收成的

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 多的,大的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εργαται 02040 名主复阳 εργατης 工人

○ολιγοι 03641 形主复阳 ολιγος 少的,短的,轻的

□9:37 于是,他对门徒说:“要收成的很多,但是收割的工人太少。”

□9:37 于是对门徒说:“要收的庄稼多,作工的人少。”

★马太福音 9 章 38 节

○δηθητε ουν του κυριου του θερισμου 所以,你们要求收成的主

○οπως εκβαλη εργατας 为要他派出工人

○εις τον θερισμον αυτου 到他的收成]

[字汇分析]

●δηθητε 01189 动一过,被动形主动意,命令二复 δεω 恳求

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θερισμου 02326 名所单阳 θερισμος 收获

●οπως 03704 连词 οπως 为要,以致於

○εκβαλη 01544 动一过主动,假设三单 εκβαλλω 送出, 赶出,拿出

○εργατας 02040 名宾复阳 εργατης 工人

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[因为,到,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θερισμον 02326 名宾单阳 θερισμος 收获,庄稼

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:38 你们要祈求农场的主人,派工人来收割他的农作物。”

□9:38 所以,你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。”

★马太福音 10 章 1 节

○και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου 他(耶稣)叫了十二个门徒来

○εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων 给他们权柄高於污秽的灵

○ωστε εκβαλλειν αυτα 以致於能赶逐它们出去

○και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 并医治各样的病

症和各样恶疾

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳

προσκαλεομαι 召唤,召来

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○ πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵

○ ακαθαρτων 00169 形所复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○ εκβαλλειν 01544 动现在主动,不定词 εκβαλλω 赶出,拿出

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中 αυτος 他

● και 02532 连词 και 和,并且

○ θεραπευειν 02323 动现在主动,不定词 θεραπευω

医治,服务

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○ νοσον 03554 名宾单阴 νοσος 疾病

○ και 02532 连词 και 和,并且

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○μαλακίαν 03119 名宾单阴 μαλακία 病症

□10:1 耶稣召集他的十二个门徒在一起,赐给他们驱逐邪灵和医治各种疾病的权力。

□10:1 耶稣叫了十二个门徒来,给他们权柄,能赶逐污鬼,并医治各样的病症。

★马太福音 10 章 2 节

○των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα 这十二使徒的名字是这些

○πρωτος Σιμων ο λεγομενος Πετρος 头一个是被称为彼得的西门

○και Ανδρεας ο αδελφος αυτου 还有他兄弟安得烈

○και Ιακωβος ο του Ζεβεδαιου 和西庇太的儿子雅各

○και Ιωαννης ο αδελφος αυτου 和他的兄弟约翰

[字汇分析]

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ονοματα 03686 名主复中 ονομα 名字

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

●πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 之前,第一

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ανδρεας 00406 名主单阳 Ανδρεας 专有名词人名, 安得烈

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名, 西庇太

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□10:2 以下是十二个使徒的名字: 第一个是西门(别号彼得), 还有他的弟弟安得烈, 西庇太的儿子雅各, 雅各的弟弟约翰,

□10:2 这十二使徒的名: 头一个叫西门, 又称彼得, 还有他兄弟安得烈, 西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰,

★马太福音 10 章 3 节

○ φιλιππος και Βαρθολομαιος 腓力和巴多罗买

○ θμας και Μαθθαιος ο τελωνης 多马和税吏马太

○**ιακωβος ο του Αλφαιου** 亚勒腓的儿子雅各

○**και Θαδδαιος** 和达太

[字汇分析]

●**φιλιππος 05376** 名主单阳 **Φιλιππος** 专有名词人名, 腓力

○**και 02532** 连词 **και** 和, 并且

○**βαρθολομαιος 00918** 名主单阳 **Βαρθολομαιος** 专有名词人名, 巴多罗买

●**θμας 02381** 名主单阳 **Θωμας** 专有名词人名, 多马

○**και 02532** 连词 **και** 和, 并且

○**μαθθαιος 03156** 名主单阳 **Μαθθαιος** 专有名词人名, 马太

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**τελωνης 05057** 名主单阳 **τελωνης** 税吏

●**ιακωβος 02385** 名主单阳 **Ιακωβος** 专有名词人名, 雅各

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**αλφαιου 00256** 名所单阳 **Αλφαιος** 专有名词人名, 亚勒腓

●**και 02532** 连词 **και** 和, 并且

○**θαδδαιος 03002** 名主单阳 **Θαδδαιος** 专有名词人名, 达太

□10:3 腓力, 巴多罗买, 多马, 收税的马太, 亚勒腓的儿子雅各, 达太,

□10:3 腓力和巴多罗买, 多马和税吏马太, 亚勒腓的儿子雅各和达太,

★马太福音 10 章 4 节

○Σιμων ο Καναναιος 奋锐党人西门

○και Ιουδας ο Ισκαριωτης 还有...加略人犹大(...处填入下一行)

○ο και παραδους αυτον 也是卖他(耶稣)的

[字汇分析]

●Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καναναιος 02581 名主单阳 Καναναιος 专有名词党名,奋锐党

●και 02532 连词 και 和,并且

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ισκαριωτης 02469 名主单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○και 02532 副词 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○παραδους 03860 动一过主动,分词主单阳 παραδιδωμι 交给

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□10:4 激进党的西门,还有那出卖耶稣的加略人犹大。

□10:4 奋锐党的西门,还有卖耶稣的加略人犹大。

★马太福音 10 章 5 节

○τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο Ιησους 耶稣差遣这十二个人

○παραγγειλας αυτοις λεγων 他命令他们说

○εις οδον εθνων μη απελθητε 进外邦人的路,你们不要去

○και εις πολιν Σαμαριτων μη εισελθητε 入撒玛利亚人的城,你们不要进

[字汇分析]

●τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二
- απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστελλω 差遣
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- παραγγειλας 03853 动一过主动,分词主单阳
παραγγελλω 命令
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]
- οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路
- εθνων 01484 名所复中 εθνος 外邦人,国家,民族
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- απελθητε 00565 动二过主动,假设,二复 απερχομαι
去,离开
- και 02532 连词 και 并且,和
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]
- πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市
- Σαμαριτων 04541 名所复阳 Σαμαριτης 专有名词族群名,撒马利亚人
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι
进入

□10:5 耶稣差遣这十二个人出去,吩咐他们:“不要到外邦人的地区,也不要进撒马利亚人的城市。”

□10:5 耶稣差这十二个人去，吩咐他们说：“外邦人的路，你们不要走；撒玛利亚人的城，你们不要进。

★马太福音 10 章 6 节

○πορευεσθε δε μαλλον προς 宁可去

○τα προβατα τα απολωλοτα...迷失的羊(那里)(...处填入下一行)

○οικου Ισραηλ 以色列家

[字汇分析]

●πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 πορευομαι 去,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 宁愿,更加

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○απολωλοτα 00622 动一完,主动分词宾复中

απολλυμι 失去,毁灭,杀害

●οικου 03624 名所单阳 οikos 屋子

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□10:6 你们要到以色列人中迷失的羊群那里去。

□10:6 宁可往以色列家迷失的羊那里去。

★马太福音 10 章 7 节

○πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες 随走随传说

○οτι Ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 说天国近了

[字汇分析]

●πορευομενοι 04198 动现在,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κηρυσσετε 02784 动现在主动,命令二复 κηρυσσω 宣告,传道

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 临近,将到

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□10:7 所到的地方要宣讲:‘天国快实现了!’

□10:7 随走随传,说:‘天国近了!’

★马太福音 10 章 8 节

○ασθενοντας θεραπευετε 去医治病人

○νεκρους εγειρετε 叫死人复活

○λεπρους καθαριζετε 使长大麻疯的洁净

○δαιμονια εκβαλλετε 把鬼赶出去

○δωρεαν ελαβετε 你们白白的得到

○δωρεαν δοτε 也要白白的给出去

[字汇分析]

●ασθενοντας 00770 动现在主动,分词宾复阳 ασθενεω 生病

○θεραπευετε 02323 动现在主动,命令二复 θεραπευω 医治,服务

●νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○εγειρετε 01453 动现在主动,命令二复 εγειρω 使起

来

●λεπρους 03015 形宾复阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病患者

○καθαριζετε 02511 动现在主动,命令二复 καθαριζω 使洁净

●δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εκβαλλετε 01544 动现在主动,命令二复 εκβαλλω 赶出,拿出

●δωρεαν 01432 副词 δωρεα 无需费用

○ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 得到,拿

●δωρεαν 01432 副词 δωρεα 无需费用

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,允许,使...发生

□10:8 你们要医治病患,叫死人复活,洁净麻风病人,赶鬼。你们白白地得,也要白白地给。

□10:8 医治病人,叫死人复活,叫长大麻风的洁净,把鬼赶出去。你们白白地得来,也要白白地舍去。

★马太福音 10 章 9 节

○μη κτησησθε χρυσον 不要带黄金

○μηδε αργυρον 也不要银子

○μηδε χαλκον 也不要铜钱

○εις τας ζωνας υμων 在腰袋里

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κτησησθε 02932 动一过,关身假设,二复 κταομαι 获得,拥有,买

○ χρυσον 05557 名宾单阳 χρυσος 黄金,金币

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ αργυρον 00696 名宾单阳 αργυρος 银币,银子

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ χαλκον 05475 名宾单阳 χαλκος 铜,铜币

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ζωνας 02223 名宾复阴 ζωνη 腰带

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□10:9 钱袋里不要带金、银、铜币;

□10:9 腰袋里不要带金银铜钱。

★马太福音 10 章 10 节

○ μη πηραν εις οδον 不要(带)袋子在路上

○ μηδε δυο χιτωνας 也不要(带)两件衬衣

○ μηδε υποδηματα 也不要(带)鞋

○ μηδε ραβδον 也不要(带)拐杖

○ αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου 因为工人是配得他的饮食的
[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ πηραν 04082 名宾单阴 πηρα 袋子

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ χιτωνας 05509 名宾复阳 χιτων 里衣,穿在外套下的衣服

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ υποδηματα 05266 名宾复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ ραβδον 04464 名宾单阴 ραβδος 拐杖

● αξιος 00514 形主单阳 αξιος 值得,合宜的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εργατης 02040 名主单阳 εργατης 工人

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□10:10 出门不要带旅行袋或两件内衣,也不要带鞋子和手杖。因为工人得到供应是应该的。

□10:10 行路不要带口袋,不要带两件褂子,也不要带鞋和拐杖,因为工人得饮食是应当的。

★马太福音 10 章 11 节

○ εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε 你们无论进到那一城或那一村

○ εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν 要打听在那里谁是配得的

○ κακει μεινατε 就住在那里

○ εως αν εξελθητε 直到你们离开

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ η 02228 连词 η 或,比

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 进入

●εξετασατε 01833 动一过主动,命令二复 εξεταζω 研究,查问

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 值得,合宜的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●κακει 02546 连词 κακει 并且在那里

○μεινατε 03306 动一过主动,命令二复 μενω 留下

●εως 02193 连词 εως 直到

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○εξελθητε 01831 动二过主动,假设,二复 εξερχομαι 出来

□10:11“你们到一个市镇或乡村时,先打听那里有谁愿意接待你们,就住在他家里,直到你们离开那地方。

□10:11 你们无论进哪一城,哪一村,要打听那里谁是好人,就住在他家,直住到走的时候。

★马太福音 10 章 12 节

○εισερχομενοι δε εις την οικιαν 进入一个家的时候

○ασπασασθε αυτην 要请它的安

[字汇分析]

●εισερχομενοι 01525 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εισερχομαι 进入

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复

ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

□10:12 你们进了一家,就说:‘愿你们平安。’

□10:12 进他家里去,要请他的安。

★马太福音 10 章 13 节

○και εαν μεν η η οικια αξια 那家若是配得平安

○ελθατω η ειρηνη υμων επ αυτην 你们的平安就必临到它

○εαν δε μη η αξια 若不配得

○η ειρηνη υμων (韦:εφ)(联:προς)υμας επιστραφητω 你们的平安归回给你们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εαν 01437 连词 εαν 若

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○αξια 00514 形主单阴 αξιος 配得的,合宜的

●ελθατω 02064 动二过主动,命令,三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[向,到,在...上面]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○αξια 00514 形主单阴 αξιος 配得的,合宜的

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[向,到,在...上面]

○(προς) 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○επιστραφητω 01994 动一过被动,命令,三单 επιστρεφω 转向,悔改,回转

□10:13 如果这家的人欢迎你们,你们为他们求的平安就会临到这家。如果他们不欢迎你们,就收回你们的祝福。

□10:13 那家若配得平安,你们所求的平安就必临到那家;若不配得,你们所求的平安仍归你们。

★马太福音 10 章 14 节

○και ος αν μη δεξηται υμας 凡不接待你们

○μηδε ακουση τους λογους υμων 也不听你们的话的人

○εξερχομενοι εξω της οικιας η της πολεως εκεινης 你们离开到那家或那城外面的时候

○εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 就把你们脚上的尘土跺下去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εξερχομενοι 01831 动现在,被动形主动意,不定词 εξερχομαι 出来

○εξω 01854 介词 εξω 外面的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子,家,家庭

○η 02228 连词 η 或,比

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

●εκτιναξατε 01621 动一过主动,命令二复 εκτινασσω
抖掉,跺掉

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κονιορτον 02868 名宾单阳 κονιορτος 尘土

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□10:14 那不欢迎你们、不听你们话的家或城,你们就离开那里,把脚上的尘土跺掉。

□10:14 凡不接待你们、不听你们话的人,你们离开那家或是那城的时候,就把脚上的尘土跺下去。

★马太福音 10 章 15 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ανεκτοτερον εσαι...还更容易忍受的是(...处填入第三行)

○γη Σοδομων και Γομορρων 之於所多玛和蛾摩拉的

○εν ημερα κρισεως 在审判的日子

○η τη πολει εκεινη 对比於那个城

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ανεκτοτερον 00414 形主单中,比较级 ανεκτος 可忍受的

○εσαι 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

●γη 01093 名与单阴 γη 地

○Σοδομων 04670 名所复中 Σοδομα 专有名词地名, 所多玛

○και 02532 连词 και 并且,和

○γομορρων 01116 名所复中 Γομορρα 专有名词地名, 蛾摩拉

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判

●η 02228 连词 η 或,比

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

□10:15 我实在告诉你们,在审判的日子,所多玛和蛾摩拉所遭受的惩罚比那地方所受的要轻呢!”

□10:15 我实在告诉你们,当审判的日子,所多玛和蛾摩拉所受的,比那城还容易受呢!”

★马太福音 10 章 16 节

○ιδου εγω αποστελλω υμας 看哪!我差遣你们去

○ως προβατα εν μεσω λυκων 如同羊入狼群中间

○ινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις 所以你们要灵巧像蛇

○και ακεραιοι ως αι περιστεραι 驯良像鸽子

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αποστελλω 00649 动现在主动,直说一单 αποστελλω 差遣

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ προβατα 04263 名宾复中 προβατων 羊,绵羊

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○ λυκων 03074 名所复阳 λυκος 狼

● ινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 发生,成为

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ φρονιμοι 05429 形主复阳 φρονιμος 聪明的,深思的

○ ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ οφεις 03789 名主复阳 οφισ 蛇

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ακεραιοι 00185 形主复阳 ακεραιος 天真,纯洁

○ ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ περιστεραι 04058 名主复阴 περιστερα 鸽子

□10:16“要注意！我派遣你们出去，正像把羊送进狼群中。你们要像蛇一样机警，像鸽子一样温驯。

□10:16“我差你们去，如同羊进入狼群，所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。

★马太福音 10 章 17 节

○ προσεχετε δε απο των ανθρωπων 你们要防备人

○ παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια 因为他们要把你们交给公会

○ και εν ταις συναγωγαίς αυτων μαστιγωσουσιν υμας 也要在他们的会堂里鞭打你们

[字汇分析]

●προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω
注意,留心

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[关于]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●παραδωσουσιν 03860 动未来,主动直说三复
παραδιδωμι 交给

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○συνεδρια 04892 名宾复中 συνεδριον 公会,议会

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会
处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○μαστιγωσουσιν 03146 动未来,主动直说三复
μαστιγω 以鞭打处罚或管教

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□10:17 当心,有人要拘捕你们,带你们上法庭,在他们的会堂里鞭打你们。

□10:17 你们要防备人,因为他们要把你们交给公会,也要在会堂里鞭打你们;

★马太福音 10 章 18 节

○και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε 并且...你们要被送到甚至诸侯和君王面前(...处填入下一行)

○ενεκεν εμου 为我的缘故

○εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν 成为他们和外邦人的见证
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 连,甚至,也在此作副词使用

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[朝,向]

○ηγεμονας 02232 名宾复阳 ηγεμων 统治者

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和

○βασιλεις 00935 名宾复阳 βασιλευς 国王,君王

○αχθησεσθε 00071 动未来,被动直说二复 αγω 领导,带领

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人,国家,民族

□10:18 为了我的缘故,你们将被带到统治者和君王面前受审问,向他们和外邦人见证福音。

□10:18 并且你们要为我的缘故被送到诸侯君王面前,对他们和外邦人作见证。

★马太福音 10 章 19 节

○οταν δε παραδωσιν υμας 当他们把你们交出去的时候

○μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε 不要思虑如何(说)或说甚么话

○δοθησεται γαρ υμιν 因为...必赐给你们(...处填入下一行)

○εν εκεινη τη ωρα 到那时候

○τι λαλησητε 当说的话

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραδωσιν 03860 动二过主动,假设三复
παραδιδωμι 交给

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○μεριμνησητε 03309 动一过主动,假设,二复
μεριμναω 忧虑,照顾,关心

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○η 02228 连词 η 或,比

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○λαλησητε 02980 动一过主动,假设,二复 λαλεω 说

●δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,
允许,使...发生

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,二个小时

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○λαλησητε 02980 动一过主动,假设,二复 λαλεω 说

□10:19 你们被审问的时候, 不要担心说什么或怎样对答; 那时候, 上帝会指示你们该说的话。

□10:19 你们被交的时候, 不要思虑怎样说话, 或说什么话。到那时候, 必赐给你们当说的话,

★马太福音 10 章 20 节

○ου γαρ υμεις εστε οι λαουντες 因为并非你们是那说话者

○αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαουν εν υμιν 而你们父的灵才是在你们里头的说话者

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λαουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○λαουν 02980 动现在主动,分词主单中 λαλεω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□10:20 因为你们所说的, 不是自己的话, 而是你们天父的灵藉着你们

说的。

□10:20 因为不是你们自己说的，乃是你们父的灵在你们里头说的。

★马太福音 10 章 21 节

○ παραδωσει δε αδελφος αδελφον 弟兄要把弟兄交出

○ εις θανατον 送入死亡

○ και πατηρ τεκνον 父亲要把儿子(交出)

○ και επαναστησονται τεκνα επι γονεις 儿女要与父母为敌

○ και θανατωσουσιν αυτοις 且害死他们

[字汇分析]

● παραδωσει 03860 动未来，主动直说三单
παραδιδωμι 交给

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ τεκνον 05043 名宾单中 τεκνον 孩子

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επαναστησονται 01881 动未来关身，直说三复
επανισταμαι 反叛,敌对

○ τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[朝,向]

○ γονεις 01118 名宾复阳 γονεις 父母

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θανατωσουσιν 02289 动未来，主动直说三复

θανατω 杀害,置之死地

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

□10:21“兄弟要出卖兄弟,置他们于死地;父亲也要这样对待儿女;儿女要跟父母作对,并且害死他们。

□10:21 弟兄要把弟兄,父亲要把儿子,送到死地;儿女要与父母为敌,害死他们。

★马太福音 10 章 22 节

○και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων 并且你们将要...被众人恨恶;(...处填入下一行)

○δια το ονομα μου 为我的名

○ο δε υπομεινας εις τελος 惟有忍耐到底的人

○ουτος σωθησεται 这人必然得救

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是

○μισουμενοι 03404 动现在,被动分词主复阳 μισεω 恨,厌恶

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπομεινας 05278 动一过主动,分词主单阳

υπομενω 忍耐,站立得稳

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,总结

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

□10:22 为了我,大家要憎恨你们;但是那忍耐到底的人必然得救。

□10:22 并且你们要为我的名被众人恨恶,惟有忍耐到底的必然得救。

★马太福音 10 章 23 节

○οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη 当有人在这城里逼迫你们

○φευγετε εις την ετεραν 就逃到另外一城去

○αμην γαρ λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ου μη τελεσητε τας πολεις (韦:(του))(联:του)Ισραηλ...你们还没有走遍以色列的城邑,(...处填入下一行)

○εως (韦:)(联:αν)ελθη ο υιος του ανθρωπου 直到人子到了

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διωκωσιν 01377 动现在主动,假设三复 διωκω 追赶,逼迫

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

●φευγετε 05343 动现在主动,命令二复 φευγω 逃走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ετεραν 02087 形宾单阴 ετερος 另外的,在此作名词使用

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τελεσητε 05055 动一过主动,假设,二复 τελεω 结束,实现,完成

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●εως 02193 连词 εως 直到

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,意思是[直到]

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□10:23 他们在这城里迫害你们,就逃到另一城去。我告诉你们,你们还没有走遍以色列的城市,人子就要来临。

□10:23 有人在这城里逼迫你们,就逃到那城里去。我实在告诉你们,以色列的城邑你们还没有走遍,人子就到了。

★马太福音 10 章 24 节

○ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον 门徒不能高过老师

○ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 仆人也不能高过他的主人

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格意思是[高於,多於]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλον 01320 名宾单阳 διδασκαλος 教师

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格意思是[为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□10:24“学生不高过老师，奴仆不高过主人。

□10:24 学生不能高过先生，仆人不能高过主人。

★马太福音 10 章 25 节

○αρκετον...也就够了(...处填入下两行)

○τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου 学生成为如同他的老师

○και ο δουλος ως ο κυριος αυτου 仆人和如同他的主人

○ει τον οικοδεσποτην Βεελζεβουλ επεκαλεσαν 若人们称呼家主为别西卜(别西卜:是鬼王的名)

○ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου 何其更糟将为他的家人呢

[字汇分析]

● **αρκετον** 00713 形主单中 **αρκετος** 足够

● **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **μαθητη** 03101 名与单阳 **μαθητης** 学生,门徒

○ **ινα** 02443 连词 **ινα** 结果是,为了要

○ **γενηται** 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 发生,成为

○ **ως** 05613 连词 **ως** 正如,如同,好像

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **διδασκαλος** 01320 名主单阳 **διδασκαλος** 教师

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳 **αυτος** 他

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δουλος** 01401 名主单阳 **δουλος** 仆人,奴仆

○ **ως** 05613 连词 **ως** 正如,如同,好像

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριος** 02962 名主单阳 **κυριος** 主

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳 **αυτος** 他

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **οικοδεσποτην** 03617 名宾单阳 **οικοδεσποτης** 家主,
地主

○ **βεελζεβουλ** 00954 名宾单阳 **Βεελζεβουλ** 鬼王

○ **επεκαλεσαν** 01941 动一过主动,直说三复 **επικαλεω**
叫,取名

● ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等大,何其多

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 宁愿,更加

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οικιακους 03615 名宾复阳 οικιακος 家的成员

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□10:25 因此,学生的遭遇跟老师一样,奴仆的遭遇跟主人一样,也该满足了。如果一家的主人被叫作鬼王别西卜,家里其他的人岂不是要受更大的凌辱吗?”

□10:25 学生和先生一样,仆人和主人一样,也就罢了。人既骂家主是别西卜(“别西卜”是鬼王的名),何况他的家人呢?”

★马太福音 10 章 26 节

○ μη ουν φοβηθητε αυτους 所以,不要怕他们

○ ουδεν γαρ εστιν 因为没有一件事是

○ κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται 被掩盖的事不被揭露出来的

○ και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 隐藏的事不被人知道的

[词汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ φοβηθητε 05399 动一过被动,假设,二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

● ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有任何事,无任何人
在此作名词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● κεκαλυμμενον 02572 动一完,被动分词主单中

καλυπτω 覆盖,隐藏

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αποκαλυφθησεται 00601 动未来,被动直说三单

αποκαλυπτω 显明,启示

●και 02532 连词 και 并且,和

○κρυπτον 02927 形主单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○γνωσθησεται 01097 动未来,被动直说三单

γινωσκω 知道,认识

□10:26“所以,不要怕人,一切隐藏的事都会被揭发,秘密的事也会被泄露。

□10:26“所以,不要怕他们。因为掩盖的事,没有不露出来的;隐藏的事,没有不被人知道的。

★马太福音 10 章 27 节

○ο λεγω υμιν εν τη σκοτια 我在暗中告诉你们的

○ειπατε εν τω φωτι 你们要在明处说出来

○και ο εις το ους ακουετε 且你们耳中所听的

○κηρυξατε επι των δωματων 要在房顶上宣扬

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
 - εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗
 - ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说
 - εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
 - τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
 - φωτι 05457 名与单中 φως 光
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]
 - το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
 - ους 03775 名宾单中 ους 耳朵
 - ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见
 - κηρυξατε 02784 动一过主动,命令二复 κηρυσσω 宣告,传道
 - επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]
 - των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
 - δωματων 01430 名所复中 δωμα 房顶
- 10:27 我在暗中所告诉你们的,你们要在光天化日之下说出来;你们私下听到的话,也要当众宣布。
- 10:27 我在暗中告诉你们的,你们要在明处说出来;你们耳中所听的,要在房上宣扬出来。

★马太福音 10 章 28 节

○και μη (韦:φοβηθητε)(联:φοβεισθε)你们不要怕

○απο των (韦:ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ)(联:ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ)το σωμα 那些杀人身体

○την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι 但不能杀灵魂的人

○φοβεισθε δε μαλλον 却要怕

○τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη 那能把灵魂和身体都灭在地狱里的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβηθητε 05399 动二过,被动形主动意,假设二复
φοβεομαι 害怕,惊吓

○(φοβεισθε) 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι
害怕,惊吓

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[关于]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποκτεινοντων 00615 动现在主动,分词所复阳
αποκτεινω 杀死

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δυναμενων 01410 动现在,被动形主动意,分词所复
阳 δυναμαι 能够

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 宁愿,更加

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δυναμενον 01410 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 δυναμαι 能够

○και 02532 连词 και 并且,和

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○και 02532 连词 και 并且,和

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○γεεννη 01067 名与单阴 γεεννα 地狱

□10:28 那只能杀害肉体、却不能杀灭灵魂的,不用害怕;要惧怕的是上帝,只有他能将人的肉体 and 灵魂都投进地狱。

□10:28 那杀身体不能杀灵魂的,不要怕他们;惟有能将身体 and 灵魂都灭在地狱里的,正要怕他。

★马太福音 10 章 29 节

○ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται 不是两个麻雀卖一分银子吗

○και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην 且...它们之中一个也不会掉在地上(...处填入下一行)

○ανευ του πατρος υμων 没有你们的父的旨意

[字汇分析]

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○δυο 01417 形主复中 δυο 两个

○στρουθια 04765 名主复中 στρουθιον 麻雀

○ασσαριου 00787 名所单中 ασσαριον 罗马的铜币

○πωλειται 04453 动现在,被动直说三单 πωλεω 卖

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○αυτων 00846 人称代词,所复中 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○πεσειται 04098 动未来,关身形主动意,直说三单
πιπτω 倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●ανευ 00427 介词 ανευ 后接所格时意思是[没有,离开...的知识和旨意]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□10:29 两只麻雀固然用一个铜钱就买得到,但是你们的天父若不许可,一只也不会掉在地上。

□10:29 两个麻雀不是卖一分银子吗?若是你们的父不许,一个也不能掉在地上。

★马太福音 10 章 30 节

○υμων δε και αι τριχες της κεφαλης 甚至你们的头发

○πασαι ηριθμημεναι εισιν 全都被数过了

[字汇分析]

● **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,连,也在此作副词使用

○ **αι 03588** 冠主复阴 **ο** 视情况翻译

○ **τριχες 02359** 名主复阴 **θριξ** 毛发

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **κεφαλης 02776** 名所单阴 **κεφαλη** 头,元首

● **πασαι 03956** 形主复阴 **πας** 每一个,所有的

○ **ηριθμημεναι 00705** 动一完,被动分词主复阴
αριθμεω 数算,计数

○ **εισιν 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是,存在

□10:30 至于你们,连你们的头发也都数过了。

□10:30 就是你们的头发也都被数过了。

★马太福音 10 章 31 节

○ **μη ουν φοβεισθε** 所以,不要惧怕

○ **πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις** 你们比许多麻雀还更贵重

[字汇分析]

● **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以

○ **φοβεισθε 05399** 动现在被动,命令二复 **φοβεομαι** 害怕,惊吓

● **πολλων 04183** 形所复中 **πολυς** 许多的,大的

○ **στρουθιων 04765** 名所复中 **στρουθιον** 麻雀

○ **διαφερετε 01308** 动现在主动,直说二复 **διαφερω** 优越於,更有价值

○**υμεις 05210** 人称代词,主复二 **συ** 你

□10:31 所以,不要怕,你们比许多麻雀要贵重多了!”

□10:31 所以,不要惧怕,你们比许多麻雀还贵重。”

★马太福音 10 章 32 节

○**Πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι** 所以每一个...承认我的人(...处填入下一行)

○**εμπροσθεν των ανθρωπων** 在人面前

○**ομολογησω καγω εν αυτω...**我也必认他(...处填入下一行)

○**εμπροσθεν του πατρος μου του εν (韦:tois)(联:(tois))ουρανοis** 在我天上的父面前

[字汇分析]

●**Πας 03956** 形主单阳 **πας** 每一个,所有的

○**ουν 03767** 连词 **ουν** 所以

○**οστις 03748** 关系代词,主单阳 **οστις** 任何人,任何事物

○**ομολογησει 03670** 动未来,主动直说三单 **ομολογεω** 承认,宣称

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○**εμοι 01698** 人称代词,与单 **εγω** 我

●**εμπροσθεν 01715** 介词 **εμπροσθεν** 后接所格时意思是[在...的前面]

○**των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**ανθρωπων 00444** 名所复阳 **ανθρωπος** 人,人类

●**ομολογησω 03670** 动未来,主动直说一单 **ομολογεω** 承认,宣称

○**καγω 02504** 副词加人称代词 **καγω** 我也,而来

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□10:32“那在人面前认我的,我在我天父面前也要认他;

□10:32“凡在人面前认我的,我在我天上的父面前也必认他;

★马太福音 10 章 33 节

○οστις (韦:δε)(联:δ αν)αρνησηται με 任何人...否认我的(...处填入下一行)

○εμπροσθεν των ανθρωπων 在人面前

○αρνησομαι καγω αυτον εμπροσθεν...我也必否认他(...处填入下一行)

○του πατρος μου του εν (韦:τοις)(联:(τοις)ουρανοις 在我天上的父面前

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○(δ) 01161 连词 δε 然后,但是,而

○(αν) 00302 质词 αν 表示无限性

○αρνησηται 00720 动一过,关身形主动意,假设三单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●αρνησομαι 00720 动未来,关身形主动意,直说一单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○καγω 02504 副词加人称代词 καγω 我也,而来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□10:33 那在人面前不认我的,我在天父面前也不认他。”

□10:33 凡在人面前不认我的,我在我天上的父面前也必不认他。”

★马太福音 10 章 34 节

○μη νομισητε 你们不要想

○οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην 我来是要带来平安在地上

○οουκ ηλθον βαλειν ειρηνην 我来并不是带来平安

○αλλα μαχαιραν 乃是刀剑

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ νομισητε 03543 动一过主动,假设,二复 νομιζω 想,假设

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

□10:34“不要以为我是带和平到世上来的；我并没有带来和平，而是带来刀剑。

□10:34“你们不要想，我来是叫地上太平；我来并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。

★马太福音 10 章 35 节

○ ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου 因为我来是要人与他的父亲作对

○ και θυγατερα κατα της μητρος αυτης 女儿敌对她的母亲

○ και νυμφην κατα της πενθερας αυτης 且媳妇敌对她的婆婆

[字汇分析]

● ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ διχασαι 01369 动一过主动,不定词 διχαζω 转向敌对

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θυγατερα 02364 名宾单阴 θυγατηρ 女儿

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ νυμφην 03565 名宾单阴 νυμφη 媳妇

○ κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πενθερας 03994 名所单阴 πενθερα 岳母

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□10:35 我来是要使儿子反对他的父亲,女儿反对她的母亲,媳妇反对她的婆婆。

□10:35 因为我来是叫人与父亲生疏,女儿与母亲生疏,媳妇与婆婆生疏。

★马太福音 10 章 36 节

○και εχθροι του ανθρωπου 人的仇敌

○οι οικιακοι αυτου(就是)他家里的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εχθροι 02190 形主复阳 εχθρος 仇恨的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οικιακοι 03615 名主复阳 οικιακος 家的成员

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□10:36 人的仇敌就是自己家里的人。

□10:36 人的仇敌就是自己家里的人。

★马太福音 10 章 37 节

○ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε 爱父亲或母亲多过於我的人

○ουκ εστιν μου αξιος 配不上我

○και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε 爱儿子或女儿多过於我的人

○ουκ εστιν μου αξιος 配不上我

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλων 05368 动现在主动,分词主单阳 φιλος 喜爱

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格意思是[多於,超过]

○εμε 01473 人称代词,宾单一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλων 05368 动现在主动,分词主单阳 φιλος 喜爱

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○η 02228 连词 η 或,比

○θυγατερα 02364 名宾单阴 θυγατηρ 女儿

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格意思是[多於,超过]

○εμε 01473 人称代词,宾单一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

□10:37“那爱父母胜过爱我的,不配跟从我;那爱子女胜过爱我的,不配跟从我;

□10:37 爱父母过于爱我的,不配作我的门徒;爱儿女过于爱我的,不配作我的门徒;

★马太福音 10 章 38 节

○και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου 不拿起他的十字架

○και ακολουθει οπισω μου 且跟从我的人

○ουκ εστιν μου αξιος 配不上我

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ou 否定副词

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

○τον 03588 冠宾单阳 o 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακολουθει 00190 动现在主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

□10:38 那不肯背起自己的十字架跟着我脚步走的,也不配跟从我。

□10:38 不背着他的十字架跟从我的,也不配作我的门徒。

★马太福音 10 章 39 节

○ο ευρων την ψυχην αυτου 得著他的生命的

○απολεσει αυτην 将要丧失它

○και ο απολεσας την ψυχην αυτου...丧失他的生命的(...处填入下一行)

○ενεκεν εμου 因为我的缘故

○ευρησει αυτην 他将要得著它

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απολεσας 00622 动一过主动,分词主单阳 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

●ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现,得到

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

□10:39 那想保存自己生命的,反要丧失生命;那为着我失掉生命的,反要得到生命。”

□10:39 得着生命的,将要丧失生命;为我丧失生命的,将要得着生命。”

○ο δεχομενος υμας 那接待你们的人

○εμε δεχεται 接待我

○και ο εμε δεχομενος 那接待我的人

○δεχεται τον αποστειλαντα με 接待那差遣我的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεχομενος 01209 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εμε 01473 人称代词,宾单一 εγω 我

○δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,直说三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμε 01473 人称代词,宾单一 εγω 我

○δεχομενος 01209 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

●δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,直说三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αποστειλαντα 00649 动一过主动,分词宾单阳 αποστελλω 差遣

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□10:40“谁接待你们就是接待我；接待我就是接待差我来的那一位。

□10:40“人接待你们，就是接待我；接待我，就是接待那差我来的。

★马太福音 10 章 41 节

○ο δεχομενος προφητην...接待先知的人(...处填入下一行)

○εις ονομα προφητου 为先知的名

○μισθον προφητου λημψεται 将得先知的赏赐

○και ο δεχομενος δικαιον...接待义人的人(...处填入下一行)

○εις ονομα δικαιου 为义人的名

○μισθον δικαιου λημψεται 将得义人的赏赐

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεχομενος 01209 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[在...之内]

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

●μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λημψεται 02983 动未来,关身直说三单 λαμβανω 得到,拿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεχομενος 01209 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义的,正直的

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[在...之内]

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○δικαιου 01342 形所单阳 δικαιω 公义的,正直的

●μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○δικαιου 01342 形所单阳 δικαιω 公义的,正直的

○λημψεται 02983 动未来,关身直说三单 λαμβανω 得到,拿

□10:41 为了某人是上帝的使者而接待他的,一定会分享使者所得的奖赏;为了某人是义人而接待他的,也一定会分享义人的奖赏。

□10:41 人因为先知的名接待先知,必得先知所得的赏赐;人因为义人的名接待义人,必得义人所得的赏赐。

★马太福音 10 章 42 节

○και os αν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου 无论何人...给这小孩子的一个喝一杯凉水(...处填入下一行)

○μονον εις ονομα μαθητου 只因为门徒的名

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ου μη απολεση τον μισθον αυτου 这人不会失去他的赏赐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ποτιση 04222 动一过主动,假设三单 ποτιζω 给水喝

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μικρων 03398 形所复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○ψυχρου 05593 形所单中 ψυχρος 冷的

●μονον 03440 形容词 μονος 只要,只有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[在...之内]

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μαθητου 03101 名所单阳 μαθητης 学生,门徒

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□10:42 我实在告诉你们,无论是谁,就算拿一杯冷水给门徒中最微小的一个喝,只因那个人是我的门徒,一定会得到奖赏。”

□10:42 无论何人,因为门徒的名,只把一杯凉水给这小子中的一个喝,我实在告诉你们,这人不能不得赏赐。”

★马太福音 11 章 1 节

○και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου 然后当耶稣吩咐完了他的十二个门徒

○μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 他从那里离开去教导和传道在他们的城里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ετελεσεν 05055 动一过主动,直说三单 τελεω 结束,实现,完成

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○διατασσω 01299 动现在主动,分词主单阳

διατασσω 命令,给指示

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形与复阳 δωδεκα 十二

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,学生

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●μετεβη 03327 动二过主动,直说三单 μεταβαινω 离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译,后接不定词表达目的或结果

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○και 02532 连词 και 并且,和

○κηρυσσειν 02784 动现在主动,不定词 κηρυσσω 传道,宣告

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○πολεσιν 04172 名与复阴 πολις 城市

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□11:1 耶稣指示十二个门徒的话说完了,就离开那地方,继续到附近各村镇教导人和传福音。

□11:1 耶稣吩咐完了十二个门徒,就离开那里,往各城去传道教训人。

★马太福音 11 章 2 节

○ο δε Ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του Χριστου 约翰
在监里听见基督的工作

○πεμψας δια των μαθητων αυτου 就派遣藉著他的门徒
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听
见

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○δεσμωτηριω 01201 名与单中 δεσμωτηριον 监狱

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差
遣,指派

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 门徒,学生

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:2 施洗者约翰在监狱里听见了关于基督的工作,就派他的门徒去见
耶稣,

□11:2 约翰在监里听见基督所作的事，就打发两个门徒去，

★马太福音 11 章 3 节

○ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ 对他说

○Συ ει ο ερχομενος [你是来的人

○η ετερον προσδοκωμεν 或我们等候另一位呢]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 ερχομαι 来,去

●η 02228 连词 η 或,比

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另外的,在此作名词
使用

○προσδοκωμεν 04328 动现在主动,直说一复
προσδοκαω 期待

□11:3 问他：“你就是约翰所说将要来临的那一位，或是我们还得等待
另一位呢？”

□11:3 问他说：“那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？”

★马太福音 11 章 4 节

○και αποκριθεις ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣回答他们说

○Πορευθεντες απαγγειλατε Ιωαννη [你们去报告约翰

○α ακουετε και βλεπετε 你们听见和看见的事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主
复阳 πορευομαι 去,旅行,离开

○ απαγγειλατε 00518 动一过主动,命令二复
απαγγελλω 报告,宣布

○ ιωαννη 02491 名与单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约
翰

● α 03739 关系代词,宾复中 ος 不必翻译,带出关系子
句

○ ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,看
见

□ 11:4 耶稣回答:“你们回去,把你们所听到、所看到的,报告约翰,

□ 11:4 耶稣回答说:“你们去,把所听见、所看见的事告诉约翰。

★马太福音 11 章 5 节

○ τυφλοι αναβλεπουσιν 视障的恢复看见

○ και χωλοι περιπατουσιν 跛脚的行走

○ λεπροι καθαριζονται 严重皮肤病的被洁净

○ και κωφοι ακουουσιν 听障的听见

○ και νεκροι εγειρονται 死的被复活

○ και πτωχοι ευαγγελιζονται 贫穷的被传福音

[字汇分析]

● τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 视障的,在此作名词使用

○ αναβλεπουσιν 00308 动现在主动,直说三复 αναβλεπω 得回视力

● και 02532 连词 και 并且,和

○ χωλοι 05560 形主复阳 χωλος 跛脚的,在此作名词使用

○ περιπατουσιν 04043 动现在主动,直说三复 περιπατεω 走路

● λεπροι 03015 形主复阳 λεπρος 严重皮肤病患者,麻疯病人,在此作名词使用

○ καθαριζονται 02511 动现在,被动直说三复 καθαριζω 使洁净

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κωφοι 02974 形主复阳 κωφος 听障的,语障的,在此作名词使用

○ ακουουσιν 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见

● και 02532 连词 και 并且,和

○ νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○ εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 使起来

● και 02532 连词 και 并且,和

○πτωχοι 04434 形主复阳 πτωχος 贫穷的,在此作名词使用

○ευαγγελιζονται 02097 动现在,被动直说三复
ευαγγελιζω 传福音

□11:5 就是:失明的看见,跛脚的行走,麻风的洁净,耳聋的听见,死人复活,穷人听到福音。

□11:5 就是瞎子看见,瘸子行走,长大麻风的洁净,聋子听见,死人复活,穷人有福音传给他们。

★马太福音 11 章 6 节

○και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 有福的是任何不因我被导致犯罪的人!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 不必翻译,带出关系子句

○εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[任何人]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σκανδαλισθη 04624 动一过被动,假设三单
σκανδαλιζω 使犯罪,冒犯

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,在...之内]

○εμοι 01691 人称代词,与单一 εγω 我

□11:6 那对我不疑惑的人多么有福啊!”

□11:6 凡不因我跌倒的就有福了。”

★马太福音 11 章 7 节

○τουτων δε πορευομενων 这些人离开的时候

○ηρξατο ο Ιησους λεγειν τοις οχλοις περι Ιωαννου 耶稣开始对群众说
关于约翰

○Τι εξηλθατε εις την ερημον θεασασθαι [你们出到旷野要看什么

○καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 被风摇动的芦苇吗

[字汇分析]

●τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πορευομενων 04198 动现在,被动形主动意,分词所
复阳 πορευομαι 离开,旅行,去

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时
意思是[开始]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 群众,一大群

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι
出来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住

的,在此作名词使用

○θεασασθαι 02300 动一过,关身形主动意,不定词
θεασμαι 看,注意,观察

●καλαμον 02563 名宾单阳 καλαμος 芦苇

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

○σαλευομενον 04531 动现在,被动分词宾单阳
σαλευω 摇动,激动

□11:7 约翰的门徒走了以后,耶稣向群众谈起约翰说:“你们从前到旷野去找约翰的时候,想看的是什么呢?是看被风吹动的芦苇吗?”

□11:7 他们走的时候,耶稣就对众人讲论约翰说:“你们从前出到旷野是要看什么呢?要看风吹动的芦苇吗?”

★马太福音 11 章 8 节

○αλλα τι εξηλθατε ιδειν 而你们出去看什么呢

○ανθρωπον εν μαλακοις ημφιεσμενον 穿著柔软衣服的人吗

○ιδου οι τα μαλακα φορουντες 看哪!穿柔软的人

○εν τοις οικοις των βασιλεων (韦:)(联:εισιν.)(韦:)(联:是)在王宫里
[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι
出去,出来

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,察知

●ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μαλακοις 03120 形与复中 μαλακος 柔软,奢华的

○ημφιεσμενον 00294 动词完成,被动分词宾单阳

αμφιεννυμι 穿衣服,给人穿衣服

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μαλακα 03120 形宾复中 μαλακος 柔软,奢华的

○φορουντες 05409 动现在主动,分词主复阳 φορεω
穿

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οικοις 03624 名与复阳 οικος 屋子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□11:8 你们究竟出去做什么呢?是看衣著华丽的人吗?穿这种衣服的人是住在王宫里。

□11:8 你们出去到底是要看什么?要看穿细软衣服的人吗?那穿细软衣服的人是在王宫里。

★马太福音 11 章 9 节

○αλλα τι εξηλθατε (韦:προφητην ιδειν)(联:ιδειν; προφητην;)而你们出去是要看(韦:什么先知吗)(联:什么呢?先知吗?)

○ναι λεγω υμιν 是的!我告诉你们

○και περισσοτερον προφητου 甚至比先知更大

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι
出来

- προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知
- ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,察知
- ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- και 02532 连词 και 甚至,连在此可作连接词或作副词使用
- περισσοτερον 04055 形宾单阳,比较级 περισσοτερος 更大,更多
- προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知
- 11:9 那么,你们出去看什么呢?看先知吗?是的,可是我告诉你们,他比先知还大。
- 11:9 你们出去究竟是为什么?是要看先知吗?我告诉你们:是的,他比先知大多了。

★马太福音 11 章 10 节

- ουτος εστιν περι ου γεγραπται 这个人是关于他被写著
- ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου 看哪!我差遣我的使者在你面前
- ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 他要预备你的道路在你前面
- [字汇分析]

- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]
- ου 03739 关系代词,所单阳 os 不必翻译,带出关系子句
- γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

● **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪

○ **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **αποσπελλω 00649** 动 现在主动,直说 一单
αποσπελλω 差遣

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αγγελον 00032** 名宾单阳 **αγγελος** 天使,使者

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **προ 04253** 介词 **προ** 后接所格意思是[在...之前]

○ **προσωπου 04383** 名所单中 **προσωπον** 面,脸

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 不必翻译,带出关系子句

○ **κατασκευασει 02680** 动 未来,主动直说 三单
κατασκευαζω 预备,建造

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **οδον 03598** 名宾单阴 **οδος** 道路

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

○ **εμπροσθεν 01715** 介词 **εμπροσθεν** 后接所格意思是[在...的前面]

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

□ **11:10** 他就是圣经上所提到的那一位。上帝说:‘看吧,我要差遣我的使者作你的前驱;他要为你开路。’

□ **11:10** 经上记着说:‘我要差遣我的使者在你前面预备道路。’所说的就是这个人。

★ **马太福音 11 章 11 节**

○ **αμην λεγω υμιν** 我真诚地告诉你们

○ουκ εγηγεραται εν γεννητοις γυναικων 女人生的人中没有被兴起

○μειζων Ιωαννου του βαππιστου 施洗约翰的更大者

○ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουραων 然而在天国中最小的

○μειζων αυτου εστιν 是他的更大者

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγηγεραται 01453 动完成,被动直说三单 εγειρω 使起来

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之中]

○γεννητοις 01084 形与复阳 γεννητος 被生的

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 妻子,女人

●μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βαππιστου 00910 名所单阳 βαππιστης 施洗者

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μικροτερος 03398 形主单阳,比较级 μικρος 小的,不重要的,卑下的,可作最高级使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之中]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 国,统治

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天,天堂

●μειζων 03087 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□11:11 我实在告诉你们,在人间没有比约翰更伟大的人,但是在天国里,最微小的一个都要比约翰伟大呢!

□11:11 我实在告诉你们:凡妇人所生的,没有一个兴起来大过施洗约翰的;然而天国里最小的比他还大。

★马太福音 11 章 12 节

○απο δε των ημερων Ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι 从施洗约翰的日子直到现在

○η βασιλεια των ουρανων βιαζεται 天国被暴力迫害

○και βιασται αρπαζουσιν αυτην 暴力的人抢夺它

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子,天,时间

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστου 00910 名所单阳 βαπτιστης 施洗者

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○ βιαζεται 00971 动现在,被动直说三单 βιαζω 迫害,控制,使用暴力抢夺

● και 02532 连词 και 并且,和

○ βιασται 00973 名主复阳 βιαστης 暴力的人,渴望的人

○ αρπαζουσιν 00726 动现在主动,直说三复 αρπαζω 抢走,夺走

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□11:12 从施洗者约翰开始传道到今天,天国遭受到猛烈的攻击(“天国遭受到猛烈的攻击”或译“天国一直猛进着”),强暴的人企图夺取它。

□11:12 从施洗约翰的时候到如今,天国是努力进入的,努力的人就得了。

★马太福音 11 章 13 节

○ παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως Ιωαννου επροφητευσαν 因为所有的先知和律法说预言直到约翰

[字汇分析]

● παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○επροφητευσαν 04395 动一过主动,直说三复 προφητεω 说预言,讲道

□11:13 到约翰为止,所有先知的书和摩西的法律都讲论到天国的事;

□11:13 因为众先知和律法说预言,到约翰为止。

★马太福音 11 章 14 节

○και ει θελετε δεξασθαι 你们若愿意接受

○αυτος εστιν Ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 他就是那要来的以利亚

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 若,是否

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 愿意,意向

○δεξασθαι 01209 动一过,关身形主动意,不定词

δεχομαι 接受,欢迎,接纳

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 即将, 想要,必须

○ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词 ερχομαι 来,去

□11:14 如果你们愿意接受他们所说的预言,约翰就是那要来的以利亚

了。

□11:14 你们若肯领受，这人就是那应当来的以利亚。

★马太福音 11 章 15 节

○ο εχων ωτα ακουετω 有耳朵的人,让他听

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听见

□11:15 有耳朵的，都听吧！

□11:15 有耳可听的，就应当听。

★马太福音 11 章 16 节

○τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην 我将用什么比较这个时代呢

○ομοια εστιν παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις 是好像孩子们坐在市场

○α προσφωνουντα τοις ετεροις 对其他的喊叫

[字汇分析]

●τινι 05101 疑问代词,与单中 τις 什么,谁

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ομοιωσω 03666 动未来,主动直说一单 ομοιω 比较,使相似

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γενεαν 01074 名宾单阴 γενεα 时代,世代,时段

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○παιδιοις 03813 名与复中 παιδιον 孩子,婴孩

○καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词与复中 καθημαι 坐著,住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αγοραις 00058 名与复阴 αγορα 市场

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○προσφωνουντα 04377 动现在主动,分词主复中 προσφωνεω 喊叫

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ετεροις 02087 形与复中 ετερος 另外的,在此作名词使用

□11:16“至于这世代的人,我要拿什么来比拟呢?他们正像在街上玩耍的孩子,其中的一群向另一群喊说:

□11:16我可用什么比这世代呢?好像孩童坐在街市上招呼同伴,说:

★马太福音 11 章 17 节

○λεγουσιν 说

○ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε 『我们对你们吹笛,你们不跳舞

○εθρηνησαμεν και ουκ εκοψασθε 我们唱哀歌,你们不捶胸,』

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○ηυλησαμεν 00832 动一过主动,直说一复 αυλεω 吹笛子

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ωρχησασθε 03738 动一过,关身形主动意,直说二复
ορχεομαι 跳舞

●εθρηνησαμεν 02354 动一过主动,直说一复 θρηνηω
唱哀歌,哀悼,哭泣

○και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκοψασθε 02875 动一过,关身直说二复 κοπτω 号哭,
哀悼

□11:17‘我们为你们奏婚礼乐曲,你们不跳舞!我们唱丧礼哀歌,你们
也不哭泣!’

□11:17‘我们向你们吹笛,你们不跳舞;我们向你们举哀,你们不捶胸。’

★马太福音 11 章 18 节

○ηλθεν γαρ Ιωαννης 因为约翰来了

○μητε εσθιων μητε πινων 也不吃也不喝

○και λεγουσιν 然后他们说

○δαιμονιον εχει 他有邪灵

[字汇分析]

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○μητε 03383 连词 μητε 也不

○πινων 04095 动现在主动,分词主单阳 πινω 喝

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 邪灵,魔鬼

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□11:18 约翰来了,不吃不喝,大家说:‘他有鬼附身!’

□11:18 约翰来了,也不吃,也不喝,人就说他是被鬼附着的;

★马太福音 11 章 19 节

○ηλθεν ο υιος του ανθρωπου 人子来了

○εσθιων και πινων 也吃也喝

○και λεγουσιν 然后他们说

○ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης 看哪!一个贪吃酗酒的人

○τελωνων φιλος και αμαρτωνων 税吏和罪人的朋友

○και εδικαιωθη η σοφια απο των εργαων αυτης 而智慧从它的工作被证实]

[字汇分析]

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,和

○πινων 04095 动现在主动,分词主单阳 πινω 喝

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○φαγος 05314 名主单阳 φαγος 贪食

○και 02532 连词 και 并且,和

○οινοποτης 03630 名主单阳 οινοποτης 酗酒者,贪杯的人

●τελωνων 05057 名所复阳 τελωνης 税吏

○φιλος 05384 形主单阳 φιλος 友善的

○και 02532 连词 και 并且,和

○αμαρτωνων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

●και 02532 连词 και 而,并且,和

○εδικαιωθη 01344 动一过被动,直说三单 δικαιω 和上帝有正确的关系,显为义,释放

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□11:19 人子来了,也吃也喝,大家却说:‘他是酒肉之徒,跟税棍和坏人交朋友!’但是,上帝的智慧是从他智慧的果子彰显出来的。”

□11:19 人子来了,也吃也喝,人又说他是贪食好酒的人,是税吏和罪人的朋友。但智慧之子总以智慧为是(有古卷作“但智慧在行为上就显为是”)。”

★马太福音 11 章 20 节

○τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις 那时他开始责备...城市(...处填入下一行)

○εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου(他最多的异能发生的)

○οτι ου μετενοησαν 因为他们不悔改

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时意思是[开始]

○ονειδιζειν 03679 动现在主动,不定词 ονειδιζω 责备,侮辱

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 发生,成为

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πλεισται 04118 形主复阴,最高级 πλειστος 许多

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,神力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

□11:20 那时,耶稣谴责曾经看见他行过许多神迹的城市,因为那些地方的人没有悔改。

□11:20 耶稣在诸城中行了许多异能,那些城的人终不悔改,就在那时候责备他们说:

★马太福音 11 章 21 节

○ουαι σοι, Χοραζιν [你有祸了,哥拉汛哪]

○ουαι σοι, Βηθσαιδα 你有祸了,伯赛大啊

○οτι ει εν Τυρω και Σιδωνι εγενοντο 因为...若发生在泰尔,西顿(...处填入下一行)

○αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν(在你们中间发生的异能)

○παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 他们早就已在麻布与灰中悔改了

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 祸哉,灾祸

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○χοραζιν 05523 名呼单阴 Χοραζιν 专有名词地名,哥拉汛

●ουαι 03759 质词 ουαι 祸哉,灾祸

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○βηθσαιδα 00966 名呼单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名,伯赛大

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ει 01487 连词 ει 假若,是否

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τυρω 05184 名与单阴 Τυρος 专有名词地名,泰尔

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σιδωνι 04605 名与单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 发生,成为

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 异能,能力,神力

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γενομεναι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阴 γινομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●παλαι 03819 副词 παλαι 很久以前,以前

○αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性,可表示条件子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○σακκω 04526 名与单阳 σακκος 麻衣

○και 02532 连词 και 并且,和

○σποδω 04700 名与单阴 σποδος 灰尘

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

□11:21 他说：“哥拉汛哪，你要遭殃了！伯赛大啊，你要遭殃了！我在你们当中行过的神迹要是行在泰尔和西顿，那里的人早就披麻蒙灰，表示他们已弃邪归正了。

□11:21“哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在推罗、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

★马太福音 11 章 22 节

○πλην λεγω υμιν 但我对你们说

○τυρω και Σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν 审判的日子对于泰尔,西顿比对于你们还更可忍受

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●τυρω 05184 名与单阴 Tyros 专有名词地名,泰尔

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σιδωνι 04605 名与单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

○ανεκτοτερον 00414 形主单中,比较级 ανεκτος 可忍受的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判

○η 02228 连词 η 或,比

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□11:22 我实在告诉你们,在审判的日子,泰尔和西顿所遭受的惩罚比你们所受的要轻呢!

□11:22 但我告诉你们,当审判的日子,推罗、西顿所受的比你们还容易受呢!

★马太福音 11 章 23 节

○και συ, Καφαρναουμ 然后你,迦百农啊

○μη εως ουρανου υψωθηση 你难道将被举高直到天上吗

○εως αδου καταβηση 你将坠落直到阴间

○οτι ει εν Σοδομοις εγενηθησαν αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι 因为在你那里发生的异能若发生在所多玛

○εμεινεν αν μεχρι της σημερον 它可能留到今日

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○καφαρναουμ 02584 名呼单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气,可带出直说语气否定疑问句,期待否定的答案

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天堂

○υψωθηση 05312 动未来,被动直说二单 υψω 举高

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○αδου 00086 名所单阳 αδης 阴间

○καταβηση 02597 动未来,关身形主动意,直说二单
καταβαινω 坠落

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ει 01487 连词 ει 若,是否

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○Σοδομοις 04670 名与复中 Σοδομα 专有名词地名,
所多玛

○εγενηθησαν 01096 动一过,被动形主动意,直说语气,
三复 γινομαι 发生,成为

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 异能,能力,神力

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γενομεναι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阴
γινομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 留下

○αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性,可表示条件
子句

○μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

□11:23 至于你，迦百农啊，你要把自己捧上天吗？你会给摔进地狱去！我在你们那里行过的神迹要是行在所多玛，它今天一定还存在着！

□11:23 迦百农啊，你已经升到天上（或作“你将要升到天上吗？”），将来必坠落阴间，因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

★马太福音 11 章 24 节

○πλην λεγω υμιν οτι 但我对你们说

○γη Σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι 审判的日子对於所多玛的地比对於你们更可忍受]

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

●γη 01093 名与单阴 γη 地

○Σοδομων 04670 名所复中 Σοδομα 专有名词地名,所多玛

○ανεκτοτερον 00414 形主单中,比较级 ανεκτος 可忍受的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判

○η 02228 连词 η 比,或

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□11:24 我再告诉你们,在审判的日子,所多玛所遭受的惩罚比你们所受的要轻呢!”

□11:24 但我告诉你们:当审判的日子,所多玛所受的比你更容易受呢!”

★马太福音 11 章 25 节

○εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο Ιησους ειπεν 在那时耶稣继续说

○εξομολογουμαι σοι[我赞美你

○πατερ, κυριε του ουρανου και της γης 父啊,天地的主

○οτι εκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων 因为你从智慧和聪明的人隐藏这些事

○και απεκαλυψας αυτα νηπιοις 对婴孩显明它们

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 继续说,回答

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εξομολογουμαι 01843 动现在,关身直说一单 εξομολογεω 同意,关身时意思是[赞美,承认]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○εκρυψας 00613 动一过主动,直说二单 κρυπτω 隐藏

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○σοφων 04680 形所复阳 σοφος 智慧的,聪明的,有经验的

○και 02532 连词 και 并且,和

○συνετων 04908 形所复阳 συνετος 聪明的,智能高的

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεκαλυψας 00601 动一过主动,直说二单 αποκαλυπτω 显明,启示

○αυτα 00846 人称代词,宾复中 αυτος 他

○νηπιοις 03516 形与复阳 νηπιος 小孩,幼儿

□11:25 那时候,耶稣说:“天父,天地的主,我感谢你;因为你向聪明、有学问的人所隐藏的事,却向没有学问的人启示出来。

□11:25 那时,耶稣说:“父啊,天地的主,我感谢你!因为你将这些事向聪明通达人就藏起来,向婴孩就显出来。

★马太福音 11 章 26 节

○ναι ο πατηρ 是的,父啊

○οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσθεν σου 因为如此是美意在你前面
[字汇分析]

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ευδοκια 02107 名主单阴 ευδοκια 美意,喜悦

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 是,发生,成为

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是
是[在...的前面]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□11:26 是的,天父啊,这样的安排都是出于你的美意!

□11:26 父啊,是的,因为你的美意本是如此。

★马太福音 11 章 27 节

○Παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου 所有都被我的父交给我

○και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ 没有人认识子除了父

○ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος 也不认识父除了子

○και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 和子若愿意启示的

[字汇分析]

●Παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○παρεδοθη 03860 动一过 被动,直说三单
παραδιδωμι 交给

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无任何人,无任何事,在此作名词使用

○ επιγινωσκει 01921 动现在主动,直说三单 επιγινωσκω 认识,了解

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ ει 01487 连词 ει 是否,假若,意思是[若非,除非]

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

● ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ επιγινωσκει 01921 动现在主动,直说三单 επιγινωσκω 认识,了解

○ ει 01487 连词 ει 若,是否,意思是[若非,除非]

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○βουληται 01014 动现在,被动形主动意,假设三单
βουλομαι 愿意,决定,希望

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○αποκαλυψαι 00601 动一过主动,不定词
αποκαλυπτω 启示,显明

□11:27“我父亲已经把一切都给我了。除了我父亲,没有人认识儿子;
除了儿子和儿子所愿意启示的人,也没有人认识父亲。

□11:27 一切所有的,都是我父交付我的。除了父,没有人知道子;除了子和子所愿意指示的,没有人知道父。

★马太福音 11 章 28 节

○δευτε προς με 来吧!到我这里

○παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι 所有劳苦有重担的人

○καγω αναπαυσω υμας 我就使你们安息

[字汇分析]

●δευτε 01205 副词 δευτε 过来这里是复数

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●παντες 03956 形呼复阳 πας 每一个,所有的

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○κοπιωντες 02872 动现在主动,分词呼复阳 κοπιαω
工作,劳苦

○και 02532 连词 και 并且,和

○πεφορτισμενοι 05412 动完成,被动分词呼复阳
φορτιζω 使担重担

●καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ αναπαύσω 00373 动未来,主动直说一单 αναπαύω
给放松,使安息

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□ 11:28 “来吧,所有劳苦、背负重担的人都到我这里来!我要使你们得安息。

□ 11:28 凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。

★ 马太福音 11 章 29 节

○ αρατε τον ζυγον μου εφ υμας 要拿我的轭在你们身上

○ και μαθετε απ εμου 并从我学习

○ οτι πραυς ειμι και ταπεινος τη καρδια 因为我在心中谦虚卑微

○ και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 你们就将得到安息在你们的灵魂中

[字汇分析]

● αρατε 00142 动一过主动,命令二复 αιρω 提起,拿走

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ζυγον 02218 名宾单阳 ζυγος 轭

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μαθετε 03129 动二过主动,命令二复 μαθανω 学习,发现

○ απ 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ πραυς 4239 形主单阳 πραυς 谦卑,温柔,不觉得自己重要

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,和

○ταπεινος 05011 形主单阳 ταπεινος 谦卑,处于卑微的环境

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 得到,发现

○αναπαυσιν 00372 名宾单阴 αναπαυσις 安息,放松

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ψυχαις 05590 名与复阴 ψυχη 灵魂,生命

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□11:29 你们要负起我的轭,跟我学,因为我的心柔和谦卑。这样,你们就可以得到安息。

□11:29 我心里柔和谦卑,你们当负我的轭,学我的样式,这样,你们心里就必得享安息。

★马太福音 11 章 30 节

○ο γαρ ζυγος μου χρηστος 因为我的轭是容易的

○και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 我的担子是轻的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ζυγος 02218 名主单阳 ζυγος 轭

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○χρηστος 05543 形主单阳 χρηστος 容易的,仁慈的,

良善的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ φορτιον 05413 名主单中 φορτιον 担子,负担

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ελαφρον 01645 形主单中 ελαφρος 轻的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□ 11:30 我的轭是容易负的;我的担子是轻省的。”

□ 11:30 因为我的轭是容易的,我的担子是轻省的。”

★ 马太福音 12 章 1 节

○ εν εκεινω τω καιρω 在那时候

○ εμπορευθη ο Ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων 耶稣在安息日
从麦地经过

○ οι δε μαθηται αυτου επεινασαν 他的门徒饿了

○ και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν 就开始掐起麦穗来吃

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

● εμπορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单
πορευομαι 旅行,去,离开

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

○ δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σποριμων 04702 形所复中 σποριμα 麦地,麦田

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○επεινασαν 03983 动一过主动,直说三复 πεινω 饥饿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 关身时意思是[开始]

○τιλλειν 05089 动现在主动,不定词 τιλλω 摘取

○σταχυας 04719 名宾复阳 σταχυς 麦子的顶部,麦穗

○και 02532 连词 και 并且,和

○εσθιειν 02068 动现在主动,不定词 εσθιω 吃

□12:1 不久以后,耶稣在一个安息日经过麦田。他的门徒饿了,就摘了一些麦穗来吃。

□12:1 那时,耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了,就抬起麦穗来吃。

★马太福音 12 章 2 节

○οι δε Φαρισαιοι ιδοντες ειπαν αυτω 当法利赛人看见,就对他(耶稣)说

○ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν 看哪,你的门徒作

○ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω 那在安息日不可作的事了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族

群名,法利赛人

○ΙΔΟΝΤΕΣ 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,察知

○ΕΙΠΑΝ 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ΙΔΟΥ 02400 质词 ιδου 看哪

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ΠΟΙΟΥΣΙΝ 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做,使

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ΕΞΕΣΤΙΝ 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

○ΠΟΙΕΙΝ 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

□12:2 有些法利赛人看见了,对耶稣说:“你看,你的门徒做了在安息日不准做的事!”

□12:2 法利赛人看见,就对耶稣说:“看哪,你的门徒作安息日不可作的事了。”

★马太福音 12 章 3 节

○ο δε ειπεν αυτοις 他(耶稣)对他们说

○ουκ ανεγνωτε 你们没有念过

○τι εποιησεν Δαυιδ 大卫所作的事吗

○οτε επειναςεν και οι μετ αυτου 当他饥饿,且和那些跟从他的人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复 αναγνωσκω 念,在公众崇拜时诵读

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○δαυιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○επεινασεν 03983 动一过主动,直说三单 πεινω 饥饿

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□12:3 耶稣回答:“大卫和他的随从在饥饿的时候做了什么,你们没有念过吗?

□12:3 耶稣对他们说:“经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所作的事,你们没有念过吗?

★马太福音 12 章 4 节

○πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου 他怎么进了神的殿

○και τους αρτους της προθεσεως εφαγον 吃了陈设饼

○ο ουκ εξον ην αυτω φαγειν 这饼不是合法给他吃

○ουδε τοις μετ αυτου 也不是给那些跟从他的人

○ **ΕΙ ΜΗ ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ ΜΟΝΟΙΣ** 除非惟独给祭司

[字汇分析]

● **ΠΩΣ** 04459 连词 **ΠΩΣ** 如何,怎么

○ **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** 01525 动二过主动,直说三单 **ΕΙΣΕΡΧΟΜΑΙ** 进入

○ **ΕΙΣ** 01519 介词 **ΕΙΣ** 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ **ΤΟΝ** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΟΙΚΟΝ** 03624 名宾单阳 **οικος** 屋子

○ **ΤΟΥ** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΘΕΟΥ** 02316 名所单阳 **θεος** 神

● **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ΤΟΥΣ** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΑΡΤΟΥΣ** 00740 名宾复阳 **αρτος** 面包,食物

○ **ΤΗΣ** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ** 04286 名所单阴 **προθεσις** 目的,计划

○ **ΕΦΑΓΟΝ** 05315 动一过主动,直说三复 **εσθιω** 吃,消耗

● **ο** 03739 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ΟΥΚ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○ **ΕΞΟΝ** 01832 动现在主动,分词主单中 **εξεστι** 合乎律法的,合法的

○ **ΗΝ** 02258 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○ **ΑΥΤΩ** 00846 人称代词,与单阳 **αυτος** 他

○ **ΦΑΓΕΙΝ** 05315 动一过主动,不定词 **εσθιω** 吃,消耗

● **ΟΥΔΕ** 03761 连词 **ουδε** 甚至不,也不

○ **ΤΟΙΣ** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιερευσιν 02409 名与复阳 ιερεις 祭司

○μονοις 03441 形与复阳 μονος 只有,单单

□12:4 他走进上帝的圣殿,他跟他的随从吃了献给上帝的供饼;那是违法的(因为那种饼只有祭司才可以吃)。

□12:4 他怎么进了上帝的殿,吃了陈设饼,这饼不是他和跟从他的人可以吃得,惟独祭司才可以吃。

★马太福音 12 章 5 节

○η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω 你们没有在律法上念过吗

○οτι τοις σαββασιν 当安息日

○οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν 祭司们在殿里褻渎了安息日

○και αναιτιοι εισιν 且是没有罪

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复 αναγνωσκω 念,在公众崇拜时诵读

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιερευς 02409 名主复阳 ιερους 祭司

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιeros 殿,圣殿

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

○βεβηλουσιν 00953 动现在主动,直说三复 βεβηλω

把神的物作俗用,褻渎

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναιτιοι 00338 形主复阳 αναιτιος 没有罪

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□12:5 难道你们没有念过摩西的法律所记载的? 每逢安息日,祭司在圣殿里都破坏了安息日的规矩,可是他们不算犯罪。

□12:5 再者,律法上所记的,当安息日祭司在殿里犯了安息日还是没有罪,你们没有念过吗?

★马太福音 12 章 6 节

○λεγω δε υμιν 但我告诉你们

○οτι του ιερου μειζον εστιν ωδε 比殿更大的是在这里

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

○μειζον 03187 形主单中,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

□12:6 我告诉你们, 这里有比圣殿更重要的。

□12:6 但我告诉你们: 在这里有一人比殿更大。

★马太福音 12 章 7 节

○ει δε εγνωκειτε τι εστιν 你们若明白这是什么意思

○ελεος θελω και ου θυσιαν 我喜爱怜恤,而非祭祀

○ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτους 就不会定罪那些无罪的人了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγνωκειτε 01097 动过去完成,主动直说二复

γινωσκω 知道,认识

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ελεος 01656 名宾单中 ελεος 怜悯

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

○και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 献祭,奉献

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○κατεδικασατε 02631 动一过主动,直说二复

καταδικαζω 定罪

○τουσ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αναιτιουσ 00338 形宾复阳 αναιτιος 没有罪

□12:7 圣经上说：‘我要的是仁慈，不是牲祭。’假如你们真正明白这话的意思，你们就不会把无辜的人定罪。

□12:7‘我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。’你们若明白这话的意思，就不将无辜的当作有罪的了。

★马太福音 12 章 8 节

○κυριος γαρ εστιν του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 因为人子是安息日的主

[字汇分析]

●κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□12:8 因为人子是安息日的主。”

□12:8 因为人子是安息日的主。”

★马太福音 12 章 9 节

○και μεταβας εκειθεν 他(耶稣)从那里离开后

○ηλθεν εις την συναγωγην αυτων 进了他们的会堂

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μεταβας 03327 动二过主动,分词主单阳 μεταβαινω

离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□12:9 耶稣离开了那地方,到犹太人的会堂去。

□12:9 耶稣离开那地方,进了一个会堂。

★马太福音 12 章 10 节

○και ιδου ανθρωπος χειρα εχων ξηραν 看哪!有一个人有一只枯干的手

○και επηρωτησαν αυτον λεγοντες 有人问他(耶稣)说

○ει εξεστιν τοις σαββασιν (韦:θεραπευειν)(联:θεραπευσαι)是否合法在安息日治病

○ινα κατηγορησωσιν αυτου 为了是要控告他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ξηραν 03584 形宾单阴 ξηρος 枯干,瘫痪

●και 02532 连词 και 并且,和

○επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

○θεραπευειν 02323 动现在主动,不定词 θεραπευω 医治,服务

○(θεραπευσαι) 02323 动一过主动,不定词 θεραπευω 医治,服务

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○κατηγορησωσιν 02723 动一过主动,假设三复 κατηγορεω 控告

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:10 在那里有一个人,他的一只手枯萎了。有些人想找耶稣的错处,就问他:“在安息日治病是不是违法的?”

□12:10 那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣说:“安息日治病,可以不可以?”意思是要控告他。

★马太福音 12 章 11 节

○ο δε ειπεν αυτοις 他(耶稣)对他们说

○τις (ς: (εσται))(联:εσται) εξ υμων ανθρωπος 你们中间是谁

○ος εξει προβατον εν 他有一只羊

○και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον 若这羊当安息日掉在坑里

○ουχι κρατησει αυτο και εγερει 不把它抓住拉上来呢

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εξει 02192 动未来,主动直说三单 εχω 有

○προβατον 04263 名宾单中 προβατον 羊,绵羊

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εαν 01437 连词 εαν 若

○εμπεση 01706 动二过主动,假设三单 εμπιπτω 掉进,落入

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○βοθυνον 00999 名宾单阳 βοθυνος 坑,沟

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○κρατησει 02902 动未来,主动直说三单 κρατεω 抓住,掌握,限制

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○εγερει 01453 动未来,主动直说三单 εγειρω 使起来

□12:11 耶稣回答：“假如你们当中有人有一只羊，这只羊在安息日掉进坑里去，怎么办呢？他不把羊拉上来吗？

□12:11 耶稣说：“你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住拉上来呢？

★马太福音 12 章 12 节

○ποσω ουν διαφερει 所以...何等更贵重呢!(...处填入下一行)

○ανθρωπος προβατου 人比羊

○ωστε εξεστιν 因此...是合法的(...处填入下一行)

○τοις σαββασιν καλως ποιειν 在安息日作善事

[字汇分析]

●ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等大,何其多

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○διαφερει 01308 动现在主动,直说三单 διαφερω 优越於,更有价值

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○προβατου 04263 名所单中 προβατον 羊,绵羊

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

○καλως 02573 形容词 καλως 好的,正确的

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

□12:12 人比羊贵重多了! 所以,在安息日行善是法律所允许的。”

□12:12 人比羊何等贵重呢! 所以,在安息日作善事是可以的。”

★马太福音 12 章 13 节

○τοτε λεγει τω ανθρωπω 於是他对那人说

○εκτεινον σου την χειρα 伸出你的手来

○και εξετεινεν 他把手一伸

○και απεκατεσταθη 手就被复原

○υγιης ως η αλλη 健康如同另一只

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

●εκτεινον 01614 动一过主动,命令二单 εκτεινω 伸展,伸出

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξετεινεν 01614 动一过主动,直说三单 εκτεινω 伸展,伸出

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεκατεσταθη 00600 动一过被动,直说三单 αποκαθιστημι 重建,医好

●υγιης 05199 形主单阴 υγιης 健康的

○ωσ 05613 连词 ωσ 正如,如同,好像

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αλλη 00243 形主单阴 αλλοσ 另外的

□12:13 于是,耶稣对那人说:“把手伸直!”他一伸手,手就复原,跟另一只手一样。

□12:13 于是对那人说:“伸出手来!”他把手一伸,手就复了原,和那一只手一样。

★马太福音 12 章 14 节

○εξελθοντες δε οι Φαρισαιοι 法利赛人们出去

○συμβουλιον ελαβον κατ αυτου 商量阴谋敌对他

○οπως αυτον απολεσωσιν 为要除灭他(耶稣)

[字汇分析]

●εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοσ 专有名词族群名,法利赛人

●συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿

○κατ 02596 介词 κατ 后接所格时意思是[敌对]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτοσ 他

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτοσ 他

○απολεσωσιν 00622 动一过主动,假设三复
απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□12:14 法利赛人出去，计划对付耶稣，要杀害他。

□12:14 法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

★马太福音 12 章 15 节

○ο δε Ιησους γινους 耶稣知道了

○ανεχωρησεν εκειθεν 就从那里离开

○και ηκολουθησαν αυτω (韦:)(联:(οχλοι))πολλοι 有许多(韦:人)(联:群众)跟著他

○και εθεραπευσεν αυτους παντας 他治好他们所有的人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○γινους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 知道,认识

●ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单 αναχωρεω 离开,撤离

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单 θεραπευω 医治,服务

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

□12:15 耶稣听到这消息,就离开那里,许多人跟着他。他治好了他们所有的疾病,

□12:15 耶稣知道了,就离开那里,有许多人跟着他。他把其中有病的人都治好了。

★马太福音 12 章 16 节

○και επιτιμησεν αυτοις 又嘱咐他们

○ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 为要他们不要使他有名

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 命令

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φανερον 05318 形宾单阳 φανερος 明显的

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ποιησωσιν 04160 动一过主动,假设三复 ποιεω 做,使

□12:16 吩咐他们不要把消息张扬出去。

□12:16 又嘱咐他们,不要给他传名。

★马太福音 12 章 17 节

○ινα πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου λεγοντος 为要应验藉先知以赛亚说的话,说

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 充

满,实现

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

□12:17 这正应验了先知以赛亚所说的:

□12:17 这是要应验先知以赛亚的话,说:

★马太福音 12 章 18 节

○ιδου ο παις μου 看哪!我的仆人

○ον ηρετισα 那我所拣选的

○ο αγαπητος μου 我喜爱的

○(韦:)(联:εις)ον ευδοκησεν η ψυχη μου 在他身上我的生命得喜悦

○θησω το πνευμα μου επ αυτον 我将赐我的灵给他

○και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 他必将公理传给外邦

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηρετισα 00140 动一过主动,直说一单 αιρετιζω 选择,选派

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 爱

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[对,向,进入...之内]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ευδοκησεν 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκεω 喜悦,选择,满意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●θησω 05087 动未来,主动直说一单 τιθημι 放置,安放

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公义

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人,国家,民族

○απαγγελει 00518 动未来,主动直说三单 απαγγελω 报告,宣布

□12:18 看哪,他是我所拣选的仆人;我钟爱他,喜欢他。我要把我的灵赐给他;他要向万民宣告我的审判。

□12:18“看哪，我的仆人，我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他，他必将公理传给外邦。

★马太福音 12 章 19 节

○οουκ ερισει 他不争竞

○ουδε κραυγασει 也不呼喊

○ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 人在街上也没有听见他的声音

[字汇分析]

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ερισει 02051 动未来,主动直说三单 εριζω 争吵,争辩

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○κραυγασει 02905 动未来,主动直说三单 κραυγαζω 喊叫

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ακουσει 00191 动未来,主动直说三单 ακουω 听见

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○πλατειαις 04116 形与复阴 πλατους 宽的,宽阔的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□12:19 他不争辩，不喧嚷，也不在大街上叫喊。

□12:19 他不争竞，不喧嚷，街上也没有人听见他的声音。

★马太福音 12 章 20 节

○καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει 压伤的芦苇他不折断

○ και λινον τυφομενον ου σβεσει 冒烟的烛心他不吹灭

○ εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 直等他施行公理进入得胜

[字汇分析]

● καλαμον 02563 名宾单阳 καλαμος 芦苇,测量杆

○ συντετριμμενον 04937 动一完,被动分词宾单阳

συντριβω 压碎,击碎

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ κατεαξει 02608 动未来,主动直说三单 καταγνυμι 打破

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λινον 03043 名宾单中 λινον 烛心

○ τυφομενον 05188 动现在,被动分词宾单中 τυφομαι 冒烟闷烧

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ σβεσει 04570 动未来,主动直说三单 σβεννυμι 熄灭

● εως 02193 连词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ εκβαλη 01544 动二过主动,假设三单 εκβαλλω 赶出,拿出

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ νικος 03534 名宾单中 νικος 胜利

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公义

□ 12:20 压伤的芦苇,他不折断;将熄的灯火,他不吹灭。他要坚持正义,直到正义得胜。

□ 12:20 压伤的芦苇他不折断,将残的灯火他不吹灭。等他施行公理,叫公理得胜,

★马太福音 12 章 21 节

○και τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν 他的名外邦人都要仰望
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外邦人,国家,民族

○ελπιουσιν 01679 动未来,主动直说三复 ελπιζω 盼望,
期待

□12:21 全世界的人民都要把希望寄托于他!

□12:21 外邦人都要仰望他的名。”

★马太福音 12 章 22 节

○τοτε (韦:προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενον τυφλον και κωφον)那时(韦:他们带一个被鬼附,又瞎又哑的到他那里)

○(联:προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος,)(联:一个被鬼附,又瞎又哑的人被带到他(耶稣)那里)

○και εθεραπευσεν αυτον 他(耶稣)就医治他

○ωστε τον κωφον λαλειν και βλεπειν 因此那哑吧能说话,又能看见

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δαιμονιζομενον 01139 动现在,被动形主动意,分词
宾单阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

○τυφλον 05185 形宾单阳 τυφλος 瞎眼的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κωφον 02974 形宾单阳 κωφος 耳聋的,哑巴的

● προσηνεχθη 04374 动一过被动,直说三单
προσφερω 带给某人,呈献

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ δαιμονιζομενος 01139 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

○ τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κωφος 02974 形主单阳 κωφος 耳聋的,哑巴的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κωφον 02974 形宾单阳 κωφος 耳聋的,哑巴的

○ λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

□12:22 当时,有人把一个被鬼附身、又瞎又哑的人带到耶稣面前来。
耶稣治好他,使他又能够说话,也能够看见。

□12:22 当下,有人将一个被鬼附着,又哑又瞎的人,带到耶稣那里,
耶稣就医治他,甚至那哑巴又能说话,又能看见。

★马太福音 12 章 23 节

○ και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον 群众中所有人都惊奇说

○μητι ουτος εστιν ο υιος Δαυιδ 这人是大卫的子孙吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξισταντο 01839 动不完成,关身直说三复 εξιστημι 不及物用法时意思是[惊讶,发疯]

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●μητι 03385 质词 μητι 用於否定回答的疑问句用於期待否定答案的问句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

□12:23 群众都很惊奇,说:“难道他就是那大卫之子吗?”

□12:23 众人都惊奇,说:“这不是大卫的子孙吗?”

★马太福音 12 章 24 节

○οι δε Φαρισαιοι ακουσαντες ειπον 但法利赛人听见,就说

○ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια...这个人不能赶出鬼(...处填入下一行)

○Ει μη εν τω Βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 若不是靠著鬼王别西卜

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,拿出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○βεελζεβουλ 00954 名与单阳 Βεελζεβουλ 鬼王

○αρχοντι 00758 名与单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

□12:24 法利赛人听见这话就说：“他会赶鬼，无非是靠鬼王别西卜罢了。”

□12:24 但法利赛人听见，就说：“这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊！”

★马太福音 12 章 25 节

○ειδως δε τας ενθυμησεις αυτων 他(耶稣)知道他们的意念

○ειπεν αυτοις 就对他们说

○Πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης 凡一国自相纷争

○ερημουται 就成为荒场

○και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης 凡一城一家自相纷争

○ου σταθησεται 必站立不住

[字汇分析]

●ειδωσ 01492 动一完,主动分词主单阳 οραω 看见, 察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ενθυμησεις 01761 名宾复阴 ενθυμησις 思想,看法

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●Πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○μερισθεισα 03307 动一过被动,分词主单阴 μεριζω 分裂

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○εαυτης 01438 反身代词,所单阴 εαυτου 自己

●ερημουται 02049 动现在,被动直说三单 ερημοομαι 成为荒凉

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○η 02228 连词 η 或,比

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○μερισθαισα 03307 动一过被动,分词主单阴 μεριζω
分裂

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○εαυτης 01438 反身代词,所单阴 εαυτου 自己

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○σταθησεται 02476 动未来,被动直说三单 ιστημι 不
及物动词时意思是[站立]

□12:25 耶稣知道他们在想些什么,就对他们说:“任何国家自相纷争,
必然衰败;一城一家自相纷争,也必然破碎。

□12:25 耶稣知道他们的意念,就对他们说:“凡一国自相纷争,就成为
荒场;一城一家自相纷争,必站立不住;

★马太福音 12 章 26 节

○και ει ο Σατανας τον Σαταναν εκβαλλει 若撒但赶逐撒但

○εφ εαυτον εμερισθη 就是自相纷争

○πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 那么他的国怎能站得住呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,
撒但

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σαταναν 04567 名宾单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,
撒但

○εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶
出,拿出

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[敌对]

- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己
- εμερισθη 03307 动一过被动,直说三单 μεριζω 分裂
- πως 04459 连词 πως 如何,怎么
- ουν 03767 连词 ουν 所以
- σταθησεται 02476 动未来,被动直说三单 ιστημι 不及物动词时意思是[站立]
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国
- αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
- 12:26 如果撒但驱逐撒但,就是自相纷争,他的国又怎能站立得住呢?
- 12:26 若撒但赶逐撒但,就是自相纷争,他的国怎能站得住呢?

★马太福音 12 章 27 节

- και ει εγω εν Βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια 我若靠著别西卜赶鬼
 - οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν 你们的子弟靠著谁赶鬼呢
 - δια τουτου αυτοι κριται εσονται υμων 这样他们就将是你们的审判官了
- [字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,靠著]
- βεελζεβουλ 00954 名与单阳 Βεελζεβουλ 鬼王
- εκβαλλω 01544 动现在主动,直说一单 εκβαλλω 赶出,拿出
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,靠著]

○ τινι 05101 疑问代词,与单阳 τις 什么,谁

○ εκβαλλουσιν 01544 动现在主动,直说三复 εκβαλλω 赶出,拿出

● δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○ κριται 02923 名主复阳 κριτης 审判官

○ εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□12:27 如果我赶鬼是靠别西卜,那么,你们的子弟赶鬼,又是靠谁呢? 你们的子弟要证明你们是错的!

□12:27 我若靠着别西卜赶鬼,你们的子弟赶鬼又靠着谁呢? 这样,他们就要断定你们的是非。

★马太福音 12 章 28 节

○ ει δε εν πνευματι θεου εγω εκβαλλω τα δαιμονια 若靠著神的灵我赶鬼

○ αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 这就是神的国临到你们了 [字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,靠著]

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εκβαλλω 01544 动现在主动,直说一单 εκβαλλω 赶出,拿出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

●αρα 00686 连词 αρα 所以

○εφθασεν 05348 动一过主动,直说三单 φθανω 临到,到达

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

□12:28 如果我靠上帝的灵赶鬼,这就证明上帝已经在你们当中掌权了。

□12:28 我若靠着上帝的灵赶鬼,这就是上帝的国临到你们了。

★马太福音 12 章 29 节

○η πως δυναται τις εισελθιν εις την οικιαν του ισχυρου 或是人怎能进壮士家里

○και τα σκευη αυτου αρπασαι 抢夺他的家产呢

○εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον 除非先捆住那壮士

○και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 然后才可以掳掠他的家

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事

物

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισχυρου 02478 形所单阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκευη 04632 名宾复中 σκευος 财产

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○αρπασαι 01283 动一过主动,不定词 αρπαζω 拿走

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○δηση 01210 动一过主动,假设三单 δεω 捆绑

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισχυρον 02478 形宾单阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○διαρπασει 01283 动未来,主动直说三单 διαρπαζω

擄掠

□12:29“有人能进武士的家抢夺他的财物吗？除非先把武士绑起来才能抢他的家。

□12:29 人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。

★马太福音 12 章 30 节

○ο μη ων μετ εμου 不与我相合的

○κατ εμου εστιν 就是敌我的

○και ο μη συναγων μετ εμου 不同我聚拢的

○σκορπιζει 就是分散的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

●κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συναγων 04863 动现在主动,分词主单阳 συναγω 聚集,召集

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

●σκορπιζει 04650 动现在主动,直说三单 σκορπιζω

使分散

□12:30“那不跟我同道的，就是反对我的；不跟我一起收聚的，便是拆散的。

□12:30 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。

★马太福音 12 章 31 节

○δια τουτο λεγω υμιν 所以我告诉你们

○πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις 一切的罪和亵渎神的话人都可被赦免

○η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται 但对圣灵的亵渎总不被赦免

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪恶

○και 02532 连词 και 并且,和

○βλασφημια 00988 名主单阴 βλασφημια 亵渎神的话

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφιημι 原谅,离开,让,允许

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○βλασφημια 00988 名主单阴 βλασφημια 亵渎神的话

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 原谅,离开,让,允许

□12:31 所以,我告诉你们,人所犯一切的罪和所说一切亵渎的话都可得到赦免;但是亵渎圣灵的人不能得到赦免。

□12:31 所以我告诉你们:人一切的罪和亵渎的话,都可得赦免;惟独亵渎圣灵,总不得赦免。

★马太福音 12 章 32 节

○και ος εαν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου 凡任何人说话敌对人子的

○αφεθησεται αυτω 还可被赦免

○ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου 但任何人说话敌对圣灵的

○ουκ αφεθησεται αυτω 将不被赦免

○ουτε εν τωτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 不在今世,也不在来世

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

- αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 原谅,离开,让,允许
- αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他
- ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- δ 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]
- ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说
- κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 原谅,离开,让,允许
- αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他
- ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
- τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- αιωνι 00165 名与单阳 αιων 世代,意思是[从起初]
- ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,靠著]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μελλοντι 03195 动现在主动,分词与单阳 μελλω 即将,想要,必须

□12:32 那说话冒犯人子的,可以得到赦免;但是亵渎圣灵的,无论今世来世,都不能得到赦免。”

□12:32 凡说话干犯人子的,还可得赦免;惟独说话干犯圣灵的,今世来世总不得赦免。”

★马太福音 12 章 33 节

○η ποιησατε το δενδρον καλον 或你们栽种好树

○και τον καρπον αυτου καλον 它的果子也好

○η ποιησατε το δενδρον σαπρον 或者你们栽种坏树

○και τον καρπον αυτου σαπρον 它的果子也坏

○εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται 因为从果子就可以知道树
[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιειω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δενδρον 01186 名宾单中 δενδρον 树

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○αυτου 00846 人称代词,所单中 αυτος 他

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的

●η 02228 连词 η 或,比

○ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιειω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δενδρον 01186 名宾单中 δενδρον 树

○σαπρον 04550 形宾单中 σαπρος 没有价值的,坏的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○αυτου 00846 人称代词,所单中 αυτος 他

○σαπρον 04550 形宾单阳 σαπρος 没有价值的,坏的

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καρπου 02590 名所单阳 καρπος 果实,结果

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○γινωσκεται 01097 动现在,被动直说三单 γινωσκω

知道,认识

□12:33“果树好，果子就好；果树坏，果子也坏。从果子可以认出果树的好坏。

□12:33“你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏。因为看果子就可以知道树。

★马太福音 12 章 34 节

○γεννηματα εχιδνων 毒蛇的种类

○πως δυνασθε αγαθα λαλειν...怎能说出好话来呢(...处填入下一行)

○πονηροι οντες 你们既是邪恶

○εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας 因为出於心里所充满的

○το στομα λαλει 口里就说出来

[字汇分析]

●γεννηματα 01081 名呼复中 γεννημα 子孙

○εχιδνων 02191 名所复阴 εχιδνα 蛇,毒蛇

● πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ αγαθα 00018 形宾复中 αγαθος 好的,善的

○ λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

● πονηροι 04190 形主复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ περισσευματος 04051 名所单中 περισσευμα 丰富,充裕

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ στομα 04750 名主单中 στομα 嘴,口

○ λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说

□ 12:34 你们这些毒蛇,你们原是邪恶的,怎能说出好话来呢?因为心里所充满的,口就说了出来。

□ 12:34 毒蛇的种类!你们既是恶人,怎能说出好话来呢?因为心里所充满的,口里就说出来。

★马太福音 12 章 35 节

○ ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου 善人从(他心)善的宝藏

○ εκβαλλει αγαθα 就发出善来

○ και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου 恶人从(他心里)恶的宝藏

○εκβαλλει πονηρα 就发出恶来

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,善的

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγαθου 00018 形所单阳 αγαθος 好的,善的

○θησαυρου 02344 名所单阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

●εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 涌出,赶出

○αγαθα 00018 形宾复中 αγαθος 好的,善的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○θησαυρου 02344 名所单阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

●εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,拿出

○πονηρα 04190 形宾复中 πονηρος 邪恶的,坏的

□12:35 好人从他积存的善发出善来; 坏人从他积存的恶发出恶来。

□12:35 善人从他心里所存的善就发出善来; 恶人从他心里所存的恶就发出恶来。

★马太福音 12 章 36 节

○λεγω δε υμιν 我告诉你们

○οτι παν ρημα αργον ο λαλησουσιν οι ανθρωποι 凡人们所说的闲话

○αποδωσουσιν περι αυτου λογον...关於它们他们必要供出话来;(…处填入下一行)

○εν ημερα κρισεως 当审判的日子

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

○αργον 00692 形宾单中 αργος 无用的,懒惰的

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λαλησουσιν 02980 动未来,主动直说三复 λαλεω 说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

●αποδωσουσιν 00591 动未来,主动直说三复 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关於]

○αυτου 00846 人称代词,所单中 αυτος 他

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在…之内]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公义

□12:36“我告诉你们，在审判的日子，每人所说的闲话句句都要交帐。

□12:36 我又告诉你们：凡人所说的闲话，当审判的日子，必要句句供出来。

★马太福音 12 章 37 节

○εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση 因为从你的话你将被称义

○και εκ των λογων σου καταδικασθηση 且从你的话你将被定罪

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λογων 03056 名所复阳 λογος 道,话语

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○δικαιωθηση 01344 动未来,被动直说二单 δικαιωω
和神有正确的关系,显为义,释放

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λογων 03056 名所复阳 λογος 道,话语

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○καταδικασθηση 02613 动未来,被动直说二单
καταδικαζω 定罪

□12:37 因为，上帝要用你自己的话来宣告你有罪，也要用你自己的话来宣告你无罪。”

□12:37 因为要凭你的话定你为义；也要凭你的话定你有罪。”

★马太福音 12 章 38 节

○τοτε απεκριθησαν αυτω 当时...回答他(耶稣)(...处填入下一行)

○τινες των γραμματεων και Φαρισαιων 有几个文士和法利赛人

○λεγοντες, Διδασκαλε 说:夫子

○θελομεν απο σου σημειον ιδειν 我们想要从你看个神迹

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●θελομεν 02309 动现在主动,直说一复 θελω 意向,愿意

○απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,察知

□12:38 当时,有几个经学教师和法利赛人来对耶稣说:“老师,我们希望你显个神迹给我们看。”耶稣说:

□12:38 当时,有几个文士和法利赛人对耶稣说:“夫子,我们愿意你显个神迹给我们看。”

★马太福音 12 章 39 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις 那回答的人(耶稣)对他们说

○γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει 一个邪恶淫乱的世代寻求神迹

○και σημειον ου δοθησεται αυτη...没有神迹给她(...处填入下一行)

○Οι μη το σημειον Ιωνα του προφητου 除了先知约拿的神迹以外

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代,时代,时段

○πονηρα 04190 形主单阴 πονηρος 邪恶的,坏的

○και 02532 连词 και 并且,和

○μοιχαλις 03428 形主单阴 μοιχαλις 淫乱的,不忠实的

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○επιζητει 01934 动现在主动,直说三单 επιζητω 寻求,渴望

●και 02532 连词 και 并且,和

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 她

● **ει 01487** 连词 **ει** 是否,假若

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **σημειον 04592** 名主单中 **σημειον** 表徵,神迹

○ **ιωνα 02495** 名所单阳 **ιωνας** 专有名词人名,约拿

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **προφητου 04396** 名所单阳 **προφητης** 先知

□ **12:39**“这时代的人多么邪恶、多么不忠！你们竟要求我显神迹！不，除了先知约拿的神迹，再也没有别的神迹给你们看了。

□ **12:39** 耶稣回答说：“一个邪恶、淫乱的世代求看神迹，除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。

★马太福音 12 章 40 节

○ **ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους** 因为如同约拿...在大鱼腹中(...处填入下一行)

○ **τρεις ημερας και τρεις νυκτας** 三日三夜

○ **ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης** 照样人子也将要...在地心里(...处填入下一行)

○ **τρεις ημερας και τρεις νυκτας** 三日三夜

[字汇分析]

● **ωσπερ 05618** 连词 **ωσπερ** 像,正如

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○ **ιωνας 02495** 名主单阳 **ιωνας** 专有名词人名,约拿

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **κοιλια 02836** 名与单阴 **κοιλια** 子宫,肚子

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ κητους 02785 名所单中 κητος 大的海洋生物

● τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天,时间

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ νυκτας 03571 名宾复阴 νυξ 夜晚

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天,时间

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ νυκτας 03571 名宾复阴 νυξ 夜晚

□12:40 约拿曾经在大鱼的肚子里三天三夜,人子也要在地的深处三天三夜。

□12:40 约拿三日三夜在大鱼肚腹中,人子也要这样三日三夜在地里头。

★马太福音 12 章 41 节

○ανδρες Νινευιται αναστησονται...尼尼微人要起来(...处填入下一行)

○εν τη κρισει 当审判的时候

○μετα της γενεας ταυτης 和这世代一起

○και κατακρινουσιν αυτην 且定的她的罪

○οτι μετενοησαν 因为他们...悔改(...处填入下一行)

○εις το κηρυγμα Ιωνα 因约拿所传的道

○και ιδου πλειον Ιωνα ωδε 看哪!在这里有一比约拿更大的

[字汇分析]

●ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○νινευιται 03536 名主复阳 Νινευιτης 专有名词族群名,尼尼微人

○αναστησονται 00450 动未来关身,直说三复 ανιστημι 站起来,出现

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判,公义

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代,时代,时段

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατακρινουσιν 02632 动未来,主动直说三复 κατακρινω 定罪

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω
悔改,后悔,改变自己的行为

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κηρυγμα 02782 名宾单中 κηρυγμα 所传的道

○ιωνα 02495 名所单阳 Ιωνας 专有名词人名,约拿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 许多

○ιωνα 02495 名所单阳 Ιωνας 专有名词人名,约拿

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

□12:41 在审判的日子,尼尼微人要站起来控告你们这一代的人,因为他们听见约拿的宣道就弃邪归正了。我告诉你们,这里有比约拿更重大的事呢!

□12:41 当审判的时候,尼尼微人要起来定这世代的罪,因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪,在这里有一人比约拿更大。

★马太福音 12 章 42 节

○βασιλισσα νοτου εγερθησεται...南方的女王要起来(...处填入下一行)

○εν τη κρισει 当审判的时候

○μετα της γενεας ταυτης 和这世代一起

○και κατακρινει αυτην 定它的罪

○οτι ηλθεν εκ των περατων της γης 因为她从地极而来

○ακουσαι την σοφιαν Σολομωνος 要听所罗门的智慧

○και ιδου πλειον Σολομωνος ωδε 看哪!在这里有一人比所罗门更大

[字汇分析]

●βασιλισσα 00938 名主单阴 βασιλισσα 皇后

○νοτου 03558 名所单阳 νοτος 南边,南风

○εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 使

起来

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判, 公义

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代, 时代, 时段

○ ταυτης 03778 指示代词, 所单阴 ουτος 这个

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ κατακρινει 02632 动未来, 主动直说三单 κατακρινω 定罪

○ αυτην 00846 人称代词, 宾单阴 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ηλθεν 02064 动二过主动, 直说三单 ερχομαι 来, 去

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於, 从]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ περατων 04009 名所复中 περας 边界, 地极

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● ακουσαι 00191 动一过主动, 不定词 ακουω 听见

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○ Σολομωνος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名, 所罗门

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 许多

○ Σολομωνος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

□12:42 在审判的日子,南方的女王要站起来控告你们这一代的人,因为她长途跋涉来听所罗门王智慧的话。我告诉你们,这里有比所罗门更重大的事呢!”

□12:42 当审判的时候,南方的女王要起来定这世代的罪,因为她从地极而来,要听所罗门的智慧话。看哪,在这里有一人比所罗门更大。”

★马太福音 12 章 43 节

○ οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου 当污鬼从人那里出来

○ διερχεται δι ανυδρων τοπων 就在无水之地过来过去

○ ζητουν αναπαουσιν 寻求安歇

○ και ουχ ευρισκει 却寻不著

[字汇分析]

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ακαθαρτον 00169 形主单中 ακαθατος 污秽,不洁净

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ εξελθη 01831 动二过主动,假设三单 εξερχομαι 出来

○ απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●διερχεται 01330 动现在,被动形主动意,直说三单 διερχομαι 经过

○δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ανυδρων 00504 形所复阳 ανυδρος 无水的,沙漠的

○τοπων 05117 名所复阳 τοπος 地方

●ζητουν 02212 动现在主动,分词主单中 ζητεω 索求,寻找

○αναπαουσιν 00372 名宾单阴 αναπαυσις 安息,放松

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

□12:43“邪灵离开了所附的人,走遍干旱地区,寻找栖息的地方,都找不到,

□12:43“污鬼离了人身,就在无水之地过来过去,寻求安歇之处,却寻不着。

★马太福音 12 章 44 节

○τοτε λεγει 然后说

○εις τον οικον μου επιστρεψω οθεν εξηλθον 我要回到从那里出来我的屋里去

○και ελθον ευρισκει σχολαζοντα (韦:(και))(联:)σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 到了就发现里面空置著,打扫干净,修饰好了

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 然后,那时

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○επιστρεψω 01994 动未来,主动直说一单
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○οθεν 03606 关系代词 οθεν 从那里

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说一单 εξερχομαι 出来

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθον 02064 动二过主动,分词主单中 ερχομαι 来,去

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○σχολαζοντα 04980 动现在主动,分词宾单阳
σχολαζω 空闲的,不被占据的

○και 02532 连词 και 并且,和

○σεσαρωμενον 04563 动词完成,被动分词宾单阳
σαρω 打扫

○και 02532 连词 και 并且,和

○κεκοσμημενον 02885 动词完成,被动分词宾单阳
κοσμεω 装饰,使有秩序

□12:44 就说:‘我要回原来的屋子去。’他回去后,发现屋子还空着,而且打扫得又干净又整齐。

□12:44 于是说:‘我要回到我所出来的屋里去。’到了,就看见里面空闲,打扫干净,修饰好了,

○τοτε πορευεται 然后他就去

○και παραλαμβανει μεθ εαυτου 带了...和自己一起

○επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου 另外七个比自己更恶的鬼 (...处填入下一行)

○και εισελθοντα κατοικει εκει 都进去住在那里

○και γινεται τα εσχата του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων 那人末后的景况比先前的更不好了

○ουτως εσαι και τη γενεα ταυτη τη πονηρα 照样这邪恶的世代也是如此

[词汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 旅行,去,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○παραλαμβανει 03880 动现在主动,直说三单 παραλαμβανω 带著,接受

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εαυτου 01438 反身代词,所单中 εαυτου 自己

●επτα 02033 形宾复中 επτα 七

○ετερα 02087 形宾复中 ετερος 另外的

○πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵

○πονηροτερα 04191 形宾复中,比较级 πονηρος 邪恶的,坏的

○εαυτου 01438 反身代词,所单中 εαυτου 自己

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισελθοντα 01525 动二过主动,分词主复中 εισερχομαι 进入

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικεω 居住,

定居

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●και 02532 连词 και 并且,和

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εσχατα 02078 形主复中 εσχατος 最后的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

○χειρονα 05501 形主复中,比较级 χειρων 更坏的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πρωτων 04413 形所复中 πρωτος 之前,第一

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

○και 02532 连词 και 并且,和在此作副词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名与单阴 γενεα 世代,时代,时段

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πονηρα 04190 形与单阴 πονηρος 邪恶的,坏的

□12:45 于是他又出去,带回七个比他更邪恶的灵来,跟他住在一起。
那个人后来的景况比从前更坏了。这邪恶时代的人的处境也是这样。”

□12:45 便去另带了七个比自己更恶的鬼来,都进去住在那里。那人末
后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。”

★马太福音 12 章 46 节

○ετι αυτου λαλουντος τοις οχλοις 他(耶稣)还对众人说话的时候

○ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω 看哪!他母亲和他弟兄站在外边

○ζητουντες αυτω λαλησαι 想要与他说话

[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 一大群,群众

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ειστηκεισαν 02476 动过去完成,主动直说三复
ιστημι 不及物动词时意思是[站立]

○εξω 01854 介词 εξω 外面的

●ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητεω 索
求,寻找

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说

□12:46 耶稣还在跟群众说话的时候,他的母亲和兄弟来了。他们站在

外面，想要跟他说话。

□12:46 耶稣还对众人说话的时候，不料，他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。

★马太福音 12 章 47 节

○(韦:)(联:(ειπεν δε τις αυτω(韦:)(联:有人告诉他说

○ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν 看哪,你母亲和你弟兄站在外边

○ζητουντες σοι λαλησαι.))想要与你说话)

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εξω 01854 介词 εξω 外面的

○εστηκασιν 02476 动一完,主动直说三复 ιστημι 不及物动词时意思是[站立]

●ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 索求,寻找

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说

□12:47 有人告诉耶稣:“喂,你的母亲和兄弟站在外面,要跟你说话呢!”

□12:47 有人告诉他说:“看哪,你母亲和你弟兄站在外边,要与你说话。”

★马太福音 12 章 48 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν τω λεγοντι αυτω 那回答的却对那说话的人说

○τις εστιν η μητηρ μου 谁是我的母亲

○και τινες εισιν οι αδελφοι μου 且谁是我的弟兄们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λεγοντι 02036 动现在主动,分词与单阳 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 什么,谁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 什么,谁

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□12:48 耶稣回答：“谁是我的母亲？谁是我的兄弟？”

□12:48 他却回答那人说：“谁是我的母亲？谁是我的弟兄？”

★马太福音 12 章 49 节

○και εκτεινας την χειρα (韦:(αυτου))(联:αυτου) επι τους μαθητας αυτου ειπεν 就伸手指著门徒,说

○ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 看哪,我的母亲,我的弟兄们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸展,伸出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□12:49 于是他指着他的门徒说：“你们看，这些人就是我的母亲，我的兄弟！

□12:49 就伸手指着门徒说：“看哪，我的母亲，我的弟兄。

★马太福音 12 章 50 节

○οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 因为凡任何人遵行我天父的旨意

○αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν 他就是我的弟兄姐妹和母亲了

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανους 天空,天堂

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○ εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□12:50 凡实行我天父旨意的,就是我的兄弟、姊妹,和母亲。”

□12:50 凡遵行我天父旨意的人,就是我的弟兄、姐妹和母亲了。”

★马太福音 13 章 1 节

○ εν τη ημερα εκεινη 当那一天

○ εξελθων ο Ιησους της οικιας 耶稣从房子里出来

○ εκαθητο παρα την θαλασσαν 坐在海边

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○ εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

● εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子,家,家庭

● εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单 καθημαι 坐著,住

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

□13:1 同一天,耶稣离开了家,到湖边去。他坐下。

□13:1 当那一天,耶稣从房子里出来,坐在海边。

★马太福音 13 章 2 节

○και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι 有一大群人被聚集到他那里

○ωστε αυτον εις πλοιον εμβαντα καθησθαι 因此他上船里坐下

○και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει 众人都站在海边岸上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○εμβαντα 01684 动二过主动,分词宾单阳 εμβαινω 乘船,上去

○καθησθαι 02521 动现在,被动形主动意,不定词 καθημαι 坐著,住

●και 02532 连词 και 和,并且

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιγιαλον 00123 名宾单阳 αιγιαλος 海滨,岸边

○ειστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 不及物动词时意思是[站立]

□13:2 一大群人集合到他跟前来,所以他上了一条船,坐下;群众傍着水边站着。

□13:2 有许多人到他那里聚集,他只得上船坐下,众人都站在岸上。

★马太福音 13 章 3 节

○και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων 他们对他们讲许多事用比喻,说

○ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 看哪!有一个撒种的出去要撒种
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρα 撒种

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译后接不定词,表示目的

○σπειρειν 04687 动现在主动,不定词 σπειρω 撒种

□13:3 他就用比喻向他们讲解许多事情。他说：“有一个撒种的出去撒种。

□13:3 他用比喻对他们讲许多道理，说：“有一个撒种的出去撒种。

★马太福音 13 章 4 节

○και εν τω σπειρειν αυτον 当他撒的时候

○α μεν επεσεν παρα την οδον 有落在路旁的

○και ελθοντα τα πετεινα κατεφαγεν αυτα 飞鸟来吃尽它们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[当...之时]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπειρειν 04687 动现在主动,不定词 σπειρω 撒种

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

●και 02532 连词 και 和,并且

○ελθοντα 02064 动二过主动,分词主复中 ερχομαι 来,去

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πετεινα 04071 形主复中 πετεινον 小鸟

○κατεφαγεν 02719 动一过主动,直说三单 κατεσθιω 吃光

○αυτα 00846 人称代词,宾复中 αυτος 他

□13:4 他撒的时候,有些种子落在路旁,鸟儿飞来把它们吃掉了。

□13:4 撒的时候,有落在路旁的,飞鸟来吃尽了;

★马太福音 13 章 5 节

○αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη 其他的有落在石头地上的

○οπου ουκ ειχεν γην πολλην 那里没有很多土

○και ευθεως εξανετειλεν 且它们立刻发芽

○δια το μη εχειν βαθος γης 因为没有土壤的深度

[字汇分析]

●αλλα 00243 形主复中 αλλος 另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πετρωδη 04075 形宾复中 πετρωδες 岩石地

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειχεν 02192 动未完成,主动直说三单 εχω 有

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,土壤

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 和,并且

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○εξανειλεν 01816 动一过主动,直说三单
εξανατελλω 发芽

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○βαθος 00899 名宾单中 βαθος 深度

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

□13:5 有些落在浅土的石地上,因为土壤不深,很快就长苗;

□13:5 有落在土浅石头地上的,土既不深,发苗最快,

★马太福音 13 章 6 节

○ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη 日头出来一被曝晒

○και δια το μη εχειν ριζαν 因为没有根

○εξηρανθη 就枯干了

[字汇分析]

●ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανατειλαντος 00393 动一过主动,分词所单阳
ανατελλω 不及物动词时意思是[升起]

○εκαυματισθη 02739 动一过被动,直说三单

καυματιζω 烤焦,燃烧

● και 02532 连词 και 和,并且

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○ ριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

● εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 枯萎

□13:6 但太阳一出来,幼苗给晒焦了;又因为根不够深,就枯干了。

□13:6 日头出来一晒,因为没有根,就枯干了;

★马太福音 13 章 7 节

○ αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας 其他有落在荆棘里的

○ και ανεβησαν αι ακανθαι 荆棘长起来

○ και (韦:απεπνιξαν)(联:επνιξαν)αυτα 把它们挤住了

[字汇分析]

● αλλα 00243 形主复中 αλλος 另外的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ακανθας 00173 名宾复阴 ακανθα 荆棘

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω 生长,上去,登高

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ακανθαι 00173 名主复阴 ακανθα 荆棘

●και 02532 连词 και 和,并且

○απεπνιξαν 00638 动一过主动,直说三复 αποπνιγω
使窒息

○(επνιξαν) 04155 动一过主动,直说三复 πνιγω 使窒息,
塞满

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

□13:7 有些落在荆棘中,荆棘长起来,把幼苗挤住了。

□13:7 有落在荆棘里的,荆棘长起来,把它挤住了;

★马太福音 13 章 8 节

○αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην 其他又有落在好土里的

○και εδιδου καρπον 就结实

○ο μεν εκατον 有一百倍的

○ο δε εξηκοντα 有六十倍的

○ο δε τριακοντα 有三十倍的

[字汇分析]

●αλλα 00243 形主复中 αλλος 另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,
倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,土壤

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的

●και 02532 连词 και 和,并且

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εκατον 01540 形宾复中 εκατον 一百

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξηκοντα 01835 形宾复中 εξηκοντα 六十

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

□13:8 另外有些种子落在好土壤里,长大结实,收成有一百倍的,有六十倍的,也有三十倍的。”

□13:8 又有落在好土里的,就结实,有一百倍的,有六十倍的,有三十倍的。

★马太福音 13 章 9 节

○ο εχων ωτα 有耳朵的人

○ακουετω 就应当听

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ωτα 03775 名宾复中 ουσ 耳朵

● ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听见

□13:9 于是耶稣说:“有耳朵的,都听吧!”

□13:9 有耳可听的,就应当听。”

★马太福音 13 章 10 节

○ και προσελθοντες οι μαθηται ειπαν αυτω 门徒进前来对他(耶稣)说

○ δια τι εν παραβολαις... 为甚么用比喻呢(...处填入下一行)

○ λαλεις αυτοις 对他们讲话

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳

προσερχομαι 来到,去到

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[当...之时]

○ παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

● λαλεις 02980 动现在主动,直说二单 λαλεω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

□13:10 门徒来见耶稣,问他:“为什么你对群众讲话都用比喻呢?”

□13:10 门徒进前来,问耶稣说:“对众人讲话为什么用比喻呢?”

★马太福音 13 章 11 节

○ ο δε αποκριθεις ειπεν (韦:)(联:αυτοις,)他回答(韦:)(联:他们)说

○ οτι υμιν δεδοται 因为只被赐给你们

○ γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων 使知道天国的奥秘

○ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΔΕ ΟΥ ΔΕΔΟΤΑΙ 但不被赐给那些人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δεδοται 01325 动一完,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

●γνωναι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μυστηρια 03466 名宾复中 μυστηριον 奥秘

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●εκεινοις 01565 指示代词,与复阳 εκεινος 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δεδοται 01325 动一完,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

□13:11 耶稣回答:“关于天国奥秘的知识已经赐给了你们,没有给他们。”

□13:11 耶稣回答说：“因为天国的奥秘，只叫你们知道，不叫他们知道。

★马太福音 13 章 12 节

○οστις γαρ εχει 因为凡有的

○δοθησεται αυτω 要给他

○και περισσευθησεται 叫他充足有余

○οστις δε ουκ εχει 凡没有的

○και ο εχει 连他所有的

○αρθησεται απ αυτου 也要从他被夺去

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,并且

○περισσευθησεται 04052 动未来,被动直说三单 περισσευω 加增,充足,丰富

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●αρθησεται 00142 动未来,被动直说三单 αιρω 提起, 拿走

○απ 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□13:12 因为那已经有的,要给他更多,让他丰足有余;那没有的,连他所有的一点点也要夺走。

□13:12 凡有的,还要加给他,叫他有余;凡没有的,连他所有的,也要夺去。

★马太福音 13 章 13 节

○δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω 所以我用比喻对他们讲

○οτι βλεποντες ου βλεπουσιν 因为他们看也看不见

○και ακουοντες ουκ ακουουσιν 听也听不见

○ουδε συνιουσιν 也不明白

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 看,看见

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○βλεπουσιν 00991 动现在主动,直说三复 βλεπω 看,看见

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ακουουσιν 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见

● ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ συνιουσιν 04920 动现在主动,直说三复 συνιημι 明白

□ 13:13 为了这缘故,我用比喻对他们讲;因为他们视而不见,听而不闻,又不明白。

□ 13:13 所以我用比喻对他们讲,是因他们看也看不见,听也听不见,也不明白。

★ 马太福音 13 章 14 节

○ και αναπληρουται αυτοις η προφητεια Ησαιου η λεγουσα 在他们身上正应验了以赛亚的预言说

○ ακοη ακουσετε 你们将必要听见

○ και ου μη συνητε 却不明白

○ και βλεποντες βλεπετε 你们将必要看见

○ και ου μη ιδητε 却不晓得

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αναπληρουται 00378 动现在,被动直说三单 αναπληρωω 应验

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ προφητεια 04394 名主单阴 προφητεια 传神的道,

预言

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●ακοη 00189 名与单阴 ακοη 听闻,消息,风声

○ακουσετε 00191 动未来,主动直说二复 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συνητε 04920 动二过主动,假设,二复 συνιημι 明白

●και 02532 连词 και 并且,和

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 看,看见

○βλεψετε 00991 动未来,主动直说二复 βλεπω 看,看见

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 ορω 看见,察知

□13:14 以赛亚的预言正应验在他们身上;他说:这人民听了又听,却不明白;看了又看,却看不见。

□13:14 在他们身上,正应了以赛亚的预言,说:‘你们听是要听见,却不明白;看是要看见,却不晓得。

★马太福音 13 章 15 节

○επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου 因为这些百姓心变迟钝

○ και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν 耳朵重听

○ και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν 他们的眼睛闭著

○ μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις 恐怕眼睛看见

○ και τοις ωσιν ακουσωσιν 耳朵听见

○ και τη καρδια συνωσιν 心里明白

○ και επιστρεψωσιν 回转过来

○ και ιασομαι αυτους 我就医治他们

[字汇分析]

● επαχυνθη 03975 动一过被动,直说三单 παχυνομαι 变成迟钝或不敏锐

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

○ τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ ωσιν 03775 名与复中 ους 耳朵

○ βαρεως 00917 副词 βαρεως 有困难的

○ ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○ εκαμμυσαν 02576 动一过主动,直说三复 καμμυω 关闭

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,在此作连接词使用

○ιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 ορω 看见,察知

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοις 03788 名与复阳 οφθαλμος 眼睛

● και 02532 连词 και 并且,和

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ωσιν 03775 名与复中 ουσ 耳朵

○ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见

● και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○συνωσιν 04920 动二过主动,假设三复 συνιημι 明白

● και 02532 连词 και 并且,和

○επιστρεψωσιν 01994 动一过主动,假设三复 επιστρεφω 转向,悔改,回转

● και 02532 连词 και 并且,和

○ιασομαι 02390 动未来,关身形主动意,直说一单 ιαομαι 使痊愈,医治

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

□13:15 因为他们心智闭塞,塞住了耳朵,闭上了眼睛。不然,他们的眼睛就会看见,耳朵也会听见,心里领悟,回心转意,我就治好他们。

□13:15 因为这百姓油蒙了心,耳朵发沉,眼睛闭着;恐怕眼睛看见,耳朵听见,心里明白,回转过来,我就医治他们。’

○υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν 但你们的眼睛是有福的，因为它们看见了

○και τα ωτα (韦:(υμων))(联:υμων) οτι ακουουσιν 和你们的耳朵(也是有福的)，因为它们听见了

[字汇分析]

●υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○βλεπουσιν 00991 动现在主动,直说三复 βλεπω 看,看见

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ωτα 03775 名主复中 ουσ 耳朵

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ακουουσιν 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见

□13:16“但是你们是有福的！因为你们的眼睛看得见，耳朵听得见。

□13:16 但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。

★马太福音 13 章 17 节

○αμην γαρ λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν 有许多先知和义人

想要看

○α βλεπετε 你们所看见的

○και ουκ ειδαν 却没有看见

○και ακουσαι 要听

○α ακουετε 你们所听见的

○και ουκ ηκουσαν 却没有听见

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○και 02532 连词 και 并且,和

○δικαιοι 01342 形主复阳 δικαιος 公义的,正直的

○επεθυμησαν 01937 动一过主动,直说三复
επιθυμew 渴望

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,察知

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,看见

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδαν 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见,察知

●και 02532 连词 και 并且,和

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

● α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

□13:17 我实在告诉你们,有许多先知圣贤要看你们所看见的,却没有看到;要听你们所听见的,也没有听到。”

□13:17 我实在告诉你们:从前有许多先知和义人要看你们所看的,却没有看见;要听你们所听的,却没有听见。”

★马太福音 13 章 18 节

○ υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειραντος 所以你们当听这撒种的比喻

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ σπειραντος 04687 动一过主动,分词所单阳 σπειρω 撒种

□13:18“所以,你们要明白这撒种比喻的意思。

□13:18“所以,你们当听这撒种的比喻。

★马太福音 13 章 19 节

○ παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας 凡听见天国道理

○και μη συνιεντος 不明白的

○ερχεται ο πονηρος 那恶者就来

○και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου 把所撒在他心里的夺了去

○ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 这就是撒在路旁的了

[字汇分析]

●παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的

○ακουοντος 00191 动现在主动,分词所单阳 ακουω 听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συνιεντος 04920 动现在主动,分词所单阳 συνιημι 明白

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

●και 02532 连词 και 并且,和

○αρπαζει 00726 动现在主动,直说三单 αρπαζω 以武力拿走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εσπαρμενον 04687 动一完,被动分词宾单中 σπειρω 撒种

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○σπαρεις 04687 动二过,被动分词主单阳 σπειρω 撒种

□13:19 那听了天国的信息却不明白的人正像撒在路旁的种子,那邪恶者来到,把撒在他心田里的信息都夺走了。

□13:19 凡听见天国道理不明白的,那恶者就来,把所撒在他心里的夺了去,这就是撒在路旁的了;

★马太福音 13 章 20 节

○ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις 撒在石头地上的

○ουτος εστιν ο τον λογον ακουων 这人就是人听了道

○και ευθως μετα χαρας λαμβανων αυτον 立刻以欢喜来领受它

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πετρωδη 04075 形宾复中 πετρωδες 岩石地

○σπαρεις 04687 动二过,被动分词主单阳 σπειρω 撒种

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○λαμβανων 02983 动现在主动,分词主单阳 λαμβανω 得到,拿

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□13:20 那撒在石地上的种子是指人听了信息,立刻乐意接受,

□13:20 撒在石头地上的,就是人听了道,当下欢喜领受,

★马太福音 13 章 21 节

○ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω 没有根在他自己里面

○αλλα προσκαιρος εστιν 而不过是暂时的

○γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον 因为道有了患难或逼迫

○ευθους σκανδαλιζεται 立刻就放弃信仰了

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - ριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源
 - εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
 - εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己
 - αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是
 - προσκαιρος 04340 形主单阳 προσκαιρος 暂时的,不持续的
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 患难,痛苦
 - η 02228 连词 η 或,比
 - διωγμου 01375 名所单阳 διωγμος 逼迫
 - δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语
 - ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上
 - σκανδαλιζεται 04624 动现在,被动直说三单 σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰
- 13:21 只是扎根不深,不能持久,一旦为了信息而遭遇患难或迫害,立刻放弃。
- 13:21 只因心里没有根,不过是暂时的,及至为道遭了患难,或是受了逼迫,立刻就跌倒了;

★马太福音 13 章 22 节

○ο δε εις τας ακανθας σπαρεισ 那被撒在荆棘里的

○ οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων 这就是人听了道

○ καὶ ἡ μεριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπατὴ τοῦ πλοῦτου 有世上的思虑,钱财的迷惑

○ συμπνιγεί τὸν λόγον 把道挤死了

○ καὶ ἀκαρπὸς γίνεταί 不能结实

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ἀκανθας 00173 名宾复阴 ἀκανθα 荆棘

○ σπαρεις 04687 动二过,被动分词主单阳 σπειρω 撒种

● οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个

○ ἐστὶν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λόγον 03056 名宾单阳 λόγος 道,话语

○ ἀκούων 00191 动现在主动,分词主单阳 ἀκούω 听见

● καὶ 02532 连词 καὶ 并且,和

○ ἡ 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μεριμνα 03308 名主单阴 μεριμνα 忧心,焦虑

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αἰῶνος 00165 名所单阳 αἰών 世代,意思是[从起初]

○ καὶ 02532 连词 καὶ 并且,和

○ ἡ 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ἀπατὴ 00539 名主单阴 ἀπατὴ 诱惑

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πλουτου 04149 名所单阳 πλουτος 财富,丰裕

●συμπνιγει 04846 动现在主动,直说三单 συμπνιγω
挤住,使窒息

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακαρπος 00175 形主单阳 ακαρπος 无用的,不结果的
实的

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

□13:22 那撒在荆棘中的种子是指人听了信息以后,生活的忧虑和财富的诱惑窒息了信息的生机,无法结出果实。

□13:22 撒在荆棘里的,就是人听了道,后来有世上的思虑,钱财的迷惑,把道挤住了,不能结实;

★马太福音 13 章 23 节

○ο δε επι την καλην γην σπαρεις 那被撒在好土上的

○ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιεις 这就是人听道且明白了

○ος δη καρποφορει 他确实结实

○και ποιει ο μεν εκατον 且生产(果实)有一百倍的

○ο δε εξηκοντα 有六十倍的

○ο δε τριακοντα 有三十倍的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλην 02573 形宾单阴 καλος 好的,正确的

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,土壤

○σπαρεις 04687 动二过,被动分词主单阳 σπειρω 撒种

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

○και 02532 连词 και 并且,和

○συνιεις 04920 动现在主动,分词主单阳 συνημι 明白

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δη 01211 质词 δη 确实,因此

○καρποφορει 02592 动现在主动,直说三单 καρποφορεω 结实,能生产的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ο 03739 关系代词,宾单中 os 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εκατον 01540 形宾复中 εκατον 一百

●ο 03739 关系代词,宾单中 os 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξηκοντα 01835 形宾复中 εξηκοντα 六十

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

□13:23 那撒在好土壤里的种子是指人听了信息,并且领悟了;他结出果实,收成有一百倍的,有六十倍的,有三十倍的。”

□13:23 撒在好地上的,就是人听道明白了,后来结实,有一百倍的,有六十倍的,有三十倍的。”

★马太福音 13 章 24 节

○αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων 他(耶稣)给他们另一个比喻说

○ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων 天国好像

○ανθρωπω σπειραντι καλον σπερμα 一个人撒好种

○εν τω αγρω αυτου 在他的田里

[字汇分析]

●αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○παρεθηκεν 03908 动一过主动,直说三单 παρατιθημι 给,放在前面

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ωμοιωθη 03666 动一过被动,直说三单 ομοιω 使相似,比较

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○σπειραντι 04687 动一过主动,分词与单阳 σπειρω

撒种

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□13:24 耶稣向他们讲另一个比喻：“天国好比有人把好的种子撒在田里。

□13:24 耶稣又设个比喻对他们说：“天国好像人撒好种在田里，

★马太福音 13 章 25 节

○εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους 在人睡觉的时候

○ηλθεν αυτου ο εχθρος 他的仇敌来

○και επεσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου 将稗子撒在麦子中间

○και απηλθεν 就走了

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○καθευδειν 02518 动现在主动,不定词 καθευδω 睡觉

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 仇恨的

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεσπειρεν 04687 动一过主动,直说三单
επισπειρω 撒种

○ζιζανια 02215 名宾复中 ζιζανιον 稗子

○ανα 00303 介词 ανα 每一个

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σιτου 04621 名所单阳 σιτος 粮食,谷类

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

□13:25 大家睡觉的时候,敌人来了,把稗子撒在麦子中间,就走了。

□13:25 及至人睡觉的时候,有仇敌来,将稗子撒在麦子里就走了。

★马太福音 13 章 26 节

○οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποησεν 当长苗吐穗的时候

○τοτε εφανη και τα ζιζανια 那时连稗子也显明出来

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εβλαστησεν 00985 动一过主动,直说三单
βλαστανω 发芽,产生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χορτος 05528 名主单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιειω 做,使

● τότε 05119 副词 τότε 那时,然后

○ εφανη 05316 动二过,被动直说三单 φαινω 显明,被看见,出现

○ και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ ζιζανια 02215 名主复中 ζιζανιον 稗子

□13:26 到了麦子长大结穗的时候,稗子也出现了。

□13:26 到长苗吐穗的时候,稗子也显出来。

★马太福音 13 章 27 节

○ προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω 田主的仆人们来告诉他说

○ κυριε 主啊

○ ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω 你不是撒好种在你的田里吗

○ ποθεν ουν εχει ζιζανια 从哪里来的稗子呢

[字汇分析]

● προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ οικοδεσποτου 03617 名所单阳 οικοδεσποτης 家主,

地主

○ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○εσπειρας 04687 动一过主动,直说二单 σπειρω 撒种

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○σω 04674 形与单阳 σος 你的

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野

●ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ζιζανια 02215 名宾复中 ζιζανιον 稗子

□13:27 庄主的仆人前来说:‘主人,你撒在田里的是好种子,这些稗子究竟从哪里来的呢?’

□13:27 田主的仆人来告诉他说:‘主啊,你不是撒好种在田里吗?从哪里来的稗子呢?’

★马太福音 13 章 28 节

○ο δε εφη αυτοις 他对他们说

○εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν 仇敌做这个的

○οι δε (韦:αυτω λεγουσιν)(联:δουλοι λεγουσιν αυτω)(韦:他们)(联:仆人们)对他说

○θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα 你想要我们去收取它们吗

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 仇恨的

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○(δουλοι) 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○(λεγουσιν) 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○(αυτω) 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●θεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳
απερχομαι 去,离开

○συλλεξωμεν 04816 动一过主动,假设,一复
συλλεγω 收集

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

□13:28 他回答:‘这是敌人干的。’他们就问:‘你要我们去把稗子拔掉吗?’

□13:28 主人说:‘这是仇敌作的。’仆人说:‘你要我们去薅出来吗?’

★马太福音 13 章 29 节

○ο δε φησιν 但他说

○ου, μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια 不必,免得收取稗子时

○εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον 你们把麦子和它们一起连根拔除
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,含意

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,在此作连接词使用

○συλλεγοντες 04816 动现在主动,分词主复阳
συλλεγω 收集

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ζιζανια 02215 名宾复中 ζιζανιον 稗子

●εκριζωσητε 01610 动一过主动,假设,二复 εκριζωω
连根拔起

○αμα 00260 介词 αμα 后接与格时意思是[和...一起]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 粮食,谷类,麦子

□13:29 他说:‘不必啦!因为你们拔除稗子的时候,恐怕会连麦子也拔掉了。’

□13:29 主人说:‘不必,恐怕薅稗子,连麦子也拔出来。’

★马太福音 13 章 30 节

○αφετε συναυξανεισθαι αμφοτερα εως του θερισμου 允许这两样一齐
长直到收割

○και εν καιρω του θερισμου 当收割时

- ερω τοις θερισταις 我要对收割的人说
- συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια 首先收取稗子
- και δησατε αυτα (韦:(eis))(联:eis) δεσμας 捆它们成捆
- προς το κατακαυσαι αυτα 为要烧它们
- τον δε σιτον (韦:συναγετε)(联:συναγαγετε) εις την αποθηκην μου 但麦子要收入我的仓里

[字汇分析]

●αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 原谅,离开,让,允许

○συναυξανεσθαι 04885 动现在,被动不定词 συναυξανομαι 一起生长

○αμφοτερα 00297 形宾复中 αμφοτεροι 两者,所有的

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θερισμου 02326 名所单阳 θερισμος 收获,庄稼

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θερισμου 02326 名所单阳 θερισμος 收获,庄稼

●ερω 02046 动未来,主动直说一单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○θερισταις 02327 名与复阳 θεριστης 收割的人

●συλλεξατε 04816 动一过主动,命令二复 συλλεγω 收集

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ζιζανια 02215 名宾复中 ζιζανιον 稗子

●και 02532 连词 και 并且,和

○δησατε 01210 动一过主动,命令二复 δεω 捆绑

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○δεσμας 01197 名宾复阴 δεσμη 一捆

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κατακαυσαι 02618 动一过主动,不定词 κατακαιω 烧尽

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 粮食,谷类,麦子

○συναγετε 04863 动现在主动,命令二复 συναγω 聚集,召集

○(συναγαγετε) 04863 动二过主动,命令二复 συναγω 聚集,召集

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποθηκην 00596 名宾单阴 αποθηκη 谷仓

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□13:30 让麦子跟稗子一起长吧；收割的时候，我会吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起来烧掉，然后收聚麦子，储藏在我的仓库里。”

□13:30 容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说：先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧，惟有麦子要收在仓里。”

★马太福音 13 章 31 节

○αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων 他给他们另一个比喻说
○ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως 天国好像一粒芥菜种

○ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 有人拿去种在他的田里

[字汇分析]

●αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○παρεθηκεν 03908 动一过主动,直说三单 παρατιθημι 给,放在前面

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○κοκκω 02848 名与单阳 κοκκος 种子,穀粒

○σιναπεως 04615 名所单中 σιναπι 芥末

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 得到,拿

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εσπειρεν 04687 动一过主动,直说三单 σπειρω 撒种

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□13:31 耶稣对他们讲另一个比喻：“天国好比一粒芥菜种子，人把它种在田里。

□13:31 他又设个比喻对他们说：“天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

★马太福音 13 章 32 节

○ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων 它比所有种子还小

○οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν 但当它长起来比各样的蔬菜都大

○και γινεται δενδρον 且成了树

○ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου 因此天上的飞鸟来

○και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου 宿在它的树枝上

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μικροτερον 03398 形主单中,比较级 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○παντων 03956 形所复中 πας 每一个,所有的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σπερματων 04690 名所复中 σπερμα 后裔,子孙,种子

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυξηθη 00837 动一过被动,假设三单 αυξανω 长大,生长,扩展

○μειζον 03173 形主单中,比较级 μεγαs 大的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○λαχανων 03001 名所复中 λαχανον 园艺植物,蔬菜

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πετεινα 04071 形宾复中 πετεινον 小鸟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατασκηνουν 02681 动现在主动,不定词 κατασκηνωω 居住,扎营

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κλαδοις 02798 名与复阳 κλαδος 树枝

○αυτου 00846 人称代词,所单中 αυτος 他

□13:32 这种子比其他一切的种子都小，等它长起来却比任何蔬菜都大；它成为一棵树，连飞鸟也在它的枝子上搭窝。”

□13:32 这原是百种里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在它的枝上。”

★马太福音 13 章 33 节

○αλλην παραβολην (韦:(ελαλησεν αυτοις))(联:ελαλησεν αυτοις) 他对他们讲另一个比喻

○ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη 天国好像面酵

○ην λαβουσα γυνη ενεκρυσεν 有妇人拿了来

○εις αλευρου σατα τρια 放在三斗面粉里

○εως ου εξυμωθη ολον 直等全团都发起来

[字汇分析]

●αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανos 天空,天堂

○ζυμη 02219 名与单阴 ζυμη 酵

●ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○λαβουσα 02983 动二过主动,分词主单阴 λαμβανω 得到,拿

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ενεκρυσεν 01470 动一过主动,直说三单 εγκρυπτω
混合,置入

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○αλευρου 00224 名所单中 αλευρον 面粉

○σατα 04568 名宾复中 σατον 度量单位

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○εζυμωθη 02220 动一过被动,直说三单 ζυμωω 使起来

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

□13:33 耶稣讲了另一个比喻：“天国好比面酵，一个女人拿来放在四十公升的面里，使全团面都发起来。”

□13:33 他又对他们讲个比喻说：“天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。”

★马太福音 13 章 34 节

○ταυτα παντα ελαλησεν ο Ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις 这些都是耶稣用比喻对众人说的

○και χωρις παραβολης 且不用比喻

○ουδεν ελαλει αυτοις 他就不对他们说甚么

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 一大群,群众

●και 02532 连词 και 并且,和

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格时意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○παραβολης 03850 名所单阴 παραβολη 比喻,图像

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,无任何人在此作名词使用

○ελαλει 02980 动未完成,主动直说三单 λαλεω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

□13:34 耶稣用比喻对群众讲述这一切;除了用比喻,他就不对他们说什么。

□13:34 这都是耶稣用比喻对众人说的话;若不用比喻,就不对他们说什么。

★马太福音 13 章 35 节

○οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 这是为要应验藉先知说的话,说

○ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου 我要用比喻开我的口

○ερευξομαι κεκρυμμενα 说明...所被隐藏的事(...处填入下一行)

○απο καταβολης (韦:)(联:(κοσμου))从创造世界以来

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○πληρωθη 04173 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

●ανοιξω 00455 动未来,主动直说一单 ανοιγω 打开

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ερευξομαι 02044 动未来,关身形主动意,直说一单

ερευγομαι 说明,告诉

○κεκρυμμενα 02928 动一完,被动分词宾复中

κρυπτω 隐藏,保密

●απο 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从...]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,创造

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

□13:35 他这样做正应验了先知所说过的话：“我要用比喻向他们讲述，把创世以来隐藏的事告诉他们。”

□13:35 这是要应验先知的的话，说：“我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事发明出来。”

★马太福音 13 章 36 节

○τοτε αφεις τους οχλους 那时他(耶稣)离开众人后

○ηλθεν εις την οικιαν 进了房子

○και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες 他的门徒们来到他面前,说

○διασαφησον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 请为我们解释田间稗子的比喻

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αφεις 00863 动二过主动,分词主单阳 αφημι 离开,让,允许,原谅

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●διασαφησον 01285 动一过主动,命令二单 διασαφω 解释,报告

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻, 图像

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ ζιζανιων 02215 名所复中 ζιζανιον 稗子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αγρου 00068 名所单阳 αγρος 田地, 田野

□13:36 耶稣离开群众, 进屋子里去。门徒又来问他: “请告诉我们, 田里的稗子这个比喻是什么意思?”

□13:36 当下耶稣离开众人, 进了房子。他的门徒进前来, 说: “请把田间稗子的比喻讲给我们听。”

★马太福音 13 章 37 节

○ ο δε αποκριθεις ειπεν 那回答的人说

○ ο σπειρων το καλον σπερμα 那撒好种的人

○ εστιν ο υιος του ανθρωπου 就是人子

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ αποκριθεις 00611 动一过, 被动形主动意, 分词主单阳 αποκρινομαι 回答, 说, 继续说

○ ειπεν 02036 动二过主动, 直说三单 λεγω 说

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ σπειρων 04687 动现在主动, 分词主单阳 σπειρω 撒种

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ καλον 02570 形宾单中 καλος 好的

○ σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔, 子孙, 种子

● εστιν 01510 动现在主动, 直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□ 13:37 耶稣说:“那撒好种子的是人子;

□ 13:37 他回答说:“那撒好种的就是人子,

★ 马太福音 13 章 38 节

○ ο δε αγρος εστιν ο κοσμος 田地就是世界

○ το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας 而好种,这些就是天国之子

○ τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου 稗子就是那恶者之子

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αγρος 00068 名主单阳 αγρος 田地,田野

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ καλον 02570 形主单中 καλος 好的

○ σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ζιζανια 02215 名主复中 ζιζανιον 稗子

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

□13:38 田地这个世界;好种子是属于天国的人;稗子是属于那恶者的人;

□13:38 田地就是世界,好种就是天国之子,稗子就是那恶者之子,

★马太福音 13 章 39 节

○ ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα 那仇敌撒种它们(稗子)的

○ εστιν ο διαβολος 就是魔鬼

○ ο δε θερισμος συντελεια αιωνος εστιν 收割期就是世界的末了

○ οι δε θερισται αγγελοι εισιν 收割的人就是天使

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 仇恨的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ σπειρας 04687 动一过主动,分词主单阳 σπειρα 撒种

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中 αυτος 他

● εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θερισμος 02326 名主单阳 θερισμος 收获,庄稼

○ συντελεια 04930 名主单阴 συντελεια 结束,完全

○ αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,意思是[从起初]

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θερισται 02327 名主复阳 θεριστης 收割的人

○ αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□13:39 撒稗子的敌人就是魔鬼；收割的时候是今世的末了；收割的工人是天使。

□13:39 撒稗子的仇敌就是魔鬼，收割的时候就是世界的末了，收割的人就是天使。

★马太福音 13 章 40 节

○ ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια 因此如同将稗子收取出来

○ και πυρι (韦:κατακαιεται)(联:(κατα)καιεται)用火烧尽

○ ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος 在世界的末了也将要如此
[字汇分析]

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ συλλεγεται 04816 动现在,被动直说三单 συλλεγω
收集

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ ζιζανια 02215 名主复中 ζιζανιον 稗子

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○ κατακαιεται 02618(κατα)καιεται 02618 动现在,被动直说三单 κατακαιω 烧尽

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ συντελεια 04930 名与单阴 συντελεια 结束,完全

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,意思是[从起初]

□13:40 到了今世的末了,作恶的人要像稗子一样被拔出来,扔在火里焚烧。

□13:40 将稗子薅出来用火焚烧,世界的末了也要如此。

★马太福音 13 章 41 节

○ αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου 人子要差遣他的使者

○ και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου 从他的国里收取

○ παντα τα σκανδαλα 一切叫人跌倒的事

○ και τους ποιουντας την ανομιαν 和作恶的人

[字汇分析]

● αποστελει 00649 动未来,主动直说三单 αποστελλω 差遣

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○συλλεξουσιν 04816 动未来,主动直说三复 συλλεγω
收集

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκανδαλα 04625 名宾复中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποιουντας 04160 动现在主动,分词宾复阳 ποιεω 做,
使

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαν 00458 名宾单阴 ανομια 邪恶,罪

□13:41 人子要差遣他的天使,把他国度里那些使人犯罪和一切作恶的人都抓起来,

□13:41 人子要差遣使者,把一切叫人跌倒的和作恶的,从他国里挑出来,

○ και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος 丢他们在火炉里

○ εκει εσται ο κλαυθμος 在那里必要有哀号

○ και ο βρυγμος των οδοντων 和咬牙切齿了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ βαλουσιν 00906 动未来,主动直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ καμινον 02575 名宾单阴 καμινος 火炉,烤炉

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

● εκει 01563 副词 εκει 那里

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 号哭

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 咬牙切齿

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ οδοντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

□13:42 扔在火炉里。在那里,他们要哀哭,咬牙切齿。

□13:42 丢在火炉里,在那里必要哀哭切齿了。

★马太福音 13 章 43 节

○τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν 那时义人要发出光来

○ωσ ο ηλιος...像太阳一样(...处填入下一行)

○εν τη βασιλεια του πατροσ αυτων 在他们父的国里

○ο εχων ωτα ακουετω 有耳的人就应当听

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δικαιοι 01342 形主复阳 δικαιοσ 公义的,正直的

○εκλαμψουσιν 01584 动未来,主动直说三复
εκλαμπω 照耀,发光

●ωσ 05613 连词 ωσ 正如,如同,好像

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροσ 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτοσ 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ωτα 03775 名宾复中 ουσ 耳朵

○ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听见

□13:43 那时候,义人在天父的国度里,将好像太阳发射光辉。有耳朵的,都听吧!”

□13:43 那时,义人在他们父的国里,要发出光来,像太阳一样。有耳可听的,就应当听。”

★马太福音 13 章 44 节

Ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω 天国好像宝物藏在田地里

Οον ευρων ανθρωπος εκρυψεν 人发现了它就把它藏起来

Οκαι απο της χαρας αυτου υπαγει 在他的欢喜中去

Οκαι πωλει (韦:)(联:παντα)οσα εχει 变卖他(韦:)(联:一切)所有的

Οκαι αγοραζει τον αγρον εκεινον 买那块地

[字汇分析]

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

Οεστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

Οη 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

Οβασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

Οτων 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

Οουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

Οθησαυρω 02344 名与单阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

Οκεκρυμμενω 02928 动一完,被动分词与单阳

κρυπτω 隐藏,保密

Οεν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

Οτω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

Οαγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

Οευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到

Οανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

Οεκρυψεν 02928 动一过主动,直说三单 κρυπτω 隐藏,保密

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πωλει 04453 动现在主动,直说三单 πωλεω 卖

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αγοραζει 00059 动现在主动,直说三单 αγοραζω 买,赎回

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αγρον 00068 名宾单阳 αγρος 田地,田野

○ εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

□13:44“天国好比财宝藏在田里。有人发现了,就把它掩盖起来,然后很高兴地把自己所有的都变卖了,去购买那块田。”

□13:44“天国好像宝贝藏在地里,人遇见了就把它藏起来,欢欢喜喜地去变卖一切所有的,买这块地。”

★马太福音 13 章 45 节

○ Παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων 天国又好像

○ (韦:) (联: ανθρωπω) εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας 买卖人寻

找好的珍珠

[字汇分析]

- Παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面
- ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的
- εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂
- ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类
- εμπορω 01713 名与单阳 εμπορος 商人
- ζητουντι 02212 动现在主动,分词与单阳 ζητω 索求,寻找
- καλους 02570 形宾复阳 καλος 好的
- μαργαριτας 03135 名宾复阳 μαργαριτης 珍珠
- 13:45“天国又好比一个商人寻找贵重的珍珠。
- 13:45“天国又好像买卖人寻找好珠子,

★马太福音 13 章 46 节

- ευρων δε ενα πολυτιμον μαργαριτην 发现一颗重价的珍珠
- απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν 就去变卖他一切所有的
- και ηγορασεν αυτον 买了它

[字汇分析]

- ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的
- πολυτιμον 04186 形宾单阳 πολυτιμος 昂贵的,贵重

的

○μαργαριτην 03135 名宾单阳 μαργαριτης 珍珠

●απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

○πεπρακεν 04097 动一完,主动直说三单 πιπρασκω
卖

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁

○ειχεν 02192 动未完成,主动直说三单 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηγορασεν 00059 动一过主动,直说三单 αγοραζω 买,
赎回

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□13:46 当他发现了一颗极贵重的珍珠,就去卖掉他所有的一切,来购买那颗珍珠。”

□13:46 遇见一颗重价的珠子,就去变卖他一切所有的,买了这颗珠子。”

★马太福音 13 章 47 节

○Παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων 天国又好像

○σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν 拖网被撒在海里

○και εκ παντος γενους συναγαγουση 聚拢各样水族

[字汇分析]

●Παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●σαγηνη 04522 名与单阴 σαγηνη 拖网

○βληθειση 00906 动一过被动,分词与单阴 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○παντος 03956 形所单中 πας 每一个,所有的

○γενους 01085 名所单中 γενος 家族,种族,种类

○συναγαγουση 04863 动二过主动,分词与单阴 συναγω 聚集,召集

□13:47“天国又好比鱼网撒在湖里,捕捉各样的鱼类。

□13:47“天国又好像网撒在海里,聚拢各样水族。

★马太福音 13 章 48 节

○ην οτε επληρωθη 当网满了

○αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον 人就拉上岸来

○και καθισαντες 坐下后

○συνελεξαν τα καλα εις αγγη 收集好的在器具里

○τα δε σαπρα εξω εβαλον 将不好的丢弃在外面

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○επληρωθη 04137 动一过被动,直说三单 πληρωω 充

满,实现

● αναβιβασαντες 00307 动一过主动,分词主复阳
αναβιβαζω 拉,拖

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αιγιαλον 00123 名宾单阳 αιγιαλος 海边

● και 02532 连词 και 并且,和

○ καθισαντες 02523 动一过主动,分词主复阳 καθιζω
不及物用法时意思是[坐下]

● συνελεξαν 04816 动一过主动,直说三复 συλλεγω
收集

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ καλα 02570 形宾复中 καλος 好的

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ αγγη 00030 名宾复中 αγγος 器具

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ σαπρα 04550 形宾复中 σαπρος 没有价值的,坏的

○ εξω 01854 介词 εξω 外面的

○ εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 放置,
躺,丢掷

□13:48 网一满,渔夫把它拉上来,坐在岸上把鱼儿分开,拣好的放在桶里,坏的扔掉。

□13:48 网既满了,人就拉上岸来;坐下,拣好的收在器具里,将不好的丢弃了。

○ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ 世代的末了也将要这样

○ΕΞΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ 天使要出来

○ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ...把恶人分别出来(...处填入下一行)

○ΕΚ ΜΕΣΣΟΥ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ 从义人中间

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○ΕΣΤΑΙ 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ΤΗ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ 04930 名与单阴 συντελεια 结束,完全

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΑΙΩΝΟΣ 00165 名所单阳 αιων 世代,世界秩序,永远,意思是[从起初]

●ΕΞΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ 01831 动未来,关身形主动意,直说三复 εξερχομαι 出来

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΑΓΓΕΛΟΙ 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΑΦΟΡΙΟΥΣΙΝ 00873 动未来,主动直说三复 αφοριζω 分别,选召

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΟΝΗΡΟΥΣ 04190 形宾复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

●ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ΜΕΣΣΟΥ 03319 形所单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δικαιων 01342 形所复阳 δικαιος 公义的,正直的

□13:49 今世的末了也要这样:天使要出去,从好人中把坏人分别出来,

□13:49 世界的末了也要这样。天使要出来,从义人中把恶人分别出来,

★马太福音 13 章 50 节

○και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος 把他们丢在火炉里

○εκει εσται ο κλαυθμος 在那里必要有哀号

○και ο βρυγμος των οδοντων 和咬牙切齿了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○βαλουσιν 00906 动未来,主动直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καμινον 02575 名宾单阴 καμινος 火炉,烤炉

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 号哭

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 咬牙切齿

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οδοντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

□13:50 投进火炉。在那里，他们要哀哭，咬牙切齿。”

□13:50 丢在火炉里，在那里必要哀哭切齿了。”

★马太福音 13 章 51 节

○Συνηκατε ταυτα παντα 你们明白这一切的话吗

○λεγουσιν αυτω, Ναι 他们对他说:是的

[字汇分析]

●Συνηκατε 04920 动一过主动,直说二复 συνημι 明白

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

□13:51 耶稣问他们：“这些话你们都明白吗？”他们回答：“都明白。”

□13:51 耶稣说：“这一切的话你们都明白了吗？”他们说：“我们明白了。”

★马太福音 13 章 52 节

○ο δε ειπεν αυτοις 他对他们说

○δια τουτο πας γραμματευσ μαθητευθεις τη βασιλεια των ουρανων 因此凡文士受教作天国的门徒

○ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη 就好像一个家主

○οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια 他从他宝库里拿出新旧的东西来

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

- **δια** 01223 介词 **δια** 后接宾格意思是[因为]
- **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个
- **πας** 03956 形主单阳 **πας** 每一个,所有的
- **γραμματεus** 01122 名主单阳 **γραμματεus** 文士,书记
- **μαθητεuθεις** 03100 动一过被动,分词主单阳 **μαθητεuω** 成为门徒
- **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
- **βασιλεια** 00932 名与单阴 **βασιλεια** 统治,王国
- **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译
- **ουρανων** 03772 名所复阳 **ουρανos** 天空,天堂
- **ομοιος** 03664 形主单阳 **ομοιος** 好像,有相同性质的
- **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是
- **ανθρωπω** 00444 名与单阳 **ανθρωπος** 人,人类
- **οικοδεσποτη** 03617 名与单阳 **οικοδεσποτης** 家主,地主
- **οστιs** 03748 关系代词,主单阳 **οστιs** 任何人,任何事物
- **εκβαλλει** 01544 动现在主动,直说三单 **εκβαλλω** 涌出,赶出
- **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格时意思是[出於,从]
- **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
- **θησαυρου** 02344 名所单阳 **θησαυρος** 宝物,财宝盒
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳 **αυτοs** 他
- **καινα** 02537 形宾复中 **καινοs** 新的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ παλαια 03820 形宾复中 παλαιος 旧的

□13:52 耶稣说：“这么说来，每一个经学教师成为天国的门徒，就像一家的主人从他的库房里搬出新和旧的东西来。”

□13:52 他说：“凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。”

★马太福音 13 章 53 节

○ και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους τας παραβολας ταυτας 结果当耶稣说完了这些比喻

○ μετηρην εκειθεν 就从那里离开

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○ οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ ετελεσεν 05055 动一过主动,直说三单 τελεω 结束,实现,完成

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ παραβολας 03850 名宾复阴 παραβολη 比喻,图像

○ ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这个

● μετηρην 03332 动一过主动,直说三单 μεταιρω 离开

○ εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

□13:53 耶稣讲完了这些比喻，离开那地方，

□13:53 耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

★马太福音 13 章 54 节

○ και ελθων εις την πατριδα αυτου 来到他的家乡

○ εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων 在他们的会堂里教训他们

○ ωστε εκπλησσεσθαι αυτους και λεγειν 以致於他们都希奇,说

○ Ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 从那里这人有这等智慧和异能呢

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πατριδα 03968 名宾单阴 πατρις 家乡

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● εδιδασκεν 01321 动未完成,主动直说三单 διδασκω 教导

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○ εκπλησσεσθαι 01605 动现在,被动不定词 εκπλησσομαι 惊讶

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

● Ποθεν 04159 ποθεν 从哪里,为什么

○ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ΟΥΤΟΣ 这个

○και 02532 连词 και 并且,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,神力

□13:54 回到自己的家乡。他在会堂里教导人；听见的人都很惊讶，说：“他从哪里得到这样的智慧？他还行神迹呢！”

□13:54 来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇，说：“这人从哪里有这等智慧和异能呢？”

★马太福音 13 章 55 节

○ουχ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΟΥ ΤΕΚΤΟΝΟΣ ΥΙΟΣ 这人不是木匠的儿子吗

○ουχ η μητηρ αυτου λεγεται Μαριαμ 他母亲不是叫马利亚

○και οι αδελφοι αυτου Ιακωβος και Ιωσηφ και Σιμων και Ιουδας 且他弟兄们雅各,约瑟,西门,犹太吗

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ΟΥΤΟΣ 03778 指示代词,主单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΤΕΚΤΟΝΟΣ 05045 名所单阳 ΤΕΚΤΩΝ 木匠

○ΥΙΟΣ 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○και 02532 连词 και 并且,和

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

□13:55 这个人不是那木匠的儿子吗? 他的母亲不是马利亚吗? 雅各、约瑟、西门, 和犹大不都是他的弟弟吗?

□13:55 这不是木匠的儿子吗? 他母亲不是叫马利亚吗? 他弟兄们不是叫雅各、约西 (有古卷作“约瑟”)、西门、犹大吗?

★马太福音 13 章 56 节

○και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν 他妹妹们不是都和我们在一起吗

○ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 因此从那里这人有这一切的事呢
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αδελφαι 00079 名主复阴 αδελφη 姊妹

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[和...一起]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

□13:56 他的妹妹们不都住在我们这里吗？他这一切本领究竟从哪里来的呢？”

□13:56 他妹妹们不是都在我们这里吗？这人从哪里有这一切的事呢？”

★马太福音 13 章 57 节

○και εσκανδαλιζοντο εν αυτω 他们就因他而犯罪

○ο δε Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣对他们说

○ουκ εστιν προφητης ατιμος...先知没有不被尊敬(...处填入下一行)

○ει μη εν τη πατριδι και εν τη οικια αυτου 除了在家乡和他的家之外
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσκανδαλιζοντο 04624 动不完成,被动直说三复
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ατιμος 00820 形主单阳 ατιμος 不被尊敬,被藐视的

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πατριδι 03968 名与单阴 πατρις 家乡

○και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□13:57 于是他们厌弃他。耶稣对他们说：“先知在本乡本家外都受人尊重。”

□13:57 他们就厌弃他（“厌弃他”原文作“因他跌倒”）。耶稣对他们说：“大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。”

★马太福音 13 章 58 节

○και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας...就不在那里行许多异能了

(...处填入下一行)

○δια την απιστιαν αυτων 因为他们的不信

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 能力,神力

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απιστιαν 00570 名宾单阴 απιστια 不信

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□13:58 因为他们不信,他在那里没有行很多神迹。

□13:58 耶稣因为他们不信,就在那里不多行异能了。

★马太福音 14 章 1 节

○εν εκεινω τω καιρω 在那时候

○ηκουσεν Ηρωδης ο τετραρχης την ακοην Ιησου 分封的王希律听见耶稣的名声

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

●ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τετρααρχης 05076 名主单阳 τετρααρχης 分封的王

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ακοην 00189 名宾单阴 ακοη 听闻,消息,风声

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□14:1 那时候,加利利的希律王听到了耶稣的事,

□14:1 那时,分封的王希律听见耶稣的名声,

★马太福音 14 章 2 节

○και ειπεν τοις παισιν αυτου 他就对他的臣仆说

○ουτος εστιν Ιωαννης ο βαπτιστης 这人是施洗的约翰

○αυτος ηγερθη απο των νεκρων 他从死里复活

○και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 因此这些异能在他里面运行

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○παισιν 03816 名与复阳 παις 小孩,仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστης 00910 名主单阳 βαπτιστης 施洗者

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,神力

○ενεργουσιν 01754 动现在主动,直说三复 ενεργεω 运行

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□14:2 就对臣下说：“这个人一定是施洗者约翰复活了，才会有能力行这些神迹。”

□14:2 就对臣仆说：“这是施洗的约翰从死里复活，所以这些异能从他里面发出来。”

★马太福音 14 章 3 节

○ο γαρ Ηρωδης κρατησας τον Ιωαννην εδησεν (韦:)(联:(αυτον))因为...希律拿住约翰,捆住他(...处填入第三行)

○και εν φυλακη απεθετο 且下在监里

○δια Ηρωδιαδα την γυναικα Φιλιππου του αδελφου αυτου 为了希罗底他兄弟腓力的妻子的缘故

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,

希律

○κρατησας 02902 动一过主动,分词主单阳 κρατω
抓住,掌握,限制

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○εδησεν 01210 动一过主动,直说三单 δεω 捆绑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢

○απεθετο 00659 动二过,关身直说三单 αποτιθημι 下
在(监牢),除去,脱掉

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○ηρωδιαδα 02266 名宾单阴 Ηρωδιας 专有名词人名,
希罗底

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○φιλιππου 05376 名所单阳 Φιλιππος 专有名词人名,
腓力

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□14:3 原来,希律为了他的兄弟腓力的妻子希罗底的缘故下令逮捕约
翰,把他绑起来关在监狱里。

□14:3 起先希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故,把约翰拿住,锁在

监里。

★马太福音 14 章 4 节

○ελεγεν γαρ ο Ιωαννης αυτω 因为约翰曾对他说

○ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 你拥有她是不合理的

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□14:4 因为约翰屡次指责希律：“你不可占有希罗底作妻子。”

□14:4 因为约翰曾对他说：“你娶这妇人是不合理的。”

★马太福音 14 章 5 节

○και θελων αυτον αποκτειναι 当他(希律)想要杀他

○εφοβηθη τον οχλον 他怕百姓

○οτι ως προφητην αυτον ειχον 因为他们以他为先知

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 意向, 愿意

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●εφοβηθη 05399 动一过被动,直说三单 φοβεομαι 害怕,惊吓

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ειχον 02192 动未完成,主动直说三复 εχω 有

□14:5 希律想杀他,但是怕人民,因为他们都认为约翰是先知。

□14:5 希律就想要杀他,只是怕百姓,因为他们以约翰为先知。

★马太福音 14 章 6 节

○γενεσιοις δε γενομενοις του Ηρωδου 到了希律的生日庆祝

○ωρχησατο η θυγατηρ της Ηρωδιαδος εν τω μεσω 希罗底的女儿在众人面前跳舞

○και ηρεσεν τω Ηρωδη 使希律欢喜

[字汇分析]

●γενεσιοις 01077 名与复中 γενεσια 生日庆祝

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενοις 01096 动二过,关身形主动意,分词与复中 γινομαι 发生,成为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,

希律

● **ωρχησατο** 03738 动一过,关身形主动意,直说三单
ορχεομαι 跳舞

○ **η** 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **θυγατηρ** 02364 名主单阴 **θυγατηρ** 女儿

○ **της** 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ **ηρωδιαδος** 02266 名所单阴 **Ηρωδίας** 专有名词人名,希罗底

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **τω** 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ **μεσω** 03319 形与单中 **μεσος** 中间的,在此作名词使用

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ηρσεν** 00700 动一过主动,直说三单 **αρσσκω** 喜悦,取悦,得到喜悦

○ **τω** 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ **ηρωδη** 02264 名与单阳 **Ηρωδης** 专有名词人名,希律

□14:6 希律生日那一天,希罗底的女儿在宾客面前跳舞,很得希律的欢心。

□14:6 到了希律的生日,希罗底的女儿在众人面前跳舞,使希律欢喜。

★马太福音 14 章 7 节

○ **οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν** 因此他(希律)以誓言宣称

○ **αυτη δουναι ο εαν αιτησεται** 给她任何她所求的

[字汇分析]

● **οθεν** 03606 副词 **οθεν** 从那里,因此

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ορκου 03727 名所单阳 ορκος 誓言

○ωμολογησεν 03670 动一过主动,直说三单
ομολογεω 承认,宣称

●αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,
使...发生

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○αιτησεται 00154 动一过,关身假设三单 αιτεω 要求,
需求

□14:7 希律就对她发誓说：“无论你要求什么，我都愿意给你。”

□14:7 希律就起誓，应许随她所求的给她。

★马太福音 14 章 8 节

○η δε προβιρασθαισα υπο της μητροs αυτης 那被她母亲所指使的

○δος μοι, φησιν 给我,她说

○ωδε επι πινακι την κεφαλην Ιωαννου του βαπτιστου 这里在盘子上施洗约翰的头

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προβιρασθαισα 04264 动一过被动,分词主单阴
προβιβαζω 怂恿,促使

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

●δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,含意

●ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○πινακι 04094 名与单阳 πιναξ 盘子

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστου 00910 名所单阳 βαπτιστης 施洗者

□14:8 女儿受母亲的指使,要求说:“请立刻把施洗者约翰的头放在盘子里给我!”

□14:8 女儿被母亲所使,就说:“请把施洗约翰的头放在盘子里,拿来给我。”

★马太福音 14 章 9 节

○και λυπηθεις ο βασιλευς 王便忧愁

○δια τους ορκους και τους συνανακειμενους 因誓言和同席的人

○εκελευσεν δοθηναι 就命令要给

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λυπηθεις 03076 动一过被动,分词主单阳 λυπεω 忧愁

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ορκους 03727 名宾复阳 ορκος 誓言

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συνανακειμενους 04873 动现在,关身分词宾复阳
συνανακειμαι 和...一起吃饭,坐席

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令

○δοθηναι 01325 动一过被动,不定词 διδωμι 给,允许,
使...发生

□14:9 王感到非常为难,可是他已经在宾客面前发了誓,只好命令照她所求的给她。

□14:9 王便忧愁,但因他所起的誓,又因同席的人,就吩咐给她。

★马太福音 14 章 10 节

○και πεμψας 於是打发人去

○απεκεφαλισεν (韦:)(联:(τον))ιωαννην εν τη φυλακη 在监里斩了约翰
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,指派

●απεκεφαλισεν 00607 动一过主动,直说三单
αποκεφαλιζω 斩首

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢

□14:10 于是希律差人到监狱里去, 斩了约翰的头,

□14:10 于是打发人去, 在监里斩了约翰,

★马太福音 14 章 11 节

○και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι 他的头放在盘子被拿来

○και εδοθη τω κορασιω 且被给了女子

○και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 她拿去给她母亲

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηνεχθη 05342 动一过被动,直说三单 φερω 带著

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○πινακι 04094 名与单阳 πιναξ 盘子

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许, 使...发生

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κορασιω 02877 名与单中 κορασιον 女孩

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηνεγκεν 05342 动一过主动,直说三单 φερω 带著

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□14:11 放在盘子里,给了希罗底的女儿; 女儿把它交给母亲。

□14:11 把头放在盘子里,拿来给了女子,女子拿去给她母亲。

★马太福音 14 章 12 节

○και προσελθοντες οι μαθηται αυτου 他(约翰)的门徒来

○ηραν το πτωμα 把尸首拿去

○και εθαψαν (韦:αυτον)(联:αυτο(v))埋葬了他

○και ελθοντες απηγγειλαν τω Ιησου 就去告诉耶稣

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳
προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提起,拿走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πτωμα 04430 名宾单中 πτωμα 尸体

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθαψαν 02290 动一过主动,直说三复 θαπτω 埋葬

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复
απαγγελω 报告,宣布

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□14:12 约翰的门徒来,把尸体领去,埋葬了,然后把这件事告诉耶稣。
□14:12 约翰的门徒来,把尸首领去埋葬了,就去告诉耶稣。

★马太福音 14 章 13 节

○ακουσας δε ο Ιησους 耶稣听见了

○ανεχωρησεν εκειθεν 就从那里离开

○εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν 在船上独自到野地里

○και ακουσαντες οι οχλοι 众人听见了

○ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 就从众城里步行跟随他
[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单
αναχωρεω 离开,撤离

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ερημον 02048 形宾单阳 ερημος 荒废的,无人居住的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉著]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○πεζη 03979 副词 πεζη 步行

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○πολεων 04172 名所复阴 πολις 城市

□14:13 耶稣听到这消息,就上船,离开那里,独自到偏僻的地方去。群众知道了,从各城镇走路跟着他。

□14:13 耶稣听见了,就上船从那里独自退到野地里去。众人听见,就从各城里步行跟随他。

★马太福音 14 章 14 节

○και εξελθων 他(耶稣)出来后

○ειδεν πολυν οχλον 看见有许多的人

○και εσπλαγχνισθη επ αυτοις 就怜悯他们

○και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 治好了他们的病人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出来

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,察知

○πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多的,大的

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσπλαγχνισθη 04697 动一过,被动形主动意,直说三单 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○επ 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...之上]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单 θεραπευω 医治,服务

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρρωστους 00732 形宾复阳 αρρωστος 生病的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□14:14 耶稣上岸,看见这一大群人,动了恻隐的心,治好他们的疾病。

□14:14 耶稣出来,见有许多的人,就怜悯他们,治好了他们的病人。

★马太福音 14 章 15 节

○οψιας δε γενομενης 天将晚的时候

○προσηλθον αυτω οι μαθηται λεγοντες 他的门徒进到他面前说

○ερημος εστιν ο τοπος 这地方是荒凉的

○και η ωρα ηδη παρηλθεν 时候已经过了

○απολυσον τους οχλους 请叫众人散开

○ινα απελθοντες εις τας κωμας 好叫他们进村子里去

○αγορασωσιν εαυτοις βρωματα 为他们自己买食物

[字汇分析]

● οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

● προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ερημος 02048 形主单阳 ερημος 荒废的,无人居住的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

● και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,二个小时

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○ παρηλθεν 03928 动二过主动,直说三单 παρερχομαι 经过,消失,过去

● απολυσον 00630 动一过主动,命令二单 απολυω 打发离开,释放

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳
απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

●αγορασωσιν 00059 动一过主动,假设三复 αγοραζω
买,赎回

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○βρωματα 01033 名宾复中 βρωμα 食物

□14:15 傍晚的时候,门徒来见耶稣,对他说:“天晚了,这里又是偏僻的地方,请叫群众散开,让他们自己到附近村庄去买食物。”

□14:15 天将晚的时候,门徒进前来说:“这是野地,时候已经过了,请叫众人散开,他们好往村子里去,自己买吃的。”

★马太福音 14 章 16 节

○ο δε (韦:Ιησους)(联:(Ιησους))ειπεν αυτοις 耶稣对他们说

○ου χρειαν εχουσιν απελθειν 他们不用离开

○δοτε αυτοις υμεις φαγειν 你们给他们吃吧

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

- εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有
- απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开
- δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,允许,使...发生
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗
- 14:16 耶稣回答:“不用叫大家散开;你们给他们吃吧。”
- 14:16 耶稣说:“不用他们去,你们给他们吃吧!”

★马太福音 14 章 17 节

- οι δε λεγουσιν αυτω 他们对他
 - ουκ εχομεν ωδε 我们这里没有东西
 - ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 除了五个饼和两条鱼
- [字汇分析]

- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有
- ωδε 05602 副词 ωδε 这里
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五
- αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ ιχθυας 02486 名宾复阳 ιχθυς 鱼

□14:17 门徒说：“我们这里只有五个饼和两条鱼。”

□14:17 门徒说：“我们这里只有五个饼、两条鱼。”

★马太福音 14 章 18 节

○ ο δε ειπεν 他(耶稣)说

○ φερετε μοι ωδε αυτους 把它们拿过来这里给我

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● φερετε 05342 动现在主动,命令二复 φερω 带著

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

□14:18 耶稣说：“拿来给我。”

□14:18 耶稣说：“拿过来给我。”

★马太福音 14 章 19 节

○ και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι του χορτου 於是吩咐众人坐在草地上

○ λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας 就拿著这五个饼和两条鱼

○ αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν 望著天祝谢

○ και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους 擘开递给门徒们饼

○ οι δε μαθηται τοις οχλοις 而门徒们(给)众人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○κελευσας 02753 动一过主动,分词主单阳 κελευω 命令

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

○ανακλιθηναι 00347 动一过被动,不定词 ανακλινω 使坐席

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χορτου 05528 名所单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 得到,拿

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ιχθυας 02486 名宾复阳 ιχθυς 鱼

●αναβλεψας 00308 动一过主动,分词主单阳 αναβλεπω 往上看,得回视力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,赞美

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κλασας 02806 动一过主动,分词主单阳 κλαω 擘开

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 一大群,群众

□14:19 于是,他吩咐群众坐在草地上,然后拿起五个饼和两条鱼,举目望天,感谢上帝,擘开饼,递给门徒,门徒又分给群众。

□14:19 于是吩咐众人坐在草地上,就拿着这五个饼、两条鱼,望着天祝福,擘开饼,递给门徒,门徒又递给众人。

★马太福音 14 章 20 节

○ και εφαγον παντες 全部的人都吃

○ και εχορτασθησαν 并且吃饱了

○ και ηραν το περισσεουον των κλασματων 把剩下的零碎收拾起来

○ δωδεκα κοφινους πληρεις 十二个篮子满满的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

○ παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

● και 02532 连词 και 并且,和

○εχορτασθησαν 05526 动一过被动,直说三复
χορταζω 喂养,满足

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提起,拿走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περισσευον 04052 动现在主动,分词宾单中
περισσευω 剩下,加增,充足

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κλασματων 02801 名所复中 κλασμα 零碎

●δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○κοφινους 02894 名宾复阳 κοφινος 篮子

○πληρεις 04134 形宾复阳 πληρης 充满的

□14:20 大家都吃,而且都吃饱了。门徒把剩下的碎屑收拾起来,装满了十二个篮子。

□14:20 他们都吃,并且吃饱了,把剩下的零碎收拾起来,装满了十二个篮子。

★马太福音 14 章 21 节

○οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακιςχιλιοι 吃的人约有五千

○χωρις γυναικων και παιδιων 除了妇女孩子

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσθιοντες 02068 动现在主动,分词主复阳 εσθιω 吃

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○πεντακισχιλιοι 04000 形主复阳 πεντακισχιλιοι 五千

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格时意思是[没有, 不藉著,跟...无关]

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 妻子,女人

○και 02532 连词 και 并且,和

○παιδιων 03813 名所复中 παιδιον 孩子,婴孩

□14:21 吃的人数,除了妇女和孩子,约有五千。

□14:21 吃的人,除了妇女孩子,约有五千。

★马太福音 14 章 22 节

○και (韦:(ευθεως))(联:ευθεως)ηναγκασεν τους μαθητας 他(耶稣)立刻催门徒

○εμβηναι εις (韦:)(联:το)πλοιον 上船

○και προαγειν αυτον εις το περαν 比先他渡到那边去

○εως ου απολυση τους οχλους 直到他叫众人散开

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○ηναγκασεν 00315 动一过主动,直说三单 αναγκαζω 催促,坚持

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

●εμβηναι 01684 动二过主动,不定词 εμβαλλω 乘船,上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,和

○προαγειν 04254 动现在主动,不定词 προαγω 不及物时意思是[走到前面]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περαν 04008 介词 περαν 在另一边的

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○απολυση 00630 动一过主动,假设三单 απολυω 打发离开,释放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

□14:22 事后,耶稣立刻催门徒上船,先渡过对岸,等他遣散群众。

□14:22 耶稣随即催门徒上船,先渡到那边去,等他叫众人散开。

★马太福音 14 章 23 节

○και απολυσας τους οχλους 打发了众人以后

○ανεβη εις το ορος και ιδιαν προσευξασθαι 他就独自上山去祷告

○οψιας δε γενομενης 到了晚上

○μονος ην εκει 他独自在那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απολυσας 00630 动一过主动,分词主单阳 απολυω 打发离开,释放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

● ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 生长,上去,登高

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○ κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉著]

○ ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○ προσευξασθαι 04336 动一过,关身形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告

● οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

● μονος 03441 形主单阳 monos 只有,单单

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

□14:23 群众散了以后,他独自上山祷告;到晚上还留在那里。

□14:23 散了众人以后,他就独自上山去祷告。到了晚上,只有他一人在那里。

★马太福音 14 章 24 节

○ το δε πλοιον ηδη σταδιους πολλους απο της γης απειχεν 船已距离土地有许多百尺

○ βασανιζομενον υπο των κυματων 被浪摇撼

○ ην γαρ εναντιος ο ανεμος 因为风不顺

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πλοιον 04143 名主单中 πλοιον 船

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○σταδιους 04712 名宾复阳 σταδιος 约 185 公尺

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

○απειχεν 00566 动不完成,主动直说三单 απεχω 距离

●βασανιζομενον 00928 动现在,被动分词主单中 βασανιζω 使受苦,折磨

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κυματων 02949 名所复中 κυμα 海浪

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εναντιος 01727 形主单阳 εναντιος 敌对的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

□14:24 这时候,船离岸已经很远,遇着逆风,在波浪中颠簸。

□14:24 那时,船在海中,因风不顺,被浪摇撼。

★马太福音 14 章 25 节

○τεταρτη δε φυλακη της νυκτος 夜里四更天

○ηλθεν προς αυτους 他(耶稣)...到他们那里(...处填入下一行)

○περιπατων επι την θαλασσαν 在海面上走

[字汇分析]

●τεταρτη 05067 形与单阴 τεταρτος 第四的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 一更,监牢

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●περιπατων 04043 动现在主动,分词主单阳 περιπατεω 走路

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

□14:25 天快亮的时候,耶稣在湖上朝着门徒走来。

□14:25 夜里四更天,耶稣在海面上走,往门徒那里去。

★马太福音 14 章 26 节

○οι δε μαθηται ιδοντες αυτον επι της θαλασσης περιπατουντα 但门徒看见他在海面上走

○εταραχθησαν λεγοντες 就惊慌了,说

○οτι φαντασμα εστιν 是个鬼怪

○και απο του φοβου εκραξαν 便因害怕喊叫了起来

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○περιπατουντα 04043 动现在主动,分词宾单阳 περιπατεω 走路

●εταραχθησαν 05015 动一过被动,直说三复 ταρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○φαντασμα 05326 名主单中 φαντασμα 精灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φοβου 05401 名所单阳 φοβος 害怕,敬畏

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

□14:26 门徒看见他在湖面上走,非常惊骇,说:“是鬼魂!”他们都害怕得叫起来。

□14:26 门徒看见他在海面上走,就惊慌了,说:“是个鬼怪。”便害怕,喊叫起来。

★马太福音 14 章 27 节

○ευθους δε ελαλησεν ο Ιησους αυτοις λεγων 耶稣立刻对他们说

○θαρσειτε 鼓起勇气

○εγω ειμι 是我

○μη φοβεισθε 不要怕

[字汇分析]

●ευθους 02117 副词 ευθους 立刻,马上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●θαρσειτε 02293 动现在主动,命令二复 θαρρεω 鼓起勇气,高兴起来

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

□14:27 耶稣立刻对他们说：“放心，是我，不要怕！”

□14:27 耶稣连忙对他们说：“你们放心，是我，不要怕！”

★马太福音 14 章 28 节

○αποκριθεις δε (韦:ο Πετρος ειπεν αυτω)(联:αυτω ο Πετρος ειπεν)
彼得回答他说

○κυριε 主

○ει συ ει 如果是你

○κελευσον με ελθειν προς σε 命令我...走到你那里去(...处填入下一行)

○επι τα υδατα 从水面上

[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● (αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说)

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

● κελευσον 02753 动一过主动,命令二单 κελευω 命令

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往..., 向...]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υδατα 05204 名宾复中 υδωρ 水

□14:28 彼得说：“主啊，如果是你，叫我在水上走，到你那里去！”

□14:28 彼得说：“主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。”

★马太福音 14 章 29 节

○ο δε ειπεν 他(耶稣)说

○ελθε 你来吧

○και καταβας απο του πλοιου (韦:)(联:(ο))Πετρος 彼得就从船上下去了

○περιεπατησεν επι τα υδατα 在水面上走

○και ηλθεν προς τον Ιησουν 走向耶稣那里去

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ελθε 02064 动二过主动,命令二单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω 下来,降下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●περιεπατησεν 04043 动一过主动,直说三单 περιπατεω 走路

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υδατα 05204 名宾复中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□14:29 耶稣说:“来!”彼得就从船上下去,在水上朝着耶稣走过去。

□14:29 耶稣说:“你来吧!”彼得就从船上下去,在水面上走,要到耶稣那里去,

★马太福音 14 章 30 节

○βλεπων δε τον ανεμον (韦:)(联:(ισχυρον))但他见风甚大

○εφοβηθη 就害怕

○και αρξαμενος καταποντιζεσθαι 开始下沉时

○εκραξεν λεγων 便喊著说

○κυριε 主啊

○σωσον με 救我

[字汇分析]

●βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανεμον 00417 名宾单阳 ανεμος 风

○ισχυρον 02478 形宾单阳 ισχυρος 大的,有能力的

●εφοβηθη 05399 动一过被动,直说三单 φοβεομαι 害

怕,惊吓

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αρχαμενος 00756 动一过,关身分词主单阳 αρχω 关身时意思是[开始]

○ καταποντιζεσθαι 02670 动现在,被动不定词 καταποντιζομαι 下沉

● εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 医治,拯救

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□14:30 但是他一看到风势猛烈,心里害怕,开始往下沉,就喊叫:“主啊,救我!”

□14:30 只因见风甚大,就害怕,将要沉下去,便喊着说:“主啊,救我!”

★马太福音 14 章 31 节

○ ευθεως δε ο Ιησους εκτεινας την χειρα 耶稣立刻伸手

○ επελαβετο αυτου 拉住他

○ και λεγει αυτω 对他说

○ ολιγοπιστε 你这小信的人哪

○ εις τι εδιστασας 为甚么疑惑呢

[字汇分析]

● ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸

展,伸出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

●επελαβετο 01949 动二过,关身形主动意,直说三单 επιλαμβανομαι 抓住,逮捕

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ολιγοπιστε 03640 形呼单阳 ολιγοπιστος 小信的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○εδιστασας 01365 动一过主动,直说二单 δισταζω 怀疑

□14:31 耶稣立刻伸手拉住他,说:“你的信心太小了,为什么疑惑呢?”

□14:31 耶稣赶紧伸手拉住他,说:“你这小信的人哪,为什么疑惑呢?”

★马太福音 14 章 32 节

○και αναβαντων αυτων εις το πλοιον 他们上了船

○εκοπασεν ο ανεμος 风就住了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναβαντων 00305 动二过主动,分词所复阳 αναβαινω 上去,登高,生长

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●εκοπασεν 02869 动一过主动,直说三单 κοπαζω 停止

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

□14:32 他们上了船,风就停了。

□14:32 他们上了船,风就住了。

★马太福音 14 章 33 节

○οι δε εν τω πλοιω προσεκυνησαν αυτω λεγοντες 在船上的人都拜他,说

○αληθως θεου υιος ει 你实实在在是神的儿子

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

○προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复 προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

□14:33 船上的门徒都向他下拜,说:“你真是上帝的儿子。”

□14:33 在船上的人都拜他,说:“你真是上帝的儿子了。”

★马太福音 14 章 34 节

○και διαπερασαντες 他们过去了

○ηλθον επι την γην εις Γεννησαρετ 来到革尼撒勒地方

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○διαπερασαντες 01276 动一过主动,分词主复阳
διαπεραω 横过,越过

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[往,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,土壤

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○γεννησαρετ 01082 名宾单阴 Γεννησαρετ 专有名词
地名,革尼撒勒

□14:34 他们渡过了湖,在革尼撒勒登岸。

□14:34 他们过了海,来到革尼撒勒地方。

★马太福音 14 章 35 节

○και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου 那个地方的人一
认出是他(耶稣)

○απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην 就打发人到那全邻近地
方去

○και προσηνεγκαν αυτω 把...带到他那里(...处填入下一行)

○παντας τους κακως εχοντας 所有有病的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιγνοντες 01921 动二过主动,分词主复阳
επιγινωσκω 认识,了解,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τοπου 05117 名所单阳 τοπος 地方

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

●απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复
αποστειλω 差遣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρον 04066 形宾单阴 περιχωρος 邻近地区

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 坏地,严重地

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

□14:35 那里的人一认出是耶稣就派人出去,把附近地区的病人都带到耶稣的面前来。

□14:35 那里的人一认出是耶稣,就打发人到周围地方去,把所有的病人带到他那里,

○και παρεκαλουν (韦:(αυτον))(联:αυτον)他们求他(耶稣)

○ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου 只要摸他的衣裳缀子

○και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 且任何摸著的人都被医治了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复 παρακαλεω 乞求,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○αφωνται 00680 动一过,关身假设三复 απτω 触摸

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κρασπεδου 02899 名所单中 κρασπεδον 边缘,缘饰

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 多么大,任谁

○ηψαντο 00680 动一过,关身直说三复 απτω 触摸

○διεσωθησαν 01295 动一过被动,直说三复 διασωζω 拯救,医治

□14:36 他们要求耶稣让病人只摸一摸他外袍的衣角；所有摸着的人都得到医治。

□14:36 只求耶稣准他们摸他的衣裳缀子，摸着的人就都好了。

★马太福音 15 章 1 节

○τοτε προσερχονται τω ιησου απο ιεροσολυμων 那时...从耶路撒冷来

到耶稣那里(...处填入下一行)

○φαρισαιοι και γραμματεις 有法利赛人和文士

○λεγοντες 说

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσερχονται 04334 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 προσερχομαι 来到,去到

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,和

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματεις 文士,书记

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

□15:1 有几个法利赛人和经学教师从耶路撒冷来见耶稣,问他:

□15:1 那时,有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣,说:

★马太福音 15 章 2 节

○δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων 为甚么你的门徒破坏先人的传统呢

○ου γαρ νιππονται τας χειρας (韦:)(联:(αυτων))因为他们...不洗他们的手(...处填入下一行)

○οταν αρτον εσθιωσιν 吃饭的时候

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁
 - οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
 - μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒
 - σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
 - παραβαινουσιν 03845 动现在主动,直说三复 παραβαινω 破坏,放弃,越过
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδοσις 传统
 - των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
 - πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用
 - ου 03756 副词 ου 否定副词
 - γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后
 - νιππονται 03538 动现在,关身直说三复 νιπτω 盥洗,洗
 - τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
 - χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手
 - αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
 - οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时
 - αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物
 - εσθιωσιν 02068 动现在主动,假设三复 εσθιω 吃
- 15:2“为什么你的门徒不遵守我们祖先的传统？他们吃饭以前并没有按照规矩洗手！”
- 15:2“你的门徒为什么犯古人的遗传呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。”

○ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις 那回答的人对他们说

○δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου 为甚么你们也...破坏神的诫命呢(...处填入下一行)

○δια την παραδοσιν υμων 因著你们的传统

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○παραβαινετε 03845 动现在主动,直说二复 παραβαινω 破坏,放弃,越过

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδοσις 传统

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□15:3 耶稣回答:“为什么你们为着遵守传统,却违背了上帝的命令呢?”

□15:3 耶稣回答说:“你们为什么因着你们的遗传犯上帝的诫命呢?”

★马太福音 15 章 4 节

○ο γαρ θεος ειπεν 因为神说

○τιμα τον πατερα και την μητερα 当尊敬父亲和母亲

○και 又说

○ο κακολογων πατερα η μητερα 咒骂父亲或母亲的

○θανατω τελευτατω 必治死他

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊敬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κακολογων 02551 动现在主动,分词主单阳

κακολογεω 咒诅

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

○τελευτατω 05053 动现在主动,命令,三单 τελευταω

死亡,结束

□15:4 上帝说:‘要孝敬父母’;又说:‘咒骂父母的,必须处死。’

□15:4 上帝说:‘当孝敬父母’,又说:‘咒骂父母的,必治死他。’

★马太福音 15 章 5 节

○υμεις δε λεγετε 你们倒说

○οσ αν ειπη τω πατρι η τη μητρι 无论何人对父亲或母亲说

○δωρον...作了供献(...处填入下两行)

○ο εαν εξ εμου 所有出於我

○ωφεληθης 你该得利益的

○[ου μη τιμησει τον πατερα αυτου]他就可以不尊敬他的父亲

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

●δωρον 01435 名主单中 δωρον 礼物

○ο 03739 关系代词,宾单中 οσ 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

●ωφεληθης 05623 动一过被动,假设,二单 ωφελεω
得到,到达

●ου 03756 否定副词,不,不是

○μη 03361 否定副词,不,与 ου 连用,表示强调或郑重其事

○τιμησει 05091 动词,评估,尊崇,敬重

○τον 03588 冠词,这,那,他她它

○πατερα 03962 阳性名词,先祖,父亲,双亲,始祖

○αυτου 00846 形容词,自己的,甚至,正是,(前面加定冠词)同样的,第三人称代词(他)

□15:5 你们偏偏说,要是有人对父母说:‘我已经把奉养你们的当供物献给上帝了’,

□15:5 你们倒说:‘无论何人对父母说,我所当奉给你的,已经作了供献,’

★马太福音 15 章 6 节

○ου μη τιμησει τον πατερα αυτου 他就可以不尊敬他的父亲

○και ηκυρωσατε τον λογον του θεου 这就是你们...废掉了神的话(...处填入下一行)

○δια την παραδοσιν υμων 因著你们的传统

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τιμησει 05091 动未来,主动直说三单 τιμαω 尊敬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκυρωσατε 00208 动一过主动,直说二复 ακυρω
取消,漠视

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 冠所

○θεου 名所,上帝

●δια 介,藉着

○την 冠宾

○παραδοσιν 名宾,传统

○υμων 代所,你们的

□15:6 他就用不着孝敬父母。你们拿传统来抵消上帝的话。

□15:6 他就可以不孝敬父母。’这就是你们藉着遗传,废了上帝的诫命。

★马太福音 15 章 7 节

○υποκριται 假冒为善的人哪

○καλως επροφητευσεν περι υμων Ησαιας λεγων 以赛亚说出关于你们的预言是正确的,说

[字汇分析]

●υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτης 伪善者,演员

○καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○επροφητευσεν 04395 动一过主动,直说三单
προφητεω 说预言,讲道

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛

亚

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□15:7 假冒为善的人哪,以赛亚指着你们所发的预言是多么正确啊!他说:上帝这样说:

□15:7 假冒为善的人哪!以赛亚指着你们说的预言是不错的。他说:

★马太福音 15 章 8 节

○ο λαος ουτος τοις χειλεσιν με τιμα 这百姓用嘴唇尊敬我

○η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 他们的心却远远离开我

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○χειλεσιν 05491 名与复中 χειλος 嘴唇,海边

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○τιμα 05091 动现在主动,直说三单 τιμαω 尊敬

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○πορρω 04206 副词 πορρω 远的

○απεχει 00568 动现在主动,直说三单 απεχω 远离,接受

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

□15:8 这人民用唇舌尊敬我，他们的心却远离我。

□15:8‘这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我，

★马太福音 15 章 9 节

○ματην δε σεβονται με 但他们...敬拜我是枉然的(...处填入下一行)

○διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 当他们教导人的吩咐为教义

[字汇分析]

●ματην 03155 副词 ματην 枉然,无目的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σεβονται 04576 动现在,关身直说三复 σεβομαι 敬拜

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○διδασκαλιας 01319 名宾复阴 διδασκαλια 教导,教训

○ενταλματα 01778 名宾复中 ενταλμα 命令,训诲

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□15:9 他们竟把人的规例当作我的命令；他们敬拜我都是徒然！”

□15:9 他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。”

★马太福音 15 章 10 节

○και προσκαλεσαμενος τον οχλον 他(耶稣)就叫了众人来了

○ειπεν αυτοις 对他们说

○ακουετε 你们要听

○και συνιετε 也要明白

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳

προσκαλεομαι 召唤, 召来

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群, 群众

●ειπεν 02036 动二过主动, 直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词, 与复阳 αυτος 他

●ακουετε 00191 动现在主动, 命令二复 ακουω 听见

○και 02532 连词 και 并且, 和

○συνιετε 04920 动现在主动, 命令二复 συνιημι 明白

□15:10 耶稣召集群众到他面前, 对他们说: “你们要听, 也要明白!

□15:10 耶稣就叫了众人来, 对他们说: “你们要听, 也要明白。

★马太福音 15 章 11 节

○ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον 进入口里的不污秽人

○αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος 而是从口里出来的

○τουτο κοινοι τον ανθρωπον 这个污秽人

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εισερχομενον 01525 动现在, 被动形主动意, 分词主单中 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○κοινοι 02840 动现在主动, 直说三单 κοινω 污秽, 弄脏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εκπορευομενον 01607 动现在,被动形主动意,分词
主单中 εκπορευομαι 出去,来自

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○κοινοι 02840 动现在主动,直说三单 κοινω 污秽,弄脏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□15:11 那从人嘴里进去的东西不会使人不洁净; 那从人嘴里出来的才会使人不洁净。”

□15:11 入口的不能污秽人,出口的乃能污秽人。”

★马太福音 15 章 12 节

○τοτε προσελθοντες οι μαθηται λεγουσιν αυτω 那时门徒们进前来对他说

○οιδας 你知道吗

○οτι οι Φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 法利赛人听见这话生气

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳
προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○εσκανδαλισθησαν 04624 动一过被动,直说三复 σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

□15:12 后来门徒告诉耶稣：“法利赛人听见了你这话，很不服气，你知道吗？”

□15:12 当时，门徒进前来对他说：“法利赛人听见这话，不服（“不服”原文作“跌倒”），你知道吗？”

★马太福音 15 章 13 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 那回答(耶稣)的说

○Πασα φυτεια 任一个...植物(...处填入下一行)

○ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος 不是我天父栽种的

○εκριζωθησεται 必要连根被拔起

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阴 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○φυτεια 05451 名主单阴 φυτεια 植物

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εφυτευσεν 05452 动一过主动,直说三单 φυτευω 种植

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανιος 03770 形主单阳 ουρανιος 在天上的,从天上来的

●εκριζωθησεται 01610 动未来,被动直说三单 εκριζω 连根拔起

□15:13 耶稣回答:“凡不是我天父所栽种的植物都要连根拔除。

□15:13 耶稣回答说:“凡栽种的物,若不是我天父栽种的,必要拔出来。

★马太福音 15 章 14 节

○αφετε αυτους 任凭他们吧

○τυφλοι εισιν οδηγοι (韦:)(联:(τυφλων))他们是(韦:)(联:盲人的)瞎眼领导者

○τυφος δε τυφλον εαν οδηγη 且若是瞎子领瞎子

○αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 两个人都要掉在坑里

[字汇分析]

● αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 离开,让,允许,原谅

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 瞎眼的

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ οδηγοι 03595 名主复阳 οδηγος 领导者,向导

○ τυφλων 05185 形所复阳 τυφλος 瞎眼的

● τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τυφλον 05185 形宾单阳 τυφλος 瞎眼的

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ οδηγη 03594 动现在主动,假设三单 οδηγεω 引导

● αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ βοθυνον 00999 名宾单阳 βοθυνος 坑,沟

○ πεσουνται 04098 动未来,关身形主动意,直说三复 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

□15:14 不要理他们吧！他们是瞎子在作向导；瞎子给瞎子领路，两个人都会跌进坑里去。”

□15:14 任凭他们吧！他们是瞎眼领路的，若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。”

★马太福音 15 章 15 节

○ αποκριθεις δε ο Πετρος ειπεν αυτω 彼得回答对他说

○ φρασον ημιν την παραβολην (韦:)(联:(ταυτην))请为我们解释比喻
[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单

阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●φρασον 05419 动一过主动,命令二单 φραζω 解释

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

□15:15 彼得说:“请你向我们解释这比喻的意思。”

□15:15 彼得对耶稣说:“请将这比喻讲给我们听。”

★马太福音 15 章 16 节

○ο δε ειπεν 他(耶稣)说

○ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 甚至你们也仍然是不明白吗

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ακμην 00188 副词 ακμην 仍然

○και 02532 连词 και 甚至,连在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ασυνετοι 00801 形主复阳 ασυνετος 迟钝,没有明白

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

□15:16 耶稣说:“你们到现在还是跟别人一样不明白吗?”

□15:16 耶稣说：“你们到如今还不明白吗？”

★马太福音 15 章 17 节

○ΟΥ ΝΟΕΙΤΕ 你们不知道

○ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ 凡是进入口里的

○ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΧΩΡΕΙ 会进到肚子里

○ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΦΕΔΡΩΝΑ ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ 又落在茅厕里吗

[字汇分析]

●ΟΥ 03756 副词 ου 否定副词

○ΝΟΕΙΤΕ 03539 动现在主动,直说二复 νοεω 明白,晓得

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ΠΑΝ 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

○ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ 01531 动现在,被动形主动意,分词主单中 εισπορευομαι 进入

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΣΤΟΜΑ 04750 名宾单中 στομα 口

●ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΚΟΙΛΙΑΝ 02836 名宾单阴 κοιλια 子宫,肚子

○ΧΩΡΕΙ 05562 动现在主动,直说三单 χωρεω(食物)进入

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ΑΦΕΔΡΩΝΑ 00856 名宾单阳 αφεδρων 茅坑,厕坑

○ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ 01544 动现在,被动直说三单 εκβαλλω

赶出,涌出

□15:17 难道你们不晓得,一切从人嘴里进去的东西,到了肚子里,然后又排泄出来?

□15:17 岂不知凡入口的,是运到肚子里,又落在茅厕里吗?

★马太福音 15 章 18 节

○τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος 但从口里出来的

○εκ της καρδιας εξερχεται 是从心里发出来的

○κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 这个才污秽人

[字汇分析]

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκπορευομενα 01607 动现在,被动形主动意,分词主复中 εκπορευομαι 出去,来自

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○εξερχεται 01831 动现在,被动形主动意,直说三单 εξερχομαι 出来

●κακεινα 02548 连词 κακεινος 他也,那个也也是指示代词,主格,单数,阳性

○κοινοι 02840 动现在主动,直说三单 κοινω 污秽,弄脏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□15:18 但是从嘴里出来的是出自内心,那才会使人不洁净。

□15:18 惟独出口的,是从心里发出来的,这才污秽人。

★马太福音 15 章 19 节

○εκ γαρ της καρδιας εξερχονται 因为从心里发出来

○διαλογισμοι πονηροι, φονοι, μοιχειαι, πορνειαι 恶念,凶杀,奸淫,苟合

○κλοπαι, ψευδομαρτυριαι, βλασφημιαι 偷盗,妄证,亵渎神

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○εξερχονται 01831 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 εξερχομαι 出来

●διαλογισμοι 01261 名主复阳 διαλογισμος 思想,动机

○πονηροι 04190 形主复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○φονοι 05408 名主复阳 φονος 谋杀

○μοιχειαι 03430 名主复阴 μοιχεια 奸淫

○πορνειαι 04202 名主复阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

●κλοπαι 02829 名主复阴 κλοπη 偷窃

○ψευδομαρτυριαι 05577 名主复阴 ψευδομαρτυρια 假见证

○βλασφημιαι 00988 名主复阴 βλασφημια 亵渎神的话

□15:19 因为从人心里出来的有种种恶念；这些恶念指使他犯凶杀、淫乱、通奸、偷盗、撒谎、毁谤等罪。

□15:19 因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤渎，

★马太福音 15 章 20 节

○ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον 这些是污秽人的事

○το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν 但不洗手而吃饭

○ου κοινοι τον ανθρωπον 不污秽人

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○κοινουντα 02840 动现在主动,分词主复中 κοινωω 污秽,弄脏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανιπτοις 00449 形与复阴 ανιπτος 不依照礼仪法盥洗

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○κοινοι 02840 动现在主动,直说三单 κοινωω 污秽,弄脏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□15:20 这一切才真的会使人不洁净。至于不先洗手吃饭那一类的事是不会使人不洁净的。”

□15:20 这都是污秽人的。至于不洗手吃饭，那却不污秽人。”

★马太福音 15 章 21 节

○και εξελθων εκειθεν ο Ιησους 耶稣从那里出来

○ανεχωρησεν εις τα μερη Τυρου και Σιδωνος 离开到泰尔,西顿的地区去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单 αναχωρεω 离开,撤离

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○Τυρου 05184 名所单阴 Τυρος 专有名词地名,泰尔

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σιδωνος 04605 名所单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

□15:21 耶稣离开那地方，避到泰尔和西顿附近地区去。

□15:21 耶稣离开那里，退到推罗、西顿的境内去。

★马太福音 15 章 22 节

○και ιδου γυνη Χανααια 看哪!有一个...迦南妇人(...处填入下一行)

○απο των οριων εκεινων εξελθουσα 从那邻近地方出来的

○εκραζεν λεγουσα 喊著说

○ελεησον με[怜悯我

○κυριε υιος Δαυιδ 主啊,大卫的子孙

○η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται 我女儿被鬼附得很严重]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○χαναναια 05478 形主单阴 Χαναναιος 专有名词族群名,迦南人

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οριων 03725 名所复中 οριον 区域,邻近地区

○εκεινων 01565 指示代词,所复中 εκεινος 那个

○εξελθουσα 01831 动二过主动,分词主单阴 εξερχομαι 出来

●εκραζεν 02896 动不完成,主动直说三单 κραζω 喊叫

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○κακως 02560 副词 κακως 严重地,邪恶地,对身体或道德不好地

○δαιμονιζεται 01139 动现在,被动形主动意,直说三单 δαιμονιζομαι 被鬼附身

□15:22 当地的一个迦南女人来见他,喊着说:“主啊,大卫之子,可怜我吧!我的女儿被鬼附着,痛苦不堪。”

□15:22 有一个迦南妇人从那地方出来,喊着说:“主啊,大卫的子孙,可怜我!我女儿被鬼附得甚苦。”

★马太福音 15 章 23 节

○ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον 但他(耶稣)不回答她一句话

○και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτουν αυτον λεγοντες 他的门徒们来到然后求他说

○απολυσον αυτην [请使她离开

○οτι κραζει οπισθεν ημων 因她在我们后头喊叫]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηρωτουν 02065 动不完成,主动直说三复 ερωταω 问,求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●απολυσον 00630 动一过主动,命令二单 απολυω 使人离开,释放

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κραζει 02896 动现在主动,直说三单 κραζω 喊叫

○οπισθεν 03693 介词 οπισθεν 后接所格意思是[在...后面]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□15:23 耶稣一句话也不回答。门徒上来求他,说:“请叫她走开!她跟着我们,一路喊叫呢!”

□15:23 耶稣却一言不答。门徒进前来,求他说:“这妇人在我们后头喊叫,请打发她走吧!”

★马太福音 15 章 24 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 他(耶稣)回答说

○ουκ απεσταλην [我不被差遣

○ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα 除非是到...迷失的羊那里](...处填入下一行)

○οικου Ισραηλ 以色列家

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作主词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○απεσταλην 00649 动二过,被动直说一单
αποστελλω 差遣

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,意思是[除了,但是]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○απολωλοτα 00622 动二完,主动分词宾复中
απολλυμι 迷失,毁灭,杀害

●οικου 03624 名所单阳 οικος 屋子

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□15:24 耶稣回答：“我奉差遣只去寻找以色列人中迷失的羊。”

□15:24 耶稣说：“我奉差遣，不过是到以色列家迷失的羊那里去。”

★马太福音 15 章 25 节

○η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα 她进前来俯伏拜他,说

○κυριε[主啊

○βοηθει μοι 帮助我!]

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译在此可能作主词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελθουσα 02064 动二过主动,分词主单阴 ερχομαι
来,去

○προσεκυνει 04352 动不完成,主动直说三单
προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○βοηθει 00997 动现在主动,命令二单 βοηθεω 帮助

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□15:25 那女人一听见这话,就在他的脚前下拜,说:“主啊,请帮助我!”

□15:25 那妇人来拜他,说:“主啊,帮助我!”

★马太福音 15 章 26 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 他回答说

○ουκ εστιν καλον [...是不好的](...处填入下两行)

○λαβειν τον αρτον των τεκνων 拿孩子的食物

○και βαλειν τοις κυναριοις 丢给小狗

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作主词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρिनομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 得到,拿

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 孩子

●και 02532 连词 και 并且,和

○βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○κυναριοις 02952 名与复中 κυναριον 小狗,家狗,狗

□15:26 耶稣说:“拿儿女的食物给小狗吃是不对的。”

□15:26 他回答说:“不好拿儿女的饼丢给狗吃。”

★马太福音 15 章 27 节

○η δε ειπεν 她说

○ναι κυριε[是的,主

○και (韦:(γαρ))(联:γαρ)τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων 但连小狗也吃...掉下来的碎屑](...处填入下一行)

○απο της τραπεζης των κυριων αυτων 从它们主人们的桌子
[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 甚至,连在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○κυναρια 02952 名主复中 κυναριον 小狗,家狗,狗

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ψιχιων 05589 名所复中 ψιξ(面包,糕饼等的)碎屑

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πιπτοντων 04098 动现在主动,分词所复中 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 食物,桌子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κυριων 02962 名所复阳 κυριος 主

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□15:27 那女人说：“是的，主啊，可是小狗也吃主人桌上掉下来的碎屑呢！”

□15:27 妇人说：“主啊，不错，但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。”

★马太福音 15 章 28 节

○τοτε αποκριθεις ο Ιησους ειπεν αυτη 那时耶稣回答她说

○ω γυναι[喔!妇人

○μεγαλη σου η πιστις 你的信心很大

○γενηθητω σοι...对你发生](...处填入下一行)

○ως θελεις 按照你所要的

○και ιαθη η θυγατηρ αυτης...她女儿就被医治了(...处填入下一行)

○απο της ωρας εκεινης 从那时候

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词单
阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●ω 05599 感叹词 ω 喔

○γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子,女人

●μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

●γενηθητω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单
γίνομαι 发生,成为

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιαθη 02390 动一过被动,直说三单 ιαομαι 使痊愈,医
治

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

□15:28 于是耶稣说：“妇人，你的信心好大呀！照你所要的，给你成全吧！”她的女儿就在那时候好起来了。

□15:28 耶稣说：“妇人，你的信心是大的，照你所要的，给你成全了吧！”从那时候，她女儿就好了。

★马太福音 15 章 29 节

○και μεταβας εκειθεν ο Ιησους 耶稣从那里离开

○ηλθεν παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας 来到靠近加利利的海边

○και αναβας εις το ορος 就上了山

○εκαθητο εκει 坐在那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μεταβας 03327 动二过主动,分词主单阳 μεταβαινω 离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναβας 00305 动二过主动,分词主单阳 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

●εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单 καθημαι 坐著,住

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□15:29 耶稣离开那地方,来到加利利湖边。他上了山,坐下。

□15:29 耶稣离开那地方,来到靠近加利利的海边,就上山坐下。

★马太福音 15 章 30 节

○και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι 有一大群人...到他那里(...处填入下一行)

○εχοντες μεθ εαυτων 带著...和自己在一起(...处填入下一行)

○οχλους, (韦:κυλλους τυφλους)(联:τυφλους, κυλλους,)κωφους, και ετερους πολλους 瘸子,瞎子,四肢有残疾的,聋哑的人和好多别的人

○και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας αυτου 都把他们放在他脚前

○και εθεραπευσεν αυτους 他就治好了他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众
- πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的
- εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有
- μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己
- χωλους 05560 形宾复阳 χωλος 跛脚的
- κυλλους 02948 形宾复阳 κυλλος 四肢有残疾的
- τυφλους 05185 形宾复阳 τυφλος 瞎眼的
- κωφους 02974 形宾复阳 κωφος 耳聋的,哑巴的
- και 02532 连词 και 并且,和
- ετερους 02087 形宾复阳 ετερος 另外的
- πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的
- και 02532 连词 και 并且,和
- ερριψαν 04496 动一过主动,直说三复 ριπτω 放下,丢下,丢掷
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他
- παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[在...旁边,沿著]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单 θεραπευω 医治,服务

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□15:30 一大群人又来找他,并带来跛脚的、失明的、残疾的、哑巴的,和许多患其他疾病的人,安置在耶稣脚前;耶稣一一治好他们。

□15:30 有许多人到他那里,带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的和好些别的病人,都放在他脚前。他就治好了他们。

★马太福音 15 章 31 节

○ωστε τον οχλον θαυμασαι 以致於众人都希奇

○βλεποντας κωφους λαλουντας 当他们看见哑吧说话

○(韦:)(联:κυλλους υγιεις)(韦:)(联:四肢有残疾的痊愈)

○και χωλους περιπατουντας 瘸子行走

○και τυφλους βλεποντας 瞎子看见

○και εδοξασαν τον θεον Ισραηλ 他们就归荣耀给以色列的神

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

○θαυμασαι 02296 动一过主动,不定词 θαυμαζω 惊讶,赞叹

●βλεποντας 00991 动现在主动,分词宾复阳 βλεπω 看,看见

○κωφους 02974 形宾复阳 κωφος 耳聋的,哑巴的

○λαλουντας 02980 动现在主动,分词宾复阳 λαλεω 说

●κυλλους 02948 形宾复阳 κυλλος 四肢有残疾的

○υγιεις 05199 形宾复阳 υγιης 健康的

●και 02532 连词 και 并且,和

○χωλους 05560 形宾复阳 χωλος 跛脚的

○περιπατουντας 04043 动现在主动,分词宾复阳

ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ 走路

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τυφλους 05185 形宾复阳 τυφλος 瞎眼的

○ βλέποντας 00991 动现在主动,分词宾复阳 βλέπω
看,看见

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοξασαν 01392 动一过主动,直说三复 δοξάζω 使
得荣耀,赞美

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 神

○ Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□15:31 那群人看见了哑巴的说话,残疾的复原,跛脚的走路,失明的看见,都非常惊奇,也都赞美以色列的上帝。

□15:31 甚至众人都希奇,因为看见哑巴说话,残疾的痊愈,瘸子行走,瞎子看见,他们就归荣耀给以色列的上帝。

★马太福音 15 章 32 节

○ ο δε Ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν 耶稣叫了他的门徒来,说

○ Σπλαγχιζομαι επι τον οχλον 我怜悯这众人

○ οτι (韦:(ηδη))(联:ηδη) ημεραι τρεις 因为...已经三天(...处填入下一行)

○ προσμενουσιν μοι 他们和我一起

○ και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 也没有吃的了

○ και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω 我不愿意叫他们饿著回去

○ μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω 免得在路上困乏

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳

προσκαλεομαι 召唤,召来

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Σπλαγχνιζομαι 04697 动现在,被动形主动意,直说一单 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天,时间

○τρεις 05140 形主复阴 τρεις 三

●προσμενουσιν 04357 动现在主动,直说三复 προσμενω 停留,留下和...一起

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○φαγωσιν 05315 动二过主动,假设三复 εσθιω 吃,消耗

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 打发离开,释放

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ νηστεις 03523 形宾复阳 νηστις 没有食物,饥饿

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,在此作连接词使用

○ εκλυθωσιν 01590 动一过被动,假设三复 εκλυομαι 放弃

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

□15:32 耶稣叫门徒来,对他们说:“我很体贴这一群人,他们跟我在一起已经三天,现在没有什么可吃的了。我不愿意叫他们饿着回去,恐怕会在路上晕倒。”

□15:32 耶稣叫门徒来,说:“我怜悯这众人,因为他们同我在这里已经三天,也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去,恐怕在路上困乏。”

★马太福音 15 章 33 节

○ και λεγουσιν αυτω οι μαθηται 门徒对他

○ Ποθεν... 从那里(...处填入下一行)

○ ημιν εν ερημια 我们在这野地

○ αρτοι τοσουτοι 有这么多的饼

○ ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον 以致於能喂饱这许多人呢

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●Ποθεν 04159 副词 ποθεν 从哪里,为什么

●ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ερημια 02047 名与单阴 ερημια 荒野,无人烟处

●αρτοι 00740 名主复阳 αρτος 面包,食物

○τοσσοτοι 05118 指示代词,主复阳 τοσσοτος 如此多

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○χορτασαι 05526 动一过主动,不定词 χορταζω 喂养,满足

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

○τοσσοτον 05118 指示代词,宾单阳 τοσσοτος 如此多

□15:33 门徒说：“在这偏僻的地方，我们哪里去找足够的食物给这一大群人吃饱呢？”

□15:33 门徒说：“我们在这野地，哪里有这么多的饼叫这许多人吃饱呢？”

★马太福音 15 章 34 节

○και λεγει αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○Ποσους αρτους εχετε 你们有多少饼

○οι δε ειπαν 他们说

○επτα και ολιγα ιχθυδια 有七个和几条小鱼

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Ποσους 04214 疑问代词,宾复阳 ποσος 何等大,何其多

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

○και 02532 连词 και 并且,和

○ολιγα 03641 形宾复中 ολιγος 少的,短的,一些

○ιχθυδια 02485 名宾复中 ιχθυδιον 小鱼,鱼

□15:34 耶稣问他们：“你们有多少饼？”他们回答：“七个饼和几条小鱼。”

□15:34 耶稣说：“你们有多少饼？”他们说：“有七个，还有几条小鱼。”

★马太福音 15 章 35 节

○και παραγγειλας τω οχλω 他既吩咐众人

○αναπεσειν επι την γην 坐在地上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παραγγειλας 03853 动一过主动,分词主单阳 παραγγελω 命令

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 一大群,群众

●αναπεσειν 00377 动一过主动,不定词 αναπιπτω 坐,坐席

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,土壤

□15:35 耶稣吩咐群众坐在地上,

□15:35 他就吩咐众人坐在地上,

★马太福音 15 章 36 节

○ελαβεν τους επτα αρτους και τους ιχθυας 就拿著这七个饼和鱼

○και ευχαριστησας εκλασεν 祝谢后就擘开

○και εδιδου τοις μαθηταις 递给门徒

○οι δε μαθηται τοις οχλοις 然后门徒(给)众人

[字汇分析]

●ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

○αρτους 00740 名宾复阳 artos 面包,食物

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιχθυας 02486 名宾复阳 ιχθυσ 鱼

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳 ευχαριστεω 感谢

○εκλασεν 02806 动一过主动,直说三单 κλαω 擘开

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταῖς 03101 名与复阳 μαθητῆς 学生,门徒

●οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητῆς 学生,门徒

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοῖς 03793 名与复阳 οχλος 一大群,群众

□15:36 拿起那七个饼和几条小鱼,感谢上帝,擘开,递给门徒; 门徒又分给群众。

□15:36 拿着这七个饼和几条鱼,祝谢了,擘开,递给门徒, 门徒又递给众人。

★马太福音 15 章 37 节

○και εφαγον παντες 所有的人都吃

○και εχορτασθησαν 并且满足了

○και το περισσευον των κλασματων ηραν 他们收拾...剩下的零碎(...处填入下一行)

○επτα σπυριδας πληρεις 七个筐子满满的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εχορτασθησαν 05526 动一过被动,直说三复 χορταζω 喂养,满足

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περισσευον 04052 动现在主动,分词宾单中

περισσευω 剩下,加增,充足

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κλασματος 02801 名所复中 κλασμα 零碎

○ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提起,拿走

●επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○σπυριδας 04711 名宾复阴 σπυρις 篮子

○πληρεις 04134 形宾复阴 πληρης 充满的

□15:37 大家都吃,而且吃饱了。门徒收拾剩余的碎屑,装满了七个篮子。

□15:37 众人都吃,并且吃饱了,收拾剩下的零碎,装满了七个篮子。

★马太福音 15 章 38 节

○οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες 吃的人...有四千男人(...处填入下一行)

○χωρις γυναικων και παιδιων 除了妇女和孩子

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσθιοντες 02068 动现在主动,分词主复阳 εσθιω 吃

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○τετρακισχιλιοι 05070 形主复阳 τετρακισχιλιοι 四千

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格时意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 妻子,女人

○και 02532 连词 και 并且,和

○παιδιων 03813 名所复中 παιδιον 孩子,婴孩

□15:38 吃饱的,除了妇女和孩子,有四千人。

□15:38 吃的人，除了妇女孩子，共有四千。

★马太福音 15 章 39 节

○και απολυσας τους οχλους 他(耶稣)既叫群众散去

○ενεβη εις το πλοιον 就上船

○και ηλθεν εις τα ορια Μαγαδαν 来到马加丹邻近地区

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απολυσας 00630 动一过主动,分词主单阳 απολυω
打发离开,释放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

●ενεβη 01684 动二过主动,直说三单 εμβαινω 乘船,
上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ορια 03725 名宾复中 οριον 区域,邻近地区

○μαγαδαν 03093 名所单阴 Μαγαδαν 专有名词地名,
马加丹

□15:39 于是耶稣遣散群众，然后上船，往马加丹地区去。

□15:39 耶稣叫众人散去，就上船，来到马加丹的境界。

★马太福音 16 章 1 节

○ και προσελθοντες (韦:(οι))(联:οι) Φαρισαιοι και Σαδδουκαιοι
πειραζοντες 法利赛人和撒都该人来试探耶稣

○ επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου 请求他...一个天上的神迹(...处填入下一行)

○ επιδειξει αυτοις 显示给他们看

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳
προσερχομαι 来到,去到

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ Σαδδουκαιοι 04523 名主复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

○ πειραζοντες 03985 动现在主动,分词主复阳
πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

● επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复
επερωταω 询问,察问

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

● επιδειξει 01925 动一过主动,不定词 επιδεικνυμι 显示,指出

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□16:1 有几个法利赛人和撒都该人来见耶稣，想陷害他，所以要求他显个神迹，证明他所做的是出于上帝。

□16:1 法利赛人和撒都该人来试探耶稣，请他从天上显个神迹给他们看。

★马太福音 16 章 2 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις 那回答的人(耶稣)对他们说

○(韦:(οψιας)(联:(Οψιας)γενομενης λεγετε 天晚时你们就说

○ευδια 好天气

○πυρραζει γαρ ο ουρανος 因为天空发红

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阴 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单
阴 γινομαι 发生,成为

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●ευδια 02105 名主单阴 ευδια 好天气

●πυρραζει 04449 动现在主动,直说三单 πυρραζω(天
空)是红色的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

□16:2 耶稣说：“傍晚，你们说：‘明天一定是晴天，因为天边有红霞。’

□16:2 耶稣回答说：“晚上天发红，你们就说，‘天必要晴’；

★马太福音 16 章 3 节

○και πρωι 且清晨时(你们就说)

○Σημερον χειμων 今日有暴风雨

○πυρραζει γαρ στυгнаζων ο ουρανος 因为天空昏暗发红

○το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν 你们既知道分辨天空的气色

○τα δε σημεια των καιρων ου (韦:δυνασθε))(联:δυνασθε))倒不能(分辨)这时候的神迹

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

●Σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○χειμων 05494 名主单阳 χειμων 坏天气,暴风雨

●πυρραζει 04449 动现在主动,直说三单 πυρραζω(天空)是红色的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○στυгнаζων 04768 动现在主动,分词主单阳 στυгнаζω(天空)是黑暗的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸,外观

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○διακρινειν 01252 动现在主动,不定词 διακρινω 评估,判断

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καιρων 02540 名所复阳 καιρος 时刻,时间

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

□16:3 早晨,你们说:‘今天会有风雨,因为天色暗红。’你们很会观察天色,却不会洞察这个时代的征兆(有些古卷没有“傍晚……时代的征兆”)!

□16:3 早晨天发红,又发黑,你们就说,‘今日必有风雨’。你们知道分辨天上的气色,倒不能分辨这时候的神迹。

★马太福音 16 章 4 节

○γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει 一个邪恶淫乱的世代寻求神迹

○και σημειον ου δοθησεται αυτη...不给他神迹(...处填入下一行)

○ει μη το σημειον Ιωνα 除了约拿的神迹以外

○και καταλιπων αυτους απηλθεν 他(耶稣)就留下他们离开了

[字汇分析]

●γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代,时代,时段

○πονηρα 04190 形主单阴 πονηρος 邪恶的,坏的

○και 02532 连词 και 并且,和

- μοιχαλις 03428 形主单阴 μοιχαλις 淫乱的,不忠实的
 - σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹
 - επιζητει 01934 动现在主动,直说三单 επιζητεω 寻求,渴望
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹
 - ου 03756 副词 ου 否定副词
 - δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生
 - αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他
 - ει 01487 连词 ει 是否,假若
 - μη 03361 副词 μη 否定副词
 - το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹
 - ιωνα 02495 名所单阳 Ιωνας 专有名词人名,约拿
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - καταλιπων 02641 动二过主动,分词主单阳 καταλειπω 丢下,留在身后,忽视
 - αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他
 - απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开
- 16:4 这时代的人竟是那么邪恶、淫乱！你们要求神迹吗？除了约拿的神迹，你们再也看不到别的神迹了。”耶稣说完，就离开他们走了。
- 16:4 一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。”耶稣就离开他们去了。

○ και ελθοντες οι μαθηται εις το περαν 当门徒渡到那边去时

○ επελαθοντο αρτους λαβειν 忘了带饼

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ περαν 04008 副词 περαν 另一边

● επελαθοντο 01950 动二过,关身形主动意,直说三复
επιλανθανομαι 忘记,忽略

○ αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 得到,
拿

□ 16:5 门徒渡湖到对岸,忘了带饼。

□ 16:5 门徒渡到那边去,忘了带饼。

★ 马太福音 16 章 6 节

○ ο δε Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣对他们说

○ ορατε και προσεχετε 你们要察看且留心

○ απο της ζυμης των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων 法利赛人和撒都该
人的酵

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●ορατε 03708 动现在主动,命令二复 οραω 看,观察

○και 02532 连词 και 并且,和

○προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω 注意,留心

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζυμης 02219 名所单阴 ζυμη 酵

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

□16:6 耶稣告诉他们:“你们要小心,要提防法利赛人和撒都该人的酵母。”

□16:6 耶稣对他们说:“你们要谨慎,防备法利赛人和撒都该人的酵。”

★马太福音 16 章 7 节

○οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες 他们在他们中间议论说

○οτι Αρτους ουκ ελαβομεν 这是因为我们没有带饼吧

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διελογιζοντο 01260 动不完成,被动形主动意,直说三

复 διαλογιζομαι 讨论,辩论

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 得到,拿

□16:7 门徒彼此议论:“他说这话是因为我们没有带饼吧。”

□16:7 门徒彼此议论说:“这是因为我们没有带饼吧!”

★马太福音 16 章 8 节

○γνους δε ο Ιησους ειπεν 耶稣知道了,就说

○τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις...为甚么在你们中间彼此议论呢(...处填入下一行)

○ολιγοπιστοι 你们这小信的人

○οτι αρτους ουκ εχετε 只因为你们没有饼

[字汇分析]

●γνους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 知道,认识

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○διαλογιζεσθε 01260 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 διαλογιζομαι 讨论,辩论

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

●ολιγοπιστοι 03640 形呼复阳 ολιγοπιστος 小信的

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

□16:8 耶稣知道他们在说些什么,就问他们:“你们为什么在讨论没有带饼的事呢?你们的信心太小了!

□16:8 耶稣看出来,就说:“你们这小信的人,为什么因为没有饼彼此议论呢?

★马太福音 16 章 9 节

○ουπω νοειτε 你们还不明白吗

○ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων 也不记得那五千人的五个饼

○και ποσους κοφινους ελαβετε 且收集了多少篮吗

[字汇分析]

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○νοειτε 03539 动现在主动,直说二复 νοεω 明白,晓得

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○μνημονευετε 03421 动现在主动,直说二复 μνημονευω 记住,纪念

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πεντακισχιλιων 04000 形所复阳 πεντακισχιλιοι 五

千

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ποσους 04214 疑问代词,宾复阳 ποσος 何等大,何其多

○ κοφινους 02894 名宾复阳 κοφινος 篮子

○ ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 得到,拿

□ 16:9 竟然到现在还不明白!难道你们忘记了我曾把五个饼分给五千人吃饱的事吗?当时还剩下多少篮的碎屑呢?

□ 16:9 你们还不明白吗?不记得那五个饼分给五千人,又收拾了多少篮子的零碎吗?

★ 马太福音 16 章 10 节

○ ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλιων 也不(记得)那四千人的七个饼

○ και ποσας σπυριδας ελαβετε 且收集了多少筐子吗

[字汇分析]

● ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

○ αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ τετρακισχιλιων 05070 形所复阳 τετρακισχιλιοι 四千

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ποσας 04214 疑问代词,宾复阴 ποσος 何等大,何其多

○ σπυριδας 04711 名宾复阴 σπυρις 筐子

○ ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 得

到,拿

□16:10 还有那七个饼给四千人吃饱,你们又收拾了多少篮的碎屑呢?

□16:10 也不记得那七个饼分给四千人,又收拾了多少筐子的零碎吗?

★马太福音 16 章 11 节

○ΠΩΣ ΟΥ ΝΟΕΙΤΕ 你们怎么不明白

○ΟΤΙ ΟΥ ΠΕΡΙ ΑΡΤΩΝ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ 我不是对你们说到饼的事呢

○ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΔΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ 你们要防备法利赛人和撒都该人的酵

[字汇分析]

●ΠΩΣ 04459 副词 ΠΩΣ 如何,怎么

○ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 否定副词

○ΝΟΕΙΤΕ 03539 动现在主动,直说二复 ΝΟΕΩ 明白,晓得

●ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

○ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 否定副词

○ΠΕΡΙ 04012 介词 ΠΕΡΙ 后接所格意思是[关于]

○ΑΡΤΩΝ 00740 名所复阳 ΑΡΤΟΣ 面包,食物

○ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说一单 ΛΕΓΩ 说

○ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 ΣΥ 你

●ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ 04337 动现在主动,命令二复 ΠΡΟΣΕΧΩ 注意,留心

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΑΠΟ 00575 介词 ΑΠΟ 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΖΥΜΗΣ 02219 名所单阴 ΖΥΜΗ 酵

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιοι 专有名词族群名,撒都该人

□16:11 为什么还不明白我不是跟你们谈饼的事？你们要提防法利赛人和撒都该人的酵母！”

□16:11 我对你们说：‘要防备法利赛人和撒都该人的酵’，这话不是指着饼说的，你们怎么不明白呢？”

★马太福音 16 章 12 节

○τοτε συνηκαν 那时门徒才晓得

○οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης (韦:(των αρτων))(联:των αρτων)他不是说防备饼的酵

○αλλα απο της διδαχης των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων 乃是法利赛人和撒都该人的教训

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○συνηκαν 04920 动一过主动,直说三复 συνιημι 明白

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προσεχειν 04337 动现在主动,不定词 προσεχω 注意,留心

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζυμης 02219 名所单阴 ζυμη 酵

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρτων 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διδαχης 01322 名所单阴 διδαχη 教导,教训

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

□16:12 门徒这才明白耶稣并不是要他们提防那饼里的酵母,而是要提防法利赛人和撒督该人的教训。

□16:12 门徒这才晓得他说的,不是叫他们防备饼的酵,乃是防备法利赛人和撒督该人的教训。

★马太福音 16 章 13 节

○ελθων δε ο Ιησους εις τα μερη Καισαρειας της Φιλιππου 耶稣到了凯撒利亚腓立比的境内

○ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων 就问他的门徒说

○τινα λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 人们说人子是谁

[字汇分析]

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○καισαρειας 02542 名所单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φιλιππου 05376 名所单阳 Φιλιππος 专有名词地名,腓立比

●ηρωτα 02065 动不完成,主动直说三单 ερωταω 问,求

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□16:13 耶稣到了凯撒利亚腓立比的境内；在那里他问门徒：“一般人说人子是谁？”

□16:13 耶稣到了凯撒利亚腓立比的境内，就问门徒说：“人说我人子是谁（有古卷无“我”字）？”

★马太福音 16 章 14 节

○οι δε ειπαν 他们说

○οι μεν Ιωαννην τον βαπτιστην 有人(说是)施洗的约翰

○αλλοι δε Ηλιαν 其他人(说是)以利亚

○ετεροι δε Ιερεμιαν 另外又有人(说是)耶利米

○η ενα των προφητων 或是先知里的一位

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστην 00910 名宾单阳 βαπτιστης 施洗者

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλιαν 02243 名宾单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

●ετεροι 02087 形主复阳 ετερος 另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιερεμιαν 02408 名宾单阳 Ιερεμιας 耶利米

●η 02228 连词 η 或,比

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

□16:14 他们回答：“有的说是施洗者约翰；有的说是以利亚；也有的说是耶利米或其他先知中的一位。”

□16:14 他们说：“有人说是施洗的约翰，有人说是以利亚，又有人说是耶利米或是先知里的一位。”

★马太福音 16 章 15 节

○λεγει αυτοις 他(耶稣)对他们说

○υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 你们说我是谁

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□16:15 耶稣问他们：“那么，你们说我是谁？”

□16:15 耶稣说：“你们说我是谁？”

★马太福音 16 章 16 节

○αποκριθεις δε Σιμων Πετρος ειπεν 西门彼得回答说

○συ ει ο Χριστος 你是基督

○ο υιος του θεου του ζωντος 永生神的儿子

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单

阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活

□16:16 西门彼得回答：“你是基督，是永生上帝的儿子。”

□16:16 西门彼得回答说：“你是基督，是永生上帝的儿子。”

★马太福音 16 章 17 节

○αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν αυτω 耶稣回答对他说

○μακαριος ει 你是有福的

○Σιμων βαριωνα 西门巴约拿

○οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυπεν σοι 因为这不是属血肉的指示你的

○αλλ ο πατηρ μου ο εν (韦:(tois))(联:tois)ουρανοis 乃是我在天上的父

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单

阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被赐福的,快乐的
- ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是
- Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门
- βαριωνα 00920 名呼单阳 Βαριωνα 专有名词人名,巴约拿
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- και 02532 连词 και 并且,和
- αιμα 00129 名主单中 αιμα 血,灾祸
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- απεκαλυψεν 00601 动一过主动,直说三单 αποκαλυπτω 显明,启示
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοῖς 03772 名与复阳 οὐρανός 天空,天堂

□16:17 耶稣说：“约翰的儿子西门，你真有福了；因为这真理不是人传授给你的，而是我天上的父亲向你启示的。

□16:17 耶稣对他说：“西门巴约拿，你是有福的！因为这不是属血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。

★马太福音 16 章 18 节

○καὼ δε σοι λεγω 我还告诉你

○οτι συ ει Πετρος 你是彼得

○και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν 在这磐石上
我将建造我的教会

○και πυλαι αδου ου κατασυσουσιν αυτης 阴间的门将不能胜过它

[字汇分析]

●καὼ 02504 连词 καὼ 并且我,我也从而来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上面],说明位置很近

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πετρα 04073 名与单阴 πετρα 岩石,岩基

○οικοδομησω 03618 动未来,主动直说一单

οικοδομεω 建造,立起

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

●και 02532 连词 και 并且,和

○πυλαι 04439 名主复阴 πυλη 门,栅门

○αδου 00086 名所单阳 αδης 阴间

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κατισχουσουσιν 02729 动未来,主动直说三复
κατισχυω 胜过

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□16:18 我告诉你,你是彼得,是磐石;在这磐石上,我要建立我的教会,甚至死亡的权势也不能胜过它。

□16:18 我还告诉你:你是彼得,我要把我的教会建造在这磐石上,阴间的权柄不能胜过他(“权柄”原文作“门”)。

★马太福音 16 章 19 节

○δωσω σοι τας κλειδας της βασιλειας των ουρανων 我要给你天国的钥匙

○και ο εαν δησης επι της γης 凡你在地上所捆绑的

○εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις 在天上也要被捆绑

○και ο εαν λυσης επι της γης 凡你在地上所释放的

○εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις 在天上也要被释放

[字汇分析]

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κλειδας 02807 名宾复阴 κλεις 钥匙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○δησης 01210 动一过主动,假设,二单 δεω 捆绑

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○δεδεμενον 01210 动一完,被动分词主单中 δεω 捆绑

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○λυσης 03089 动一过主动,假设,二单 λυω 解除,拆毁,

释放

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○λελυμενον 03089 动一完,被动分词主单中 λυω 解除,拆毁,释放

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□16:19 我要给你天国的钥匙，你在地上所禁止的，在天上也要禁止；你在地上所准许的，在天上也要准许。”

□16:19 我要把天国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在天上也要释放。”

★马太福音 16 章 20 节

○τοτε (韦:επειμησεν)(联:διστειλατο)τοις μαθηταις 那时他(耶稣)(韦:严重警告)(联:禁止)门徒

○ινα μηδενι ειπωσιν 为要他们不对人说

○οτι αυτος εστιν ο Χριστος 他是基督

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○επειμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 谴责,严重警告

○(διστειλατο) 01291 动一过,关身直说三单 διαστελλομαι 常用关身,意思是[禁止,命令]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个在此作名词使用

○ειπωσιν 02036 动二过主动,假设三复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□16:20 于是,耶稣吩咐门徒千万不要告诉任何人他就是基督。

□16:20 当下,耶稣嘱咐门徒,不可对人说他是基督。

★马太福音 16 章 21 节

○απο τοτε ηρξατο (韦:Ιησους Χριστος)(联:ο Ιησους)从那时候(韦:耶稣基督)(联:耶稣)开始

○δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου 指示他的门徒

○οτι δει αυτον εις Ιεροσολυμα απελθειν 他必须上耶路撒冷去

○και πολλα παθειν...受许多的苦(...处填入下一行)

○απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και ραμματων 从长老,祭司长,文士

○και ποκτανθηναι 并且被杀

○και τη τριτη ημερα εγερθηναι 第三日复活

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时意思是[开始]

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●δεικνυειν 01166 动现在主动,不定词 δεικνυμι 指示,显出

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 去,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 承受痛苦,经验

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○ αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书记

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αποκτανθηναι 00615 动一过被动,不定词 αποκτεινω 杀死

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ ημερα 01453 名与单阴 ημερα 使起来

○ εγερθηναι 01453 动一过被动,不定词 εγειρω 使起来

□16:21 从那时候开始,耶稣清楚地指示门徒,说:“我必须上耶路撒冷去,在长老、祭司长,和经学教师手下遭受许多苦难,并且被杀害,第三天将复活。”

□16:21 从此,耶稣才指示门徒,他必须上耶路撒冷去,受长老、祭司长、文士许多的苦,并且被杀,第三日复活。

★马太福音 16 章 22 节

○ και προσλαβομενος αυτον ο Πειτρος 彼得就拉他到一旁

○ ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων 开始骂他说

○ ιλεως σοι 愿神怜悯你

○ κυριε 主啊

○ ου μη εσαι σοι τουτο 这事必不临到你

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσλαβομενος 04355 动二过,关身分词主单阳 προσλαμβανομαι 拉到一旁

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时意思是[开始]

○επιτιμαν 02008 动现在主动,不定词 επιτιμαω 命令

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ιλεως 02436 形主单阳 ιλεως 愿神怜悯

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

□16:22 彼得拉耶稣到一边,劝阻他,说:“不!主啊,这事绝不可临到你身上!”

□16:22 彼得就拉着他,劝他说:“主啊,万不可如此!这事必不临到你身上。”

★马太福音 16 章 23 节

○ο δε στραφεις ειπεν τω Πετρω 他(耶稣)转过来对彼得说

○υπαγε οπισω μου 退我后边去吧

○Σατανα 撒但

○σκανδαλον ει εμου 你是我的绊脚石

○οτι ου φρονεις τα του θεου 因为你体贴神的事

○αλλα τα των ανθρωπων 而是人的事

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω
转向,转离

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○Σατανα 04567 名呼单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

●σκανδαλον 04625 名主单中 σκανδαλον 绊脚石,陷阱,引诱

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○εμου 01473 人称代词,所单 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○φρονεις 05426 动现在主动,直说二单 φρονεω 思想,体贴

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□16:23 耶稣转身对彼得说：“撒但，走开！你是我的绊脚石；因为你所想的不是上帝的想法，而是人的想法。”

□16:23 耶稣转过来，对彼得说：“撒但，退我后边去吧！你是绊我脚的，因为你不体贴上帝的意思，只体贴人的意思。”

★马太福音 16 章 24 节

○τοτε (韦:(ο))(联:ο) Ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 然后耶稣对他的门徒说

○ει τις θελει οπισω μου ελθειν 若有人想要来跟在我后面

○απαρνησασθω αυτον 就当否认他自己

○και αρατω τον σταυρον αυτου 拿起他的十字架

○και ακολουθειτω μοι 且跟从我

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 意向,愿意

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

●απαρνησασθω 00533 动一过,关身命令,三单
απαρνεομαι 否认,放弃

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

●και 02532 连词 και 并且,和

○αρατω 00142 动一过主动,命令,三单 αιρω 提起,拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακολουθειτω 00190 动现在主动,命令,三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□16:24 于是,耶稣对门徒说:“如果有人要跟从我,就得舍弃自己,背起他的十字架来跟从我。

□16:24 于是,耶稣对门徒说:“若有人要跟从我,就当舍己,背起他的十字架,来跟从我。

★马太福音 16 章 25 节

○ος γαρ εαν θελη την ψυχην αυτου σωσαι 因为,凡是想要救他的生命的人

○απολεσει αυτην 必丧掉它

○ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου 凡是...丧掉他的生命的人(...处填

入下一行)

○ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ 为我

○Ευρησει αυτην 必得著它

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εαν 01437 连词 εαν 若

○θειη 02309 动现在主动,假设三单 θελω 想要

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 医治,拯救

●απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出,意思是[任何人]

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○εμου 01473 人称代词,所单 εγω 我

○ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现,得到

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

□16:25 因为那想救自己生命的,反要丧失生命;那为着我丧失生命的,反要得到生命。

□16:25 因为凡要救自己生命的(“生命”或作“灵魂”。下同),必丧掉生命;凡为我丧掉生命的,必得着生命。

★马太福音 16 章 26 节

○τι γαρ ωφεληθησεται ανθρωπος 因为人将得到甚么呢

○εαν τον κοσμον ολον κερδηση 若他赚得全世界

○την δε ψυχην αυτου ζημιωθη 却赔上他的生命

○η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 或者人能给甚么来换他的生命呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ωφεληθησεται 05623 动未来,被动直说三单 ωφελεω 得到,到达

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○κερδηση 02770 动一过主动,假设三单 κερδαινω 得到,赢得

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ζημιωθη 02210 动一过被动,假设三单 ζημιω 失去

●η 02228 连词 η 或,比

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ανταλλαγμα 00465 名宾单中 ανταλλαγμα 交换之物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□16:26 一个人就是赢得了全世界,却赔上了自己的生命,有什么益处呢? 没有! 他能够拿什么去换回自己的生命呢?

□16:26 人若赚得全世界,赔上自己的生命,有什么益处呢? 人还能拿什么换生命呢?

★马太福音 16 章 27 节

○μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου 因为人子将要降临在他父的荣耀里

○μετα των αγγελων αυτου 同著他的使者

○και τοτε αποδωσει εκαστω 那时候他要报应每个人

○κατα την πραξιν αυτου 照著他的行为

[字汇分析]

●μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词
ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πραξιν 04234 名宾单阴 πραξις 作为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□16:27 人子将要在他的父亲的荣耀中,跟他的天使一起来临。那时候,他要按照各人的行为施报应。

□16:27 人子要在他的父的荣耀里,同着众使者降临,那时候,他要照各人的行为报应各人。

★马太福音 16 章 28 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΩΝ 站在这里的一些人

○ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥ ΜΗ ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ 他们不会经历死亡

○ΕΩΣ ΑΝ ΙΔΩΣΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ 直到他们看见人子

○ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΑΥΤΟΥ 降临在他的国里

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○εστωτων 02476 动一完,主动分词所复阳 ιστημι 不及物动词时意思是[站立]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何事物

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γευσωνται 01089 动一过,关身形主动意,假设三复
γευομαι 尝,吃,经历

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

●εως 02193 连词 εως 后接所格时意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 ορω 看见,察
知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单
阳 ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□16:28 我郑重地告诉你们,站在这里的人,有的在他们死以前会看见
人子来到他们当中掌权。”

□16:28 我实在告诉你们:站在这里的,有人在没尝死味以前,必看见
人子降临在他的国里。”

★马太福音 17 章 1 节

○και μεθ ημερας εξ 过了六天

○παραλαμβανει ο Ιησους τον Πητρον και Ιακωβον 耶稣带著彼得,雅各

○ και Ιωαννην τον αδελφον αυτου 和他的兄弟约翰

○ και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον και ιδιαν 私下的引导他们上了高山

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天,时间

○ εξ 01803 形宾复阴 εξ 六

● παραλαμβανει 03880 动现在主动,直说三单 παραλαμβανω 带著,接受

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ Ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

● και 02532 连词 και 并且,和

○ Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αναφερει 00399 动现在主动,直说三单 αναφερω 引导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○υψηλον 05308 形宾单中 υψηλος 高的

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[和...一起,依据,藉著]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

□17:1 六天后,耶稣带着彼得以及雅各和约翰两兄弟悄悄地上了一座高山。

□17:1 过了六天,耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰暗暗的上了高山,

★马太福音 17 章 2 节

○και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 他就在他们面前变了形像

○και ελαμπεν το προσωπον αυτου 他的脸发亮

○ως ο ηλιος 如同太阳

○τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα 他的衣裳成为洁白

○ως το φως 如同亮光

[字汇分析]

●και 00253 连词 και 并且,和

○μετεμορφωθη 03339 动一过被动,直说三单 μεταμορφοομαι 改变形象

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαμπεν 02989 动一过主动,直说三单 λαμπω 照亮

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名主单中 προσωπον 脸,外观

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ωσ 05613 连词 ωσ 正如,如同,好像

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιματια 02440 名主复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○λευκα 03022 形主复中 λευκος 白色的

●ωσ 05613 连词 ωσ 正如,如同,好像

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φωσ 05457 名主单中 φωσ 光

□17:2 在他们面前,耶稣的形像变了:他的面貌像太阳一样明亮,衣服也像光一样洁白。

□17:2 就在他们面前变了形像,脸面明亮如日头,衣裳洁白如光。

★马太福音 17 章 3 节

○και ιδου ωφθη αυτοις Μωυσης και Ηλιας 看哪!有摩西,以利亚向他们显现

○συλλαουντες μετ αυτου 同他(耶稣)说话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳 αὐτός 他

○μωϋσῆς 03475 名主单阳 Μωϋσῆς 专有名词人名,摩西

○καί 02532 连词 καί 并且,和

○ηλίας 02243 名主单阳 Ἡλίας 专有名词人名,以利亚

●συλλαλουντες 04814 动现在主动,分词主复阳 συλλαλεω 说话

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αὐτός 他

□17:3 忽然,三个门徒看见摩西和以利亚在跟耶稣讲话。

□17:3 忽然,有摩西、以利亚向他们显现,同耶稣说话。

★马太福音 17 章 4 节

○αποκριθεις δε ο Πετρος ειπεν τω Ιησου 彼得回答对耶稣说

○κυριε 主啊

○καλον εστιν ημας ωδε ειναι 我们在这里真好

○ει θελεις 若你愿意

○ποιησω ωδε τρεις σκηνas 我就在这里搭三座帐棚

○σοι μιαν και Μωυσει μιαν και Ηλια μιαν 你一座,摩西一座,以利亚一座

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译在此可能作名词

使用

- **ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名, 耶稣
 - **κυριε 02962** 名呼单阳 **κυριος** 主
 - **καλον 02570** 形主单中 **καλος** 好的
 - **εστιν 02076** 动现在主动, 直说三单 **ειμι** 是
 - **ημας 02248** 人称代词, 宾复一 **εγω** 我
 - **ωδε 05602** 副词 **ωδε** 这里
 - **ειναι 01511** 动现在主动, 不定词 **ειμι** 是
 - **ει 01487** 连词 **ει** 是否, 假若意思可表达可能性, 如 [若真的, 或许]
 - **θελεις 02309** 动现在主动, 直说二单 **θελω** 意向, 愿意
 - **ποιησω 04160** 动未来, 主动直说一单 **ποιεω** 做, 使
 - **ωδε 05602** 副词 **ωδε** 这里
 - **τρεις 05140** 形宾复阴 **τρεις** 三
 - **σκηνας 04633** 名宾复阴 **σκηνη** 帐棚
 - **σοι 04671** 人称代词, 与格单二 **συ** 你
 - **μιαν 03391** 形宾单阴 **εις** 一个的
 - **και 02532** 连词 **και** 并且, 和
 - **μωυσει 03475** 名与单阳 **Μωυσης** 专有名词人名, 摩西
 - **μιαν 03391** 形宾单阴 **εις** 一个的
 - **και 02532** 连词 **και** 并且, 和
 - **ηλια 02243** 名与单阳 **Ηλιας** 专有名词人名, 以利亚
 - **μιαν 03391** 形宾单阴 **εις** 一个的
- 17:4 彼得对耶稣说：“主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座帐棚，一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。”

□17:4 彼得对耶稣说：“主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚：一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。”

★马太福音 17 章 5 节

○ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ 他们还说话的时候

○ΙΔΟΥ ΝΕΦΕΛΗ ΦΩΤΕΙΝΗ ΕΠΕΣΚΙΑΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ 看哪！有一朵光明的云彩遮盖他们

○ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΕΚ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ ΛΕΓΟΥΣΑ 且忽然有声音从云彩里说

○ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ 这是我的爱子

○ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗΣΑ 我所喜悦的

○ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ 你们要听他

[字汇分析]

●ΕΤΙ 02089 副词 ΕΤΙ 仍然,更要,另外

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳 ΑΥΤΟΣ 他

○ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ 02980 动现在主动,分词所单阳 ΛΑΛΕΩ 说

●ΙΔΟΥ 02400 质词 ΙΔΟΥ 看哪

○ΝΕΦΕΛΗ 03507 名主单阴 ΝΕΦΕΛΗ 云

○ΦΩΤΕΙΝΗ 05460 形主单阴 ΦΩΤΕΙΝΟΣ 充满光明的,明亮的

○ΕΠΕΣΚΙΑΣΕΝ 01982 动一过主动,直说三单 ΕΠΙΣΚΙΑΖΩ 投影,被影子遮盖到

○ΑΥΤΟΥΣ 00846 人称代词,宾复阳 ΑΥΤΟΣ 他

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ΙΔΟΥ 02400 质词 ΙΔΟΥ 看哪

○ΦΩΝΗ 05456 名主单阴 ΦΩΝΗ 声音

○ΕΚ 01537 介词 ΕΚ 后接所格时意思是[出於,从]

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 Ο 视情况翻译

○ΝΕΦΕΛΗΣ 03507 名所单阴 ΝΕΦΕΛΗ 云

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ευδοκησα 02106 动一过主动,直说一单 ευδοκεω 喜悦,选择,满意

●ακουετε 00191 动现在主动,命令二复 ακουω 听见

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□17:5 彼得正说这话的时候,一朵灿烂的云彩笼罩了他们;有声音从云中出来,说:“这是我亲爱的儿子,我喜爱他。你们要听从他!”

□17:5 说话之间,忽然有一朵光明的云彩遮盖他们,且有声音从云彩里出来:“这是我的爱子,我所喜悦的,你们要听他!”

★马太福音 17 章 6 节

○και ακουσαντες οι μαθηται 门徒听见了

○επεσαν επι προσωπον αυτων 就以他们脸俯伏在地

○και εφοβηθησαν σφοδρα 极其害怕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω

听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸,外观

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

□17:6 门徒听见这声音,非常害怕,都俯伏在地上。

□17:6 门徒听见,就俯伏在地,极其害怕。

★马太福音 17 章 7 节

○και προσηλθεν ο Ιησους 耶稣进前来

○και αψαμενος αυτων ειπεν 摸他们说

○εγερθητε 起来

○και μη φοβεισθε 不要害怕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单 προσερχομαι 来到,去到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○αψαμενος 00680 动一过,关身分词主单阳 απτω 触摸

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εγερθητε 01453 动一过被动,命令二复 εγειρω 使起来

○και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

□17:7 耶稣走过来,拍他们,说:“起来,不要怕!”

□17:7 耶稣进前来,摸他们,说:“起来,不要害怕。”

★马太福音 17 章 8 节

○επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων 他们抬起他们的眼睛

○ουδενα ειδον 没有看见一个人

○ει μη αυτον Ιησουν μονον 除了只有耶稣他自己

[字汇分析]

●επαραντες 01869 动一过主动,分词主复阳 επαιρω 举高,提高

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有任何事,无任何人
在此作名词使用

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见,察知

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳 **αυτος** 他

○ **ιησουν** 02424 名宾单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **μονον** 03441 形宾单阳 **μονος** 只有,单单

□17:8 他们抬头一看,只见耶稣,其他的人都不见了。

□17:8 他们举目不见一人,只见耶稣在那里。

★马太福音 17 章 9 节

○ **και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους** 他们下山的时候

○ **ενετειλατο αυτοις ο Ιησους λεγων** 耶稣吩咐他们说

○ **μηδενι ειπητε το οραμα** 你们不要将所看见的事告诉人

○ **εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων εγερθη** 直到人子从死里复活

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **καταβαινοντων** 02597 动现在主动,分词所复阳
καταβαινω 下来,降下

○ **αυτων** 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格时意思是[出於,从]

○ **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **ορους** 03735 名所单中 **ορος** 山,山丘

● **ενετειλατο** 01781 动一过,关身形主动意,直说三单
εντελλομαι 命令

○ **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησους** 02424 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **λεγων** 03004 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

● μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个在此作名词使用

○ ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ οραμα 03705 名宾单中 οραμα 异象,见到的事

● εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○ εγερθη 01453 动一过被动,假设三单 εγειρω 使起来

□17:9 他们下山的时候,耶稣吩咐他们:“在人子没有从死里复活以前,千万不要把所看见的异象告诉人。”

□17:9 下山的时候,耶稣吩咐他们说:“人子还没有从死里复活,你们不要将所看见的告诉人。”

★马太福音 17 章 10 节

○ και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται λεγοντες 门徒问他(耶稣)说

○ τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν 那么为甚么文士说

○ οτι Ηλιαν δει ελθειν πρωτον 以利亚必须先来

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复 επερωταω 询问,察问

- αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁
- ουν 03767 连词 ουν 所以,然后
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记
- λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ηλιαν 02243 名宾单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚
- δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该
- ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去
- πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一
- 17:10 于是门徒问耶稣：“为什么经学教师说以利亚必须先来呢？”
- 17:10 门徒问耶稣说：“文士为什么说以利亚必须先来？”

★马太福音 17 章 11 节

- ο δε αποκριθεις ειπεν 那回答的(耶稣)说
 - ηλιας μεν ερχεται 以利亚固然先来
 - και αποκαταστησει παντα 并要复兴万事
- [字汇分析]

- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρinoμαι 回答,说,继续说
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποκαταστησει 00600 动未来,主动直说三单
αποκαθιστημι 重建,医好

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

□17:11 耶稣回答:“以利亚是要先来准备一切。

□17:11 耶稣回答说:“以利亚固然先来,并要复兴万事;

★马太福音 17 章 12 节

○λεγω δε υμιν 只是我告诉你们

○οτι Ηλιας ηδη ηλθεν 以利亚已经来了

○και ουκ επεγνωσαν αυτον 他们却不认识他

○αλλα εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν 而是以他们想要的任何事待他

○ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 照样人子也将要受他们的害

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,和

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επεγνωσαν 01921 动二过主动,直说三复
επιγινωσκω 认识,了解,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁,任何

○ηθελησαν 02309 动一过主动,直说三复 θελω 意向,愿意

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○πασχειν 03958 动现在主动,不定词 πασχω 承受痛苦,经验

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,在...之下]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□17:12 可是我告诉你们,以利亚已经来过,人却不认识他,反而任意对待他。同样,人子也将受他们的虐待。”

□17:12 只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。”

★马太福音 17 章 13 节

○τοτε συνηκαν οι μαθηται 那时门徒才明白

○οτι περι Ιωαννου του βαπτιστου... 关于施洗的约翰(...处填入下一行)

○ειπεν αυτοις 他(耶稣)对他们说到

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○συνηκαν 04920 动一过主动,直说三复 συνημι 明白

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστου 00910 名所单阳 βαπτιστης 施洗者

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

□17:13 门徒们这才明白耶稣这话是指着施洗者约翰说的。

□17:13 门徒这才明白耶稣所说的,是指着施洗的约翰。

★马太福音 17 章 14 节

○και ελθοντων προς τον οχλον 他们到了群众那里

○προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον 有一个人来到他面前向他跪下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντων 02064 动二过主动,分词所复阳 ερχομαι
来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,一大群

●προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○γονυπετων 01120 动现在主动,分词主单阳
γονυπετεω 屈膝下跪

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□17:14 他们回到群众那里的时候,有一个人上来,跪在耶稣面前,

□17:14 耶稣和门徒到了众人那里,有一个人来见耶稣,跪下,

★马太福音 17 章 15 节

○και λεγων, Κυριε 说:[主啊

○ελεησον μου τον υιον 请怜悯我的儿子

○οτι σεληνιαζεται 因为他有癫痫

○και κακως (韦:εχει)(联:πασχει)且(韦:有很严重)(联:非常受苦)

○πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ 因为他常常跌在火里

○και πολλακις εις το υδωρ 常常在水里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯,

怜恤

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○σεληνιαζεται 04583 动现在,被动形主动意,直说三单 σεληνιαζομαι 有癫痫

●και 02532 连词 και 并且,和

○κακως 02560 副词 κακως 严重地,邪恶地

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有

○(πασχει) 03958 动现在主动,直说三单 πασχω 承受痛苦,经验

●πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○πιπτει 04098 动现在主动,直说三单 πιπτω 跌下,倒下,俯伏向下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

●και 02532 连词 και 并且,和

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

□17:15 说：“主啊，求你可怜我的儿子！他患了癫痫病，很痛苦，时常跌在火里或水里。

□17:15 说：“主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。

★马太福音 17 章 16 节

○και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου 我带他给你的门徒们

○και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι 但他们不能医治他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηνεγκα 04374 动一过主动,直说一单
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,学生

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 但是,并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηδυνηθησαν 01410 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○θεραπευσαι 02323 动一过主动,不定词 θεραπευω
医治,服务

□17:16 我带他去见你的门徒，可是他们不能治好他。”

□17:16 我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。”

★马太福音 17 章 17 节

○αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν 耶稣回答说

○ω γενεα απιστος και διεστραμμενη[喔!不信又被扭曲的时代啊

○εως ποτε μεθ υμων εσομαι 我要和你们在一起到何时呢

○εως ποτε ανεξομαι υμων 我要忍耐你们到何时呢

○ΦΕΡΕΤΕ ΜΟΙ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ 带他到我这里]

[字汇分析]

● ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 ΑΠΟΚΡΙΝΟΜΑΙ 回答,说,继续说

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΙΗΣΟΥΣ 02424 名主单阳 ΙΗΣΟΥΣ 专有名词人名,耶稣

○ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 ΛΕΓΩ 说

● Ω 05599 感叹词 ω 喔

○ΓΕΝΕΑ 01074 名呼单阴 ΓΕΝΕΑ 时代,世代,时段

○ΑΠΙΣΤΟΣ 00571 形呼单阴 ΑΠΙΣΤΟΣ 不信

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΔΙΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗ 01294 动完成,被动分词呼单阴
ΔΙΑΣΤΡΕΦΩ 使扭曲,使走错路

● ΕΩΣ 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ΠΟΤΕ 04219 副词 ποτε 何时

○ΜΕΘ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ΣΥΜΩΝ 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ΕΣΟΜΑΙ 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ΕΙΜΙ
是

● ΕΩΣ 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ΠΟΤΕ 04219 副词 ποτε 何时

○ΑΝΕΞΟΜΑΙ 00430 动未来,关身直说一单 ΑΝΕΧΟΜΑΙ 关
身时意思是[忍耐]

○ΣΥΜΩΝ 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ΦΕΡΕΤΕ 05342 动现在主动,命令二复 φερω 帶著

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

□17:17 耶稣说：“你们这时代的人多么没有信心，多么腐败啊！我还得在你们这里多久呢？还得容忍你们多久呢？把孩子带到这里来！”

□17:17 耶稣说：“噯！这又不信、又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！”

★马太福音 17 章 18 节

○και επιτιμησεν αυτω ο Ιησους 耶稣责备他

○και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον 鬼就从他出来

○και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 从那时起那孩子就被治好了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 责备,叱责

○αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιον 01140 名主单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

● και 02532 连词 και 并且,和

○εθεραπευθη 02323 动一过被动,直说三单
θεραπευω 治好,医治

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

□17:18 于是耶稣责备那鬼;鬼一出来,孩子的病立刻好了。

□17:18 耶稣斥责那鬼,鬼就出来,从此孩子就痊愈了。

★马太福音 17 章 19 节

○τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω Ιησου κατ ιδιαν ειπον 那时门徒们
独自来到耶稣面前说

○δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο[为什么我们不能赶出他
呢]

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳
προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 门徒,学生

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[由,通过,

藉著],表达空间的分别和独立

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηδυνηθημεν 01410 动一过,被动形主动意,直说一复
δυναμαι 能够

○εκβαλειν 01544 动二过主动,不定词 εκβαλλω 赶出,
涌出

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□17:19 事后,门徒私下来问耶稣:“为什么我们不能把那鬼赶出去呢?”

□17:19 门徒暗暗的到耶稣跟前说:“我们为什么不能赶出那鬼呢?”

★马太福音 17 章 20 节

○ο δε λεγει αυτοις 他对他们说

○δια την ολιγοπιστιαν υμων [因为你们的小信

○αμην γαρ λεγω υμιν 因为我诚实告诉你们

○εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως 若你们有信心如同一粒芥菜种

○ερειτε τω ορει τουτω 你们将对这座山说

○μεταβα ενθεν εκει 『从这里移动到那里,』

○και μεταβησεται 它将移动

○και ουδεν αδυνατησει υμιν 并且没有任何事对你们不可能]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

- αὐτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός 他
- δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]
- τὴν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ὀλιγοπιστιαν 03640 名宾单阴 ὀλιγοπιστια 小信的
- ὑμῶν 05216 人称代词,所复二 σύ 你
- ἀμην 00281 质词 ἀμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,然后
- λέγω 03004 动现在主动,直说一单 λέγω 说
- ὑμῖν 05213 人称代词,与复二 σύ 你
- εἰν 01437 连词 εἰν 若
- ἐχητε 05725 动现在主动,假设,二复 ἐχω 有
- πιστῖν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信
- ὡς 05613 连词 ὡς 如同,正如,好像
- κόκκον 02848 名宾单阳 κόκκος 种子,穀粒
- σιναπεως 04615 名所单中 σιναπι 芥末,芥菜
- ἐρεῖτε 02046 动未来,主动直说二复 λέγω 说
- τῷ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ὄρει 03735 名与单中 ὄρος 山,山丘
- τοῦτω 05129 指示代词,与单中 οὗτος 这个
- μεταβα 03327 动二过主动,命令二单 μεταβαίνω 移动
- ἐνθεν 01759 副词 ἐνθεν 从这里
- ἐκεῖ 01563 副词 ἐκεῖ 那里
- καὶ 02532 连词 καὶ 并且,和
- μεταβησεται 03327 动未来,关身形主动意,直说三单

μεταβαινω 移动

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有任何事,没有任何人在此作名词使用

○ αδυνατησει 00101 动未来,主动直说三单 αδυνατεω 不可能

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□ 17:20 耶稣回答：“因为你们的信心不够。我实在告诉你们，假如你们有像一粒芥菜种子那么大的信心，就是对这座山说：‘从这里移到那里！’它也会移过去。没有任何事情是你们不能做的。”

□ 17:20 耶稣说：“是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说，‘你从这边挪到那边’，它也必挪去，并且你们没有一件不能作的事了。”

★ 马太福音 17 章 21 节

□ 17:21(有些古卷加 21 节“至于这一种鬼，只有靠禁食、祷告才赶得出去。”)

□ 17:21 至于这一类的鬼，若不祷告禁食，他就不出来（或作“不能赶他出来”）。”

★ 马太福音 17 章 22 节

○ συστρεφομενων δε αυτων εν τη Γαλιλαια 他们还聚集在加利利的时候

○ ειπεν αυτοις ο ιησους 耶稣对他们(门徒)说

○ μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδουσθαι εις χειρας ανθρωπων 人子将要被交在人手里

[字汇分析]

● συστρεφομενων 04962 动现在,被动分词所复阳 συστρεφω 收集,聚集

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαια 01056 名与单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδιδοσθαι 03860 动现在,被动不定词 παραδιδωμι 交给

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□17:22 门徒都集合在加利利的时候,耶稣对他们说:“人子将被交在人手里,

□17:22 他们还住在加利利的时候,耶稣对门徒说:“人子将要被交在人手里。

★马太福音 17 章 23 节

○και αποκτενουσιν αυτον 他们要杀害他

○και τη τριτη ημερα εγερθησεται 第三日他要复活

○και ελυπηθησαν σφοδρα 他们(门徒)就非常的忧愁

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποκτενουσιν 00615 动未来,主动直说三复
αποκτεινω 杀死

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 使起来

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελυπηθησαν 03076 动一过被动,直说三复 λυπεω
忧愁

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

□17:23 他们要杀害他,但第三天他将复活。”门徒听了非常忧愁。

□17:23 他们要杀害他,第三日他要复活。”门徒就大大地忧愁。

★马太福音 17 章 24 节

○ελθοντων δε αυτων εις Καφαρναουμ 他们到了迦百农

○προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω Πιτρω και ειπαν 有收圣殿税的人来到彼得面前,说

○ο διδασκαλος υμων ου τελει (韦:τα)(联:(τα))διδραχμα 你们的先生不纳圣殿税吗

[字汇分析]

●ελθοντων 02064 动二过主动,分词所复阳 ερχομαι

来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διδραχμα 01323 名宾复中 διδραχμον 希腊钱币,为一个犹太人一年的圣殿税

○λαμβάνοντες 02983 动现在主动,分词主复阳 λαμβανω 得到,拿

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○τελει 05055 动现在主动,直说三单 τελεω 结束,实现,完成

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διδραχμα 01323 名宾复中 διδραχμον 希腊钱币,为一个犹太人一年的圣殿税

□17:24 耶稣和门徒来到迦百农的时候,有几个征收圣殿税的人来见彼得,问他:“你们的老师付不付圣殿税呢?”

□17:24 到了迦百农,有收丁税的人来见彼得说:“你们的先生不纳丁税吗(丁税约有半块钱)?”

★马太福音 17 章 25 节

○λεγει, Ναι 他(彼得)说:纳

○και ελθοντα εις την οικιαν 他进了屋子后

○προεφθασεν αυτον ο Ιησους λεγων 耶稣先向他说

○τι σοι δοκει, Σιμων 你的意思如何,西门

○οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κησον 世上的君王向谁徵收关税,丁税

○απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 是向自己的儿子呢或是向外人呢

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντα 02064 动二过主动,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

●προεφθασεν 04399 动一过主动,直说三单 προφθανω 来到...面前

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 想,认为

○Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○τινων 05101 疑问代词,所复阳 τις 什么,谁

○λαμβάνουσιν 02983 动现在主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿

○τελη 05056 名宾复中 τέλος 结束,总结

○η 02228 连词 η 或,比

○κηνσον 02778 名宾单阳 κηνσος 税

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○η 02228 连词 η 或,比

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因

著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αλλοτριων 00245 形所复阳 αλλοτριος 不属自己的, 异国的

□17:25 彼得回答:“当然付。”彼得进屋子去的时候,耶稣先问他:“西门,谁向这世上的君王缴纳关税或人头税,是本国的公民呢?还是外国人呢?你的意见如何?”

□17:25 彼得说:“纳。”他进了屋子,耶稣先向他说:“西门,你的意思如何?世上的君王向谁征收关税、丁税?是向自己的儿子呢,是向外人呢?”

★马太福音 17 章 26 节

○ειποντος δε 他(彼得)说

○απο των αλλοτριων 是向外人

○εφη αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○αρα γε ελευθεροι εισιν οι υιοι 既然如此儿子就可以免税了

[字汇分析]

●ειποντος2036 动二过主动,分词所单阳 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αλλοτριων 00245 形所复阳 αλλοτριος 不属自己的, 异国的

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● **αρα 00686** 连词 **αρα** 所以

○ **γε 01065** 质词 **γε** 强调用

○ **ελευθεροι 01658** 形主复阳 **ελευθερος** 自由的

○ **εισιν 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是,存在

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιοι 05207** 名主复阳 **υιος** 儿子,子孙

□ **17:26** 彼得说:“是外国人。”耶稣说:“那么,本国的公民可以免税了。

□ **17:26** 彼得说:“是向外人。”耶稣说:“既然如此,儿子就可以免税了。

★马太福音 17 章 27 节

○ **ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους** 为了要不使他们跌倒

○ **πορευθεις εις θαλασσαν βαλε αγκιστρον** 到海里去抛下鱼钩

○ **και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρων** 拿下那首先上来的鱼

○ **και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα** 当你打开它的嘴巴,你要得到一个钱币

○ **εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου** 为你和我拿那个给他们

[字汇分析]

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 结果是,为了要,常接假设语气

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **σκανδαλισωμεν 04624** 动一过主动,假设,一复
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○ **αυτους 00846** 人称代词,宾复阳 **αυτος** 他

● **πορευθεις 04198** 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 **πορευομαι** 旅行,去,离开

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ **θαλασσαν 02281** 名宾单阴 **θαλασσα** 海,湖

○ **βαλε 00906** 动二过主动,命令二单 **βαλλω** 放置,躺,

丟擲

○αγκιστρον 00044 名宾单中 αγκιστρον 鱼钩

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αναβαντα 00305 动二过主动,分词宾单阳

αναβαινω 上去,登高,生长

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○ιχθυον 02486 名宾单阳 ιχθυος 鱼

○αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提起,拿走

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανοιξας 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打

开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ευρησεις 02147 动未来,主动直说二单 ευρισκω 发

发现,得到

○στατηρα 04715 名宾单阳 στατηρ 希腊钱币

●εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 得

到,拿

○δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,

使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,为了]

○εμου 01473 人称代词,所单 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□17:27 但是我们不要冒犯这班人。你到湖边钓鱼,把钓上的第一条鱼拿来,打开它的口,你会发现一个钱币;这钱足够缴纳你和我的圣殿税,你就拿去给他们吧。”

□17:27 但恐怕触犯他们(“触犯”原文作“绊倒”),你且往海边去钓鱼,把先钓上来的鱼拿起来,开了它的口,必得一块钱,可以拿去给他们,作你我的税银。”

★马太福音 18 章 1 节

○εν εκεινη τη ωρα 在那时候

○προσηλθον οι μαθηται τω Ιησου λεγοντες 门徒到耶稣面前来说

○τις αρα μειζων εστιν 所以...谁是最大的(...处填入下一行)

○εν τη βασιλεια των ουρανων 在天国里

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻

●προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○αρα 00686 连词 αρα 所以

○μειζων 03173 形主单阳,比较级 μεγαs 大的

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανos 天空,天堂

□18:1 那时候, 门徒来问耶稣:“在天国里谁最伟大?”

□18:1 当时, 门徒进前来, 问耶稣说:“天国里谁是最大的?”

★马太福音 18 章 2 节

○και προσκαλεσαμενος παιδιον 他(耶稣)便叫一个小孩子来

○εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 使他站在他们当中

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳

προσκαλεομαι 召唤,召来

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

●εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 及物动
词时意思是[使站立]

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○μεσω 03319 形与单中 μεσos 中间的,在此作名词使
用

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□18:2 耶稣叫了一个小孩子来, 让他站在他们中间,

□18:2 耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

★马太福音 18 章 3 节

○και ειπεν 说

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○εαν μη στραφητε 你们若不回转

○και γενησθε ως τα παιδια 变成如同小孩子一样

○ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 断不得进入天国

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○στραφητε 04762 动一过被动,假设,二复 στρεφω 转向,转离

●και 02532 连词 και 并且,和

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复 γινομαι 发生,成为

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παιδια 03813 名主复中 παιδιον 孩子,婴孩

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι

进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□18:3 说：“我实在告诉你们，除非你们回转，变成像小孩子一样，你们绝不能成为天国的子民。

□18:3 说：“我实在告诉你们：你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。

★马太福音 18 章 4 节

○οστις ουν ταπεινωσει εαυτον ως το παιδιον τουτο 所以凡是自己谦卑像这小孩子的

○ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 这人在天国里就是最大的

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ταπεινωσει 05013 动未来,主动直说三单 ταπεινωω 谦卑

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανos 天空,天堂

□18:4 像这个小孩子那样谦卑的,在天国里就是最伟大的。

□18:4 所以,凡自己谦卑像这小孩子的,他在天国里就是最大的。

★马太福音 18 章 5 节

○και οs εαν δεξηται εν παιδιον τοιουτο 任何人...接待一个像这小孩子的(...处填入下一行)

○επι τω ονοματι μου 为我的名

○εμε δεχεται 就是接待我

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○εν 01520 形宾单中 ειs 一个的

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○τοιουτο 05108 指示代词,宾单中 τοιουτοS 这样的,如此的

● **επι 01909** 介词 **επι** 后接与格意思是[因为]

○ **τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **ονοματι 03686** 名与单中 **ονομα** 名字

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

● **εμε 01691** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **δεχεται 01209** 动现在,被动形主动意,直说三单
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

□18:5 为了我而接待这样一个小孩子的,就是接待我。”

□18:5 凡为我的名接待一个像这小孩子的,就是接待我。”

★马太福音 18 章 6 节

○ **ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων** 任何人使...一个微小的人离弃信仰的(...处填入下一行)

○ **τουτων των πιστευοντων εις εμε** 这信我的

○ **συμφερει αυτω...**对他倒好(...处填入下一行)

○ **ινα κρεμασθη μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου** 若驴的磨石被拴在他的颈项上

○ **και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης** 且他被沉在深海里的话

[字汇分析]

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **δ 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αν 00302** 质词 **αν** 中文难译出

○ **σκανδαλιση 04624** 动一过主动,假设三单
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○ **ενα 01520** 形宾单阳 **εις** 一个的

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ μικρων 03398 形所复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

● τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πιστευοντων 04100 动现在主动,分词所复阳 πιστευω 相信

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

● συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有益处的,较好的

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ κρεμασθη 02910 动一过被动,假设三单 κρεμαννυμι 挂

○ μυλος 03458 名主单阳 μυλος 磨石

○ ονικος 03684 形主单阳 ονικος 驴

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[在...四周]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τραχηλον 05137 名宾单阳 τραχηλος 颈子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ καταποντισθη 02670 动一过被动,假设三单 καταποντιζομαι 下沉

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πελαγει 03989 名与单中 πελαγος 海的深处,海

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

□18:6“无论谁使信徒中一个微不足道的人离弃我,倒不如用大磨石拴在他的脖子上,把他淹死在深海。

□18:6“凡使这信我的一个小子跌倒的,倒不如把大磨石拴在这人的颈项上,沉在深海里。

★马太福音 18 章 7 节

○ουαι τω κοσμω 这世界有祸了

○απο των σκανδαλων 因为使人犯罪的事

○αναγκη...是免不了(...处填入下一行)

○γαρ ελθειν τα σκανδαλα 有使人犯罪的事

○πλην ουαι τω ανθρωπω 然而...那人有祸了!(...处填入下一行)

○δι ου το σκανδαλον ερχεται 藉著他有使人犯罪的事发生的

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σκανδαλων 04625 名所复中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪之事物

●αναγκη 00318 名主单阴 αναγκη 必须之物

●γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκανδαλα 04625 名宾复中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

●δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ου 不必翻译

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σκανδαλον 04625 名主单中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

□18:7 这世界竟有使人离弃我的事,多么悲惨啊!这样的事固然会发生,但是那造成这种事的人要遭殃了!

□18:7 这世界有祸了!因为将人绊倒;绊倒人的事是免不了的,但那绊倒人的有祸了!

★马太福音 18 章 8 节

○ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε 倘若你的手或是你的脚叫你犯罪

○εκκοπον αυτον και βαλε απο σου 就砍下它来丢掉离开你

○καλον σοι εστιν...对你较好(...处填入下三行)

○εισελθειν εις την ζωην κυλλον η χωλον 跛脚或缺手进入生命

○η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα 比有两手两脚

○βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον 被丢在永火里

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 02228 连词 η 或,比

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πους 04228 名主单阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σκανδαλιζει 04624 动现在主动,直说三单
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●εκκοπον 01581 动一过主动,命令二单 εκκοπτω 砍
下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 放置,躺,
丢掷

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因
著]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进
入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○κυλλον 02948 形宾单阳 κυλλος 四肢有残疾的

○η 02228 连词 η 或,比

○χωλον 05560 形宾单阳 χωλος 跛脚的

●η 02228 连词 η 或,比

○δυο 01417 形宾复阴 δυο 两个

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○η 02228 连词 η 或,比

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

●βληθηναι 00906 动一过被动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιωνιον 00166 形宾单中 αιωνιος 永远

□18:8“如果你的一只手或一只脚使你犯罪,把它砍下来,扔掉。缺手缺脚而得永恒的生命,比手脚齐全而被扔进永不熄灭的烈火中好多了。

□18:8 倘若你一只手或是一只脚叫你跌倒,就砍下来丢掉。你缺一只手或是一只脚进入永生,强如有两手两脚被丢在永火里。

★马太福音 18 章 9 节

○και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε 倘若你的眼睛叫你犯罪

○εξελε αυτον και βαλε απο σου 就把它剜出来丢掉离开你

○καλον σοι εστιν...对你较好(...处填入下三行)

○μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν 只有一只眼进入生命

○η δυο οφθαλμους εχοντα 比有两只眼

○βληθηται εις την γεενναν του πυρος 被丢在地狱的火里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σκανδαλιζει 04624 动现在主动,直说三单

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●εξελε 01807 动二过主动,命令二单 εξαιρεω 拉出来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 放置,躺,

丢掷

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●μονοφθαλμον 03442 形宾单阳 μονοφθαλμος 单眼的

的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

●η 02228 连词 η 或,比

○δυσ 01417 形宾复阳 δυο 两个

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

●βληθηναι 00906 动一过被动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

□18:9 如果你的一只眼睛使你犯罪,把它挖出来,扔掉。只有一只眼而得永恒的生命,比双眼齐全被扔进地狱的火里好多了。”

□18:9 倘若你一只眼叫你跌倒,就把它剜出来丢掉。你只有一只眼进入永生,强如有两只眼被丢在地狱的火里。”

★马太福音 18 章 10 节

○ορατε 你们要小心

○μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων 不可轻看这微小的人里的一个

○λεγω γαρ υμιν 我告诉你们

○οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις 他们的使者在天上

○δια παντος βλεπουσι 常见

○το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 我天父的面

[字汇分析]

●ορατε 03708 动现在主动,命令二复 οραω 看,观察

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καταφρονησητε 02706 动一过主动,假设,二复
καταφρονω 看轻,藐视

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μικρων 03398 形所复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的

○βλεπουσι 00991 动现在主动,直说三复 βλεπω 看,看见

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸,外观

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□18:10“你们要小心，不可轻看任何一个微不足道的人。我告诉你们，在天上，他们的天使常常侍立在我天父的面前。

□18:10“你们要小心，不可轻看这小伙子中的一个。我告诉你们，他们的使者在天上，常见我天父的面。

★马太福音 18 章 11 节

□18:11(有些古卷加 11 节“因为人子来的目的是要拯救丧失的人”)

□18:11 (有古卷在此有“人子来，为要拯救丧失的人。”))

★马太福音 18 章 12 节

○τι υμιν δοκει 你们会如何呢

○εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα 若是发生一个人有一百只羊

○και πλανηθη εν εξ αυτων 一只从他们当中走迷了路

○ουχι αφησει τα ενενηκοντα εννεα επι τα ορη 他岂不撇下这九十九只在山上

○και πορευθεις ζητει το πλανωμενον 去找那只迷路的羊吗

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 不及物时是[似乎,看来,显得]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单

γίνομαι 发生,成为

○τινι 05100 不定代词,与单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκατον 01540 形主复中 εκατον 一百

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

●και 02532 连词 και 并且,和

○πλανηθη 04105 动一过被动,假设三单 πλαναω 使走错路

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○αυτων 00846 人称代词,所复中 αυτος 他

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○αφησει 00863 动未来,主动直说三单 αφημι 离开,让,允许,原谅

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ενενηκοντα 01768 形宾复中 ενενηκοντα 九十

○εννεα 01767 形宾复中 εννεα 九

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ορη 03735 名宾复中 ορος 山,山丘

●και 02532 连词 και 并且,和

○πορευθεις 04198 动一过,被动形主动意,分词主单阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 索求,寻找

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλανωμενον 04105 动现在,被动分词宾单中
πλαναω 使走错路

□18:12“你们试想,假如一个人有一百只羊,其中的一只迷失了,难道他不留下那九十九只山野间、去寻找那只迷失的羊吗?

□18:12 一个人若有一百只羊,一只走迷了路,你们的意思如何? 他岂不撇下这九十九只,往山里去找那只迷路的羊吗?

★马太福音 18 章 13 节

○και εαν γενηται ευρειν αυτο 若是结果找著了它

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι χαιρει επ αυτω μαλλον 他为这一只羊...更加欢喜呢!(...处填入下一行)

○η επι τοις ενενηκοντα εννεα τοις μη πεπλανημενοις 比为那没有迷路的九十九只羊

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εαν 01437 连词 εαν 若

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 发生,成为

○ευρειν 02147 动二过主动,不定词 ευρισκω 发现,得到

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χαιρει 05463 动现在主动,直说三单 χαιρω 欢喜,高兴

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[因为]

○αυτω 00846 人称代词,与单中 αυτος 他

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 宁愿,更加

●η 02228 连词 η 或,比

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[因为]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ενενηκοντα 01768 形与复中 ενενηκοντα 九十

○εννεα 01767 形与复中 εννεα 九

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πεπλανημενοις 04105 动一完,被动分词与复中 πλαναω 使走错路

□18:13 我告诉你们,他找到了这一只迷失的羊一定非常高兴,比他有那九十九只没有迷失的羊高兴多了!

□18:13 若是找着了,我实在告诉你们:他为这一只羊欢喜,比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢!

★马太福音 18 章 14 节

○ουτως ουκ εστιν...如此不是(...处填入第四行)

○θελημα...的旨意(...处填入下一行)

○εμπροσθεν του πατρος (韦:μου)(联:υμων) του εν ουρανοις 在(韦:我)(联:你们)天上的父面前

○ινα αποληται εν των μικρων τουτων 丧失这微小的人里一个
[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
●θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意
●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○(υμων) 05216 人称代词,所复二 συ 你

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○αποληται 00622 动二过,关身形主动意,假设三单

απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μικρων 03398 形所复中 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

□18:14 同样, 你们的的天父(“你们的的天父”另有些古卷作“我的天父”)不愿意任何一个微不足道的人迷失。”

□18:14 你们在天上的父也是这样, 不愿意这小儿子里丧失一个。”

★马太福音 18 章 15 节

○εαν δε αμαρτηση (韦:)(联:(εις σε))ο αδελφος σου 倘若你的弟兄(韦:犯罪)(联:得罪你)

○υπαγε ελεγχον αυτον 你就去指责他

○μεταξυ σου και αυτου μονου 只单单在你和他中间

○εαν σου ακουση 他若听你

○εκερδησας τον αδελφον σου 你便得著了你的弟兄

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αμαρτηση 00264 动一过主动,假设三单 αμαρτανω
犯罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[敌对]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○ελεγξον 01651 动一过主动,命令二单 ελεγχω 指出人的错误

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 后接所格时意思是[在...中间]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μονου 03441 形所单阳 μονος 只有,单单

●εαν 01437 连词 εαν 若

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

● κερδησας 02770 动一过主动,直说二单 κερδαινω
得到,赢得

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□18:15“假使你的弟兄得罪你(“你的弟兄得罪你”另有些古卷作“你的弟兄犯罪”),你就去见他,指出他的错误;只是要在他跟你单独在一起的时候才这样做。假如他听了你的劝告,你便赢得你的弟兄。

□18:15“倘若你的弟兄得罪你,你就去趁着只有他和你在一处的时候,指出他的错来。他若听你,你便得了你的弟兄;

★马太福音 18 章 16 节

○ εαν δε μη ακουση 若他不听

○ παραλαβε μετα σου επι ενα η δυο 你就另外带一或两个人和你一起

○ ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων 以致於凭著两个或三个嘴巴的见证

○ σταθη παν ρημα 每句话都可被定准

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

● παραλαβε 03880 动二过主动,命令二单
παραλαμβανω 带著,接受

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○η 02228 连词 η 或,比

○δυσ 01417 形宾复阳 δυο 两个

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[藉著]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○δυσ 01417 形所复阳 δυο 两个

○μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证人

○η 02228 连词 η 或,比

○τριων 05140 形所复阳 τρεις 三

●σταθη 02476 动一过被动,假设三单 ιστημι 使站立,建立

○παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 话语

□18:16 假使他不听,你就约请其他一两个人一起去;这样,每一句指责的话都有两三个人可以作证。

□18:16 他若不听,你就另外带一两个人同去,要凭两三个人的口作见证,句句都可定准。

★马太福音 18 章 17 节

○εαν δε παρακουση αυτων 若是他不听他们

○(韦:ειπον)(联:ειπε)τη εκκλησια 就告诉教会

○εαν δε και της εκκλησιας παρακουση 若是连教会他也不听

○εστω σοι ωσπερ 对你来说他就像

○ο εθνικος και ο τελωνης 外邦人和税吏一样

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρακουση 03878 动一过主动,假设三单 παρακουω 不听

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ειπον 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○(ειπε) 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会

○παρακουση 03878 动一过主动,假设三单 παρακουω 不听

●εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εθνικος 01482 形主单阳 εθνικος 外邦人

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τελωνης 05057 名主单阳 τελωνης 税吏

□18:17 如果他仍然不听,就把这件事的始末向教会报告。他对教会也不听从的话,你就把他当作外人或税棍看待好了。”

□18:17 若是不听他们,就告诉教会;若是不听教会,就看他像外邦人

和税吏一样。

★马太福音 18 章 18 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οσα εαν δησητε επι της γης 凡是所有你们在地上所捆绑的

○εσται δεδεμενα εν ουρανω 在天上也将要被捆绑

○και οσα εαν λυσητε επι της γης 凡是所有你们在地上所释放的

○εσται λελυμενα εν ουρανω 在天上也将要被释放

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁,任何

○εαν 01437 连词 εαν 若

○δησητε 01210 动一过主动,假设,二复 δεω 捆绑

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○δεδεμενα 01210 动一完,被动分词主复中 δεω 捆绑

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁,任何

○εαν 01437 连词 εαν 若

○λυσητε 03089 动一过主动,假设,二复 λυω 解除,拆毁,释放

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○λελυμενα 03089 动一完,被动分词主复中 λυω 解除,拆毁,释放

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

□18:18“所以,我告诉你们,你们在地上所禁止的,在天上也要禁止;你们在地上所准许的,在天上也要准许。

□18:18“我实在告诉你们:凡你们在地上所捆绑的,在天上也要捆绑;凡你们在地上所释放的,在天上也要释放。

★马太福音 18 章 19 节

○Παλιν αμην λεγω υμιν 再者我实实在在告诉你们

○οτι εαν δυο συμφωνησωσιν εξ υμων επι της γης 若是你们中间有两个人在地上同意

○περι παντος πραγαματος...所有事情(...处填入下一行)

○ου εαν αιτησωνται 任何他们所求的

○γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις 那将被我在天上的父为他们成全

[字汇分析]

●Παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○**εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○**δυσο 01417** 形主复阳 **δυσο** 两个

○**συμφωνησωσιν 04856** 动一过主动,假设三复
συμφωνεω 同心一起,同意

○**εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於,从]

○**υμων5216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**επι 01909** 介词 **επι** 后接所格意思是[在...之上]

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**γης 01093** 名所单阴 **γη** 土地,土壤

●**περι 04012** 介词 **περι** 后接所格意思是[关于]

○**παντος 03956** 形所单中 **πας** 每一个,所有的

○**πραγματος 04229** 名所单中 **πραγμα** 行动,事件,事情

●**ου 03739** 关系代词,所单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○**αιτησωνται 00154** 动一过,关身假设三复 **αιτεω** 要求,需求

●**γενησεται 01096** 动未来,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○**αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○**παρα 03844** 介词 **παρα** 后接所格意思是[被...]

○**του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□18:19“我再告诉你们,你们在地上,如果有两个人同心合意地祈求,无论求什么,我的天父一定为你们成全。

□18:19 我又告诉你们:若是你们中间有两个人在地上同心合意的求什么事,我在天上的父必为他们成全。

★马太福音 18 章 20 节

○ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα 因为何处有两或三个人奉我的名聚集

○εκει ειμι εν μεσω αυτων 那里我就在他们中间
[字汇分析]

●ου 03757 副词 ου 何处是的是所格

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○η 02228 连词 η 或,比

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

○συνηγμενοι 04863 动一完,被动分词主复阳 συναγω 聚集,召集

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[敌对]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εμον 01699 形宾单中 εμος 我的

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□18:20 因为,凡有两三个人奉我的名聚集的地方,我就在他们中间。”

□18:20 因为无论在哪里,有两三个人奉我的名聚会,那里就有我在他们中间。”

★马太福音 18 章 21 节

○τοτε προσελθων ο Πετρος ειπεν (韦:(αυτω))(联:αυτω)那时彼得进前对他(耶稣)说

○κυριε 主啊

○ποσακις...几次呢(...处填入下两行)

○αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου 我弟兄得罪我

○και αφησω αυτω 我当饶恕他

○εως επτακις 直到七次吗

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ποσακις 04212 副词 ποσακις 多常,多少次

●αμαρτησει 00264 动未来,主动直说三单 αμαρτανω

犯罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[敌对]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○αφησω 00863 动未来,主动直说一单 αφημι 离开,让,允许,原谅

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○επτακις 02034 副词 επτακις 七次

□18:21 那时候,彼得来问耶稣:“主啊,我的弟兄得罪我,我该饶恕他几次呢?七次够吗?”

□18:21 那时彼得进前来,对耶稣说:“主啊,我弟兄得罪我,我当饶恕他几次呢?到七次可以吗?”

★马太福音 18 章 22 节

○λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○ου λεγω σοι εως επτακις 我不对你说直到七次

○αλλα εως εβδομηκοντακις επτα 而是直到七十个七次

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○επτακισ 02034 副词 επτακισ 七次

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○εβδομηκοντακισ 01441 副词 εβδομηκοντακισ 七十次

○επτα 02033 形所复中 επτα 七

□18:22 耶稣说：“不是七次，而是七十个七次(“七十个七次”或译“七十七次”)。

□18:22 耶稣说：“我对你说：不是到七次，乃是到七十个七次。

★马太福音 18 章 23 节

○δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει 因此天国好像一个人,一个王

○ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου 他想要和他仆人们算账

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ωμοιωθη 03666 动一过被动,直说三单 ομοιωω 使相似,比较

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανους 天空,天堂

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○βασιλει 00935 名与单阳 βασιλευς 国王,君王

● **os 03739** 关系代词,主单阳 **os** 带出关系子句修饰先行词

○ **ηθελησεν 02309** 动一过主动,直说三单 **θελω** 意向,愿意

○ **συναραι 04868** 动一过主动,不定词 **συναιρω** 解决

○ **λογον 03056** 名宾单阳 **λογος** 道,话语

○ **μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **δουλων 01401** 名所复阳 **δουλος** 仆人,奴仆

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳 **αυτος** 他

□ **18:23** 因为天国好比以下的故事：有一个君王要跟他的臣仆结帐。

□ **18:23** 天国好像一个王要和他仆人算账。

★ 马太福音 18 章 24 节

○ **αρξαμενου δε αυτου συναρειν** 他开始结算的时候

○ (**σ:προσηχθη εις αυτω**) (**联:προσηνεχθη αυτω εις**) 一个...被带到他面前(...处填入下一行)

○ **οφειλετης μυριων ταλαντων** 欠一万他连得的人

[字汇分析]

● **αρξαμενου 00756** 动一过,关身分词所单阳 **αρχω** 关身时意思是[开始]

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **συναρειν 04868** 动现在主动,不定词 **συναιρω** 解决

● **προσηχθη 04317** 动一过被动,直说三单 **προσαγω** 带...来到

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οφειλετης 03781 名主单阳 οφειλετης 欠债的人,有罪之人

○μυριων 03463 形所复中 μυριοι 一万

○ταλαντων 05007 名所复中 ταλαντων 他连得,钱币单位

□18:24 他开始算帐的时候,有人把一个欠了他好几万块金币的臣仆带到他面前来。

□18:24 才算的时候,有人带了一个欠一千万银子的来。

★马太福音 18 章 25 节

○μη εχοντος δε αυτου αποδουαι 但是他没有(甚么)可偿还(之物)

○εκελευσεν αυτον ο κυριος πραθηναι και την γυναικα και τα τεκνα 主人命令他和妻子,儿女...都要被卖(...处填入下一行)

○και παντα οσα εχει 并他一切所有的

○και αποδοθηναι 且被偿还回去

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχοντος 02192 动现在主动,分词所单阳 εχω 有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○αποδουαι 00591 动二过主动,不定词 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ πραθηναι 04097 动一过被动,不定词 πιπρασκω 卖

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁,任何

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αποδοθηναι 00591 动一过被动,不定词 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

□18:25 因为这个人没有钱还债,王就下令把他卖了作奴隶,连同他的妻子、儿女,和一切所有的也得卖掉,好偿还债务。

□18:25 因为他没有什么偿还之物,主人吩咐把他和他妻子儿女,并一切所有的都卖了偿还。

★马太福音 18 章 26 节

○ πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων 因此那仆人就俯伏拜他,说

○ μακροθυμησον επ εμοι 宽容我

○ και παντα αποδωσω σοι 所有的我都会还清给你

[字汇分析]

● πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,

倒下,俯伏向下

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○προσεκυνει 04352 动不完成,主动直说三单
προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●μακροθυμησον 03114 动一过主动,命令二单
μακροθυμεω 忍耐,耐心等待

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...一边]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○αποδωσω 00591 动未来,主动直说一单 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□18:26 那仆人在王面前跪下来,哀求说:‘请宽容我吧!我一定会把一切债务都还清的。’

□18:26 那仆人就俯伏拜他,说:‘主啊,宽容我,将来我都要还清。’

★马太福音 18 章 27 节

○σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου (韦:(εκεινου))(联:εκεινου) 那仆人的主人就动了慈心

○απελυσεν αυτον 释放了他

○και το δανειον αφηκεν αυτω 并且给他免了债务

[字汇分析]

●σπλαγχνισθεις 04697 动一过被动,分词主单阳

σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δουλου 01401 名所单阳 δουλος 仆人,奴仆

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

●απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 打发离开,释放

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δανειον 01156 名宾单中 δανειον 债

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 离开,让,允许,原谅

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□18:27 王动了慈心,免了他的债,并且把他释放了。

□18:27 那仆人的主人就动了慈心,把他释放了,并且免了他的债。

★马太福音 18 章 28 节

○εξελθων δε ο δουλος εκεινος 那仆人出来后

○ευρεν ενα των συνδουλων αυτου 遇见一个他的同伴

○ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια 他欠他一百得那瑞

○και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων 他便抓住他,使他透不过气来,说

○αποδος ει τι οφειλεις 把你所欠的还来

[字汇分析]

●εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συνδουλων 04889 名所复阳 συνδουλος 仆人同伴

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ωφειλεν 03784 动不完成,主动直说三单 οφειλω 应该,欠(债)

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○εκατον 01540 形宾复中 εκατον 一百

○δηναρια 01220 名宾复中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

●και 02532 连词 και 并且,和

○κρατησας 02902 动一过主动,分词主单阳 κρατεω 抓住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○επνιγεν 04155 动不完成,主动直说三单 πνιγω 使窒息

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● αποδος 00591 动二过主动,命令二单 αποδιδωμι 给, 偿付,偿还

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

○οφειλεις 03784 动现在主动,直说二单 οφειλω 应该, 欠(债)

□18:28“那个仆人出来后, 遇见一个一起当差的同伴。这个同伴欠他几块钱, 他就抓住他, 掐住他的喉咙, 说: ‘把欠我的钱还给我!’”

□18:28“那仆人出来, 遇见他的一个同伴欠他十两银子, 便揪着他, 掐住他的喉咙, 说: ‘你把所欠的还我!’”

★马太福音 18 章 29 节

○πεσων ουν ο συνδουλος αυτου παρεκαλει αυτον λεγων 因此他的同伴就俯伏央求他,说

○μακροθυμησον επ εμοι 宽容我

○και αποδωσω σοι 我必还清给你

[字汇分析]

● πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下, 倒下,俯伏向下

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○συνδουλος 04889 名主单阳 συνδουλος 仆人同伴

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单 παρακαλεω 乞求,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● μακροθυμησον 03114 动一过主动,命令二单

μακροθυμew 忍耐,耐心等待

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...一边]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποδωσω 00591 动未来,主动直说一单 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□18:29 他的同伴跪下来,哀求他说:‘请宽容我吧,我一定会还清的!’

□18:29 他的同伴就俯伏央求他,说:‘宽容我吧!将来我必还清。’

★马太福音 18 章 30 节

○ο δε ουκ ηθελεν 但他不肯

○αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην 反而是去把他下在监里

○εως αποδω το οφειλομενον 直到他还清所欠的债

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 意向,
愿意

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,
躺,丢掷

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢,一更

●εως 02193 连词 εως 直到

○αποδω 00591 动二过主动,假设三单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○οφειλομενον 03784 动现在,被动分词 宾单中 οφειλω 应该,欠(债)

□18:30 但是他不肯,反而把他下在监狱里,等他还清欠款。

□18:30 他不肯,竟去把他下在监里,等他还了所欠的债。

★马太福音 18 章 31 节

○ιδοντες ουν οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα 因此他的同伴们看见所发生的事

○ελυπηθησαν σφοδρα 就甚忧愁

○και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω εαυτων παντα τα γενομενα 去报告他们自己的主人所有发生的事

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,察知

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συνδουλοι 04889 名主复阳 συνδουλος 仆人同伴

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γενομενα 01096 动二过,关身分词宾复中 γινομαι 发生,成为

●ελυπηθησαν 03076 动一过被动,直说三复 λυπεω 忧愁

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○δισαφησαν 01285 动一过主动,直说三复
διασαφειω 解释,报告

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γενομενα 01096 动二过,关身分词宾复中 γινομαι
发生,成为

□18:31 其他的同伴看见这事的经过都很悲愤; 他们去见王, 把这事的
始末向他报告。

□18:31 众同伴看见他所作的事, 就甚忧愁, 去把这事都告诉了主人。

★马太福音 18 章 32 节

○τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω 於是他的
主人叫了他来,对他说

○δουλε πονηρε 恶奴才呀

○πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι 所有那所欠的债我都免了你

○επει παρεκαλεσας με 因为你央求我

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳
προσκαλεομαι 召唤,召来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●δουλε 01401 名呼单阳 δουλος 仆人,奴仆

○πονηρε 04190 形呼单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

●πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οφειλην 03782 名宾单阴 οφειλη 债

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

○αφηκα 00863 动一过主动,直说一单 αφημι 离开,让,允许,原谅

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●επει 01893 连词 επει 因为

○παρεκαλεσας 03870 动一过主动,直说二单 παρακαλεω 乞求,安慰

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□18:32 于是王叫那个仆人来,对他说:‘你这个恶奴,只因你向我要求,我免了你所有的债,

□18:32 于是,主人叫了他来,对他说:‘你这恶奴才!你央求我,我就把你所欠的都免了。

★马太福音 18 章 33 节

○ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου 你不也应当怜恤你的同伴

○ως καγω σε ηλεησα 如同我也怜恤你吗

[字汇分析]

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εδει 01163 动未完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○ και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ ελεησαι 01653 动一过主动,不定词 ελεω 怜恤人

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ συνδουλον 04889 名宾单阳 συνδουλος 仆人同伴

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ ηλεησα 01653 动一过主动,直说一单 ελεω 怜恤人

□ 18:33 你不该宽容你的同伴,像我宽容你一样吗?'

□ 18:33 你不应当怜恤你的同伴,像我怜恤你吗?'

★ 马太福音 18 章 34 节

○ και οργισθεις ο κυριος αυτου 他的主人大怒

○ παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις 就把他交给掌刑的人

○ εως (韦:(ου))(联:ου) αποδω παν το οφειλομενον 直等到他还清了所有的债

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οργισθεις 03710 动一过,被动形主动意,分词主单阳
οργιζομαι 生气,暴怒

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单

παραδιδωμι 交给

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ βασανισταις 00930 名与复阳 βασανιστης 狱卒

● εως 02193 介词 εως 直到

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ αποδω 00591 动二过主动,假设三单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○ παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ οφειλομενον 03784 动现在,被动分词 宾单中 οφειλω 应该,欠(债)

□18:34 王十分忿怒,把他关进监狱里受刑,等他还清全部的债。”

□18:34 主人就大怒,把他交给掌刑的,等他还清了所欠的债。

★马太福音 18 章 35 节

○ ουτως και ο πατηρ μου ο ουρανιος ποιησει υμιν 我天父也要这样待你们

○ εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου 若你们各人不...饶恕他的弟兄(...处填入下一行)

○ απο των καρδιων υμων 从你们的心里

[字汇分析]

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单— εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανιος 03770 形主单阳 ουρανιος 在天上的,从天上来的

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιεω 做,使

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφητε 00863 动二过主动,假设,二复 αφημι 离开,让,允许,原谅

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○καρδιων 02588 名所复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□18:35 耶稣说：“如果你们各人不肯从心里饶恕弟兄，我的天父也要这样对待你们。”

□18:35 你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。”

★马太福音 19 章 1 节

○και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους τους λογους τουτους 结果当耶稣

说完了这些话

○μετηρην απο της Γαλιλαιας 他就从加利利离开

○και ηλθεν εις τα ορια της Ιουδαιας περαν του Ιορδανου 来到犹太的境界约但河的另一边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ετελεσεν 05055 动一过主动,直说三单 τελεω 结束,
实现,完成

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●μετηρην 03332 动一过主动,直说三单 μεταιρω 离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ορια 03725 名宾复中 οριον 区域,邻近地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格时意思是[另一边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

□19:1 耶稣讲完了这些话,离开加利利,回约旦河对岸的犹太地区去。

□19:1 耶稣说完了这些话,就离开加利利,来到犹太的境界约旦河外。

★马太福音 19 章 2 节

○και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 有许多人跟随著他

○και εθεραπευσεν αυτους εκει 他就在那里把他们治好了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□19:2 一大群人跟着他，他就在那里治好了他们的病人。

□19:2 有许多人跟着他，他就在那里把他们的病人治好了。

★马太福音 19 章 3 节

○και προσηλθον αυτω Φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες 有法利赛人来到他(耶稣)面前试探他,说

○Ει εξεστιν...是否合乎律法(...处填入下一行)

○(韦:)(联:ανθρωπω)απολυσαι την γυναικα αυτου(韦:)(联:对於一个人)...都可以休他的妻(...处填入下一行)

○κατα πασαν αιτιαν 根据每一个原因

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○πειραζοντες 03985 动现在主动,分词主复阳 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

●ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 打发离开,释放

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[依据,藉著]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 原因,控告

□19:3 有些法利赛人来见耶稣,想陷害他,问他:“我们的法律准许丈夫用任何理由休弃妻子,对吗?”

□19:3 有法利赛人来试探耶稣说:“人无论什么缘故都可以休妻吗?”

★马太福音 19 章 4 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 那回答的(耶稣)说

○ουκ ανεγνωτε 你们没有念过吗

○οτι ο κτισας απ αρχης 那起初创造的

○αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 把他们造成男的和女的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复 αναγνωσκω 念,在公众崇拜时诵读

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κτισας 02936 动一过主动,分词主单阳 κτιζω 创造

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因

著]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 掌权者,起初

●αρσεν 00730 形宾单中 αρσην 男性的

○και 02532 连词 και 并且,和

○θηλυ 02338 形宾单中 θηλυς 女性的

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□19:4 耶稣回答:“你们没有念过这段经文吗?‘太初,创造主造男人又造女人。’上帝说:

□19:4 耶稣回答说:“那起初造人的,是造男造女,

★马太福音 19 章 5 节

○και ειπεν 并且说

○ενεκα τουτου 因此

○καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα 一个人要离开父亲和母亲

○και κολληθησεται τη γυναικι αυτου 被连合於他的妻子

○και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 二人要成为一体

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ενεκα 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

●καταλειπει 02641 动未来,主动直说三单 καταλειπω 离开,留在身后,忽视

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κολληθησεται 04347 动未来,被动直说三单

κολλαομαι 连合,加入,忠於

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εσονται 01510 动未来,关身直说三复 ειμι 是

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

□19:5‘因此,人要离开父母,跟妻子结合,两个人成为一体。’

□19:5 并且说:‘因此,人要离开父母,与妻子连合,二人成为一体。’

这经你们没有念过吗?

★马太福音 19 章 6 节

○ ωστε ουκετι εισιν δυο 以致於不再是两个人

○ αλλα σαρξ μια 而是一体的了

○ ο ουν ο θεος συνεζευξεν 所以神配合的

○ ανθρωπος μη χωριζετω 人不可分开

[字汇分析]

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○ ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○δυσ 01417 形主复阳 δυσ 两个

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○μια 03391 形主单阴 εις 一个的

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神

○συνεζευξεν 04801 动一过主动,直说三单 συζευγνυμι 配合

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χωριζετω 05563 动现在主动,命令,三单 χωριζω 分开,离开

□19:6 既然这样,夫妻不再是两个人,而是一体。所以,上帝所配合的,人不可拆开。”

□19:6 既然如此,夫妻不再是两个人,乃是一体的了。所以,上帝配合的,人不可分开。”

★马太福音 19 章 7 节

○λεγουσιν αυτω 他们(法利赛人)对他说

○τι ουν Μωυσης ενειπειλατο 这样为甚么摩西命令

○δουναι βιβλιον αποστασιου 给休书

○και απολυσαι (韦:)(联:(αυτην))就可以休(韦:)(联:她)呢

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ενετειλατο 01781 动一过,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 命令

●δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

○αποστασιου 00647 名所单中 αποστασιον 离婚证明

●και 02532 连词 και 并且,和

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 打发离开,释放

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□19:7 法利赛人问他：“那么，为什么摩西给我们一条诫命，说丈夫给妻子一张休书就可以休弃她呢？”

□19:7 法利赛人说：“这样，摩西为什么吩咐给妻子休书，就可以休她呢？”

★马太福音 19 章 8 节

○λεγει αυτοις 他(耶稣)对他们说

○οτι Μωυσης προς την σκληροκαρδιαν υμων 摩西因为你们的心硬(执拗)

○επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων 允许你们休你们的妻

○απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 但起初并不是这样

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[对著...,因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σκληροκαρδιαν 04641 名宾单阴 σκληροκαρδια 顽固,执拗

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●επετρεψεν 02010 动一过主动,直说三单 επιτρεπω 允许

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 打发离开,释放

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妻子,女人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 掌权者,起初

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

○ ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ, ΟΥΤΩΣ 如此, 这样地

□19:8 耶稣回答：“摩西准许你们休妻，是因为你们心肠太硬；但在创世之初并不是这样的。

□19:8 耶稣说：“摩西因为你们的心硬，所以许你们休妻，但起初并不是这样。

★马太福音 19 章 9 节

○ λεγω δε υμιν 我告诉你们

○ οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου 凡任何人...休他的妻(...处填入下一行)

○ μη επι πορνεια 若不是为淫乱的缘故

○ και γαμηση αλλην 又娶的别的人

○ μοιχεται 就是犯奸淫了

[字汇分析]

● λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ απολυση 00630 动一过主动,假设三单 απολυω 打发离开,释放

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[因为,在...一

边]

○πορνεια 04202 名与单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

●και 02532 连词 και 并且,和

○γαμηση 01060 动一过主动,假设三单 γαμew 结婚

○αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

●μοιχαται 03429 动现在,关身直说三单 μοιχαομαι 犯奸淫

□19:9 我告诉你们,除非妻子不贞,任何人休弃妻子,再去跟别的女人结婚,就是犯了奸淫。”

□19:9 我告诉你们:凡休妻另娶的,若不是为淫乱的缘故,就是犯奸淫了;有人娶那被休的妇人,也是犯奸淫了。”

★马太福音 19 章 10 节

○λεγουσιν αυτω οι μαθηται (韦:)(联:(αυτου))(韦:)(联:他的)门徒们对他(耶稣)说

○ει ουτως εστιν...若是这样(...处填入下一行)

○η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος 人和妻子的关系

○ου συμφερει γαμησαι 不结婚倒好

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αιτια 00156 名主单阴 αιτια 关系,原因,控告

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有益处的,较好的

○γαμησαι 01060 动一过主动,不定词 γαμεω 结婚

□19:10 门徒说：“既然丈夫和妻子的关系是这样，不结婚倒好。”

□19:10 门徒对耶稣说：“人和妻子既是这样，倒不如不娶。”

★马太福音 19 章 11 节

○ο δε ειπεν αυτοις 他(耶稣)对他们说

○ου παντες χωρουσιν τον λογον (韦:)(联:(τουτον))不是所有人都领受这话

○αλλ οις δεδοται 而是那些被赐给(这话)的人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○χωρουσιν 05562 动现在主动,直说三复 χωρεω 接受,(食物)进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδοται 01325 动一完,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

□19:11 耶稣回答：“这样的教导并不是人人都能接受的，只有得到上帝特别恩赐的人才能接受。

□19:11 耶稣说：“这话不是人都能领受的，惟独赐给谁，谁才能领受。

★马太福音 19 章 12 节

○εισιν γαρ ευνουχοι 因为有阉人

○οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως 他们是从母亲肚子被生下来如此的

○και εισιν ευνουχοι 也有阉人

○οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων 他们是被人阉割的

○και εισιν ευνουχοι 也有阉人

○οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων 他们阉割他们自己为天国的缘故

○ο δυναμενος χωρειν χωρειτω 那谁能领受(这话)的就领受

[字汇分析]

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ευνουχοι 02135 名主复阳 ευνουχος 阉人

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何

事物

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚子

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○εγεννηθησαν 01080 动一过被动,直说三复 γενναω 生,产生

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○εunuχοι 02135 名主复阳 εunuχος 阉人

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何事物

○εunuχισθησαν 02134 动一过被动,直说三复 εunuχιζω 阉割

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,在...之下]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○εunuχοι 02135 名主复阳 εunuχος 阉人

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何事物

○εunuχισαν 02134 动一过主动,直说三复 εunuχιζω 阉割

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δυναμενος 01410 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δυναμαι 能够

○χωρειν 05562 动现在主动,不定词 χωρεω 接受,(食物)进入

○χωρειτω 05562 动现在主动,命令,三单 χωρεω 接受,(食物)进入

□19:12 因为人不结婚的理由很多: 有些人是生来不适于结婚的; 有些人是人为的原因不能结婚; 另有些人是为了天国的缘故而不结婚。能够接受这教导的人就接受吧!”

□19:12 因为有生来是阉人,也有被人阉的,并有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受,就可以领受。”

★马太福音 19 章 13 节

○τοτε προσηνεχθησαν αυτω παιδια 那时有小孩子们被带来见他(耶稣)

○ινα τας χειρας επιθη αυτοις 为要他(耶稣)给他们按手

○και προσευξεται 祷告

○οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις 但门徒叱责他们

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσηνεχθησαν 04374 动一过被动,直说三复 προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○παιδια 03813 名主复中 παιδιον 孩子,婴孩

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○επιθη 02007 动二过主动,假设三单 επιτιθημι 放上去,接手

○αυτοις 00846 人称代词,与复中 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσευξεται 04336 动一过,关身形主动意,假设三单 προσευχομαι 祷告

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○επετιμησαν 02008 动一过主动,直说三复 επιτιμαω 命令,叱责

○αυτοις 00846 人称代词,与复中 αυτος 他

□19:13 有人带着小孩子来见耶稣,要请耶稣给他们接手祷告; 门徒却责备那些人。

□19:13 那时,有人带着小孩子来见耶稣,要耶稣给他们接手祷告,门徒就责备那些人。

★马太福音 19 章 14 节

○ο δε Ιησους ειπεν 但耶稣说

○αφετε τα παιδια 容让小孩子

○και μη κωλυετε αυτα 不要禁止他们

○ελθειν προς με 到我这里来

○των γαρ τοιουτων 因为...像这样的人的(...处填入下一行)

○εστιν η βασιλεια των ουρανων 天国是

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 允许,离开,让,原谅

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παιδια 03813 名宾复中 παιδιον 孩子,婴孩

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κωλυετε 02967 动现在主动,命令二复 κωλυω 阻挡

○αυτα 00846 人称代词,宾复中 αυτος 他

●ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[对著...,因为]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○τοιουτων 05108 指示代词,所复中 τοιουτος 这样的,如此的

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

Οουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□19:14 可是耶稣说：“让小孩子到我这里来，不要阻止他们，因为天国的子民正是像他们这样的人。”

□19:14 耶稣说：“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为在天国的，正是这样的人。”

★马太福音 19 章 15 节

○και επιθεις τας χειρας αυτοις 他(耶稣)给他们接手后

○επορευθη εκειθεν 就从那里离开了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιθεις 02007 动二过主动,分词主单阳 επιτιθημι 放上去,接手

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτοις 00846 人称代词,与复中 αυτος 他

●επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 旅行,去,离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

□19:15 于是,耶稣给他们接手,然后离开那地方。

□19:15 耶稣给他们接手,就离开那地方去了。

★马太福音 19 章 16 节

○και ιδου εις προσελθων αυτω ειπεν 看哪!有一个人来见到(耶稣)面前说

○οδιδασκαλε 老师

○τι αγαθον ποιησω...我该做甚么善事(...处填入下一行)

○ινα σχω ζωην αιωνιον 为要拥有永远的生命

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιειω 做,使

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○σχω 02192 动一过主动,假设,一单 εχω 有

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□19:16 有一次,有人来见耶稣,说:“老师,我该做些什么善事才能够得到永恒的生命呢?”

□19:16 有一个人来见耶稣说:“夫子(有古卷作“良善的夫子”),我该作什么善事,才能得永生?”

★马太福音 19 章 17 节

○ο δε ειπεν αυτω 他(耶稣)对他说

○τι με ερωτας περι του αγαθου 为甚么你问我关于良善呢

○εις εστιν ο αγαθος 只有一位是良善的

○ει δε θελεις εις την ζωην εισελθειν 而你若想要进入生命

○(韦:τηρει)(联:τηρησον)τας εντολας 就当遵守诫命

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- ερωτας 02065 动现在主动,直说二单 ερωταω 问,求
- περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- αγαθου 00018 形所单中 αγαθος 好的,善的
- εις 01520 形主单阳 εις 一个的
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,善的
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命
- εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入
- τηρει 05083 动现在主动,命令二单 τηρεω 遵守,保护
- (τηρησον) 05083 动一过主动,命令二单 τηρεω 遵守,保护
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

□19:17 耶稣回答：“你为什么问我关于‘善’的事呢？只有一位是善的。如果你要得到永恒的生命，就应该遵守诫命。”

□19:17 耶稣对他说：“你为什么以善事问我呢？只有一位是善的（有古卷作“你为什么称我是良善的？除了上帝以外，没有一个良善的”）。你若进入永生，就当遵守诫命。”

★马太福音 19 章 18 节

○λεγει αυτω 他对他说

○Ποιας 甚么呢

○ο δε Ιησους (韦:εφη)(联:ειπεν)耶稣说

○το ου φονευσεις 就是不可杀人

○ου μοιχευσεις 不可奸淫

○ου κλεψεις 不可偷盗

○ου ψευδομαρτυρησεις 不可作假见证

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Ποιας 04169 疑问代词,宾复阴 ποιος 哪一种,什么,哪些

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εφη 05346 动不完成,直说三单 φημι 说,意思是

○(ειπεν) 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○φονευσεις 05407 动未来,主动直说二单 φονευω 谋杀

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μοιχευσεις 03431 动未来,主动直说二单 μοιχευω 犯奸淫

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○κλεψεις 02813 动未来,主动直说二单 κλεπτω 偷窃

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○ψευδομαρτυρησεις 05576 动未来,主动直说二单
ψευδομαρτυρεω 作假见证

□19:18 他就问：“哪些诫命呢？”耶稣说：“不可杀人；不可奸淫；不可偷窃；不可作假证；

□19:18 他说：“什么诫命？”耶稣说：“就是不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，

★马太福音 19 章 19 节

○τιμα τον πατερα και την μητερα 当孝敬父母

○και 并且

○αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 当爱你的邻人如同自己

[字汇分析]

●τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊敬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●και 02532 连词 και 并且,和

○αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 形容词 πλησιον 邻人,同事在此作名词用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

□19:19 要孝敬父母; 要爱邻人, 像爱自己一样。”

□19:19 当孝敬父母, 又当爱人如己。”

★马太福音 19 章 20 节

○λεγει αυτω ο νεανισκος 少年人对他说

○(韦:Ταυτα παντα)(联:Παντα ταυτα)εφυλαξα 这一切我都遵守了

○τι επι υστερω 我仍然缺少甚么吗

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νεανισκος 03495 名主单阳 νεανισκος 年轻人

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○εφυλαξα 05442 动一过主动,直说一单 φυλασσω 遵守

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○επι 02089 副词 επι 仍然,更要,另外

○υστερω 05302 动现在主动,直说一单 υστερεω 缺少

□19:20 那青年回答:“这一切诫命我都遵守了, 还要做些什么呢?”

□19:20 那少年人说:“这一切我都遵守了, 还缺少什么呢?”

★马太福音 19 章 21 节

○εφη αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○ει θελεις τελειος ειναι 若你愿意成为完全

○υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα 去变卖你的财产

○ και δος τοις πτωχοις 分给穷人

○ και εξεις θησαυρον εν ουρανοις 就必有财宝在天上

○ και δευρο ακολουθει μοι 你还要来跟从我

[字汇分析]

● εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

○ τελειος 05046 形主单阳 τελειος 完全,成熟

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

● υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○ πωλησον 04453 动一过主动,命令二单 πωλεω 卖

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ υπαρχοντα 05224 动现在主动,分词宾复中 υπαρχω 存在,复数中性时意思可以是[财产]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ πτωχοις 04434 形与复阳 πτωχος 贫穷的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εξεις 02192 动未来,主动直说二单 εχω 有

○θησαυρον 02344 名宾单阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○δευρο 01204 副词 δευρο 这里,来这里

○ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω
跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□19:21 耶稣说:“如果你要达到更完全的地步,去卖掉你所有的产业,把钱捐给穷人,你就会有财富积存在天上;然后来跟从我。”

□19:21 耶稣说:“你若愿意作完全人,可去变卖你所有的,分给穷人,就必有财宝在天上,你还要来跟从我。”

★马太福音 19 章 22 节

○ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον (韦:(τουτον)) (联:)那少年人听见这话后

○απηλθεν λυπουμενος 就忧忧愁愁的走了

○ην γαρ εχων κτηματα πολλα 因为他是有很多产业的

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νεανισκος 03495 名主单阳 νεανισκος 年轻人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι

去,离开

○λυπουμενος 03076 动现在,被动分词主单阳 λυπεω
忧愁

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○κτηματα 02933 名宾复中 κτημα 财产,土地

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

□19:22 那青年一听见这话,垂头丧气地走开了,因为他非常富有。

□19:22 那少年人听见这话,就忧忧愁愁地走了,因为他的产业很多。

★马太福音 19 章 23 节

○ο δε Ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 耶稣对他的门徒们说

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι πλουσιος δυσκολως εισελουσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 富有的人很困难进入天国

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富有的

○ δυσκολως 01423 形容词 δυσκολως 困难地

○ εισελευσεται 01525 动未来,关身形主动意,直说三单 εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

□19:23 于是,耶稣告诉他的门徒:“我实在告诉你们,有钱人将成为天国的子民多难哪!

□19:23 耶稣对门徒说:“我实在告诉你们:财主进天国是难的。

★马太福音 19 章 24 节

○ παλιν δε λεγω υμιν 我又告诉你们

○ ευκοπωτερον εστιν...更容易呢!(...处填入下三行)

○ καμηλον δια 骆驼

○ (韦:τηρηματος ραφιδος εισελθειν η πλουσιον)(韦:进入针的眼,比财主进)

○ (联:τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εισελθειν) (联:穿过针的眼,比财主进)

○ εις την βασιλειαν του θεου 上帝的国

[字汇分析]

● παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ευκοπωτερον 02123 形主单中,比较级

ευκοπωτερος 较容易的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●καμηλον 02574 名宾单阴 καμηλος 骆驼

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

●τρηματος 05168 名所单中 τρημα 眼,孔

○ραφιδος 04476 名所单阴 ραφis 针

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○η 02228 连词 η 或,比

○πλουσιον 04145 形宾单阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

●τρυπηματος 05169 名所单中 τρυπημα 眼(针的)

○ραφιδος 04476 名所单阴 ραφis 针

○διελθειν 01330 动二过主动,不定词 διερχομαι 经过

○η 02228 连词 η 或,比

○πλουσιον 04145 形宾单阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

□19:24 我再告诉你们,有钱人要成为上帝国的子民,比骆驼穿过针眼还要困难!”

□19:24 我又告诉你们：骆驼穿过针的眼，比财主进上帝的国还容易呢！”

★马太福音 19 章 25 节

○ακουσαντες δε οι μαθηται 门徒们听见这话

○εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες 就非常惊讶说

○τις αρα δυναται σωθηναι 这样谁能得救呢

[字汇分析]

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●εξεπλησσοντο 01605 动未完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○αρα 00686 连词 αρα 那么,如此

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 医治,拯救

□19:25 门徒听见这话，十分惊讶，就问：“这样说来，有谁能得救呢？”

□19:25 门徒听见这话，就希奇得很，说：“这样谁能得救呢？”

★马太福音 19 章 26 节

○εμβλεψας δε ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣看著他们说

○Παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν 在人这是不可能的

○παρα δε θεω παντα δυνατα 但在神所有事都可能

[字汇分析]

●εμβλεψας 01689 动一过主动,分词主单阳 εμβλεπω
凝视,思想

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Παρα 03844 介词 παρα 后接与格意思是[对於,在...
看来]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○αδυνατον 00102 形主单中 αδυνατος 不可能

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●παρα 03844 介词 παρα 后接与格意思是[对於,在...
看来]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○δυνατα 01415 形主复中 δυνατος 可能的,有能力的,
意思是[...是可能的]

□19:26 耶稣注视着他们,说:“人是不能,但在上帝,事事都能。”

□19:26 耶稣看着他们,说:“在人这是不能的,在上帝凡事都能。”

★马太福音 19 章 27 节

○τοτε αποκριθεις ο Πετρος ειπεν αυτω 那时彼得就回答对他说

○ιδου ημεις αφηκαμεν παντα 看哪,我们撇下所有的

○και ηκολουθησαμεν σοι 跟从了你

○τι αρα εσται ημιν 那么甚么将要给我们呢

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○αφηκαμεν 00863 动一过主动,直说一复 αφημι 允许,离开,让,原谅

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκολουθησαμεν 00190 动一过主动,直说一复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○αρα 00686 连词 αρα 那么,如此

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,

在,有

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□19:27 这时候,彼得开口说:“你看,我们已经撇下一切来跟从你了,我们将得到什么呢?”

□19:27 彼得就对他来说:“看哪,我们已经撇下所有的跟从你,将来我们要得什么呢?”

★马太福音 19 章 28 节

○ο δε Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣对他们说

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια 你们这跟从我的人新的时代

○οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου 当人子坐在他荣耀的宝座上时

○καθησεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους 你们也要坐在十二个宝座上

○κρινοντες τας δωδεκα φυλας του Ισραηλ 审判以色列十二个支派

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ακολουθησαντες 00190 动一过主动,分词主复阳

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ παλιγγενεσια 03824 名与单阴 παλιγγενεσια 新时代,再生,新生

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ καθιση 02523 动一过主动,假设三单 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下]

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● καθησεσθε 02523 动未来,关身形主动意,直说二复 καθημαι 不及物用法时意思是[坐下]

○ και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○ δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○ θρονους 02362 名宾复阳 θρονος 王座,宝座

● κρινοντες 02919 动现在主动,分词主复阳 κρινω 判断,裁决,定罪

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ δωδεκα 01427 形宾复阴 δωδεκα 十二

○ φυλας 05443 名宾复阴 φυλη 支派,宗族

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□ 19:28 耶稣对他们说:“我告诉你们,在将来的新时代里,人子坐在他荣耀宝座上的时候,你们跟从我的人要坐在十二个宝座上,来审判以色列的十二个支族。

□ 19:28 耶稣说:“我实在告诉你们:你们这跟从我的人,到复兴的时候,人子坐在他荣耀的宝座上,你们也要坐在十二个宝座上,审判以色列十二个支派。

★ 马太福音 19 章 29 节

○ και πας οστις αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας 凡任何人...撇下房屋,或是弟兄,或姐妹,(...处填入下第二行)

○ η πατερα η μητερα η τεκνα η αγρους 或父亲,或母亲,或儿女,或田地的

○ ενεκεν του (韦:εμου ονοματος, πολλαπλασιονα)(联:ονοματος μου, εκατονταπλασιονα)λημψεται 为我的名必要得著(韦:许多倍)(联:百倍)

○ και ζων αιωνιον κληρονομησει 并且承受永生

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○ αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 允许,离开,让,原谅

○οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子,家,家庭

○η 02228 连词 η 或,比

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○η 02228 连词 η 或,比

○αδελφας 00079 名宾复阴 αδελφη 姊妹

●η 02228 连词 η 或,比

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○η 02228 连词 η 或,比

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○η 02228 连词 η 或,比

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○η 02228 连词 η 或,比

○αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格时意思是[因为]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○πολλαπλασιονα 04179 形宾复中 πολλαπλασιων 许多倍

○(ονοματος) 03686 名所单中 ονομα 名字

○(μου) 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○(εκατονταπλασιονα) 01542 形 宾 复 中
εκατονταπλασιων 一百倍

○λημψεται 02983 动未来,关身形主动意,直说三单
λαμβανω 得到,拿

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○ κληρονομησει 02816 动未来,主动直说三单

κληρονομεω 得到,拥有

□19:29 无论谁,为了我的缘故撇下了他的房屋、兄弟、姊妹、父母、儿女,或田地的,都要得到百倍的酬报,并且要得到永恒的生命。

□19:29 凡为我的名撇下房屋或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、(有古卷添“妻子”)、儿女、田地的,必要得着百倍,并且承受永生。

★马太福音 19 章 30 节

○ Πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι 然而有许多在首先的,将要在最后

○ και εσχατοι πρωτοι 而在最后的(将要)在首先

[字汇分析]

● Πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι

是,在,有

○ πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 之前,第一

○ εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的

○ πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 之前,第一

□19:30 但是,有许多在前的,将要居后,居后的,将要在先。”

□19:30 然而,有许多在前的,将要在后;在后的,将要在前。”

★马太福音 20 章 1 节

○ ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη 因为天国好像是 1 个家主

○οστις εξηλθεν αμα πρωι 他清早出去

○μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 为要雇用工人进他的葡萄园

[字汇分析]

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○οικοδεσποτη 03617 名与单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何人,任何事物

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○αμα 00260 介词 αμα 后接与格时意思是[和...一起]

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

●μισθωσασθαι 03409 动一过,关身不定词 μισθοομαι 雇用

○εργατας 02040 名宾复阳 εργατης 工人

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□20:1“天国好比下面的故事:有一个葡萄园主清早出去,雇工人到他的葡萄园工作。

□20:1“因为天国好像家主清早出去,雇人进他的葡萄园作工,

★马太福音 20 章 2 节

○συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν 他和工人讲定一天一德纳瑞后

○απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 就打发他们进他的葡萄园去

[字汇分析]

●συμφωνησας 04856 动一过主动,分词主单阳 συμφωνεω 同心一起,同意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εργατων 02040 名所复阳 εργατης 工人

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○δηναριου 01220 名所单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天,时间

●απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστελλω 差遣

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□20:2 他约定照常例每天给他们一块银币,然后打发他们到葡萄园工作。

□20:2 和工人讲定一天一钱银子,就打发他们进葡萄园去。

★马太福音 20 章 3 节

○και εξελθων περι τριτην ωραν 约在第三个小时出去

○ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους 他看见其他的人站在市场上闲懒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来

○περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[大约]

○τριτην 05154 形宾单阴 τριτος 第三

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(日出至日落之间分为 12 份,约为一小时)

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,察知

○αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另外的

○εστωτας 02476 动一完,主动分词宾复阳 ιστημι 使站立,建立

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγορα 00058 名与单阴 αγορα 市场

○αργους 00692 形宾复阳 αργος 无用的,懒惰的

□20:3 上午九点钟左右,他再到市场去,看见有些人站在那里,无所事事,

□20:3 约在巳初出去，看见市上还有闲站的人，

★马太福音 20 章 4 节

○και εκεινοις ειπεν 他就对那些人说

○υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα 你们也要去到葡萄园

○και ο εαν η δικαιον 且什么是应当的

○δωσω υμιν 我必给你们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκεινοις 01565 指示代词,与复阳 εκεινος 那个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去

○και 02532 副词 και 并且,连在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○δικαιον 01342 形主单中 δικαιος 公义的,正确的

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□20:4 就对他们说：‘你们也进葡萄园工作吧，我会给你们公道的工资。’

□20:4 就对他们说：‘你们也进葡萄园去。所当给的，我必给你们。’他们也进去了。

★马太福音 20 章 5 节

○οι δε απηλθον 他们去了

○παλιν δε εξελθων περι εκτην και ενατην ωραν 再一次大约在第六和第九个小时出去

○εποιησεν ωσαυτως 他照样行

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι 去,离开

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来

○περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[大约]

○εκτην 01623 形宾单阴 εκτος 第六的

○και 02532 连词 και 并且,和

○ενατην 01766 形宾单阴 ενατος 第九的

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(日出至日落之间分为 12 份,约为一小时)

●εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

□20:5 他们就去了。后来,中午十二点钟和下午三点钟,他又出去,照样雇了一些工人。

□20:5 约在午正和申初又出去，也是这样行。

★马太福音 20 章 6 节

○περι δε την ενδεκατην εξελθων 但约在第十一个小时出去

○ευρεν αλλους εστωτας 他发现其他的人站著

○και λεγει αυτοις 就对他们说

○τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι 为甚么在这里你们站著整天
闲懒

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[大约]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενδεκατην 01734 形宾单阴 ενδεκατος 第十一的

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出来

●ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,
得到

○αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另外的

○εστωτας 02476 动一完,主动分词宾复阳 ιστημι 使站
立,建立

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○εστηκατε 02476 动一完,主动直说二复 ιστημι 使站
立,建立

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天,时间

○αργοι 00692 形主复阳 αργος 无用的,懒惰的

□20:6 下午将近五点钟,他又到市上去,看见还有些人站在那里,就问他们:‘为什么整天站在这里无所事事呢?’他们回答:

□20:6 约在酉初出去,看见还有人站在那里,就问他们说:‘你们为什么整天在这里闲站呢?’

★马太福音 20 章 7 节

○λεγουσιν αυτω 他们对他说

○οτι ουδεις ημας εμισθωσατο 因为没有人雇用我们

○λεγει αυτοις 他对他们说

○υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα 你们也要去到葡萄园

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有任何事,无任何人
人在此作名词使用

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εμισθωσατο 03409 动一过,关身直说三单
μισθοομαι 雇用

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,
回去

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

□20:7‘因为没有人雇用我们。’他就对他们说:‘那么,你们也进葡萄园工作吧。’

□20:7 他们说:‘因为没有人雇我们。’他说:‘你们也进葡萄园去。’

★马太福音 20 章 8 节

○οψιας δε γενομενης 到了天晚时

○λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου 葡萄园主人对他的总管说

○καλεσον τους εργατας 叫工人来

○και αποδος (韦:)(联:αυτοις) τον μισθον 给(韦:)(联:他们)工钱

○αρξαμενος απο των εσχατων 从最后的开始

○εως των πρωτων 直到最先的

[字汇分析]

●οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ επιτροπω 02012 名与单阳 επιτροπος 工头,总管

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● καλεσον 02564 动一过主动,命令二单 καλεω 称呼,呼叫

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εργατας 02040 名宾复阳 εργατης 工人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αποδος 00591 动二过主动,命令二单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

● αρχαμενος 00756 动一过,关身分词主单阳 αρχω 关身时意思是[开始]

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εσχατων 02078 形所复阳 εσχατος 最后的

● εως 02193 介词 εως 直到

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πρωτων 04413 形所复阳 πρωτος 第一,较早之前

□20:8“傍晚的时候,园主对领班说:‘把工人都叫来,分发工资给他们,从最后进来的先付,到首先进来的付完为止。’

□20:8 到了晚上,园主对管事的说:‘叫工人都来,给他们工钱,从后来的起,到先来的为止。’

○(韦:ελθοντες δε)(联:και ελθοντες)οι περι την ενδεκατην ωραν(韦:然而)(联:然后)来了那些约第十一个小时(进葡萄园)的人

○ελαβον ανα δηναριον 每个人得到了一德纳瑞

[字汇分析]

●ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○(και) 02532 连词 και 并且,和

○(ελθοντες) 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[大约]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενδεκατην 01734 形宾单阴 ενδεκατος 第十一的

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(日出至日落之间
分为 12 份,约为一小时)

●ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,
拿

○ανα 00303 介词 ανα 每一个

○δηναριον 01220 名宾单中 δηναριον 罗马钱币(相当
於劳工一天工资)

□20:9 那些五点钟才来工作的,每个人领了一块银币。

□20:9 约在酉初雇的人来了,各人得了一钱银子。

★马太福音 20 章 10 节

○και ελθοντες οι πρωτοι 那首先的来了

○ενομισαν οτι πλειον λημψονται 他们以为他们必要得到更多

○και ελαβον το ανα δηναριον 但...每个人得到一个德纳瑞(...处填入下

一行)

○και αυτοι 他们也是

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 第一,较早之前

●ενομισαν 03543 动一过主动,直说三复 νομιζω 想,假设

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 许多

○λημψονται 02983 动未来,关身形主动意,直说三复 λαμβανω 得到,拿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ανα 00303 介词 ανα 每一个

○δηναριον 01220 名宾单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

●και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

□20:10 轮到那些最早来工作的人来领工资,他们以为一定会多得些,可是每一个人也只领到一块银币。

□20:10 及至那先雇的来了,他们以为必要多得;谁知也是各得一钱。

★马太福音 20 章 11 节

○λαβοντες δε 得到后

○εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 他们就埋怨家主

[字汇分析]

●λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 得到,拿

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●εγογγυζον 01111 动不完成,主动直说三复 γογγυζω 抱怨,嘟囔

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格意思是[敌对]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οικοδεσποτου 03617 名所单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

□20:11 他们领到之后,就埋怨主人:

□20:11 他们得了,就埋怨家主说:

★马太福音 20 章 12 节

○λεγοντες 说

○ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν 那些最后来的工作一小时

○και ισους (韦:αυτους ημιν)(联:ημιν αυτους)εποιησας...你却使我和他们一样(...处填入下一行)

○τοις βαστασασι το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 我们忍受一天的劳苦和赤热

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(日出至日落之间分为 12 份,约为一小时)

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使

●και 02532 连词 και 并且,和

○ισους 02470 形宾复阳 ισος 相等的,相同的

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εποιησας 04160 动一过主动,直说二单 ποιεω 做,使

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○βαστασασι 00941 动一过主动,分词与复阳 βασταζω 忍受,带走,移开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαρος 00922 名宾单中 βαρος 重担,负担

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天,时间

○και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καυσωνα 02742 名宾单阳 καυσων 赤热

□20:12‘这些最后进来的人只做了一小时的工, 我们却整天在烈日下劳作, 而你付给他们的竟跟付给我们的一样!’

□20:12‘我们整天劳苦受热, 那后来的只作了一小时, 你竟叫他们和我们一样吗?’

★马太福音 20 章 13 节

○ο δε αποκριθεις ενι αυτων ειπεν 那回答的(家主)对他们一个人说

○εταιρε 朋友

○ουκ αδικω σε 我没有亏负你

○ουχι δηναριου 岂不是...一个德纳瑞吗(...处填入下一行)

○συνεφωνησας μοι 你和我讲定

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εταιρε 02083 名呼单阳 εταιρος 朋友

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αδικω 00091 动现在主动,直说一单 αδικεω 不公平对待,伤害

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○δηναριου 01220 名所单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

○συνεφωνησας 04856 动一过主动,直说二单 συμφωνεω 同心一起,同意

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□20:13 园主回答他们当中的一个人:‘朋友,我并没有占你便宜。你不是同意每天一块银币的工资吗?’

□20:13 家主回答其中的一人说:‘朋友,我不亏负你,你与我讲定的,不是一钱银子吗?’

★马太福音 20 章 14 节

○αρον το σον και υπαγε 拿走你的离开吧

○θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι 我愿意给那些最后来的

○ως και σοι 甚至如同给你一样

[字汇分析]

●αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提起,拿走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σον 04674 形宾单中 σος 你的

○και 02532 连词 και 并且,和

○υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εσχατω 02078 形与单阳 εσχατος 最后的

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□20:14 拿你的钱回家去吧! 我要给那最后进来的跟给你的一样,

□20:14 拿你的走吧! 我给那后来的和给你一样, 这是我愿意的。

★马太福音 20 章 15 节

○(韦:)(联:(η))ουκ εξεστιν μοι 或者...这对我不合法吗(...处填入下一行)

○ο θελω ποιησαι εν τοις εμοις 我愿意做什么事在我的东西上

○η ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν 或者...你的眼睛就邪恶吗(...处填

入下一行)

○οτι εγω αγαθος ειμι 因为我是良善的

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εμοις 01699 形与复中 εμος 我的

●η 02228 连词 η 或,比

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,善的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□20:15 难道我无权使用自己的钱吗? 为了我待人慷慨,你就嫉妒吗? ”

□20:15 我的东西难道不可随我的意思用吗？因为我作好人，你就红了眼吗？’

★马太福音 20 章 16 节

○οὕτως εἰσονται οἱ ἐσχατοὶ πρῶτοι 照样那在最后的,将要在首先

○καὶ οἱ πρῶτοι ἐσχατοὶ 那首先的,最后了的

[字汇分析]

●οὕτως 03779 副词 οὕτω,οὕτως 如此,这样地

○εἰσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 εἰμι 是,在,有

○οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ἐσχατοὶ 02078 形主复阳 ἐσχατος 最后的

○πρῶτοι 04413 形主复阳 πρῶτος 第一,较早之前

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,和

○οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρῶτοι 04413 形主复阳 πρῶτος 第一,较早之前

○ἐσχατοὶ 02078 形主复阳 ἐσχατος 最后的

□20:16 于是耶稣说：“这样，那些居后的，将要在先，在先的，将要居后。”

□20:16 这样，那在后的将要在前；在前的将要在后了（有古卷在此有“因为被召的人多，选上的人少”）。”

★马太福音 20 章 17 节

○(韦 :Μελλων δε αναβαινειν)(联 :Και αναβαινων ο)Ιησους εις Ιεροσολυμα 耶稣(韦:将)(联:)上耶路撒冷去的时候

○παρελαβεν τους δωδεκα (μαθητας) κατ ιδιαν 带著十二个门徒私下地

○και εν τη οδω ειπεν αυτοις 在路上对他们说

[字汇分析]

●μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 现在分词意思是[将]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αναβαινειν 00305 动现在主动,不定词 αναβαινω 上去,登高

○(και) 02532 连词 και 并且,和

○(αναβαινων) 00305 动现在主动,分词主单阳 αναβαινω 上去,登高,生长

○(ο) 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●παρελαβεν 03880 动二过主动,直说三单 παραλαμβανω 帶著,接受

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○κατ 02596 介词 κατα 后接所格意思是[敌对]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□20:17 耶稣上耶路撒冷去的时候,把他的十二个门徒带到一边,一面走一面告诉他们:

□20:17 耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说：

★马太福音 20 章 18 节

○ιδου αναβαινομεν εις Ιεροσολυμα 看哪,我们上耶路撒冷去

○και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται 人子要被交给

○τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν 祭司长和文士

○και κατακρινουσιν αυτον (韦:(θανατω))(联:θανατω)他们要定他死罪

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○αναβαινομεν 00305 动现在主动,直说一复

αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词

地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδοθησεται 03860 动未来,被动直说三单

παραδιδωμι 交给

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευσιν 00749 名与复阳 αρχιερευς 大祭司,祭

司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○γραμματευσιν 01122 名与复阳 γραμματευς 文士,

书记

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κατακρινουσιν 02632 动未来,主动直说三复
κατακρινω 定罪

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

□20:18“你们要知道,我们现在上耶路撒冷去,人子将被出卖给祭司长和经学教师; 他们要判他死刑,

□20:18“看哪,我们上耶路撒冷去,人子要被交给祭司长和文士,他们要定他死罪,

★马太福音 20 章 19 节

○ και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 且他们把他交给外邦人

○ εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι 为要戏弄,鞭打,钉十字架

○ και τη τριτη ημερα εγερθησεται 第三日他要复活

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παραδωσουσιν 03860 动未来,主动直说三复
παραδιδωμι 交给

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人,国家,民族

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εμπαιξαι 01702 动一过主动,不定词 εμπαιζω 欺骗,愚弄

○ και 02532 连词 και 并且,和

○μαστιγωσαι 03146 动一过主动,不定词 μαστιγω 以鞭打处罚或管教

○και 02532 连词 και 并且,和

○σταυρωσαι 04717 动一过主动,不定词 σταυρω 钉十字架

●και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 使起来

□20:19 然后把他交给外邦人。他们要戏弄他，鞭打他，把他钉十字架；但第三天，他将复活。”

□20:19 又交给外邦人，将他戏弄、鞭打、钉在十字架上，第三日他要复活。”

★马太福音 20 章 20 节

○τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων Ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης 那时,西庇太儿子的母亲和他的儿子们来到他(耶稣)面前

○προσκυνουσα 俯伏下拜

○και αιτουσα τι απ αυτου 并要求他某件事

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单 προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

●προσκυνουσα 04352 动现在主动,分词主单阴 προσκυνεω 俯伏敬拜

●και 02532 连词 και 并且,和

○αιτουσα 00154 动现在主动,分词主单阴 αιτεω 要求,需求

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□20:20 西庇太的妻子带着两个儿子来见耶稣,向他下拜,请求一件事。

□20:20 那时,西庇太儿子的母亲同她两个儿子上前来拜耶稣,求他一件事。

★马太福音 20 章 21 节

○ο δε ειπεν αυτη 他(耶稣)对她说

○τι θελεις 你想要甚么呢

○λεγει αυτω 她对他说

○ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου 愿你命令这我的两个儿子...
坐下(...处填入下第二行)

○ΕΙΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ (韦:)(联:σου)και εις εξ ευωνυμων σου 一个在你右边
一个在你左边

○εν τη βασιλεια σου 在国里

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○καθισωσιν 02523 动一过主动,假设三复 καθιζω 不
及物用法时意思是[坐下]

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□20:21 耶稣问她：“你要什么？”她回答：“求你答应，在你作王的时候，让我这两个儿子，一个坐在你的右边，一个坐在你的左边。”

□20:21 耶稣说：“你要什么呢？”她说：“愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。”

★马太福音 20 章 22 节

○αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν 耶稣回答说

○ουκ οιδατε τι αιτεισθε 你们不知道你们所求的是什么

○δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν 你们能喝那我必要喝的杯吗

○λεγουσιν αυτω 他们对他说

○δυναμεθα 我们能

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○αιτεισθε 00154 动现在,关身直说二复 αιτω 要求,需求

●δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○πιειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μελλω 03195 动现在主动,直说一单 μελλω 即将,必须

○πινειν 04095 动现在主动,不定词 πινω 喝

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

□20:22 耶稣说：“你们不知道你们在要求些什么。我将要喝的苦杯，你们能喝吗？”他们回答：“我们能！”

□20:22 耶稣回答说：“你们不知道所求的是什么。我将要喝的杯，你们能喝吗？”他们说：“我们能。”

○λεγει αυτοις 他(耶稣)对他们说

○το μεν ποτηριον μου πιεσθε 你们必要喝我的杯

○το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων 只是坐在我的左边和右边

○ουκ εστιν εμον (韦:)(联:(τουτο))δουнай 这不是我赐的

○αλλ οις 乃是...给那些人(...处填入下一行)

○ητοιμασται υπο του πατρος μου 把被我父预备的

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○πιεσθε 04095 动未来,关身形主动意,直说二复 πινω 喝

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καθισαι 02523 动一过主动,不定词 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ εμον 01699 形主单中 εμος 我的

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ οis 03739 关系代词,与复阳 os 带出关系子句修饰先行词

● ητοιμασται 02090 动一完,被动直说三单 ετοιμαζω 准备

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,在...之下]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□20:23 耶稣告诉他们：“你们固然要喝我的苦杯，可是我没有权决定谁要坐在我的左右。这些座位，我父亲为谁预备就给谁。”

□20:23 耶稣说：“我所喝的杯，你们必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁。”

★马太福音 20 章 24 节

○ και ακουσαντες οι δεκα 那十个人听见后

○ ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων 就恼怒他们弟兄二人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω

听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形主复阳 δεκα 十

●ηγανακτησαν 00023 动一过主动,直说三复
αγανακτεω 生气,义愤填膺

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形所复阳 δυο 两个

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

□20:24 其他十个门徒听见这样的请求,对这两兄弟非常恼怒。

□20:24 那十个门徒听见,就恼怒他们弟兄二人。

★马太福音 20 章 25 节

○ο δε Ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν 耶稣召集了他们说

○οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων 你们知道
外邦人的君王掌管他们

○και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 且大臣治理他们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳
προσκαλεομαι 召唤,召来

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,
完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 外邦人,国家,民族

○κατακυριεουσιν 02634 动现在主动,直说三复
κατακυριεω 掌权

○αυτων 00846 人称代词,所复中 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεγαλοι 03173 形主复阳 μεγαs 大的

○κατεξουσιαζουσιν 02715 动现在主动,直说三复
κατεξουσιαζω 治理

○αυτων 00846 人称代词,所复中 αυτος 他

□20:25 耶稣把他们叫到面前来,对他们说:“你们知道,这世上的人有执政者管辖他们,有领导者支配他们。

□20:25 耶稣叫了他们来,说:“你们知道外邦人有君王为主治理他们,有大臣操权管束他们。

★马太福音 20 章 26 节

○ουχ ουτως (韦:εστιν)(联:εσται)在你们中间不是这样

○εν υμιν

○αλλ οs (韦:αν)(联:εαν)θηλη εν υμιν μεγαs γενεσθαι 而是若你们中间任何人想要为大

○εσται υμων διακονος 就必是你们的用人

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○**εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○(**εσται**) 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 **ειμι** 是,在,有

●**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○**υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

●**αλλ** 00235 连词 **αλλα** 而是,但是

○**ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**αν** 00302 质词 **αν** 表示无限性,可能性,意思是[任何人]

○(**εαν**) 01437 连词 **εαν** 若

○**θελη** 02309 动现在主动,假设三单 **θελω** 想要,希望

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○**υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

○**μεγας** 03173 形主单阳 **μεγας** 大的

○**γενεσθαι** 01096 动二过,关身形主动意,不定词 **γινομαι** 发生,成为

●**εσται** 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○**υμων** 05216 人称代词,所复二 **συ** 你

○**διακονος** 01249 名主单阳 **διακονος** 仆人,帮助者,执事

□20:26 可是,你们却不是这样。你们当中谁要作大人物,谁就得作你们的仆人;

□20:26 只是在你们中间不可这样。你们中间谁愿为大,就必作你们的用人;

★马太福音 20 章 27 节

○και ος αν θελη εν υμιν ειναι πρωτος 谁在你们中间愿为首先的

○εσται υμων δουλος 就必是你们的仆人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○θελη 02309 动现在主动,假设三单 θελω 想要,希望

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一,较早之前

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

□20:27 谁要居首,谁就得作你们的奴仆。

□20:27 谁愿为首,就必作你们的仆人。

★马太福音 20 章 28 节

○ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι 正如人子不是来被服事

○αλλα διακονησαι 而是去服事

○και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον 并且要给出他的生命...作赎价 (...处填入下一行)

○αντι πολλων 为许多人

[字汇分析]

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιοσ 05207 名主单阳 υιοσ 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωποσ 人,人类

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○διακονηθηναι 01247 动一过被动,不定词 διακονεω 服务,供给,看顾

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○διακονησαι 01247 动一过主动,不定词 διακονεω 服务,供给,看顾

● και 02532 连词 και 并且,和

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτοσ 他

○λυτρον 03083 名宾单中 λυτρον 救赎的金钱,释放的方法

● αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,为了]

○πολλων 04183 形所复阳 πολυσ 许多的,大的

□20:28 正像人子一样,他不是来受人侍候,而是来侍候人,并且为了救赎众人而献出自己的生命。”

□20:28 正如人子来,不是要受人的服侍,乃是要服侍人,并且要舍命,作多人的赎价。”

★马太福音 20 章 29 节

○και εκπορευομενων αυτων απο Ιεριχω 他们从耶利哥出去的时候

○ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς 许多群众跟随他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκπορευομενων 01607 动现在,被动形主动意,分词所复阳 εκπορευομαι 出去,来自

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○Ιεριχω 02410 名所单阴 Ιεριχω 专有名词地名,耶利哥

●ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

□20:29 他们离开耶利哥的时候,一大群人跟着耶稣走。

□20:29 他们出耶利哥的时候,有极多的人跟随他。

★马太福音 20 章 30 节

○και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες 看哪!有两个坐在路旁的瞎子听到

○οτι Ιησους παραγει 耶稣经过

○εκραξαν λεγοντες 他们就喊著说

○(韦:Κυριε, ελεησον ημας)(联:Ελεησον ημας, (κυριε))可怜我们吧,主啊

○υιος Δαυιδ 大卫的子孙

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○ τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 瞎眼的

○ καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复阳 καθημαι 坐著,住,停留

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[旁边,沿著...]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ παραγει 03855 动现在主动,直说三单 παραγω 经过

● εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεεω 怜恤

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

● υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

□20:30 有两个盲人坐在路旁,一听见耶稣经过,就大声喊叫:“主啊,大卫之子,可怜我们吧!”

□20:30 有两个瞎子坐在路旁,听说是耶稣经过,就喊着说:“主啊,大

卫的子孙，可怜我们吧！”

★马太福音 20 章 31 节

○ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις 但众人责备他们

○ινα σιωπησωσιν 为要他们保持安静

○οι δε μειζον εκραξαν λεγοντες 他们却更加喊著说

○(韦:Κυριε, ελεησον ημας)(联:Ελεησον ημας, κυριε)(韦:主啊,可怜我们吧)(联:可怜我们吧,主啊)

○υιος Δαυιδ 大卫的子孙

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

○επετιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 命令,叱责

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○σιωπησωσιν 04623 动一过主动,假设三复 σιωπαω 安静

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μειζον 03185 形宾单中,比较级 μεγαs 更大,更强

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεεω 怜恤

○ημαs 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

□20:31 大家责备他们,不许他们作声;可是他们更加高声喊叫:“主啊,大卫之子,可怜我们吧!”

□20:31 众人责备他们,不许他们作声。他们却越发喊着说:“主啊,大卫的子孙,可怜我们吧!”

★马太福音 20 章 32 节

○και στας (韦:(ο))(联:ο)Ιησους 耶稣就站住

○εφωνησεν αυτους και ειπεν 叫他们来,说

○τι θελετε ποιησω υμιν 你们想要我为你们做甚么

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○στας 02476 动二过主动,分词主单阳 ιστημι 使站立,建立

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 意向,愿意

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□20:32 耶稣停下来,叫他们过来,问说:“你们要我为你们做什么?”

□20:32 耶稣就站住,叫他们来,说:“要我为你们作什么?”

★马太福音 20 章 33 节

○λεγουσιν αυτω 他们对他

○κυριε 主啊

○ινα ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων 要我们的眼睛被打开

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ανοιγωσιν 00455 动二过,被动假设三复 ανοιγω 打开,医治

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□20:33 他们回答说:“主啊,请你使我们的眼睛能够看见!”

□20:33 他们说:“主啊,要我们的眼睛能看见。”

★马太福音 20 章 34 节

○σπλαγχνισθεις δε ο Ιησους 耶稣动了慈心

○ηπατο των ομματων αυτων 就摸他们的眼睛

○και ευθεως ανεβλεπαν 他们立刻就能看见

○και ηκολουθησαν αυτω 且跟从了他(耶稣)

[字汇分析]

●σπλαγχνισθεις 04697 动一过,被动形主动意,分词
主单阳 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ηπατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ομματων 03659 名所复中 ομμα 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○ανεβλεψαν 00308 动一过主动,直说三复 αναβλεπω
得回视力,往上看

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□20:34 耶稣动了恻隐的心,摸他们的眼睛;他们立刻能够看见,就跟从了耶稣。

□20:34 耶稣就动了慈心,把他们的眼睛一摸,他们立刻看见,就跟从了耶稣。

★马太福音 21 章 1 节

○και οτε ηγγισαν εις Ιεροσολυμα 当他们接近耶路撒冷时

○και ηλθον εις βηθφαγη 来到了伯法其

○εις το Ορος των Ελαιων 在橄榄山

○τοτε Ιησους απεστειλεν δυο μαθητας 那时耶稣就打发两个门徒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηγγισαν 01448 动一过主动,直说三复 ηγγιζω 临近,
将到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词

地名,耶路撒冷

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ βηθφαγη 00967 名宾单阴 Βηθφαγη 专有名词地名,伯法其

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

□21:1 他们走近耶路撒冷,到了橄榄山地区的伯法其。耶稣派遣两个门徒先走,

□21:1 耶稣和门徒将近耶路撒冷,到了伯法其,在橄榄山那里,

★马太福音 21 章 2 节

○ λεγων αυτοις 对他们说

○ Πορευεσθε εις την κωμην την κατεναντι υμων 往你们对面的村子里去

○ και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην 必立刻看见一匹驴被拴著

○ και πωλον μετ αυτης 还有小驴驹和它在一起

○ λυσαντες 你们解开后

○αγαγετε μοι 牵到我这里

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●Πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 πορευομαι 旅行,去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 后接所格时意思是[对面]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

○ονον 03688 名宾单阴 ονος 驴

○δεδεμενην 01210 动一完,被动分词宾单阴 δεω 捆绑

●και 02532 连词 και 并且,和

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

●λυσαντες 03089 动一过主动,分词主复阳 λυω 解除,拆毁,释放

○αγαγετε 00071 动一过主动,命令二复 αγω 领导,带

领

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□21:2 吩咐他们：“你们到前面的村庄去。你们会立刻看见一匹驴和一匹小驴拴在一起；把它们解开，牵来给我。

□21:2 耶稣就打发两个门徒，对他们说：“你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处。你们解开，牵到我这里来。

★马太福音 21 章 3 节

○και εαν τις υμιν ειπη τι 且若有人对你们说甚么

○ερειτε 你们就说

○οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει 主有需要它们

○ευθους δε αποστελει αυτους 他必立刻打发它们来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

●ερειτε 02046 动未来,主动直说二复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●ευθους 02117 形主单阳 ευθους 立刻,马上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποστελει 00649 动未来,主动直说三单 αποστελλω
差遣

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

□21:3 如果有人对你们说什么,就告诉他:‘主(“主”或译“它们的主人”)要用它们,他会立刻让你们把它们牵来。’

□21:3 若有人对你们说什么,你们就说:‘主要用它。’那人必立时让你们牵来。”

★马太福音 21 章 4 节

○τουτο δε γεγονεν 这事成就

○ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 是为藉先知说的话被应验,说

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○πληρωθη 04173 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

□21:4 这件事是要实现先知所说的:

□21:4 这事成就，是要应验先知的的话，说：

★马太福音 21 章 5 节

○ειπατε τη θυγατρι Σιων 要对锡安的女儿说

○ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι 看哪,你的王来到你这里

○πραυς 是温柔的

○και επιβεβηκως επι ονον 又骑著驴

○και επι πωλον 就是骑著小驴驹子

○υιον υποζυγιου 驴的幼雏

[字汇分析]

●ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θυγατρι 02364 名与单阴 θυγατηρ 女儿

○Σιων 04622 名所单阴 Σιων 专有名词地名,锡安

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●πραυς 04239 形主单阳 πραυς 温柔,谦卑

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιβεβηκως 01910 动一完,主动分词主单阳
επιβαινω 登上,上船

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○ονον 03688 名宾单阴 ονος 驴

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

●υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○υποζυγιου 05268 名所单中 υποζυγιον 驴

□21:5 去告诉锡安城的儿女:看哪,你们的君王来了!他谦逊地骑在驴背上,骑在小驴的背上。

□21:5“要对锡安的居民(原文作“女子”)说:‘看哪,你的王来到你这里,是温柔的,又骑着驴,就是骑着驴驹子。’”

★马太福音 21 章 6 节

○πορευθεντες δε οι μαθηται 门徒去了

○και ποιησαντες καθως συνεταξεν αυτοις ο Ιησους 照耶稣所吩咐他们的去做

[字汇分析]

●πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,和

○ποιησαντες 04160 动一过主动,分词主复阳 ποιειω 做,使

○καθως 02531 连词 καθως 如同,当,因为

○συνεταξεν 04929 动一过主动,直说三单 συντασσω 指示,命令

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□21:6 两个门徒依照耶稣的话做了。

□21:6 门徒就照耶稣所吩咐的去行，

★马太福音 21 章 7 节

○ηγαγον την ονον και τον πωλον 牵来了驴和驴驹

○και επεθηκαν επ αυτων τα ιματια 把衣服放在它们上面

○και επεκαθισεν επανω αυτων 他(耶稣)就骑在它们上面

[字汇分析]

●ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 领导,带来

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ονον 03688 名宾单阴 ονος 驴

○και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεθηκαν 02007 动一过主动,直说三复 επιτιθημι 放上去,放置

○επ 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεκαθισεν 01940 动一过主动,直说三单 επικαθιζω 坐,坐上

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格为[在...上方]之意

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他或所格,

复数,中性

□21:7 他们把驴和小驴牵了来,把自己的衣服搭在驴背上,然后请耶稣骑上去。

□21:7 牵了驴和驴驹来,把自己的衣服搭在上面,耶稣就骑上。

★马太福音 21 章 8 节

○ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω 群众中大部分人把他们自己的衣服铺在路上

○αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων 另外还有人从树上砍下树枝

○και εστρωννουσιν εν τη οδω 铺在路上

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πλειστος 04118 形主单阳,最高级 πλειστος 许多

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

○εστρωσαν 04766 动一过主动,直说三复 στρωννυμι 展开,铺开

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另外的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκοπτον 02875 动不完成,主动直说三复 κοπτω 砍,切

○κλαδους 02798 名宾复阳 κλαδος 树枝

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δενδρων 01186 名所复中 δενδρον 树

●και 02532 连词 και 并且,和

○εστρωννουον 04766 动不完成,主动直说三复
στρωννουμι 展开,铺开

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

□21:8 群众中有许多人把自己的衣服铺在路上,也有些人拿树上砍下的树枝铺在路上。

□21:8 众人多半把衣服铺在路上,还有人砍下树枝来铺在路上。

★马太福音 21 章 9 节

○οι δε οχλοι οι προαγοντες αυτον και οι ακολουθουντες 走在他(耶稣)前面和跟随著(他)的众人

○εκραζον λεγοντες 喊著说

○ωσαννα τω υιω Δαυιδ 和散那归於大卫的子孙

○ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 那奉主名来的当受称颂

○ωσαννα εν τοις υψιστοις 和散那在至高之处

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προαγοντες 04254 动现在主动,分词主复阳

προαγω 不及物时意思是[走在前面]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακολουθουντες 00190 动现在主动,分词主复阳

ακολουθεω 跟随,成为门徒

●εκραζον 02896 动未完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ωσαννα 05614 感叹词 ωσαννα 和散那,赞美的呼喊
(直译是:拯救,我祈求)

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

●ευλογημενος 02127 动一完,被动分词主单阳

ευλογεω 祝福,赞美

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单

阳 ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ωσαννα 05614 感叹词 ωσαννα 和散那,赞美的呼喊
(直译是:拯救,我祈求)

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○**υψιστοις 05310** 形与复中,最高级 **υψιστος** 至高的

□21:9 前行后随的人群大声呼喊:“颂赞归于大卫之子!愿上帝赐福给奉主名来的那位!颂赞归于至高的上帝!”

□21:9 前行后随的众人喊着说:“和散那归于大卫的子孙(“和散那”原有“求救”的意思,在此是称颂的话)!奉主名来的是应当称颂的!高高在上和散那!”

★**马太福音 21 章 10 节**

○**και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα** 他(耶稣)进了耶路撒冷后

○**εσεισθη πασα η πολις λεγουσα** 合城都被骚动了,说

○**τις εστιν ουτος** 这个人是谁

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**εισελθοντος 01525** 动二过主动,分词所单阳
εισερχομαι 进入

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳 **αυτος** 他

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[到...里面]

○**ιεροσολυμα 02414** 名宾复中 **ιεροσολυμα** 专有名词
地名,耶路撒冷

●**εσεισθη 04579** 动一过被动,直说三单 **σειω** 激动,骚动

○**πασα 03956** 形主单阴 **πας** 每一个,所有的

○**η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○**πολις 04172** 名主单阴 **πολις** 城市

○**λεγουσα 03004** 动现在主动,分词主单阴 **λεγω** 说

●**τις 05101** 疑问代词,主单阳 **τις** 什么,谁

○**εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○**ουτος 03778** 指示代词,主单阳 **ουτος** 这个

□21:10 耶稣进耶路撒冷的时候，全城都骚动起来。有人问：“这个人到底是谁？”

□21:10 耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：“这是谁？”

★马太福音 21 章 11 节

○οι δε οχλοι ελεγον 众人说

○ουτος εστιν ο προφητης Ιησους 这人是先知耶稣

○ο απο Ναζαρεθ της Γαλιλαιας 他来自加利利的拿撒勒

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ναζαρεθ 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□21:11 群众回答：“他是加利利省拿撒勒的先知耶稣。”

□21:11 众人说：“这是加利利拿撒勒的先知耶稣。”

★马太福音 21 章 12 节

○και εισηλθεν Ιησους εις το ιερον 耶稣进了圣殿

○και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω
赶出所有在殿里买卖的人

○και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν 推倒兑换银钱之人的桌子

○και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 和卖鸽子之人的凳子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξεβαλεν 01544 动二过主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,涌出

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντας 04453 动现在主动,分词宾复阳 πωλεω 卖

○και 02532 连词 και 并且,和

○αγοραζοντας 00059 动现在主动,分词宾复阳 αγοραζω 买,赎回

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τραπεζας 05132 名宾复阴 τραπεζα 食物,桌子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κολλυβιστων 02855 名所复阳 κολλυβιστης 兑换银
钱的人

○κατεστρεψεν 02690 动一过主动,直说三单
καταστρεφω 翻倒

●και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καθεδρας 02515 名宾复阴 καθεδρα 椅子,座椅

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντων 04453 动现在主动,分词所复阳 πωλεω
卖

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○περιστερας 04058 名宾复阴 περιστερα 鸽子

□21:12 耶稣进了圣殿,把所有在圣殿里做买卖的人赶出去。他推倒了
兑换银钱的人的桌子和贩卖鸽子的人的凳子,

□21:12 耶稣进了上帝的殿,赶出殿里一切作买卖的人,推倒兑换银钱
之人的桌子和卖鸽子之人的凳子;

★马太福音 21 章 13 节

○και λεγει αυτοις 他对他们说

○γεγραπται 经上记著

○ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται 我的殿必称为祷告的殿

○υμεις δε αυτον ποιειτε σπηλαιον ληστων 你们却使他成为贼窝了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子

○ προσευχης 04335 名所单阴 προσευχη 祷告

○ κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 称呼,呼叫

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使

○ σπηλαιον 04693 名宾单中 σπηλαιον 洞穴,贼窟

○ ληστων 03027 名所复阳 ληστης 强盗,叛乱者

□21:13 对他们说：“圣经记载，上帝说：‘我的圣殿要作祷告的殿’，你们却把它变成贼窟！”

□21:13 对他们说：“经上记着说：‘我的殿必称为祷告的殿’，你们倒使它成为贼窟了。”

★马太福音 21 章 14 节

○ και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω 在圣殿里瞎子,瘸子们到他(耶稣)跟前

○ και εθεραπευσεν αυτους 他就治好了他们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 瞎眼的

○και 02532 连词 και 并且,和

○χωλοι 05560 形主复阳 χωλος 跛脚的

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

● και 02532 连词 και 并且,和

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

□21:14 有失明的和跛脚的到圣殿里来找耶稣; 他就治好他们。

□21:14 在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前, 他就治好了他们。

★马太福音 21 章 15 节

○ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις 祭司长和文士既看见

○τα θαυμασια α εποιησεν 他(耶稣)所行的奇事

○και τους παιδας τους κραζοντας εν τω ιερω 又(见)在殿里喊叫著的小
孩子

○και λεγοντας 说

○ωσαννα τω υιω Δαυιδ 和散那归於大卫的子孙

○ηγανακτησαν 就甚恼怒

[字汇分析]

● ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,
察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○θαυμασια 02297 形宾复中 θαυμασιος 奇妙的,很棒的

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παιδας 03816 名宾复阳 παις 小孩,仆人

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κραζοντας 02896 动现在主动,分词宾复阳 κραζω 喊叫

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

●ωσαννα 05614 感叹词 ωσαννα 和散那,赞美的呼喊

(直译是:拯救,我祈求)

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

●ηγανακτησαν 00023 动一过主动,直说三复

αγανακτεω 生气,义愤填膺

□21:15 祭司长和经学教师看见耶稣所行的许多奇迹,又听见儿童在圣殿里呼喊:“颂赞归于大卫之子!”就很恼怒。

□21:15 祭司长和文士看见耶稣所行的奇事,又见小孩子在殿里喊着说:“和散那归于大卫的子孙!”就甚恼怒,

★马太福音 21 章 16 节

○και ειπαν αυτω 对他说

○ακουεις τι ουτοι λεγουσιν 你听见了这些人说什么吗

○ο δε Ιησους λεγει αυτοις 耶稣对他们说

○ναι 是的

○ουδεποτε ανεγνωτε 你们未曾念过

○οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων 从婴孩和吃奶的口中

○κατηρτισω αινον 你完全了赞美吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ακουεις 00191 动现在主动,直说二单 ακουω 听见

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

●ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复
αναγνωσκω 念,在公众崇拜时诵读

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○νηπιων 03516 形所复阳 νηπιος 小孩,婴儿

○και 02532 连词 και 并且,和

○θηλαζοντων 02337 动现在主动,分词所复阳
θηλαζω 喂奶,哺乳

●κατηρτισω 02675 动一过,关身直说二单 καταρτιζω
修理,恢复,力求完全,预备,供应

○αινον 00136 名宾单阳 αινος 赞美

□21:16 他们问耶稣：“你听见他们在喊些什么吗？”耶稣回答：“听到了。圣经上所说‘你使儿童和婴儿发出完美的颂赞’这句话，你们没有念过吗？”

□21:16 对他说：“这些人所说的，你听见了吗？”耶稣说：“是的。经上说‘你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美的话。’你们没有念过吗？”

★马太福音 21 章 17 节

○και καταλιπων αυτους 他离开他们后

○εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν 出去城外到伯大尼

○και ηυλισθη εκει 在那里住宿

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ καταλιπων 02641 动二过主动,分词主单阳
καταλειπω 离开,留在身后,忽视

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

● εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○ εξω 01854 介词 εξω 外面的

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ βηθανιαν 00963 名宾单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηυλισθη 00835 动一过,被动形主动意,直说三单
αυλιζομαι 过夜

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

□21:17 于是耶稣离开他们,出城到伯大尼去,在那里过夜。

□21:17 于是离开他们,出城到伯大尼去,在那里住宿。

★马太福音 21 章 18 节

○ Πρωι δε (韦:επαναγαγων)(联:επαναγων)εις την πολιν 清晨回去城里(韦:以后)(联:的时候)

○ επεινασεν 他饿了

[字汇分析]

● Πρωι 04405 副词 πρωι 清晨

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επαναγαγων 01877 动二过主动,分词主单阳

επαναγω 回去

○(επαναγων) 01877 动现在主动,分词主单阳

επαναγω 回去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●επεινασεν 03983 动一过主动,直说三单 πειναω 饥饿

□21:18 第二天一早,在回城里去的路上,耶稣饿了。

□21:18 早晨回城的时候,他饿了,

★马太福音 21 章 19 节

○και ιδων συκην μian επι της οδου 既看见一棵无花果树在路上

○ηλθεν επι αυτην 就走向它

○και ουδεν ευρεν εν αυτη 但他在它上面找不著甚么

○ει μη φυλλα μονον 除了单单叶子以外

○και λεγει αυτη 就对它说

○(韦:ου)(联:)Μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα 不再有果子出於你直到永远

○και εξηρανθη παραχρημα η συκη 那无花果树就立刻枯干了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察知

○συκην 04808 名宾单阴 συκη 无花果树

○μian 03391 形宾单阴 εις 一个的

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οδου 03598 名所单阴 οδος 道路

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[往,向...]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,无任何人
人在此作名词使用

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φυλλα 05444 名宾复中 φυλλον 叶子

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 否定副词,可和其他否定词并用,
以加强否定

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 果实,结果

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单

γίνομαι 发生,成为

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界秩序,永远,意思是[从起初]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 枯萎

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συκη 04808 名主单阴 συκη 无花果树

□21:19 他看见路旁有一棵无花果树,就走上前去,却找不到什么,只有叶子。因此他指着树说:“你永远不会再结果子!”那棵无花果树立刻枯干了。

□21:19 看见路旁有一棵无花果树,就走到跟前,在树上找不着什么,不过有叶子,就对树说:“从今以后,你永不结果子!”那无花果树就立刻枯干了。

★马太福音 21 章 20 节

○και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες 门徒看见了,便惊讶说

○Πως παραχρημα εξηρανθη η συκη 无花果树怎么立刻枯干了呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,察知

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω

惊讶,赞叹

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么可能

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 枯萎

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συκη 04808 名主单阴 συκη 无花果树

□21:20 门徒看到这情形,大感惊奇。他们问:“这棵树为什么会立刻枯干了呢?”

□21:20 门徒看见了,便希奇说:“无花果树怎么立刻枯干了呢?”

★马太福音 21 章 21 节

○αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○εαν εχητε πιστιν 你们若有信心

○και μη διακριθητε 且不疑惑

○ου μονον το της συκης ποιησετε 不只是能作之於无花果树的事

○αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε 而是甚至若你们对这座山说

○αρθητι 你要被挪开

○και βληθητι εις την θαλασσαν 被丢在海里

○γενησεται 也必成就

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

- αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- εαν 01437 连词 εαν 若
- εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有
- πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信
- και 02532 连词 και 并且,和
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- διακριθητε 01252 动一过被动,假设,二复 διακρινω 评估,判断,怀疑,犹豫
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- συκης 04808 名所单阴 συκη 无花果树
- ποιησετε 04160 动未来,主动直说二复 ποιεω 做,使
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是
- καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘
- τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个
- ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说
- αρθητι 00142 动一过被动,命令二单 αιρω 提起,拿走
- και 02532 连词 και 并且,和

○βληθητι 00906 动一过被动,命令二单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

□21:21 耶稣回答：“我郑重地告诉你们，如果你们信而不疑，我对这棵无花果树所做的，你们也做得到。不但这样，你们甚至能够对这座山说：‘起来，投到海里去！’也一定会实现。

□21:21 耶稣回答说：“我实在告诉你们：你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树所行的事，就是对这座山说，‘你挪开此地，投在海里’，也必成就。

★马太福音 21 章 22 节

○και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη 所有的无论什么你们在祷告中祈求的

○πιστευοντες 你们相信时

○λημψεσθε 就必得著

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 多么大,任谁,任何

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○αιτησητε 00154 动一过主动,假设,二复 αιτω 要求,需求

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告

●πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳
πιστευω 相信

○λημψεσθε 02983 动未来,关身形主动意,直说二复
λαμβανω 得到,拿

□21:22 只要有信心,你们在祷告中所求的一切都会得到。”

□21:22 你们祷告,无论求什么,只要信,就必得着。”

★马太福音 21 章 23 节

○και ελθοντος αυτου εις το ιερον 他(耶稣)进了圣殿

○προσηλθον αυτω διδασκοντι 他正教训人的时候,...来他面前(...处填入下一行)

○οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου 祭司和民间的长老

○λεγοντες 说

○εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις 仗著甚么权柄你做这些事

○και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην 谁给你这权柄呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντος 02064 动二过主动,分词所单阳 ερχομαι
来,去

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○διδασκοντι 01321 动现在主动,分词与单阳 διδασκω
教导

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,
在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之
内]

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么,哪
些

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使

●και 02532 连词 και 并且,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允
许,使...发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

□21:23 耶稣进了圣殿,正在教导人的时候,祭司长和犹太人的长老来见他,问他:“你凭什么权柄做这些事?是谁给你这权呢?”

□21:23 耶稣进了殿,正教训人的时候,祭司长和民间的长老来问他说:“你仗着什么权柄作这些事?给你这权柄的是谁呢?”

★马太福音 21 章 24 节

○αποκριθεις (韦:(δε))(联:δε) ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○ερωτησω υμας καγω λογον ενα 我也要问你们一句话

○ον εαν ειπητε μοι 若你们告诉我

○καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 我也告诉你们仗著甚么权柄我做这些事

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ερωτησω 02065 动未来,主动直说一单 ερωταω 问,求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先

行词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ερω 02046 动未来,主动直说一单 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么,哪些

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιω 做,使

□21:24 耶稣回答他们：“我先问你们一句话，如果你们回答我，我就告诉你们我凭什么权柄做这些事。

□21:24 耶稣回答说：“我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

★马太福音 21 章 25 节

○το βαπτισμα το Ιωαννου ποθεν ην 约翰的洗礼是从那里来的

○εξ ουρανου η εξ ανθρωπων 是出於天上或出於人类呢

○οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες 那彼此商议的说

○εαν ειπωμεν 若我们说

○εξ ουρανου 出於天上

○ερει ημιν 他必对我们说

○δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 这样为甚么你们不信他呢

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

- βαπτισμα 00908 名主单中 βαπτισμα 洗礼
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰
- ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]
- ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂
- η 02228 连词 η 或,比
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]
- ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- διελογιζοντο 01260 动不完成,被动形主动意,直说三复 διαλογιζομαι 讨论,辩论
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]
- εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- εαν 01437 连词 εαν 若
- ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]
- ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂
- ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说
- ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επιστευσατε 04100 动一过主动,直说二复 πιστευω
相信

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□21:25 约翰施洗的权是从哪里来的？是从上帝还是从人来的呢？”他们开始彼此争辩起来，说：“我们该怎样回答呢？如果我们说‘从上帝那里来的’，他会说：‘那么你们为什么不相信约翰呢？’

□21:25 约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上来的？是从人间来的呢？”他们彼此商议说：“我们若说‘从天上来’，他必对我们说，‘这样，你们为什么不信他呢？’

★马太福音 21 章 26 节

○εαν δε ειπωμεν 若我们说

○εξ ανθρωπων 出於人类

○φοβουμεθα τον οχλον 我们怕百姓

○παντες γαρ ως προφητην 因为所有人都...如同先知(...处填入下一行)

○εχουσιν τον Ιωαννην 视约翰

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●φοβουμεθα 05399 动现在,被动直说一复 φοβεομαι
害怕,惊吓

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 一大群,群众

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

●εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

□21:26 如果我们说‘从人那里来的’,恐怕群众会对付我们,因为他们都相信约翰是个先知。”

□21:26 若说‘从人间来’,我们又怕百姓,因为他们都以约翰为先知。”

★马太福音 21 章 27 节

○και αποκριθεντες τω Ιησου ειπαν 於是他们回答耶稣说

○ουκ οιδαμεν 我们不知道

○εφη αυτοις και αυτος 他(耶稣)也对他们说

○ουδε εγω λεγω υμιν 我也不告诉你们

○εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 仗著甚么权柄我做这些事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποκριθεντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主复阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么,哪些

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιω 做,使

□21:27 于是他们回答耶稣：“我们不知道。”耶稣对他们说：“那么，我也不告诉你们我凭着什么权柄做这些事。”

□21:27 于是回答耶稣说：“我们不知道。”耶稣说：“我也不告诉你们我仗着什么权柄作这些事。”

★马太福音 21 章 28 节

○τι δε υμιν δοκει 之於你们那似乎是怎样呢

○ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο 一个人有两个儿子

○(韦:)(联:και)προσελθων τω πρωτω ειπεν 他来到老大面前说

○τεκνον 儿子

○υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι 你今天去到葡萄园里做工

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 想,认为,似乎是,彷彿是

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○δυσ 01417 形宾复中 δυο 两个

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πρωτω 04413 形与单中 πρωτος 第一,较早之前

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 孩子

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○εργαζου 02038 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 εργαζομαι 工作,投资

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνι 00290 名与单阳 αμπελων 葡萄园

□21:28 耶稣又说：“另有一个比喻，我想知道你们的看法。某人有两个儿子，他对老大说：‘孩子，你今天到葡萄园去工作吧。’

□21:28 又说：“一个人有两个儿子。他来对大儿子说：‘我儿，你今天到葡萄园里去作工。’

★马太福音 21 章 29 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 他回答说

○(韦:Εγω, κυριε, και ουκ)(联:Ου θελω, υστερον δε μεταμεληθεις)(韦:[我,主],却没有去)(联:[我不愿意],后来却后悔了,就去了)

○απηλθεν

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,主人

○και 02532 连词 και 和,并且

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

●(ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意向,愿意

○υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μεταμεληθεις) 03338 动一过,被动形主动意,分词主单阳 μεταμελομαι 后悔,改变意思

● απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

□21:29 他回答:‘我不去。’可是后来他改变了主意,就去了。

□21:29 他回答说,‘我不去’,以后自己懊悔,就去了。

★马太福音 21 章 30 节

○προσελθων δε τω (韦:δευτερω)(联:ετερω)ειπεν ωσαυτως 又来到
(韦:第二)(联:另外一)个儿子面前照这样说

○ο δε αποκριθεις ειπεν 而他回答说

○(韦 :ου θελω, υστερον μεταμεληθεις)(联 :Εγω, κυριε, και
ουκ)απηλθεν(韦:[我不想]后来后悔,就)(联:[我,主啊]他却不去)

[字汇分析]

●προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δευτερω 01208 形与单阳 δευτερος 第二,后来

○(ετερω) 02087 形与单阳 ετερος 另外的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,想要

○υστερον 05305 形容词 υστερος 最后,后来在此作副

词使用

○μεταμεληθεις 03338 动一过,被动形主动意,分词主单阳 μεταμελομαι 后悔,改变意思

●(εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ) 03756 副词 ου 否定副词

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

□21:30 父亲也对老二说同样的话。老二回答:‘好的,爸爸,我就去。’可是并没有去。

□21:30 又来对小儿子也是这样说。他回答说‘父啊,我去’,他却不去。

★马太福音 21 章 31 节

○ΤΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ 这两个儿子谁遵行父的命令呢]

○λεγουσιν 他们说

○ο (韦:υστερος)(联:πρωτος)[(韦:第二个)(联:第一个)]

○λεγει αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○αμην λεγω υμιν[我实在告诉你们

○οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας 税吏和娼妓倒比你们先进

○εις την βασιλειαν του θεου 入上帝的国

[字汇分析]

●ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 什么,谁

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形所复阳 δυο 两个

○εποησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- θηλημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先
- λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- υστερος 05306 形主单阳 υστερος 后面的,第二的,最后的
- (πρωτος) 04413 形主单阳 πρωτος 第一,较早之前
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏
- και 02532 连词 και 并且,和
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- πορναι 04204 名主复阴 πορνη 妓女
- προαγουσιν 04254 动现在主动,直说三复 προαγω 不及物时意思是[走在前面]
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格时意思是[到...里面]

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **βασιλειαν** 00932 名宾单阴 **βασιλεια** 统治,王国

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

□21:31 这两个儿子究竟哪一个遵照了父亲的意思呢？”他们说：“那大儿子。”耶稣说：“我郑重地告诉你们，税棍和娼妓要比你们先成为上帝国的子民。

□21:31 你们想这两个儿子，是哪一个遵行父命呢？”他们说：“大儿子。”耶稣说：“我实在告诉你们：税吏和娼妓倒比你们先进上帝的国。

★马太福音 21 章 32 节

○ **ηλθεν** **γαρ** **ιωαννης** **προς** **υμας** 因为约翰...到你们这里来(...处填入下一行)

○ **εν** **οδω** **δικαιοσυνης** 藉著义路

○ **και** **ουκ** **επιστευσατε** **αυτω** 而你们不信他

○ **οι** **δε** **τελωναι** **και** **αι** **πορναι** **επιστευσαν** **αυτω** 但税吏和娼妓倒相信他

○ **υμεις** **δε** **ιδοντες** 你们既看见了

○ **ουδε** **μετεμεληθητε** **υστερον** **του** **πιστευσαι** **αυτω** 后来也不懊悔去信他

[字汇分析]

● **ηλθεν** 02064 动二过主动,直说三单 **ερχομαι** 来,去

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后

○ **ιωαννης** 02491 名主单阳 **ιωαννης** 专有名词人名,约翰

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格意思是[对著...,因为]

○ **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[藉著,在...之

内]

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○επιστευσατε 04100 动一过主动,直说二复 πιστευω 相信

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏

○και 02532 连词 και 并且,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πορναι 04204 名主复阴 πορνη 妓女

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,察知

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不,在此作副词使用

○μετεμεληθητε 03338 动一过,被动形主动意,直说二

复 μεταμελομαι 后悔,改变意思

○υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πιστευσαι 04100 动一过主动,不定词 πιστευω 相信

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□21:32 因为施洗者约翰来了,他指示你们应当走的正路,你们不信他;可是税棍和娼妓倒信了他。你们看见了仍然没有改变心意,还是不信他。”

□21:32 因为约翰遵着义路到你们这里来,你们却不信他;税吏和娼妓倒信他。你们看见了,后来还是不愧悔去信他。”

★马太福音 21 章 33 节

○αλλην παραβολην ακουσατε 你们听另一个比喻

○ανθρωπος ην οικοδεσποτης 一个人他是家主

○οστις εφυτευσεν αμπελωνα 他栽了一个葡萄园

○και φραγμα αυτω περιεθηκεν 在它周围圈上篱笆

○και ωρυξεν εν αυτω ληνον 在它里面挖了一个压酒池

○και ωκοδομησεν πυργον 盖了一座楼

○και εξεδετο αυτον γεωργοις 将它租给园户

○και απεδημησεν 就离家旅行了

[字汇分析]

●αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

○ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○οικοδεσποτης 03617 名主单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

● οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○ εφυτευσεν 05452 动一过主动,直说三单 φυτεω 种植

○ αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φραγμα 05418 名宾单阳 φραγμα 围墙,篱笆

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ περιεθηκεν 04060 动一过主动,直说三单 περιιθημι 放置在周围

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ωρυξεν 03736 动一过主动,直说三单 ορυσσω 挖掘,挖洞

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ ληνον 03025 名宾单阴 ληνος 酒榨

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ωκοδομησεν 03618 动一过主动,直说三单 οικοδομω 建造,立起

○ πυργον 04444 名宾单阳 πυργος 塔,守望塔

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εξεδετο 01554 动一过,关身直说三单 εκδιδομαι 出租

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○γεωργοις 01092 名与复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεδημησεν 00589 动一过主动,直说三单
αποδημew 离开,离家旅游

□21:33 耶稣又说:“你们再听另一个比喻吧!有一个园主开垦了一个葡萄园,周围用篱笆围着,在园中挖了一个榨酒池,盖了一座守望台,然后把葡萄园租给佃户,自己出外旅行去了。

□21:33“你们再听一个比喻:有个家主,栽了一个葡萄园,周围圈上篱笆,里面挖了一个压酒池,盖了一座楼,租给园户,就往外国去了。

★马太福音 21 章 34 节

○οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων 当收获的时候快到了

○απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους 他就打发他的仆人们到园户那里

○λαβειν τους καρπους αυτου 去收他的果子

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγγισεν 01448 动一过主动,直说三单 ηγγιζω 临近,将到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καρπων 02590 名所复阳 καρπος 果实,结果

●απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστελλω 差遣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[对著..., 到...,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γεωργους 01092 名宾复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 得到,拿

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□21:34 到了葡萄成熟的季节,他打发奴仆去向佃户收取他应得的份额。

□21:34 收果子的时候近了,就打发仆人到园户那里去收果子。

★马太福音 21 章 35 节

○και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου 而园户们既捉住他的仆人

○ον μεν εδειραν 打了一个

○ον δε απεκτειναν 杀了一个

○ον δε ελιθοβολησαν 用石头打了一个

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 得到,拿

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γεωργοι 01092 名主复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εδειραν 01194 动一过主动,直说三复 δερω 鞭打

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεκτειναν 01615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω 杀,谋杀

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελιθοβολησαν 03036 动一过主动,直说三复 λιθοβολεω 丢石头,向...丢石头

□21:35 佃户揪着他的奴仆,殴打了一个,杀了一个,又用石头砸了另一个。

□21:35 园户拿住仆人,打了一个,杀了一个,用石头打死一个。

★马太福音 21 章 36 节

○παλιν απεστειλεν αλλους δουλους 他(主人)又打发...其他的仆人去 (...处填入下一行)

○πλειονας των πρωτων 比先前更多

○και εποιησαν αυτοις ωσαυτως 他们(园户)还是待他们这样

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另外的

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

●πλειονας 04119 形宾复阳,比较级 πολυς 许多

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρωτων 04413 形所复阳 πρωτος 第一,较早之前

●και 02532 连词 και 并且,和

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

□21:36 园主又差派其他的奴仆去,人数比先前的更多;佃户照样对付了他们。

□21:36 主人又打发别的仆人去,比先前更多,园户还是照样待他们。

★马太福音 21 章 37 节

○υστερον δε απεστειλεν προς αυτους 后来他打发...到他们那里去(...处填入下一行)

○τον υιον αυτου 他的儿子

○λεγων 说

○εντραπησονται τον υιον μου 他们必尊敬我的儿子

[字汇分析]

●υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[对著...,到...,因为]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εντραπησονται 01788 动未来,被动直说三复
εντρεπω 使羞愧,被动时为尊敬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□21:37 最后,园主差派自己的儿子去。他想:‘他们总该尊重我的儿子。’

□21:37 后来打发他的儿子到他们那里去,意思是:‘他们必尊敬我的儿子。’

★马太福音 21 章 38 节

○οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον 而园户既看见他儿子

○ειπον εν εαυτοις 就彼此说

○ουτος εστιν ο κληρονομος 这人是承受产业的

○δευτε 来吧

○αποκτεινωμεν αυτον 我们杀他

○και σχωμεν την κληρονομιαν αυτου 占他的产业

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γεωργοι 01092 名主复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,
察知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

●ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κληρονομος 02818 名主单阳 κληρονομος 承受产业的人

●δευτε 01205 副词 δευτε 过来这里是复数

○αποκτεινωμεν 00615 动一过主动,假设,一复 αποκτεινω 杀死

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○σχωμεν 02192 动二过主动,假设,一复 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομιαν 02817 名宾单阴 κληρονομια 继承物,财产,神的应许

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□21:38 可是佃户看见那儿子的时候,彼此说:‘这个人是园主的继承人,来吧,我们杀掉他,就可以夺取他的产业!’

□21:38 不料,园户看见他儿子,就彼此说:‘这是承受产业的。来吧!我们杀他,占他的产业!’

★马太福音 21 章 39 节

○και λαβοντες αυτον 他们既拿住他

○εξεβαλον εξω του αμπελωνος 丢到葡萄园外面

○και απεκτειναν 且杀了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 得到,拿

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

● εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 赶出,涌出

○ εξω 01854 介词 εξω 外面的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω 杀死

□21:39 于是他们揪住他,把他推出园外,杀掉了。

□21:39 他们就拿住他,推出葡萄园外杀了。

★马太福音 21 章 40 节

○ οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος 所以当葡萄园主来的时候

○ τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 他将怎样处治那些园户呢

[字汇分析]

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιεω 做,使

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○γεωργοις 01092 名与复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

○εκεινοις 01565 指示代词,与复阳 εκεινος 那个

□21:40“这样,葡萄园主回来的时候,他要怎样处置那些佃户呢?”

□21:40 园主来的时候,要怎样处治这些园户呢?”

★马太福音 21 章 41 节

○λεγουσιν αυτω 他们对他说

○κακους κακως απολεσει αυτους 他要严厉地除灭他们

○και τον αμπελωνα εκδωσεται αλλοις γεωργοις 将葡萄园租给...其他的园户(...处填入下一行)

○οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους 那...交给他果子的(...处填入下一行)

○εν τοις καιροις αυτων 按著它们的时候

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●κακους 02556 形宾复阳 κακος 坏的,邪恶的

○κακως 02560 副词 κακως 严重地

○απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

○εκδωσεται 01554 动未来,关身直说三单 εκδιδομαι 出租

○αλλοις 00243 形与复阳 αλλος 另外的

○γεωργοις 01092 名与复阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○αποδωσουσιν 00591 动未来,主动直说三复
αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○καιροις 02540 名与复阳 καιρος 时刻,时间

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

□21:41 他们说：“他一定会凶狠地杀掉这些坏人，把葡萄园转租给那些能按时交租的佃户。”

□21:41 他们说：“要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。”

★马太福音 21 章 42 节

○λεγει αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○ουδεποτε ανεγνωτε 你们从未...念过吗(...处填入下一行)

○εν ταις γραφαις 在圣经上

○λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες 那石头那建造的人所丢弃的

○ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 这个已成了房角的头块石头

○παρα κυριου εγενετο αυτη 这被主所成就的

○και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 在我们眼中竟成为希奇吗

[字汇分析]

- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不
- ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复 αναγνωσκω 念,在公众崇拜时诵读
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- γραφαις 01124 名与复阴 γραφη 书,圣经
- λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- απεδοκιμασαν 00593 动一过主动,直说三复 αποδοκιμαζω 拒绝
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- οικοδομουντες 03618 动现在主动,分词主复阳 οικοδομew 建造,立起
- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
- εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]
- κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首
- γωνιας 01137 名所单阴 γωνια 房角石,最重要的石头,角落

● παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[从...]

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ θαυμαστη 02298 形主单阴 θαυμαστος 奇妙的,奇特的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ οφθαλμοις 03788 名与复阳 οφθαλμος 眼睛

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□21:42 耶稣对他们说：“圣经上的话你们没有念过吗？泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石。这是主的作为，是多么奇妙啊！”

□21:42 耶稣说：“经上写着：‘匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。这是主所作的，在我们眼中看为希奇。’这经你们没有念过吗？”

★马太福音 21 章 43 节

○ δια τουτο λεγω υμιν 所以我告诉你们

○ οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου 神的国必从你们这里被夺去

○ και δοθησεται εθνει 被赐给...百姓(...处填入下一行)

○ ποιουντι τους καρπους αυτης 那能结她的果子的

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αρθησεται 00142 动未来,被动直说三单 αιρω 提高,提起,提走

○ αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ εθνει 01484 名与单中 εθνος 外邦人,国家,民族

● ποιουντι 04160 动现在主动,分词与单中 ποιεω 做,使

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

□21:43 耶稣又说：“所以，我告诉你们，上帝要把他的国从你们当中夺走，赐给那些能结果子的人。

□21:43 所以我告诉你们，上帝的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。

★马太福音 21 章 44 节

○ και ο πεσων επι τον λιθον τουτον 跌落在这石头上的

○ συνθλασθησεται 必要被打碎

○ εφ ον δ αν πεση(这石头)落在谁的上面

○ λικμησει αυτον 就要把他压碎

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●συνθλασθησεται 04917 动未来,被动直说三单
συνθλαομαι 打碎

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○πεση 04098 动二过主动,假设三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

●λικμησει 03039 动未来,主动直说三单 λικμω 压碎

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□21:44 (谁跌在这块石头上,谁就粉身碎骨;这块石头掉在谁的身上,也要把谁砸烂。(有些古卷没有这节))”

□21:44 谁掉在这石头上,必要跌碎;这石头掉在谁的身上,就要把谁砸得稀烂。”

★马太福音 21 章 45 节

○και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι τας παραβολας αυτου

祭司长和法利赛人既听见他的比喻

○εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 知道他说有关他们(的事)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族
群名,法利赛人

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○παραβολας 03850 名宾复阴 παραβολη 比喻,图像

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知
道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□21:45 祭司长和法利赛人听见耶稣讲这些比喻,知道耶稣是指着他们说的,

□21:45 祭司长和法利赛人听见他的比喻,就看出他是指着他们说的。

★马太福音 21 章 46 节

○ και ζητουντες αυτον κρατησαι 他们就想办法要捉拿他

○ εφοβηθησαν τους οχλους 只是怕群众

○ επει εις προφητην αυτον ειχον 因为他们以他为一个先知

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητεω 索求,寻找

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ κρατησαι 02902 动一过主动,不定词 κρατεω 抓住,掌握,限制

● εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

● επει 01893 连词 επει 因为

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ ειχον 02192 动未完成,主动直说三复 εχω 有,视为

□21:46 就想逮捕他。但是他们怕群众,因为群众承认耶稣是先知。

□21:46 他们想要捉拿他,只是怕众人,因为众人以他为先知。

★马太福音 22 章 1 节

○ και αποκριθεις ο Ιησους παλιν ειπεν εν παραβολαις αυτοις λεγων 耶稣继续又用比喻对他们说

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单

阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○παραβολαις 03850 名与复阴 παραβολη 比喻,图像

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□22:1 耶稣又用比喻对他们说:

□22:1 耶稣又用比喻对他们说:

★马太福音 22 章 2 节

○ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει 天国好比一个王

○οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 他为他儿子举行婚礼筵席

[字汇分析]

●ωμοιωθη 03666 动一过被动,直说三单 ομοιω 使相似,比较

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人

○βασιλει 00935 名与单阳 βασιλευς 国王,君王

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○γαμους 01062 名宾复阳 γαμος 婚礼,婚宴

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□22:2“天国好比一个国王为自己的儿子预备婚宴。

□22:2“天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席,

★马太福音 22 章 3 节

○και απεστειλεν τους δουλους αυτου 就打发他的仆人去

○καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους 请那些被邀请的人来喜宴

○και ουκ ηθελον ελθειν 但他们却不肯来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●καλεσαι 02564 动一过主动,不定词 καλεω 称呼,呼叫

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κεκλημενους 02564 动一完,被动分词宾复阳 καλεω 称呼,呼叫

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γαμους 01062 名宾复阳 γαμος 婚礼,婚宴

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελον 02309 动不完成,主动直说三复 θελω 意向,愿意

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去

□22:3 他派遣仆人去催促他所邀请的客人来参加婚宴,可是他们不愿意来。

□22:3 就打发仆人去,请那些被召的人来赴席;他们却不肯来。

★马太福音 22 章 4 节

○παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων 他(王)又打发别的仆人,说

○ειπατε τοις κεκλημενοις 你们告诉那被邀请的人

○ιδου το αριστον μου ητοιμακα 看哪!我的筵席已经预备好了

○οι ταυροι μου και τα σιπιστα τεθυμενα 我的牛和肥畜已经宰了

○και παντα ετοιμα 各样都齐备

○δευτε εις τους γαμους 请你们来喜筵这里

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另外的

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ειπατε 02036 动二过主动,命令二复 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κεκλημενοις 02564 动一完,被动分词与复阳 καλεω 称呼,呼叫

● **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **αριστον 00712** 名宾单中 **αριστον** 筵席

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **ητοιμακα 02090** 动一完,主动直说一单 **ετοιμαζω** 准备

● **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ταυροι 05022** 名主复阳 **ταυρος** 公牛

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **τα 03588** 冠主复中 **ο** 视情况翻译

○ **σιτιστα 04619** 形主复中 **σιτιστος** 肥的

○ **τεθυμενα 02380** 动一完,被动分词主复中 **θυω** 宰杀

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **παντα 03956** 形主复中 **πας** 所有的,每一个

○ **ετοιμα 02092** 形主复中 **ετοιμος** 备妥

● **δευτε 01205** 副词 **δευτε** 过来这里是的复数

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[到...里面]

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **γαμους 01062** 名宾复阳 **γαμος** 婚礼,婚宴

□22:4 他再派遣另一批仆人出去,吩咐他们告诉客人:‘我的筵席已经摆好了,公牛和肥畜都宰了,一切俱备,请你们来赴宴。’

□22:4 王又打发别的仆人,说:‘你们告诉那被召的人,我的筵席已经预备好了,牛和肥畜已经宰了,各样都齐备,请你们来赴席。’

★马太福音 22 章 5 节

○ **οι δε αμελησαντες απηλθον** 但那些人不理就走了

○οοο μεν εις τον ιδιον αγρον 一个到自己田里去

○οοο δε επι την εμποριαν αυτου 另一个去(作)他的买卖

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αμελησαντες 00272 动一过主动,分词主复阳

αμελεω 忽视,拒绝

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι

去,离开

●οοο 03739 关系代词,主单阳 οοο 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的

○αγρον 00068 名宾单阳 αγρος 田地,田野

●οοο 03739 关系代词,主单阳 οοο 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμποριαν 01711 名宾单阴 εμπορια 事业

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□22:5 可是,那些被邀请的客人还是不加理会,各忙各的: 一个到田里去, 一个去看自己的铺子,

□22:5 那些人不理就走了。一个到自己田里去; 一个作买卖去;

★马太福音 22 章 6 节

○οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου 其余的人抓住他的仆人

○υβρισαν 来凌辱

○και απεκτειναν 且杀了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○κρατησαντες 02902 动一过主动,分词主复阳 κρατω 抓住,掌握,限制

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●υβρισαν 05195 动一过主动,直说三复 υβριζω 侮辱,恶待

○και 02532 连词 και 并且,和

○απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω 杀死

□22:6 其余的抓住那些仆人,拳打脚踢,把他们杀了。

□22:6 其余的拿住仆人,凌辱他们,把他们杀了。

★马太福音 22 章 7 节

○ο δε βασιλευς ωργισθη 国王就大怒

○και πεμψας τα στρατευματα αυτου 派出他的军队

○απωλεσεν τους φονεις εκεινους 除灭那些凶手

○και την πολιν αυτων ενεπηρησεν 烧毁他们的城

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ωργισθη 03710 动一过,被动形主动意,直说三单
οργιζομαι 生气,暴怒

●και 02532 连词 και 并且,和

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,指派

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στρατευματα 04753 名宾复中 στρατευμα 军队

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●απωλεσεν 00622 动一过主动,直说三单 απολλυμι
失去,毁灭,杀害

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φονεις 05406 名宾复阳 φονευς 凶手

○εκεινους 01565 指示代词,宾复阳 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○ενεπρησεν 01714 动一过主动,直说三单 εμπιπρημι
放火烧,烧毁

□22:7 国王大为震怒,派兵去除灭那些凶徒,烧毁他们的城市。

□22:7 王就大怒,发兵除灭那些凶手,烧毁他们的城。

★马太福音 22 章 8 节

○τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου 然后对他的仆人说

○ο μεν γαμος ετοιμος εστιν 喜筵已经齐备

○οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι 但所被邀请的人不配

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δουλοις 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○γαμος 01062 名主单阳 γαμος 婚礼,婚宴

○ετοιμος 02092 形主单阳 ετοιμος 备妥

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κεκλημενοι 02564 动一完,被动分词主复阳 καλεω
称呼,呼叫

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○αξιοι 00514 形主复阳 αξιος 配得的,合宜的

□22:8 然后他对仆人说:‘我的筵席已经摆好,但是先前所邀请的人不配享受。

□22:8 于是对仆人说:‘喜筵已经齐备,只是所召的人不配。

★马太福音 22 章 9 节

○πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων 所以你们要往岔路去

○και οσους εαν ευρητε 无论遇见什么人

○καλεσατε εις τους γαμους 都召来喜宴

[字汇分析]

● πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 πορευομαι 前进,旅行

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ διεξοδους 01327 名宾复阴 διεξοδος 岔路

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ οδων 03598 名所复阴 οδος 道路

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οσους 03745 关系代词,宾复阳 οσος 多么大,任谁,任何

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ ευρητε 02147 动二过主动,假设,二复 ευρισκω 发现

● καλεσατε 02564 动一过主动,命令二复 καλεω 称呼,呼叫

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ γαμους 01062 名宾复阳 γαμος 婚礼,婚宴

□22:9 现在你们到大街上去,把碰到的人都请来赴宴。’

□22:9 所以你们要往岔路口上去,凡遇见的,都召来赴席。’

★马太福音 22 章 10 节

○ και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους 那些仆人就出去到大路上

○ συνηγαγον παντας ους ευρον 召集所有他们所遇见的

○ πονηρους τε και αγαθους 善的和恶的都有

○ και επλησθη ο (韦:νυμφων)(联:γαμος) ανακειμενων(韦:婚礼大厅)(联:筵席上)就满了坐席的客人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路

● συνηγαγον 04863 动二过主动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○ ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰
先行词

○ ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现

● πονηρους 04190 形宾复阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○ τε 05037 连词 τε 且

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αγαθους 00018 形宾复阳 αγαθος 好的,善的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επλησθη 04130 动一过被动,直说三单 πιμπλημι 充
满,实现

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νυμφων 03567 名所单阳 νυμφων 婚礼大厅

○(γαμος) 01062 名主单阳 γαμος 婚礼,婚宴

○ανακειμενων 00345 动现在,被动形主动意,分词所复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

□22:10 于是仆人到街上去,把看到的人,无论好坏都请来,使喜堂上坐满了客人。

□22:10 那些仆人就出去到大路上,凡遇见的,不论善恶都召聚了来,筵席上就坐满了客。

★马太福音 22 章 11 节

○εισελθων δε ο βασιλευς 国王进来

○θεασασθαι τους ανακειμενους 要观看宾客

○ειδεν εκει ανθρωπον 就看见那里有一个人

○ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 没有穿喜宴的衣服

[字汇分析]

●εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

●θεασασθαι 02300 动一过,关身不定词 θεαομαι 看

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανακειμενους 00345 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ενδεδυμενον 01746 动一完,关身分词宾单阳 ενδυω

穿,换上

○ενδυμα 01742 名宾单中 ενδυμα 衣服

○γαμου 01062 名所单阳 γαμος 婚礼,婚宴

□22:11“国王出来会客的时候,看见一个人没有穿喜宴的礼服,

□22:11 王进来观看宾客,见那里有一个没有穿礼服的,

★马太福音 22 章 12 节

○και λεγει αυτω 他就对他说

○εταιρε 朋友

○πως εισηλθεις ωδε 你如何能到这里来

○μη εχων ενδυμα γαμου 不穿喜宴的衣服呢

○ο δε εφιμωθη 那人无言可答

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●εταιρε 02083 名呼单阳 εταιρος 朋友

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○εισηλθεις 01525 动二过主动,直说二单 εισερχομαι

进入

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,视为

○ενδυμα 01742 名宾单中 ενδυμα 衣服

○γαμου 01062 名所单阳 γαμος 婚礼,婚宴

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφιμωθη 05392 动一过被动,直说三单 φιμωω 使无

言可答

□22:12 就问他:‘朋友,你到这里来怎么不穿礼服呢?’那个人一言不答。

□22:12 就对他说:‘朋友,你到这里来怎么不穿礼服呢?’那人无言可答。

★马太福音 22 章 13 节

○τοτε ο βασιλευς ειπεν τοις διακονοις 然后国王对仆人说

○δησαντες αυτου ποδας και χειρας 捆起他的手脚来

○εκβαλετε αυτον εις το σκοτος το εξωτερων 丢他到外边的黑暗里

○εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 在那里必要哀哭切齿了

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○διακονοις 01249 名与复阳 διακονος 仆人,帮助者,执事

●δησαντες 01210 动一过主动,分词主复阳 δεω 捆绑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○και 02532 连词 και 并且,和

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●εκβαλετε 01544 动二过主动,命令二复 εκβαλλω 赶出,涌出

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σΚΟΤΟΣ 04655 名宾单中 σΚΟΤΟΣ 黑暗

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξωτερων 01857 形宾单中,比较级 εξωτερος 外面,最外面的

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 号哭

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 磨碎

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οδοντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

□22:13 国王就吩咐侍从:‘把他的手脚都绑起来,扔到外面的黑暗里。在那里,他要哀哭,咬牙切齿。’

□22:13 于是王对使唤的人说:‘捆起他的手脚来,把他丢在外边的黑暗里,在那里必要哀哭切齿了。’

★马太福音 22 章 14 节

○πολλοι γαρ εισιν κλητοι 因为被召的人多

○ολιγοι δε εκλεκτοι 被选上的人少

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○κλητοι 02822 形主复阳 κλητος 蒙召的

● ολιγοι 03641 形主复阳 ολιγος 少的,短的,一些

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εκλεκτοι 01588 形主复阳 εκλεκτος 被选择的

□22:14 最后,耶稣说:“被邀请的人多,但被选上的人少!”

□22:14 因为被召的人多,选上的人少。”

★马太福音 22 章 15 节

○ οτε πορευθεντες οι Φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον 那时法利赛人出去设计谋

○ οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 为要藉著(耶稣的)话语陷害他
[字汇分析]

● οτε 05119 副词 οτε 那时,然后

○ πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 前进,旅行,离开

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○ ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 接受,拿

● οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ παγιδευσωσιν 03802 动一过主动,假设三复 παγιδευω 缠住,设陷阱

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

□22:15 法利赛人出去,彼此商议要怎样从耶稣的话找把柄来陷害他。

□22:15 当时,法利赛人出去,商议怎样就着耶稣的话陷害他,

★马太福音 22 章 16 节

○και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των Ηρωδιανων
就打发他们的门徒和希律党的人去他(耶稣)那里

○(韦:λεγοντας.)(联:λεγοντες)说(韦:指被差的门徒)(联:指差门徒的人)

○διδασκαλε 老师

○οιδαμεν οτι αληθης ει 我们知道你是诚实的

○και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις 并且你在真理中教导神的道

○και ου μελει σοι περι ουδενος 你都不在意任何人

○ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 因为你看不看人的外貌

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποστελλουσιν 00649 动现在主动,直说三复
αποστελλω 差遣

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ηρωδιανων 02265 名所复阳 Ηρωδιανοι 专有名词
族群名,希律党人

●λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

○(λεγοντες) 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,知

道,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αληθης 00227 形主单阳 αληθης 真实的,诚实的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

○διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教导

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μελει 03199 动现在主动,直说三单 μελει 有关系,关心

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有任何事,无任何人
在此作名词使用

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,看见

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸,外观

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

□22:16 他们差派自己的徒弟,会同希律党党徒去见耶稣,问他:“老师,我们知道你是诚实人;不管人怎么想,你总是忠实地把上帝的道教导人,因为你不看情面。

□22:16 就打发他们的门徒同希律党的人去见耶稣,说:“夫子,我们知道你是诚实人,并且诚诚实实传上帝的道,什么人你都不徇情面,因为你不看人的外貌。

★马太福音 22 章 17 节

○(韦:ειπον)(联:ειπε)ουν ημιν 所以请告诉我们

○τι σοι δοκει 在你看来是如何

○εξεστιν...是合乎律法的呢(...处填入下一行)

○δουнай κησον Καισαρι η ου 纳税给凯撒或不(纳)

[字汇分析]

●ειπον 03004 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○(ειπε) 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 想,认为,似乎是,彷彿是

●εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律法的,合法的

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

○ κηνσον 02778 名宾单阳 κηνσος 税

○ καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒, 罗马君王

○ η 02228 连词 η 或, 比

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

□22:17 请告诉我们你的想法: 向罗马皇帝凯撒纳税是否违背我们的法律呢? ”

□22:17 请告诉我们, 你的意见如何? 纳税给凯撒可以不可以? ”

★马太福音 22 章 18 节

○ γνους δε ο Ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν 耶稣看出他们的恶意, 就说

○ τι με πειραζετε... 为甚么试探我(...处填入下一行)

○ υποκριται 假冒为善的人哪

[字汇分析]

● γνους 01097 动二过主动, 分词主单阳 γινωσκω 知道, 认识

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πονηριαν 04189 名宾单阴 πονηρια 邪恶

○ αυτων 00846 人称代词, 所复阳 αυτος 他

○ ειπεν 02036 动二过主动, 直说三单 λεγω 说

● τι 05101 疑问代词, 宾单中 τις 什么, 谁

○ με 03165 人称代词, 宾单一 εγω 我

○ πειραζετε 03985 动现在主动, 直说二复 πειραζω 试验, 测试, 尝试, 诱惑

● υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτης 伪善者, 演员

□22:18 耶稣知道他们的恶意，就说：“假冒为善的人哪，为什么想陷害我？”

□22:18 耶稣看出他们的恶意，就说：“假冒为善的人哪，为什么试探我？”

★马太福音 22 章 19 节

○επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου 给我看一个上税的钱币

○οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 他们就拿给他一个钱币

[字汇分析]

●επιδειξατε 01925 动一过主动,命令二复 επιδεικνυμι 显示,指出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○νομισμα 03546 名宾单中 νομισμα 钱币

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κηνσου 02778 名所单阳 κησος 税

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复 προσφερω 带给某人,呈献

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○δηναριον 01220 名宾单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

□22:19 拿一个纳税用的银币给我看吧！”他们给他一个银币。

□22:19 拿一个上税的钱给我看。”他们就拿一个银钱来给他。

★马太福音 22 章 20 节

○και λεγει αυτοις 他(耶稣)对他们说

○τινος η εικων αυτη και η επιγραφη 这像和字号是谁的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

● τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 什么,谁

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εικων 01504 名主单阴 εικων 像,外表

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ επιγραφη 01923 名主单阴 επιγραφη 字号

□22:20 耶稣问他们：“这上面的像和名号是谁的？”

□22:20 耶稣说：“这像和这号是谁的？”

★马太福音 22 章 21 节

○ λεγουσιν (韦:)(联:αυτω)他们(韦:)(联:对他)说

○ καισαρος [是该撒的]

○ τοτε λεγει αυτοις 然后他(耶稣)他们说

○ αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι [所以凯撒的物归给该撒

○ και τα του θεου τω θεω 上帝的物(归给)上帝]

[字汇分析]

● λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ καισαρος 02541 名所单阳 καισαρ 凯撒,罗马君王

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● αποδοτε 00591 动二过主动,命令二复 αποδιδωμι

给,偿付,偿还

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□22:21 他们回答：“是凯撒的。”于是耶稣对他们说：“那么，把凯撒的东西给凯撒，把上帝的东西给上帝。”

□22:21 他们说：“是凯撒的。”耶稣说：“这样，凯撒的物当归给凯撒；上帝的物当归给上帝。”

★马太福音 22 章 22 节

○και ακουσαντες εθαυμασαν 他们听见就希奇

○και αφεντες αυτον απηλθαν 离开他走了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω 惊讶,赞叹

●και 02532 连词 και 并且,和

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 原谅,离开,让,允许

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○απηλθαν 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι
去,离开

□22:22 他们听见这话,十分惊讶,就离开他走了。

□22:22 他们听见就希奇,离开他走了。

★马太福音 22 章 23 节

○εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω Σαδδουκαιοι 那天撒都该人来
他(耶稣)面前

○λεγοντες μη ειναι αναστασιν 他们认为没有复活

○και επηρωτησαν αυτον 他们问他

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译在此可能作名词使
用

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○Σαδδουκαιοι 04523 名主复阳 Σαδδουκαιος 专有名词
族群名,撒督该人

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○μη 03361 副词 μη 否定副词,此直说语气否定疑问句
期待否定的答案

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

● και 02532 连词 και 并且,和

○επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复
επερωτω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□22:23 同一天,有些不相信复活这回事的撒都该人来见耶稣,问他:

□22:23 撒都该人常说没有复活的事。那天,他们来问耶稣说:

★马太福音 22 章 24 节

○λεγοντες 说

○διδασκαλε 夫子

○μωυσης ειπεν 摩西说

○εαν τις αποθανη 若某人死了

○μη εχων τεκνα 他没有孩子

○επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου 他的兄弟当娶他的妻

○και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου 为他的兄弟建立后代

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,
摩西

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,某人,有事物

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω
死亡

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,视为

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

●επιγαμβρευσει 01918 动未来,主动直说三单
επιγαμβρευω 结婚

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναστησει 00450 动未来,主动直说三单 ανιστημι 及
物时意思是[使站起,兴起]

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□22:24“老师，摩西教导我们，一个人死了，没有孩子，他的弟弟必须娶寡嫂为妻，替哥哥传宗接代。

□22:24“夫子，摩西说：‘人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。’

★马太福音 22 章 25 节

○ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι 在我们这里曾有弟兄七人

○και ο πρωτος γημας 第一个娶妻后

○ετελευτησεν 死了

○και μη εχων σπερμα 他没有孩子

○αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 撇下他的妻子给他的兄弟

[字汇分析]

- ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - παρ 03844 介词 παρα 后接与格意思是[和...一起]
 - ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我
 - επτα 02033 形主复阳 επτα 七
 - αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一,较早之前
 - γημας 01060 动一过主动,分词主单阳 γαμεω 结婚
 - ετελευτησεν 05053 动一过主动,直说三单 τελευταω 死亡,结束
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - μη 03361 副词 μη 否定副词
 - εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,视为
 - σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔,子孙,种子
 - αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,让,允许
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
 - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
 - αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
- 22:25 从前,我们这里有兄弟七人,老大结了婚,死了,没有孩子,

留下寡妇给他弟弟；

□22:25 从前在我们这里，有弟兄七人。第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。

★马太福音 22 章 26 节

Ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 照样地第二,第三,直到第七个

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复阳 επτα 七

□22:26 老二、老三也是这样，一直到老七，情形相同。

□22:26 第二、第三、直到第七个，都是如此。

★马太福音 22 章 27 节

Ουστερον δε παντων 所有人之后

Οαπεθανεν η γυνη 妇人死了

[字汇分析]

●ουστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

● **απεθανεν 00599** 动二过主动,直说三单

αποθνησκω 死亡

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **γυνη 01135** 名主单阴 **γυνη** 妻子,女人

□22:27 最后,那个女人也死了。

□22:27 末后,妇人也死了。

★马太福音 22 章 28 节

○ **εν τη αναστασει ουν** 在复活的时候,这样

○ **τινος των επτα εσται γυνη** 她是七个人中那一个的妻子呢

○ **παντες γαρ εσχον αυτην** 因为所有人都娶过她

[字汇分析]

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **αναστασει 00386** 名与单阴 **αναστασις** 复活

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,然后

● **τινος 05101** 疑问代词,所单阳 **τις** 什么,谁

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **επτα 02033** 形所复阳 **επτα** 七

○ **εσται 02071** 动未来,关身形主动意,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○ **γυνη 01135** 名主单阴 **γυνη** 妻子,女人

● **παντες 03956** 形主复阳 **πας** 所有的,每一个

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **εσχον 02192** 动二过主动,直说三复 **εχω** 有,视为

○ **αυτην 00846** 人称代词,宾单阴 **αυτος** 他

□22:28 请问,既然他们都娶过她,在复活的日子,她算是哪一个的妻子呢?”

□22:28 这样，当复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。”

★马太福音 22 章 29 节

○αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○Πλανασθε 你们走错路了

○μη ειδοτες τας γραφας 你们既不明白圣经

○μηδε την δυναμιν του θεου 也不(晓得)神的大能

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳
αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Πλανασθε 04105 动现在,被动直说二复 πλαναω 使走错路

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 看见,知道

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 书,圣经

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,神力

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□22:29 耶稣回答他们：“你们错了！你们不明白圣经，也不知道上帝的权能。

□22:29 耶稣回答说：“你们错了，因为不明白圣经，也不晓得上帝的大能。

★马太福音 22 章 30 节

○εν γαρ τη αναστασει 因为在复活的时候

○ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται 人也不结婚也不在婚礼中被给予新娘

○αλλ ως αγγελιοι εν τω ουρανω εισιν 而是像天上的使者一样

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αναστασει 00386 名与单阴 αναστασις 复活

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○γαμουσιν 01060 动现在主动,直说三复 γαμεω 结婚

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○γαμιζονται 01547 动现在,被动直说三复 γαμιζω 在婚礼中被给予新娘,结婚

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○αγγελιοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□22:30 在死人复活的时候，他们要跟天上的天使一样，也不娶也不嫁。

□22:30 当复活的时候，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一样。

★马太福音 22 章 31 节

○περι δε της αναστασεως των νεκρων 关于死人复活

○ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου 你们没有念过神向你们所说的话

○λεγοντος 说

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανεγνωτε 00314 动二过主动,直说二复
αναγνωσκω 念,在公众崇拜时诵读

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词宾单中 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

□22:31 关于死人复活的事，你们没有念过上帝告诉你们的话吗？

□22:31 论到死人复活，上帝在经上向你们所说的，你们没有念过吗？

★马太福音 22 章 32 节

○εγω ειμι ο θεος Αβρααμ 我是亚伯拉罕的神

○και ο θεος Ισαακ 以撒的神

○και ο θεος Ιακωβ 和雅各的神吗

○ουκ εστιν ο θεος νεκρων 神不是死人的

○αλλα ζωντων 乃是活人的

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ζωντων 02198 动现在主动,分词所复阳 ζω 活

□22:32 上帝说：‘我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。’
这意思是说，上帝是活人的上帝，不是死人的上帝。”

□22:32 他说：‘我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。’上帝
不是死人的上帝，乃是活人的上帝。”

★马太福音 22 章 33 节

○και ακουσαντες οι οχλοι 众人既听见这话

○εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 就希奇他的教训

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

●εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...基础上,
因为]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□22:33 群众听到这样的教训，都觉得惊奇。

□22:33 众人听见这话，就希奇他的教训。

★马太福音 22 章 34 节

○οι δε Φαρισαιοι ακουσαντες 法利赛人既听见

○οτι εφιμωσεν τους Σαδδουκαιους 他(耶稣)使撒都该人哑口无言

○συνηχθησαν επι το αυτο 他们就聚集一起

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φαραισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εφιμωσεν 05392 动一过主动,直说三单 φιμωω 使无言可答

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○Σαδδουκαιου 04523 名宾复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

●συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγωω 聚集,召集

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,向...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

□22:34 法利赛人听见耶稣堵住了撒督该人的口,就聚集在一起。

□22:34 法利赛人听见耶稣堵住了撒督该人的口,他们就聚集。

★马太福音 22 章 35 节

○και επηρωτησεν εις εξ αυτων (韦:νομικος)(联:(νομικος))πειραζων αυτον 一个他们之中的律法师试探(耶稣)问他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单

επερωτω 询问, 察问

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於, 从]

○αυτων 00846 人称代词, 所复阳三 αυτος 他

○νομικος 03544 形主单阳 νομικος 律法师

○πειραζων 03985 动现在主动, 分词主单阳 πειραζω
试验, 测试, 尝试, 诱惑

○αυτον 00846 人称代词, 宾单阳三 αυτος 他

□22:35 其中一个法律教师想用一个问题来陷害耶稣。

□22:35 内中有一个人是律法师, 要试探耶稣, 就问他说:

★马太福音 22 章 36 节

○διδασκαλε 夫子

○ποια εντολη μεγαλη... 那一条诫命最大呢(...处填入下一行)

○εν τω νομω 在律法中

[字汇分析]

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

●ποια 04169 疑问代词, 主单阴 ποιος 哪一种, 什么, 哪些

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

□22:36 他问: “老师, 在摩西法律当中, 哪一条诫命是最重要的?”

□22:36 “夫子, 律法上的诫命, 哪一条是最大的呢?”

★马太福音 22 章 37 节

○ο δε εφη αυτω 他(耶稣)对他说

○αγαπησεις κυριον τον θεον σου 你要爱主你的神

○εν ολη (韦:) (联:τη) καρδια σου 以你全部的心思

○και εν ολη τη ψυχη σου 以你全部的生命

○και εν ολη τη διανοια σου 以你全部的聪明

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 生命,灵魂

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διανοια 01271 名与单阴 διανοια 心思,理智

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□22:37 耶稣说：“你要全心、全情、全意爱主——你的上帝。”

□22:37 耶稣对他说：“你要尽心、尽性、尽意，爱主你的上帝。”

★马太福音 22 章 38 节

○αυτη εστιν η μεγαλη και πρωτη εντολη 这是最大和首先的诫命
[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的,最大的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一,较早之前

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

□22:38 这是第一条最重要的诫命。

□22:38 这是诫命中的第一，且是最大的。

★马太福音 22 章 39 节

○δευτερα (韦:)(联:δε)ομοια αυτη(韦:)(联:然后)其次相似於她的

○αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 要爱你的邻舍如同自己

[字汇分析]

●δευτερα 01208 形主单阴 δευτερος 第二,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 邻人,同事,意思是[邻居]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 如此,正当,如同,好像在此作副词使用

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

□22:39 第二条也一样重要:‘你要爱邻人,像爱自己一样。’

□22:39 其次也相仿,就是要爱人如己。

★马太福音 22 章 40 节

○εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις...在这两条诫命上(...处填入下一行)

○ολος ο νομος κρεματα και οι προφηται 全律法和先知(一切道理)依据
[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○δυσιν 01417 形与复阴 δυο 两个

○εντολαις 01785 名与复阴 εντολη 诫命

●ολος 03650 形主单阳 ολος 全部的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

○κρεματα 02910 动现在,被动直说三单 κρεμαννυμι
挂,依据,依赖

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

□22:40 摩西全部的法律和先知的教训都是以这两条诫命为根据的。”

□22:40 这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲。”

★马太福音 22 章 41 节

○Συνηγμενων δε των Φαρισαιων 法利赛人被聚集的时候

○επηρωτησεν αυτους ο Ιησους 耶稣问他们

[字汇分析]

●Συνηγμενων 04863 动一完,被动分词所复阳
συναγω 聚集,召集

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单
επερωτω 询问,察问

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□22:41 法利赛人聚集在一起的时候,耶稣问他们:

□22:41 法利赛人聚集的时候,耶稣问他们说:

★马太福音 22 章 42 节

○λεγων 说

○τι υμιν δοκει...在你们看来是怎样(...处填入下一行)

○περι του Χριστου 论到基督

○τινος υιος εστιν 他是谁的子孙呢

○λεγουσιν αυτω 他们回答他说

○του Δαυιδ 大卫的子孙

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 想,认为,似乎是,仿佛是

●περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 什么,谁

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

□22:42“你们对基督的看法怎样?他是谁的子孙呢?”他们回答:“他是大卫的子孙。”

□22:42“论到基督,你们的意见如何?他是谁的子孙呢?”他们回答说:“是大卫的子孙。”

★马太福音 22 章 43 节

○λεγει αυτοις 他(耶稣)对他们说

○Πως ουν Δαυιδ εν πνευματι 这样,怎么大卫在圣灵里

○καλει αυτον κυριον λεγων 称他为主,说

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοis 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○δαιιδ 01138 名主单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●καλει 02564 动现在主动,直说三单 καλεω 称呼,呼叫

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□22:43 耶稣说：“那么，为什么圣灵感动大卫称呼他为‘主’呢？大卫说：

□22:43 耶稣说：“这样，大卫被圣灵感动，怎么还称他为主，

★马太福音 22 章 44 节

○ειπεν κυριος τω κυριω μου 主对我主说

○καθου εκ δεξιων μου 你坐在我的右边

○εως αν θω τους εχθρους σου υποκατω των ποδων σου 直等到我把你仇敌放在你的脚下

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καθου 02521 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 καθημαι 坐著,住,停留

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εως 02193 连词 εως 后接所格时意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○θω 05087 动二过主动,假设,一单 τιθημι 放置,安放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 仇恨的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格时意思是
[在...下面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□22:44 主对我主说：你坐在我的右边，等我使你的仇敌屈服在你脚下。

□22:44 说‘主对我主说：你坐在我的右边，等我把你仇敌放在你的脚下’？

★马太福音 22 章 45 节

○ει ουν Δαυιδ καλει αυτον κυριον 那么若大卫称他为主

○πως υιος αυτου εστιν 怎么他是他(大卫)的子孙呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ουν 03767 连词 ουν 所以,那么

○δαιιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○καλει 02564 动现在主动,直说三单 καλεω 称呼,呼叫

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

● πως 04459 副词 πως 如何, 怎么

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子, 子孙

○ αυτου 00846 人称代词, 所单阳 αυτος 他

○ εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是

□22:45 如果大卫称他为‘主’, 基督又怎么会是大卫的子孙呢?”

□22:45 大卫既称他为主, 他怎么又是大卫的子孙呢?”

★马太福音 22 章 46 节

○ και ουδεις εδυνατο απκριθηναι αυτω λογον 没有一个人能回答他一句话

○ ουδε ετολμησεν τις... 也没有什么人敢(...处填入下一行)

○ απ εκεινης της ημερας 从那日起

○ επερωτησαι αυτον ουκει 再问他了

[词汇分析]

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有任何事, 无任何人在此作名词使用

○ εδυνατο 01410 动不完成, 被动形主动意, 直说三单 δυναμαι 能够

○ απκριθηναι 00611 动一过, 被动形主动意, 不定词 απκρινομαι 回答, 说, 继续说

○ αυτω 00846 人称代词, 与单阳三 αυτος 他

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语, 话语

● ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不, 也不

○ ετολμησεν 05111 动一过主动, 直说三单 τολμαω 敢, 有勇气去

○ τις 05100 不定代词, 主单阳 τις 有人, 某人, 有事物

● απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

●επερωτησαι 01905 动一过主动,不定词 επερωταω
询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

□22:46 没有人能够说一句话来回答耶稣的问题。从那天起,没有人敢再向他提出难题了。

□22:46 他们没有一个人能回答一言。从那日以后,也没有人敢再问他什么。

★马太福音 23 章 1 节

○τοτε (韦:(ο))(联:ο) Ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 那时耶稣对众人和他的门徒讲论

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 一大群,群众

○και 02532 连词 και 并且,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□23:1 耶稣对群众和他的门徒说:

□23:1 那时,耶稣对众人 and 门徒讲论,

★马太福音 23 章 2 节

○λεγων 说

○επι της Μωυσεως καθεδρας εκαθισαν...坐在摩西的位上(...处填入下一行)

○οι γραμματαις και οι Φαρισαιοι 文士和法利赛人

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○καθεδρας 02515 名所单阴 καθεδρα 椅子,座椅

○εκαθισαν 02523 动一过主动,直说三复 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

□23:2“经学教师和法利赛人站在摩西的地位上解释法律,

□23:2 说:“文士和法利赛人坐在摩西的位上,

★马太福音 23 章 3 节

○παντα ουν οσα εαν ειπωσιν υμιν 所以一切凡是他们对你们说的

○ποιησατε και τηρειτε 你们都要去做且遵守

○κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε 但不要照他们的行为去做

○λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 因为他们说,却不行

[字汇分析]

- **παντα** 03956 形宾复中 **πας** 所有的,每一个
 - **ουν** 03767 连词 **ουν** 所以,那么
 - **οσα** 03745 关系代词,宾复中 **οσος** 举凡,任谁
 - **εαν** 01437 连词 **εαν** 若
 - **ειπωσιν** 02036 动二过主动,假设三复 **λεγω** 说
 - **υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你
 - **ποιησατε** 04160 动一过主动,命令二复 **ποιεω** 做
 - **και** 02532 连词 **και** 并且,和
 - **τηρειτε** 05083 动现在主动,命令二复 **τηρεω** 遵守,保守
 - **κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格意思是[依据,依照]
 - **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而
 - **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译
 - **εργα** 02041 名宾复中 **εργον** 工作
 - **αυτων** 00846 人称代词,所复阳 **αυτος** 他
 - **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词
 - **ποιειτε** 04160 动现在主动,命令二复 **ποιεω** 做
 - **λεγουσιν** 03004 动现在主动,直说三复 **λεγω** 说
 - **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为
 - **και** 02532 连词 **και** 并且,和
 - **ου** 03756 副词 **ου** 否定副词
 - **ποιουσιν** 04160 动现在主动,直说三复 **ποιεω** 做
- 23:3 你们要遵从他们的教训,但是不要模仿他们的行为;因为他们只会说,不会做。
- 23:3 凡他们所吩咐你们的,你们都要谨守遵行;但不要效法他们的行

为，因为他们能说不能行。

★马太福音 23 章 4 节

○δεσμεουσιν δε φορτια βαρεα (韦:)(联:(και δυσβαστακτα))他们捆起沉重(韦:)(联:和难担)的担子

○και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων 搁在人的肩膀上

○αυτοι δε τω δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 但他们自己不肯以他们的指头移动它们(担子)

[字汇分析]

●δεσμεουσιν 01195 动现在主动,直说三复 δεσμευω 绑,捆

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φορτια 05413 名宾复中 φορτιον 担子,负担

○βαρεα 00926 形宾复中 βαρυσ 重的,重要的

○και 02532 连词 και 并且,和

○δυσβαστακτα) 01419 形宾复中 δυσβαστακτος 难担的,困难的

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιτιθεασιν 02007 动现在主动,直说三复 επιτιθημι 放上去,放置

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上面]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ωμους 05606 名宾复阳 ωμος 肩膀

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δακτυλω 01147 名与单阳 δακτυλος 手指

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελουσιν 02309 动现在主动,直说三复 θελω 意向,愿意

○κινησαι 02795 动一过主动,不定词 κινεω 移动,摇动

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

□23:4 他们捆扎难背的重担搁在别人的肩膀上,自己却不肯动一根手指头去减轻他们的负担。

□23:4 他们把难担的重担捆起来,搁在人的肩上,但自己一个指头也不肯动。

★马太福音 23 章 5 节

○παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις 他们作一切他们的工作都是为要被人看见

○πλατυνουσιν γαρ τα φυλακτηρια αυτων 因为他们将他们的经文匣做宽了

○και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα 且加长了衣裳的缀子

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到...,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θεαθηναι 02300 动一过被动,不定词 θεαομαι 看,注意

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποιs 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

●πλατυνουσιν 04115 动现在主动,直说三复
πλατυνω 加大,加宽

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○φυλακτηρια 05440 名宾复中 φυλακτηριον 经文匣

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○μεγαλυνουσιν 03170 动现在主动,直说三复
μεγαλυνω 很尊重,颂扬,使变大

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κρασπεδα 02899 名宾复中 κρασπεδον 边缘,缘饰

□23:5 他们无论做什么事都是给人看的。他们佩戴大经文袋,又加长衣裳的穗子;

□23:5 他们一切所作的事都是要叫人看见,所以将佩戴的经文作宽了,衣裳的缝子作长了;

★马太福音 23 章 6 节

○φιλουσιν δε την πρωτοκλισιαν εν τοis δειπνοιs 他们喜爱筵席上的首座

○και τας πρωτοκαθεδριαs εν ταιs συναγωγαis 和会堂里的高位

[字汇分析]

●φιλουσιν 05368 动现在主动,直说三复 φιλεω 喜爱

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτοκλισιαν 04411 名宾单阴 πρωτοκλισια 首位, 尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δειπνοις 01173 名与复中 δειπνον 筵席

●και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πρωτοκαθεδριας 04410 名宾复阴 πρωτοκαθεδρια 首位,尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处

□23:6 他们喜欢宴会上的首座和会堂里的特别座位;

□23:6 喜爱筵席上的首座, 会堂里的高位;

★马太福音 23 章 7 节

○και τους ασπασμους εν ταις αγοραις(喜爱)在街市上的问安

○και καλεισθαι υπο των ανθρωπων 被人称呼为

○ραββι 拉比(拉比就是老师)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασπασμους 00783 名宾复阳 ασπασμος 问安

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ αγοραις 00058 名与复阴 αγορα 市场

● και 02532 连词 και 并且,和

○ καλεισθαι 02564 动现在,被动不定词 καλεω 称呼,呼叫

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○ ραββι 04461 名主单阳 ραββι 老师,大师

□23:7 他们喜欢人家在公共场所向他们致敬问安,称呼他们‘老师’。

□23:7 又喜爱人在街市上问他安,称呼他拉比(“拉比”就是“夫子”)。

★马太福音 23 章 8 节

○ υμεις δε μη κληθητε 但你们不要被称呼为

○ ραββι 拉比

○ εις γαρ εστιν υμων ο διδασκαλος 因为一位是你们的老师

○ παντες δε υμεις αδελφοι εστε 你们全部都是弟兄

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ κληθητε 02564 动一过被动,假设,二复 καλεω 称呼,呼叫

○ ραββι 04461 名主单阳 ραββι 老师,大师

● εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

□23:8 其实,你们不应该被称为‘老师’; 因为你们彼此都是同道, 只有一位是你们的‘老师’。

□23:8 但你们不要受拉比的称呼, 因为只有一位是你们的夫子, 你们都是弟兄;

★马太福音 23 章 9 节

○και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης 在地上也不要称呼(人)为你们的父

○εις γαρ εστιν υμων ο πατηρ 因为一位是你们的父

○ο ουρανιος 就是那在天上的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καλεσητε 02564 动一过主动,假设,二复 καλεω 称呼,呼叫

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανιος 03770 形主单阳 ουρανιος 在天上的,从天上来的

□23:9 你们不要称呼地上的任何人为‘父亲’,因为你们只有一位在天上的‘父亲’。

□23:9 也不要称呼地上的人为父,因为只有一位是你们的父,就是在天上的父;

★马太福音 23 章 10 节

○μηδε κληθητε καθηγηται 也不要被称呼为老师

○οτι καθηγητης υμων εστιν εις 因为一位是你们的老师

○ο Χριστος(就是)基督

[字汇分析]

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○κληθητε 02564 动一过被动,假设,二复 καλεω 称呼,呼叫

○καθηγηται 02519 名主复阳 καθηγητης 老师,大师

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○καθηγητης 02519 名主单阳 καθηγητης 老师,大师

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□23:10“你们也不应该被称为‘导师’，因为你们惟一的‘导师’就是基督。

□23:10 也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。

★马太福音 23 章 11 节

○ο δε μειζων υμων 你们中间最大的

○εσται υμων διακονος 将是你们的仆人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 仆人,帮助者,执事

□23:11 你们当中谁是最伟大的，谁就得作你们的仆人。

□23:11 你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。

★马太福音 23 章 12 节

○οστις δε υψωσει εαυτον 凡任何人高举他自己的

○ταπεινωθησεται 必被降为卑下

○και οστις ταπεινωσει εαυτον 凡任何人谦逊他自己的

○υψωθησεται 必被高举

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υψωσει 05312 动未来,主动直说三单 υψω 举高

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

○ταπεινωθησεται 05013 动未来,被动直说三单
ταπεινω 使羞愧,谦逊的

●και 02532 连词 και 并且,和

○οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○ταπεινωσει 05013 动未来,主动直说三单 ταπεινω
使羞愧,谦逊的

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

○υψωθησεται 05312 动未来,被动直说三单 υψω 举高

□23:12 上帝要把自高的人降为卑微,又高举甘心自卑的人。”

□23:12 凡自高的,必降为卑;自卑的,必升为高。

★马太福音 23 章 13 节

○ουαι δε υμιν 你们...有祸了!(...处填入下一行)

○γραμματαις και Φαρισαιοι υποκριται 文士和法利赛人这假冒为善的人

○οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων 就是...你们把天国关了;(...处填入下一行)

○εμπροσθεν των ανθρωπων 在人的面前

○υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε 因为你们自己不进去

○ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν 也不容那正要进去的人进去

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● γραμματεῖς 01122 名呼复阳 γραμματεὺς 文士,书记

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ φαρισαῖοι 05330 名呼复阳 Φαρισαῖος 专有名词族群名,法利赛人

○ υποκριταὶ 05273 名呼复阳 υποκριτῆς 伪善者,演员

● ὅτι 03754 连词 ὅτι 因为,不必翻译

○ κλείετε 02808 动现在主动,直说二复 κλείω 关上,锁上

○ τὴν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεία 统治,王国

○ τῶν 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ οὐρανῶν 03772 名所复阳 οὐρανός 天

● ἐμπροσθεν 01715 介词 ἐμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○ τῶν 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ἀνθρώπων 00444 名所复阳 ἀνθρώπος 人

● υμεῖς 05210 人称代词,主复二 σύ 你

○ γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为

○ οὐκ 03756 副词 οὐ 否定副词

○ εἰσερχεσθε 01525 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 εἰσερχομαι 进入

● οὐδε 03761 连词 οὐδε 甚至不,也不

○ τοὺς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εἰσερχομένους 01525 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 εἰσερχομαι 进入

○αφιετε 00863 动现在主动,直说二复 αφιημι 原谅,离开,让,允许

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

□23:13“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们当着人家的面把天国的门关起来，自己不进去，也不让想进去的人进去！”

□23:13“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国的门关了，自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。”

★马太福音 23 章 14 节

□23:14(有些古卷加 14 节“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们占寡妇的便宜，吞没她们的家产，却在人面前表演长篇的祷告，所以你们一定会受更严厉的惩罚！”)

□23:14 (有古卷在此有“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意做很长的祷告，所以要受更重的刑罚。”)

★马太福音 23 章 15 节

○ουαι υμιν 你们...有祸了!(...处填入下一行)

○γραμματεις και Φαρισαιοι υποκριται 文士和法利赛人这假冒为善的人

○οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν 因为你们走遍洋海陆地

○ποιησαι ενα προσηλυτον 为得到一个转入犹太教的人

○και οταν γενηται 但当事成就时

○ποιειτε αυτον υιον γεεννης 你们使他作地狱之子

○διπλοτερον υμων 比你们还加倍

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●γραμματεις 01122 名呼复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαρισαιοι 05330 名呼复阳 Φαρισαιος 专有名词族

群名,法利赛人

○ υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτης 伪善者,演员

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ περιαγετε 04013 动现在主动,直说二复 περιαγω 到处走,旅行

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ξηραν 03584 形宾单阴 ξηρος 枯干,瘫痪

● ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○ ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○ προσηλυτον 04339 名宾单阳 προσηλυτος 信犹太教的外邦人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 发生,成为

● ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ γεεννης 01067 名所单阴 γεεννα 地狱

● διπλοτερον 01362 形宾单阳,比较级 διπλους 双倍

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□23:15“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！为了说服一个人入教，你们不惜走遍天涯海角，等他皈依之后，你们却把他塑造得比

你们加倍的坏，比你们更该受地狱的刑罚。

□23:15“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。

★马太福音 23 章 16 节

○ουαι υμιν 你们有祸了

○οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες 你们这瞎眼领路的说

○ος αν ομοση εν τω ναω 凡任何人藉著圣殿起誓

○ουδεν εστιν 不算甚么

○ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου 但凡任何人藉著圣殿中的黄金起誓

○οφειλει 他就应该(谨守)

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οδηγοι 03595 名呼单阳 οδηγος 领导者,向导

○τυφλοι 05185 形呼复阳 τυφλος 瞎眼的

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词呼复阳 λεγω 说

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ομοση 03660 动一过主动,假设三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一人,没有任何事在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,存在

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ομοση 03660 动一过主动,假设三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χρυσω 05557 名与单阳 χρυσους 黄金

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠(债)

□23:16“你们这班瞎眼的向导要遭殃了！你们说：‘如果有人指着圣殿发誓，可以不算数；如果指着圣殿里的金子发誓，就必须遵守。’

□23:16“你们这瞎眼领路的有祸了！你们说：‘凡指着殿起誓的，这算不得什么；只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。’

★马太福音 23 章 17 节

○μωροι και τυφλοι 这无知且瞎眼的人哪

○τις γαρ μειζων εστιν 甚么是较大的

○ο χρυσος η ο ναος ο αγιασας τον χρυσον 金子还是使金子成圣的殿呢

[字汇分析]

●μωροι 03474 形呼复阳 μωρος 愚笨的人

○και 02532 连词 και 并且,和

○τυφλοι 05185 形呼复阳 τυφλος 瞎眼的

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μέγας 大的,最大的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,存在

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χρυσος 05557 名主单阳 χρυσος 黄金,金币

○η 02228 连词 η 或,比

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγιασας 00037 动一过主动,分词主单阳 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χρυσον 05557 名宾单阳 χρυσος 黄金,金币

□23:17 你们这些瞎眼的傻子! 试问金子重要呢? 还是使金子成为圣物的圣殿重要呢?

□23:17 你们这无知瞎眼的人哪! 什么是大的? 是金子呢? 还是叫金子成圣的殿呢?

★马太福音 23 章 18 节

○και 并且(说)

○ος αν ομοση εν τω θυσιαστηριω 凡任何人藉著祭坛起誓

○ουδεν εστιν 不算甚么

○ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου 但凡任何人藉著它上面的礼物起誓

○οφειλει 他就应该(谨守)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先

行词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ομοση 03660 动一过主动,假设三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριω 02379 名与单中 θυσιαστηριον 祭坛

●ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一人,没有任何事

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,存在

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ομοση 03660 动一过主动,假设三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○δωρω 01435 名与单中 δωρον 礼物

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格时意思为[在...上方]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

●οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠(债)

□23:18 你们又说:‘如果有人指着祭坛发誓,可以不算数;如果指着祭坛上的供物发誓,就必须遵守。’

□23:18 你们又说:‘凡指着坛起誓的,这算不得什么;只是凡指着坛上

礼物起誓的，他就该谨守。’

★马太福音 23 章 19 节

○τυφλοι 这瞎眼的人哪

○τι γαρ μειζον 因为甚么是大的

○το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 礼物还是使礼物成圣的祭坛呢

[字汇分析]

●τυφλοι 05185 形呼复阳 τυφλος 瞎眼的

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μειζον 03173 形主单中,比较级 μεγαs 大的,最大的

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名主单中 δωρον 礼物

○η 02228 连词 η 或,比

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριον 02379 名主单中 θυσιαστηριον 祭坛

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιαζον 00037 动现在主动,分词主单中 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名宾单中 δωρον 礼物

□23:19 你们这班瞎子啊！究竟供物重要呢？还是使供物成圣的祭坛重要呢？

□23:19 你们这瞎眼的人哪！什么是大的？是礼物呢，还是叫礼物成圣的坛呢？

★马太福音 23 章 20 节

○ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω 所以人藉著祭坛起誓的

○ομνυει εν αυτω 即藉著它...起誓(...处填入下一行)

○και εν πασι τοις επανω αυτου 和藉著一切所有在它上面的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,那么

○ομοσας 03660 动一过主动,分词主单阳 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριω 02379 名与单中 θυσιαστηριον 祭坛

●ομνυει 03660 动现在主动,直说三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○πασι 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格时意思为[在...上方]

上方]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□23:20 要知道,人指着祭坛发誓就是指着祭坛和坛上的一切供物发誓;

□23:20 所以,人指着坛起誓,就是指着坛和坛上一切所有的起誓;

★马太福音 23 章 21 节

○και ο ομοσας εν τω ναω 所以人藉著圣殿起誓的

○ομνυει εν αυτω 即藉著它...起誓(...处填入下一行)

○και εν τω κατοικουντι αυτον 和藉著那居住於它的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ομοσας 03660 动一过主动,分词主单阳 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●ομνυει 03660 动现在主动,直说三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κατοικουντι 02730 动现在主动,分词与单阳

κατοικεω 居住在,定居

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□23:21 指着圣殿发誓就是指着圣殿和住在里面的上帝发誓;

□23:21 人指着殿起誓,就是指着殿和那住在殿里的起誓;

★马太福音 23 章 22 节

○και ο ομοσας εν τω ουρανω 人藉著天起誓的

○ομνυει εν τω θρονω του θεου 即藉著上帝的宝座...起誓(...处填入下一行)

○και εν τω καθημενω επανω αυτου 和藉著那坐在它上面的
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ομοσας 03660 动一过主动,分词主单阳 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天

●ομνυει 03660 动现在主动,直说三单 ομνυω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 王座

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καθημενω 02512 动现在,被动形主动意,命令
καθημαι 坐下,停留,生活

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格时意思为[在...
上方]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□23:22 指着天发誓就是指着上帝的宝座和坐在上面的上帝发誓。

□23:22 人指着天起誓,就是指着上帝的宝座和那坐在上面的起誓。

★马太福音 23 章 23 节

○ουαι υμιν 你们...有祸了!(...处填入下一行)

○γραμματεις και Φαρισαιοι υποκριται 文士和法利赛人这假冒为善的人

○οτι αποδεκατουτε το ηδουσμον και το ανηθον και το κυμινον 因为你们献上十分之一薄荷,茴香,芹菜

○και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου 却忽视那律法上更重的事

○την κρισιν και το ελεος και την πιστιν 就是公义,怜悯,信实

○ταυτα (韦:δε)(联:(δε))εδει ποιησαι 这些是你们必须行的

○κακεινα μη (韦:αφειναι)(联:αφειναι)那些也不可(韦:被)(联:)抛弃

[字汇分析]

- ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词[多可怕啊!唉!]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- γραμματεις 01122 名呼复阳 γραμματευσ 文士,书记
- και 02532 连词 και 并且,和
- φαρισαιοι 05330 名呼复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτης 伪善者
- οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译
- αποδεκατουτε 00586 动现在主动,直说二复 αποδεκατω 献十分之一
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ηδυοσμον 02238 名宾单中 ηδυοσμον 薄荷
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ανηθον 00432 名宾单中 ανηθον 茴香
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- κυμινον 02951 名宾单中 κυμινον 芹菜,伞型科植物
- και 02532 连词 και 并且,和
- αφηκατε 00863 动一过主动,直说二复 αφημι 原谅,离开,让,允许
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- βαρυτερα 00926 形宾复中,比较级 βαρυσ 重的,困难的,重要的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公义

○και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 怜悯

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 εσθιω 必须,应该

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

●κακεινα 02548 连词 κακεινος 他也,那个也也是指示代词,韦:主格,联:宾格,复数,中性

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφειναι 00863 动一过被动,不定词 αφημι 原谅,离开,让,允许

○(αφειναι) 00863 动现在主动,不定词 αφημι 原谅,离开,让,允许

□23:23“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们连调味的香料，如薄荷、大茴香、小茴香等物都献上十分之一给上帝，但是法律上真正重要的教训，如正义、仁慈、信实，你们反而不遵守。这些重要的教训才是你们所必须实行的，至于其他的，也不可忽略。

□23:23“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、茴香、芹菜，献上十分之一，那律法上更重的事，就是公义、怜悯、信实，反倒不行了。这更重的是你们当行的；那也是不可不行的。

★马太福音 23 章 24 节

○οδηγοι τυφλοι 这瞎眼领路的人哪

○(韦:)(联:οι)διυλιζοντες τον κωνωπα 那滤出蠓虫

○την δε καμηλον καταπινοντες 却吞下骆驼的

[字汇分析]

●οδηγοι 03595 名呼单阳 οδηγος 领导者,向导

○τυφλοι 05185 形呼复阳 τυφλος 瞎眼的

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○διυλιζοντες 01368 动现在主动,分词呼复阳 διυλιζω
滤出,榨出

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κωνωπα 02971 名宾单阳 κωνωψ 蚋,叮人的小飞虫

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καμηλον 02574 名宾单阴 καμηλος 骆驼

○καταπινοντες 02666 动现在主动,分词呼复阳
καταπινω 吞,狼吞虎咽

□23:24 瞎眼的向导啊，你们从饮料中滤出一只小蚊子，却把一头骆驼吞下去！

□23:24 你们这瞎眼领路的，蠓虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

★马太福音 23 章 25 节

○ουαι υμιν 你们...有祸了!(...处填入下一行)

○γραμματαις και Φαρισαιοι υποκριται 文士和法利赛人这假冒为善的人

○οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος 因为你们
洁净杯盘的外面

○εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασις 但它们里面却充满勒索和放荡

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●γραμματεις 01122 名呼复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαρισαιοι 05330 名呼复阳 Φαρισαιοσ 专有名词族群名,法利赛人

○υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτησ 伪善者,演员

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○καθαριζετε 02511 动现在主动,直说二复 καθαριζω 使洁净

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποτηριου 04221 名所单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○και 02532 连词 και 并且,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παροψιδος 03953 名所单阴 παροψισ 盘子,碟子

●εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γεμουσιν 01073 动现在主动,直说三复 γεμω 充满

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○αρπαγης 00724 名所单阴 αρπαγη 强取钱财,贪婪

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ακρασιας 00192 名所单阴 ακρασια 自我放纵

□23:25“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们把杯盘的外面洗得干干净净，里面却盛满了贪欲和放纵。

□23:25“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。

★马太福音 23 章 26 节

○ φαρισαιε τυφλε 这瞎眼的法利赛人

○ καθαρison πρωτον το εντος του ποτηριου 首先洗净杯(韦:盘)(联:)的里面

○(韦:(και της παροψιδος))(联:) ινα γενηται και το εκτος αυτου καθαρων 好叫它的外面也变干净了

[字汇分析]

● φαρισαιε 05330 名呼单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ τυφλε 05185 形呼单阳 τυφλος 瞎眼的

● καθαρison 02511 动一过主动,命令二单 καθαριζω 使洁净

○ πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εντος 01787 介词 εντος 在里面,在中间

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ποτηριου 04221 名所单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

● και 02532 连词 και 并且,和

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ παροψιδος) 03953 名所单阴 παροψις 盘子,碟子

○ **ινα** 02443 连词 **ινα** 结果是,为了要

○ **γενηται** 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 发生,成为

○ **και** 02532 副词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **εκτος** 01622 副词 **εκτος** 外面的

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单中三 **αυτος** 他

○ **καθαρον** 02813 形主单中 **καθαρος** 纯洁的,干净的

□23:26 瞎眼的法利赛人哪!先洗净杯子的里面,外面也就干净了。

□23:26 你们这瞎眼的法利赛人,先洗净杯盘的里面,好叫外面也干净了。

★马太福音 23 章 27 节

○ **ουαι υμιν** 你们...有祸了!(...处填入下一行)

○ **γραμματαις και Φαρισαιοι υποκριται** 文士和法利赛人这假冒为善的人

○ **οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκοσμημενοις** 因为你们好像被粉饰的坟墓

○ **οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι** 它们一方面从外面看来美丽

○ **εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας** 但里面却装满了死人骨头和一切的污秽

[字汇分析]

● **ουαι** 03759 质词 **ουαι** 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○ **υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

● **γραμματαις** 01122 名呼复阳 **γραμματευσ** 文士,书记

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **φαρισαιοι** 05330 名呼复阳 **Φαρισαιοις** 专有名词族群名,法利赛人

○ **υποκριται** 05273 名呼复阳 **υποκριτης** 伪善者,演员

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 因为,不必翻译

○παρομοιαζετε 03945 动现在主动,直说二复 παρομοιαζω 相似

○ταφοις 05028 名与复阳 ταφος 坟墓

○κεκονιαμενοις 02867 动一完,被动分词与复阳 κονιαω 用白石灰水粉刷,美化

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○φαινονται 05316 动现在,被动直说三复 φαινω 显明,被看见,出现

○ωραιοι 05611 形主复阳 ωραιος 美丽的,及时的

●εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γεμουσιν 01073 动现在主动,直说三复 γεμω 充满

○οστων 03747 名所复中 οστεον 骨头

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○ακαθαρσιας 00167 名所单阴 ακαθαρσια 不道德,不洁的

□23:27“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们好像那粉刷了的坟墓，外面好看，里面却全是死人的骨头和腐烂的东西。

□23:27“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。

○ΟΥΤΩΣ και υμεις 你们也是如此

○εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι 一方面从外面显出公义
在人前

○εσωθεν δε εστε μεστοι υποκρισεως και ανομιαι 里面却充满了假善
和不法的事

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○και 02532 副词 και 甚至,连在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○φαινεσθε 05316 动现在,被动直说二复 φαινω 显明,
被看见,出现

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

○δικαιοι 01342 形主复阳 δικαιος 公义的,正确的

●εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○μεστοι 03324 形主复阳 μεστος 充满的

○υποκρισεως 05212 名所单阴 υποκρισις 伪善

○και 02532 连词 και 并且,和在此作副词使用

○ανομιαι 00458 名所单阴 ανομια 邪恶,罪

□23:28 同样,外表看起来你们十分公正,内心却装满着虚伪和邪恶。”

□23:28 你们也是如此,在人前、外面显出公义来,里面却装满了假善
和不法的事。

★马太福音 23 章 29 节

○ουαι υμιν 你们...有祸了!(...处填入下一行)

○γραμματεις και Φαρισαιοι υποκριται 文士和法利赛人这假冒为善的人

○οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων 因为你们建造先知的坟

○και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων 且修饰义人的墓碑

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●γραμματεις 01122 名呼复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαρισαιοι 05330 名呼复阳 Φαρισαιοσ 专有名词族群名,法利赛人

○υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτησ 伪善者,演员

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○οικοδομειτε 03618 动现在主动,直说二复 οικοδομew 建造者

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ταφους 05028 名宾复阳 ταφοσ 坟墓

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητησ 先知

●και 02532 连词 και 并且,和

○κοσμειτε 02885 动现在主动,直说二复 κοσμew 装饰,使有秩序

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μνημεια 03419 名宾复中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δικαιων 01342 形所复阳 δικαιοσ 公义的,正确的

□23:29“你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了!你们替先知筑

坟，为圣贤修墓，

□23:29“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说：

★马太福音 23 章 30 节

○και λεγετε 且说

○ει ημεθα εν ταις ημεραις των πατερων ημων 若是我们是在我们祖宗的时候

○ουκ αν ημεθα αυτων κοιωνοι 必不和他们...是同伙(...处填入下一行)

○εν τω αιματι των προφητων 在先知的血上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ημεθα 02258 动不完成,关身直说一复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ημεθα 02258 动不完成,关身直说一复 ειμι 是

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○κοιωνοι 02844 名主复阳 κοιωνος 同伴,分享者

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,灾祸

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

□23:30 而且说:‘如果我们生活在祖先的时代,我们绝不至于像他们那样杀害先知。’

□23:30‘若是我们在我们祖宗的时候,必不和他们同流先知的血。’

★马太福音 23 章 31 节

○ωστε μαρτυρειτε εαυτοις 因此你们证明自己

○οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας 是杀害先知者的子孙了

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○μαρτυρειτε 03140 动现在主动,直说二复 μαρτυρω 见证

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φονευσαντων 05407 动一过主动,分词所复阳 φονεω 谋杀

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

□23:31 可见你们已经承认自己就是那些杀害先知的人的子孙!

□23:31 这就是你们自己证明是杀害先知者的子孙了。

★马太福音 23 章 32 节

○και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 你们也去充满你们祖宗的数量吧

[字汇分析]

●και 02532 副词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○πληρωσατε 04137 动一过主动,命令二复 πληρωω 已经期满,充满,实现

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μετρον 03358 名宾单中 μετρον 度量,限度,数量

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□23:32 你们尽管做下去,去完成你们祖宗的暴行吧!

□23:32 你们去充满你们祖宗的恶贯吧!

★马太福音 23 章 33 节

○οφεις 你们这些蛇类

○γεννηματα εχιδων 毒蛇之后代啊

○πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης 怎能逃脱地狱的刑罚呢

[字汇分析]

●οφεις 03789 名呼复阳 οφισ 蛇

○γεννηματα 01081 名呼复中 γεννημα 子孙

○εχιδων 02191 名所复阴 εχιδνα 蛇,毒蛇

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○φυγητε 05343 动二过主动,假设,二复 φευγω 逃走

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公义,刑罚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γεεννης 01067 名所单阴 γεεννα 地狱

□23:33 毒蛇和毒蛇的子孙哪! 你们怎能逃脱地狱的刑罚呢?

□23:33 你们这些蛇类、毒蛇之种啊! 怎能逃脱地狱的刑罚呢?

★马太福音 23 章 34 节

○δια τουτο ιδου εγω αποσπελλω προς υμας 所以看哪!我差遣...到你们这里来;(...处填入下一行)

○προφητας και σοφους και γραμματεις 先知和智慧人并文士

○εξ αυτων αποκτενειτε 他们中间的你们要杀害

○και σταυρωσετε 要钉十字架

○και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων 他们中间的你们要在你们的会堂里鞭打

○και διωξετε απο πολεωσ εις πολιν 且从这城追逼到那城

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αποσπελλω 00649 动 现在主动,直说一单 αποσπελλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

○και 02532 连词 και 并且,和

○σοφους 04680 形宾复阳 σοφος 聪明的,有经验的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ γραμματεῖς 01122 名宾复阳 γραμματεὺς 文士,书记

● ἐξ 01537 介词 ἐκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ αὐτῶν 00846 人称代词,所复阳三 αὐτός 他

○ ἀποκτενεῖτε 00615 动未来,主动直说二复
ἀποκτείνω 杀死

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σταυρωσετε 04717 动未来,主动直说二复 σταυρω
钉十字架

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ἐξ 01537 介词 ἐκ 后接所格时意思是[出於,从]

○ αὐτῶν 00846 人称代词,所复阳三 αὐτός 他

○ μαστιγωσετε 03146 动未来,主动直说二复
μαστιγῶ 以鞭打处罚或管教

○ ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ταῖς 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγαῖς 04864 名与复阴 συναγωγή 会堂,集会
处

○ ὑμῶν 05216 人称代词,所复二 σύ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○ διωξετε 01377 动未来,主动直说二复 διώκω 追赶,
逼迫

○ ἀπο 00575 介词 ἀπο 后接所格意思是[从...藉著,因
著]

○ πολέως 04172 名所单阴 πόλις 城市

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[对著]表示目标

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

□23:34 你们听吧，我要派遣先知、哲人，和教师到你们这里来，有的要被你们杀害，有的要被你们钉十字架，有的要在你们的会堂里受鞭打，从一个地方被赶到另一个地方。

□23:34 所以我差遣先知和智慧人并文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城，

★马太福音 23 章 35 节

○οπως ελθη εφ υμας 以致於...归到你们身上(...处填入下一行)

○παν αιμα δικαιον εκχυννομενον επι της γης 在世上所有被流出之义人的血

○απο του αιματος Αβελ του δικαιου 从义人亚伯的血起

○εως του αιματος Ζαχαριου υιου Βαραχιου 直到...巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止(...处填入下一行)

○ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θουσιαστηριου 那你们在殿和坛中间所杀的

[词汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血,灾祸

○δικαιον 01342 形主单中 δικαιος 公义的,正确的

○εκχυννομενον 01632 动现在,被动分词主单中 εκχεω 流出,倾注

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,灾祸

○αβελ 00006 名所单阳 Αβελ 专有名词人名,亚伯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δικαιου 01342 形所单阳 δικαιω 公义的,正确的

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,灾祸

○ζαχαριου 02197 名所单阳 Ζαχαριας 专有名词人名,撒迦利亚

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○βαραχιου 00914 名所单阳 Βαραχιας 专有名词人名,巴拉加

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εφονευσατε 05407 动一过主动,直说二复 φονευω 谋杀

○μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 后接所格时意思是[在...中间]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

□23:35 这样，一切杀戮无辜的惩罚要落在你们身上——就是从无辜的亚伯，直到你们在圣殿和祭坛之间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血债为止。

□23:35 叫世上所流义人的血，都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

★马太福音 23 章 36 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 这一切都将要归到这世代了
[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γενεαν 01074 名宾单阴 γενεα 世代,时代,时段

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

□23:36 我实在告诉你们，这些惩罚都要归给这一时代的人。”

□23:36 我实在告诉你们：这一切的罪都要归到这世代了。”

★马太福音 23 章 37 节

○ιερουσαλημ ιερουσαλημ 耶路撒冷,耶路撒冷啊

○η αποκτεινουσα τους προφητας 那杀害先知

○και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην 又用石头打那被差遣到它那里的

○ποσακis ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου 有多少次我愿意聚集你的儿女

○ον τροπον ορνis επισυναγει τα νοσσια (韦:αυτης)(联:αυτης)υπο τας ππερυγας 好像母鸡把它的小鸡聚集在翅膀底下

○και ουκ ηθελησατε 只是你们不愿意

[字汇分析]

●ιερουσαλημ 02419 名呼单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○ιερουσαλημ 02419 名呼单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○αποκτεινουσα 00615 动现在主动,分词呼单阴
αποκτεινω 杀死

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

●και 02532 连词 και 并且,和

○λιθοβολουσα 03036 动现在主动,分词呼单阴
λιθοβολεω 丢石头,向...丢石头

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○απεσταλμενους 00649 动一完,被动分词宾复阳
αποστελλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ποσακis 04212 副词 ποσακis 多常,多少次

○ηθελησα 02309 动一过主动,直说一单 θελω 意向,
愿意

○επισυναγαγειν 01996 动二过主动,不定词

ΕΠΙΣΥΝΑΓΩ 聚集,召集

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,方式,意思是 [照这个方式,方法]

○ορνις 03733 名主单阴 ορνις 母鸡

○επισυναγει 01996 动现在主动,直说三单
επισυναγω 聚集,召集

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νοσσια 03556 名宾复中 νοσσιον 幼雏

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是 [在...之下]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πτερυγας 04420 名宾复阴 πτερυξ 翅膀

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελησατε 02309 动一过主动,直说二复 θελω 意向,愿意

□23:37“耶路撒冷啊,耶路撒冷啊,你杀了先知,又用石头打死上帝差派到你这里来的使者!我多少次要保护你的子女,像母鸡把小鸡聚集在翅膀下一样。可是你们不愿意!

□23:37“耶路撒冷啊,耶路撒冷啊!你常杀害先知,又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女,好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下,只是你们不愿意。

★马太福音 23 章 38 节

○ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων (韦:)(联:ερημος)看哪,你们的家
(韦:)(联:荒凉)的留给你们

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○αφιεται 00863 动现在,被动直说三单 αφιημι 离开,
让,允许,原谅

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ερημος 02048 形主单阳 ερημος 荒废的,无人居住的

□23:38 瞧吧, 你们的殿宇将成为人烟绝迹的荒场。

□23:38 看哪, 你们的家成为荒场, 留给你们。

★马太福音 23 章 39 节

○λεγω γαρ υμιν 因为我告诉你们

○ου μη με ιδητε 你们将不再见我

○απ αρτι εως αν ειπητε 从现在直等到你们说

○ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 那奉主名来的是应当称颂的

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见,察知

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○εως 02193 连词 εως 后接所格时意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ειπητε 02036 动一过主动,假设,二复 λεγω 说

●ευλογημενος 02127 动一完,被动分词主单阳
ευλογεω 祝福,赞美

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳
ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□23:39 我告诉你们,你们从此再也见不到我,一直到你们说:‘愿上帝赐福给奉主名而来的那位!’”

□23:39 我告诉你们:从今以后,你们不得再见我,直等到你们说:‘奉主名来的,是应当称颂的。’”

★马太福音 24 章 1 节

○και εξελθων ο Ιησους απο του ιερου επορευετο 耶稣出来从圣殿离开

○και προσηλθον οι μαθηται αυτου 他的门徒进前来

○επιδειξει αυτω τας οικοδομας του ιερου 指给他看圣殿的建筑

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

○επορευετο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 前进,旅行,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επιδειξαι 01925 动一过主动,不定词 επιδεικνυμι 显示,指出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οικοδομας 03619 名宾复阴 οικοδομη 建立,造就建筑物

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

□24:1 耶稣从圣殿出来,正要离开,门徒们来到他面前,指着圣殿的建筑给他看。

□24:1 耶稣出了圣殿,正走的时候,门徒进前来,把殿字指给他看。

★马太福音 24 章 2 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις 那回答的(耶稣)对他们说

○ου βλέπετε ταυτα παντα 你们不是看见这些所有一切吗

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον 这里必不留下一块石头在石头上

○ος ου καταλυθησεται 那不被拆毁的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,看见

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αφεθη 00863 动一过被动,假设三单 αφημι 离开,让,允许,原谅

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○καταλυθησεται 02647 动未来,被动直说三单 καταλυω 毁坏

□24:2 耶稣对他们说：“你们不是都看见这些建筑吗？我实在告诉你们，这地方的每一块石头都要被拆下来，没有一块石头会留在另一块上面。”

□24:2 耶稣对他们说：“你们不是看见这殿宇吗？我实在告诉你们：将来在这里，没有一块石头留在石头上不被拆毁了。”

★马太福音 24 章 3 节

○καθηνενου δε αυτου επι του Ορους των Ελαιων 他(耶稣)在橄榄山上坐著

○προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες 门徒私下的来他面前说

○(韦:Ειπον)(联:Ειπε)ημιν 请告诉我们

○ποτε ταυτα εσται 甚么时候有这些事

○και τι το σημειον της σης παρουσιας και συντελειας του αιωνος 甚么是你来临和世界的末了的豫兆呢

[字汇分析]

●καθηνενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阳 καθηναι 坐著,住,停留

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

●προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复
προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉
著]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ειπον 03004 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○(ειπε) 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σης 04674 形所单阴 σης 你的

○παρουσιας 03952 名所单阴 παρουσια 来临,到达,
出现

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ συντελειας 04930 名所单阴 συντελεια 结束,完全

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界秩序,永远

□24:3 耶稣在橄榄山上坐着; 门徒们私下来问他:“请告诉我们, 这事什么时候会发生呢? 你的来临和世界的终局有什么预兆呢?”

□24:3 耶稣在橄榄山上坐着, 门徒暗暗的来说:“请告诉我们, 什么时候有这些事? 你降临和世界的末了, 有什么预兆呢?”

★马太福音 24 章 4 节

○ και αποκριθεις ο Ιησους ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○ βλεπετε 你们要谨慎

○ μη τις υμας πλανηση 免得有人使你们走错路

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● βλεπετε 00911 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,思想,察知

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,某人,有事物

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ πλανηση 04105 动一过主动,假设三单 πλαναω 使走错路

□24:4 耶稣回答：“你们要当心，不要受人愚弄。”

□24:4 耶稣回答说：“你们要谨慎，免得有人迷惑你们。”

★马太福音 24 章 5 节

○πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες 因为很多人将藉我的名来,说

○εγω ειμι ο Χριστος 『我是基督』

○και πολλους πλανησουσιν 且要迷惑许多人

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...之内,藉著,基於]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,和

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

○πλανησουσιν 04105 动未来,主动直说三复 πλαναω 使走错路

□24:5 因为有许多人要假冒我的名来,说:‘我是基督’,因而愚弄了许

多人。

□24:5 因为将来有好些人冒我的名来，说：‘我是基督’，并且要迷惑许多人。

★马太福音 24 章 6 节

○μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων 你们必将要听见打仗和打仗的风声

○ορατε μη θροεισθε 小心不要惊慌

○δει γαρ γενεσθαι 因为(这些事)必须要发生

○αλλ ουπω εστιν το τελος 只是还不是末期

[字汇分析]

●μελλησετε 03195 动未来,主动直说二复 μελλω 后接现在不定词时意思是[正要,必须]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

○πολεμους 04171 名宾复阳 πολεμος 战争,冲突

○και 02532 连词 και 并且,和

○ακοας 00189 名宾复阴 ακοη 听闻,消息,风声

○πολεμων 04171 名所复阳 πολεμος 战争,冲突

●ορατε 03708 动现在主动,命令二复 οραω 看,观察,小心,注意

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○θροεισθε 02360 动现在被动,命令二复 θροεομαι 使惊动,使惊骇

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τελος 05056 名主单中 τελος 结束,总结

□24:6 你们会听见附近打仗的风声和远方战争的消息。你们不用害怕,这种事必然发生,但这不是说历史的终点已经到了。

□24:6 你们也要听见打仗和打仗的风声,总不要惊慌,因为这些事是必须有的,只是末期还没有到。

★马太福音 24 章 7 节

○ εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος 民要起来敌对民

○ και βασιλεια επι βασιλειαν 国敌对国

○ και εσονται λιμοι και σεισμοι κατα τοπους 且多处必有饥荒,地震

[字汇分析]

● εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 在此为不及物动词意思是[起来]

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ εθνος 01484 名主单中 εθνος 国家,民族,外邦人

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[敌对,反对]

○ εθνος 01484 名宾单中 εθνος 国家,民族,外邦人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[敌对,反对]

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是,在,有

○λιμοι 03042 名主复阴 λιμος 饥饿,饥荒或主格,单数,阴性

○και 02532 连词 και 并且,和

○σεισμοι 04578 名主复阳 σεισμος 地震,暴风

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉著]

○τοπους 05117 名宾复阳 τοπος 地方,地区

□24:7 一个民族要跟另一个民族争战,一个国家要攻打另一个国家;到处会有饥荒和地震。

□24:7 民要攻打民,国要攻打国,多处必有饥荒、地震。

★马太福音 24 章 8 节

○παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 这一切都是阵痛的开始
[字汇分析]

●παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○αρχη 00746 名主单阴 αρχη 起初,掌权者

○ωδινων 05604 名所复阴 ωδιν 极大痛苦,生产之痛

□24:8 这一切事情的发生正像产妇阵痛的开始一样。

□24:8 这都是灾难的起头(“灾难”原文作“生产之难”)。

★马太福音 24 章 9 节

○τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν 那时他们要把你们陷在患难里

○και αποκτενουσιν υμας 也要杀害你们

○και εσεσθε μισουμενοι 且你们又要...恨恶(...处填入下一行)

○υπο παντων των εθνων 被万民

○δια το ονομα μου 因为我的名

[字汇分析]

● **ΤΟΤΕ** 05119 副词 **ΤΟΤΕ** 那时,然后

○ **ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ** 03860 动未来,主动直说三复
ΠΑΡΑΔΙΔΩΜΙ 交给

○ **ΥΜΑΣ** 05209 人称代词,宾复二 **ΣΥ** 你

○ **ΕΙΣ** 01519 介词 **ΕΙΣ** 后接宾格时意思是[到...内,对著]
表示目标

○ **ΘΛΙΨΙΝ** 02347 名宾单阴 **ΘΛΙΨΙΣ** 患难,痛苦

● **ΚΑΙ** 02532 连词 **ΚΑΙ** 并且,和

○ **ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ** 00615 动未来,主动直说三复
ΑΠΟΚΤΕΙΝΩ 杀死

○ **ΥΜΑΣ** 05209 人称代词,宾复二 **ΣΥ** 你

● **ΚΑΙ** 02532 连词 **ΚΑΙ** 并且,和

○ **ΕΣΕΣΘΕ** 02071 动未来,关身形主动意,直说二复 **ΕΙΜΙ**
是,在,有

○ **ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ** 03404 动现在,被动分词主复阳 **ΜΙΣΕΩ**
恨,厌恶

● **ΥΠΟ** 05259 介词 **ΥΠΟ** 后接所格意思是[被...]

○ **ΠΑΝΤΩΝ** 03956 形所复中 **ΠΑΣ** 每一个,所有的

○ **ΤΩΝ** 03588 冠所复中 **Ο** 视情况翻译

○ **ΕΘΝΩΝ** 01484 名所复中 **ΕΘΝΟΣ** 国家,民族,外邦人

● **ΔΙΑ** 01223 介词 **ΔΙΑ** 后接宾格意思是[因为]

○ **ΤΟ** 03588 冠宾单中 **Ο** 视情况翻译

○ **ΟΝΟΜΑ** 03686 名宾单中 **ΟΝΟΜΑ** 名字

○ **ΜΟΥ** 03450 人称代词,所单一 **ΕΓΩ** 我

□24:9“那时候,你们要被逮捕,受酷刑,被杀害。为了我的缘故,天下的人都要憎恨你们。

□24:9 那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民恨恶。

★马太福音 24 章 10 节

○και τότε σκανδαλισθησονται πολλοι 那时必有许多人离弃信仰

○και αλληλους παραδωσουσιν 且要彼此出卖

○και μισησουσιν αλληλους 彼此恨恶

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○σκανδαλισθησονται 04624 动未来,被动直说三复

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○παραδωσουσιν 03860 动未来,主动直说三复

παραδιδωμι 交给,出卖

●και 02532 连词 και 并且,和

○μισησουσιν 03404 动未来,主动直说三复 μισεω 恨,

厌恶

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□24:10 许多人要放弃他们的信仰，彼此出卖，彼此仇视。

□24:10 那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶，

★马太福音 24 章 11 节

○και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται 且许多假先知兴起来

○και πλανησουσιν πολλους 并欺骗许多人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○ψευδοπροφηται 05578 名主复阳 ψευδοπροφητης
假先知

○εγερθησονται 01453 动未来,被动直说三复 εγειρω
在此为不及物动词意思是[起来]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πλανησουσιν 04105 动未来,主动直说三复 πλαναω
使走错路,欺骗

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

□24:11 许多假先知要出现,迷惑人心。

□24:11 且有好些假先知起来,迷惑多人。

★马太福音 24 章 12 节

○και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν 只因邪恶的事增多

○ψυγησεται η αγαπη των πολλων 许多人的爱要变冷淡了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πληθυνθηναι 04129 动一过被动,不定词 πληθυνω
及物时意思是[增加,扩展]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαν 00458 名宾单阴 ανομια 邪恶,罪

●ψυγησεται 05594 动未来,被动直说三单 ψυχομαι
变冷淡

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

□24:12 因为邪恶泛滥,许多人的爱心会渐渐冷淡了。

□24:12 只因不法的事增多,许多人的爱心才渐渐冷淡了。

★马太福音 24 章 13 节

○ο δε υπομεινας εις τελος 但忍耐到底的

○ουτος σωθησεται 这人必然得救

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπομεινας 05278 动一过主动,分词主单阳
υπομενω 忍耐,站立得稳

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...内,对著]
表示目标

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,总结

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,
拯救

□24:13 但是,坚忍到底的人必然得救。

□24:13 惟有忍耐到底的必然得救。

★马太福音 24 章 14 节

○και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας 这王国的福音
要被传扬

○εν ολη τη οικουμενη 在全天下

○εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν 成为对万民的见证

○και τοτε ηξει το τελος 然后终局要来到

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κηρυχθησεται 02784 动未来,被动直说三单 κηρυσσω 宣告,传道

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名主单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οικουμενη 03625 名与单阴 οικουμενη 世界,人类

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...内,作为...]表示目标

○ μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○ πασιν 03956 形与复中 πας 每一个,所有的

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,民族,外邦人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,总结

□24:14 天国的福音先要传遍天下,向全人类作见证,然后历史的终局才会临到。”

□24:14 这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。”

★马太福音 24 章 15 节

○σταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης 所以当你们看见...那毁灭的可憎者(...处填入下一行)

○το ρηθεν δια Δανιηλ του προφητου 那藉著先知但以理所说的

○εστος εν τοπω αγιω 站在圣地

○ο αναγιωσκων νοειτω 诵读(这经)的人需要了解

[字汇分析]

●σταν 03752 连词 σταν 当...时候,无论何时

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见,察知

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βδελυγμα 00946 名宾单中 βδελυγμα 可厌恶的,可憎恶

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ερημωσης 02050 名所单阴 ερημωσις 荒废,毁坏

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词宾单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○δανιηλ 01158 名所单阳 Δανιηλ 专有名词人名,但以理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

●εστος 02476 动一完,主动分词宾单中 ιστημι 不及物动词时意思是[站立]

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方,地区

○αγιω 00040 形与单阳 αγιος 圣洁的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αναγινωσκων 00314 动现在主动,分词主单阳
αναγινωσκω 念,在公众崇拜时诵读

○νοειτω 03539 动现在主动,命令,三单 νοεω 明白,晓得,思想

□24:15“你们看见先知但以理所说的那‘毁灭性的可憎之物’站在神圣地方的时候（读者必须领会这句话的含意），

□24:15“你们看见先知但以理所说的‘那行毁坏可憎的’站在圣地（读这经的人须要会意）。

★马太福音 24 章 16 节

○τοτε οι εν τη Ιουδαια 那时在犹太的人

○φευγεταισαν εις τα ορη 应当逃到山上

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

●φευγεταισαν 05343 动现在主动,命令,三复 φευγω 逃走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...,作为...]表示目标

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ορη 03735 名宾复中 ορος 山,山丘

□24:16 住在犹太地区的,该逃到山上避难;

□24:16 那时,在犹太的,应当逃到山上;

★马太福音 24 章 17 节

○ο επι του δωματος 在房顶上的人

○μη καταβατω αραι τα εκ της οικιας αυτου 不要下来拿他家里的东西

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δωματος 01430 名所单中 δωμα 房顶,屋顶

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○καταβατω 02597 动二过主动,命令,三单 καταβαινω
下来,降下

○αραι 00142 动一过主动,不定词 αιρω 提起,拿走

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□24:17 在屋顶上的,不要下到屋子里去拿东西;

□24:17 在房上的,不要下来拿家里的东西;

★马太福音 24 章 18 节

○και ο εν τω αγρω 在田里的人

○μη επιστρεψατω οπισω αραι το ιματιον αυτου 也不要回去取他的衣裳

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιστρεψατω 01994 动一过主动,命令,三单
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]在此作副词使用

○αραι 00142 动一过主动,不定词 αιρω 提起,拿走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□24:18 在农场的,也不要回家拿外衣。

□24:18 在田里的,也不要回去取衣裳。

★马太福音 24 章 19 节

○ουαι δε...有祸了!(...处填入下三行)

○ταις εν γαστρι εχουσαις 怀孕的

○και ταις θηλαζουσαις 和喂奶的

○εν εκειναις ταις ημεραις 在那些日子里

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

- γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹
- εχουσαις 02192 动现在主动,分词与复阴 εχω 有
- και 02532 连词 και 并且,和
- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- θηλαζουσαις 02337 动现在主动,分词与复阴 θηλαζω 喂奶,哺乳
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
- εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个
- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子
- 24:19 在那些日子里,怀孕的女人和哺育婴儿的母亲就苦了!
- 24:19 当那些日子,怀孕的和奶孩子的有祸了!

★马太福音 24 章 20 节

- προσευχεσθε δε 你们应当祈求
 - ινα μη γενηται 为叫...不发生(...处填入下一行)
 - η φυγη υμων 你们的逃亡
 - χειμωνος μηδε σαββατω 在冬天或是安息日
- [字汇分析]

- προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 发生,成为
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φυγη 05437 名主单阴 φυγη 逃亡

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●χειμωνος 05494 名所单阳 χειμων 冬天,坏天气,暴风雨

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

□24:20 你们要恳求上帝不让这些事在冬天或安息日发生。

□24:20 你们应当祈求,叫你们逃走的时候,不遇见冬天或是安息日。

★马太福音 24 章 21 节

○εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη 因为那时必有大灾难

○οια ου γεγονεν 如此这样(的灾难)...未曾有过(...处填入下一行)

○απ αρχης κοσμου εως του νυν 从世界的起头直到如今

○ουδ ου μη γενηται 也必不再有

[字汇分析]

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○θλιψις 02347 名主单阴 θλιψις 患难,痛苦

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

●οια 03634 关系代词,主单阴 οιος 比如,像

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,掌权者

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●ουδ 03761 连词 ουδε 也不,且不

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 发生,成为

□24:21 因为那些日子的灾难是创世以来未曾有过的,将来也绝不会再有。

□24:21 因为那时必有大灾难,从世界的起头直到如今,没有这样的灾难,后来也必没有。

★马太福音 24 章 22 节

○και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι 若不减少那些日子

○ουκ αν εσωθη πασα σαρξ 一切有血气的不会得救

○δια δε τους εκλεκτους 只是因为选民的缘故

○κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι 那些日子必减少了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εκολοβωθησαν 02856 动一过被动,直说三复
κολοβω 变短

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○εκειναι 01565 指示代词,主复阴 εκεινος 那个

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○εσωθη 04982 动一过被动,直说三单 σωζω 医治,拯救

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτους 01588 形宾复阳 εκλεκτος 被选择的

●κολοβωθησονται 02856 动未来,被动直说三复
κολοβω 变短

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○εκειναι 01565 指示代词,主复阴 εκεινος 那个

□24:22 要是上帝没有缩短那些灾难的日子,没有人能够存活。但是为了他所拣选的子民,上帝会缩短那些日子的。

□24:22 若不减少那日子,凡有血气的,总没有一个得救的;只是为选民,那日子必减少了。

★马太福音 24 章 23 节

○τοτε εαν τις υμιν ειπη 那时若有人对你们说

○ιδου ωδε ο Χριστος 『看哪!基督在这里』

○η, Ωδε 或说:『在这里』

○μη πιστευσητε 你们不要信

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,某人,有事物

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●η 02228 连词 η 或,比

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευσητε 04100 动一过主动,假设,二复 πιστευω
相信

□24:23“如果有人对你们说:‘瞧,基督在这里!瞧,基督在那里!’不要相信他。

□24:23 那时,若有人对你们说‘基督在这里’,或说‘基督在那里’,你们不要信。

★马太福音 24 章 24 节

○εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται 因为假基督,假先知将要起来

○και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα 显大神迹和奇事

○ωστε (韦:πλανασθαι)(联:πλανησαι)为了要...(韦:被骗)(联:欺骗)(...处填入下二行)

○ει δυνατον 倘若可能的话

○και τους εκλεκτους 甚至选民也

[字汇分析]

●εγερθησονται 01453 动未来,被动直说三复 εγειρω
在此为不及物动词意思是[起来]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ ψευδοχριστοι 05580 名主复阳 ψευδοχριστος 假基督

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ψευδοπροφηται 05578 名主复阳 ψευδοπροφητης 假先知

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δωσουσιν 01325 动未来,主动直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○ σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○ μεγαλα 03173 形宾复中 megas 大的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○ πλανασθαι 04105 动现在,被动不定词 πλαναω 使走错路,欺骗

○ (πλανησαι) 04105 动一过主动,不定词 πλαναω 使走错路,欺骗

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的

● και 02532 连词 και 甚至,连在此作副词使用

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εκλεκτους 01588 形宾复阳 εκλεκτος 被选择的

□24:24 因为假基督和假先知将出现,他们要行大的神迹奇事来迷惑人;可能的话,甚至迷惑上帝所拣选的子民。

□24:24 因为假基督、假先知将要起来,显大神迹、大奇事。倘若能行,连选民也就迷惑了。

★马太福音 24 章 25 节

○ιδου προειρηκα υμιν 看哪!我已预先告诉你们了

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○προειρηκα 04280 动一完,主动直说一单 προλεγω
事先告诉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□24:25 记住! 我已经预先警告你们了。

□24:25 看哪, 我预先告诉你们了。

★马太福音 24 章 26 节

○εαν ουν ειπωσιν υμιν 所以若他们对你们说

○ιδου εν τη ερημω εστιν 『看哪,在旷野里』

○μη εξελθητε 你们不要出去

○ιδου εν τοις ταμειοις 『看哪,在内屋中』

○μη πιστευσητε 你们不要信

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ειπωσιν 02036 动二过主动,假设三复 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εξελθητε 01831 动二过主动,假设,二复 εξερχομαι

出来

● **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **τοις 03588** 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○ **ταμειοις 05009** 名与复中 **ταμειον** 私人房间,里面的房间

● **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **πιστευσητε 04100** 动一过主动,假设,二复 **πιστευω** 相信

□24:26“如果有人告诉你们:‘瞧,基督在旷野!’你们不要出去;或者说:‘瞧,基督在屋子里!’你们也不要相信。

□24:26 若有人对你们说,‘看哪,基督在旷野里’,你们不要出去;或说,‘看哪,基督在内屋中’,你们不要信。

★马太福音 24 章 27 节

○ **ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων** 因为正如闪电从东边发出

○ **και φαινεται εως δυσμων** 直显现到西边

○ **ουτως εσται η παρουσια του υιου του ανθρωπου** 人子的来临也是如此

[字汇分析]

● **ωσπερ 05618** 连词 **ωσπερ** 像,正如

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **αστραπη 00796** 名主单阴 **αστραπη** 闪电

○ **εξερχεται 01831** 动现在,关身形主动意,直说三单 **εξερχομαι** 出来

○ **απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ ανατολων 00395 名所复阴 ανατολη 东方,日出,星星之升起

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φαινεται 05316 动现在,关身直说三单 φαινω 照耀,显明,被看见,或被动式

○ εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○ δυσμων 01424 名所复阴 δυσμη 西方

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ παρουσια 03952 名主单阴 παρουσια 来临,到达,出现

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□24:27 因为人子来临的时候会像闪电一样,一刹那间,从东到西横扫天空。

□24:27 闪电从东边发出,直照到西边。人子降临,也要这样。

★马太福音 24 章 28 节

○ οπου εαν η το πτωμα 哪里若是有尸首

○ εκει συναθησονται οι αετοι 在那里秃鹫必被聚集

[字汇分析]

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πτωμα 04430 名主单中 πτωμα 尸体

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○συναχθησονται 04863 动未来,被动直说三复

συναγω 聚集,召集

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αετοι 00105 名主复阳 αετος 老鹰,秃鹫

□24:28“尸首在哪里,秃鹰也会聚在那里。”

□24:28 尸首在哪里,鹰也必聚在那里。”

★马太福音 24 章 29 节

○ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων 紧接那些日子的灾难之后

○ο ηλιος σκοτισθησεται 日头就变暗了

○και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης 月亮也不发它的光

○και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου 星星要从天上坠落

○και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 天势都要被震动

[字汇分析]

●ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 患难,痛苦

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○εκεινων 01565 指示代词,所复阴 εκεινος 那个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

○σκοτισθησεται 04654 动未来,被动直说三单
σκοτιζομαι 变暗

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σεληνη 04582 名主单阴 σεληνη 月亮

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,
使...发生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φεγγος 05338 名宾单中 φεγγος 光

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αστερες 00792 名主复阳 αστηρ 星星

○πεσουνται 04098 动未来,关身形主动意,直说三复
πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,神力

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

Οουρανων 03772 名所复阳 ουρανos 天空,天堂

Οσαλευθησονται 04531 动未来,被动直说三复

σαλευω 摇动,激动

□24:29“那些灾难的日子一过去,太阳就要变黑,月亮不再发光,星星从天上坠落,太空的系统也都要摇动。

□24:29“那些日子的灾难一过去,日头就变黑了,月亮也不放光,众星要从天上坠落,天势都要震动。

★马太福音 24 章 30 节

Οκαι τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν ουρανω 那时人子的兆头要显现在天上

Οκαι τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης 然后地上的一切宗族都要哀哭

Οκαι οφονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον 且他们要看见人子... 来临(...处填入下一行)

Οεπι των νεφελων του ουρανου 在天上的云上

Ομετα δυναμεως και δοξης πολλης 有能力和大荣耀

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

Οτοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

Οφανησεται 05316 动未来,被动直说三单 φαινω 照耀, 显明,被看见

Οτο 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

Οσημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

Οτου 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

Ουιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

Οτου 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

Οανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

Οεν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○κοπονται 02875 动未来关身,直说三复 κοπτω 砍,嚎哭,哀悼

○πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○φυλαι 05443 名主复阴 φυλη 支派,宗族

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

●και 02532 连词 και 并且,和

○οπονται 03700 动未来关身,直说三复 οραω 看见,察知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ερχομενον 02064 动现在,关身形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

●επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○νεφελων 03507 名所复阴 νεφελη 云

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力,神力

○και 02532 连词 και 并且,和

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多的,大的

□24:30 那时候,人子来临的记号要在天际出现。地上万族万民都要哀哭;他们要看见人子充满着能力和荣耀驾着天上的云降临。

□24:30 那时,人子的兆头要显在天上,地上的万族都要哀哭。他们要看见人子有能力,有大荣耀,驾着天上的云降临。

★马太福音 24 章 31 节

○και αποστελει τους αγγελους αυτου 他要...差遣他的使者(...处填入下一行)

○μετα σαλπιγγος μεγαλης 用大的号角声

○και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου...招聚他的选民(...处填入下一行)

○εκ των τεσσαρων ανεμων 从四风

○απ ακρων ουρανων εως των ακρων αυτων 从天的边界直到它的极限

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποστελει 00649 动未来,主动直说三单 αποστελλω
差遣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○σαλπιγγος 04536 名所单阴 σαλπιγξ 号角,号角声

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○επισυναξουσιν 01996 动未来,主动直说三复
επισυναγω 聚集,召集

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτους 01588 形宾复阳 εκλεκτος 被选择的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τεσσαρων 05064 形所复阳 τεσσαρες 四

○ανεμων 00417 名所复阳 ανεμος 风

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ακρων 00206 名所复中 ακρον 极限,边界

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ακρων 00206 名所复中 ακρον 极限,边界

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□24:31 号角的声音要大响,他要差遣天使到天涯海角,从世界的这一头到世界的那一头,召集他所拣选的子民。”

□24:31 他要差遣使者,用号筒的大声,将他的选民从四方,从天这边到天那边,都招聚了来(“方”原文作“风”)。”

★马太福音 24 章 32 节

○απο δε της συκης μαθετε την παραβολην 从无果树你们可以学个比喻

○οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος 当它的树枝已经变得柔软

○και τα φυλλα εκφυη 且长叶子时

○ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΓΓΥΣ ΤΟ ΘΕΡΟΣ 你们就知道夏天近了

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συκης 04808 名所单阴 συκη 无花果树

○μαθετε 03129 动二过主动,命令二复 μαθανω 学习,发现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻,图像

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαδος 02798 名主单阳 κλαδος 树枝

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 发生,成为

○απαλος 00527 形主单阳 απαλος 长叶子

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○φυλλα 05444 名宾复中 φυλλον 叶子

○εκφυη 01631 动现在主动,假设三单 εκφυω 长出(叶子)

●γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θερος 02330 名主单中 θερος 夏天

□24:32“你们要从无花果树学一个教训。当枝子呈现嫩绿的颜色，长出新叶的时候，你们知道夏天就要到了。

□24:32“你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

★马太福音 24 章 33 节

○ουτως και υμεις 照样你们也是如此

○οταν ιδητε παντα ταυτα 当你们看见这一切的事

○γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 就知道他(人子)是临近在门口了
[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 副词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见,察知

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○θυραις 02374 名与复阴 θυρα 门

□24:33 同样，你们看见这一切现象就知道时候快到了(“时候快到了”或

译“他就要来了”),就在门口了。

□24:33 这样,你们看见这一切的事,也该知道人子近了,正在门口了。

★马太福音 24 章 34 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη 这世代不会过去

○εως (韦:(αν))(联:αν)παντα ταυτα γενηται 直等到这些事成就

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παρελθη 03928 动二过主动,假设三单 παρερχομαι

经过,消失,过去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代,时代,时段

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

●εως 02193 连词 εως 直到,意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单

γινομαι 发生,成为

□24:34 你们要记住:这一代的人还没有都去世以前,这一切事就要发生。

□24:34 我实在告诉你们:这世代还没有过去,这些事都要成就。

★马太福音 24 章 35 节

○ο ουρανος και η γη παρελευσεται 天地要废去

○οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 但我的话却不废去

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 和,并且

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 土地,土壤

○παρελευσεται 03928 动未来,关身形主动意,直说三单 παρερχομαι 经过,消失,过去

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λογοι 03056 名主复阳 λογος 道,话语

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παρελθωσιν 03928 动二过主动,假设三复 παρερχομαι 经过,消失,过去

□24:35 天地要消失,我的话却永不消失。”

□24:35 天地要废去,我的话却不能废去。”

★马太福音 24 章 36 节

○Περι δε της ημερας εκεινης και ωρας 关于那日子和时辰

○ουδεις οιδεν 没有一人知道

○ουδε οι αγγελιοι των ουρανων 天上的使者也不(知道)

○ουδε ο υιος 子也不(知道)

○Ει μη ο πατηρ μονος 除了只有父(知道)

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[關於]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

○και 02532 连词 και 和,并且

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,约为一小时

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有任何事,无任何人
人在此作名词使用

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 看见,察知,
完成的形式现在式的意义

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

□24:36“至于那要临到的日子和时间,没有人知道;天上的天使不知道,

儿子也不知道(有些古卷没有“儿子也不知道”),只有父亲知道。

□24:36“但那日子、那时辰,没有人知道,连天上的使者也不知道,子也不知道,惟独父知道。

★马太福音 24 章 37 节

○ωσπερ γαρ αι ημεραι του Νωε 而正如挪亚的日子

○ουτως εσται η παρουσια του υιου του ανθρωπου 人子来临也将是这样

[字汇分析]

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νωε 03575 名所单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名主单阴 παρουσια 来临,到达,出现

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□24:37 人子的来临要像挪亚时代所发生的事一样。

□24:37 挪亚的日子怎样,人子降临也要怎样。

★马太福音 24 章 38 节

○ως γαρ ησαν εν ταις ημεραις εκειναις ταις προ του κατακλυσμου 因为如同在洪水以前的那些日子

○τρωνγοντες και πινοντες 吃和喝

○γαμουντες και γαμιζοντες 结婚和在婚礼中给予(新娘)

○αχρι ης ημερας εισηλθεν Νωε εις την κιβωτον 直到那日那挪亚进方舟的(日子)

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κατακλυσμου 02627 名所单阳 κατακλυσμος 洪水

●τρωνγοντες 05176 动现在主动,分词主复阳 τρωγω 吃,咀嚼

○και 02532 连词 και 和,并且

○πινοντες 04095 动现在主动,分词主复阳 πινω 喝

●γαμουντες 01060 动现在主动,分词主复阳 γαμεω 结婚

○και 02532 连词 και 和,并且

○γαμιζοντες 01547 动现在主动,分词主复阳 γαμιζω

在婚礼中给予新娘,结婚

● **αχρι** 00891 介词 **αχρι αχρισ** 后接所格意思是[直到]

○ **ης** 03739 关系代词,所单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词或与格,单数,阴性

○ **ημερας** 02250 名所单阴 **ημερα** 日子

○ **εισηλθεν** 01525 动二过主动,直说三单 **εισερχομαι** 进入

○ **νωε** 03575 名主单阳 **Νωε** 专有名词人名,挪亚

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格时意思是[到...,作为...] 表示目标

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **κιβωτον** 02787 名宾单阴 **κιβωτος** 方舟,盒子

□24:38 洪水没有来以前,人照常吃喝嫁娶,直到挪亚进入方舟那一天;

□24:38 当洪水以前的日子,人照常吃喝嫁娶,直到挪亚进方舟的那日,

★马太福音 24 章 39 节

○ **και ουκ εγνωσαν** 且他们不察觉

○ **εως ηλθεν ο κατακλυσμος** 直到洪水来了

○ **και ηρεν απαντας** 冲走全部的人

○ **ουτως εσται** (韦:)(联:(και)) **η παρουσία του υιου του ανθρωπου** 人子的来临也要这样

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 和,并且

○ **ουκ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○ **εγνωσαν** 01097 动二过主动,直说三复 **γινωσκω** 知道,认识

● **εως** 02193 连词 **εως** 后接所格时意思是[直到]

○ **ηλθεν** 02064 动二过主动,直说三单 **ερχομαι** 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατακλυσμος 02627 名主单阳 κατακλυσμος 洪水

●και 02532 连词 και 和,并且

○ηρην 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 提起,拿走

○απαντας 00537 形宾复阳 απας 全部的

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名主单阴 παρουσια 来临,到达,出现

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□24:39 他们糊里糊涂,洪水来了,把他们都冲走。人子的来临也是这样。

□24:39 不知不觉洪水来了,把他们全都冲去。人子降临也要这样。

★马太福音 24 章 40 节

○τοτε (韦:εσονται δυο)(联:δυο εσονται)εν τω αγρω 那时两个人在田里

○εις παραλαμβανεται 一个被取去

○και εις αφιεται 一个被撇下

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι

是,在,有

○δυσ 01417 形主复阳 δυσ 两个

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○παραλαμβάνεται 03880 动现在,被动直说三单
παραλαμβάνω 帶著

●και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○αφίεται 00863 动现在,被动直说三单 αφιημι 离开,
让,允许,原谅

□24:40 那时候,两个人在田里工作,一个被接去,另一个留下;

□24:40 那时,两个人在田里,取去一个,撒下一个;

★马太福音 24 章 41 节

○δυσ αληθουσαι εν τω μυλω 两个女人在磨坊里推磨

○μια παραλαμβάνεται 一个被取去

○και μια αφίεται 一个被撒下

[字汇分析]

●δυσ 01417 形主复阴 δυσ 两个

○αληθουσαι 00229 动现在主动,分词主复阴 αληθω
磨碎,碾碎

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μυλω 03458 名与单阳 μυλος 磨坊,磨石,研磨机

●μια 03391 形主单阴 εις 一个的

○ παραλαμβάνεται 03880 动现在,被动直说三单
παραλαμβάνω 帶著

● και 02532 连词 και 和,并且

○ μια 03391 形主单阴 εις 一个的

○ αφιεται 00863 动现在,被动直说三单 αφιημι 离开,
让,允许,原谅

□24:41 两个女子在推磨,一个被接去,另一个留下。

□24:41 两个女人推磨,取去一个,撇下一个。

★马太福音 24 章 42 节

○ γρηγορείτε ουν 所以你们要做醒

○ οτι ουκ οιδατε ποια ημερα ο κυριος υμων ερχεται 因为不知道你们的主那一天来到

[字汇分析]

● γρηγορείτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω
警醒,保持警觉

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,
完成的形式现在式的意义

○ ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么,哪
些

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○**ερχεται 02064** 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

□24:42 所以,要警醒,因为你们不知道主要在哪一天来临。

□24:42 所以,你们要警醒,因为不知道你们的主是哪一天来到。

★马太福音 24 章 43 节

○**εκεινο δε γινωσκετε** 而那是你们当知道的

○**οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται** 若家主知道几更天有贼来

○**εγρηγορησεν αν** 他就必做醒

○**και ουκ αν εισεν διορυχθηναι την οικιαν αυτου** 不容许他的房屋被挖透闯入

[字汇分析]

●**εκεινο 01565** 指示代词,宾单中 **εκεινος** 那个

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**γινωσκετε 01097** 动现在主动,命令二复 **γινωσκω** 知道,认识

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○**ει 01487** 连词 **ει** 是否,假若

○**ηδει 01492** 动过去完成,主动直说三单 **οιδα** 看见,察知,过去完成的形式,但为过去式的意义

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**οικοδεσποτης 03617** 名主单阳 **οικοδεσποτης** 家主,地主

○**ποια 04169** 疑问代词,与单阴 **ποιος** 哪一种,什么,哪些

○**φυλακη 05438** 名与单阴 **φυλακη** 夜里的更次,监牢

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 小偷

○ ερχεται 02064 动现在,关身形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

● εγρηγορησεν 01127 动一过主动,直说三单
γρηγορεω 警醒,保持警觉

○ αν 00302 质词 αν 中文难译出

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ αν 00302 质词 αν 中文难译出

○ ειασεν 01439 动一过主动,直说三单 εαω 允许,离开

○ διορυχθηναι 01358 动一过被动,不定词 διορυσσω
挖通,闯入

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□24:43 要记住这一点: 一家的主人要是知道小偷晚上什么时候要来,
他一定会警醒, 不让小偷破门而入。

□24:43 家主若知道几更天有贼来, 就必警醒, 不容人挖透房屋, 这是
你们所知道的。

★马太福音 24 章 44 节

○ δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι 所以你们也要预备好

○ οτι η 因为...那时(...处填入下一行)

○ ου δοκειτε ωρα 在那时刻时你们没想到

○ ο υιος του ανθρωπου ερχεται 人子就来了

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ και 02532 副词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 发生,成为

○ ετοιμοι 02092 形主复阳 ετοιμος 备妥

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 想,认为,似乎是,彷彿是

○ ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,约为一小时

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

□24:44 所以,你们也应该随时准备好,因为人子要在你们料想不到的时间忽然来临。”

□24:44 所以,你们也要预备,因为你们想不到的时候,人子就来了。”

★马太福音 24 章 45 节

○ τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος 那么谁是忠心有见识的仆人

○ ον κατεστησεν ο κυριος 那主人派他

○ επι της οικειας αυτου 在他全家的仆人之上

○ του δουναι αυτοις την τροφην 为要...给他们粮食(...处填入下一行)

○εν καιρω 按著时候呢

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○αρα 00686 连词 αρα 那么,如此

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心,忠实

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○και 02532 连词 και 并且,和

○φρονιμος 05429 形主单阳 φρονιμος 聪明的,深思的

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○κατεστησεν 02525 动一过主动,直说三单 καθιστημι 选立,委任

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○οικετιας 03610 名所单阴 οικετια 全家仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,

使...发生

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译在此可能作名词使用

○τροφῆν 05160 名宾单阴 τροφή 食物

●ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格时意思是[在...之内]

○καιρῷ 02540 名与单阳 καιρός 时刻,时间

□24:45“那么,谁是又可靠又机智的仆人呢?就是受主人指派来管理其他仆人、按时分配粮食的那一个人。

□24:45“谁是忠心有见识的仆人,为主人所派,管理家里的人,按时分粮给他们呢?

★马太福音 24 章 46 节

○μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος 那仆人有福了

○ὄν...他(...处填入下一行)

○ἐλθῶν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει 当他的主人来时,看见

○οὕτως ποιοῦντα 照这样做

[字汇分析]

●μακάριος 03107 形主单阳 μακάριος 被赐福的,快乐的

○ὁ 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δούλος 01401 名主单阳 δούλος 仆人,奴仆

○ἐκεῖνος 01565 指示代词,主单阳 ἐκεῖνος 那个

●ὄν 03739 关系代词,宾单阳 ὅς 带出关系子句修饰先行词

●ἐλθῶν 02064 动二过主动,分词主单阳 ἐρχομαι 来,去

○ὁ 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现,得到

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ποιουντα 04160 动现在主动,分词宾单阳 ποιεω 做,使

□24:46 主人回来的时候,看见这仆人这样忠于职守,这仆人是多么有福啊!

□24:46 主人来到,看见他这样行,那仆人就有福了。

★马太福音 24 章 47 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου 在他的一切所有之上

○καταστησει αυτον 他要使他管理

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○πασιν 03956 形与复中 πας 每一个,所有的

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○υπαρχουσιν 05224 动现在主动,分词与复中 υπαρχω 存在,供某人支配复数,中性时意思可以是[财产]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● καταστησει 02525 动未来,主动直说三单 καθιστημι

使管理,选立,委任

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□24:47 我实在告诉你们,主人要派他管理所有的产业。

□24:47 我实在告诉你们:主人要派他管理一切所有的。

★马太福音 24 章 48 节

○ εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου 倘若那恶仆人在他的心里说

○ χρονιζει μου ο κυριος 我的主人必来得迟

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κακος 02556 形主单阳 κακος 坏的,邪恶的

○ δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● χρονιζει 05549 动现在主动,直说三单 χρονιζω 延迟

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□24:48 但是,如果他是一个坏仆人,他会在心里盘算,‘也许主人不会那么早回来’,

□24:48 倘若那恶仆心里说：‘我的主人必来得迟’，

★马太福音 24 章 49 节

○και αρχηται τυπτειν τους συνδουλους αυτου 就开始打他的同伴

○εσθιη δε και πινη μετα των μεθουοντων 又和酒醉的人一起吃喝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αρχηται 00756 动一过,关身假设三单 αρχω 关身时意思是[开始]

○τυπτειν 05180 动现在主动,不定词 τυπτω 打

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συνδουλους 04889 名宾复阳 συνδουλος 仆人同伴

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εσθιη 02068 动现在主动,假设三单 εσθιω 吃

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和

○πινη 04095 动现在主动,假设三单 πινω 喝

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μεθουοντων 03184 动现在主动,分词所复阳 μεθουω 醉酒,自由地喝

□24:49 于是动手殴打其他的伙伴，跟酒徒吃喝玩乐。

□24:49 就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

★马太福音 24 章 50 节

○ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου 那仆人的主人要来

○εν ημερα η ου προσδοκα 在日子里,那他不期待的(日子)

○ και εν ωρα η ου γινωσκει 在时辰里,那他不知道的(时辰)

[字汇分析]

● ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ δουλου 01401 名所单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○ η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ προσδοκα 04328 动现在主动,直说三单 προσδοκαω 期待

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,约为一小时

○ η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

□24:50 可是在他料想不到的日子,在他不知道的时间,主人回来了。

□24:50 在想不到的日子,不知道的时辰,那仆人的主人要来,

○και διχοτομησει αυτον 他要重重的处治他

○και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει 把他的份和假冒为善的人放在一起

○εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 在那里必有哀哭切齿了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○διχοτομησει 01371 动未来,主动直说三单
διχοτομew 重重处治,切成碎片

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,块(片)

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υποκριτων 05273 名所复阳 υποκριτης 伪善者,演员

○θησει 05087 动未来,主动直说三单 τιθημι 放置

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 号哭

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 磨碎

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οδοντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

□24:51 主人要重重地责打他(“要重重地责打他”或译“要把他赶出去”),使他跟假冒为善的人一同受刑罚;在那里,他要哀哭,咬牙切齿。”

□24:51 重重的处治他(或作“把他腰斩了”),定他和假冒为善的人同罪,在那里必要哀哭切齿了。”

★马太福音 25 章 1 节

○τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις 那时天国将好比十个童女

○αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων εξηλθον 她们拿著她们的灯出去

○εις υπαντησιν του νυμφιου 为了迎接新郎

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ομοιωθησεται 03666 动未来,被动直说三单 ομοιωω 使相似

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○δεκα 01176 形与复阴 δεκα 十

○παρθενοις 03933 名与复阴 παρθενος 处女,未婚女子

●αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 谁,任何人,任何事物

○λαβουσαι 02983 动二过主动,分词主复阴 λαμβανω 得到,拿

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○λαμπαδας 02985 名宾复阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

○εαυτων 01438 反身代词,所复阴三 εαυτου 他自己

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...,为...]表示目标

○υπαντησιν 05222 名宾单阴 υπαντησις 遇见

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιου 03566 名所单阳 νυμφιος 新郎

□25:1“在那日,天国好比以下的故事:有十个少女手里拿着油灯,出去迎接新郎。

□25:1“那时,天国好比十个童女拿着灯,出去迎接新郎。

★马太福音 25 章 2 节

○ΠΕΝΤΕ ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ 而她们之中有五个是愚拙的

○ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ 五个聪明的

[字汇分析]

●ΠΕΝΤΕ 04002 形主复阴 ΠΕΝΤΕ 五

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○μωραι 03474 形主复阴 μωρος 愚笨的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ΠΕΝΤΕ 04002 形主复阴 ΠΕΝΤΕ 五

○φρονιμοι 05429 形主复阴 φρονιμος 聪明的,深思的

□25:2 其中五个是愚笨的，五个是聪明的。

□25:2 其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。

★马太福音 25 章 3 节

○αι γαρ μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας (韦:(αυτων))(联:αυτων) 因为愚拙的拿著她们的灯

○ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 身边却不带油

[字汇分析]

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○μωραι 03474 形主复阴 μωρος 愚笨的

○λαβουσαι 02983 动二过主动,分词主复阴 λαμβανω 得到,拿

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○λαμπαδας 02985 名宾复阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εαυτων 01438 反身代词,所复阴三 εαυτου 他自己

○ελαιον 01637 名宾单中 ελαιον 橄榄油

□25:3 愚笨的带了灯，却没有预备足够的油；

□25:3 愚拙的拿着灯，却不预备油；

★马太福音 25 章 4 节

○αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις 而聪明的拿著油在器皿里

○μετα των λαμπαδων εαυτων 以及她们的灯

[字汇分析]

● αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ φρονιμοι 05429 形主复阴 φρονιμος 聪明的,深思的

○ ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿

○ ελαιον 01637 名宾单中 ελαιον 橄榄油

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ αγγειοις 00030 名与复中 αγγειον 器具

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ λαμπαδων 02985 名所复阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

○ εαυτων 01438 反身代词,所复阴三 εαυτου 他自己

□25:4 聪明的带了灯,另外又带几瓶油。

□25:4 聪明的拿着灯,又预备油在器皿里。

★马太福音 25 章 5 节

○ χρονιζοντος δε του νυμφιου 但新郎迟延的时候

○ ενυσταξαν πασαι 她们都打盹

○ και εκαθευδον 且睡著了

[字汇分析]

● χρονιζοντος 05540 动现在主动,分词所单阳 χρονιζω 延迟

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νυμφίου 03566 名所单阳 νυμφίος 新郎

● ενυσταξαν 03573 动一过主动,直说三复 νυσταζω 想睡觉,无聊

○ πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκαθευδον 02518 动不完成,主动直说三复
καθευδω 睡觉,死了

□25:5 新郎来迟了,少女们都打盹,睡着了。

□25:5 新郎迟延的时候,她们都打盹、睡着了。

★马太福音 25 章 6 节

○ μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν 而半夜有喊叫声

○ ιδου ο νυμφιος 看哪!新郎

○ εξερχεσθε εις απαντησιν (韦:)(联:αυτου)你们出来见(韦:)(联:他)

[字汇分析]

● μεσης 03319 形所单阴 μεσος 中间的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○ κραυγη 02906 名主单阴 κραυγη 喊叫声

○ γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

● εξερχεσθε 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 εξερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...,为...]

表示目标

○ απαντησιν 00529 名宾单阴 απαντησις 遇见

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□25:6“到了半夜,有人呼喊:‘新郎到啦,你们都出来迎接他!’”

□25:6 半夜有人喊着说:‘新郎来了,你们出来迎接他!’”

★马太福音 25 章 7 节

○ τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι 那时所有那些童女就起来

○ και εκοσμησαν τας λαμπαδας εαυτων 且修整她们自己的灯

[字汇分析]

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ ηγερθησαν 01453 动一过被动,直说三复 εγειρω 在此为不及物动词意思是[起来]

○ πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ παρθενοι 03933 名主复阴 παρθενος 处女,未婚女子

○ εκειναι 01565 指示代词,主复阴 εκεινος 那个

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκοσμησαν 02885 动一过主动,直说三复 κοσμεω 修剪,装饰,使有秩序

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ λαμπαδας 02985 名宾复阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

○ εαυτων 01438 反身代词,所复阴三 εαυτου 他自己

□25:7 十个少女都醒过来,挑亮她们的灯。

□25:7 那些童女就都起来收拾灯。

★马太福音 25 章 8 节

○αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπαν 愚拙的对聪明的说

○δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων 请给我们点你们的油

○οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται 因为我们的灯灭了

[字汇分析]

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μωραι 03474 形主复阴 μωρος 愚笨的

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○φρονιμοις 05429 形与复阴 φρονιμος 聪明的,深思的

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,允许,使...发生

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ελαιου 01637 名所单中 ελαιον 橄榄油

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○λαμπαδες 02985 名主复阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○σβεννυνται 04570 动现在,被动直说三复 σβεννυμι 熄灭

□25:8 那时候,愚笨的对聪明的说:‘请分一点油给我们吧,因为我们的灯快要熄灭了。’

□25:8 愚拙的对聪明的说:‘请分点油给我们,因为我们的灯要灭了。’

★马太福音 25 章 9 节

○απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι 聪明的回答说

○μηποτε ου μη αρκεση ημιν και υμιν 恐怕不足为你们和我们

○πορευεσθε μαλλον προς τους πωλουντας 不如你们到卖油的人那里

○και αγορασατε εαυταις 为你们自己买吧

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○φρονιμοι 05429 形主复阴 φρονιμος 聪明的,深思的

○λεγουσαι 03004 动现在主动,分词主复阴 λεγω 说

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐,在此作连接词使用

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αρκεση 00714 动一过主动,假设三单 αρκεω 足够

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 πορευομαι 前进,旅行,离开

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,较好的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντας 04453 动现在主动,分词宾复阳 πωλεω

卖

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αγορασατε 00059 动一过主动,命令二复 αγοραζω 买,赎回

○ εαυταις 01438 反身代词,与复阴二 εαυτου 他自己

□25:9 那些聪明的回答说:‘不行,我们的油实在不够分给你们,你们自己到铺子里去买吧。’

□25:9 聪明的回答说:‘恐怕不够你我用的,不如你们自己到卖油的那里去买吧!’

★马太福音 25 章 10 节

○ απερχομενων δε αυτων αγορασαι 而当他们去买的时候

○ ηλθεν ο νυμφιος 新郎到了

○ και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους 那预备好的童女就和他一起进到婚宴去

○ και εκλεισθη η θυρα 门就被关起来了

[字汇分析]

● απερχομενων 00565 动现在,被动形主动意,分词所复阴 απερχομαι 去,离开

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○ αγορασαι 00059 动一过主动,不定词 αγοραζω 买,赎回

● ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ετοιμοι 02092 形主复阴 ετοιμος 备妥

○εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι
进入

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γαμους 01062 名宾复阳 γαμος 婚礼,婚宴

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκλεισθη 02808 动一过被动,直说三单 κλειω 关上,
锁上

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυρα 02374 名主单阴 θυρα 门

□25:10 愚笨的少女去买油的时候,新郎到了。那五个有准备的少女跟新郎一起进去,同赴婚宴,门就关上了。

□25:10 她们去买的时候,新郎到了,那预备好了的,同他进去坐席,门就关了。

★马太福音 25 章 11 节

○υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι 随后其余的童
女也来了,说

○κυριε κυριε 『主啊,主啊』

○ανοιξον ημιν 为我们开门!』

[字汇分析]

●υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后
来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三

复 ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○λοιπαι 03062 形主复阴 λοιπος 其余的

○παρθενοι 03933 名主复阴 παρθενος 处女,未婚女子

○λεγουσαι 03004 动现在主动,分词主复阴 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ανοιξον 00455 动一过主动,命令二单 ανοιγω 打开

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□25:11“其他的少女随后也到了。她们喊着:‘先生,先生,请给我们开门!’

□25:11 其余的童女随后也来了,说:‘主啊,主啊,给我们开门!’

★马太福音 25 章 12 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 但那回答的说

○αμην λεγω υμιν 『我实在告诉你们

○ουκ οιδα υμας 我不认识你们,』

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○**υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

●**ουκ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○**οιδα** 01492 动二完,主动直说一单 **οιδα** 看见,完成的形式现在式的意义

○**υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

□25:12 新郎回答:“我根本不认识你们。”

□25:12 他却回答说:“我实在告诉你们:我不认识你们。”

★马太福音 25 章 13 节

○**γρηγορειτε ους** 所以你们要做醒

○**οτι ουκ οιδατε την ημεραν** 因为你们不知道那日子

○**ουδε την ωραν** 也不(知道)那时辰

[字汇分析]

●**γρηγορειτε** 01127 动现在主动,命令二复 **γρηγορευω**
警醒,保持警觉

○**ουν** 03767 连词 **ουν** 所以

●**οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○**ουκ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○**οιδατε** 01492 动二完,主动直说二复 **οιδα** 看见,完成的形式现在式的意义

○**την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**ημεραν** 02250 名宾单阴 **ημερα** 日子

●**ουδε** 03761 连词 **ουδε** 也不,且不

○**την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**ωραν** 05610 名宾单阴 **ωρα** 时刻(日出至日落之间分为 12 份,约为一小时)

□25:13 耶稣说:“所以,你们要警醒,因为你们并不知道那日子、那时间会在什么时候来临。”

□25:13 所以，你们要警醒，因为那日子、那时辰，你们不知道。”

★马太福音 25 章 14 节

○ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων 因好比一个人往外国去时

○εκαλεσεν τους ιδιους δουλους 就叫了自己的仆人来

○και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 交给他们他的家业

[字汇分析]

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○αποδημων 00589 动现在主动,分词主单阳

αποδημew 离开,离家旅游

●εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιδιους 02398 形宾复阳 ιδιος 自己的

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单

παραδιδωμι 交给,放弃,任凭

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντα 05224 动现在主动,分词宾复中

υπαρχω 存在,供某人支配复数,中性时意思可以是[财产]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□25:14“天国又好比以下的故事：有一个人要出外旅行，他叫仆人来，把产业交给他们。

□25:14“天国又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交

给他们,

★马太福音 25 章 15 节

○και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα 一个他给了五他连得

○ω δε δυο 一个二(他连得)

○ω δε εν 一个一(他连得)

○εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν 各人是按著自己的才干

○και απεδημησεν 就出外去了

○ευθεως 立刻

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○πεντε 04002 形宾复中 πεντε 五

○ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δυο 01417 形宾复中 δυο 两个

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

●εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[依据,藉著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,神力

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεδημησεν 00589 动一过主动,直说三单
αποδημεω 离开,离家旅游

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

□25:15 他按照他们各人的才干,一个给了五千块金币,一个给了两千,一个给了一千,然后动身走了。

□25:15 按着各人的才干,给他们银子,一个给了五千,一个给了二千,一个给了一千,就往外国去了。

★马太福音 25 章 16 节

○πορευθεις ο τα πεντε ταλαντα λαβων 那领五他连得离开

○ηργασατο εν αυτοις 以它们去投资

○και εκερδησεν αλλα πεντε 且赚了另外的五(他连得)

[字汇分析]

●πορευθεις 04198 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 πορευομαι 前进,旅行,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形宾复中 πεντε 五

○ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领
受,接受

●ηργασατο 02038 动一过,关身形主动意,直说三单
εργαζομαι 工作,投资

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκερδησεν 02770 动一过主动,直说三单 κερδαινω
得到,赢得

○αλλα 00243 形宾复中 αλλος 另外的

○πεντε 04002 形宾复中 πεντε 五

□25:16 那领五千块金币的,立刻去做生意,另外赚了五千。

□25:16 那领五千的随即拿去作买卖,另外赚了五千;

★马太福音 25 章 17 节

○ωσαυτως ο τα δυο 照样地那领二(他连得的)

○εκερδησεν αλλα δυο 赚了另外二(他连得)

[字汇分析]

●ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复中 δυο 两个

●εκερδησεν 02770 动一过主动,直说三单 κερδαινω
得到,赢得

○αλλα 00243 形宾复中 αλλος 另外的

○δυο 01417 形宾复中 δυο 两个

□25:17 同样,那领两千块金币的,另外也赚了二千。

□25:17 那领二千的也照样另赚了二千;

★马太福音 25 章 18 节

○ο δε το εν λαβων απελθων 但那领一(他连得的)的离开

○ωρυξεν γην 去掘开地

○και εκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου 埋藏他主人的银子

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳 απερχομαι 去,离开

●ωρυξεν 03736 动一过主动,直说三单 ορουσσω 挖掘,挖洞

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,土壤

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκρυπεν 02928 动一过主动,直说三单 κρυπτω 隐藏,保密

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αργυριον 00694 名宾单中 αργυριον 银

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□25:18 可是那领一千块金币的,出去,在地上挖了一个洞,把主人的钱埋起来。

□25:18 但那领一千的去掘开地,把主人的银子埋藏了。

★马太福音 25 章 19 节

○μετα δε πολυν χρονον 许久以后

○ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων 那些仆人的主人来了

○και συναιρει λογον μετ αυτων 和他们结算账目

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多的,大的

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δουλων 01401 名所复阳 δουλος 仆人,奴仆

○εκεινων 01565 指示代词,所复阳 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναιρει 04868 动现在主动,直说三单 συναιρω 解决

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语,帐目

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□25:19“过了许久,那几个仆人的主人回来,跟他们结帐。

□25:19 过了许久,那些仆人的主人来了,和他们算账。

★马太福音 25 章 20 节

○και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων 那领五他连得的来了

○προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων 献上那另外的五他连得,说

○κυριε 『主啊

○πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας 你交给我的五他连得

○**ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα** 看哪,我赚了另外五他连得,」

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**προσελθων 04334** 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**πεντε 04002** 形宾复中 **πεντε** 五

○**ταλαντα 05007** 名宾复中 **ταλαντον** 他连得

○**λαβων 02983** 动二过主动,分词主单阳 **λαμβάνω** 领受,接受

●**προσηνεγκεν 04374** 动一过主动,直说三单
προσφερω 带给某人,呈献

○**αλλα 00243** 形宾复中 **αλλος** 另外的

○**πεντε 04002** 形宾复中 **πεντε** 五

○**ταλαντα 05007** 名宾复中 **ταλαντον** 他连得

○**λεγων 03004** 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

●**κυριε 02962** 名呼单阳 **κυριος** 主

●**πεντε 04002** 形宾复中 **πεντε** 五

○**ταλαντα 05007** 名宾复中 **ταλαντον** 他连得

○**μοι 03427** 人称代词,与单一 **εγω** 我

○**παρεδωκας 03860** 动一过主动,直说二单
παραδιδωμι 交给,放弃,任凭

●**ιδε 02396** 质词 **οραω** 看哪!听哪!在这里

○**αλλα 00243** 形宾复中 **αλλος** 另外的

○**πεντε 04002** 形宾复中 **πεντε** 五

○ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得

○εκερδησα 02770 动一过主动,直说一单 κερδαινω
得到,赢得

□25:20 那领五千块金币的进来,带来了另外的五千,说:‘主人,你给我五千块金币,你看,我另外赚了五千。’

□25:20 那领五千银子的又带着那另外的五千来,说:‘主啊,你交给我五千银子,请看,我又赚了五千。’

★马太福音 25 章 21 节

○εφη αυτω ο κυριος αυτου 他的主人对他说明

○ευ 『好

○δουλε αγαθε και πιστε 良善又忠心的仆人呀

○επι ολιγα ης πιστος 在不多的事上你是忠心的

○επι πολλων σε καταστησω 我要把许多事派你管理

○εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 进入你主人的喜乐吧!』

[字汇分析]

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ευ 02095 副词 ευ 做得好,好的

●δουλε 01401 名呼单阳 δουλος 仆人,奴仆

○αγαθε 00018 形呼单阳 αγαθος 好的,善的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πιστε 04103 形呼单阳 πιστος 忠心,忠实

●επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,关於...]

○ολιγα 03641 形宾复中 ολιγος 少的,短的,轻的

○ης 02258 动不完成,主动直说二单 ειμι 是

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心,忠实

●επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,大的

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○καταστησω 02525 动未来,主动直说一单 καθιστημι 使管理,选立,委任

●εισελθε 01525 动二过主动,命令二单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□25:21 主人说:‘很好,你这又好又可靠的仆人!你在小数目上可靠,我要委托你经管大数目。进来分享你主人的喜乐吧!’

□25:21 主人说:‘好,你这又良善又忠心的仆人,你在不多的事上有忠心,我要把许多事派你管理,可以进来享受你主人的快乐。’

★马太福音 25 章 22 节

○προσελθων (韦:)(联:(δε))και ο τα δυο ταλαντα ειπεν(韦:)(联:然后) 那二他连得的也进前来,说

○κυριε 『主啊

○δυο ταλαντα μοι παρεδωκας 二他连得你交给我的

○ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα 看哪!我赚了另外二他连得,』

[字汇分析]

- προσελθων 04334 动二过主动,分词 主单阳
προσερχομαι 来到,去到
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- δουο 01417 形宾复中 δουο 二
- ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主人
- δουο 01417 形宾复中 δουο 二
- ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- παρεδωκας 03860 动一过主动,直说二单
παραδιδωμι 交给,放弃,任凭
- ιδε 02396 质词 οραω 看哪!听哪!在这里
- αλλα 00243 形宾复中 αλλος 另外的
- δουο 01417 形宾复中 δουο 二
- ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得
- εκερδησα 02770 动一过主动,直说一单 κερδαινω
得到,赢得

□25:22 那领两千块金币的进来,说:‘主人,你给我两千块金币,你看,我另外赚了两千。’

□25:22 那领两千的也来,说:‘主啊,你交给我两千银子,请看,我又赚了两千。’

○εφη αυτω ο κυριος αυτου 他的主人对他说

○ευ 『好』

○δουλε αγαθε και πιστε 良善又忠心的仆人呀

○επι ολιγα ης πιστος 在不多的事上你是忠心的

○επι πολλων σε καταστησω 我要把许多事派你管理

○εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 进入你主人的喜乐吧!』

[字汇分析]

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ευ 02095 副词 ευ 做得好,好的

●δουλε 01401 名呼单阳 δουλος 仆人,奴仆

○αγαθε 00018 形呼单阳 αγαθος 好的,善的

○και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○πιστε 04103 形呼单阳 πιστος 忠心,忠实

●επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,关於...]

○ολιγα 03641 形宾复中 ολιγος 少的,短的,轻的

○ης 02258 动不完成,主动直说二单 ειμι 是

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心,忠实

●επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,大的

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○καταστησω 02525 动未来,主动直说一单 καθιστημι 使管理,选立,委任

● εισελθε 01525 动二过主动,命令二单 εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□25:23 主人说:‘很好,你这又好又可靠的仆人,你在小数目上可靠,我要委托你经管大数目。进来分享你主人的喜乐吧!’

□25:23 主人说:‘好,你这又良善又忠心的仆人,你在不多的事上有忠心,我要把许多事派你管理,可以进来享受你主人的快乐。’

★马太福音 25 章 24 节

○ προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν 然后那领一他连得的也进前来,说

○ κυριε 『主啊

○ εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος 我知道你是一个严厉的人

○ θεριζων οπου ουκ εσπειρας 收割在你没有撒种的地方

○ και συναγων οθεν ου διεσκορπισας 要收聚从你没有散播的地方

[字汇分析]

● προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○ταλαντον 05007 名宾单中 ταλαντον 他连得

○ειληφως 02983 动一完,主动分词主单阳 λαμβανω
领受,接受

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主人

●εγνων 01097 动二过主动,直说一单 γινωσκω 知道,
认识

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○σκληρος 04642 形主单阳 σκληρος 困难的,严厉的

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●θεριζων 02325 动现在主动,分词主单阳 θεριζω 收割

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσπειρας 04687 动一过主动,直说二单 σπειρω 撒种

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναγων 04863 动现在主动,分词主单阳 συναγω
聚集,召集

○οθεν 03606 副词 οθεν 从那里

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○διεσκορπισας 01287 动一过主动,直说二单
διασκορπιζω 散开,散播

□25:24 这时候,那领一千块金币的仆人也进来,说:‘主人,我知道你是个严厉的人;没有栽种的地方,你要收割,没有撒种的地方,你也要收聚。

□25:24 那领一千的也来，说：‘主啊，我知道你是忍心的人，没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛。

★马太福音 25 章 25 节

○και φοβηθεις απελθων 我害怕,就去

○εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη 埋藏你的一他连得在地里

○ιδε εχεις το σον 看哪!你拥有你的,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○φοβηθεις 05399 动一过被动,分词主单阳 φοβεομαι 害怕,惊吓

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳 απερχομαι 去,离开

●εκρυψα 02928 动一过主动,直说一单 κρυπτω 隐藏,保密

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ταλαντον 05007 名宾单中 ταλαντον 他连得

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名与单阴 γη 土地,土壤

●ιδε 02396 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 拥有

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σον 04674 形宾单中 σος 你的

□25:25 我害怕，就把你的钱埋在地下。请看，你的钱就在这里。’

□25:25 我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地下。请看，你的原银子在这里。’

★马太福音 25 章 26 节

○αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω 他的主人回答对他说

○Πονηρε δουλε και οκνηρε 『恶又懒的仆人呀

○ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα 你知道我要收割在我没有撒种的地方

○και συναγω οθεν ου διεσκορπισα 且要收聚从我没有散播的地方吗

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Πονηρε4190 形呼单阳 πονηρος 坏的,邪恶的

○δουλε 01401 名呼单阳 δουλος 仆人,奴仆

○και 02532 连词 και 并且,和

○οκνηρε 03636 形呼单阳 οκνηρος 懒惰的,麻烦的

●ηδεις 01492 动过去完成,主动直说二单 οιδα 看见,察知,过去完成的形式,过去式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○θεριζω 02325 动现在主动,直说一单 θεριζω 收割

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσπειρα 04687 动一过主动,直说一单 σπειρω 撒种

● και 02532 连词 και 并且,和

○ συναγω 04863 动现在主动,直说一单 συναγω 聚集,召集

○ οθεν 03606 连词 οθεν 从那里

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ διασκορπισα 01287 动一过主动,直说一单 διασκορπιζω 散开,散播

□25:26 他的主人说:‘你这又坏又懒的仆人!既然你知道我在没有栽种的地方也要收割,没有撒种的地方也要收聚,

□25:26 主人回答说:‘你这又恶又懒的仆人,你既知道我没有种的地方要收割,没有散的地方要聚敛,

★马太福音 25 章 27 节

○ εδει σε ουν 所以你就应该

○ βαλειν τα αργυρια μου τοις τραπεζιταις 拿我的银子给兑换银钱的人

○ και ελθων 到我来的时候

○ εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 我可以连带利息得回我的,』

[字汇分析]

● εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

● βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银子

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ τραπεζιταις 05133 名与复阳 τραπεζιτης 银行业者

● και 02532 连词 και 并且,和

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εκομισαμην 02865 动一过,关身直说一单 κομιζω 获得,得回

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εμον 01699 形宾单中 εμος 我的

○συν 04862 介词 συν 后接与格时意思是[跟...一同]

○τοκω 05110 名与单阳 τοκος 利息

□25:27 你就该把我的钱存入银行,等我回来的时候,可以连本带利一起收回。

□25:27 就当把我的银子放给兑换银钱的人,到我来的时候,可以连本带利收回。

★马太福音 25 章 28 节

○αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον 所以从他拿走这他连得

○και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 给那有十他连得的人

[字汇分析]

●αρατε 00142 动一过主动,命令二复 αιρω 提高,提起,提走

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ταλαντον 05007 名宾单中 ταλαντον 他连得

●και 02532 连词 και 并且,和

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,使...发生,拿出

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 拥有

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十

○ταλαντα 05007 名宾复中 ταλαντον 他连得

□25:28 你们把他的金币拿过来,给那个有一万块金币的。

□25:28 夺过他这一千来,给那有一万的。

★马太福音 25 章 29 节

○τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται 因为每一个拥有的人要被赐予

○και περισσευθησεται 且被加增有余

○του δε μη εχοντος 但从那没有的人

○και ο εχει αρθησεται απ αυτου 甚至他所有的也要从他被夺走

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 拥有

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,使...发生,拿出

●και 02532 连词 και 并且,和

○περισσευθησεται 04052 动未来,被动直说三单 περισσευω 剩下,加增,充足

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εχοντος 02192 动现在主动,分词所单阳 εχω 拥有

● και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 拥有

○ αρθησεται 00142 动未来,被动直说三单 αιρω 提高,提起,提走

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□25:29 因为,那已经有的,要给他更多,让他丰富有余;而那没有的,连他所有的一点点也要夺走。

□25:29 因为凡有的,还要加给他,叫 he 有余;没有的,连他所有的也要夺过来。

★马太福音 25 章 30 节

○ και τον αχρειον δουλον εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερικον 你们把这无用的仆人丢在外面黑暗里

○ εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 在那里必要有哀嚎和咬牙切齿了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αχρειον 00888 形宾单阳 αχρειος 无价值,微不足道

○ δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 仆人,奴仆

○εκβαλετε 01544 动二过主动,命令二复 εκβαλλω 赶出,涌出

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σκοτος 04655 名宾单中 σκοτος 黑暗

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξωτερων 01857 形宾单中,比较级 εξωτερως 外面,最外面的

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 号哭

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 磨碎

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οδωντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

□25:30 至于这个无用的仆人,把他赶到外面的黑暗里去;在那里,他要哀哭,咬牙切齿。”

□25:30 把这无用的仆人丢在外面黑暗里,在那里必要哀哭切齿了。”

★马太福音 25 章 31 节

○οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου 而当人子...来临时(...处填入下两行)

○εν τη δοξη αυτου 在他荣耀里

○και παντες οι αγγελοι μετ αυτου 同著众天使

○τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου 那时他要坐在他荣耀的宝座上

[字汇分析]

- **οταν** 03752 连词 **οταν** 当...时候, 无论何时
 - **δε** 01161 连词 **δε** 然后, 但是, 而
 - **ελθη** 02064 动二过主动, 假设三单 **ερχομαι** 来, 去
 - **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
 - **υιος** 05207 名主单阳 **υιος** 儿子, 子孙
 - **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
 - **ανθρωπου** 00444 名所单阳 **ανθρωπος** 人, 人类
 - **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...里]
 - **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
 - **δοξη** 01391 名与单阴 **δοξα** 荣耀
 - **αυτου** 00846 人称代词, 所单阳三 **αυτος** 他
 - **και** 02532 连词 **και** 并且, 和
 - **παντες** 03956 形主复阳 **πας** 每一个, 所有的
 - **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译
 - **αγγελοι** 00032 名主复阳 **αγγελος** 天使, 使者
 - **μετ** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]
 - **αυτου** 00846 人称代词, 所单阳三 **αυτος** 他
 - **τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时, 然后
 - **καθισει** 02523 动未来, 主动直说三单 **καθιζω** 不及物用法时意思是[坐下]
 - **επι** 01909 介词 **επι** 后接所格意思是[在...之上]
 - **θρονου** 02362 名所单阳 **θρονος** 王座
 - **δοξης** 01391 名所单阴 **δοξα** 荣耀
 - **αυτου** 00846 人称代词, 所单阳三 **αυτος** 他
- 25:31“在人子作王、天使跟他一起来临的时候, 他要坐在荣耀的宝座

上;

□25:31“当人子在他荣耀里，同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

★马太福音 25 章 32 节

○και συναχθησονται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη 万民都要被聚集在他面前

○και αφορισει αυτους απ αλληλων 他要把他们从彼此中分别出来

○ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων 好像牧羊人从山羊中分出绵羊一般

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναχθησονται 04863 动未来,被动直说三复
συναγω 聚集,召集

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,民族,外国人

●και 02532 连词 και 并且,和

○αφορισει 00873 动未来,主动直说三单 αφοριζω 分别,选召

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιμην 04166 名主单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

○αφοριζει 00873 动现在主动,直说三单 αφοριζω 分别,选召

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εριφων 02056 名所复阳 εριφος 山羊

□25:32 地上万民都要聚集在他面前。他要把他们分为两群,好像牧羊人从山羊中把绵羊分别出来一样。

□25:32 万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来,好像牧羊的分别绵羊山羊一般;

★马太福音 25 章 33 节

○και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου 且一方面使绵羊站立在他的右边

○τα δε εριφια εξ ευωνυμων 另一方面山羊在左边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○στησει 02476 动未来,主动直说三单 ιστημι 使站立,建立

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εριφια 02055 名宾复中 εριφιον 山羊

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

□25:33 他要把绵羊放在右边, 山羊放在左边。

□25:33 把绵羊安置在右边, 山羊在左边。

★马太福音 25 章 34 节

○τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου 之后王将向那在他右边的说

○δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου 『来这里,这蒙我父赐福的人

○κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν 承受...为你们所预备的国(...处填入下一行)

○απο καταβολης κοσμου 从创世以来

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δευτε 01205 副词 δευτε 过来这里是的是的复数

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ευλογημενοι 02127 动一完,被动分词呼复阳

ευλογεω 祝福,赞美

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●κληρονομησατε 02816 动一过主动,命令二复

κληρονομεω 得到,拥有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ητοιμασμενην 02090 动一完,被动分词宾单阴

ετοιμαζω 准备

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,创造

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

□25:34 然后,王要对在他右边的人说:‘蒙我父亲赐福的人哪,你们来吧! 来承受从创世以来就为你们预备的国度。

□25:34 于是,王要向那右边的说:‘你们这蒙我父赐福的,可来承受那创世以来为你们所预备的国。

★马太福音 25 章 35 节

○επεινασα γαρ 因为我饿了

○και εδωκατε μοι φαγειν 你们给我吃

○εδιψησα 我渴了

○και εποτισατε με 你们给我喝

○ξενος ημην 我作客旅

○και συνηγαγετε με 你们留我住

[字汇分析]

● επεινασα 03983 动一过主动,直说一单 πειναω 饥饿

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδωκατε 01325 动一过主动,直说二复 διδωμι 给,使...发生,拿出

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

● εδιψησα 01372 动一过主动,直说一单 διψαω 口渴,渴望

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εποτισατε 04222 动一过主动,直说二复 ποτιζω 给水喝

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● ξενος 03581 形主单阳 ξενος 外国的,陌生的

○ ημην 02252 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且,和

○ συνηγαγετε 04863 动二过主动,直说二复 συναγω 聚集,召集,接待客旅

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□25:35 因为我饿了,你们给我吃,渴了,你们给我喝;我流落异乡,你们收留我;

□25:35 因为我饿了,你们给我吃;渴了,你们给我喝;我作客旅,你们留我住;

★马太福音 25 章 36 节

○ γυμνος 我赤身露体的

○ και περιεβαλετε με 你们给我穿

○ησθηνησα 我病了

○και επεσκεπασθε με 你们看顾我

○εν φυλακη ημην 我在监牢里

○και ηλθατε προς με 你们来我这里,』

[字汇分析]

●γυμνος 01131 形主单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιεβαλετε 04016 动二过主动,直说二复 περιβαλλω 穿上,穿衣服

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ησθηνησα 00770 动一过主动,直说一单 ασθηνω 生病

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεσκεπασθε 01980 动一过,关身形主动意,直说二复 επισκεπτομαι 拜访,寻找,关心

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里]

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢,一更

○ημην 02252 动未完成,关身直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθατε 02064 动二过主动,直说二复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到...,对著...,因为]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□25:36 我赤身露体,你们给我穿;我害病,你们照顾我;我坐牢,你们来探望我。’

□25:36 我赤身露体,你们给我穿;我病了,你们看顾我;我在监里,

你们来看我。’

★马太福音 25 章 37 节

○ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 那时义人就回答他说

○ΚΥΡΙΕ 『主啊

○ΠΟΤΕ ΣΕ ΕΙΔΟΜΕΝ ΠΕΙΝΩΝΤΑ 我们甚么时候见你饿了

○ΚΑΙ ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ 就给你吃

○Η ΔΙΨΩΝΤΑ 或渴了

○ΚΑΙ ΕΠΟΤΙΣΑΜΕΝ 就给你喝

[字汇分析]

●ΤΟΤΕ 05119 副词 ΤΟΤΕ 那时,然后

○ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ 00611 动未来,被动形主动意,直说
三复 ΑΠΟΚΡΙΝΟΜΑΙ 回答,说,继续说

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΔΙΚΑΙΟΙ 01342 形主复阳 ΔΙΚΑΙΟΣ 公义的,正直的

○ΛΕΓΟΝΤΕΣ 03004 动现在主动,分词主复阳 ΛΕΓΩ 说

●ΚΥΡΙΕ 02962 名呼单阳 ΚΥΡΙΟΣ 主人

●ΠΟΤΕ 04219 副词 ΠΟΤΕ 何时

○ΣΕ 04571 人称代词,宾单二 ΣΥ 你

○ΕΙΔΟΜΕΝ 01492 动二过主动,直说一复 ΟΡΑΩ 看见,察
知

○ΠΕΙΝΩΝΤΑ 03983 动现在主动,分词宾单阳 ΠΕΙΝΑΩ 饥
饿

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ 05142 动一过主动,直说一复 ΤΡΕΦΩ 喂
食,提供食物

●Η 02228 连词 Η 或,比

○διψωντα 01372 动现在主动,分词宾单阳 διψαω 口渴,渴望

●και 02532 连词 και 并且,和

○εποτισαμεν 04222 动一过主动,直说一复 ποτιζω 给水喝

□25:37 那时候,那些义人要回答:‘主啊,我们什么时候看到你饿了,给你吃?渴了,给你喝?’

□25:37 义人就回答说:‘主啊,我们什么时候见你饿了,给你吃,渴了,给你喝?’

★马太福音 25 章 38 节

○ποτε δε σε ειδομεν ξενον 而甚么时候见你是客旅

○και συνηγαγομεν 且留你住

○η γυμνον 或是赤身露体

○και περιεβαλομεν 且给你穿

[字汇分析]

●ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ειδομεν 01492 动二过主动,直说一复 οραω 看见,察知

○ξενον 03581 形宾单阳 ξενος 外国的,陌生的

●και 02532 连词 και 并且,和

○συνηγαγομεν 04863 动二过主动,直说一复 συναγω 聚集,召集,接待客旅

●η 02228 连词 η 或,比

○γυμνον 01131 形宾单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιεβαλομεν 04016 动二过主动,直说一复

περιβαλλω 穿上,穿衣服

□25:38 什么时候看到你流落异乡而收留你? 看到你赤身露体而给你穿?

□25:38 什么时候见你作客旅,留你住,或是赤身露体,给你穿?

★马太福音 25 章 39 节

○ποτε δε σε ειδομεν ασθενουντα 又甚么时候看见你病了

○η εν φυλακη 或是在监里

○και ηλθομεν προς σε 而去你那里呢?]

[字汇分析]

●ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ειδομεν 01492 动二过主动,直说一复 ορω 看见,察知

○ασθενουντα 00722 动现在主动,分词宾单阳 ασθενεω 生病

●η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里]

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢,一更

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθομεν 02064 动二过主动,直说一复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到...,对著...,因为]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□25:39 我们什么时候看到你害病或坐牢而去探望你呢?'

□25:39 又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？’

★马太福音 25 章 40 节

○και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις 王要回答对他们说

○αμην λεγω υμιν 『我实在告诉你们

○εφ οσον 因为

○εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων 你们做在一个我这弟兄中最小的身上

○εμοι εποιησατε 就是做在我身上了,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[关于...,对...,在...之上]

○οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 多么大,任谁,任何

●εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做,使

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个的

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ελαχιστων 01646 形所复阳,最高级 ελαχιστος 最微小,最不重要

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做,使

□25:40 王要回答:‘我郑重地告诉你们,既然你们为我的跟从者中最微小的一人做,就是为我做!’

□25:40 王要回答说:‘我实在告诉你们:这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上,就是作在我身上了。’

★马太福音 25 章 41 节

○τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων 然后他(王)也要向那左边的说

○Πορευεσθε απ εμου (韦:)(联:(οι))κατηραμενοι 『你们被咒诅的人,离开我

○εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον 进入那...所预备的永火里去!(...处填入下一行)

○τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 为魔鬼和他的使者

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

●Πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,
二复 πορευομαι 前进,旅行,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○κατηραμενοι 02672 动一完,被动分词呼复阳
καταραομαι 咒诅

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιωνιον 00166 形宾单中 αιωνιος 永远

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ητοιμασμενον 02090 动一完,被动分词宾单中
ετοιμαζω 准备

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○διαβολω 01228 形与单阳 διαβολος 魔鬼

○και 02532 连词 και 并且,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□25:41“然后,王要对在他左边的人说:‘走开!受上帝咒诅的人哪,你们离开我吧!进到那为魔鬼和他的爪牙所预备永不熄灭的火里去!’

□25:41 王又要向那左边的说:‘你们这被咒诅的人,离开我,进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去!’

★马太福音 25 章 42 节

○επεινασα γαρ 因为我饿了

○και ουκ εδωκατε μοι φαγειν 你们不给我吃

○(韦:(και))(联:)εδιψησα(韦:然后)(联:)我渴了

○και ουκ εποτισατε με 而你们不给我喝

[字汇分析]

●επεινασα 03983 动一过主动,直说一单 πειναω 饥饿

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εδωκατε 01325 动一过主动,直说二复 διδωμι 给,使...发生,拿出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδιψησα 01372 动一过主动,直说一单 διψαω 口渴,渴望

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εποτισατε 04222 动一过主动,直说二复 ποτιζω 给水喝

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□25:42 因为我饿了,你们没给我吃,渴了,你们没给我喝;

□25:42 因为我饿了,你们不给我吃;渴了,你们不给我喝;

★马太福音 25 章 43 节

○ξενος ημην 我作客旅

○ και ου συνηγαγετε με 你们不留我住

○ γυμνος 我赤身露体

○ και ου περιεβαλετε με 你们不给我穿

○ ασθενης 我病了

○ και εν φυλακη 我在监里

○ και ουκ επεσκεψασθε με 你们不来看顾我,』

[字汇分析]

● ξενος 03581 形主单阳 ξενος 外国的,陌生的

○ ημην 02252 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ συνηγαγετε 04863 动二过主动,直说二复 συναγω
聚集,召集,接待客旅

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● γυμνος 01131 形主单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ περιεβαλετε 04016 动二过主动,直说二复
περιβαλλω 穿上,穿衣服

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● ασθενης 00772 形宾单阳 ασθενης 生病的,虚弱的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里]

○ φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢,一更

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ επεσκεψασθε 01980 动一过,关身形主动意,直说二

复 επισκεπτομαι 拜访,寻找,关心

Ομε 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□25:43 我流落异乡,你们没收留我;赤身露体,你们没给我穿;我害病或坐牢,你们没照顾我。’

□25:43 我作客旅,你们不留我住;我赤身露体,你们不给我穿;我病了,我在监里,你们不来看顾我。’

★马太福音 25 章 44 节

ΟΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 那时他们也要回答说

ΟΚΥΡΙΕ 『主啊

ΟΠΟΤΕ ΣΕ ΕΙΔΟΜΕΝ ΠΕΙΝΩΝΤΑ 甚么时候我们看见你饥饿

ΟΗ ΔΙΨΩΝΤΑ 或口渴

ΟΗ ΞΕΝΟΝ 或作客旅

ΟΗ ΓΥΜΝΟΝ 或赤身露体

ΟΗ ΑΣΘΕΝΗ 或生病

ΟΗ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ 或在监里

ΟΚΑΙ ΟΥ ΔΗΚΟΝΗΣΑΜΕΝ ΣΟΙ 而我们没有伺候你呢?』

[字汇分析]

●ΤΟΤΕ 05119 副词 τοτε 那时,然后

ΟΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ 00611 动未来,被动形主动意,直说
三复 αποκρινομαι 回答,说,继续说

ΟΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

ΟΑΥΤΟΙ 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

ΟΛΕΓΟΝΤΕΣ 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ΚΥΡΙΕ 02962 名呼单阳 κυριος 主人

●ΠΟΤΕ 04219 副词 ποτε 何时

ΟΣΕ 04571 人称代词,宾单二 συ 你

ΟΕΙΔΟΜΕΝ 01492 动二过主动,直说一复 οραω 看见,察知

○πεινωντα 03983 动现在主动,分词宾单阳 πεινωω 饥饿

●η 02228 连词 η 或,比

○διπωντα 01372 动现在主动,分词宾单阳 διπωω 口渴,渴望

●η 02228 连词 η 或,比

○ξενον 03581 形宾单阳 ξενος 外国的,陌生的

●η 02228 连词 η 或,比

○γυμνον 01131 形宾单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

●η 02228 连词 η 或,比

○ασθηνη 00772 形宾单阳 ασθηνης 生病的,虚弱的

●η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里]

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢,一更

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○διηκονησαμεν 01247 动一过主动,直说一复 διακονεω 服务,供给,看顾

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□25:44 这时候,他们要说:‘主啊,我们什么时候看到你饥饿,或口渴,或流落异乡,或赤身露体,或害病,或坐牢,而竟没帮助你呢?’

□25:44 他们也要回答说:‘主啊,我们什么时候见你饿了,或渴了,或作客旅,或赤身露体,或病了,或在监里,不伺候你呢?’

★马太福音 25 章 45 节

○τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων 那时他(王)要回答他们说

○αμην λεγω υμιν 『我实在告诉你们

○εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων 因为你们不做在一个这些弟兄中最小的身上

○ουδε εμοι εποιησατε 就是不做在我身上,』

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αποκριθησεται 00611 动未来,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[关于...,对...,在...之上]

○οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 多么大,任谁,任何

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做,使

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个的

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ελαχιστων 01646 形所复阳,最高级 ελαχιστος 最微小,最不重要

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不在此作副词使用

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做,使

□25:45 王要回答:‘我郑重地告诉你们,既然你们没为最微小的一人做,就是没为我做。’

□25:45 王要回答说:‘我实在告诉你们:这些事你们既不作在我这弟兄中一个最小的身上,就是不作在我身上了。’

★马太福音 25 章 46 节

○και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον 这些人要离开进入永刑

○οι δε δικαιοι εις ζων αιωνιον 而那些义人要进入永生]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απελευσονται 00565 动未来,关身形主动意,直说三复 απερχομαι 去,离开

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○κολασιν 02851 名宾单阴 κολασις 刑罚

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δικοιοι 01342 形主复阳 δικαιοσ 公义的,正直的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□25:46 这样的人要受永远的刑罚。至于那些义人,他们会得到永恒的生命。”

□25:46 这些人要往永刑里去,那些义人要往永生里去。”

★马太福音 26 章 1 节

○και εγενετο 结果

○οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους 耶稣结束了这一切的讲论时

○ειπεν τοις μαθηταις αυτου 就对他的门徒说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ετελεσεν 05055 动一过主动,直说三单 τελεω 结束,实现,完成

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语,帐目

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□26:1 耶稣讲完了这段话,就对门徒说:

□26:1 耶稣说完了这一切的话,就对门徒说:

★马太福音 26 章 2 节

○οιδατε 『你们知道

○οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται 两天后是逾越节

○και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται 人子要被交出来

○εις το σταυρωθηναι 被钉十字架,↓

[字汇分析]

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δυο 01417 形宾复阴 δυο 二

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名主单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδιδοται 03860 动现在,被动直说三单 παραδιδωμι 交给,放弃,任凭

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σταυρωθηναι 04717 动一过被动,不定词 σταυρω 钉十字架

□26:2“你们知道,再过两天就是逾越节,人子将被出卖,被钉在十字架

上。”

□26:2“你们知道，过两天是逾越节，人子将要被交给人，钉在十字架上。”

★马太福音 26 章 3 节

○τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην 那时祭司长和民间的长老被聚集在...院子里(...处填入下一行)

○του αρχιερεως του λεγομενου Καιαφα 大祭司称为该亚法的
[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω
聚集,召集,接待客旅

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,
在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαοσ 民众,民族

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυλην 00833 名宾单阴 αυλη 院子,宫廷

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λεγομενου 03004 动现在,被动分词所单阳 λεγω 说
○ καιαφα 02533 名所单阳 Καιαφας 专有名词人名,该
亚法

□26:3 那时候,祭司长和民间的长老在大祭司该亚法的府邸里聚会,
□26:3 那时,祭司长和民间的长老聚集在大祭司称为该亚法的院里。

★马太福音 26 章 4 节

○ και συνεβουλευσαντο 他们商议
○ ινα τον Ιησουν δολω κρατησωσιν 为要藉著诡计拿住耶稣
○ και αποκτεινωσιν 且杀他

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ συνεβουλευσαντο 04823 动一过,关身直说三复
συμβουλευω 商议,策划

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ δολω 01388 名与单阳 δολος 欺骗

○ κρατησωσιν 02902 动一过主动,假设三复 κρατεω
抓住,掌握,限制

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复
αποκτεινω 杀死

□26:4 一同计划要秘密地逮捕耶稣,把他杀死。

□26:4 大家商议要用诡计拿住耶稣杀他;

★马太福音 26 章 5 节

○ ελεγον δε 只是他们说

○ μη εν τη εορτη [不可在节期时

○ **ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω** 免得发生暴动在民间]

[字汇分析]

● **ελεγον 03004** 动不完成,主动直说三复 **λεγω** 说

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

● **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εορτη 01859** 名与单阴 **εορτη**(宗教的)节庆,宴会

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 结果是,为了要

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **θορυβος 02351** 名主单阳 **θορυβος** 混乱,暴动

○ **γενηται 01096** 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 发生,成为

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαω 02992** 名与单阳 **λαος** 民众,民族

□26:5 可是他们说：“我们不可在节期中进行这事，免得激起民众的暴动。”

□26:5 只是说：“当节的日子不可，恐怕民间生乱。”

★马太福音 26 章 6 节

○ **του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια Σιμωνος του λεπρου** 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里

[字汇分析]

● **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ιησου 02424** 名所单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **γενομενου 01096** 动二过,关身形主动意,分词所单

阳 γινομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○βηθανια 00963 名与单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λεπρου 03015 形所单阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病患者

□26:6 耶稣在伯大尼那患麻风病的西门家里;

□26:6 耶稣在伯大尼长大麻风的西门家里,

★马太福音 26 章 7 节

○προσηλθεν αυτω...来到他(耶稣)那里(...处填入下一行)

○γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου βαρυτιμου 有一个女人拿著一玉瓶极昂贵的香膏

○και κατεχεεν επι της κεφαλης αυτου 浇在他的头上

○ανακειμενου 在他坐席的时候

[字汇分析]

●προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单 προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 拥有

○αλαβαστρον 00211 名宾单中 αλαβαστρον 瓶,罐

○μυρου 03464 名所单中 μυρον 香膏,香水

○βαρυτιμου 00927 形所单中 βαρυτιμος 非常昂贵

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεχεεν 02708 动一过主动,直说三单 καταχω 倒在...之上

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ανακειμενου 00345 动现在,被动形主动意,分词所单阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

□26:7 有一个女人带来一只玉瓶,盛满了珍贵的香油膏。耶稣在吃饭的时候,那女人把香油膏倒在耶稣头上。

□26:7 有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来,趁耶稣坐席的时候,浇在他的头上。

★马太福音 26 章 8 节

○ιδοντες δε οι μαθηται ηγανακτησαν λεγοντες 门徒看见就很生气,说

○εις τι η απωλεια αυτη[为什么这样的浪费呢

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ηγανακτησαν 00023 动一过主动,直说三复 αγακτω 生气,义愤填膺

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[到...里面]

○ **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 什么,谁

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **απωλεια 00684** 名主单阴 **απωλεια** 毁灭,使破产

○ **αυτη 03778** 指示代词,主单阴 **ουτος** 这个

□26:8 门徒看见这事,很不高兴,说:“为什么这样浪费?”

□26:8 门徒看见就很不喜悦,说:“何用这样的枉费呢!”

★马太福音 26 章 9 节

○ **εδυνατο γαρ τουτο πραθηναι πολλου** 因为这(香膏)可以被卖许多钱

○ **και δοθηναι πτωχοις** 且被交给穷人]

[字汇分析]

● **εδυνατο 01410** 动不完成,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后

○ **τουτο 05124** 指示代词,主单中 **ουτος** 这个

○ **πραθηναι 04097** 动一过被动,不定词 **πιπρασκω** 卖

○ **πολλου 04183** 形所单中 **πολυς** 许多的,大的

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **δοθηναι 01325** 动一过被动,不定词 **διδωμι** 给,允许,
使...发生

○ **πτωχοις 04434** 形与复阳 **πτωχος** 贫穷的

□26:9 这香油膏可以卖不少钱来救济穷人呢!”

□26:9 这香膏可以卖许多钱,周济穷人。”

★马太福音 26 章 10 节

○ **γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις** 耶稣知道了就对他们说

○ **τι κοπους παρεχετε τη γυναικι** [为甚么给这女人为难呢

○ **εργον γαρ καλον ηργασατο εις εμε** 因他为我做了一件美事

[字汇分析]

● γινους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 知道,认识

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ κοπους 02873 名宾复阳 κοπος 困难的工作,麻烦

○ παρεχετε 03930 动现在主动,直说二复 παρεχω 带来,招致,给

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人

● εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ καλον 02570 形宾单中 καλος 好的

○ ηργασατο 02038 动一过,关身形主动意,直说三单 εργαζομαι 工作,投资

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□26:10 耶稣知道了,就对他们说:“何必为难这女人呢?她为我做了一件美好的事。

□26:10 耶稣看出他们的意思,就说:“为什么难为这女人呢?她在我身上作的是一件美事。

○ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΕΧΕΤΕ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ 因为你们常有穷人和你们一起

○ΕΜΕ ΔΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ 只是你们不常有我

[字汇分析]

●ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 总是

○ΓΑΡ 01063 连词 ΓΑΡ 因为,然后

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΤΩΧΟΥΣ 04434 形宾复阳 ΠΤΩΧΟΣ 贫穷的

○ΕΧΕΤΕ 02192 动现在主动,直说二复 ΕΧΩ 拥有

○ΜΕΘ 03326 介词 ΜΕΤΑ 后接所格时意思是[与...一起]

○ΕΑΥΤΩΝ 01438 反身代词,所复阳二 ΕΑΥΤΟΥ 他自己

●ΕΜΕ 01691 人称代词,宾单一 ΕΓΩ 我

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 否定副词

○ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 总是

○ΕΧΕΤΕ 02192 动现在主动,直说二复 ΕΧΩ 拥有

□26:11 因为常有穷人跟你们在一起,但是我不能常与你们在一起。

□26:11 因为常有穷人和你们同在,只是你们不常有我。

★马太福音 26 章 12 节

○ΒΑΛΟΥΣΑ ΓΑΡ ΑΥΤΗ ΤΟ ΜΥΡΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΜΟΥ 因这女人将这香膏倒在我身上

○ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΝΤΑΦΙΑΣΑΙ ΜΕ ΕΠΟΙΗΣΕΝ 是她为了预备安葬我做的

[字汇分析]

●ΒΑΛΟΥΣΑ 00906 动二过主动,分词主单阴 ΒΑΛΛΩ 放置,躺,丢掷

○ΓΑΡ 01063 连词 ΓΑΡ 因为,然后

○ΑΥΤΗ 05124 指示代词,主单阴 ΟΥΤΟΣ 这个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μυρον 03464 名宾单中 μυρον 香膏,香水

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[为了,到,往]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ενταφιασαι 01779 动一过主动,不定词 ενταφιαζω 预备安葬

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

□26:12 她把这香油膏倒在我身上是为我的安葬做准备。

□26:12 她将这香膏浇在我身上,是为我安葬作的。

★马太福音 26 章 13 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω 无论何处这福音被传扬在普天之下

○λαληθησεται...要被述说(...处填入下一行)

○και ο εποιησεν αυτη 甚至这女人所行的也

○εις μνημοσυνον αυτης 作她的纪念]

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ κηρυχθη 02784 动一过被动,假设三单 κηρυσσω 宣告,传道

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名主单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ ολω 03650 形与单阳 ολος 全部的

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

● λαληθησεται 02980 动未来,被动直说三单 λαλεω 说

● και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ αυτη 05124 指示代词,主单阴 ουτος 这个

● εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○ μνημοσυνον 03422 名宾单中 μνημοσυνον 纪念碑,纪念物

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□26:13 我实在告诉你们,普天之下,这福音无论传到什么地方,人人都要述说她所做的好事,来纪念她。”

□26:13 我实在告诉你们:普天之下,无论在什么地方传这福音,也要述说这女人所行的,作个纪念。”

★马太福音 26 章 14 节

○τοτε πορευθεις εις των δωδεκα 那时有一个在十二门徒里...离开(...处填入下一行)

○ο λεγομενος Ιουδας Ισκαριωτης 被称为加略人犹大的

○προς τους αρχιερεις 去祭司长那里

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○πορευθεις 04198 动一过,被动形主动意,分词主单阳 πορευομαι 前进,旅行,离开

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○Ισκαριωτης 02469 名主单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,往,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

□26:14 耶稣的十二使徒中,有一个加略人犹大;他去见祭司长,

□26:14 当下,十二门徒里有一个称为加略人犹大的,去见祭司长,说:

★马太福音 26 章 15 节

○ειπεν 说

○τι θελετε μοι δουναι [你们愿意给我什么

○καγω υμιν παραδωσω αυτον 而我把他交给你们]

○οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια 他们就付给他三十块银币
[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 意向,愿意

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我从而来

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○παραδωσω 03860 动未来,主动直说一单 παραδιδωμι 交给,放弃,任凭

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 放置,使站立,付钱,算钱

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

○αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银子

□26:15 说：“如果我把耶稣交给你们，你们愿意给我什么？”他们拿三十块银币给他。

□26:15“我把他交给你们，你们愿意给我多少钱？”他们就给了他三十块钱。

○και απο τοτε 而从那时候

○εζητει ευκαιριαν 他就寻求机会

○ινα αυτον παραδω 为要出卖耶稣

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

●εζητει 02212 动不完成,主动直说三单 ζητω 索求,寻找

○ευκαιριαν 02120 名宾单阴 ευκαιρια 机会,好时机

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παραδω 03860 动二过主动,假设三单 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

□26:16 从那时候起, 犹大找机会要出卖耶稣。

□26:16 从那时候, 他就找机会要把耶稣交给他们。

★马太福音 26 章 17 节

○τη δε πρωτη των αζυμων 除酵节期的第一天

○προσηλθον οι μαθηται τω Ιησου λεγοντες 门徒来到耶稣面前说

○Που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα[在何处你愿意我们为
你预备吃逾越节的筵席]

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πρωτη 04413 形与单阴 πρωτος 第一,较早之前

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αζυμων 00106 形所复中 αζυμος 没有酵的,除酵的

●προσηλθον 04334 动二过主动,直说三复

προσερχομαι 来到,去到

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●Που 04226 副词 που 何处

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

○ετοιμασωμεν 02090 动一过主动,假设,一复
ετοιμαζω 准备

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,
逾越节羊羔

□26:17 除酵节的第一天,门徒来问耶稣:“你要我们在哪里为你预备逾越节的晚餐?”

□26:17 除酵节的第一天,门徒来问耶稣说:“你吃逾越节的筵席,要我们在哪里给你预备?”

★马太福音 26 章 18 节

○ο δε ειπεν 他(耶稣)说

○υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα 你们进城到某人那里

○και ειπατε αυτω 对他讲

○ο διδασκαλος λεγει[老师说

○ο καιρος μου εγγυς εστιν 『我的时候快到了

○προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 在你家里我与门徒

要守逾越节,]]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[和...一起,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δεινα 01170 名宾单阳 δεινα 特定一个

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,往,为

了]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□26:18 耶稣回答：“你们进城去见某某人，对他说：‘老师说：我的时机快到了；我要和我的门徒在你家里守逾越节。’”

□26:18 耶稣说：“你们进城去，到某人那里，对他说，‘夫子说：我的时候快到了，我与门徒要在你家里守逾越节。’”

★马太福音 26 章 19 节

○και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο Ιησους 门徒就照著耶稣所吩咐他们的做

○και ητοιμασαν το πασχα 预备了逾越节的筵席

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○συνεταξεν 04929 动一过主动,直说三单 συντασσω 指示,命令

○αυτοis 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○ητοιμασαν 02090 动一过主动,直说三复 ετοιμαζω
准备

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,
逾越节羊羔

□26:19 门徒就依照耶稣的吩咐去安排逾越节的晚餐。

□26:19 门徒遵着耶稣所吩咐的,就去预备了逾越节的筵席。

★马太福音 26 章 20 节

○Οψιας δε γενομενης 到了傍晚

○ανεκειτο μετα των δωδεκα. (韦:(μαθητων))(联:)他(耶稣)和那十二个
(韦:门徒)(联:)坐席

[字汇分析]

●οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单
阴 γινομαι 发生,成为

●ανεκειτο 00345 动不完成,被动形主动意,直说三单
ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

□26:20 傍晚,耶稣与十二使徒坐席。

□26:20 到了晚上,耶稣和十二个门徒坐席。

★马太福音 26 章 21 节

○και εσθιοντων αυτων 当他们正吃的时候

○ειπεν 他(耶稣)说

○αμην λεγω υμιν [我实在告诉你们]

○οτι εις εξ υμων παραδωσει με 你们中间有一个人将要出卖我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσθιοντων 02068 动现在主动,分词所复阳 εσθιω 吃

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○παραδωσει 03860 动未来,主动直说三单

παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□26:21 用饭的时候,耶稣说:“我告诉你们,你们当中有一个人要出卖我。”

□26:21 正吃的时候,耶稣说:“我实在告诉你们:你们中间有一个人要

卖我了。”

★马太福音 26 章 22 节

○και λυπουμενοι σφοδρα 他们非常忧愁

○ηρξαντο λεγειν αυτω εις εκαστος 一个个就开始对他说

○μητι εγω ειμι[不会是我吧

○κυριε 主]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λυπουμενοι 03076 动现在,被动分词主复阳 λυπεω
忧愁,悲伤

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

●ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 关身时
意思是[开始]

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个在此作名
词使用

●μητι 03385 质词 μητι 不用於期待否定答案的问句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

□26:22 他们非常忧愁,一个一个地问他:“主啊,不是我吧?”

□26:22 他们就甚忧愁,一个一个的问他说:“主,是我吗?”

★马太福音 26 章 23 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 那回答的(耶稣)说

○ο εμβασας μετ εμου την χειρα εν τω τρυβλιω[那和我一起蘸手在盘

子里的

Ουτος με παραδωσει 这人要出卖我

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οαποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

Οειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οεμβαπας 01686 动一过主动,分词主单阳 εμβαπτω 浸,蘸,下沉

Ομετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

Οεμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

Οτην 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

Οχειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

Οεν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

Οτω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

Οτρυβλιω 05165 名与单中 τρυβλιον 盘,碗

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

Ομε 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

Οπαραδωσει 03860 动未来,主动直说三单 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

□26:23 耶稣回答：“跟我一起在盘子里蘸饼吃的那个人要出卖我。

□26:23 耶稣回答说：“同我蘸手在盘子里的，就是他要卖我。

★马太福音 26 章 24 节

Οο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει 一方面人子要离开

○καθως γεγραπται περι αυτου 正如關於他被写(在圣经)的

○ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω 但那人有祸了

○δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται 藉著他人子被出卖

○καλον ην αυτω...对他倒好](...处填入下一行)

○ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος 那人若不出生

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[關於]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

●δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ου 03739 关系代词,所单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδιδοται 03860 动现在,被动直说三单
παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγεννηθη 01080 动一过被动,直说三单 γεννωω 生,
产生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

□26:24 正如圣经所说,人子要受害,可是那出卖人子的人有祸了! 这个人没有出生倒好!”

□26:24 人子必要去世,正如经上指着他所写的,但卖人子的人有祸了! 那人不生在世上倒好。”

★马太福音 26 章 25 节

○αποκριθεις δε Ιουδας...犹太回答(...处填入下一行)

○ο παραδιδους αυτον 那出卖他(耶稣)的

○ειπεν 说

○μητι εγω ειμι[不会是我吧

○ραββι 老师!]

○λεγει αυτω 他(耶稣)对他说

○συ ειπας[你说了]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单

阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιουδας 02455 名主单阳 ιουδας 专有名词人名,犹大

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳

παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●μητι 03385 质词 μητι 不用於期待否定答案的问句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ειπας 02036 动过去,主动直说二单 λεγω 说

□26:25 出卖耶稣的犹大也开口问:“老师,不是我吧?”耶稣说:“你自己说了。”

□26:25 卖耶稣的犹大问他说:“拉比,是我吗?”耶稣说:“你说的是。”

★马太福音 26 章 26 节

○εσθιοντων δε αυτων 当他们吃的时候

○λαβων ο Ιησους αρτον 耶稣拿起饼来

○και ευλογησας 且祝福后

○εκλασεν 就擘开

○και δους τοις μαθηταις ειπεν 给门徒,说

○λαβετε φαγετε [你们拿著吃

○τουτο εστιν το σωμα μου 这是我的身体]

[字汇分析]

● εσθιοντων 02068 动现在主动,分词所复阳 εσθιω 吃

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ευλογησας 02127 动一过主动,分词主单阳 ευλογεω 祝福,赞美

○ εκλασεν 02806 动一过主动,直说三单 κλαιω 擘开

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许,使...发生

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● λαβετε 02983 动二过主动,命令二复 λαμβανω 领受,接受

○ φαγετε 05315 动二过主动,命令二复 εσθιω 吃,消耗

● τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□26:26 他们吃饭的时候,耶稣拿起饼,先献上感谢的祷告,然后擘开,分给门徒,说:“你们拿来吃;这是我的身体。”

□26:26 他们吃的时候,耶稣拿起饼来,祝福,就擘开,递给门徒,说:“你们拿着吃,这是我的身体。”

★马太福音 26 章 27 节

○και λαβων ποτηριον 又拿起杯来

○(韦:(και))(联:και)ευχαριστησας 并祝谢了

○εδωκεν αυτοις λεγων 就递给他们,说

○ΠΙΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ [你们全都从它喝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳 ευχαριστεω 感谢

●εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ΠΙΕΤΕ 04095 动二过主动,命令二复 πινω 喝

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

□26:27 接着,他拿起杯,向上帝感谢后,递给他们,说:“你们都喝吧;

□26:27 又拿起杯来,祝谢了,递给他们,说:“你们都喝这个,

★马太福音 26 章 28 节

○ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ 因为这是我盟约...的血(...
处填入下一行)

○ΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ 为多人流出来的

○ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ 为了罪的赦免

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΑΙΜΑ 00129 名主单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΔΙΑΘΗΚΗΣ 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

●ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΠΕΡΙ 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于,为了]

○ΠΟΛΛΩΝ 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

○ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ 01632 动现在,被动分词主单中
εκχω 流出,倾注

●ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ΑΦΕΣΙΝ 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,释放

○ΑΜΑΡΤΙΩΝ 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

□26:28 这是我的血,是印证上帝与人立约的血,为了使众人的罪得到赦免而流的。

□26:28 因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得救。

★马太福音 26 章 29 节

○λεγω δε υμιν 但我告诉你们

○ου μη πιω...我不再喝(...处填入下一行)

○απ αρτι 从今以后

○εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου 这葡萄酒

○εως της ημερας εκεινης 直到...那日子](...处填入下一行)

○οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον 当我同你们喝新的

○εν τη βασιλεια του πατρος μου 在我父的国

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιω 04095 动二过主动,假设,一单 πινω 喝

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γεννηματος 01081 名所单中 γεννημα 产物,收获

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμπελου 00288 名所单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思为[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○πινω 04095 动现在主动,假设,一单 πινω 喝

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○καινον 02537 形宾单中 καινος 新的

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□26:29 我告诉你们,我绝不再喝这酒,直到我与你们在我父亲的国度里喝新酒的那一天。”

□26:29 但我告诉你们:从今以后,我不再喝这葡萄汁,直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。”

★马太福音 26 章 30 节

○και υμνησαντες 他们唱了圣诗

○εξηλθον εις το Ορος των Ελαιων 就出来去橄榄山

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○υμνησαντες 05214 动一过主动,分词主复阳 υμνεω 唱圣歌

●εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

□26:30 他们唱了一首诗,就出来,到橄榄山去。

□26:30 他们唱了诗,就出来往橄榄山去。

★马太福音 26 章 31 节

○τοτε λεγει αυτοις ο ιησους 那时耶稣对他们说

○Παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε[全体你们...都要跌倒(...处填入下一行)]

○εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη 为我的缘故在这一夜

○γεγραπται γαρ 因为经上记著说

○Παταξω τον ποιμενα 我要击打牧人

○και διασκορπισθησονται τα προβατα της ποιμνης 羊群就要被分散了

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

●Παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○σκανδαλισθησεσθε 04624 动未来,被动直说二复

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

●Παταξω 03960 动未来,主动直说一单 πατασσω 打击,打倒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποιμενα 04166 名宾单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

●και 02532 连词 και 并且,和

○διασκορπισθησονται 01287 动未来,被动直说三复 διασκορπιζω 散开,散播

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ποιμνης 04167 名所单阴 ποιμνη 羊群

□26:31 后来,耶稣对门徒说:“今天晚上,你们都要为我的缘故离弃我;因为圣经说:‘上帝要击杀牧人,羊群就分散了。’”

□26:31 那时,耶稣对他们说:“今夜,你们为我的缘故都要跌倒。因为经上記着说:‘我要击打牧人,羊就分散了。’”

★马太福音 26 章 32 节

○μετα δε το εγερθηναι με 但我复活以后

○προαξω υμας εις την Γαλιλαιαν 要在你们之前去到加利利]

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εγερθηται 01453 动一过被动,不定词 εγειρω 起来,出现

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●προαξω 04254 动未来,主动直说一单 προαγω 不及物时意思是[在...前面走(到)]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□26:32 但是我复活以后,要比你们先到加利利去。”

□26:32 但我复活以后,要在你们以先往加利利去。”

★马太福音 26 章 33 节

○αποκριθεις δε ο Πετρος ειπεν αυτω 彼得回答对他说

○ει παντες σκανδαλισθησονται[若众人...被绊倒(...处填入下一行)

○εν σοι 为你的缘故

○εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι 我却永不被绊倒]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○σκανδαλισθησονται 04624 动未来,被动直说三复

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○σκανδαλισθησομαι 04624 动未来,被动直说一单

σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

□26:33 彼得对耶稣说：“即使其他的人都离弃你，我绝不离弃你！”

□26:33 彼得说：“众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。”

★马太福音 26 章 34 节

○εφη αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○αμην λεγω σοι[我实在告诉你

○οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι 这一夜在公鸡叫以前

○τρεις απαρνηση με 你要三次否认我]

[字汇分析]

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]
- ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚
- πριν 04250 连词 πριν 之前
- αλεκτορα 00220 名宾单阳 αλεκτωρ 公鸡
- φωνησαι 05455 动一过主动,不定词 φωνεω 叫,召集
- τρεις 05151 副词 τρεις 三次
- απαρνηση 00533 动未来,关身形主动意,直说二单
απαρνεομαι 否认,放弃
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- 26:34 耶稣对彼得说:“我告诉你,今天晚上,鸡叫以前,你会三次不认我。”
- 26:34 耶稣说:“我实在告诉你:今夜鸡叫以先,你要三次不认我。”

★马太福音 26 章 35 节

- λεγει αυτω ο Πετρος 彼得对他说
- καν δεη με συν σοι αποθανειν [甚至若是我必须和你一起死]
- ου μη σε απαρνησομαι 也总不否认你]
- ομοιως...照样地(...处填入下一行)
- και παντες οι μαθηται 所有门徒也都
- ειπαν 说

[字汇分析]

- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若也是副词

○δη 01163 动现在主动,假设三单 δεω 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω
死亡

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○απαρνησομαι 00533 动未来,关身形主动意,直说一
单 απαρνεομαι 否认,放弃

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

□26:35 彼得回答:“即使我必须跟你同死,我也绝不会不认你!”其他的门徒也都这样说。

□26:35 彼得说:“我就是必须和你同死,也总不能不认你。”众门徒都是这样说。

★马太福音 26 章 36 节

○τοτε ερχεται μετ αυτων ο Ιησους εις χωριον 那时耶稣和他们来到一个地方

○ λεγομενον Γεθσημανι 被称为客西马尼

○ και λεγει τοις μαθηταις 他就对门徒们说

○ καθισατε αυτου [你们坐在这里]

○ εως ου απελθων εκει προσευξωμαι 直等到我去那边祷告]

[字汇分析]

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ χωριον 05564 名宾单中 χωριον 土地,地方

● λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单中 λεγω 说

○ γεθσημανι 01068 名宾单中 Γεθσημανι 专有名词地名,客西马尼

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

● καθισατε 02523 动一过主动,命令二复 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下]

○ αυτου 00847 副词 αυτου 这里,那里

● εως 02193 介词 εως 后接所格时意思为[直到,当...时]

○ου 03739 关系代词,所单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○προσευξωμαι 04336 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 προσευχομαι 祷告

□26:36 耶稣和门徒来到一个地方,名叫客西马尼;他对他们说:“你们在这里坐,我去那边祷告。”

□26:36 耶稣同门徒来到一个地方,名叫客西马尼,就对他们说:“你们坐在这里,等我到那边去祷告。”

★马太福音 26 章 37 节

○και παραλαβων τον Πετρον 身旁带著彼得

○και τους δυο υιους Ζεβεδαιου 和西庇太的两个儿子

○ηρξατο λυπεισθαι 他就开始忧愁起来

○και αδημονειν 且难过

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带著

○τον 03588 冠宾单阳 o 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 o 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子,子孙

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人

名,西庇太

● ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时意思是[开始]

○ λυπεισθαι 03076 动现在,被动不定词 λυπεω 忧愁,悲伤

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αδημονειν 00085 动现在主动,不定词 αδημονεω 苦恼,忧伤

□26:37 于是他带着彼得和西庇太的两个儿子一起去。他开始忧愁难过,

□26:37 于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去,就忧愁起来,极其难过,

★马太福音 26 章 38 节

○ τότε λεγει αυτοις 那时他便对他们说

○ Περιλυπος εστιν η ψυχη μου [我自己甚是忧伤]

○ εως θανατου 到死亡的程度

○ μεινατε ωδε 你们留在这里

○ και γρηγορειτε μετ εμου 和我一同儆醒]

[字汇分析]

● τότε 05119 副词 τότε 那时,然后

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● Περιλυπος 04036 形主单阴 περιλυπος 极其忧伤

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● εως 02193 介词 εως 后接所格时意思为[直到,到...]

程度,当...时]

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

●μεινατε 03306 动一过主动,命令二复 μενω 留下

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●και 02532 连词 και 并且,和

○γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω
警醒,保持警觉

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□26:38 对他们说:“我的心非常忧伤,几乎要死。你们在这里,跟我一起警醒吧!”

□26:38 便对他们说:“我心里甚是忧伤,几乎要死,你们在这里等候,和我一同警醒。”

★马太福音 26 章 39 节

○και προελθων μικρον 稍往前走

○επεσεν επι προσωπον αυτου 他就以他的脸俯伏在地

○προσευχομενος και λεγων 祷告说

○Πατερ μου[我父啊

○ει δυνατον εστιν 倘若是可能的话

○παρελθατω απ εμου το ποτηριον τουτο 让这杯从我这里离开

○πλην ουχ ως εγω θελω 然而不要照我愿意的

○αλλ ως συ 而要照你(愿意的)]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προελθων 04281 动二过主动,分词主单阳
προερχομαι 走到前面,先走

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

●επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,

倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●προσευχομενος 04336 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 προσευχομαι 祷告

○και 02532 连词 και 并且,和

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●παρελθατω 03928 动二过主动,命令,三单
παερχομαι 经过,消失,过去

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名主单中 ποτηριον 杯子,喝水的器
皿

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○**θελω 02309** 动现在主动,直说一单 **θελω** 意向,愿意

●**αλλ 00235** 连词 **αλλα** 而是,但是

○**ωσ 05613** 连词 **ωσ** 正如,如同,好像

○**συ 04771** 人称代词,主单二 **συ** 你

□**26:39** 他稍往前走,俯伏在地上,祷告说:“我的父亲哪,若是可以,求你不要让我喝这苦杯!可是,不要照我的意思,只要照你的旨意。”

□**26:39** 他就稍往前走,俯伏在地祷告说:“我父啊,倘若可行,求你叫这杯离开我;然而,不要照我的意思,只要照你的意思。”

★马太福音 26 章 40 节

○**και ερχεται προς τους μαθητας** 他来到门徒那里

○**και ευρισκει αυτους καθευδοντας** 发现他们睡著了

○**και λεγει τω Πητρω** 就对彼得说

○**ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι** [像这样你们不能...做醒一刻钟么(...处填入下一行)]

○**μετ εμου** 和我一起

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ερχεται 02064** 动现在,被动形主动意,直说三单 **ερχομαι** 来,去

○**προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格意思是[到,向,往]

○**τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○**μαθητας 03101** 名宾复阳 **μαθητης** 学生,门徒

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ευρισκει 02147** 动现在主动,直说三单 **ευρισκω** 发现,得到

○**αυτους 00846** 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

○**καθευδοντας 02518** 动现在主动,分词宾复阳

καθευδω 睡觉,死了

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ισχυσατε 02480 动一过主动,直说二复 ισχυω 有能力,强壮

○ μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

○ ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

○ γρηγορησαι 01127 动一过主动,不定词 γρηγορεω
警醒,保持警觉

● μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□26:40 他回到那三个门徒那里,发现他们都睡着了,就对彼得说:“你们不能跟我一起警醒一个钟头吗?”

□26:40 来到门徒那里,见他们睡着了,就对彼得说:“怎么样?你们不能同我警醒片时吗?”

★马太福音 26 章 41 节

○ γρηγορειτε 儆醒

○ και προσευχεσθε 并祷告

○ ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 免得入了迷惑

○ το μεν πνευμα προθυμον 一方面心灵是愿意的

○ η δε σαρξ ασθενης 但另一方面肉体却软弱了]

[字汇分析]

● γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω

警醒,保持警觉

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○ προθυμον 04289 形主单中 προθυμος 甘心的,情愿的

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ ασθενης 00772 形主单阴 ασθενης 生病的,虚弱的

□26:41 要警醒祷告,免得陷入诱惑。你们心灵固然愿意,肉体却是软弱的。”

□26:41 总要警醒祷告,免得入了迷惑,你们心灵固然愿意,肉体却软弱了。”

★马太福音 26 章 42 节

○ παλιν εκ δευτερου απελθων προσηξατο (韦:(λεγων))(联:λεγων) 再第二次去祷告说

○Πατερ μου[我父啊]

○ει ου δυναται τουτο παρελθειν 若这不能离开

○εαν μη αυτο πιω 除非我喝它

○γενηθητω το θελημα σου 愿你的意旨成全]

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○δευτερου 01208 形所单中 δευτερος 第二,后来

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

○προσηυξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三单
προσευχομαι 祷告

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○παρελθειν 03928 动二过主动,不定词 παρερχομαι
经过,消失,过去

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○πιω 04095 动一过主动,假设,一单 πινω 喝

●γενηθῆτω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单
γίνομαι 发生,成为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θέλημα 02307 名主单中 θέλημα 意愿,旨意

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□26:42 第二次耶稣再去祷告说:“父亲哪,若是这苦杯不可离开我,一定要我喝下,愿你的旨意成全吧!”

□26:42 第二次又去祷告说:“我父啊,这杯若不能离开我,必要我喝,就愿你的意旨成全。”

★马太福音 26 章 43 节

○και ελθων παλιν 又来

○ευρεν αυτους καθευδοντας 发现他们睡著了

○ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι 因为他们的眼睛沉重
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○καθευδοντας 02518 动现在主动,分词宾复阳
καθευδω 睡觉,死了

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○βεβαρημενοι 00916 动一完,被动分词主复阳
βαρεω 沉重,胜过

□26:43 他再回到门徒那里,看见他们又睡着了;他们连眼睛也睁不开。

□26:43 又来见他们睡着了,因为他们的眼睛困倦。

★马太福音 26 章 44 节

○και αφεις αυτους παλιν απελθων 他(耶稣)又离开他们去

○προσηυξατο εκ τριτου 第三次祷告

○τον αυτον λογον ειπων παλιν 又说一样的话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αφεις 00863 动二过主动,分词主单阳 αφημι 离开,
让,允许,原谅

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

●προσηυξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三
单 προσευχομαι 祷告

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○τριτου 05154 形所单中 τριτος 第三

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αυτον 00846 形宾单阳 αυτος 他

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,话语

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

□26:44 耶稣再离开他们，第三次去祷告，所说的跟先前的一样。

□26:44 耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。

★马太福音 26 章 45 节

○τοτε ερχεται προς τους μαθητας 然后他来到门徒那里

○και λεγει αυτοις 对他们说

○καθευδετε (韦:)(联:(το))λοιπον και αναπαυεσθε [你们仍然睡觉安歇吧

○ιδου ηγγικεν η ωρα 看哪!时候来到了

○και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 人子被卖在罪人手里

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●καθευδετε 02518 动现在主动,直说二复 καθευδω 睡觉,死了

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 其余的,仍然,最后在此作副词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○αναπαυεσθε 00373 动现在,关身直说二复

αναπαυω 给放松,使安息

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 临近,靠近

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδιδοται 03860 动现在,被动直说三单
παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αμαρτωνων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

□26:45 然后他又回到门徒那里,说:“你们还在睡觉、还在休息吗? 看哪, 人子被出卖在罪人手中的时候到了。

□26:45 于是来到门徒那里,对他们说:“现在你们仍然睡觉安歇吧(“吧”或作“吗”) ? 时候到了, 人子被卖在罪人手里了。

★马太福音 26 章 46 节

○εγειρεσθε 起来

○αγωμεν 我们走吧

○ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με 看哪,那出卖我的人进前来了]

[字汇分析]

●εγειρεσθε 01453 动现在被动,命令二复 εγειρω 起来,出现

○αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 领导,去

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 临近,靠近

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□26:46 起来,我们走吧!看哪,那出卖我的人来了!”

□26:46 起来,我们走吧!看哪,卖我的人近了。”

★马太福音 26 章 47 节

○και ετι αυτου λαλουντος 当他还说话之时

○ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν 看哪!犹太那十二个门徒里的一个来了

○και μετ αυτου οχλος πολυς 并有许多人与他一起

○μετα μαχαιρων και ξυλων 带著刀和棒

○απο των αρχιερεων και πρεσβυτερων του λαου 从祭司长和民间的长老那里(来的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ιουδας 02455 名主单阳 ιουδας 专有名词人名,犹太

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

○ηθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μαχιρων 03162 名所复阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○και 02532 连词 και 并且,和

○ξυλων 03586 名所复中 ξυλον 木头

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

□26:47 耶稣还在说话的时候,十二使徒之一的犹大来了。有一大群人带着刀棒跟他一起来;他们是祭司长和民间的长老派来的。

□26:47 说话之间,那十二个门徒里的犹大来了,并有许多人带着刀棒,从祭司长和民间的长老那里与他同来。

○ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων 那出卖他(耶稣)的给了他们一个暗号,说

○ον αν φιλησω [那凡是我亲吻的

○αυτος εστιν 就是他

○κρατησατε αυτον 你们抓住他]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○φιλησω 05368 动一过主动,假设,一单 φιλεω 喜爱,亲吻

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●κρατησατε 02902 动一过主动,命令二复 κρατεω 抓住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□26:48 那出卖耶稣的人先给他们一个暗号,说:“我去亲谁,谁就是你

们所要的人，你们就抓他。”

□26:48 那卖耶稣的给了他们一个暗号，说：“我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。”

★马太福音 26 章 49 节

○και ευθεως προσελθων τω Ιησου ειπεν 他(犹大)立刻到耶稣跟前,说

○χαιρε, ραββι[问候拉比]

○και κατεφιλησεν αυτον 并亲吻他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●χαιρε 05463 动现在主动,命令二单 χαιρω 欢喜,高兴

○ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεφιλησεν 02705 动一过主动,直说三单
καταφιλεω 亲吻

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□26:49 犹大立刻走到耶稣跟前，说：“老师，你好！”然后亲了他。

□26:49 犹大随即到耶稣跟前说：“请拉比安”，就与他亲嘴。

★马太福音 26 章 50 节

○ο δε Ιησους ειπεν αυτω 而耶稣对他说

○εταιρε[朋友]

○εφ ο παρει 为这事你来这里]

○τοτε προσελθοντες 於是他们上前

○επεβαλον τας χειρας επι τον Ιησουν 下手在耶稣身上

○και εκρατησαν αυτον 拿住他

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εταιρε 02083 名呼单阳 εταιρος 朋友

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,到,对於]

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρει 03918 动现在主动,直说二单 παρειμι 出现,来

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

●επεβαλον 01911 动二过主动,直说三复 επιβαλλω 缝上,抓,置...於...之上

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,到,对於]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 并且,和

○εκρατησαν 02902 动一过主动,直说三复 κρατω 抓住,掌握,限制

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□26:50 耶稣说：“朋友，你想做的，赶快做吧(“你想做的，赶快做吧”或译“你来做什么”)！”于是，那些人上前，抓住耶稣，把他绑起来。

□26:50 耶稣对他说：“朋友，你来要作的事，就作吧！”于是那些人上前，下手拿住耶稣。

★马太福音 26 章 51 节

○και ιδου εις των μετα Ιησου 看哪!有一个人和耶稣一起的

○εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου 伸手拔出他的刀来

○και παταξας τον δουλον του αρχιερεως 砍了大祭司的仆人

○αφειλεν αυτου το ωπιον 削掉他的一个耳朵

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸展,伸出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○απεσπασεν 00645 动一过主动,直说三单

αποσπαω 抽出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○παταξας 03960 动一过主动,分词主单阳 πατασσω
打击,打倒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 仆人,奴仆

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

●αφειλεν 00851 动二过主动,直说三单 αφαιρω 拿走,
砍下

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ωτιον 05621 名宾单中 ωτιον 耳朵

□26:51 跟耶稣在一起的人当中,有一个拔出刀来,向大祭司的奴仆砍去,把他的一只耳朵削掉。

□26:51 有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来,将大祭司的仆人砍了一刀,削掉了他一个耳朵。

★马太福音 26 章 52 节

○τοτε λεγει αυτω ο Ιησους 那时耶稣对他说

○αποστρεψον την μαχαιραν σου εις τον τοπον αυτης [收回你的刀入它的地方吧

○παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν 因为凡所有动刀的

○εν μαχαιρη απολουνται 必毁灭在刀下

[字汇分析]

● **τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时,然后

○ **λεγει** 03004 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησους** 02424 名主单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

● **αποστρεφον** 00654 动一过主动,命令二单
αποστρεφω 拒绝,转离

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **μαχαιραν** 03162 名宾单阴 **μαχαιρα** 刀剑,战争

○ **σου** 04675 人称代词,所单二 **συ** 你

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格时意思是[进入]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τοπον** 05117 名宾单阳 **τοπος** 地方,地区

○ **αυτης** 00846 人称代词,所单阴三 **αυτος** 他

● **παντες** 03956 形主复阳 **πας** 每一个,所有的

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαβοντες** 02983 动二过主动,分词主复阳 **λαμβάνω**
领受,接受

○ **μαχαιραν** 03162 名宾单阴 **μαχαιρα** 刀剑,战争

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **μαχαιρη** 03162 名与单阴 **μαχαιρα** 刀剑,战争

○ **απολουνται** 00622 动未来关身,直说三复 **απολλυμι**
失去,毁灭,杀害

□26:52 耶稣对他说：“把刀收起来！因为凡动刀的，一定在刀下丧命。

□26:52 耶稣对他说：“收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。

★马太福音 26 章 53 节

○η δοκεις 或是你想

○οτι ου δυναμαι παρακαλεσαι τον πατερα μου 我不能求我父

○και παραστησει μοι αρτι 现在为我差遣

○πλειω δωδεκα λεγιωνας αγγελων 比十二营更多的天使吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○δοκεις 01380 动现在主动,直说二单 δοκεω 想,认为,似乎是,彷彿是

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναμαι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单 δυναμαι 能够

○παρακαλεσαι 03870 动一过主动,不定词 παρακαλεω 邀请,鼓励

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○παραστησει 03936 动未来,主动直说三单 παριστημι 提供,差遣,展示

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●πλειω 04119 形宾复中,比较级 πολυς 许多

○δωδεκα 01427 形所复阴 δωδεκα 十二

○λεγιωνας 03003 名宾复阴 λεγιων 营,罗马军队的单位,约 5 千万人

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

□26:53 难道你不知道我可以向我父亲求援,而他会立刻调来十二营多的天使吗?

□26:53 你想,我不能求我父现在为我差遣十二营多天使来吗?

★马太福音 26 章 54 节

○πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι 那么如何可能应验圣经

○οτι ουτως δει γενεσθαι 它必须如此成就(的话)呢]

[字汇分析]

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○πληρωθωσιν 04137 动一过被动,假设三复 πληρωω 已经期满,充满,实现

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γραφαι 01124 名主复阴 γραφη 书,圣经

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

□26:54 如果我这样做,圣经上所说、事情必须这样发生的那些话又怎能实现呢?”

□26:54 若是这样,经上所说事情必须如此的话怎么应验呢?”

★马太福音 26 章 55 节

○εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο Ιησους τοις οχλοις 在那时候耶稣对众人说

○ως επι ληστην [如同对於强盗一般

○εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 你们出来带著刀棒捉拿我吗

○καθ ημεραν εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων 天天在殿里我坐著教导

○και ουκ εκρατησατε με 你们并没有抓住我

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοισ 03793 名与复阳 οχλος 一大群,群众

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,到,对於]

○ληστην 03027 名宾单阳 ληστης 强盗,叛乱者

●εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι 出来

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μαχαιρων 03162 名所复阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○και 02532 连词 και 并且,和

○ξυλων 03586 名所复中 ξυλον 木头

○συλλαβειν 04815 动二过主动,不定词 συλλαμβανω

逮捕,抓

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○εκαθεζομην 02516 动未完成,被动形主动意,直说一单 καθεζομαι 坐著,坐下

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω 教导

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκρατησατε 02902 动一过主动,直说二复 κρατεω 抓住,掌握,限制

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□26:55 接着,耶稣向那一群人说:“你们带着刀剑棍棒出来抓我,把我当作暴徒吗?我天天坐在圣殿里教导人,你们并没有下手。

□26:55 当时,耶稣对众人说:“你们带着刀棒出来拿我,如同拿强盗吗?我天天坐在殿里教训人,你们并没有拿我。

★马太福音 26 章 56 节

○τουτο δε ολον γεγονεν 但这一切成就了

○ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων 为要应验先知书]

○τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον 那时所有门徒都撇下他

○εφυγον 逃走了

[字汇分析]

- **ΤΟΥΤΟ 05124** 指示代词,主单中 **οὗτος** 这个
 - **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而
 - **ολον 03650** 形主单中 **ολος** 全部的
 - **γεγονεν 01096** 动二完,主动直说三单 **γίνομαι** 发生,成为
 - **ινα 02443** 连词 **ινα** 结果是,为了要
 - **πληρωθωσιν 04137** 动一过被动,假设三复 **πληρωω** 已经期满,充满,实现
 - **αι 03588** 冠主复阴 **ο** 视情况翻译
 - **γραφαι 01124** 名主复阴 **γραφη** 书,圣经
 - **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译
 - **προφητων 04396** 名所复阳 **προφητης** 先知
 - **τοτε 05119** 副词 **τοτε** 那时,然后
 - **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译
 - **μαθηται 03101** 名主复阳 **μαθητης** 学生,门徒
 - **παντες 03956** 形主复阳 **πας** 每一个,所有的
 - **αφεντες 00863** 动二过主动,分词主复阳 **αφημι** 离开,让,允许,原谅
 - **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他
 - **εφυγον 05343** 动二过主动,直说三复 **φευγω** 逃走
- 26:56 不过,这一切事情的发生都是要实现先知在圣经上所说的话。”这时候,所有的门徒都离弃他,逃跑了。
- 26:56 但这一切的事成就了,为要应验先知书上的话。”当下,门徒都离开他逃走了。

★马太福音 26 章 57 节

○ **οι δε κρατησαντες τον Ιησουν** 而捉拿耶稣的人

○απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα 强行带走(他)到大祭司该亚法那里

○οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 那里文士和长者们已经聚集

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κρατησαντες 02902 动一过主动,分词主复阳 κρατω 抓住,掌握,限制

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 强行带走,使走差路

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○καιαφαν 02533 名宾单阳 Καιαφας 专有名词人名,该亚法

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματεις 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω

聚集,召集

□26:57 那些抓了耶稣的人把耶稣带到大祭司该亚法的府邸去。在那里，经学教师和长老正在聚会。

□26:57 拿耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去，文士和长老已经在那里聚会。

★马太福音 26 章 58 节

○ο δε Πετρος ηκολουθει αυτω (韦:(απο))(联:απο) μακροθεν 而彼得远远的跟随他(耶稣)

○εως της αυλης του αρχιερεως 直到大祭司的院子

○και εισελθων εσω 并进到里面

○εκαθητο μετα των υπηρετων 和仆人一起坐著

○ιδειν το τελος 要看(这事的)结局

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αυλης 00833 名所单阴 αυλη 院子,宫廷

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

● και 02532 连词 και 并且,和

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 进入

○εσω 02080 副词 εσω 里面

●εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单
καθημαι 坐著,住

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υπηρετων 05257 名所复阳 υπηρετω 官员,仆人,
助手

●ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,知道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,总结

□26:58 彼得远远地跟着耶稣,到了大祭司的院子。彼得进院子去,跟警卫坐在一起,要看这事怎样了结。

□26:58 彼得远远地跟着耶稣,直到大祭司的院子,进到里面,就和差役同坐,要看这事到底怎样。

★马太福音 26 章 59 节

○οι δε αρχιερεις και το συνεδριον ολον 祭司长和全公会

○εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του Ιησου 寻找假见证敌对耶稣

○οπως αυτον θανατωσωσιν 为要杀死他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ συνεδριον 04892 名主单中 συνεδριον 公会,议会

○ ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

● εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 索求,寻找

○ ψευδομαρτυριαν 05577 名宾单阴 ψευδομαρτυρια 假见证

○ κατα 02596 介词 κατα 后接所格意思是[敌对]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ θανατωσωσιν 02289 动一过主动,假设三复 θανατωω 杀害,置之死地

□26:59 祭司长和全议会设法找假证据控告耶稣,要置他于死地,

□26:59 祭司长和全公会寻找假见证控告耶稣,要治死他。

★马太福音 26 章 60 节

○ και ουχ ευρον 但总不能发现(实据)

○ πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων(虽然)有好多作假见证的人进前来

○ υστερον δε προσελθοντες δυο 最后有两个人前来

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,被动时意思是[被发现,出现]

●πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

○προσελθοντων 04334 动二过主动,分词所复阳 προσερχομαι 来到,去到

○ψευδομαρτυρων 05575 名所复阳 ψευδομαρτυς 假见证人

●υστερον 形比较级宾,最后

○δε 但

○προσελθοντες 动分词过主格复,都进前着了

○δυο 基数主格,两个

□26:60 虽然有很多人诬告他,但是找不出证据来。最后,有两个人上前指称:

□26:60 虽有好些人来作假见证,总得不着实据。末后有两个人前来,说:

★马太福音 26 章 61 节

○ειπαν 说

○ουτος εφη[这个人曾说

○δυναμι καταλυσαι τον ναον του θεου 『我能拆毁神的殿

○και δια τριων ημερων οικοδομησαι 且三日内建造起来,』]

[字汇分析]

●ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,意思是

●δυναμι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单 δυναμι 能够

○καταλυσαι 02647 动一过主动,不定词 καταλυω 毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[在...时间内,藉著]

○τριων 05140 形所复阴 τρεις 三

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○οικοδομησαι 03618 动一过主动,不定词 οικοδομew 建造,建立

□26:61“这个人说过:‘我能够拆毁上帝的圣殿,三天内又把它重建起来。’”

□26:61“这个人曾说:‘我能拆毁上帝的殿,三日内又建造起来。’”

★马太福音 26 章 62 节

○και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω 大祭司站起来对他(耶稣)说

○ουδεν αποκρινη[...你不回答甚么吗](...处填入下一行)

○τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 这些人作见证控告你的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,站起来,出现

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,无任何人
在此作名词使用

○αποκρινη 00611 动现在,被动形主动意,直说语气,
二单 αποκρινομαι 回答,说,继续说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○καταμαρτυρουσιν 02649 动现在主动,直说三复
καταμαρτυρω 作证控告

□26:62 大祭司站起来,问耶稣:“这些人对你的控告,你没有什么答辩
吗?”

□26:62 大祭司就站起来,对耶稣说:“你什么都不回答吗?这些人作见
证告你的是什么呢?”

★马太福音 26 章 63 节

○ο δε Ιησους εσιωπα 耶稣却沉默

○και ο αρχιερευς ειπεν αυτω 大祭司对他说

○εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος [我指著永生神叫你起誓

○ινα ημιν ειπης 要你告诉我们

○ει συ ει ο Χριστος ο υιος του θεου 是否你是基督神的儿子]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εσιωπα 04623 动不完成,主动直说三单 σιωπαω 安
静

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εξορκιζω 01844 动现在主动,直说一单 εξορκιζω 使人发誓

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格意思是[藉著,敌对]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζαω 活

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ειπης 02036 动二过主动,假设,二单 λεγω 说

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 临近,靠近

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□26:63 耶稣却不作声。大祭司再一次对他说：“我指着永生上帝的名命令你发誓告诉我们，你是不是基督、上帝的儿子？”

□26:63 耶稣却不言语。大祭司对他说，“我指着永生上帝叫你起誓告诉我们，你是上帝的儿子基督不是？”

★马太福音 26 章 64 节

○λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○Συ ειπας[你所说的

○πλην λεγω υμιν 然而我告诉你们

○απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου 以后你们要看见人子

○καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως 坐在那权能者的右边

○και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου 在天空的云上来临]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ειπας 02036 动过去,主动直说二单 λεγω 说

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,藉著]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复 οραω 看见,察知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 καθημαι 坐著,住

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμews 01411 名所单阴 δυναμιs 能力,神力

●και 02532 连词 και 并且,和

○ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,到,对於]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○νεφελων 03507 名所复阴 νεφελη 云

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανοs 天空,天堂

□26:64 耶稣回答：“这是你说的。但是我告诉你们，此后，你们要看见人子坐在全能者的右边，驾着天上的云降临！”

□26:64 耶稣对他说：“你说的是。然而，我告诉你们，后来你们要看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。”

★马太福音 26 章 65 节

○τοτε ο αρχιερευs διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων 那时大祭司就撕开他的衣服,说

○εβλασφημησεν [他说了亵渎神的话

○τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων 我们何必再有什么见证人的需求呢

○ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν 看哪!现在你们都听见这僭妄的话

[字汇分析]

● **τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时,然后

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αρχιερευς** 00749 名主单阳 **αρχιερευς** 大祭司,祭司
长

○ **διερρηξεν** 01284 动一过主动,直说三单
διαρρηγνυμι 撕,打破

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **ιματια** 02440 名宾复中 **ιματιον** 衣服,外套,外袍

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **λεγων** 03004 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

● **εβλασφημησεν** 00987 动一过主动,直说三单
βλασφημew 说话谤渎神

● **τι** 05101 疑问代词,宾单中 **τις** 什么,谁

○ **ετι** 02089 副词 **ετι** 仍然,更要,另外

○ **χρειαν** 05532 名宾单阴 **χρεια** 必要的事,需求

○ **εχομεν** 02192 动现在主动,直说一复 **εχω** 有

○ **μαρτυρων** 03144 名所复阳 **μαρτυς** 见证人

● **ιδε** 02396 质词 **οραω** 看哪!听哪!在这里

○ **νυν** 03568 副词 **νυν** 现在

○ **ηκουσατε** 00191 动一过主动,直说二复 **ακουω** 听见

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **βλασφημιαν** 00988 名宾单阴 **βλασφημια** 亵渎神的话

□26:65 大祭司一听见这话,撕裂了自己的衣服,说:“他侮辱了上帝!
我们再也不需要证人了。你们都听见他侮辱了上帝;

□26:65 大祭司就撕开衣服，说：“他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢？这僭妄的话，现在你们都听见了。

★马太福音 26 章 66 节

○ΤΙ ὑμῖν δοκεῖ 你们以为如何]

○οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν 那回答的说

○ενοχος θανατου εστιν[他是该死的]

[字汇分析]

●ΤΙ 05101 疑问代词,主单中 ΤΙΣ 什么,谁

○ὑμῖν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δοκεῖ 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 想,认为,似乎是,彷彿是

●οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ἀποκριθέντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主复阳 ἀποκρίνομαι 回答,说,继续说

○εἶπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 难免,易於...,配得,有罪的

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□26:66 你们认为怎样？”他们回答：“他该死！”

□26:66 你们的意见如何？”他们回答说：“他是该死的。”

★马太福音 26 章 67 节

○ΤΟΤΕ ἐνεπύσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ 那时他们吐唾沫在他脸上

○καὶ ἐκολάφισαν αὐτὸν 打他

○οἱ δὲ ἐραπίσαν 那打的人

[字汇分析]

● ΤΟΤΕ 05119 副词 ΤΟΤΕ 那时,然后

○ ΕΝΕΠΤΥΣΑΝ 01716 动一过主动,直说三复 εμπτω 吐口水

○ ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格时意思是[进入]

○ ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ΠΡΟΣΩΠΟΝ 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○ ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ ΕΚΟΛΑΦΙΣΑΝ 02852 动一过主动,直说三复 κολαφιζω 打

○ ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ΕΡΑΠΙΣΑΝ 04474 动一过主动,直说三复 ραπιζω 击打

□26:67 他们吐口水在他脸上,又用拳头打他。那些打他耳光的人

□26:67 他们就吐唾沫在他脸上,用拳头打他;也有用手掌打他的,说:

★马太福音 26 章 68 节

○ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 说

○ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ ΗΜΙΝ [对我们说预言吧]

○ ΧΡΙΣΤΕ 基督啊

○ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΙΣΑΣ ΣΕ 谁是那打你的人]

[字汇分析]

● ΛΕΓΟΝΤΕΣ 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ 04395 动一过主动,命令二单 προφητευω 说预言,讲道

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●χριστε 05547 名呼单阳 Χριστος 基督

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παισας 03817 动一过主动,分词主单阳 παιω 击打

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□26:68 说:“基督啊,你是个先知!说说看,是谁打你?”

□26:68“基督啊,你是先知,告诉我们打你的是谁?”

★马太福音 26 章 69 节

○ο δε Πετρος εκαθητο εξω εν τη αυλη 而彼得在外面院子里坐著

○και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα 有一个女仆到他那里,说

○και συ ησθα μετα Ιησου του Γαλιλαιου[你也是和那加利利人耶稣一起的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单
καθημαι 坐著,住

○εξω 01854 介词 εξω 外面的

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αυλη 00833 名与单阴 αυλη 院子,宫廷

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单

προσερχομαι 来到,去到

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○μια 03391 形主单阴 εις 一个的

○παιδισκη 03814 名主单阴 παιδισκη 女仆

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ησθα 02258 动不完成,关身直说二单 ειμι 是

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○γαλιλαιου 01057 形所单阳 Γαλιλαιος 加利利的

□26:69 彼得在外面的院子里坐着;有大祭司的一个婢女走过来,说:“你也是跟那加利利人耶稣一伙的。”

□26:69 彼得在外面院子里坐着,有一个使女前来说:“你素来也是同那加利利人耶稣一伙的。”

★马太福音 26 章 70 节

○ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων 但那人(彼得)在众人面前否认,说

○ουκ οιδα τι λεγεις[我不知道你说甚么!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单 αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意

思是[在...的前面]

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复阳 ΠΑΣ 每一个,所有的

○ΛΕΓΩΝ 03004 动现在主动,分词主单阳 ΛΕΓΩ 说

●ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 否定副词

○ΟΙΔΑ 01492 动二完,主动直说一单 ΟΙΔΑ 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 ΤΙΣ 什么,谁

○ΛΕΓΕΙΣ 03004 动现在主动,直说二单 ΛΕΓΩ 说

□26:70 彼得在大家面前否认了。他说：“我不知道你在说些什么”，

□26:70 彼得在众人面前却不承认，说：“我不知道你说的是什么。”

★马太福音 26 章 71 节

○ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ ΔΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΥΛΩΝΑ 而出去后,到了门口

○ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΗ 另外一个使女看见他

○ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΕΚΕΙ 就对那里的人说

○ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΜΕΤΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ [这个人是和拿撒勒人耶稣一起的]

[字汇分析]

●ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ 01831 动二过主动,分词宾单阳
ΕΞΕΡΧΟΜΑΙ 出来

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 Ο 视情况翻译

○ΠΥΛΩΝΑ 04440 名宾单阳 ΠΥΛΩΝ 门,入口

●ΕΙΔΕΝ 01492 动二过主动,直说三单 ΟΡΑΩ 看见,知道

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΑΛΛΗ 00243 形主单阴 ΑΛΛΟΣ 另外的

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιου 03480 名所单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

□26:71 然后走出去,到了院子的门口。又有一个婢女看见了他,向站在那里的人说:“这个人跟拿撒勒的耶稣是同伙的。”

□26:71 既出去,到了门口,又有一个使女看见他,就对那里的人说:“这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。”

★马太福音 26 章 72 节

○και παλιν ηρνησατο μετα ορκου 他(彼得)再一次以誓言否认

○οτι Ουκ οιδα τον ανθρωπον [我不认识那个人]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单 αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ορκου 03727 名所单阳 ορκος 誓言

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□26:72 彼得再次否认,发誓说:“我根本不认识那个人!”

□26:72 彼得又不承认,并且起誓说:“我不认得那个人。”

★马太福音 26 章 73 节

○ μετα μικρον δε 但过了不多的时候

○ προσελθοντες οι εστωτες 那些站著的人进前来

○ ειπον τω Πετρω 对彼得说

○ αληθως και συ εξ αυτων ει[实在的你也是他们之中的

○ και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 因为你的口音也把你显露出来了]

[字汇分析]

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

● προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εστωτες 02476 动一完,主动分词主复阳 ιστημι 不及物时意思是[站立,站著]

● ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λαλια 02981 名主单阴 λαλια 口音

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○δηλον 01212 形宾单阳 δηλος 明显的

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

□26:73 过了一会,旁边站着的人上来,对彼得说:“你跟他们确是一伙的;你的口音把你露出来了。”

□26:73 过了不多的时候,旁边站着的人前来对彼得说:“你真是他们一党的,你的口音把你露出来了。”

★马太福音 26 章 74 节

○τοτε ηρξατο καταθεματιζειν 那时他(彼得)就开始咒诅自己

○και ομνυειν 发誓说

○οτι Ουκ οιδα τον ανθρωπον [我不认得那个人]

○και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 立刻鸡就叫了

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 关身时

意思是[开始]

○καταθεματιζειν 02653 动现在主动,不定词
καταθεματιζω 咒诅,咒诅自己

●και 02532 连词 και 并且,和

○ομνυειν 03660 动现在主动,不定词 ομνυω 发誓

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,
完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,
召集,鸡啼

□26:74 彼得再一次赌咒说：“我不认识那个人。如果我说的不是实话，上帝会惩罚我！”就在这时候，鸡叫了。

□26:74 彼得就发咒起誓的说：“我不认得那个人。”立时，鸡就叫了。

★马太福音 26 章 75 节

○και εμνησθη ο Πετρος του ρηματος Ιησου ειρηκοτος 彼得想起耶稣说的话

○οτι Πριν αλεκτορα φωνησαι [鸡叫以先

○τρεις απαρνηση με 你要三次否认我]

○και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 他就出去外面痛哭

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμνησθη 03415 动一过被动,直说三单 μιμνησκομαι
记起,回忆起

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 话语

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειρηκοτος 02046 动一完,主动分词所单阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Πριν 04250 连词 πριν 之前

○αλεκτορα 00220 名宾单阳 αλεκτωρ 公鸡

○φωνησαι 05455 动一过主动,不定词 φωνεω 叫,召集,
鸡啼

●τρεις 05151 副词 τρεις 三次

○απαρνηση 00533 动未来,关身形主动意,直说二单
απαρνεομαι 否认,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出来

○εξω 01854 副词 εξω 外面

○εκλαυσεν 02799 动一过主动,直说三单 κλαιω 哀哭

○πικρως 04090 副词 πικρως 痛苦地

□26:75 彼得这才想起耶稣的话：“鸡叫以前，你会三次不认我。”他就
走出去，痛哭起来。

□26:75 彼得想起耶稣所说的话：“鸡叫以先，你要三次不认我。”他就

出去痛哭。

★马太福音 27 章 1 节

○Πρωιας δε γενομενης 到了早晨

○συμβουλιον ελαβον... 策划计谋(...处填入下一行)

○παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου 所有祭司长们和民间的长老

○κατα του Ιησου 反对耶稣

○ωστε θανατωσαι αυτον 要杀死他

[字汇分析]

●Πρωιας 04405 名所单阴 πρωια 早晨,清晨

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

●συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

●κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○θανατωσαι 02289 动一过主动,不定词 θανατω 杀害,置之死地

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□27:1 清早,所有的祭司长和犹太人的长老商议,要处死耶稣。

□27:1 到了早晨,众祭司长和民间的长老,大家商议要治死耶稣,

★马太福音 27 章 2 节

○και δησαντες αυτον 捆绑了他后

○απηγαγον 强行带走

○και παρεδωκαν Πιλατω τω ηγεμονι 且交给彼拉多巡抚

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○δησαντες 01210 动一过主动,分词主复阳 δεω 捆绑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 强行带走,使走差路

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεδωκαν 03860 动一过主动,直说三复 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○Πιλατω 04091 名与单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονι 02232 名与单阳 ηγεμων 统治者

□27:2 他们把耶稣绑起来,押走,交给罗马总督彼拉多。

□27:2 就把他捆绑,解去交给巡抚彼拉多。

★马太福音 27 章 3 节

○τοτε ιδων Ιουδας ο (韦: παραδους)(联: παραδιδους) αυτον 那时那(韦: 之前)(联:)卖他(耶稣)的犹太看见

○οτι κατεκριθη 他被定罪

○μεταμεληθεις 就后悔

○εστρεψεν τα τριακοντα αργυρια 还回那三十块银钱

○τοις αρχιερευσιν και πρεσβυτεροις 给祭司长们和长老们

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδους 03860 动二过主动,分词主单阳 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○(παραδιδους) 03860 动现在主动,分词主单阳 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κατεκριθη 02632 动一过被动,直说三单 κατακρινω 定罪

●μεταμεληθεις 03338 动一过,被动形主动意,分词主单阳 μεταμελομαι 后悔,改变意思

●εστρεψεν 04762 动一过主动,直说三单 στρεφω 转向,转离,还回

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τριάκοντα 05144 形宾复中 τριάκοντα 三十

○αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币, 银钱

●τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευσιν 00749 名与复阳 αρχιερευσ 大祭司, 祭司长

○και 02532 连词 και 并且, 和

○πρεσβυτεροις 04245 形与复阳 πρεσβυτερος 较老的, 在此作名词使用

□27:3 出卖耶稣的犹大看见耶稣被定罪, 后悔了, 就把三十块银币拿去还给祭司长和长老,

□27:3 这时候, 卖耶稣的犹大看见耶稣已经定了罪, 就后悔, 把那三十块钱拿回来给祭司长和长老, 说:

★马太福音 27 章 4 节

○λεγων 说

○ημαρτον παραδους αιμα (韦:δικαιον)(联:αθων) [我犯罪出卖(韦:公义)(联:无辜)的血]

○οι δε ειπαν 但他们说

○τι προς ημας [那和我们有甚么关系]

○σου οψη 你看著办吧!]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动, 分词主单阳 λεγω 说

○ημαρτον 00264 动二过主动, 直说一单 αμαρτανω 犯罪

○παραδους 03860 动二过主动, 分词主单阳 παραδιδωμι 交给, 出卖, 放弃

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血, 死亡, 灾祸

○δικαιον 01342 形宾单中 δικαιος 公义的, 正确的

○(αθων) 00121 形宾单中 αθωος 无罪的,无辜的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○οψη 03708 动未来,关身形主动意,直说二单 οραω
看见,察知

□27:4 说:“我犯了罪,出卖了无辜者的命!”他们回答:“那是你自己的事,跟我们有什么关系?”

□27:4“我卖了无辜之人的血是有罪了。”他们说:“那与我们有什么相干?你自己担当吧!”

★马太福音 27 章 5 节

○και ριψας τα αργυρια εις τον ναον 他(犹太)既把那银钱丢在殿里

○ανεχωρησεν 就离开

○και απελθων απηγγατο 出去上吊了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ριψας 04496 动一过主动,分词主单阳 ριπτω 放下,
丢下,丢掷

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银钱

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

● ανεχωρησεν 00402 动一过主动,直说三单
αναχωρεω 离开

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 传播,去,离开

○ απηγξατο 00519 动一过,关身直说三单 απαγχομαι
上吊

□27:5 犹大把钱丢在圣殿里,走出去,上吊自杀。

□27:5 犹大就把那银钱丢在殿里,出去吊死了。

★马太福音 27 章 6 节

○ οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπαν 而祭司们拿起银钱来,
说

○ ουκ εξεστιν [...是不合律法的(...处填入下一行)]

○ βαλειν αυτα εις τον κορβαναν 放它在圣殿财库里

○ επει τιμη αιματος εστιν 因为它是血价]

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○ λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω
领受,接受

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银钱

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合乎律

法的,合法的

●βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,躺,丢掷

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κορβαναν 02878 名宾单阳 κορβανας 圣殿财库

●επει 01893 连词 επει 因为

○τιμη 05092 名主单阴 τιμη 价格,价值

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□27:6 祭司长把钱捡起来,说:“这是血钱,把它放在奉献箱里是违法的。”

□27:6 祭司长拾起银钱来说:“这是血价,不可放在库里。”

★马太福音 27 章 7 节

○συμβουλιον δε λαβοντες 他们作了商议

○ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως 就用它们(那银钱)买了窑匠的一块田

○εις ταφην τοις ξενοις 为要做外乡人的坟地

[字汇分析]

●συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 领受,接受

●ηγορασαν 00059 动一过主动,直说三复 αγοραζω 买,赎回

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγρον 00068 名宾单阳 αγρος 田地,田野

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κεραμεως 02763 名所单阳 κεραμευς 陶匠

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ταφην 05027 名宾单阴 ταφη 坟地

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ξενois 03581 形与复阳 ξενος 外国的,陌生的

□27:7 商议的结果,他们同意拿这钱去购买陶匠的一块地皮,作为埋葬异乡人的坟地。

□27:7 他们商议,就用那银钱买了窑户的一块田,为要埋葬外乡人。

★马太福音 27 章 8 节

○διο εκληθη ο αγρος εκεινος Αγρος Αιματος 所以那块田被称做血田

○εως της σημερον 直到今日

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○εκληθη 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 呼叫

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγρος 00068 名主单阳 αγρος 田地,田野

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○αγρος 00068 名主单阳 αγρος 田地,田野

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡,灾祸

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

□27:8 因此，到今天人家还叫这块地为“血田”。

□27:8 所以那块田直到今日还叫作“血田”。

★马太福音 27 章 9 节

○τοτε επληρωθη το ρηθεν δια Ιερεμιου του προφητου λεγοντος 於是藉先知耶利米说的话被应验了,说

○και ελαβον τα τριακοντα αργυρια [他们拿那三十块银钱

○την τιμην του τετιμημενου 被估定之人的价值

○ον επιμησαντο απο υιων Ισραηλ 他是被以色列人所估定的

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○επληρωθη 04137 动一过被动,直说三单 πληρωω 已经期满,充满,实现

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηθεν 04483 动一过被动,分词主单中 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ιερεμιου 02408 名所单阳 Ιερεμιας 耶利米

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

○αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银钱

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价格,价值

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τετιμημενου 05091 动一完,被动分词所单阳 τιμαω
尊敬,估价

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ετιμησαντο 05091 动一过,关身直说三复 τιμαω 尊敬,估价

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□27:9 这件事的经过实现了先知耶利米说过的话：“他们拿了三十块银币，就是以色列人同意为他付出的价钱，买了陶匠的地皮；

□27:9 这就应了先知耶利米的话，说：“他们用那三十块钱，就是被估定之人的价钱，是以色列人中所估定的，

★马太福音 27 章 10 节

○και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεωσ 付出它们为了窑户的一块田

○καθα συνεταξεν μοι κυριος 正如主所吩咐我的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγρον 00068 名宾单阳 αγρος 田地,田野

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κεραμεως 02763 名所单阳 κεραμευς 陶匠

●καθα 02505 连词 καθα 正如

○συνεταξεν 04929 动一过主动,直说三单 συντασσω
指示,命令

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□27:10 这是依照主所命令我的。”

□27:10 买了窑户的一块田;这是照着主所吩咐我的。”

★马太福音 27 章 11 节

○ο δε Ιησους εσταθη εμπροσθεν του ηγεμονος 而耶稣站在巡抚面前

○και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων 巡抚问他说

○Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων [你是犹太人的王吗]

○ο δε Ιησους εφη 耶稣说

○Συ λεγεις [你说的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εσταθη 02476 动一过被动,直说三单 ιστημι 不及物
时意思是[站立,站著]

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是
是[在...的前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονος 02232 名所单阳 ηγεμων 统治者

●και 02532 连词 και 并且,和

- επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单
επερωταω 询问,察问
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ηγεμων 02232 名主单阳 ηγεμων 统治者
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,意思是
- Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说
- 27:11 耶稣站在总督面前,总督问他:“你是犹太人的王吗?”耶稣回答:“这是你说的。”
- 27:11 耶稣站在巡抚面前,巡抚问他说:“你是犹太人的王吗?”耶稣说:“你说的是。”

★马太福音 27 章 12 节

- και εν τω κατηγορεισθαι αυτον 在他...控告的时候(...处填入下一行)
- υπο των αρχιερεων και πρεσβυτερων 被祭司长们和长老们
- ουδεν απεκρινατο 他甚么都不回答

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ κατηγορησθαι 02723 动现在,被动不定词
κατηγορεω 控告

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老
的,在此作名词使用

● ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 完全没有,没有任何
事在此作名词使用

○ απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,说,继续说

□27:12 祭司长和长老对他的控告,他一概不回答。

□27:12 他被祭司长和长老控告的时候,什么都不回答。

★马太福音 27 章 13 节

○ τοτε λεγει αυτω ο Πιλατος 那时彼拉多对他说

○ ουκ ακουεις[你没有听见

○ ποσα...这么多的事么](...处填入下一行)

○ σου καταμαρτυρουσιν 他们作见证告你

[字汇分析]

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ακουεις 00191 动现在主动,直说二单 ακουω 听见

●ποσα 04214 疑问代词,宾复中 ποσος 何等大,何其多

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○καταμαρτυρουσιν 02649 动现在主动,直说三复 καταμαρτυρεω 作证控告

□27:13 于是彼拉多对他说：“你没听见他们控告你这许多事吗？”

□27:13 彼拉多就对他说：“他们作见证告你这么多的事，你没有听见吗？”

★马太福音 27 章 14 节

○και ουκ απεκριθη αυτω 他(耶稣)不回答他

○προς ουδε εν ρημα 连一句话也没有

○ωστε θαυμαζουν τον ηγεμονα λιαν 以致巡抚大大惊讶

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,

往]

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○θαυμαζειν 02296 动现在主动,不定词 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονα 02232 名宾单阳 ηγεμων 统治者

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大的,非常的

□27:14 耶稣仍然一句话也不回答;彼拉多非常诧异。

□27:14 耶稣仍不回答,连一句话也不说,以致巡抚甚觉希奇。

★马太福音 27 章 15 节

○κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων 依据节庆巡抚照例

○απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον 释放一个囚犯...给众人(...处填入下一行)

○ον ηθελον 那他们想要的

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○ειωθει 01486 动过去完成,主动直说三单 ειωθα 照例

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμων 02232 名主单阳 ηγεμων 统治者

●απολυειν 00630 动现在主动,不定词 απολυω 打发离开,释放

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 一大群,群众

○δεσμιον 01198 名宾单阳 δεσμιος 囚犯

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηθελον 02309 动不完成,主动直说三复 θελω 意向,愿意

□27:15 每逢逾越节,总督照惯例为群众释放一个他们所要的囚犯。

□27:15 巡抚有一个常例,每逢这节期,随众人所要的,释放一个囚犯给他们。

★马太福音 27 章 16 节

○ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον 而那时有一个声名狼藉的囚犯

○λεγομενον (韦:)(联:(Ιησουν))Βαραββαν 叫作(韦:)(联:耶稣)巴拉巴

[字汇分析]

●ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○δεσμιον 01198 名宾单阳 δεσμιος 囚犯

○επισημον 01978 形宾单阳 επισημος 有名的,声名狼藉的

●λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

□27:16 那时,刚好有一个出了名的囚犯叫(耶稣)巴拉巴。

□27:16 当时有一个出名的囚犯叫巴拉巴。

★马太福音 27 章 17 节

○συνηγμενων ουν αυτων 所以他们(众人)被聚集时

○ειπεν αυτοις ο Πιλατος 彼拉多对他们说

○τινα θελετε απολυσω υμιν [那一个你们要我释放给你们

○(韦:(τον))(联:(Ιησουν τον))Βαραββαν(韦:)(联:耶稣)巴拉巴呢

○η Ιησουν τον λεγομενον Χριστον 或者耶稣被称为基督的呢]

[字汇分析]

●συνηγμενων 04863 动一完,被动分词所复阳
συναγω 聚集,召集

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 意向,愿意

○απολυσω 00630 动一过主动,假设,一单 απολυω 打发离开,释放

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

●η 02228 连词 η 或,比

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□27:17 所以,群众聚集的时候,彼拉多问他们:“你们要我为你们释放哪一个呢?(耶稣)巴拉巴呢?还是那称为基督的耶稣?”

□27:17 众人聚集的时候,彼拉多就对他们说:“你们要我释放哪一个给你们?是巴拉巴呢?是称为基督的耶稣呢?”

★马太福音 27 章 18 节

○ηδει γαρ 因为他(巡抚)知道

○οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 因为嫉妒他们交出他来

[字汇分析]

●ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见,知道,过去完成的形式,过去式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○φθονον 05355 名宾单阳 φθονος 嫉妒

○παρεδωκαν 03860 动一过主动,直说三复 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□27:18 彼拉多明明知道他们是出于嫉妒才把耶稣交给他的。

□27:18 巡抚原知道,他们是因为嫉妒才把他解了来。

★马太福音 27 章 19 节

○καθημενου δε αυτου επι του βηματος 而他正坐在审判座位上时

○απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα 他的夫人派人到他那里说

○μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω[没有任何事在你和那义人之间]

○πολλα γαρ επαθον 因为我受了许多苦

○σημερον κατ οναρ δι αυτον 今天在梦中为他]

[字汇分析]

●καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阳 καθημαι 坐著,住

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βηματος 00968 名所单中 βημα 审判位,座位,一步的长度

●απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●μηδεν 03367 形主单中 μηδεις 没有一个,没有任何事在此作名词使用

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δικαιω 01342 形与单阳 δικαιος 公义的,正直的

○εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

●πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○επαθον 03958 动二过主动,直说一单 πασχω 承受痛苦,经验

●σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○οναρ 03677 名宾单中 οναρ 梦

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□27:19 彼拉多开庭审判的时候,他的夫人派人来告诉他说:“那无辜者的事,你不要管,因为我昨晚在梦中为他吃尽苦头。”

□27:19 正坐堂的时候,他的夫人打发人来说:“这义人的事你一点不可管,因为我今天在梦中为他受了许多的苦。”

★马太福音 27 章 20 节

○οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους 但祭司长们和长老们说服众人

○ινα αιτησωνται τον Βαραββαν 为要他们要求巴拉巴

○τον δε Ιησουν απολεσωσιν 但除灭耶稣

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的, 在此作名词使用

○επεισαν 03982 动一过主动,直说三复 πειθω 说服, 被动时意思是[被说服,相信]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 一大群,群众

●ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○αιτησωνται 00154 动一过,关身假设三复 αιτω 要求, 需求

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απολεσωσιν 00622 动一过主动,假设三复 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□27:20 祭司长和长老挑唆民众,他们就要求彼拉多释放巴拉巴,把耶稣处死。

□27:20 祭司长和长老挑唆众人,求释放巴拉巴,除灭耶稣。

★马太福音 27 章 21 节

○αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις 巡抚继续对他们(众人)说

○τινα θελετε[...那一个你们想要(...处填入下一行)]

○απο των δυο 这两个人当中

○απολυσω υμιν 我释放给你们呢]

○οι δε ειπαν 他们说

○τον Βαραββαν[巴拉巴]

[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳
αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ηγεμων 02232 名主单阳 ηγεμων 统治者

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○ θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 意向,愿意

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ δυο 01417 形所复阳 δυο 二

● απολυσω 00630 动一过主动,假设,一单 απολυω 打发离开,释放

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

□27:21 可是总督问他们说：“这两个人当中，你们要我释放哪一个呢？”
他们回答：“巴拉巴！”

□27:21 巡抚对众人说：“这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？”

他们说：“巴拉巴。”

★马太福音 27 章 22 节

○λεγει αυτοις ο Πιλατος 彼拉多对他们说

○τι ουν ποιησω Ιησουν τον λεγομενον Χριστον] [这样,我要怎么对待耶稣那称为基督的呢]

○λεγουσιν παντες 他们全部都说

○Σταυρωθητω [让他被钉十字架!]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○χριστον] 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○Σταυρωθητω 04717 动一过被动,命令,三单

σταυρω 钉十字架

□27:22 彼拉多问他们：“那么，我该怎样处置那称为基督的耶稣呢？”他们都喊：“把他钉十字架！”

□27:22 彼拉多说：“这样，那称为基督的耶稣，我怎么办他呢？”他们

都说：“把他钉十字架！”

★马太福音 27 章 23 节

○ο δε εφη 但他(巡抚)说

○τι γαρ [为甚么呢

○κακον εποιησεν 他作了恶事吗]

○οι δε περισσως εκραζον λεγοντες 他们便更大声的喊著说

○σταυρωθητω [让他被钉十字架!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,意思是

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●κακον 02556 形宾单中 κακος 坏的,邪恶的

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○περισσως 04057 形容词 περισσως 更多,更大声

○εκραζον 02896 动未完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●σταυρωθητω 04717 动一过被动,命令,三单

σταυρω 钉十字架

□27:23 彼拉多问：“他做了什么坏事呢？”他们更大声喊叫：“把他钉十字架！”

□27:23 巡抚说：“为什么呢？他作了什么恶事呢？”他们便极力的喊着说：“把他钉十字架！”

★马太福音 27 章 24 节

○ιδων δε ο Πιλατος 而彼拉多既看见

○οτι ουδεν ωφελει 他没有得到任何效益

○αλλα μαλλον θορυβος γινεται 反而暴乱变更大

○λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας (韦:κατεναντι)(联:απεναντι) του οχλου λεγων 就拿水在众人(韦:对面)(联:面前)洗手,说

○αθωος ειμι[我是无辜的

○απο του αιματος τουτου 在这人的血上

○υμεις οψεσθε 你们看]

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○ωφελει 05623 动现在主动,直说三单 ωφελεω 得到,到达

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,较好的

○θορυβος 02351 名主单阳 θορυβος 混乱,暴动

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○απενιψατο 00633 动一过,关身直说三单 απενιπτω
洗

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 后接所格意思是
[对面]

○(απεναντι) 00561 介词 απεναντι 后接所格意思是
[在...面前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 一大群,群众

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αθως 00121 形主单阳 αθως 无罪的,无辜的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因
著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复
οραω 看见,察知

□27:24 彼拉多看那情形,知道再说也没有用,反而可能激起暴动,就拿水在群众面前洗手,说:“流这个人的血,罪不在我,你们自己承担吧!”

□27:24 彼拉多见说也无济于事,反要生乱,就拿水在众人面前洗手,

说：“流这义人的血，罪不在我，你们担当吧！”

★马太福音 27 章 25 节

○και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν 所有民众都回答说

○το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων [他的血到我们和我们的子孙身上]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 回答,说,继续说

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,往...]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,往...]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□27:25 群众异口同声说：“他的血债由我们和我们的子孙承担！”

□27:25 众人都回答说：“他的血归到我们和我们的子孙身上。”

★马太福音 27 章 26 节

○τοτε απελυσεν αυτοις τον Βαραββαν 於是他(彼拉多)释放给他们巴拉巴

○τον δε Ιησουν φραγελλωσας 却鞭打了耶稣

○παρεδωκεν 就交付(他)

○ινα σταυρωθη 去被钉十字架

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 打发离开,释放

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○φραγελλωσας 05417 动一过主动,分词主单阳 φραγελλω 鞭打

●παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○σταυρωθη 04717 动一过被动,假设三单 σταυρω 钉十字架

□27:26 于是彼拉多释放巴拉巴给他们,又命令把耶稣鞭打了,然后交给人去钉十字架。

□27:26 于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打了，交给人钉十字架。

★马太福音 27 章 27 节

○τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος 那时巡抚的军兵们

○παραλαβοντες τον Ιησουν εις το πραιτωριον 带耶稣进衙门

○συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 就聚集全营到他那里

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωται 04757 名主复阳 στραιωτης 军人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονος 02232 名所单阳 ηγεμων 统治者

●παραλαβοντες 03880 动二过主动,分词主复阳
παραλαμβανω 帶著

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριον 04232 名宾单中 πραιτωριον 总部,官邸

●συνηγαγον 04863 动二过主动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,往...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σπειραν 04686 名宾单阴 σπειρα 营(大约 600 人)

□27:27 彼拉多的兵士把耶稣带进总督府；全队集合在他周围。

□27:27 巡抚的兵就把耶稣带进衙门，叫全营的兵都聚集在他那里。

★马太福音 27 章 28 节

○και εκδυσαντες αυτον 他们剥了他

○χλαμουδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω 把一件朱红色披风给他穿上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκδυσαντες 01562 动一过主动,分词主复阳 εκδυω
脱下,剥下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●χλαμουδα 05511 名宾单阴 χλαμυς 斗篷,披风

○κοκκινην 02847 形宾单阴 κοκκινος 红色的,深红的

○περιεθηκαν 04060 动一过主动,直说三复 περιτιθημι
穿上,放置在周围

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□27:28 他们剥下耶稣的衣服，给他穿上一件深红色的袍子，

□27:28 他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子；

★马太福音 27 章 29 节

○και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων 编一个冠冕以荆棘

○επεθηκαν επι της κεφαλης αυτου 放在他的头上

○και καλαμον εν τη δεξια αυτου 一根苇子在他右手里

○και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου 且跪在他面前

○ενεπαιξαν αυτω λεγοντες 戏弄他,说

○χαιρε[平安

○βασιλευ των Ιουδαιων 犹太人的王啊!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πλεξαντες 04120 动一过主动,分词主复阳 πλεκω 扭在一起,编织

○στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 王冠

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ακανθων 00173 名所复阴 ακανθα 荆棘

●επεθηκαν 02007 动一过主动,直说三复 επιτιθημι 放置,按(手)

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,往...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○καλαμον 02563 名宾单阳 καλαμος 芦苇,测量杆

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的,意思是[在右手边]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○γονυπετησαντες 01120 动一过主动,分词主复阳 γονυπετεω 屈膝下跪

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是[在...的前面]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ενεπαιξαν 01702 动一过主动,直说三复 εμπαιζω 戏弄,欺骗

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● χαιρε 05463 动现在主动,命令二单 χαιρω 欢喜,高兴

○ βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太的

□27:29 又用荆棘编了一项冠冕给他戴上,拿一根藤条放在他的右手,然后跪在他面前戏弄他,说:“犹太人的王万岁!”

□27:29 用荆棘编作冠冕,戴在他头上;拿一根苇子放在他右手里,跪在他面前,戏弄他说:“恭喜,犹太人的王啊!”

★马太福音 27 章 30 节

○ και εμππυσαντες εις αυτον 且向他吐唾沫

○ ελαβον τον καλαμον 拿苇子

○ και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου 打他的头

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εμππυσαντες 01716 动一过主动,分词主复阳 εμππυω 吐口水

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,向...]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καλαμον 02563 名宾单阳 καλαμος 芦苇,测量杆

● και 02532 连词 και 并且,和

○ **ΕΤΥΠΤΟΝ** 05180 动不完成,主动直说三复 **ΤΥΠΤΩ** 打

○ **ΕΙΣ** 01519 介词 **ΕΙΣ** 后接宾格意思是[进入,向...]

○ **ΤΗΝ** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ΚΕΦΑΛΗΝ** 02776 名宾单阴 **κεφαλη** 头,元首

○ **ΑΥΤΟΥ** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□27:30 他们又向他吐口水,拿藤条打他的头。

□27:30 又吐唾沫在他脸上,拿苇子打他的头。

★马太福音 27 章 31 节

○ **ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ ΑΥΤΩ** 当他们戏弄了他

○ **ΕΞΕΔΥΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΗΝ ΧΛΑΜΥΔΑ** 就给他脱了披风

○ **ΚΑΙ ΕΝΕΔΥΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ** 给他穿上他的衣服

○ **ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ** 押他去

○ **ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ** 要钉十字架

[字汇分析]

● **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ΟΤΕ** 03753 连词 **οτε** 当...的时候

○ **ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ** 01702 动一过主动,直说三复 **εμπαιζω** 戏弄,欺骗

○ **ΑΥΤΩ** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

● **ΕΞΕΔΥΣΑΝ** 01562 动一过主动,直说三复 **εκδυω** 脱下,剥下

○ **ΑΥΤΟΝ** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **ΤΗΝ** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ΧΛΑΜΥΔΑ** 05511 名宾单阴 **χλαμυς** 斗篷,披风

● **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ΕΝΕΔΥΣΑΝ** 01746 动一过主动,直说三复 **ενδυω** 穿,换上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 强行带走,使走差路

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,向...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σταυρωσαι 04717 动一过主动,不定词 σταυρω 钉十字架

□27:31 他们戏弄完了,把他身上的袍子剥下,再给他穿上自己的衣服,然后带他出去钉十字架。

□27:31 戏弄完了,就给他脱了袍子,仍穿上他自己的衣服,带他出去,要钉十字架。

★马太福音 27 章 32 节

○εξερχομενοι δε 而他们出来的时候

○ευρον ανθρωπον Κυρηναιον 遇见一个古利奈人

○ονοματι Σιμωνα 名叫西门

○τουτον ηγγαρευσαν 他们就勉强这人

○ινα αρη τον σταυρον αυτου 为要背他(耶稣)的十字架

[字汇分析]

●εξερχομενοι 01831 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εξερχομαι 出来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,

得到

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○κυρηναιον 02956 名宾单阳 Κυρηναιος 专有名词族名,古利奈人

●ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ηγγαρευσαν 00029 动一过主动,直说三复 αγγαρευω 强逼,强制劳动

●ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○αρη 00142 动一过主动,假设三单 αιρω 提起,拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□27:32 他们出来的时候,遇见一个古利奈人,名叫西门,就强迫他背耶稣的十字架。

□27:32 他们出来的时候,遇见一个古利奈人,名叫西门,就勉强他同去,好背着耶稣的十字架。

★马太福音 27 章 33 节

○και ελθοντες εις τοπον 到了一个地方

○λεγομενον Γολγοθα 被叫作各各他

○ο εστιν Κρανιου Τοπος λεγομενος 那就是所谓的髑髅地

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,向...]

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○γολγοθα 01115 名宾单阴 Γολγοθα 专有名词地名,各各他

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○κρανιου 02898 名所单中 κρανιον 髑髅

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

□27:33 他们来到一个地方,叫各各他,意思就是“髑髅冈”。

□27:33 到了一个地方名叫各各他,意思就是髑髅地。

★马太福音 27 章 34 节

○εδωκαν αυτω πιειν οινον μετα χολης μεμιγμενον 他们给他(耶稣)喝用苦胆调和的酒

○και γευσαμενος 既尝了

○ουκ ηθελησεν πιειν 他就不肯喝

[字汇分析]

●εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○πιειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χολης 05521 名所单阴 χολη 胆汁

○μειγμενον 03396 动一完,被动分词宾单阳 μιγνυμι
混合

●και 02532 连词 και 并且,和

○γευσαμενος 01089 动一过,关身形主动意,分词主单
阳 γευομαι 尝,吃,经历

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελησεν 02309 动一过主动,直说三单 θελω 意向,
愿意

○πιειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

□27:34 他们拿了搀着苦胆的酒给耶稣喝;耶稣尝了,却不肯喝。

□27:34 兵丁拿苦胆调和的酒给耶稣喝。他尝了,就不肯喝。

★马太福音 27 章 35 节

○σταυρωσαντες δε αυτον 他们既钉他在十字架上

○διεμερισαντο τα ιματια αυτου 就...分他的衣服(...处填入下一行)

○βαλλοντες κληρον 抽签

[字汇分析]

●σταυρωσαντες 04717 动一过主动,分词主复阳
σταυρω 钉十字架

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●διεμερισαντο 01266 动一过,关身直说三复
διαμεριζω 分配,分散,分开

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●βαλλοντες 00906 动现在主动,分词主复阳 βαλλω

放置,躺,丢掷

○κληρον 02819 名宾单阳 κληρος(分发的)一份,签

□27:35 于是,他们把耶稣钉在十字架上,又抽签分了他的衣服,

□27:35 他们既将他钉在十字架上,就拈阄分他的衣服,

★马太福音 27 章 36 节

○και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει 且坐在那里看守他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复
阳 καθημαι 坐,住

○ετηρουν 05083 动不完成,主动直说三复 τηρεω 遵守,
保守

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□27:36 然后坐在那里看守他。

□27:36 又坐在那里看守他。

★马太福音 27 章 37 节

○και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου 在他头以上放著

○την αιτιαν αυτου γεγραμμενην 他的罪状,写著

○ουτος εστιν Ιησους ο βασιλευς των Ιουδαιων 这是耶稣犹太人的王

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεθηκαν 02007 动一过主动,直说三复 επιτιθημι 放
置,按(手)

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上
方]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

- κεφαλῆς 02776 名所单阴 κεφαλή 头,元首
- αὐτοῦ 00846 人称代词,所单阳三 αὐτός 他
- τὴν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- αἰτίαν 00156 名宾单阴 αἰτία 关系,原因,控告
- αὐτοῦ 00846 人称代词,所单阳三 αὐτός 他
- γεγραμμένην 01125 动词完成,被动分词宾单阴 γραφῶ 写
- οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个
- ἐστίν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是
- Ἰησοῦς 02424 名主单阳 Ἰησοῦς 专有名词人名,耶稣
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- βασιλεὺς 00935 名主单阳 βασιλεὺς 国王,君王
- τῶν 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- Ἰουδαίων 02453 形所复阳 Ἰουδαῖος 犹太的
- 27:37 他们在他头上方安了一面罪状牌,牌上写着:“这是耶稣,犹太人的王。”
- 27:37 在他头以上安一个牌子,写着他的罪状,说:“这是犹太人的王耶稣。”

★马太福音 27 章 38 节

- τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ 当时...和他一起被钉十字架(...处填入下一行)
- δύο λησται 有两个强盗
- εἰς ἐκ δεξιῶν 一个在右边
- καὶ εἰς ἐξ εὐωνυμῶν 而一个在左边

[字汇分析]

- τότε 05119 副词 τότε 那时,然后
- σταυροῦνται 04717 动现在,被动直说三复 σταυρῶ

钉十字架

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δυσ 01417 形主复阳 δυσ 二

○λησται 03027 名主复阳 ληστης 强盗,叛乱者

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的,意思是[在右手边]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ευωνυμων 02176 形所复中 ευωνυμος 左边的

□27:38 他们又把两个暴徒同钉在十字架上,一个在他右边,一个在他左边。

□27:38 当时,有两个强盗和他同钉十字架,一个在右边,一个在左边。

★马太福音 27 章 39 节

○οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον 而路过的人们亵渎他

○κινουντες τας κεφαλαι αυτων 摇著他们的头

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραπορευομενοι 03899 动现在,被动形主动意,分词主复阳 παραπορευομαι 经过,走过

○εβλασφημουν 00987 动不完成,主动直说三复 βλασφημew 说话谤渎神

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●κινουντες 02795 动现在主动,分词主复阳 κινεω 移动,摇动

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□27:39 从那里经过的人侮辱耶稣,摇着头,

□27:39 从那里经过的人讥诮他,摇着头,说:

★马太福音 27 章 40 节

○και λεγοντες 且说

○ο καταλυων τον ναον [你这拆毁圣殿

○και εν τρισιν ημεραις οικοδομων 三天内又建造起来的

○σωσον σεαυτον 救你自己吧

○ει υιος ει του θεου 如果你是神的儿子

○(韦:)(联:(και))καταβηθι απο του σταυρου 就从十字架上下来吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○καταλυων 02647 动现在主动,分词呼单阳 καταλυω 毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τρισιν 05140 形与复阴 τρεις 三

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○οικοδομων 03618 动现在主动,分词呼单阳
οικοδομεω 建造,建立

●σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 医治,拯救

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταβηθι 02597 动二过主动,命令二单 καταβαινω
下来,降下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

□27:40 说：“你这想拆毁圣殿、三天内把它重建起来的！你若是上帝的儿子，救救自己，从十字架上下来吧！”

□27:40“你这拆毁圣殿，三日又建造起来的，可以救自己吧！你如果是上帝的儿子，就从十字架上下来吧！”

★马太福音 27 章 41 节

○ομοιως (韦:(και))(联:και)οι αρχιερεις εμπαιζοντες 同样地甚至祭司
长们...也戏弄(...处填入下一行)

○μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων 和文士并长老们

○ελεγον 说

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○εμπαιζοντες 01702 动现在主动,分词主复阳
εμπαιζω 戏弄,欺骗

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

□27:41 祭司长、经学教师,和长老也同样地讥笑他,说:

□27:41 祭司长和文士并长老也是这样戏弄他,说:

★马太福音 27 章 42 节

○αλλους εσωσεν[他救了其他人

○εαυτον ου δυναται σωσαι 不能救他自己

○βασιλευς Ισραηλ εστιν 他是以色列的君王

○καταβατω νυν απο του σταυρου 现在让他从十字架上下来

○και πιστευσομεν επ αυτον 我们就信他

[字汇分析]

●αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另外的

○εσωσεν 04982 动一过主动,直说三单 σωζω 医治,

拯救

- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己
 - ου 03756 副词 ου 否定副词
 - δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够
 - σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 医治,拯救
 - βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王
 - ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - καταβατω 02597 动二过主动,命令,三单 καταβαινω 下来,降下
 - νυν 03568 副词 νυν 现在
 - απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]
 - του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - πιστευσομεν 04100 动未来,主动直说一复 πιστευω 相信
 - επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,往...]
 - αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- 27:42“他救了别人，却不能救自己！他不是以色列的王吗？要是他现在从十字架上下来，我们就信他！”
- 27:42“他救了别人，不能救自己。他是以色列的王，现在可以从十字架上下来，我们就信他。”

★马太福音 27 章 43 节

○ΠΕΠΟΙΘΕΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ 他寻求神的喜悦

○ΡΥΣΑΣΘΩ ΝΥΝ 现在让他拯救

○ΕΙ ΘΕΛΕΙ ΑΥΤΟΝ 若他(神)想要他

○ΕΙΠΕΝ ΓΑΡ 因为他曾说

○ΟΤΙ ΘΕΟΥ ΕΙΜΙ ΥΙΟΣ 『我是神的儿子,』

[字汇分析]

●ΠΕΠΟΙΘΕΝ 03982 动二完,主动直说三单 πειθω 说服,从...寻求恩宠

○ΕΠΙ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,往...]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΝ 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ΡΥΣΑΣΘΩ 04506 动一过,关身形主动意,命令三单 ρυομαι 拯救

○ΝΥΝ 03568 副词 νυν 现在

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若

○ΘΕΛΕΙ 02309 动现在主动,直说三单 θελω 愿意,想要

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ΕΙΜΙ 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ΥΙΟΣ 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

□27:43 他信靠上帝，自称为上帝的儿子；好吧，现在让我们看看上帝要不要来救他！”

□27:43 他倚靠上帝，上帝若喜悦他，现在可以救他，因为他曾说：“我是上帝的儿子。”

★马太福音 27 章 44 节

○το δ αυτο 而...以相同的事(...处填入下两行)

○και οι λησται 甚至那强盗们

○οι συσταυρωθεντες συν αυτω 那和他一起被钉的也

○ωνειδιζον αυτον 侮辱他

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λησται 03027 名主复阳 ληστης 强盗,叛乱者

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συσταυρωθεντες 04957 动一过被动,分词主复阳

συσταυροομαι 一起被钉十字架

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ωνειδιζον 03679 动不完成,主动直说三复 ονειδιζω

侮辱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□27:44 连跟他同钉的暴徒也同样辱骂他。

□27:44 那和他同钉的强盗也是这样的讥诮他。

★马太福音 27 章 45 节

○απο δε εκτης ωρας 而从第六个小时(中午十二点)

○σκοτος εγενετο επι πασαν την γην...在遍地上都黑暗了(...处填入下

一行)

○εως ωρας ενατης 直到第九个小时(下午三点)

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκτης 01623 形所单阴 εκτος 第六的

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

●σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,往...]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

○ενατης 01766 形所单阴 ενατος 第九的

□27:45 中午的时候,黑暗笼罩大地,约有三小时之久。

□27:45 从午正到申初,遍地都黑暗了。

★马太福音 27 章 46 节

○περι δε την ενατην ωραν 而约在第九个小时(下午三点)

○(韦:εβοησεν)(联:ανεβοησεν)ο Ιησους φωνη μεγαλη λεγων 耶稣大声喊叫说

○(韦:Ελωι ελωι)(联:Ηλι ηλι)λεμα σαβαχθανι[(韦:以罗伊!以罗伊)(联:

以利!以利)!拉马撒巴各大尼]

○ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ 这是

○θεε μου θεε μου[我的神!我的神

○ΙΝΑΤΙ ΜΕ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ 你为甚么离弃我]

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[大约]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενατην 01766 形宾单阴 ενατος 第九的

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

●εβοησεν 00994 动一过主动,直说三单 βοαω 喊叫

○(ανεβοησεν) 00310 动一过主动,直说三单 αναβοαω 喊叫

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,多的

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ελωι 01682 名呼单阳 ελωι 亚兰文,意思是[我的上帝]

○ελωι 01682 名呼单阳 ελωι 亚兰文,意思是[我的上帝]

○(ηλι) 02241 名呼单阳 Ηλι 希伯来文,意思是[我的上帝]

○(ηλι) 02241 名呼单阳 Ηλι 希伯来文,意思是[我的上帝]

○λεμα 02982 疑问代词 λεμα 为什么

○σαβαχθاني 04518 动一过主动,直说二单 σαβαχθاني
亚兰文,意思是[你离弃我]

●ΤΟΥΤ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●θεε 02316 名呼单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○θεε 02316 名呼单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ΙΝΑΤΙ 02444 副词 ινατι 为何

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εγκατελιπες 01459 动二过主动,直说二单
εγκαταλειπω 抛弃,留下

□27:46 到了下午三点钟左右,耶稣大声呼喊:“以利!以利!拉马撒巴
各大尼?”意思是:“我的上帝,我的上帝,你为什么离弃我?”

□27:46 约在申初,耶稣大声喊着说:“以利,以利!拉马撒巴各大尼?”
就是说:“我的上帝,我的上帝!为什么离弃我?”

★马太福音 27 章 47 节

○ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΤΩΝ ΕΚΕΙ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ 而一些站在那里的人

○ακουσαντες ελεγον 听见了就说

○οτι Ηλιαν φωνει ουτος [这个人呼叫以利亚呢!]

[字汇分析]

●ΤΙΝΕΣ 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何
事物

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○εστηκοτων 02476 动一完,主动分词所复阳 ιστημι 不及物时意思是[站立,站著]

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλιαν 02243 名宾单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○φωνει 05455 动现在主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

□27:47 旁边站着的人,有些听见了,说:“他在呼唤以利亚呢!”

□27:47 站在那里的人,有的听见就说:“这个人呼叫以利亚呢!”

★马太福音 27 章 48 节

○και ευθεως δραμων εις εξ αυτων 且立刻他们中间一个人就跑去

○και λαβων σπογγον πλησας τε οξου 拿海绒且蘸满了醋

○και περιθεισ καταμου 绑在苇子上

○εποτιζεν αυτον 给他喝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快的

○δραμων 05143 动二过主动,分词主单阳 τρεχω 跑,努力

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,并且

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○σπογγον 04699 名宾单阳 σπογγος 海绵

○πλησας 04130 动一过主动,分词主单阳 πιμπλημι 充满,实现

○τε 05037 连词 τε 且

○οξους 03690 名所单中 οξος 酸酒,醋

●και 02532 连词 και 和,并且

○περιθεισ 04060 动二过主动,分词主单阳 περιτιθημι 穿上,放置在周围

○καλαμω 02563 名与单阳 καλαμος 芦苇,测量杆

●εποτιζεν 04222 动不完成,主动直说三单 ποτιζω 给水喝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□27:48 其中有一人立刻跑过去,拿一块海绵,浸在酸酒里,然后绑在藤条上,要让他喝。

□27:48 内中有一人赶紧跑去,拿海绒蘸满了醋绑在苇子上,送给他喝。

★马太福音 27 章 49 节

○οι δε λοιποι (韦:ειπαν)(联:ελεγον)而其余的人(韦:说)(联:正说)

○αφες ιδωμεν ει ερχεται Ηλιας σωσων αυτον[等著让我们看是否以利亚要来救他]

○(韦:(αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν(韦:另一个拿矛的刺入他的肋旁

○και εξηλθεν υδωρ και αιμα.)(联:)水和血就出来)(联:)

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○ειπαν 03004 动过去,主动直说三复 λεγω 说

○(ελεγον) 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

●αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 允许,离开,容让,原谅

○ιδωμεν 01492 动二过主动,假设,一复 ορω 看见,知道

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○σωσων 04982 动未来主动,分词主单阳 σωζω 医治,拯救

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 拿,接受

○λογχην 03057 名宾单阴 λογχη 矛

○ενυξεν 03572 动一过主动,直说三单 νυσσω 刺入

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλευραν 04125 名宾单阴 πλευρα 身体侧面,肋骨

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιμα) 00129 名主单中 αιμα 血,死亡,灾祸

□27:49 其他的人说:“等着,我们看以利亚会不会来救他!”

□27:49 其余的人说:“且等着,看以利亚来救他不来。”

★马太福音 27 章 50 节

○ο δε Ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη 而耶稣又大声喊叫

○αφηκεν το πνευμα 他就死了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○κραξας 02896 动一过主动,分词主单阳 κραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,多的

●αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφιημι 离开,

允许,容让,原谅

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

□27:50 耶稣又大喊一声,气就断了。

□27:50 耶稣又大声喊叫,气就断了。

★马太福音 27 章 51 节

○και ιδου 且看哪

○το καταπέτασμα του ναου εσχισθη 圣殿里的幔子被撕裂

○(韦:(απ))(联:απ)ανωθεν εως κατω εις δυο 从上到下为两半

○και η γη εσεισθη 地也被摇动

○και αι πετραι εσχισθησαν 磐石也被崩裂

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καταπέτασμα 02665 名主单中 καταπέτασμα 幔子,帘子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○εσχισθη 04977 动一过被动,直说三单 σχιζω 撕裂,分开

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,因著]

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,少於

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○δυο 01417 形宾复中 δυο 二

●και 02532 连词 και 和,并且

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○εσεισθη 04579 动一过被动,直说三单 σειω 摇动,激动,骚动

● και 02532 连词 και 和,并且

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ πετραι 04073 名主复阴 πετρα 岩石,岩基

○ εσχισθησαν 04977 动一过被动,直说三复 σχιζω 撕裂,分开

□27:51 这时候,悬挂在圣殿里的幔子,从上到下裂成两半。大地震动,岩石崩裂,

□27:51 忽然,殿里的幔子从上到下裂为两半,地也震动,磐石也崩裂,

★马太福音 27 章 52 节

○ και τα μνημεια ανεωχθησαν 且坟墓被打开了

○ και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθησαν 许多已睡圣徒的身体起来了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ μνημεια 03419 名主复中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○ ανεωχθησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω 打开

● και 02532 连词 και 和,并且

○ πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多的,大的

○ σωματα 04983 名主复中 σωμα 身体,肉体

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ κεκοιμημενων 02837 动一完,被动形主动意,分词所复阳 κοιμαομαι 睡著,死亡

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

○ ηγερθησαν 01453 动一过被动,直说三复 εγειρω 起

来,出现

□27:52 坟墓也被震开了,许多已经死了的圣徒都复活起来。

□27:52 坟墓也开了,已睡圣徒的身体,多有起来的。

★马太福音 27 章 53 节

○και εξελθοντες εκ των μνημειων...他们从坟墓出来(...处填入下一行)

○μετα την εγερσιν αυτου 在他的(耶稣)复活以后

○εισηλθον εις την αγιαν πολιν 进了圣城

○και ενεφανισθησαν πολλοις 向许多人显现

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μνημειων 03419 名所复中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εγερσιν 01454 名宾单阴 εγερσις 复活

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι
进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγιαν 00040 形宾单阴 αγιος 圣洁的

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ενεφανισθησαν 01718 动一过被动,直说三复
εμφανιζω 通知,使知道,启示

○ πολλοις 04183 形与复阳 πολυς 许多的,大的

□27:53 他们离开了坟墓,在耶稣复活以后进圣城;在那里有许多人看见了他们。

□27:53 到耶稣复活以后,他们从坟墓里出来,进了圣城,向许多人显现。

★马太福音 27 章 54 节

○ ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον Ιησουν 而百夫长和与他一起看守耶稣的人

○ ιδοντες τον σεισμον και τα (韦:γινομενα)(联:γενομενα)看见地震并(韦:正)(联:已)发生的事

○ εφοβηθησαν σφοδρα 就极其害怕

○ λεγοντες 说

○ αληθως θεου υιος ην ουτος [这人真正是上帝的儿子!]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εκατονταρχος 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长,官长(罗马军队)

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ τηρουντες 05083 动现在主动,分词主复阳 τηρεω 遵守,保守

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σεισμον 04578 名宾单阳 σεισμος 地震,暴风

○και 02532 连词 και 和,并且

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γινομενα 01096 动现在,被动形主动意,分词宾复中 γινομαι 发生,成为在此作名词使用

○(γενομενα) 01096 动二过,关身形主动意,分词宾复中 γινομαι 发生,成为在此作名词使用

●εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

□27:54 看守耶稣的军官和兵士看见了地震和所发生的一切事,都非常害怕,说:“他真的是上帝的儿子!”

□27:54 百夫长和一同看守耶稣的人看见地震并所经历的事,就极其害怕,说:“这真是上帝的儿子了!”

★马太福音 27 章 55 节

○ησαν δε εκει γυναικες πολλαι 而有许多妇女在那里

○απο μακροθεν θεωρουσαι 远远的观看

○αιτινες ηκολουθησαν τω Ιησου απο της Γαλιλαιας διακονουσαι αυτω
他们是从加利利来跟随耶稣服事他的

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妻子,女人

○πολλαι 04183 形主复阴 πολυς 许多的,大的

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○θεωρουσαι 02334 动现在主动,分词主复阴 θεωρω
看见,了解,感知

●αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 不必翻译

○ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

○διακονουσαι 01247 动现在主动,分词主复阴
διακονεω 服务,供给,看顾

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□27:55 那里还有好些妇女从远处观看,她们是从加利利跟着耶稣来服事他的。

□27:55 有好些妇女在那里,远远的观看,她们是从加利利跟随耶稣来服侍他的。

★马太福音 27 章 56 节

○εν αις ην Μαρια η Μαγδαληνη 之中有马利亚那抹大拉的妇女

○και Μαρια η του Ιακωβου και Ιωσηφ μητηρ 和雅各和约西的母亲马利亚

○και η μητηρ των υιων Ζεβεδαιου 并有西庇太儿子们的母亲

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

●και 02532 连词 και 和,并且

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 和,并且

○ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

●και 02532 连词 και 和,并且

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

□27:56 其中有抹大拉的马利亚、雅各和约瑟的母亲马利亚, 和西庇太两个儿子的母亲。

□27:56 内中有抹大拉的马利亚, 又有雅各和约西的母亲马利亚, 并有西庇太两个儿子的母亲。

★马太福音 27 章 57 节

○οψιας δε γενομενης 而天将晚时

○ηλθεν ανθρωπος πλουσιος 来了一个财主

○απο Αριμαθαιας 来自亚利马太

○τουνομα Ιωσηφ 名叫约瑟

○ος και αυτος εμαθητευθη τω Ιησου 那人自己也成为耶稣的门徒

[字汇分析]

●οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富有的

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αριμαθαιας 00707 名所单阴 Αριμαθαια 专有名词地名,亚利马太

● τουνομα 05122 冠宾单中 τουνομα 名字叫作

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

● os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εμαθητευθη 03100 动一过被动,直说三单 μαθητευω 成为门徒

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□27:57 傍晚的时候,有一个亚利马太的财主来了;他名叫约瑟,也是耶稣的门徒。

□27:57 到了晚上,有一个财主,名叫约瑟,是亚利马太来的,他也是耶稣的门徒。

★马太福音 27 章 58 节

○ουτος προσελθων τω Πιλατω 这人去彼拉多那里

○ητησατο το σωμα του Ιησου 求耶稣的身体

○τοτε ο Πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι 那时彼拉多就吩咐给(他)

[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 来到,去到

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατω 04091 名与单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●ητησατο 00154 动一过,关身直说三单 αιτεω 要求,需求

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令,吩咐

○αποδοθηναι 00591 动一过被动,不定词 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

□27:58 他去见彼拉多,要求收殓耶稣的身体;彼拉多就吩咐把耶稣的身体交给他。

□27:58 这人去见彼拉多,求耶稣的身体,彼拉多就吩咐给他。

★马太福音 27 章 59 节

○και λαβων το σωμα ο Ιωσηφ 约瑟就拿了那身体

○ενετυλιξεν αυτο εν σινδονι καθαρα 裹好它在干净细麻布里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

●ενετυλιξεν 01794 动一过主动,直说三单 ενετυλισσω
包裹起来

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○σινδονι 04616 名与单阴 σινδων 麻布

○καθαρα 02513 形与单阴 καθαρως 单纯,清洁

□27:59 约瑟把身体领了去,用干净的麻纱包裹起来,

□27:59 约瑟取了身体,用干净细麻布裹好,

★马太福音 27 章 60 节

○και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω 且安放它在他的新坟墓里

○ο ελατομησεν εν τη πετρα 就是他凿在磐石里的

○και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου 且他把大石头滚到墓门口

○απηλθεν 就离开了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 安放,安排,意思是[跪下]

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○καινω 02537 形与单中 καινος 新的

- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- μνημειω 03419 名与单中 μνημειον 坟墓,纪念碑
- ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词
- ελατομησεν 02998 动一过主动,直说三单 λατομεω 切,凿
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- πετρα 04073 名与单阴 πετρα 岩石,岩基
- και 02532 连词 και 和,并且
- προσκυλισας 04351 动一过主动,分词主单阳 προσκυλιω 滚向
- λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头
- μεγαν 03173 形宾单阳 μεγας 大的,多的
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- θυρα 02374 名与单阴 θυρα 门
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑
- απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 传播,去,离开

□27:60 安放在他自己的墓穴里；这墓穴是他最近才从岩石凿成的。他又把一块大石头滚过来，堵住墓门，然后离开。

□27:60 安放在自己的新坟墓里，就是他凿在磐石里的。他又把大石头滚到墓门口，就去了。

★马太福音 27 章 61 节

○ην δε εκει Μαριαμ η Μαγδαληνη 而在那里有马利亚那抹大拉的妇女

○ και η αλλη Μαρια 和另一个马利亚

○ καθημεναι απεναντι του ταφου 坐著面对著坟墓

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

○ μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

● και 02532 连词 και 和,并且

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αλλη 00243 形主单阴 αλλος 另外的

○ μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

● καθημεναι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复阴 καθημαι 坐,住

○ απεναντι 00561 介词 απεναντι 后接所格意思是[对面,在...面前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ταφου 05028 名所单阳 ταφος 坟墓

□27:61 抹大拉的马利亚和另一个马利亚面对着坟墓坐着,守在那里。

□27:61 有抹大拉的马利亚和那个马利亚在那里,对着坟墓坐着。

★马太福音 27 章 62 节

○ τη δε επαυριον 次日

○ ητις εστιν μετα την παρασκευην 就是预备日之后

○ συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι προς Πιλατον 祭司长们和

法利赛人们被聚集到彼拉多那里

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 翌日,次日

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 不必翻译

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρασκευην 03904 名宾单阴 παρασκευη 预备日(在圣日之前)

●συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○Πιλατον 04091 名宾单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

□27:62 第二天,就是预备日的后一天,祭司长和法利赛人一起去见彼

拉多, 说:

□27:62 次日, 就是预备日的第二天, 祭司长和法利赛人聚集来见彼拉多, 说:

★马太福音 27 章 63 节

○λεγοντες 说

○κυριε [大人

○εμνησθημεν 我们记得

○οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων 那个欺骗者还活著的时候曾说

○μετα τρεις ημερας εγειρομαι 『三日后我要复活,』

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,大人

○εμνησθημεν 03415 动一过被动,直说一复
μιμνησκομαι 记起,回忆起

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλανος 04108 形主单阳 πλανος 欺骗的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω 活

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○εγειρομαι 01453 动现在,被动直说一单 εγειρω 使复活,兴起

□27:63“大人，我们记得那个骗子还活着的时候曾经说过：‘三天后我要复活。’

□27:63“大人，我们记得那诱惑人的还活着的时候，曾说：‘三日后我要复活。’

★马太福音 27 章 64 节

○κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον 因此,请吩咐坟墓要被把守妥当

○εως της τριτης ημερας 直到第三日

○μηποτε ελθοντες οι μαθηται (韦:)(联:αυτου)免得(韦:)(联:他的)学生们来

○κλεψωσιν αυτον 偷走他

○και ειπωσιν τω λαω 就告诉百姓说

○ηγερθη απο των νεκρων 『他从死里复活了,』

○και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 且那后来的迷惑要比先前的更糟了!]

[字汇分析]

●κελευσον 02753 动一过主动,命令二单 κελευω 命令,吩咐

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ασφαλισθηναι 00805 动一过被动,不定词 ασφαλιζω 使安全,绑紧

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ταφον 05028 名宾单阳 ταφος 坟墓

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τριτης 05154 形所单阴 τριτος 第三

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐在此作连接词使用

○ ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● κλεψωσιν 02813 动一过主动,假设三复 κλεπτω 偷

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ειπωσιν 02036 动二过主动,假设三复 λεγω 说

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λαω 02992 名与单阳 λαος 民众,民族

● ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使复活,兴起

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

● και 02532 连词 και 和,并且

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εσχατη 02078 形主单阴 εσχατος 最后的

○ πλανη 04106 名主单阴 πλανη 错误

○χειρων 05501 形主单阴,比较级 χειρ 更坏的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πρωτης 04413 形所单阴 πρωτος 第一,较早之前

□27:64 所以,请你下令严密守护坟墓,一直到第三天,他的门徒就不能把他偷走,然后去告诉人家‘他从死里复活了’,这样的谎言要比先前的更糟!”

□27:64 因此,请吩咐人将坟墓把守妥当,直到第三日,恐怕他的门徒来把他偷了去,就告诉百姓说:‘他从死里复活了。’这样,那后来的迷惑比先前的更厉害了。”

★马太福音 27 章 65 节

○εφη αυτοις ο Πιλατος 彼拉多对他们说

○εχετε κουστωδιαν 你们有看守的兵

○υπαγετε ασφαλισασθε 你们去把守妥当

○ωσ οιδατε 如同你们所知道的]

[字汇分析]

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,意思是

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○κουστωδιαν 02892 名宾单阴 κουστωδια 卫兵

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去

○ασφαλισασθε 00805 动一过,关身命令二复 ασφαλιζω 使安全,绑紧

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

□27:65 彼拉多对他们说:“你们带守卫去,尽你们所能,好好地把守坟墓!”

□27:65 彼拉多说:“你们有看守的兵,去吧!尽你们所能的把守妥当。”

★马太福音 27 章 66 节

○οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον 那些去的人...将坟墓把守妥当(...处填入下一行)

○σφραγισαντες τον λιθον...封了石头(...处填入下一行)

○μετα της κουστωδιας 和看守的兵们

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○ησφαλισαντο 00805 动一过,关身直说三复 ασφαλιζω 使安全,绑紧

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ταφον 05028 名宾单阳 ταφος 坟墓

●σφραγισαντες 04972 动一过主动,分词主复阳 σφραγιζω 封印

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κουστωδιας 02892 名所单阴 κουστωδια 卫兵

□27:66 于是他们去了，在石头上加了封条，封住墓口，留下守卫把守。

□27:66 他们就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。

★马太福音 28 章 1 节

○οψε δε σαββατων 安息日之后

○τη επιφωσκουση 天快亮...的时候(...处填入下一行)

○εις μιαν σαββατων 进入一星期的头一日

○ηλθεν (韦:Μαρια) (联:Μαριαμ) η Μαγδαληνη 来了马利亚那抹大拉的妇女

○και η αλλη Μαρια θεωρησαι τον ταφον 和另一个马利亚要看坟墓

[字汇分析]

●οψε 03796 副词 οψε 后接所格意思是[在...之后]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επιφωσκουση 02020 动现在主动,分词与单阴

επιφωσκω 破晓,开始

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○(μαριαμ) 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

是的另一个写法

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词

族群名,抹大拉的妇女

●και 02532 连词 και 和,并且

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αλλη 00243 形主单阴 αλλος 另外的

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○θεωρησαι 02334 动一过主动,不定词 θεωρω 看见,观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ταφον 05028 名宾单阳 ταφος 坟墓

□28:1 过了安息日,星期日黎明的时候,抹大拉的马利亚跟另一个马利亚一起到坟地去看。

□28:1 安息日将尽,七日的头一日,天快亮的时候,抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。

★马太福音 28 章 2 节

○και ιδου σεισμος εγενετο megas 看哪!有大地震

○αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου 因为有主的使者从天上降下

○και προσελθων απεκυλισεν τον λιθον 来滚开石头

○και εκαθητο επανω αυτου 坐在它上面

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,暴风

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○megas 03173 形主单阳 megas 大的,多的

●αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,大人

○καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω
下来,降下

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 和,并且

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○απεκυλισεν 00617 动一过主动,直说三单 αποκυλιω
滚开,滚去

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●και 02532 连词 και 和,并且

○εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单
καθημαι 坐,住

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□28:2 忽然有强烈的地震,主的天使从天上降下来,把石头滚开,坐在上面。

□28:2 忽然,地大震动,因为有主的使者从天上下来,把石头滚开,坐在上面。

★马太福音 28 章 3 节

○ην δε η ειδεα αυτου ως αστραπη 而他的外表如同闪电

○και το ενδυμα αυτου λευκον ως χιων 且他的衣服明亮如雪

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ειδεα 02397 名主单阴 ειδεα 外表
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- αστραπη 00796 名主单阴 αστραπη 闪电
- και 02532 连词 και 和,并且
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- ενδυμα 01742 名主单中 ενδυμα 衣服
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- λευκον 03022 形主单中 λευκος 白色的,耀眼的
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- χιων 05510 名主单阴 χιων 雪
- 28:3 他的容貌像闪电, 他的衣服像雪一样洁白。
- 28:3 他的像貌如同闪电, 衣服洁白如雪。

★马太福音 28 章 4 节

- απο δε του φοβου αυτου 而因对他的惧怕
 - εσεισθησαν οι τηρουντες 看守的人们浑身颤抖
 - και εγενηθησαν ως νεκροι 且变成如同死人一样
- [字汇分析]

- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- φοβου 05401 名所单阳 φοβος 害怕,敬畏
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● εσεισθησαν 04579 动一过被动,直说三复 σειω 摇动,激动,骚动

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τηρουντες 05083 动现在主动,分词主复阳 τηρω 遵守,保守

● και 02532 连词 και 和,并且

○εγενηθησαν 01096 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 γινομαι 发生,成为

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的

□28:4 守卫们惊吓得浑身发抖,像死人一般。

□28:4 看守的人就因他吓得浑身乱战,甚至和死人一样。

★马太福音 28 章 5 节

○αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν 天使对妇女们宣告说

○μη φοβεισθε υμεις [你们不要害怕]

○οιδα γαρ 因为我知道

○οτι Ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 你们寻找那被钉十字架的耶稣
[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○γυναιξιν 01135 名与复阴 γυνη 妻子,女人

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

● οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ εσταυρωμενον 04717 动一完,被动分词宾单阳 σταυρω 钉十字架

○ ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻找

□28:5 那天使向妇女们说：“不要害怕，我知道你们要找那被钉十字架的耶稣。

□28:5 天使对妇女说：“不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。

★马太福音 28 章 6 节

○ ουκ εστιν ωδε 他不在这里

○ ηγερθη...他已经复活了;(...处填入下一行)

○ γαρ καθως ειπεν 因为照他所说的

○ δευτε ιδετε τον τοπον 你们来这里看...地方(...处填入下一行)

○ οπου εκειτο 那里他躺卧的

[字汇分析]

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使复活,兴起

●γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○καθως 02531 连词 καθως 正如,当,因为

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●δευτε 01205 副词 δευτε 过来这里是复数

○ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εκειτο 02749 动不完成,被动形主动意,直说三单 κειμαι 放置,存在

□28:6 他不在这里,照他所说的,他已经复活了。你们过来,看安放他的地方。

□28:6 他不在这里,照他所说的,已经复活了。你们来看安放主的地方。

★马太福音 28 章 7 节

○και ταχυ πορευθειςαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου 快快去告诉他的门徒们

○οτι ηγερθη απο των νεκρων 他从死里复活了

○και ιδου προαγει υμας εις την Γαλιλαιαν 并且看哪!他在你们之前往加利利去

○εκει αυτον οψεσθε 在那里你们要见他

○ιδου ειπον υμιν 看哪,我告诉你们了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

- πορευθεισαι 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阴 πορευομαι 旅行,去,离开
- ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使复活,兴起
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的
- και 02532 连词 και 和,并且
- ιδου 02400 质词 ιδου 看哪
- προαγει 04254 动现在主动,直说三单 προαγω 不及物时意思是[在...之前走(到)]
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利
- εκει 01563 副词 εκει 那里
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复

οραω 看见,察知

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□28:7 你们赶快去告诉他的门徒:‘他已经从死里复活了,他要比你们先到加利利去;在那里,你们会见到他!’要记住我告诉你们的话。”

□28:7 快去告诉他的门徒,说他从死里复活了,并且在你们以先往加利利去,在那里你们要见他。看哪,我已经告诉你们了。”

★马太福音 28 章 8 节

○ και απελθουσαι ταχυ απο του μνημειου 她们(妇女们)就很快地离开坟墓

○ μετα φοβου και χαρας μεγαλης 带著害怕和极大的欢喜

○ εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου 跑去要向他的门徒们报告
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ απελθουσαι 00565 动二过主动,分词主复阴
απερχομαι 传播,去,离开

○ ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 害怕,敬畏

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的,多的

●εδραμον 05143 动二过主动,直说三复 τρεχω 跑,努力

○απαγγειλαι 00518 动一过主动,不定词 απαγγελω 报告,宣布

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□28:8 妇女们就急忙离开了坟地,又惊讶又极欢喜,跑去告诉他的门徒。

□28:8 妇女们就急忙离开坟墓,又害怕,又大大地欢喜,跑去要报给他的门徒。

★马太福音 28 章 9 节

○και ιδου Ιησους υπηνητησεν αυταις λεγων 且看哪!耶稣遇见他们,说

○χαιρετε[平安!]

○αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας 他们上前抱住他的脚

○και προσεκυνησαν αυτω 且向他下拜

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○υπηνητησεν 05221 动一过主动,直说三单 υπανταω 遇见,迎著

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 欢喜,高兴

● αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προσελθουσαι 04334 动二过主动,分词主复阴
προσερχομαι 来到,去到

○ εκρατησαν 02902 动一过主动,直说三复 κρατεω 抓住,掌握,限制

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

● και 02532 连词 και 和,并且

○ προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复
προσκυνεω 俯伏下拜

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□28:9 忽然,耶稣在路上出现,对她们说:“愿你们平安!”她们上前,抱住他的脚拜他。

□28:9 忽然,耶稣遇见她们,说:“愿你们平安!”她们就上前抱住他的脚拜他。

★马太福音 28 章 10 节

○ τοτε λεγει αυταις ο Ιησους 於是耶稣对他们说

○ μη φοβεισθε [不要害怕]

○ υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου 你们去告诉我的弟兄们

○ ινα απελθωσιν εις την Γαλιλαιαν 叫他们往加利利去

○ κακει με οφονται 且在那里必看见我]

[字汇分析]

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去

○απαγγειλατε 00518 动一过主动,命令二复 απαγγελω 报告,宣布

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○απελθωσιν 00565 动二过主动,假设三复 απερχομαι 传播,去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●κακει 02546 连词 κακει 和那里,那里也是

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复 οραω 看见,察知

□28:10 耶稣对她们说：“不要害怕，去告诉我的弟兄，叫他们到加利利去；在那里，他们会见到我。”

□28:10 耶稣对她们说：“不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加

利去，在那里必见我。”

★马太福音 28 章 11 节

○Πορευομενων δε αυτων 而她们离开的时候

○ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν 看哪!有几个看守的兵进城去

○απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 报告祭司长们所有发生的事情

[字汇分析]

●Πορευομενων 04198 动现在,被动形主动意,分词所复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何事物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κουστωδιας 02892 名所单阴 κουστωδια 卫兵

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复 απαγγελω 报告,宣布

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευσιν 00749 名与复阳 αρχιερευς 大祭司,祭

司长

○απαντα 00537 形宾复中 απας 全部的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γενομενα 01096 动二过,关身形主动意,分词宾复中
γίνομαι 发生,成为

□28:11 妇女们还在赶路的时候,有些把守坟墓的兵士回城里去,向祭司司长报告所发生的一切事。

□28:11 她们去的时候,看守的兵有几个进城去,将所经历的事都报给祭司司长。

★马太福音 28 章 12 节

○και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες 他们(祭司长们)和长老们聚集策划计谋

○αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 且将许多银钱给兵丁们
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○συναχθεντες 04863 动一过被动,分词主复阳
συναγω 聚集,召集

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○συμβουλιον 04824 名宾单中 συμβουλιον 计画,阴谋

○τε 05037 连词 τε 且

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 领受,接受

●αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银钱

○ικανα 02425 形宾复中 ικανος 足够的,能够,许多
○εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωταιs 04757 名与复阳 στρατιωτης 军人

□28:12 祭司长和长老一起商量后,拿一大笔钱给兵士们,

□28:12 祭司长和长老聚集商议,就拿许多银钱给兵丁,说:

★马太福音 28 章 13 节

○λεγοντες 说

○ειπατε [你们要这样说

○οτι οι μαθηται αυτου νυκτοs ελθοντες 『他的门徒们在夜间来

○εκλεψαν αυτον...把他偷去了,』 (...处填入下一行)

○ημων κοιμωμενων 当我们睡觉的时候

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○νυκτοs 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

●εκλεψαν 02813 动一过主动,直说三复 κλεπτω 偷

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○κοιμωμενων 02837 动现在,被动形主动意,分词所

复阳 κοιμασμαι 睡著,死亡

□28:13 对他们说：“你们要说，耶稣的门徒们在夜间来了，趁着你们睡觉的时候把他的身体偷走了。

□28:13“你们要这样说：‘夜间我们睡觉的时候，他的门徒来，把他偷去了。’

★马太福音 28 章 14 节

○και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος 且倘若这话被巡抚听见

○ημεις πεισομεν (韦:)(联:(αυτον))我们会去说服(韦:)(联:他)

○και υμας αμεριμνους ποιησομεν 我们必使你们平安无事]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ακουσθη 00191 动一过被动,假设三单 ακουω 听见

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上,被...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονος 02232 名所单阳 ηγεμων 统治者

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○πεισομεν 03982 动未来,主动直说一复 πειθω 说服,从...寻求恩宠

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,并且

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αμεριμνους 00275 形宾复阳 αμεριμνος 免於焦虑

○ποιησομεν 04160 动未来,主动直说一复 ποιεω 做,使

□28:14 要是总督知道了这件事，我们会出面说话，担保你们没事。”

□28:14 倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。”

★马太福音 28 章 15 节

○οι δε λαβοντες (韦:)(联:τα)αργυρια 而那些接受了银钱的(兵丁)

○εποιησαν ως εδιδαχθησαν 就照著他们被吩咐的去作

○και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα Ιουδαιοις 这话就被传遍在犹太人中间

○μεχρι της σημερον (ημερας)直到今日

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω
领受,接受

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αργυρια 00694 名宾复中 αργυριον 银币,银钱

●εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○εδιδαχθησαν 01321 动一过被动,直说三复 διδασκω
教导

●και 02532 连词 και 和,并且

○διεφημισθη 01310 动一过被动,直说三单 διαφημιζω
传遍

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前]

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 犹太的

●μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

□28:15 兵士接受了钱，照他们所吩咐的做了。这谣言到今天还在犹太人当中流传着。

□28:15 兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在犹太人中间，直到今日。

★马太福音 28 章 16 节

○οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την Γαλιλαιαν 而十一个门徒们往加利利去

○εις το ορος 到了...山上(...处填入下一行)

○ου εταξατο αυτοις ο Ιησους 那里耶稣向他们指定的

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ενδεκα 01733 形主复阳 ενδεκα 十一

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○επορευθησαν 04198 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 πορευομαι 旅行,去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

●ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格

○εταξατο 05021 动一过,关身直说三单 τασσω 指定,命令

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□28:16 十一个门徒到了加利利,到耶稣吩咐他们去的那座山上。

□28:16 十一个门徒往加利利去,到了耶稣约定的山上。

★马太福音 28 章 17 节

○και ιδοντες αυτον(他们)既见了他(耶稣)

○προσεκυνησαν 就下拜

○οι δε εδιστασαν 而还有人怀疑

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,知道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复 προσκυνεω 俯伏下拜

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εδιστασαν 01365 动一过主动,直说三复 δισταζω 怀疑

□28:17 他们一见到耶稣,就都向他下拜;可是还有人心里疑惑。

□28:17 他们见了耶稣就拜他,然而还有人疑惑。

★马太福音 28 章 18 节

○και προσελθων ο Ιησους 且耶稣进前来

○ελαλησεν αυτοις λεγων 对他们宣告说

○εδοθη μοι [...被赐给我了(...处填入下一行)]

○πασα εξουσια εν ουρανω και επι της γης 所有的权柄在天上和地下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳
προσερχομαι 来到,去到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,
发声,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,
使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权威,力量

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 和,并且

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,
被...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□28:18 耶稣走近他们，对他们说：“上帝已经把天上和人间所有的权柄都赐给我了。

□28:18 耶稣进前来，对他们说：“天上地下所有的权柄都赐给我了。

★马太福音 28 章 19 节

○πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη 所以你们去使万族作门徒

○βαπτιζοντες αυτους 施洗他们

○εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος 归於父,子,圣灵的名

[字汇分析]

●πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○μαθητευσατε 03100 动一过主动,命令二复 μαθητευω 成为门徒

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 外邦人,国家,民族

●βαπτιζοντες 00907 动现在主动,分词主复阳 βαπτιζω 施洗,施浸

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

□28:19 所以,你们要去,使万国万民都作我的门徒,奉父、子、圣灵的名给他们施洗,

□28:19 所以,你们要去使万民作我的门徒,奉父、子、圣灵的名给他们施洗(或作“给他们施洗,归于父、子、圣灵的名”)。

★马太福音 28 章 20 节

○ διδασκοντες αυτους τηρειν παντα 教训他们遵守所有

○ οσα ενειλαμην υμιν 凡我吩咐你们的

○ και ιδου εγω μεθ υμων ειμι 看哪!...我就与你们同在(...处填入下一行)

○ πασας τας ημερας 所有的日子里

○ εως της συντελειας του αιωνος 直到世界的末了]

[字汇分析]

● διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳
διδασκω 教导

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρεω 遵守,保守

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

● οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,任谁

○ ενειλαμην 01781 动一过,关身形主动意,直说一单
εντελλομαι 命令

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

● πασας 03956 形宾复阴 πας 每一个,所有的

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

● εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ συντελειας 04930 名所单阴 συντελεια 结束,完全

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界秩序,永远

□28:20 并且教导他们遵守我所给你们的一切命令。记住！我要常与你们同在，直到世界的末日。”

□28:20 凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。”

——全文完——